

THE ROMAN ANTIQUITIES
OF
DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY
EARNEST CARY, PH.D.

ON THE BASIS OF THE VERSION OF
EDWARD SPELMAN

IN SEVEN VOLUMES

II



CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS
HARVARD UNIVERSITY PRESS
LONDON
WILLIAM HEINEMANN LTD
MCMXIII

First printed 1939
Reprinted 1953

Printed in Great Britain

CONTENTS

	PAGE
BOOK III	1
BOOK IV	264
INDEX	529

THE ROMAN ANTIQUITIES
OF
DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ
ΑΛΙΚΑΡΝΑΣΕΩΣ
ΡΩΜΑΙΚΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΣ
ΛΟΓΟΣ ΤΡΙΤΟΣ

Ι. Τελευτήσαντος δὲ Πομπιλίου γενομένη πάλιν ἡ βουλή τῶν κοινῶν κυρία μένειν ἔγνω ἐπὶ τῆς αὐτῆς πολιτείας, οὐδὲ τοῦ δήμου γνώμην λαβόντος ἑτέραν, καὶ καθίστησιν ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοὺς ἄρξοντας τὴν μεσοβασιλείον ἀρχὴν εἰς ὠρισμένον τινὰ ἡμερῶν ἀριθμόν, ὑφ' ὧν ἀποδείκνυνται βασιλεῖς, ὃν ἅπας ὁ δῆμος ἡξίου, Τύλλος Ὀστίλιος γένους
2 ὧν τοιοῦδε· ἐκ πόλεως Μεδυλλίας, ἣν Ἀλβανοὶ μὲν ἔκτισαν, Ῥωμῦλος δὲ κατὰ συνθήκας παραλαβὼν Ῥωμαίων ἐποίησεν ἀποικίαν, ἀνὴρ εὐγενὴς καὶ χρήμασι δυνατὸς Ὀστίλιος ὄνομα μετενεγκάμενος εἰς Ῥώμην τὸν βίον ἄγεται γυναῖκα ἐκ τοῦ Σαβίνων γένους Ἐρσιλίου¹ θυγατέρα, τὴν ὑφηγησαμένην ταῖς ὁμοεθnéσι πρεσβεῦσαι πρὸς τοὺς πατέρας ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, ὅτε Σαβῖνοι Ῥωμαίοις ἐπολέμουν, καὶ τοῦ συνελθεῖν εἰς φιλίαν τοὺς ἡγεμόνας αἰτιωτάτην γενέσθαι δοκοῦσαν.

¹ Steph.: ἐρουιλίου Α, σερουιλίου Β

¹ Cf. Livy i. 22, 1 f.

² Cf. ii. 57.

THE ROMAN ANTIQUITIES
OF
DIONYSIUS OF HALICARNASSUS
BOOK III

I. After¹ the death of Numa Pompilius the senate, being once more in full control of the commonwealth, resolved to abide by the same form of government, and as the people did not adopt any contrary opinion, they appointed some of the older senators to govern as *interreges* for a definite number of days.² These men, pursuant to the unanimous desire of the people, chose as king Tullus Hostilius, whose descent was as follows. From Medullia, a city which had been built by the Albans and made a Roman colony by Romulus after he had taken it by capitulation, a man of distinguished birth and great fortune, named Hostilius, had removed to Rome and married a woman of the Sabine race, the daughter of Hersilius, the same woman who had advised her country-women to go as envoys to their fathers on behalf of their husbands at the time when the Sabines were making war against the Romans, and was regarded as the person chiefly responsible for the alliance then concluded by the leaders of

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- οὗτος ὁ ἀνὴρ πολλοὺς συνδιενέγκας Ῥωμύλῳ πολέμους καὶ μεγάλα ἔργα ἀποδειξάμενος ἐν ταῖς πρὸς Σαβίνους μάχαις, ἀποθνήσκει καταλιπὼν παιδίον μονογενὲς καὶ θάπτεται πρὸς τῶν βασιλέων ἐν τῷ κρατίστῳ τῆς ἀγορᾶς τόπῳ, στήλης ἐπι-
 3 γραφῇ τὴν ἀρετὴν μαρτυρούσης ἀξιωθεὶς. ἐκ δὲ τοῦ μονογενοῦς παιδὸς εἰς ἄνδρας ἀφικομένου καὶ γάμον ἐπιφανῇ λαβόντος υἱὸς γίνεται Τύλλος Ὀστίλιος, ἀνὴρ δραστήριος, ὃς ἀπεδείχθη βασιλεὺς ψήφῳ τε πολιτικῇ διενεχθείσῃ περὶ αὐτοῦ κατὰ νόμους καὶ τοῦ δαιμονίου δι' οἰωνῶν αἰσίων ἐπικυρώσαντος τὰ δόξαντα τῷ δήμῳ. ἔτος δὲ ἦν ἐν ᾧ τὴν ἡγεμονίαν παρέλαβεν ὁ δεῦτερος ἐνιαυτὸς τῆς ἑβδόμης καὶ εἰκοστῆς Ὀλυμπιάδος, ἦν ἐνίκα στάδιον Εὐρυβάτης Ἀθηναῖος, ἄρχοντος
 4 Ἀθήνησι¹ Λεωστράτου. οὗτος ἔργον ἀπάντων μεγαλοπρεπέστατον ἀποδειξάμενος αὐτὸς εὐθὺς ἅμα τῷ παραλαβεῖν τὴν ἀρχὴν ἅπαν τὸ θητικὸν τοῦ δήμου καὶ ἄπορον οἰκεῖον ἔσχεν. ἦν δὲ τοιόνδε· χώραν εἶχον ἐξαίρετον οἱ πρὸ αὐτοῦ βασιλεῖς πολλὴν καὶ ἀγαθὴν, ἐξ ἧς ἀναιρούμενοι τὰς προσόδους ἱερά τε θεοῖς ἐπετέλουν καὶ τὰς εἰς τὸν ἴδιον βίον ἀφθόνοιας εἶχον εὐπορίας, ἦν ἐκτῆσατο μὲν Ῥωμύλος πολέμῳ τοὺς τότε κατασχόντας ἀφελόμενος, ἐκείνου δὲ ἄπαιδος ἀποθανόντος Πομπίλιος Νόμας ὁ μετ' ἐκείνον βασιλεύσας ἔκαρποῦτο· ἦν δὲ οὐκέτι δημοσία κτήσις, ἀλλὰ
 5 τῶν αἰὲ βασιλέων κλῆρος. ταύτην ὁ Τύλλος ἐπέτρεψε τοῖς μηδένα κλῆρον ἔχουσι Ῥωμαίων

¹ Ἀθήνησι added by Kiessling.

¹ Cf. II. 45 f.

BOOK III. 1, 2-5

the two nations.¹ This man, after taking part with Romulus in many wars and performing mighty deeds in the battles with the Sabines, died, leaving an only son, a young child at the time, and was buried by the kings in the principal part of the Forum and honoured with a monument and an inscription testifying to his valour. His only son, having come to manhood and married a woman of distinction, had by her Tullus Hostilius, a man of action, the same who was now chosen king by a vote passed by the citizens concerning him according to the laws; and the decision of the people was confirmed by favourable omens from Heaven. The year in which he assumed the sovereignty was the second of the twenty-seventh Olympiad,² the one in which Eurybates, an Athenian, won the prize in the foot-race, Leostratus being archon at Athens. Tullus, immediately upon his accession, gained the hearts of all the labouring class and of the needy among the populace by performing an act of the most splendid kind. It was this: The kings before him had possessed much fertile land, especially reserved for them, from the revenues of which they not only offered sacrifices to the gods, but also had abundant provision for their private needs. This land Romulus had acquired in war by dispossessing the former owners, and when he died childless, Numa Pompilius, his successor, had enjoyed its use; it was no longer the property of the state, but the inherited possession of the successive kings. Tullus now permitted this land to be divided equally among

¹ 670 B.C. For the chronology see Vol. I., pp. xxix ff.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

κατ' ἄνδρα διανείμασθαι, τὴν πατρώαν αὐτῷ κτήσιν ἀρκοῦσαν ἀποφαίνων εἰς τε τὰ ἱερὰ καὶ τὰς τοῦ βίου δαπάνας. ταύτῃ δὲ τῇ φιλανθρωπίᾳ τοὺς ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἀνέλαβε παύσας λατρεύοντας ἐν τοῖς ἀλλοτρίοις· ἵνα δὲ μηδὲ οἰκίας ἄμοιρος εἴη τις προστεείχισε τῇ πόλει τὸν καλούμενον Καίλιον λόφον, ἔνθα ὅσοι Ῥωμαίων ἦσαν ἀνέστιοι λαχόντες τοῦ χωρίου τὸ ἀρκοῦν κατεσκευάσαντ' ¹ οἰκίας, καὶ αὐτὸς ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ τὴν οἴκησιν εἶχεν. πολιτικὰ μὲν δὴ ταῦτα τοῦ ἀνδρὸς ἔργα παραδίδεται λόγου ἄξια.

II. Πολεμικαὶ δὲ πράξεις πολλαὶ μὲν καὶ ἄλλαι ² μνημονεύονται, μέγισται δὲ ³ περὶ ὧν ἔρχομαι λέξων, τὴν ἀρχὴν ποιησάμενος ἀπὸ τοῦ πρὸς Ἀλβανούς πολέμου. αἷτιος δὲ τοῦ διαστήναι τὰς πόλεις καὶ λῦσαι τὸ συγγενὲς ἀνὴρ Ἀλβανὸς ἐγένετο Κλοίλιος ⁴ ὄνομα τῆς μεγίστης ἀρχῆς ἀξιωθείς, ὃς ἀχθόμενος ἐπὶ τοῖς Ῥωμαίων ἀγαθοῖς καὶ κατέχειν τὸν φθόνον οὐ δυνάμενος φύσει τε αὐθάδης καὶ ὑπομαργότερος ὧν ἐκπολεμῶσαι ² τὰς πόλεις ἔγνω πρὸς ἀλλήλας. οὐχ ὀρῶν δὲ ὅπως ἂν πείσειε τοὺς Ἀλβανούς στρατὸν αὐτῷ κατὰ Ῥωμαίων ἄγειν ἐπιτρέψαι μήτε δικαίας ἔχοντι προφάσεις μήτε ἀναγκαίας, μηχανᾶται δὴ τι

¹ Smit: κατεσκευάσαν O.

² μὲν καὶ ἄλλαι B: τε καὶ ἄλλαι R, τε καὶ καλαὶ Steph., τε καὶ μεγάλαι Sylburg.

³ μέγισται δὲ added by Sintenis.

⁴ κλοίλιος A: καίκιος ἢ οὐκ ^{ουκ} B. Elsewhere the MSS. regularly give κοίλιος (except in ch. 3, § 4, where Ba had κλοίλιος). If Dionysius wrote ΚΑΟΙΛΙΟΣ it could have been interpreted either as Κλοῖλιος (Cluilius; cf. Κόιντος, Κοῖντιος for Quintus, Quintius) or Κλοῖλιος (Cloelius).

such of the Romans as had no allotment, declaring that his own patrimony was sufficient both for the sacrifices and for his personal expenditures. By this act of humanity he relieved the poor among the citizens by freeing them from the necessity of labouring as serfs on the estates of others. And, to the end that none might lack a habitation either, he included within the city wall the hill called the Caelian, where those Romans who were unprovided with dwellings were allotted a sufficient amount of ground and built houses; and he himself had his residence in this quarter. These, then, are the memorable actions reported of this king so far as regards his civil administration.

II. Many ¹ military exploits are related of him, but the greatest are those which I shall now narrate, beginning with the war against the Albans. The man responsible for the quarrel between the two cities and the severing of their bond of kinship was an Alban named Cluilius,² who had been honoured with the chief magistracy; this man, vexed at the prosperity of the Romans and unable to contain his envy, and being by nature headstrong and somewhat inclined to madness, resolved to involve the cities in war with each other. But not seeing how he could persuade the Albans to permit him to lead an army against the Romans without just and urgent reasons, he contrived a plan of the following sort:

¹ For chaps. 2 f. cf. *Livy* i. 22, 3-7.

² The traditional spelling of this name is followed in the translation, though it is uncertain whether Dionysius thought of it as Cluilius or Cloelius. See critical note.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τοιόνδε τοῖς ἀπορωτάτοις Ἀλβανῶν καὶ θραυστά-
 τοις ἐφῆκε ληστεύειν τοὺς Ῥωμαίων ἀγροὺς
 ἄδειαν ὑπισχνούμενος καὶ παρεσκεύασε πολλοὺς
 ἀκίνδυνα κέρδη διώκοντας, ὧν οὐδὲ κωλυόμενοι
 ὑπὸ τοῦ δέους ἀποστήσασθαι ¹ ἔμελλον, ἐμπλήσαι
 3 πολέμου ληστρικοῦ τὴν ὁμορον. τοῦτο δ' ἔπραττε
 κατὰ λογισμόν οὐκ ἀπεικότα, ὡς τὸ ἔργον ἐμαρτύ-
 ρησε. Ῥωμαίους μὲν γὰρ οὐκ ἀνέξεσθαι τὰς
 ἀρπαγὰς ὑπελάμβανεν, ἀλλ' ἐπὶ τὰ ὄπλα χωρή-
 σειν, αὐτῷ δ' ἐξουσίαν ἔσεσθαι κατηγορεῖν αὐτῶν
 πρὸς τὸν δῆμον ὡς ἀρχόντων πολέμου, Ἀλβανῶν ²
 δὲ τοὺς πλείστους φθονοῦντας τοῖς ἀποίοις τῆς
 εὐτυχίας δέξεσθαι τὰς διαβολὰς ἀσμένους καὶ τὸν
 κατ' αὐτῶν πόλεμον ἐξοίσειν, ὅπερ καὶ συνέβη.
 4 ἀγόντων γὰρ καὶ φερόντων ἀλλήλους τῶν κακουρ-
 γοτάτων ἐξ ἑκατέρας ³ πόλεως καὶ στρατιᾶς ποτε
 Ῥωμαικῆς ἐμβαλοῦσης εἰς τὴν Ἀλβανῶν, ⁴ ὑφ'
 ἧς πολλοὶ τῶν ληστῶν οἱ μὲν ἀνηρέθησαν, οἱ δὲ
 συνελήφθησαν, συγκαλέσας τὸ πλῆθος εἰς ἐκκλη-
 σίαν ὁ Κλοῖλιος, ἐν ᾗ πολλὴν ἐποίησατο τῶν
 Ῥωμαίων κατηγορίαν, τραυματίας τε συχνοὺς
 ἐπιδεικνύμενος καὶ τοὺς προσήκοντας τοῖς ἥρπασ-
 μένοις ἢ τεθνηκόσι παράγων καὶ πλείω τῶν
 γεγονότων ἐπικαταψευδόμενος, πρεσβείαν πέμπειν
 πρῶτον ἐψηφίσατο δίκας αἰτήσουσαν τῶν γεγονό-
 των· εἰ δὲ ἀγνωμονῶσι Ῥωμαῖοι τότε τὸν πόλε-
 μον ἐπ' αὐτοὺς ἐκφέρειν.

III. Ἀφικομένων δὲ τῶν πρεσβευτῶν εἰς

¹ ἀποστήσασθαι Bb · ἀποτήσασθαι Ba, ἀποτίσασθαι A.

² Ἀλβανῶν Reiske λαβῶν AB.

³ Kieseiling ἐκάστης O.

he permitted the poorest and boldest of the Albans to pillage the fields of the Romans, promising them immunity, and so caused many to overrun the neighbouring territory in a series of plundering raids, as they would now be pursuing without danger gains from which they would never desist even under the constraint of fear. In doing this he was following a very natural line of reasoning, as the event bore witness. For he assumed that the Romans would not submit to being plundered but would rush to arms, and he would thus have an opportunity of accusing them to his people as the aggressors in the war; and he also believed that the majority of the Albans, envying the prosperity of their colony, would gladly listen to these false accusations and would begin war against the Romans. And that is just what happened. For when the worst elements of each city fell to robbing and plundering each other and at last a Roman army made an incursion into the territory of the Albans and killed or took prisoner many of the bandits, Cluilius assembled the people and inveighed against the Romans at great length, showed them many who were wounded, produced the relations of those who had been seized or slain, and at the same time added other circumstances of his own invention; whereupon it was voted on his motion to send an embassy first of all to demand satisfaction for what had happened, and then, if the Romans refused it, to begin war against them.

III. Upon the arrival of the ambassadors at

* Grasberger: 'Αλβανῶν Ο.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Ῥώμην, ὑποπτεύσας ὁ Τύλλος ὅτι δίκας αἰτήσοντες
 ἦκοιεν, αὐτὸς τοῦτο ποιῆσαι πρότερος ἔγνω
 περιστῆσαι βουλόμενος εἰς ἐκείνους τὴν αἰτίαν
 τοῦ λύειν τὰ πρὸς τὴν ἀποικίαν συγκείμενα.
 συνθῆκαι γὰρ ἦσαν ταῖς πόλεσιν ἐπὶ Ῥωμύλου
 γενόμεναι τὰ τε ἄλλα ἔχουσαι δίκαια καὶ ἵνα
 μηδετέρα πολέμου ἄρχῃ· ἡ δ' ἐγκαλοῦσα ὁ τι
 δήποτε ἀδίκημα δίκας αἰτοῖ¹ παρὰ τῆς ἀδικούσης,
 εἰ δὲ μὴ τυγχάνοι, τότε τὸν ἐξ ἀνάγκης ἐπιφέρει
 2 πόλεμον, ὡς λελυμένων ἤδη τῶν σπονδῶν. φυλατ-
 τόμενος δὲ τὸ μὴ προτέρους αἰτηθέντας δίκας
 Ῥωμαίους ἀντειπεῖν, ἔπειτα ὑπαιτίους Ἀλβανοὺς
 γενέσθαι, προσέταξε τοῖς ἐπιφανεστάτοις τῶν
 ἑαυτοῦ φίλων τοὺς Ἀλβανῶν πρέσβεις ξενίζειν
 ἀπάσῃ φιλοφροσύνῃ καὶ κατέχειν ἔνδον παρ'
 ἑαυτοῖς· αὐτὸς δ' ἐν ἀσχολίαις εἶναί τισιν ἀναγ-
 καίοις σκηψάμενος διεκρούσατο τὴν πρόσδοον
 3 αὐτῶν. τῇ δ' ἔγγιστα νυκτὶ Ῥωμαίων ἄνδρας
 ἐπιφανεῖς ἐντειλάμενος αὐτοῖς, ἃ χρή πράττειν
 ἀπέστειλεν εἰς Ἀλβαν ἅμα τοῖς εἰρηνοδίκαις
 αἰτήσοντας ὑπὲρ ὧν ἠδίκηντο Ῥωμαῖοι δίκας
 παρ' Ἀλβανῶν,² οἱ πρὶν ἥλιον ἀνίσχειν διανύσαν-
 τες τὴν ὁδὸν πληθυσούσης τῆς ἐωθινής ἀγορᾶς
 ἐντυγχάνουσι τῷ Κλοιλίῳ κατ' ἀγορὰν ὄντι καὶ
 διεξιόντες ὅσα ἠδίκηντο Ῥωμαῖοι πρὸς Ἀλβανῶν
 ἡξίουσιν πράττειν τὰ συγκείμενα ταῖς πόλεσιν.

¹ δίκας αἰτοῖ Bucheler : δικάσαιο B. δικάσεται R.

² παρ' Ἀλβανῶν Schwartz : παρ' Ἀλβανῶν λαβεῖν O, Jacoby.

Rome, Tullus, suspecting that they had come to demand satisfaction, resolved to anticipate them in doing this, since he wished to turn upon the Albans the blame for breaking the compact between them and their colony. For there existed a treaty between the two cities which had been made in the reign of Romulus, wherein, among other articles, it was stipulated that neither of them should begin a war, but if either complained of any injury whatsoever, that city should demand satisfaction from the city which had done the injury, and failing to obtain it, should then make war as a matter of necessity, the treaty being looked upon as already broken. Tullus, therefore, taking care that the Romans should not be the first called upon to give satisfaction and, by refusing it, become guilty in the eyes of the Albans, ordered the most distinguished of his friends to entertain the ambassadors of the Albans with every courtesy and to detain them inside their homes while he himself, pretending to be occupied with some necessary business, put off their audience. The following night he sent to Alba some Romans of distinction, duly instructed as to the course they should pursue, together with the *fetiales*,¹ to demand satisfaction from the Albans for the injuries the Romans had received. These, having performed their journey before sunrise, found Cluilius in the market-place at the time when the early morning crowd was gathered there. And having set forth the injuries which the Romans had received at the hands of the Albans, they demanded that he should act in conformity with the compact between

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 4 ὁ δὲ Κλοίλιος, ὡς Ἀλβανῶν προτέρων¹ ἀπεσταλ-
 κῶτων εἰς Ῥώμην τοὺς αἰτήσοντας δίκας καὶ
 μηδὲ ἀποκρίσεως ἡξιωμένων, ἀπιέναι τοὺς Ῥω-
 μαίους² ἐκέλευσεν ὡς παραβεβηκότας τὰς ὁμο-
 λογίας καὶ προεῖπεν αὐτοῖς τὸν πόλεμον. ἀπαλ-
 λαττόμενος δὲ ὁ τῆς πρεσβείας ἡγεμὼν τοῦτ'
 ἡξίωσεν ἀκοῦσαι παρ' αὐτοῦ μόνον, εἰ παρα-
 βαίνειν τὰς σπονδὰς ὁμολογεῖ τοὺς προτέρους αἰτη-
 θέντας δίκας καὶ μηδὲν ὑπομείναντας ποιεῖν τῶν
 5 ὁσίων. ὁμολογήσαντος δὲ τοῦ Κλοιλίου, “Μαρτύ-
 ρομαι τοίνυν,” ἔφη, “τοὺς θεοὺς, οὓς ἐποιη-
 σάμεθα τῶν σπονδῶν μάρτυρας, ὅτι Ῥωμαίοις
 οὐ τυχοῦσι τῶν δικαίων προτέροις ὅσιος ὁ κατὰ
 τῶν παραβάντων τὰς σπονδὰς πόλεμος ἔσται, οἱ
 δὲ πεφευγότες τοῦτο τὸ δίκαιον ὑμεῖς ἐστε, ὡς
 αὐτὰ τὰ ἔργα δηλοῖ. πρότεροί τε γὰρ αἰτηθέντες
 τὸ δίκαιον οὐχ ὑπέσχετε καὶ πρότεροι τὸν πόλε-
 μον ἡμῖν προειρήκατε. τοιγάρτοι τοὺς ἀμυνου-
 μένους ὑμᾶς προσδέχεσθε μετὰ τῶν ὅπλων οὐκ εἰς
 6 μακράν.” ταῦτα παρὰ τῶν πρεσβευτῶν ἀφικο-
 μένων εἰς Ῥώμην ἀκούσας ὁ Τύλλος, τότε τοὺς
 Ἀλβανούς προσάγειν ἐκέλευσε καὶ περὶ ὧν
 ἤκουσι λέγειν. ἀπαγγειλάντων δ' αὐτῶν ὅσα
 προσέταξεν ὁ Κλοίλιος καὶ τὸν πόλεμον ἀπειλούν-
 των εἰ μὴ τεύξονται τῆς δίκης, “Ἐγὼ πρότερος
 ὑμῶν,” ἔφη, “τοῦτο πεποίηκα καὶ μηδὲν εὐρό-

¹ Kiessling : πρότερον Ο.

• BOOK III. 3, 4-6

the cities. But Cluilius, alleging that the Albans had been first in sending envoys to Rome to demand satisfaction and had not even been vouchsafed an answer, ordered the Romans to depart, on the ground that they had violated the terms of the treaty, and declared war against them. The chief of the embassy, however, as he was departing, demanded from Cluilius an answer to just this one question, namely, whether he admitted that those were violating the treaty who, being the first called upon to give satisfaction, had refused to comply with any part of their obligation. And when Cluilius said he did, he exclaimed: "Well, then, I call the gods, whom we made witnesses of our treaty, to witness that the Romans, having been the first to be refused satisfaction, will be undertaking a just war against the violators of that treaty, and that it is you Albans who have avoided giving satisfaction, as the events themselves show. For you, being the first called upon for satisfaction, have refused it and you have been the first to declare war against us. Look, therefore, for vengeance to come upon you ere long with the sword." Tullus, having learned of all this from the ambassadors upon their return to Rome, then ordered the Albans to be brought before him and to state the reasons for their coming; and when they had delivered the message entrusted to them by Cluilius and were threatening war in case they did not obtain satisfaction, he replied: "I have anticipated you in doing this, and having

² τοὺς Ῥωμαίους Sylburg: τοὺς Ῥωμαίων Ο.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

μενος ὢν ἐκέλευον αἱ συνθήκαι,¹ τὸν ἀναγκαῖόν τε καὶ δίκαιον Ἀλβανοῖς παραγγέλλω πόλεμον.”

- IV. Μετὰ δὲ τὰς προφάσεις ταύτας παρεσκευάζοντο ἀμφοτέροι τὰ πρὸς τὸν πόλεμον, οὐ μόνον τὰς οἰκείας καθοπλίζοντες δυνάμεις, ἀλλὰ καὶ τὰς παρὰ τῶν ὑπηκόων ἐπικαλούμενοι· ὥς δὲ πάντα ἦν αὐτοῖς εὐτρεπῇ συνήεσαν ὁμοσε καὶ καταστρατοπεδεύονται τετταράκοντα τῆς Ῥώμης σταδίους ἀποσχόντες, οἱ μὲν Ἀλβανοὶ περὶ τὰς καλουμένας Κλοιλίας τάφρους (φυλάττουσι γὰρ ἔτι τὴν τοῦ κατασκευάσαντος αὐτὰς ἐπὶ κλησιν), Ῥωμαῖοι δὲ ὀλίγον ἐνδοτέρω τὸν ἐπιτηδειότατον εἰς στρατο-
 2 πεδείαν τόπον ἐκλεξάμενοι. ἐπεὶ δὲ συνείδον ἀλλήλων ἀμφοτέροι τὰς δυνάμεις οὔτε πλήθει λειπομένας οὔτε ὀπλισμοῖς εὐτελεῖς οὔτε ταῖς ἄλλαις παρασκευαῖς οὔσας εὐκαταφρονήτους, τῆς μὲν ταχείας ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ὁρμῆς, ἣν κατ’ ἀρχὰς εἶχον ὥς αὐτῇ ἐφόδῳ τρεψόμενοι τοὺς πολεμίους, ἀπέστησαν· φυλακῆς δὲ μᾶλλον ἢ προεπιχειρήσεως πρόνοιαν ἐλάμβανον ὑψηλοτέρους ἐγείροντες τοὺς χάρακας, εἰσῆει τε αὐτῶν τοῖς χαριεστάτοις λογισμὸς ὥς οὐ² τὰ κράτιστα βουλευομένοις καὶ κατὰ-
 3 μεμνῖς τῶν ἐν τέλει. ἐλκομένου δὲ τοῦ χρόνου

¹ After *συνθήκαι* half a line is left blank in AB; in the late MSS. we find a crude attempt to fill the supposed lacuna, and this reading was adopted by the editors down through Reiske. Kiessling and Jacoby merely indicated a lacuna; Cobet declared there was none.

BOOK III. 3, 6-4, 3

obtained nothing that the treaty directs, I declare against the Albans the war that is both necessary and just."

IV. After¹ these pretences they both prepared themselves for war, not only arming their own forces but also calling to their assistance those of their subjects. And when they had everything ready the two armies drew near to each other and encamped at the distance of forty stades from Rome, the Albans at the Clulian Ditches,² as they are called (for they still preserve the name of the man who constructed them) and the Romans a little farther inside,³ having chosen the most convenient place for their camp. When the two armies saw each other's forces neither inferior in numbers nor poorly armed nor to be despised in respect of their other preparations, they lost their impetuous ardour for the combat, which they had felt at first because of their expectation of defeating the enemy by their very onset, and they took thought rather of defending themselves by building their ramparts to a greater height than of being the first to attack. At the same time the most intelligent among them began to reflect, feeling that they were not being governed by the best counsels, and there was a spirit of faultfinding against those in authority. And as

¹ For chaps. 4-12 cf. Livy i 23.

² *Fossae Clulianae*. Livy also places this landmark at the same distance (five miles) from Rome; nothing more is known about it.

³ *i.e.*, nearer to Rome

² χαριεστάτοις λογισμός ὡς οὐ Sintenis: χαριεστάτοις εἰς τοὺς λογισμοὺς ὡς O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

διὰ κενῆς (οὐδὲν γὰρ ὃ τι καὶ λόγου ἄξιον ἦν¹ καταδρομαῖς ψιλῶν ἢ συμπλοκαῖς ἱππέων ἔβλαπτον ἀλλήλους) ὁ τοῦ πολέμου δόξας αἷτιος γενόμεναι Κλοῖλιος ἀχθόμενος ἐπὶ τῇ ἀπράκτῳ καθέδρᾳ γνώμην ἔσχεν ἐξάγειν τὴν στρατιὰν καὶ προκαλεῖσθαι τοὺς πολεμίους εἰς μάχην, ἂν δὲ μὴ ὑπακού-
 4 σωσι προσβάλλειν αὐτῶν πρὸς τὰ ἐρύματα. παρασκευασάμενος δὲ τὰ πρὸς τὸν ἀγῶνα καί, εἰ δεήσει τειχομαχίας, ὅσα τῷ τοιούτῳ πρόσφορα ἔργῳ μηχανησάμενος, ἐπεὶ νῦν ἐγένετο καθεύδων ἐν τῇ στρατηγικῇ σκηνῇ παρούσης αὐτῷ τῆς εἰωθυίας φυλακῆς περὶ τὸν ὄρθρον εὐρίσκεται νεκρός, οὔτε σφαγῆς οὔτε ἀγχόνης οὔτε φαρμάκων οὔτε ἄλλης βιαίου συμφορᾶς σημεῖον ἐπὶ τοῦ σώματος οὐδὲν ἔχων.

V. Παραδόξου δὲ τοῦ πάθους ὥσπερ εἰκὸς ἅπασι φαινομένου καὶ ζητουμένης τῆς αἰτίας (οὐδὲ² γὰρ νόσον προηγησαμένην εἶχε τις αἰτιάσασθαι) οἱ μὲν ἐπὶ τὴν θείαν πρόνοιαν ἀπάσας τὰς ἀνθρωπίνας ἀναφέροντες τύχας κατὰ χόλον δαιμόνιον ἔλεγον αὐτὸν ἀποθανεῖν, ὅτι πόλεμον ἐξέκαυσε τῇ μητροπόλει πρὸς τὴν ἀπόκτισιν οὔτε δίκαιον οὔτε ἀναγκαῖον· οἱ δὲ χρηματισμὸν ἡγούμενοι τὸν πόλεμον καὶ μεγάλων ἀπεστερηθῆναι νομίζοντες ὠφελειῶν εἰς ἐπιβουλήν καὶ φθόνον ἀνθρώπινον τὸ ἔργον μετέφερον αἰτιώμενοι τῶν ἀντιπολιτευομένων τινὰς ἀφανῆ καὶ δυσεξέλεγκτα ἐξευρόντας φάρμακα διὰ τούτων τὸν ἄνδρα ἀνῆρη-

¹ ἦν Reiske : ἦγε O, εἶτε Jacoby. Neither Reiske's nor Jacoby's emendation is really satisfactory, since ἦν is normally omitted by Dionysius in such phrases, while the combination εἶτε . . . ἦ is altogether foreign to his style. Perhaps ἦγε of the MSS is an outright interpolation.

BOOK III. 4, 3-5, 1

the time dragged on in vain (for they were not injuring one another to any notable extent by sudden dashes of the light-armed troops or by skirmishes of the horse), the man who was looked upon as responsible for the war, Cluihus, being irked at lying idle, resolved to march out with his army and challenge the enemy to battle, and if they declined it, to attack their entrenchments. And having made his preparations for an engagement and all the plans necessary for an attack upon the enemy's ramparts, in case that should prove necessary, when night came on he went to sleep in the general's tent, attended by his usual guard; but about daybreak he was found dead, no signs appearing on his body either of wounds, strangling, poison, or any other violent death.

V. This unfortunate event appearing extraordinary to everybody, as one would naturally expect, and the cause of it being enquired into—for no preceding illness could be alleged—those who ascribed all human fortunes to divine providence said that this death had been due to the anger of the gods, because he had kindled an unjust and unnecessary war between the mother-city and her colony. But others, who looked upon war as a profitable business and thought they had been deprived of great gains, attributed the event to human treachery and envy, accusing some of his fellow citizens of the opposing faction of having made away with him by secret and untraceable poisons that they had discovered.

² Reiske : οὐτε Ο.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 2 κέναι· οἱ δὲ ὑπὸ λύπης τε καὶ ἀμηχανίας κρατού-
μενον ἐκουσίῳ χρήσασθαι τελευτῇ αὐτὸν ἔφασαν,
ἐπειδὴ πάντα χαλεπὰ καὶ ἄπορα συνέβαινεν αὐτῷ
καὶ οὐδὲν ἐχώρει κατὰ νοῦν τῶν ἐν ἀρχαῖς, ὅτε εἰς
τὰ πράγματα εἰσῆι, προσδοκηθέντων· τοῖς δ'
ἐκτὸς οὖσι φιλίας τε καὶ ἔχθρας τῆς πρὸς τὸν
στρατηγὸν καὶ ἀπὸ παντὸς τοῦ βελτίστου κρίνουσι
τὸ συμβεβηκὸς οὔτε ἡ θεία νέμεσις οὔτε ὁ τῶν
ἀντιπολιτευομένων φθόνος οὐθ' ἡ τῶν πραγμάτων
ἀπόγνωσις ἀνηρηκέναι τὸν ἄνδρα ἐδόκει, ἀλλ'
ἡ τῆς φύσεως ἀνάγκη καὶ τὸ χρεὼν ὡς ἐκπεπληρω-
κότα τὴν ὀφειλομένην μοῖραν, ἧς ἅπανι τοῖς γινο-
3 μένοις πέπρωται τυχεῖν. Κλοῖλιος μὲν δὴ πρὶν
ἢ γενναῖον ἀποδείξασθαι τι τοιαύτης τελευτῆς
ἔτυχεν, εἰς δὲ τὸν ἐκείνου τόπον ἀποδείκνυται
στρατηγὸς αὐτοκράτωρ ὑπὸ τῶν ἐπὶ στρατοπέδου
Μέττιος Φουφέττιος, ἀνὴρ οὔτε πολέμου ἡγεμὼν
ἱκανὸς οὔτε εἰρήνης βέβαιος φύλαξ, ὃς οὐδενὸς
ἦττον Ἀλβανῶν πρόθυμος ὦν κατ' ἀρχὰς διαστή-
σαι τὰς πόλεις καὶ διὰ τοῦτο τῆς ἀρχῆς μετὰ
τὸν Κλοιλίου θάνατον ἀξιωθεῖς, ἐπειδὴ τῆς ἡγεμο-
νίας ἔτυχε καὶ ὅσα ἦν ἐν τοῖς πράγμασι δυσχερῇ
καὶ ἄπορα συνείδεν, οὐκέτι διέμενεν ἐπὶ τοῖς
αὐτοῖς βουλευμασιν, ἀλλ' εἰς ἀναβολὰς καὶ διατρι-
βὰς ἄγειν ἡξίου τὰ πράγματα ὁρῶν οὔτε τοὺς
Ἀλβανούς ἅπαντας ὁμοίαν ἔχοντας ἔτι προθυ-
μίαν πρὸς πόλεμον οὔτε τὰ σφάγια ὁπότε θύοιτο
4 περὶ μάχης καλὰ γινόμενα· τελευτῶν δὲ καὶ εἰς

¹ Livy styles him *dictator* (i. 23, 4; 27, 1) but calls *Oluilius rex* (i. 23, 4).

• BOOK III. 5, 1-4

Still others alleged that, being overcome with grief and despair, he had taken his own life, since all his plans were becoming difficult and impracticable and none of the things that he had looked forward to in the beginning when he first took hold of affairs was succeeding according to his desire. But those who were not influenced by either friendship or enmity for the general and based their judgment of what had happened on the soundest grounds were of the opinion that neither the anger of the gods nor the envy of the opposing faction nor despair of his plans had put an end to his life, but rather Nature's stern law and fate, when once he had finished the destined course which is marked out for everyone that is born. Such, then, was the end that Cluilius met, before he had performed any noble deed. In his place Mettius Fufetius was chosen general by those in the camp and invested with absolute power¹; he was a man without either ability to conduct a war or constancy to preserve a peace, one who, though he had been at first as zealous as any of the Albans in creating strife between the two cities and for that reason had been honoured with the command after the death of Cluilius, yet after he had obtained it and perceived the many difficulties and embarrassments with which the business was attended, no longer adhered to the same plans, but resolved to delay and put off matters, since he observed that not all the Albans now had the same ardour for war and also that the victims, whenever he offered sacrifice concerning battle, were unfavourable. And at last he even determined to invite the

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

καὶ κατ' ὀλίγους ἰόντας, ὥς ἂν ἤκιστα γένοιτο
 3 τοῖς ἐπιβουλευομένοις καταφανείς· ἐκεῖ δ' ὑπο-
 μένοντας ἐκδέχεσθαι τὸν καιρὸν, ὅτε αἱ Ῥωμαίων
 τε καὶ Ἀλβανῶν δυνάμεις ἐκλιποῦσαι τοὺς χάρακας
 ἐπὶ τὸν ἀγῶνα προελεύσονται (τοῦτον δὲ φανερόν
 ποιεῖν αὐτοῖς ἔμελλον διὰ συμβόλων σκοποῖ τινες
 ἐν τοῖς ὄρεσι λοχῶντες), ὅταν δὲ ἀρθῇ τὰ σημεῖα
 λαβόντας τὰ ¹ ὅπλα χωρεῖν ἐπ' αὐτοὺς ἔδει πάντας
 κατὰ τάχος (ἦν δὲ οὐ πολλή ἡ ² ἐπὶ τοὺς χάρακας
 ἀπὸ Φιδήνης φέρουσα ὁδός, ἀλλ' ὅσον ἡ δυσὶν
 ὥραις ἢ τρισὶν ἀνυσθῆναι τὸ μακρότατον), ἐπι-
 φανέντας δὲ τῷ ἀγῶνι τέλος ἤδη ἔχοντι, ὥσπερ
 εἰκός, μηδὲν ἡγείσθαι φίλιον, ἀλλ' ἐάν τε Ἀλβανοὶ
 νικῶσιν ἐάν τε Ῥωμαῖοι κτείνειν τοὺς κεκρατηκότας
 αὐτῶν. ταῦτα ἦν ἃ διέγνωστο πράττειν τοῖς προ-
 4 εστηκόσι τῶν πόλεων. εἰ μὲν οὖν θρασύτερον
 ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ὤρμησαν Ἀλβανοὶ Ῥωμαίων
 καταφρονήσαντες καὶ μιᾷ κρῖναι μάχῃ τὰ ὅλα
 διέγνωσαν, οὐθὲν ἂν τὸ κωλύσον ³ ἦν τὸν τε
 κατασκευασθέντα δόλον ἐπ' αὐτοῖς λεληθέναι καὶ
 διεφθάρθαι τὰ στρατεύματα αὐτῶν ἀμφότερα·
 νῦν δὲ ἡ διατριβὴ τοῦ πολέμου παράδοξος ἅπασι
 γενομένη καὶ ὁ χρόνος ἐν ᾧ παρεσκευάζοντο
 πολὺς παρελκυσθεὶς ⁴ διέχεεν αὐτῶν τὰ βουλευματα.
 τῶν γὰρ ἐκ τῆς συνωμοσίας τινές, εἴτε οἰκεῖα κέρδη
 περιβαλέσθαι ζητοῦντες εἴτε τοῖς κορυφαιοτάτοις
 τῶν σφετέρων καὶ τὸ ἔργον εἰσηγησαμένοις
 φθονοῦντες εἴτε μῆνυσιν ἐτέρων δεδιότες, ὃ τι
 πολλοῖς συνέβη παθεῖν ἐν ταῖς πολυανθρώποις

¹ τὰ added by Cobet.

² ἡ added by Kiessling.

³ Reudler : κωλύον AB, Jacoby.

⁴ Cobet : ἀφελκυσθεὶς O, ἀφελκυσθεὶς Reiske, Jacoby.

BOOK III. 6, 2-4

going secretly, a few at a time, so as to escape as far as possible the notice of those against whom the plot was aimed, and should remain there awaiting the moment when the armies of the Romans and Albans should quit their camps and march out to battle, the actual time to be indicated to them by means of signals given by some scouts posted on the mountains; and as soon as the signals were raised they were all to take arms and advance in haste against the combatants (the road leading from Fidenae to the camps was not a long one, but only a march of two or three hours at most), and appearing on the battlefield at the time when presumably the conflict would be over, they were to regard neither side as friends, but whether the Romans or the Albans had won, were to slay the victors. This was the plan of action on which the chiefs of those cities had determined. If, therefore, the Albans, in their contempt for the Romans, had rushed more boldly into an engagement and had resolved to stake everything upon the issue of a single battle, nothing could have hindered the treachery contrived against them from remaining secret and both their armies from being destroyed. But as it was, their delay in beginning war, contrary to all expectations, and the length of time they employed in making their preparations were bringing their foes' plans to nought. For some of the conspirators, either seeking to compass their private advantage or envying their leaders and those who had been the authors of the undertaking or fearing that others might lay information—a thing which has often happened in conspiracies where there are many accomplices

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

καὶ χρονιζομέναις συνωμοσίαις, εἴτε ὑπὸ θείας¹ ἀναγκαζόμενοι γνώμης οὐκ ἀξιούσης ἔργον ἀνόσιον εἰς εὐτυχὲς κατασκήψαι τέλος, μηνυταὶ γίνονται τοῖς πολεμίοις τοῦ δόλου.

VII. Ταῦτα δὴ μαθὼν ὁ Φουφέττιος ἔτι μᾶλλον ἔσπευσε ποιήσασθαι τὰς διαλύσεις, ὥς οὐδὲ αἰρέσεως ἔτι² τοῦ μὴ ταῦτα πράττειν σφίσι καταλειπομένης. ἐγγόνει δὲ καὶ τῷ βασιλεῖ τῶν Ῥωμαίων ὑπὲρ τῆς συνωμοσίας ταύτης μήνυσις³ παρὰ τῶν ἐκ Φιδήνης φίλων, ὥστ' οὐδ' αὐτὸς ἔτι διαμελλήσας δέχεται τὰς τοῦ Φουφεττίου προκλήσεις. ἐπεὶ δὲ συνῆλθον εἰς τὸ μεταξὺ τῶν στρατοπέδων χωρίον ἐπαγόμενοι συμβούλους ἑκάτεροι τοὺς φρονῆσαι τὰ δέοντα ἱκανούς, ἀσπασάμενοι πρῶτον ἀλλήλους ὥς πρότερον εἰώθεσαν καὶ φιλοφρονηθέντες τὰς ἑταιρικὰς τε καὶ συγγενικὰς φιλοφροσύνας διελέγοντο περὶ² τῶν διαλύσεων. ἤρχετο⁴ δ' ὁ Ἀλβανὸς πρότερος⁵ τοιᾶδε λέγων·

“ Ἀναγκαῖον εἶναί μοι δοκεῖ τὰς αἰτίας πρῶτον ἐπιδείξαι, δι' ἃς ἐγὼ πρῶτος ἠξίωσα περὶ καταλύσεως τοῦ πολέμου διαλέγεσθαι, οὔτε μάχῃ κρατηθεὶς ὑφ' ὑμῶν οὔτ' ἐπισιτισμοὺς εἰσάγεσθαι κωλυόμενος οὔτε εἰς ἄλλην κατακεκλεισμένος ἀνάγκην οὐδεμίαν, ἵνα μὴ με ὑπολάβητε τῆς μὲν οἰκείας δυνάμεως ἀσθένειαν κατεγνωκότα, τὴν δὲ ὑμετέραν ἰσχὺν δυσκαταγώνιστον εἶναι νομίζοντα εὐπρεπῇ ζητεῖν ἀπαλλαγὴν τοῦ πολέμου. ἀφόρητοι γὰρ ἂν γένοισθε ὑπὸ βαρύτητος, εἴ τι πεισθείητε περὶ ἡμῶν

¹ ὑπὸ θείας Cobet, Sintenis : ὑπὸ θέσει or ὑποθέσει O.

BOOK III. 6, 4-7, 2

and the execution is long delayed—or being compelled by the will of Heaven, which could not consent that a wicked design should meet with success, informed their enemies of the treachery.

VII. Fufetius, upon learning of this, grew still more desirous of making an accommodation, feeling that they now had no choice left of any other course. The king of the Romans also had received information of this conspiracy from his friends in Fidenae, so that he, too, made no delay but hearkened to the overtures made by Fufetius. When the two met in the space between the camps, each being attended by his council consisting of persons of competent judgment, they first embraced, according to their former custom, and exchanged the greetings usual among friends and relations, and then proceeded to discuss an accommodation. And first the Alban leader began as follows:

“It seems to me necessary to begin my speech by setting forth the reasons why I have determined to take the initiative in proposing a termination of the war, though neither defeated by you Romans in battle nor hindered from supplying my army with provisions nor reduced to any other necessity, to the end that you may not imagine that a recognition of the weakness of my own force or a belief that yours is difficult to overcome makes me seek a plausible excuse for ending the war. For, should you entertain such an opinion of us, you would be intolerably severe,

² ἐν Steph. : ἐν O.

³ ἡ before μῆνους deleted by Kiessling.

⁴ ἦρχε Schwartz.

⁵ Kiessling : πρότερον O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- τοιοῦτον, καὶ οὐθὲν ἂν τῶν μετρίων ὑπομείναιτε
 3 ποιεῖν, ὥς κρατοῦντες ἤδη τῷ πολέμῳ. ἵνα
 δὴ μὴ τὰς ψευδεῖς αἰτίας εἰκάζητε περὶ τῆς ἐμῆς
 προαιρέσεως, δι' ἧς ἀξιῶ καταλύσασθαι τὸν
 πόλεμον, ἀκούσατε τὰς ἀληθεῖς. ἐγὼ στρατηγὸς
 ἀποδειχθεὶς ὑπὸ τῆς πατρίδος αὐτοκράτωρ ἅμα τῷ
 παραλαβεῖν τὴν ἀρχὴν ἐσκόπουν τίνες ἦσαν αἱ
 συνταράξασαι τὰς πόλεις ἡμῶν προφάσεις. ὁρῶν
 δὲ μικρὰς καὶ φαύλας καὶ οὐχ ἱκανὰς διελεῖν
 τοσαύτην φιλίαν καὶ συγγένειαν οὐ τὰ κράτιστα
 ἡγούμενη οὔτε Ἀλβανούς οὔτε ὑμᾶς βουλευσασθαι.
 4 ἔτι δὲ μᾶλλον ἔγνω τούτο καὶ πολλὴν κατέγνω
 ἀμφοτέρων ἡμῶν μανίαν, ἐπειδὴ παρῆλθον ἐπὶ
 τὰ πράγματα καὶ πείραν ἐλάβανον τῆς ἐκάστου
 προαιρέσεως. οὔτε γὰρ ἐν τοῖς ἰδίοις οὔτ'
 ἐν τοῖς κοινοῖς συλλόγοις ὁμονοοῦντας ὑπὲρ τοῦ
 πολέμου πάντας Ἀλβανούς ἐώρων, μακρῷ δέ
 τι νι τῶν ἐξ ἀνθρωπίνου λογισμοῦ καταλαμβανο-
 μένων χαλεπῶν τὰ δαιμόνια σημεία, ὅποτε χρρσαί-
 μην σφαγίοις περὶ μάχης, χαλεπώτερα γινόμενα
 πολλὴν δυσθυμίαν παρεῖχέ μοι καὶ ἀμηχανίαν.
 5 ἐνθυμούμενος δὴ ταῦτα τῆς μὲν ἐπὶ τοὺς ἀγῶνας
 ὁρμῆς ἐπέσχον, ἀναβολὰς δὲ καὶ διατριβὰς ἐποιού-
 μην τοῦ πολέμου προτέρους ὑμᾶς οἰόμενος ἄρξειν
 τῶν περὶ φιλίας λόγων· καὶ ἔδει γε, ὦ Τύλλε,
 τοῦτο ποιεῖν ὑμᾶς ἀποίκους ὄντας ἡμῶν καὶ μὴ περι-
 μένειν ἕως ἢ μητρόπολις ἄρξῃ. ὅσης γὰρ ἀξιοῦσι
 τιμῆς τυγχάνειν οἱ πατέρες παρὰ τῶν ἐκγόνων,
 τοσαύτης οἱ κτίσαντες τὰς πόλεις παρὰ τῶν
 6 ἀποίκων. ἐν ᾧ δὲ ἡμεῖς ἐμέλλομεν καὶ παρετη-

BOOK III. 7, 2-6

and, as if you were already victorious in the war, you could not bring yourselves to do anything reasonable. In order, therefore, that you may not impute to me false reasons for my purpose to end the war, listen to the true reasons. My country having appointed me general with absolute power, as soon as I took over the command I considered what were the causes which had disturbed the peace of our cities. And finding them trivial and petty and of too little consequence to dissolve so great a friendship and kinship, I concluded that neither we Albans nor you Romans had been governed by the best counsels. And I was further convinced of this and led to condemn the great madness that we both have shown, when once I had taken hold of affairs and began to sound out each man's private opinion. For I found that the Albans neither in their private meetings nor in their public assemblies were all of one mind regarding the war; and the signs from Heaven, whenever I consulted the victims concerning battle, presenting, as they did, far greater difficulties than those based on human reasoning, caused me great dismay and anxiety. In view, therefore, of these considerations, I restrained my eagerness for armed conflicts and devised delays and postponements of the war, in the belief that you Romans would make the first overtures towards peace. And indeed you should have done this, Tullus, since you are our colony, and not have waited till your mother-city set the example. For the founders of cities have a right to receive as great respect from their colonies as parents from their children. But while we have been

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ροῦμεν ἀλλήλους, πότεροι τῶν εὐγνωμόνων ἄρξουσιν λόγων, ἑτέρα τις ἡμᾶς ἀνάγκη κρείττων ἅπαντος ἀνθρωπίνου λογισμοῦ περιλαβοῦσα συνάγει· ἦν ἐγὼ πυθόμενος ἔτι λανθάνουσιν ὑμᾶς οὐκέτ' ὥοιμην δεῖν τῆς εὐπρεπείας τῶν διαλλαγῶν στοχάζεσθαι. δειναὶ γάρ, ὦ Τύλλε, μηχαναὶ πλέκονται καθ' ἡμῶν καὶ δόλος ἄφυκτος ἔρραπται καθ' ἀμφοτέρων, ὃς ἔμελλεν ἀκονιτὶ καὶ δίχα πόνου πάντα συντρίψειν καὶ διαφθερεῖν ἡμῶν τὰ πράγματα πυρὸς ἢ ποταμοῦ δίκην ἐμπεσόν. 7 δημιουργοὶ δὲ τῶν ἀνοσίων βουλευμάτων εἰσὶν οἱ δυνατώτατοι Φιδηναίων τε καὶ Οὐιεντανῶν συνελθόντες. ὅστις δὲ ὁ τῆς ἐπιβουλῆς αὐτῶν τρόπος ἦν καὶ πόθεν εἰς ἐμέ ἢ τῶν ἀπορρήτων βουλευμάτων γνώσις ἐλήλυθεν ἀκούσατε."

VIII. Ταῦτ' εἰπὼν δίδωσι τῶν παρόντων τινὲς ἀναγνῶναι τὰς ἐπιστολὰς αἷς αὐτῷ κεκομικῶς τις ἐτύγχανε παρὰ τῶν ἐν Φιδήνῃ ξένων καὶ τὸν κομίσαντα αὐτὰς παρήγαγεν. ἀναγνωσθεῖσιν δὲ τῶν ἐπιστολῶν καὶ τοῦ ἀνδρὸς ἐξηγησαμένου πάντα ὅσα παρὰ τῶν ἐπιθέντων¹ αὐτὰς ἀπὸ στόματος ἤκουσεν ἐκπλήξεώς τε μεγάλης κατασχούσης τοὺς ἀκούοντας, οἷα εἰκὸς ἐπὶ τηλικούτῳ κακῷ παρ' ἐλπίδας ἀκουσθέντι, μικρὸν ἐπισχὼν ὁ Φουφέττιος πάλιν ἔλεξεν·

2 " Ἀκηκόατε τὰς αἰτίας, ἄνδρες Ῥωμαῖοι, δι' αἷς ἐγὼ τέως μὲν² ἀνεβαλλόμεν τοὺς πρὸς ὑμᾶς ἀγῶνας, νῦν δὲ καὶ τῶν περὶ φιλίας ἡξίωσα πρότερος ἄρχειν λόγων. ὑμεῖς δὲ τὸ

¹ ἐπιθέντων Cobet· ἐπιτιθεμένων O, Jacoby, ἐπιθεμένων Bucheler

² ἐγὼ τέως μὲν Reiske : ἐγὼ τε O, ἔγωγε Sylburg.

BOOK III. 7, 6-8, 2

delaying and watching one another, to see which side should first make friendly overtures, another motive, more compelling than any arguments drawn from human reason, has arisen to draw us together. And since I learned of this while it was yet a secret to you, I felt that I ought no longer to aim at appearances in concluding peace. For dreadful designs are being formed against us, Tullus, and a deadly plot has been woven against both of us, a plot which was bound to overwhelm and destroy us easily and without effort, bursting upon us like a conflagration or a flood. The authors of these wicked designs are the chiefs of the Fidenates and Veientes, who have conspired together. Hear now the nature of their plot and how the knowledge of their secret design came to me."

VIII. With these words he gave to one of those present the letters which a certain man had brought to him from his friends at Fidenae, and desired him to read them out; and at the same time he produced the man who had brought the letters. After they were read and the man had informed them of everything he had learned by word of mouth from the persons who had despatched the letters, all present were seized with great astonishment, as one would naturally expect upon their hearing of so great and so unexpected a danger. Then Fufetius, after a short pause, continued:

"You have now heard, Romans, the reasons why I have thus far been postponing armed conflicts with you and have now thought fit to make the first overtures concerning peace. After

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

μετὰ τοῦτο ἤδη σκοπεῖσθε, πότερον οἴεσθε δεῖν περὶ βοιδίων καὶ προβατίων¹ ἀρπαγῆς ἄσπειστον πόλεμον φυλάττειν πρὸς τοὺς κτίσαντας καὶ πατέρας, ἐν ᾧ καὶ κρατηθέντες ἀπολείσθε καὶ κρατήσαντες, ἢ διαλυσάμενοι τὴν πρὸς τοὺς συγγενεῖς ἔχθραν μεθ' ἡμῶν ἐπὶ τοὺς κοινούς ἐχθροὺς χωρεῖν, οἳ γε οὐ μόνον ἀπόστασιν ἐβούλευσαν ἀφ' ὑμῶν, ἀλλὰ καὶ ἐπανάστασιν, οὔτε πεπονθότες οὐδὲν δεινὸν οὔτε μὴ πάθωσι δεδιότες, καὶ οὐδ' ἐκ τοῦ φανεροῦ ἐπέθεντο ἡμῖν, ὥς ὁ κοινὸς ἀξιοῖ τοῦ πολέμου νόμος, ἀλλ' ὑπὸ σκοτούς, ὥς ἂν ἤκιστα ὑπιδιοῖτό τις αὐτῶν τὴν ἐπιβουλήν
 3 καὶ φυλάξαιτο. ἀλλὰ γὰρ ὅτι μὲν ἐπὶ τοὺς ἀνοσίους ἀνθρώπους ἰτέον ἡμῖν ἀπάσῃ σπουδῇ καταλυσαμένοις τὰ ἔχθη (μανίας γὰρ θάτερα ἀξιοῦν), ὥς ἐγνωκόσιν ὑμῖν καὶ ποιήσουσιν οὐδὲν δέομαι πλείω λέγειν καὶ παρακελεύεσθαι. ὅν δὲ τρόπον αἱ διαλύσεις καλαὶ καὶ συμφέρουσαι γένοιντ' ἂν ἀμφοτέραις ταῖς πόλεσι (τοῦτο γὰρ ἴσως ποθεῖτε ἀκοῦσαι πάλαι) νῦν ἤδη πειρά-
 4 σομαι λέγειν. ἐγὼ νομίζω κρατίστας μὲν εἶναι διαλλαγὰς καὶ πρεπωδεστάτας συγγενέσι καὶ φίλοις πρὸς ἀλλήλους, ἐν αἷς οὐδὲν ἔστιν ἔγκοτον οὐδὲ² μνησίκακον, ἀφέσεως ἅπασι πρὸς ἅπαντας ὑπὲρ ὧν ἔδρασαν ἢ ἔπαθον ἀδόλου γινομένης, ἥττον δὲ τούτων εὐπρεπεῖς, ἐν αἷς τὸ μὲν πλῆθος ἀπολύεται τῶν ἐγκλημάτων, οἳ δὲ ἀδικήσαντες

¹ Cobet: προβάτων O.

² οὐδὲ R: οὔτε AB.

this it is for you now to consider whether, in order to avenge the seizure of some miserable oxen and sheep, you ought to continue to carry on an implacable war against your founders and fathers, in the course of which, whether conquered or conquerors, you are sure to be destroyed, or, laying aside your enmity toward your kinsmen, to march with us against our common foes, who have plotted not only to revolt from you but also to attack you—although they have neither suffered any harm nor had any reason to fear that they should suffer any—and, what is more, have not attacked us openly, according to the universally recognized laws of war, but under cover of darkness, so that their treachery could least be suspected and guarded against. But I need say no more to convince you that we ought to lay aside our enmity and march with all speed against these impious men (for it would be madness to think otherwise), since you are already resolved and will pursue that resolution. But in what manner the terms of reconciliation may prove honourable and advantageous to both cities (for probably you have long been eager to hear this) I shall now endeavour to explain. For my part, I hold that that mutual reconciliation is the best and the most becoming to kinsmen and friends, in which there is no rancour nor remembrance of past injuries, but a general and sincere remission of everything that has been done or suffered on both sides; less honourable than this form of reconciliation is one by which, indeed, the mass of the people are absolved of blame, but those who have injured one another are compelled to

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

5 ἀλλήλους ἀναγκάζονται δίκας ὑπέχειν λόγῳ κρινόμενοι καὶ νόμῳ. τούτων δὴ τῶν διαλλαγῶν ἐμοὶ μὲν δοκεῖ χρῆναι τὰς εὐπρεπεστέρας καὶ μεγαλοψυχοτέρας ἡμᾶς ἐλέσθαι καὶ γνώμην θέσθαι περὶ μηδενὸς ἡμᾶς ἀλλήλοις μνησικακεῖν· σὺ δ' εἰ μὴ βούλει διαλλάττεσθαι τοῦτον τὸν τρόπον, ὦ Τύλλε, ἀλλὰ καὶ διδόναι δίκας καὶ λαμβάνειν ἀξιοῖς τοὺς ἐν ταῖς αἰτίαις παρ' ἀλλήλων, ἔτοιμοι καὶ ταῦτα ποιεῖν εἰσιν Ἀλβανοὶ τὰ κοινὰ ἔχθη προκαταλυσάμενοι. εἰ δέ τινας ἔχεις παρὰ ταύτας λέγειν ἐτέρας εἴτε καλλίους διαλλαγὰς εἴτε δικαιότερας, οὐκ ἂν φθάνοις φέρων εἰς μέσον καὶ πολλήν σοι χάριν εἴσομαι.”

IX. Ταῦτ' εἰπόντος τοῦ Φουφεττίου παραλαβὼν τὸν λόγον ὁ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς ἔλεξε·

“Καὶ ἡμεῖς, ὦ Φουφέττιε, βαρεῖαν ὑπελαμβάνομεν ἡμᾶς καταλήψεσθαι συμφοράν, εἰ δι' αἵματος καὶ φόνων ἀναγκασθείημεν κρῖναι τὸν συγγενῇ πόλεμον, καὶ ὑπὸ τῶν ἱερῶν ὁπότε τὰ προπολέμια θύοιμεν ἐκωλυόμεθα ἄρχειν μάχης· τὰς τε ἀπορρήτους Φιδηναίων καὶ Οὐιεντανῶν συνωμοσίας, αἷς ἐπ' ἀμφοτέροις ἡμῶν συνώμοσαν, ὀλίγῳ πρότερον σοὺ πεπύσμεθα παρὰ τῶν ἐκείθεν ξένων καὶ οὐκ ἀφύλακτοι πρὸς αὐτάς ἐσμεν, ἀλλ' ὥς παθεῖν τε μηδὲν αὐτοὶ κακὸν κακείνους τιμωρήσασθαι τῆς ἐπιβουλῆς ἀξίως παρεσκευάσμεθα, οὐχ ἡττόν τε σοὺ καταλύσασθαι τὸν πόλεμον ἀμαχητὶ μᾶλλον

2 ἢ διὰ τῶν ὀπλων ἐβουλόμεθα. πρότεροι δὲ πρεσβεύεσθαι περὶ διαλλαγῶν οὐκ ἠξιοῦμεν, ἐπείπερ

undergo such a trial as reason and law direct. Of these two methods of reconciliation, now, it is my opinion that we ought to choose the one which is the more honourable and magnanimous, and we ought to pass a decree of general amnesty. However, if you, Tullus, do not wish a reconciliation of this kind, but prefer that the accusers and the accused should mutually give and receive satisfaction, the Albans are also ready to do this, after first settling our mutual hatreds. And if, besides this, you have any other method to suggest which is either more honourable or more just, you cannot lay it before us too soon, and for doing so I shall be greatly obliged to you."

IX. After Fufetius had thus spoken, the king of the Romans answered him and said :

" We also, Fufetius, felt that it would be a grave calamity for us if we were forced to decide this war between kinsmen by blood and slaughter, and whenever we performed the sacrifices preparatory to war we were forbidden by them to begin an engagement. As regards the secret conspiracy entered into by the Fidenates and Veientes against us both, we have learned of it, a little ahead of you, through our friends in their midst, and we are not unprepared against their plot, but have taken measures not only to suffer no mischief ourselves but also to punish those foes in such a manner as their treachery deserves. Nor were we less disposed than you to put an end to the war without a battle rather than by the sword ; yet we did not consider it fitting that we should be the first to send ambassadors to propose an accommodation, since we had not been

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

οὐδ' ἤρξαμεν αὐτοὶ πρότεροι τοῦ πολέμου, ἄρξαντας δὲ ἡμυνάμεθα. ἀποτιθεμένων δὲ ὑμῶν τὰ ὄπλα δεχόμεθα τὰς προκλήσεις ἄσμενοι καὶ περὶ διαλλαγῶν οὐδὲν ἀκριβολογούμεθα, ἀλλὰ τὰς κρατίστας τε καὶ μεγαλοψυχότατας δεχόμεθα πᾶν ἀδίκημα καὶ πᾶν ἀμάρτημα τῆς Ἀλβανῶν πόλεως ἀφιέντες, εἰ δὴ καὶ κοινὰ χρή καλεῖν πόλεως ἀμαρτήματα, ὧν ὁ στρατηγὸς ὑμῶν Κλοίλιος αἴτιος ἦν, ὃς ὑπὲρ ἀμφοτέρων ἡμῶν οὐ μεμπτὰς τέτικε δίκας
 3 τοῖς θεοῖς. ἀφείσθω δὴ πᾶσα ἐγκλήματος ἰδίου τε καὶ κοινοῦ πρόφασις καὶ μηδενὸς ἔτι μνήμη τῶν παρεληλυθότων ἔστω κακῶν, ὥς καὶ σοί, Φουφέττιε,¹ δοκεῖ· ἀλλ' οὐκ ἀπόχρη τοῦτο μόνον ἡμᾶς σκοπεῖν, ὅπως ἂν τὴν παροῦσαν ἔχθραν διαλυσάμεθα πρὸς ἀλλήλους, ἀλλ' ὅπως μηδ' αὐθὶς ποτε πολεμήσομεν² ἔτι δεῖ παρασκευάσασθαι· οὐ γὰρ ἀναβολὰς ποιησόμενοι τῶν κακῶν συνεληλύθαμεν, ἀλλ' ἀπαλλαγᾶς. τίς οὖν ἢ βεβαία τοῦ πολέμου κατάλυσις ἔσται καὶ τί παρασχόντες εἰς τὰ πράγματα ἐκάτεροι νῦν τε καὶ εἰς τὸν αἰὲ χρόνον ἐσόμεθα φίλοι, σὺ μὲν παρέλιπες, ὦ Φουφέττιε, ἐγὼ δ' ἔτι καὶ τοῦτο προσ-
 4 θεῖναι πειράσομαι. εἰ παύσαιντο μὲν Ἀλβανοὶ φθονοῦντες Ῥωμαίοις ἐφ' οἷς ἔχουσιν ἀγαθοῖς, οὐκ ἄνευ μεγάλων κινδύνων καὶ πόνων πολλῶν αὐτὰ κτησάμενοι (οὐθὲν γοῦν πεπονθότες ὑφ' ἡμῶν οὔτε μείζον οὔτε ἔλαττον κακὸν διὰ τοῦτο μισεῖτε ἡμᾶς, ὅτι δοκοῦμεν ἄμεινον ὑμῶν πράτ-

¹ φουφέττιε O ὦ Φουφέττιε Kiessling, Jacoby.

² ὅπως . . . πολεμήσομεν Hertlein, Cobet. ὥστε . . . πολεμήσωμεν O.

BOOK III. 9, 2-4

the first to begin the war, but had merely defended ourselves against those who had begun it. But once you are ready to lay down your arms, we will gladly receive your proposal, and will not scrutinize too closely the terms of the reconciliation, but will accept those that are the best and the most magnanimous, forgiving every injury and offence we have received from the city of Alba—if, indeed, those deserve to be called public offences of the city for which your general Cluilius was responsible, and he has paid no mean penalty to the gods for the wrongs he did us both. Let every occasion, therefore, for complaint, whether private or public, be removed and let no memory of past injuries any longer remain—even as you also, Fufetius, think fitting. Yet it is not enough for us to consider merely how we may compose our present enmity toward one another, but we must further take measures to prevent our ever going to war again; for the purpose of our present meeting is not to obtain a postponement but rather an end of our evils. What settlement of the war, therefore, will be enduring and what contribution must each of us make toward the situation, in order that we may be friends both now and for all time? This, Fufetius, you have omitted to tell us; but I shall endeavour to go on and supply this omission also. If, on the one hand, the Albans would cease to envy the Romans the advantages they possess, advantages which were acquired not without great perils and many hardships (in any case you have suffered no injury at our hands, great or slight, but you hate us for this reason alone, that we seem to be better off

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τειν), παύσαιντο δὲ Ῥωμαῖοι δι' ὑποψίας ἔχοντες Ἀλβανούς ὡς ἐπιβουλεύοντας αἰεὶ σφισι καὶ φυλαττόμενοι καθάπερ ἐχθρούς· οὐ γὰρ ἂν γένοιτο
 5 βέβαιος¹ φίλος τῷ ἀπιστοῦντι² οὐδείς. πῶς οὖν γενήσεται τούτων ἐκάτερον; οὐκ ἔαν γράψωμεν αὐτὰ ἐν ταῖς ὁμολογίαις οὐδ' ἔαν ὁμόσωμεν ἀμφοτέροι καθ' ἱερῶν (μικραὶ γὰρ αὐταὶ γε αἱ φυλακαὶ καὶ ἀσθενεῖς), ἀλλ' ἔαν κοινὰς ἡγησώμεθα τὰς ἀλλήλων τύχας. ἐν γὰρ ἐστὶ μόνον, ὦ Φουφέττιε, λύπης ἀνθρωπίνης ἐπ' ἀλλοτρίοις ἀγαθοῖς γινομένης ἄκος, τὸ μηκέτι τοὺς φθονοῦντας ἀλλότρια τὰ τῶν φθονουμένων ἀγαθὰ ἡγεῖσθαι.
 6 ἵνα δὴ τοῦτο γένηται, Ῥωμαίους μὲν οἶμαι δεῖν εἰς τὸ κοινὸν Ἀλβανοῖς θεῖναι πάντα ὅσα τε νῦν ἔχουσι καὶ αὐθις ἔξουσιν ἀγαθὰ, Ἀλβανούς δὲ ἀγαπητῶς τὰ διδόμενα δέχεσθαι, καὶ γενέσθαι μάλιστα μὲν³ ἅπαντας ὑμᾶς, εἰ δὲ μή γε, τοὺς πλείστους τε καὶ ἀρίστους ὑμῶν τῆς Ῥωμαίων πόλεως οἰκήτορας. οὐ γὰρ δὴ Σαβίνοις μὲν καὶ Τυρρηνοῖς καλῶς εἶχεν ἐκλιποῦσι τὰς ἑαυτῶν πόλεις μεταθέσθαι τοὺς βίους ὡς ἡμᾶς, ὑμῖν δὲ ἄρα τοῖς συγγενεστάτοις τὸ αὐτὸ τοῦτο γενό-
 7 μενον οὐχ ἔξει καλῶς;⁴ εἰ δ' οὐκ ἀξιώσετε μίαν οἰκεῖν πόλιν τὴν ἡμετέραν μεγάλην τε οὖσαν ἤδη καὶ ἔτι μᾶλλον ἐσομένην, ἀλλὰ φιλοχωρήσετε τοῖς πατρώοις ἐφεστίοις, ἐκεῖνό γέ τοι ποιήσατε· βουλευτήριον ἐν ἀποδείξατε, ὃ τὰ συμφέροντα ὑπὲρ ἑκατέρας βουλεύσει πόλεως, καὶ τὴν ἡγεμονίαν ἀπόδοτε μιᾷ τῇ κρείττονι πόλει καὶ πλείονα δυναμένη

¹ βέβαιος R · βεβαίως B, Jacoby.

² ἀπιστοῦντι Bücheler : μισοῦντι O, Jacoby

³ μὲν added by Meineke.

⁴ The mark of interrogation is due to Smit.

than you); and if, on the other hand, the Romans would cease to suspect the Albans of always plotting against them and would cease to be on their guard against them as against enemies (for no one can be a firm friend to one who distrusts him). How, then, shall each of these results be brought about? Not by inserting them in the treaty, nor by our both swearing to them over the sacrificial victims—for these are small and weak assurances—but by looking upon each other's fortunes as common to us both. For there is only one cure, Fufetius, for the bitterness which men feel over the advantages of others, and that is for the envious no longer to regard the advantages of the envied as other than their own. In order to accomplish this, I think the Romans ought to place equally at the disposal of the Albans all the advantages they either now or shall hereafter possess; and that the Albans ought cheerfully to accept this offer and all of you, if possible, or at least the most and the best of you, become residents of Rome. Was it not, indeed, a fine thing for the Sabines and Tyrrhemans to leave their own cities and transfer their habitation to Rome? And for you, who are our nearest kinsmen, will it not accordingly be a fine thing if this same step is taken? If, however, you refuse to inhabit the same city with us, which is already large and will be larger, but are going to cling to your ancestral hearths, do this at least: appoint a single council to consider what shall be of advantage to each city, and give the supremacy to that one of the two cities which is the more powerful and is in a position to render the greater services

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ποιεῖν ἀγαθὰ τὴν ἡττονα. ἐγὼ μὲν δὴ ταῦτ' ἀξιώ καὶ τούτων γενομένων τόθ' ἡγοῦμαι βεβαίους¹ ἡμᾶς ἔσεσθαι φίλους, δύο δὲ πόλεις οἰκοῦντας ἰσοκορύφους, ὥσπερ νῦν, οὐδέποτε ὁμονοήσειν."

Χ. Ταῦτ' ἀκούσας ὁ Φουφέττιος χρόνον εἰς βουλὴν ᾗτήσατο, καὶ μεταστὰς ἐκ τοῦ συλλόγου μετὰ τῶν παρόντων Ἀλβανῶν, εἰ χρή δέχεσθαι τὰς αἰρέσεις ἐσκόπει. ὥς δὲ τὰς ἀπάντων γνώμας ἔλαβεν, ἐπιστρέψας αὖθις εἰς τὸν σύλλογον ἔλεξεν. "Ἡμῖν μὲν, ὦ Τύλλε, τὴν μὲν πατρίδα καταλιπεῖν οὐ δοκεῖ οὐδ' ἐξηρημοῦν ἱερὰ πατρώα καὶ προγονικὰς ἐστίας καὶ τόπον ὃν ἐγγὺς ἐτῶν πεντακοσίων οἱ πατέρες ἡμῶν κατέσχον, καὶ ταῦτα μὴ πολέμου κατειληφότες ἡμᾶς μηδ' ἄλλης θεοπέμπτου συμφορᾶς μηδεμιᾶς· ἐν δὲ καταστήσασθαι βουλευτήριον καὶ μίαν εἶναι τὴν ἄρξουσιν
2 τῆς ἐτέρας πόλιν οὐκ ἀπαρέσκει. γραφέσθω δὴ καὶ τοῦτο τὸ μέρος ἐν ταῖς συνθήκαις, εἰ δσκει, καὶ πᾶσα ἀναιρείσθω πολέμου πρόφασις."

Ὡς δὲ συνέβησαν ἐπὶ τούτοις, περὶ τῆς μελλούσης τὴν ἡγεμονίαν παραλήψεσθαι πόλεως διεφέροντο, καὶ πολλοὶ ἐλέγχθησαν εἰς τοῦτο λόγοι παρ' ἀμφοτέρων, δικαιούντος ἑκατέρου τὴν αὐτοῦ πόλιν ἄρχειν
3 τῆς ἐτέρας. ὁ μὲν οὖν Ἀλβανὸς τοιαῦτα προΐσχετο δίκαια·

"Ἡμεῖς, ὦ Τύλλε, καὶ τῆς μὲν ἄλλης ἄρχειν ἀξιοί ἐσμεν Ἰταλίας, ὅτι ἔθνος Ἑλληνικὸν καὶ μέγιστον τῶν κατοικούντων τήνδε τὴν

¹ Steph. : βεβαίως Ο, Jacoby.

BOOK III 9, 7-10, 3

to the weaker. This is what I recommend, and if these proposals are carried out I believe that we shall then be lasting friends; whereas, so long as we inhabit two cities of equal eminence, as at present, there never will be harmony between us."

X. Fufetius, hearing this, desired time for taking counsel; and withdrawing from the assembly along with the Albans who were present, he consulted with them whether they should accept the proposals. Then, having taken the opinions of all, he returned to the assembly and spoke as follows: "We do not think it best, Tullus, to abandon our country or to desert the sanctuaries of our fathers, the hearths of our ancestors, and the place which our forbears have possessed for nearly five hundred years, particularly when we are not compelled to such a course either by war or by any other calamity inflicted by the hand of Heaven. But we are not opposed to establishing a single council and letting one of the two cities rule over the other. Let this article, then, also be inserted in the treaty, if agreeable, and let every excuse for war be removed."

These conditions having been agreed upon, they fell to disputing which of the two cities should be given the supremacy and many words were spoken by both of them upon this subject, each contending that his own city should rule over the other. The claims advanced by the Alban leader were as follows:

"As for us, Tullus, we deserve to rule over even all the rest of Italy, inasmuch as we represent a Greek nation and the greatest nation

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

γῆν ἔθνων παρεχόμεθα,¹ τοῦ δὲ Λατίνων ἔθνους, εἰ καὶ μηδενὸς τῶν ἄλλων,² ἡγείσθαι δικαιοῦμεν οὐκ ἄτερ αἰτίας, ἀλλὰ κατὰ τὸν κοινὸν ἀνθρώπων νόμον, ὃν ἡ φύσις ἔδωκεν ἅπασι, τῶν ἐκγόνων ἄρχειν τοὺς προγόνους. ὑπὲρ ἀπάσας δὲ τὰς ἄλλας ἀποικίας, αἷς μέχρι τοῦ παρόντος οὐδὲν ἐγκαλοῦμεν, τῆς ὑμετέρας οἴομεθα δεῖν πόλεως ἄρχειν οὐ πρὸ πολλοῦ τὴν ἀποικίαν εἰς αὐτὴν ἀπεσταλκότες, ὥστε ἐξίτηλον εἶναι ἤδη τὸ ἀφ' ἡμῶν γένος ὑπὸ χρόνου παλαιωθέν, ἀλλὰ τῇ τρίτῃ πρὸ ταύτης γενεᾷ. ἐὰν δὲ ἀναστρέψασα τὰς ἀνθρωπίνας δικαιοῦσεις ἡ φύσις τὰ νέα τάξῃ τῶν πρεσβυτέρων ἄρχειν καὶ τὰ ἔκγονα τῶν προγόνων, τότε καὶ ἡμεῖς ἀνεξόμεθα τὴν μητρόπολιν ὑπὸ τῆς ἀποικίας
 4 ἄρχομένην, πρότερον δὲ οὐ. ἐν μὲν δὴ τοῦτο τὸ δικαίωμα παρεχόμενοι τῆς ἀρχῆς οὐκ ἂν ἀποσταίημεν ὑμῖν ἐκόντες, ἕτερον δὲ τοιόνδε—δέξασθε δὲ αὐτὸ μὴ ὡς ἐπὶ διαβολῇ καὶ ὀνειδισμῷ τῷ ὑμετέρῳ λεγόμενον, ἀλλὰ τοῦ ἀναγκαίου ἔνεκα—ὅτι τὸ μὲν Ἀλβανῶν γένος οἶον ἦν ἐπὶ τῶν κτισάντων τὴν πόλιν, τοιοῦτον ἕως τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων διαμένει, καὶ οὐκ ἂν ἔχοι τις ἐπιδείξαι φύλον ἀνθρώπων οὐδὲν ἕξω τοῦ Ἑλληνικοῦ τε καὶ τοῦ Λατίνων, ᾧ τῆς πολιτείας μεταδεδώκαμεν· ὑμεῖς δὲ τὴν ἀκρίβειαν τοῦ παρ' ἑαυτοῖς πολιτεύματος διεφθάρκατε Τυρρηνοὺς τε ὑποδεξάμενοι καὶ Σαβίνους καὶ ἄλλους τινὰς ἀνεστίους καὶ πλάνητας καὶ³ βαρβάρους πάνυ πολλούς, ὥστε ὀλίγον τὸ γνήσιον ὑμῶν εἶσιν ὅσον ἀφ' ἡμῶν

¹ Sintenis. παρεχόμενοι O.

² ἔθνων after ἄλλων deleted by Reudler.

BOOK III. 10, 3-4

of all that inhabit this country. But to the sovereignty of the Latin nation, even if of no other, we think ourselves entitled, not without reason, but in accordance with the universal law which Nature bestowed upon all men, that ancestors should rule their posterity. And above all our other colonies, against whom we have thus far no reason to complain, we think we ought to rule your city, having sent our colony thither not so long ago that the stock sprung from us is already extinct, exhausted by the lapse of time, but only the third generation before the present. If, indeed, Nature, inverting human rights, shall ever command the young to rule over the old and posterity over their progenitors, then we shall submit to seeing the mother-city ruled by its colony, but not before. This, then, is one argument we offer in support of our claim, in virtue of which we will never willingly yield the command to you. Another argument—and do not take this as said by way of censure or reproach of you Romans, but only from necessity—is the fact that the Alban race has to this day continued the same that it was under the founders of the city, and one cannot point to any race of mankind, except the Greeks and Latins, to whom we have granted citizenship; whereas you have corrupted the purity of your body politic by admitting Tyrhenians, Sabines, and some others who were homeless, vagabonds and barbarians, and that in great numbers too, so that the true-born element among you that went out from our midst

³ καὶ added by Kiessling.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ὥρμήθη, μᾶλλον δὲ πολλοστὸν τοῦ ἐπεισάκτου τε
 5 καὶ ἀλλοφύλου εἰ δὲ ἡμεῖς παραχωρήσαιμεν
 ὑμῖν τῆς ἀρχῆς, τὸ νόθον ἄρξει τοῦ γνησίου καὶ
 τὸ βάρβαρον τοῦ Ἑλληνικοῦ καὶ τὸ ἐπείσακτον
 τοῦ αὐθιγενοῦς. οὐδὲ γὰρ ἂν τοῦτο ἔχοιτε
 εἰπεῖν, ὅτι τὸν μὲν ἔπηλυν ὄχλον οὐδενὸς εἰάκατε
 εἶναι τῶν κοινῶν κύριον, ἄρχετε δ' αὐτοὶ τῆς
 πόλεως καὶ βουλευέτε οἱ αὐθιγενεῖς· ἀλλὰ καὶ
 βασιλεῖς ἀποδείκνυτε ξένους, καὶ τῆς βουλῆς
 τὸ πλεῖστον ὑμῖν ἐστὶν ἐκ τῶν ἐπηλύδων, ὧν
 οὐδὲν ἂν φήσαιτε ἐκόντες ὑπομένειν. τίς γὰρ
 ἐκουσίως ἄρχεται κρείττων ὧν¹ ὑπὸ τοῦ χειρόνος;
 πολλή δὴ μωρία καὶ κακότης, ἃ δι' ἀνάγκην
 φαίητ' ἂν ὑμεῖς ὑπομένειν, ταῦτα ἡμᾶς ἐκόντας
 6 δέχεσθαι. τελευταῖός μοι λόγος ἐστίν, ὅτι τῆς
 Ἀλβανῶν πόλεως οὐθὲν ἔτι παρακινεῖ μέρος τοῦ
 πολιτεύματος ὀκτωκαιδεκάτην ἤδη γενεὰν οἰκου-
 μένης καὶ πάντα ἐν κόσμῳ τὰ συνήθη καὶ πάτρια
 ἐπιτελούσης, ἥ δ' ὑμετέρα πόλις ἀδιακόσμητός
 ἐστὶν ἔτι καὶ ἀδιάτακτος, ἅτε νεόκτιστος οὔσα καὶ
 ἐκ πολλῶν συμφορητὸς ἐθνῶν, ἧ μακρῶν δεῖ
 χρόνων καὶ παθημάτων παντοδαπῶν ἵνα κατ-
 αρτυθῇ² καὶ παύσῃται ταραττομένη καὶ στασιάζ-
 οῦσα ὥσπερ νῦν. ἅπαντες δ' ἂν εἴποιεν ὅτι
 δεῖ τὰ καθεοτηκότα τῶν ταραττομένων καὶ τὰ
 πεπειραμένα τῶν ἀδοκιμάστων καὶ τὰ ὑγιαίν-
 οντα τῶν νοσοῦντων ἄρχειν· οἷς ὑμεῖς τὰναντία
 ἀξιοῦντες οὐκ ὀρθῶς ποιεῖτε.”

¹ κρείττων ὧν Cobet . τῶν κρειττόνων O, Jacoby.

² καταρτυθῇ A : καταρτισθῇ B, Jacoby.

BOOK III. 10, 4-6

is become small, or rather a tiny fraction, in comparison with those who have been brought in and are of alien race. And if we should yield the command to you, the base-born will rule over the true-born, barbarians over Greeks, and immigrants over the native-born. For you cannot even say this much for yourselves, that you have not permitted this immigrant mob to gain any control of public affairs but that you native-born citizens are yourselves the rulers and councillors of the commonwealth. Why, even for your kings you choose outsiders, and the greatest part of your senate consists of the newcomers; and to none of these conditions can you assert that you submit willingly. For what man of superior rank willingly allows himself to be ruled by an inferior? It would be great folly and baseness, therefore, on our part to accept willingly those evils which you must own you submit to through necessity. My last argument is this: The city of Alba has so far made no alteration in any part of its constitution, though it is already the eighteenth generation that it has been inhabited, but continues to observe in due form all its customs and traditions; whereas your city is still without order and discipline, due to its being newly founded and a conglomeration of many races, and it will require long ages and manifold turns of fortune in order to be regulated and freed from those troubles and dissensions with which it is now agitated. But all will agree that order ought to rule over confusion, experience over inexperience, and health over sickness; and you do wrong in demanding the reverse."

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

XI. Τοιαῦτα τοῦ Φουφεττίου λέξαντος παραλαβὼν ὁ Τύλλος τὸν λόγον εἶπε·

- “Τὸ μὲν ἐκ φύσεως καὶ προγόνων ἀρετῆς δίκαιον, ὦ Φουφέττιε καὶ ὑμεῖς ἄνδρες Ἀλβανοί, κοινὸν ἀμφοτέροις ἡμῖν· τοὺς αὐτοὺς γὰρ εὐχόμεθα¹ προγόνους ἐκάτεροι, ὥστε οὐδὲν δεῖ τούτου χάριν οὔτε πλέον ἡμῶν ἔχειν τοὺς ἑτέρους οὔτ’ ἔλαττον. τὸ δὲ ἄρχειν ἐκ παντὸς τῶν ἀποικίων τὰς μητροπόλεις ὡς ἀναγκαῖόν τι φύσεως νόμιμον οὔτε ἀληθές
- 2 οὔτε δίκαιον ἠξιοῦτο ὑφ’ ὑμῶν πολλά γέ τοι φύλά ἐστιν ἀνθρώπων, παρ’ οἷς αἱ μητροπόλεις οὐκ ἄρχουσιν ἀλλ’ ὑποτάττονται ταῖς ἀποικίαις. μέγιστον δὲ καὶ φανερώτατον τοῦ λόγου τοῦδε παράδειγμα ἡ Σπαρτιατῶν πόλις, οὐ τῶν ἄλλων μόνον ἄρχειν ἀξιοῦσα Ἑλλήνων, ἀλλὰ καὶ τοῦ Δωρικοῦ γένους ὅθεν ἀπωκίσθη. καὶ τί δεῖ περὶ τῶν ἄλλων λέγειν; αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς οἱ τὴν ἡμετέραν πόλιν ἀποικίσαντες Λαουῖνιατῶν ἐστε ἀποικοί.
- 3 εἰ δὴ φύσεώς ἐστι νόμος ἄρχειν τῆς ἀποικίας τὴν μητρόπολιν, οὐκ ἂν φθάνοιεν ἀμφοτέροις ἡμῖν Λαουινιάται τὰ δίκαια τάττοντες; πρὸς μὲν δὴ τὸ πρῶτον ὑμῶν δικαίωμα καὶ πλείστην ἔχον εὐπροσωπίαν ταῦθ’ ἱκανά· ἐπειδὴ δὲ καὶ τοὺς βίους τῶν πόλεων ἀντιπαρεξετάζειν ἀλλήλοις ἐπεχειρεῖς,² ὦ Φουφέττιε, λέγων ὅτι τὸ μὲν Ἀλβανῶν εὐγενὲς ὁμοιον αἰεὶ διαμένει, τὸ δ’ ἡμέτερον διέφθαρται³ ταῖς ἐπιμιξίαις τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ οὐκ ἠξίους ἄρχειν τῶν γνησίων τοὺς

¹ εὐχόμεθα O : παρεχόμεθα Kiessling, εὐρόμεθα Sintenis.

BOOK III. 11, 1-3

XI. After Fufetius had thus spoken, Tullus answered and said :

“ The right which is derived from Nature and the virtue of one’s ancestors, Fufetius and ye men of Alba, is common to us both ; for we both boast the same ancestors, so that on this score neither of us ought to have any advantage or suffer any disadvantage. But as to your claim that by a kind of necessary law of Nature mother-cities should invariably rule over their colonies, it is neither true nor just. Indeed, there are many races of mankind among which the mother-cities do not rule over their colonies but are subject to them. The greatest and the most conspicuous instance of this is the Spartan state, which claims the right not only to rule over the other Greeks but even over the Doric nation, of which she is a colony. But why should I mention the others ? For you who colonized our city are yourselves a colony of the Lavinians. If, therefore, it is a law of Nature that the mother-city should rule over its colony, would not the Lavinians be the first to issue their just orders to both of us ? To your first claim, then, and the one which carries with it the most specious appearance, this is a sufficient answer. But since you also undertook to compare the ways of life of the two cities, Fufetius, asserting that the nobility of the Albans has always remained the same while ours has been ‘ corrupted ’ by the various admixtures of foreigners, and demanded that the base-born should not rule over the well-born nor

² ἐπεχείρεις B· ἐπιχειρεῖς R.

³ Cobet ἐξέφθαρται O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- νόθους οὐδὲ τῶν αὐθιγενῶν τοὺς ἐπήλυδας, μάθε καὶ κατὰ τοῦτο ἁμαρτάνων μάλιστα τὸ δικαίωμα.
- 4 ἡμεῖς γὰρ τοσούτου δέομεν αἰσχύνεσθαι κοινὴν ἀναδείξαντες τὴν πόλιν τοῖς βουλομένοις, ὥστε καὶ σεμνυνόμεθα ἐπὶ τούτῳ μάλιστα τῷ ἔργῳ, οὐκ αὐτοὶ τοῦ ζήλου τοῦδε ἄρξαντες, παρὰ δὲ τῆς Ἀθηναίων πόλεως τὸ παράδειγμα λαβόντες, ἥς μέγιστον κλέος ἐν Ἑλλησίν ἐστι, καὶ διὰ τοῦτο οὐχ ἥκιστα εἰ μὴ καὶ μάλιστα τὸ πολίτευμα.
- 5 καὶ τὸ πρᾶγμα ἡμῖν πολλῶν γενόμενον ἀγαθῶν αἴτιον οὐτ' ἐπίμεμφιν οὔτε μεταμέλειαν ὡς ἡμαρτηκόσι φέρει, ἄρχει τε καὶ βουλεύει καὶ τὰς ἄλλας τιμὰς καρποῦται παρ' ἡμῖν οὐχ ὁ πολλὰ χρήματα κεκτημένος οὐδὲ ὁ πολλοὺς πατέρας ἐπιχωρίους ἐπιδείξαι δυνάμενος, ἀλλ' ὅστις ἂν ᾖ τούτων τῶν τιμῶν ἄξιος. οὐ γὰρ ἐν ἄλλῳ τινὶ τὴν ἀνθρωπίνην εὐγένειαν ὑπάρχειν νομίζομεν, ἀλλ' ἐν ἀρετῇ. ὁ δὲ ἄλλος ὄχλος σῶμα τῆς πόλεως ἐστὶν ἰσχὺν καὶ δύναμιν τοῖς βουλευθεῖσιν ὑπὸ τῶν κρατίστων παρεχόμενος. μεγάλη τε ἡμῶν ἡ πόλις ἐκ μικρᾶς καὶ φοβερὰ τοῖς περιοίκοις ἐξ εὐκαταφρονήτου διὰ ταύτην τὴν φιλανθρωπίαν γέγονε, τῆς τε ἡγεμονίας, ἥς¹ τῶν ἄλλων Λατίνων οὐδεὶς ἀντιποιεῖται πρὸς ἡμᾶς, τοῦτο Ῥωμαίοις τὸ πολίτευμα ἥρξεν οὐ
- 6 σὺ κατηγορεῖς,² ὦ Φουφέττιε. ἐν ἰσχύι γὰρ ὅπλων κεῖται τὸ τῶν πόλεων κράτος, αὕτη δ' ἐκ πολλῶν σωμάτων γίνεται· ταῖς δὲ μικραῖς καὶ ὀλιγανθρώποις καὶ διὰ τοῦτο ἀσθενέσιν οὐκ ἔστιν

¹ ἥς Cobet : ὑπὲρ ἥς O, Jacoby.

² Bücheler : κατηγορεῖς O.

newcomers over the native-born, know, then, that in making this claim, too, you are greatly mistaken. For we are so far from being ashamed of having made the privileges of our city free to all who desired them that we even take the greatest pride in this course; moreover, we are not the originators of this admirable practice, but took the example from the city of Athens, which enjoys the greatest reputation among the Greeks, due in no small measure, if indeed not chiefly, to this very policy. And this principle, which has been to us the source of many advantages, affords us no ground either for complaint or regret, as if we had committed some error. Our chief magistracies and membership in the senate are held and the other honours among us are enjoyed, not by men possessed of great fortunes, nor by those who can show a long line of ancestors all natives of the country, but by such as are worthy of these honours; for we look upon the nobility of men as consisting in nothing else than in virtue. The rest of the populace are the body of the commonwealth, contributing strength and power to the decisions of the best men. It is owing to this humane policy that our city, from a small and contemptible beginning, is become large and formidable to its neighbours, and it is this policy which you condemn, Fufetius, that has laid for the Romans the foundation of that supremacy which none of the other Latins disputes with us. For the power of states consists in the force of arms, and this in turn depends upon a multitude of citizens; whereas, for small states that are sparsely populated and for that reason weak it

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 7 ἄρχειν ἑτέρων, ἀλλ' οὐδ' ἑαυτῶν ἄρχειν. καθόλου δ' ἔγωγε τόθ' ὑπολαμβάνω δεῖν τὰς ἑτέρων διασύρειν πολιτείας καὶ τὴν ἰδίαν ἐπαινεῖν, ὅταν τις ἔχῃ δεῖξαι τὴν μὲν ἑαυτοῦ πόλιν ἐκ τοῦ ταῦτα ἐπιτηδεύειν ἃ φησιν εὐδαίμονα καὶ μεγάλην οὔσαν, τὰς δὲ διαβαλλομένας διὰ τὸ μὴ ταῦτα προαιρεῖσθαι κακοδαιμονούσας. τὰ δ' ἡμέτερα πράγματα οὐχ οὕτως ἔχει, ἀλλ' ἡ μὲν ὑμετέρα πόλις ἀπὸ μείζονος αὐχήματος ἀρχομένη καὶ πλειόνων ἀφορμῶν τυχοῦσα εἰς ἐλάττονα ὄγκον¹ συνήκται, ἡμεῖς δὲ μικρὰς τὰς πρώτας ἀρχὰς λαβόντες ἐν οὐ πολλῷ χρόνῳ μεγίστην τῶν πλησιοχώρων πόλεων τὴν Ῥώμην πεποιήκαμεν τούτοις τοῖς πολιτεύμασιν ὧν σὺ
- 8 κατηγορεῖς² χρώμενοι. τὸ δὲ στασιάζον ἡμῶν, ἐπεὶ καὶ τοῦτο δι' αἰτίας εἶχες, ὧ Φουφέττιε, οὐκ ἐπὶ διαφθορᾷ καὶ ἐλαττώσει τῶν κοινῶν, ἀλλ' ἐπὶ σωτηρίᾳ καὶ αὐξήσει γίνεται. φιλοτιμούμεθα γὰρ οἱ νεώτεροι πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ οἱ ἔποικοι πρὸς τοὺς ἐπικαλεσαμένους, πότεροι πλεῖονα
- 9 ποιήσομεν τὸ κοινὸν ἀγαθόν. ἵνα δὲ συντεμῶν εἴπω, τοῖς μέλλουσιν ἑτέρων ἄρξειν δύο προσεῖναι δεῖ ταῦτα, τὴν ἐν τῷ πολεμεῖν ἰσχὺν καὶ τὴν ἐν τῷ βουλευέσθαι φρόνησιν, ἃ περὶ ἡμᾶς ἐστὶν ἀμφότερα· καὶ ὅτι οὐ κενὸς ὁ κόσμος ἢ παντὸς λόγου κρείττων πείρα ἡμῖν μαρτυρεῖ. τοσαύτην γοῦν μεγέθει καὶ δυνάμει πόλιν οὐχ οἶόν τε ἦν γενέσθαι τρίτῃ γενεᾷ μετὰ τὸν οἰκισμὸν, εἰ μὴ τό τε ἀνδρεῖον ἐπερίττευσεν αὐτῇ καὶ τὸ φρόνιμον. ἱκαναὶ δὲ τεκμηριῶσαι τὸ κράτος αὐτῆς πολλὰ πόλεις ἐκ τοῦ Λατίνων οὔσαι γένους καὶ τὴν κτίσιν ἀφ' ὑμῶν ἔχουσαι, αἱ τὴν ὑμετέραν

¹ ὄγκον Reiske . οἶκον O.

² Bücheler : κατηγορεῖς O.

BOOK III. 11, 6-9

is not possible to rule others, nay, even to rule themselves. On the whole, I am of the opinion that a man should only then disparage the government of other states and extol his own when he can show that his own, by following the principles he lays down, is grown flourishing and great, and that the states he censures, by not adopting them, are in an unhappy plight. But this is not our situation. On the contrary, your city, beginning with greater brilliance and enjoying greater resources than ours, has shrunk to lesser importance, while we, from small beginnings at first, have in a short time made Rome greater than all the neighbouring cities by following the very policies you condemned. And as for our factional strife—since this also, Fufetius, met with your censure—it tends, not to destroy and diminish the commonwealth, but to preserve and enhance it. For there is emulation between our youths and our older men and between the newcomers and those who invited them in, to see which of us shall do more for the common welfare. In short, those who are going to rule others ought to be endowed with these two qualities, strength in war and prudence in counsel, both of which are present in our case. And that this is no empty boast, experience, more powerful than any argument, bears us witness. It is certain in any case that the city could not have attained to such greatness and power in the third generation after its founding, had not both valour and prudence abounded in it. Sufficient proof of its strength is afforded by the behaviour of many cities of the Latin race which owe their founding to you, but

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- ὑπεριδοῦσαι πόλιν ἡμῖν προσκεχωρήκασι καὶ ὑπὸ
 'Ρωμαίων ἄρχεσθαι μᾶλλον ἀξιοῦσιν ἢ ὑπ' Ἀλβανῶν,
 ὥς ἡμῶν μὲν ἀμφοτέρα ἱκανῶν ὄντων τοὺς
 τε φίλους εὖ ποιεῖν καὶ τοὺς ἐχθροὺς κακῶς,
 10 ὑμῶν δ' οὐδέτερα. πολλὰ εἶχον ἔτι καὶ ἰσχυρά,
 ὧ Φουφέττιε, πρὸς τὰς δικαιοῦσεις, αἷς σὺ παρ-
 ἔσχου, λέγειν· μάταιον δὲ ὁρῶν τὸν λόγον καὶ
 ἐν ἴσῳ τὰ πολλὰ τοῖς ὀλίγοις¹ λεχθησόμενα²
 πρὸς ἀντιπάλους ὄντας ὑμᾶς τοῦ δικαίου³ κριτὰς
 παύομαι λέγων. ἓνα δὲ ὑπολαμβάνων⁴ κράτι-
 στον εἶναι καὶ μόνον ἡμῶν τὰ νείκη δύνασθαι
 διακρίναι τρόπον, ὧ πολλοὶ βάρβαροί τε καὶ
 Ἕλληνες εἰς ἔχθη καταστάντες οἱ μὲν ὑπὲρ ἡγεμο-
 νίας, οἱ δὲ ὑπὲρ ἀμφισβητησίμου γῆς ἐχρήσαντο,
 11 τοῦτον εἰπὼν ἔτι παύσομαι· εἰ ποιησαίμεθα μέρει
 τινὶ τῆς ἑαυτῶν στρατιᾶς ἐκάτεροι τὸν ἀγῶνα εἰς
 ὀλιγοστόν⁵ τι πληθὸς ἀνδρῶν συναγαγόντες τὴν
 τοῦ πολέμου τύχην· ἐξ ὁποτέρας δ' ἂν πόλεως οἱ
 κρατήσαντες τῶν ἀντιπάλων γένωνται, ταύτη
 συγχωρήσασαιμεν ἄρχειν τῆς ἐτέρας. ὅποσα γὰρ
 μὴ διαιρεῖται ὑπὸ λόγου, ταῦτα ὑπὸ τῶν ὀπλῶν
 κρίνεται."

XII. Τὰ μὲν δὴ λεχθέντα περὶ τῆς ἡγεμονίας
 τῶν πόλεων δικαιοῦματα ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν
 στρατηγῶν τοιάδε ἦν· τέλος δὲ τοῖς λόγοις αὐτῶν
 ἡκολούθησεν οἶον ὃ 'Ρωμαῖος ὑπετίθετο. οἱ
 γὰρ ἐν τῷ συλλόγῳ παρόντες Ἀλβανῶν τε καὶ

¹ τοῖς ὀλίγοις Steph ² τοῖς σοῖς λόγοις O.

³ λεχθησόμενα Reiske ⁴ ἐλεγχθησόμενα AB.

⁵ τοῦ δικαίου B τοὺς δικαίους R; καὶ οὐ δικαίους Sylburg,
 οὐ τοῦ δικαίου Kiessling.

BOOK III. 11, 9-12, 1

which, nevertheless, scorning your city, have come over to us, choosing rather to be ruled by the Romans than by the Albans, because they look upon us as capable of doing both good to our friends and harm to our enemies, and upon you as capable of neither. I had many other arguments, and valid ones, Fufetius, to advance against the claims which you have presented; but as I see that argument is futile and that the result will be the same whether I say much or little to you, who, though our adversaries, are at the same time the arbiters of justice, I will make an end of speaking. However, since I conceive that there is but one way of deciding our differences which is the best and has been made use of by many, both barbarians and Greeks, when hatred has arisen between them either over the supremacy or over some territory in dispute, I shall propose this and then conclude. Let each of us fight the battle with some part of our forces and limit the fortune of war to a very small number of combatants; and let us give to that city whose champions shall overcome their adversaries the supremacy over the other. For such contests as cannot be determined by arguments are decided by arms."

XII. These were the reasons urged by the two generals to support the pretensions of their respective cities to the supremacy; and the outcome of the discussion was the adoption of the plan Tullus proposed. For both the Albans and

⁴ ἕνα δὲ ὑπολαμβάνων Cobet: ἕνα δὲ ὑπολαμβάνω O, δν δὲ ὑπολαμβάνω Bucheler.

⁵ ὀλιγοστόν B. ὀλίγιστόν R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Ῥωμαίων ταχείαν ἀπαλλαγὴν τοῦ πολέμου ποιή-
 σασθαι ζητοῦντες ὅπλοις τὸ νεῖκος ἔγνωσαν
 διελεῖν. συγχωρηθέντος δὲ καὶ τούτου περὶ
 τοῦ πλήθους τῶν ἀγωνιουμένων ζήτησις ἐγένετο,
 οὐ τὴν αὐτὴν ἑκατέρου τῶν στρατηγῶν διάνοιαν
 2 ἀποδεικνυμένου. Τύλλος μὲν γὰρ ἐβούλετο ἐν¹
 ἐλαχίστοις σώμασι γενέσθαι τὴν τοῦ πολέμου κρίσιν,
 ἐνὸς Ἀλβανοῦ τοῦ λαμπροτάτου πρὸς ἓνα Ῥωμαῖον
 τὸν ἄριστον μονομαχήσοντος, καὶ πρόθυμος ἦν
 αὐτὸς ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος ἀγωνίσασθαι προ-
 καλούμενος εἰς τὴν ὁμοίαν φιλοτιμίαν τὸν Ἀλβανόν,
 καλοὺς ἀποφαίνων τοῖς ἀνειληφόσι τὰς τῶν
 στρατοπέδων ἡγεμονίας τοὺς ὑπὲρ ἀρχῆς καὶ
 δυναστείας ἀγῶνας, οὐ μόνον ἐὰν νικήσωσιν
 ἀγαθοὺς ἄνδρας, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ κρατηθῶσιν ὑπ'
 ἀγαθῶν, καὶ διεξιὼν ὅσοι στρατηγοὶ καὶ βασιλεῖς
 τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς προκινδυνεύσαι τῶν κοινῶν
 παρέσχον δεινὸν ἡγούμενοι τῶν μὲν τιμῶν πλέον
 3 αὐτοὶ φέρεσθαι, τῶν δὲ πόνων² ἔλαττον. ὁ
 δὲ Ἀλβανὸς τὸ μὲν ὀλίγοις σώμασι κινδυνεύειν
 τὰς πόλεις ὀρθῶς ἐνόμιζεν εἰρῇσθαι, περὶ δὲ τῆς
 ἐνὶ πρὸς ἓνα μάχης διεφέρετο, λέγων ὅτι τοῖς
 μὲν ἡγουμενοῖς τῶν στρατοπέδων ὅταν ἰδίαν
 κατασκευάζωνται δυναστείαν καλὸς καὶ ἀναγκαῖός
 ἐστίν³ ὁ περὶ τῆς ἀρχῆς πρὸς ἀλλήλους ἀγών,
 ταῖς δὲ πόλεσιν αὐταῖς ἐπειδὴν ὑπὲρ τῶν πρωτείων
 διαφέρωνται πρὸς ἀλλήλας οὐ μόνον σφαλερὸς
 ἀλλὰ καὶ αἰσχυρὸς ὁ διὰ μονομαχίας κίνδυνος,
 4 ἐάν τε τῆς κρείττονος λάβωνται τύχης ἐάν τε τῆς
 χείρονος. τρεῖς δὲ ἄνδρας ἐπιλέκτους ἀφ' ἑκατέ-

¹ ἐν B : om. R.

² πόνων Reiske : πολέμων O.

BOOK III. 12, 1-4

Romans who were present at the conference, in their desire to put a speedy end to the war, resolved to decide the controversy by arms. This also being agreed to, the question arose concerning the number of the combatants, since the two generals were not of the same mind. For Tullus desired that the fate of the war might be decided by the smallest possible number of combatants, the most distinguished man among the Albans fighting the bravest of the Romans in single combat, and he cheerfully offered himself to fight for his own country, inviting the Alban leader to emulate him. He pointed out that for those who have assumed the command of armies combats for sovereignty and power are glorious, not only when they conquer brave men, but also when they are conquered by the brave; and he enumerated all the generals and kings who had risked their lives for their country, regarding it as a reproach to them to have a greater share of the honours than others but a smaller share of the dangers. The Alban, however, while approving of the proposal to commit the fate of the cities to a few champions, would not agree to decide it by single combat. He owned that when commanders of armies were seeking to establish their own power a combat between them for the supremacy was noble and necessary, but when states themselves were contending for the first place he thought the risk of single combat not only hazardous but even dishonourable, whether they met with good or ill fortune. And he proposed that three chosen men

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ρας πόλεως συνεβούλευεν ὑπὸ τὴν ἀπάντων ὄψιν Ἀλβανῶν τε καὶ Ῥωμαίων διαγωνίσασθαι. ἐπιτηδειότατον γὰρ εἶναι τόνδε τὸν ἀριθμὸν εἰς ἅπασαν ἀμφισβητούμενου πράγματος διαίρεσιν ἀρχὴν τε καὶ μέσα καὶ τελευτὴν ἔχοντα ἐν ἑαυτῷ. ταύτῃ προσθεμένων τῇ γνώμῃ Ῥωμαίων τε καὶ Ἀλβανῶν ὃ τε σύλλογος διελύθη καὶ ἐπὶ τοὺς ἰδίους ἀπῆεσαν ἑκάτεροι χάρακας.

- XIII. Ἐπειτα καλέσαντες εἰς ἐκκλησίαν τὰς δυνάμεις ἀμφοτέρας οἱ στρατηγοὶ διεξῆλθον ἃ τε διελέχθησαν αὐτοὶ πρὸς ἀλλήλους καὶ ἐφ' οἷς συνέθεντο καταλύσασθαι τὸν πόλεμον. ἐπικυρωσάντων δὲ τῶν στρατευμάτων ἀμφοτέρων κατὰ πολλὴν εὐδόκησιν τὰς τῶν στρατηγῶν ὁμολογίας, θαυμαστὴ μετὰ τοῦτο κατεῖχε φιλοτιμία καὶ λοχαγοὺς καὶ στρατιώτας πολλῶν πάνυ προθυμυμένων ἐξενέγκασθαι τὰ τῆς μάχης ἀριστεία καὶ οὐ λόγῳ σπουδαζόντων μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔργῳ φιλοτιμίας ἀποδεικνυμένων, ὥστε χαλεπὴν γενέσθαι τοῖς ἡγεμόσιν αὐτῶν τὴν τῶν ἐπιτηδαιοτάτων διά-
- 2 γνωσιν εἰ γάρ τις ἦν ἡ πατέρων ἐπιφανείᾳ λαμπρὸς ἡ σώματος ῥώμῃ διαπρεπὴς ἡ πράξει τῇ κατὰ χεῖρα γενναῖος ἡ κατ' ἄλλην τινὰ τύχην ἡ τόλμαν ἐπίσημος ἑαυτὸν ἡξίου τάττειν πρῶτον ἐν τοῖς
- 3 τρισί. ταύτην ἐπὶ πολὺ χωροῦσαν ἐν ἀμφοτέροις τοῖς στρατεύμασι τὴν φιλοτιμίαν ὃ τῶν Ἀλβανῶν ἔπαυσε στρατηγός, ἐνθυμηθεὶς ὅτι θεία τις πρόνοια ἐκ πολλοῦ προορωμένη τὸν μέλλοντα συμβῆσεσθαι ταῖς πόλεσιν ἀγῶνα τοὺς προκινδυνεύσοντας ὑπὲρ αὐτῶν κατεσκεύασε γενέσθαι οἰκῶν τε οὐκ ἀφανῶν καὶ τὰ πολέμια ἀγαθοὺς

BOOK III. 12, 4-13, 3

from each city should fight in the presence of all the Albans and Romans, declaring that this was the most suitable number for deciding any matter in controversy, as containing in itself a beginning, a middle and an end. This proposal meeting with the approval of both Romans and Albans, the conference broke up and each side returned to its own camp.

XIII. After¹ this the generals assembled their respective armies and gave them an account both of what they had said to each other and of the terms upon which they had agreed to put an end to the war. And both armies having with great approbation ratified the agreement entered into by their generals, there arose a wonderful emulation among the officers and soldiers alike, since a great many were eager to carry off the prize of valour in the combat and expressed their emulation not only by their words but also by their actions, so that their leaders found great difficulty in selecting the most suitable champions. For if anyone was renowned for his illustrious ancestry or remarkable for his strength of body, famous for some brave deed in action, or distinguished by some other good fortune or bold achievement, he insisted upon being chosen first among the three champions. This emulation, which was running to great lengths in both armies, was checked by the Alban general, who called to mind that some divine providence, long since foreseeing this conflict between the two cities, had arranged that their future champions should be sprung of no obscure families and should be brave

¹ For chaps. 13-20 cf. *Livy* i. 24 f.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ὀφθῆναί τε καλλίστους καὶ οὐ¹ γενέσεως ὁμοίας τοῖς πολλοῖς μετειληφότας, ἀλλὰ σπανίου καὶ
 4 θαυμαστῆς διὰ τὸ παράδοξον. Ὅρατίω γάρ τινι Ῥωμαίῳ καὶ Κοριατίῳ² τὸ γένος Ἀλβανῶ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον ἐνεγύησε θυγατέρας διδύμους Σικίνιος Ἀλβανός. τούτοις ἀμφοτέροις αἱ γυναῖκες ἐγκύμονες ἅμα γενόμεναι, τὰς πρωτοτόκους ἐκφέρουσι γονὰς ἄρρενα βρέφη τριδύμα, καὶ αὐτὰ οἱ γεινόμενοι πρὸς οἰωνοῦ λαβόντες ἀγαθοῦ καὶ πόλει καὶ οἴκῳ τῷ σφετέρῳ τρέφουσιν ἅπαντα καὶ τελειοῦσιν· θεὸς δ' αὐτοῖς, ὥσπερ κατ' ἀρχὰς ἔφην, δίδωσι κάλλος τε καὶ ῥώμην καὶ δὴ καὶ ψυχῆς γενναιότητα μηδενὸς τῶν ἄριστα πεφυκότων χείροσι γενέσθαι. τούτοις ἔγνω τοῖς ἀνδράσιν ὁ Φουφέττιος ἐπιτρέπειν τὸν ὑπὲρ τῆς ἡγεμονίας ἀγῶνα καὶ προκαλεσάμενος εἰς λόγους τὸν βασιλέα τῶν Ῥωμαίων λέγει πρὸς αὐτόν·

XIV. “Θεὸς τις ἔοικεν, ὦ Τύλλε, προνδύμενος τῶν πόλεων ἑκατέρας ἐν ἄλλοις τε πολλοῖς καὶ δὴ καὶ κατὰ τόνδε τὸν ἀγῶνα φανεράν τὴν εὐνοίαν πεποιῆσθαι.³ τὸ γὰρ εὐρεθῆναι τοὺς ἀγωνιουμένους ὑπὲρ πάντων γένει τε μηδενὸς χείρονας καὶ τὰ πολέμια ἀγαθοὺς ὀφθῆναί τε καλλίστους, πρὸς δὲ τούτοις ἐξ ἑνὸς πεφυκότας πατρός καὶ ὑπὸ μιᾶς γεγεννημένους μητρός, καὶ τὸ θαυμασιώτατον ἐν μιᾷ προελθόντας εἰς

¹ οὐ Bücheler : οὔτε O.

² κυρ ατίω B (and so regularly) · κορατίω R (regularly). Evidently B originally had κοριατίω. The spelling Κοράτιος, on the analogy of Ὅρατιος, is much more apt to go back to a scribe than to Dionysius himself.

BOOK III. 13, 3-14, 1

in arms, most comely in appearance, and distinguished from the generality of mankind by their birth, which should be unusual and wonderful because of its extraordinary nature. It seems that Sicinius, an Alban, had at one and the same time married his twin daughters to Horatius, a Roman, and to Curiatius,¹ an Alban; and the two wives came with child at the same time and each was brought to bed, at her first lying-in, of three male children. The parents, looking upon the event as a happy omen both to their cities and families, brought up all these children till they arrived at manhood. And Heaven, as I said in the beginning, gave them beauty and strength and nobility of mind, so that they were not inferior to any of those most highly endowed by Nature. It was to these men that Fufetius resolved to commit the combat for the supremacy; and having invited the Roman king to a conference, he addressed him as follows:

XIV. "Tullus, some god who keeps watch over both our cities would seem, just as upon many other occasions, so especially in what relates to this combat to have made his goodwill manifest. For that the champions who are to fight on behalf of all their people should be found inferior to none in birth, brave in arms, most comely in appearance, and that they should furthermore have been born of one father and mother, and, most wonderful of all, that they should have come

¹ On the spelling Curiatius see the critical note.

² πεποιήσθαι O: ποιήσαι Schwartz.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

φῶς ἡμέρα,¹ παρ' ὑμῖν μὲν Ὀρατίους, παρ' ἡμῖν
 δὲ Κοριατίους, θαυμαστῇ τινι καὶ θεῖα παντά-
 2 πασιν ἔοικεν εὐεργεσία. τί οὖν οὐ δεχόμεθα
 τὴν τοσαύτην τοῦ δαιμονίου πρόνοιαν καὶ παρα-
 καλοῦμεν ἐπὶ τὸν ὑπὲρ τῆς ἡγεμονίας ἀγῶνα τοὺς
 τριδύμους ἀδελφοὺς ἐκάτεροι; τά τε γὰρ ἄλλ',
 ὅσα ἐν τοῖς ἄριστα μαχησομένοις βουλοίμεθ'
 ἂν² εἶναι, κὰν τούτοις ἔνεστι τοῖς ἀνδράσι, καὶ
 τὸ μὴ προλιπεῖν τοὺς παρασπιστὰς³ κάμνοντας
 τούτοις μᾶλλον ὑπάρξει ἀδελφοῖς οὖσι παρ'
 οὔστινας ἄλλους Ῥωμαίων τε καὶ Ἀλβανῶν, ἧ
 τε φιλοτιμία τῶν ἄλλων νέων χαλεπὴ λυθῆναι
 δι' ἑτέρου τινὸς οὔσα τρόπου ταχεῖαν ἔξει κρίσιν.⁴
 3 τεκμαίρομαι γάρ τινα καὶ παρ' ὑμῖν ἔριν⁵ πολ-
 λοῖς εἶναι τῶν ἀντιποιοιμένων ἀρετῆς, ὥσπερ
 καὶ παρ' Ἀλβανοῖς· οὗς εἰ διδάσκοιμεν ὅτι
 θεῖα τις ἔφθακε τύχη τὰς ἀνθρωπίνας σπουδὰς
 αὐτῆς παρασχούσης τοὺς ἐξ ἴσου τὸν ὑπὲρ τῶν
 πόλεων ἀγῶνα ποιησομένους, οὐ χαλεπῶς πεί-
 σομεν. οὐ γὰρ ἀρετῇ λείπεσθαι δόξουσιν τῶν
 τριδύμων ἀδελφῶν, ἀλλὰ φύσεως εὐκληρίᾳ καὶ
 τύχης ἰσορρόπου πρὸς τὸ ἀντίπαλον ἐπιτηδειότητι."

XV. Τοσαῦτα τοῦ Φουφетτιίου λέξαντος καὶ
 πάντων τὴν γνώμην ἐπαινεσάντων (ἔτυχον δὲ

¹ ἡμέρα R: γενέσει B, Jacoby

² ἂν added by Meineke.

³ Kiessling: παρασπιστὰς O.

⁴ κρίσιν O: τὴν κρίσιν Grasberger, Jacoby.

⁵ ἔριν Capps, ἔριν ἐν Sintenis, χάριν ἐν Jacoby: ἐχρήν μὲν AB.

¹ Literally, "equally inclined toward the adversary." Nature and Chance have specially favoured these six men

into the world on the same day, the Horatii with you and the Curiatii with us, all this, I say, has every appearance of a remarkable instance of divine favour. Why, therefore, do we not accept this great providence of the god and each of us invite the triplets on his side to engage in the combat for the supremacy? For not only all the other advantages which we could desire in the best-qualified champions are to be found in these men, but, as they are brothers, they will be more unwilling than any others among either the Romans or the Albans to forsake their companions when in distress; and furthermore, the emulation of the other youths, which cannot easily be appeased in any other way, will be promptly settled. For I surmise that among you also, as well as among the Albans, there is a kind of strife among many of those who lay claim to bravery; but if we inform them that some providential fortune has anticipated all human efforts and has itself furnished us with champions qualified to engage upon equal terms in the cause of the cities, we shall easily persuade them to desist. For they will then look upon themselves as inferior to the triplets, not in point of bravery, but only in respect of a special boon of Nature and of the favour of a Chance that is equally inclined toward both sides."¹

XV. After Fufetius had thus spoken and his proposal had been received with general approbation (for the most important both of the Romans

above all their fellows, but as between the Alban triplets and the Roman triplets the scales are evenly balanced.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Ῥωμαίων τε καὶ Ἀλβανῶν οἱ κράτιστοι παρόντες ἀμφοτέροις) μικρὸν ἐπισχῶν ὁ Τύλλος λέγει·

“Τὰ μὲν ἄλλα ὀρθῶς ἐπιλελογίσθαι μοι δοκεῖς, ὦ Φουφέττιε· θαυμαστὴ γάρ τις ἢ τὴν οὐδέποτε συμβᾶσαν ὁμοιογένειαν ἐν ἀμφοτέραις ταῖς πόλεσιν ἐπὶ τῆς ἡμετέρας γενεᾶς ἐξενέγκασα τύχη· ἐν δ’ ἀγνοεῖν ἔοικας, ὃ πολὺν παρέξει τοῖς νεανίσκοις ὄκνον, ἐὰν ἀξιῶμεν αὐτοὺς ἀλλήλοις χωρεῖν
 2 διὰ μάχης. ἢ γὰρ Ὀρατίων μῆτηρ τῶν ἡμετέρων ἀδελφῇ τῆς Κοριατίων μητρός ἐστι τῶν Ἀλβανῶν, καὶ τέθραπται τὰ μεираκία ἐν τοῖς ἀμφοτέρων τῶν γυναικῶν κόλποις ἀσπάζονται τ’ ἀλλήλους καὶ φιλοῦσιν οὐχ ἥττον ἢ τοὺς ἑαυτῶν¹ ἀδελφούς.² ὅρα δὴ μὴ ποτε οὐδ’ ὅσιον ἢ τούτοις ἀναδιδόναι τὰ ὄπλα καὶ καλεῖν αὐτοὺς ἐπὶ τὸν κατ’ ἀλλήλων φόνον ἀνεψιούς καὶ συντρόφους ὄντας. τὸ γὰρ ἐμφύλιον ἄγος, ἐὰν ἀναγκασθῶσιν ἀλλήλους μισοφονεῖν, εἰς ἡμᾶς ἐλευσεται τοὺς ἀναγκάζοντας.”

3 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Φουφέττις· “Οὐδ’ ἐμὲ λέληθεν, ὦ Τύλλε, τὸ συγγενές τῶν μεираκίων, οὐδ’ ὡς ἀναγκάσων³ αὐτοὺς τοῖς ἀνεψιοῖς διὰ μάχης χωρεῖν εἰ μὴ βουλευθεῖεν αὐτοὶ τὸν ἄγωνα ὑπομεῖναι παρεσκευασάμην, ἀλλ’ ἐπειδὴ τάχιστα ἐπὶ νοῦν ἦλθέ μοι τόδε τὸ βούλευμα, τοὺς Ἀλβανούς Κοριατίους μεταπεμψάμενος αὐτὸς ἐπ’ ἐμαυτοῦ διάπειραν ἔλαβον εἰ βουλομένοις αὐτοῖς ἐστιν ὁ ἄγών· δεξαμένων δ’ αὐτῶν τὸν λόγον ἀπίστω τινὶ καὶ θαυμαστῇ προθυμίᾳ, τότε ἀνακαλύπτειν ἔγνων τὸ βούλευμα καὶ φέρειν εἰς μέσον· σοί τε τὸ

¹ τοὺς ἑαυτῶν R: πότε αὐτῶν B, ἄλλοι τοὺς ἑαυτῶν Reiske, πολλοὶ τοὺς ἑαυτῶν Jacoby.

and Albans were present with the two leaders), Tullus, after a short pause, spoke as follows:

"In other respects, Fufetius, you seem to me to have reasoned well; for it must be some wonderful fortune that has produced in both our cities in our generation a similarity of birth never known before. But of one consideration you seem to be unaware—a matter which will cause great reluctance in the youths if we ask them to fight with one another. For the mother of our Horatii is sister to the mother of the Alban Curiatii, and the young men have been brought up in the arms of both the women and cherish and love one another no less than their own brothers. Consider, therefore, whether, as they are cousins and have been brought up together, it would not be impious in us to put arms in their hands and invite them to mutual slaughter. For the pollution of kindred blood, if they are compelled to stain their hands with one another's blood, will deservedly fall upon us who compel them."

To this Fufetius answered: "Neither have I failed, Tullus, to note the kinship of the youths, nor did I propose to compel them to fight with their cousins unless they themselves were inclined to undertake the combat. But as soon as this plan came into my mind I sent for the Alban Curiatii and sounded them in private to learn whether they were willing to engage in the combat; and it was only after they had accepted the proposal with incredible and wonderful alacrity that I decided to disclose my plan and bring it forward for consideration. And I advise

^a ἀδελφούς R : ἀνεψιούς B.

^b Steph. : ἀναγκάζων AB.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

αὐτὸ τοῦτο ὑποτίθεται ποιεῖν καλέσαντι τοὺς παρ' ὑμῖν τριδύμους πείραν αὐτῶν τῆς γνώμης
 4 ποιήσασθαι. ἔαν μὲν οὖν ἐκόντες συνεπιδιδῶσι κακεῖνοι τὰ σώματα προκινδυνεύσαι τῆς ἑαυτῶν πατρίδος, δέχου τὴν χάριν, ἔαν δὲ ἀναδύωνται, μηδεμίαν αὐτοῖς¹ πρόσφερε ἀνάγκην. μαντεύομαι δὲ καὶ περὶ ἐκείνων οἷα καὶ περὶ τῶν ἡμετέρων, εἶπερ οὖν² εἰσιν οἷους ἀκούομεν, ὀλίγοις³ τοῖς ἄριστα πεφυκόσιν ὅμοιοι καὶ τὰ πολέμια ἀγαθοί· κλέος γὰρ αὐτῶν καὶ πρὸς ἡμᾶς ἐλήλυθε τῆς ἀρετῆς."

XVI. Δέχεται δὴ⁴ τὴν παραίνεσιν ὁ Τύλλος καὶ δεξημέρους ποιησάμενος ἀνοχάς, ἐν αἷς βουλευσεταιί τε καὶ μαθὼν τὴν διάνοιαν τῶν Ὀρατίων ἀποκρινεῖται, παρῆν εἰς τὴν πόλιν. ταῖς δ' ἐξῆς ἡμέραις βουλευσάμενος ἅμα τοῖς ἀρίστοις, ἐπειδὴ τοῖς πλείστοις ἔδοξε δέχεσθαι τὰς τοῦ Φουφεττίου προκλήσεις, μεταπέμπεται τοὺς τριδύμους ἀδελφούς καὶ λέγει πρὸς αὐτούς·
 2 "Ἄνδρες Ὀράτιοι, Φουφέττιος ὁ Ἀλβανὸς εἰς λόγους συνελθὼν⁵ ἐμοὶ τὴν τελευταίαν ἐπὶ στρατοπέδου σύνοδον ἔφη τοὺς προκινδυνεύσοντας ὑπὲρ ἑκατέρας πόλεως τρεῖς ἄνδρας ἀγαθοὺς κατὰ θείαν γεγενῆσθαι πρόνοιαν, ὧν οὐκ ἂν εὖροιμεν ἑτέρους οὔτε γενναιοτέρους οὔτε ἐπιτηδειοτέρους, Ἀλβανῶν μὲν Κοριατίους, Ῥωμαίων δὲ ὑμᾶς· τοῦτό τε καταμαθὼν αὐτὸς ἐξήτακέναι πρῶτον εἰ βουλομένοις εἴη τοῖς ἀνειψιοῖς ὑμῶν ἐπιδοῦναι τὰ σώματα τῇ πατρίδι, μαθὼν δὲ αὐτοὺς ἀναδεχομένους τὸν ὑπὲρ πάντων ἀγῶνα κατὰ

¹ αὐτοῖς Sylburg · αὐτὸς O

² εἶπερ οὖν Jacoby : εἶπερ B, εἰ οὖν R.

you to take the same course yourself—to send for the triplets on your side and sound out their disposition. And if they, too, agree of their own accord to risk their lives for their country, accept the favour; but if they hesitate, bring no compulsion to bear upon them. I predict, however, the same result with them as with our own youths—that is, if they are such men as we have been informed, like the few most highly endowed by Nature, and are brave in arms; for the reputation of their valour has reached us also.”

XVI. Tullus, accordingly, approved of this advice and made a truce for ten days, in order to have time to deliberate and give his answer after learning the disposition of the Horatii; and thereupon he returned to the city. During the following days he consulted with the most important men, and when the greater part of them favoured accepting the proposals of Fufetius, he sent for the three brothers and said to them:

“Horatii, Fufetius the Alban informed me at a conference the last time we met at the camp that by divine providence three brave champions are at hand for each city, the noblest and most suitable of any we could hope to find—the Curiatii among the Albans and you among the Romans. He added that upon learning of this he had himself first inquired whether your cousins were willing to give their lives to their country, and that, finding them very eager to undertake the combat

³ ὀλίγοις Ὁ ἐν ὀλίγοις Reiske, Jacoby.

⁴ δὴ Kicslung τε δὴ B, δὲ A

⁵ συνελθὼν B: ἐλθὼν R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

πολλήν προθυμίαν θαρρῶν εἰς μέσον ἐκφέρειν ἤδη τὸν λόγον, ἡξίου τε καὶ ἐμὲ πείραν ὑμῶν λαβεῖν, πότερον βουλήσεσθε¹ προκινδυνεύσαι τῆς πατρίδος ὁμόσε χωρήσαντες Κοριατίοις ἢ παρα-
 3 χωρεῖτε τῆς φιλοτιμίας ταύτης ἑτέροις. ἐγὼ δὲ ἀρετῆς μὲν ἕνεκα καὶ τῆς κατὰ χεῖρα γενναιότη-
 τος, ἣν οὐ λανθάνουσιν ἔχετε, πάντων μάλιστα δεξομένους² ὑμᾶς τὸν ὑπὲρ τῶν ἀριστείων κίν-
 δυνον ἄρασθαι³, δεδοικὼς δὲ⁴ μὴ τὸ πρὸς τοὺς Ἀλβανοὺς τριδύμους συγγενὲς ἐμπόδιον ὑμῖν γένηται τῆς προθυμίας, χρόνον ἡτησάμην εἰς βουλὴν ἀνοχὰς⁵ δεχημέρους ποιησάμενος· ὥς δὲ ἀφικόμεν ἡμεῖς τὴν βουλὴν συνεκάλεσα καὶ προὔθηκα περὶ τοῦ πράγματος ἐν κοινῷ σκοπεῖν· δόξαν δὲ ταῖς πλείοσι γνώμαις, εἰ μὲν ἐκόντες ἀναδέχοισθε τὸν ἀγῶνα καλὸν ὄντα καὶ προσήκοντα ὑμῖν, ὃν ἐγὼ πρόθυμος ἦμην μόνος ὑπὲρ ἀπάντων διαγωνίσασθαι, ἐπαινεῖν τε καὶ δέχεσθαι τὴν χάριν ὑμῶν, εἰ δὲ τὸ συγγενὲς ἐντρε-
 πόμενοι· μίασμα, οὐ γὰρ δὴ κακοὶ ψυχὴν ὁμο-
 λογοῦντες εἶναι, τοὺς ἔξω τοῦ γένους ἀξιώσασαιτε⁶ καλεῖν, μηδεμίαν ὑμῖν ἀνάγκην προσφέρειν,—
 ταῦτα τῆς βουλῆς ψηφισαμένης καὶ οὔτε πρὸς ὀργὴν δεξομένης εἰ δι' ὅκνου τὸ ἔργον λάβοιτε οὔτε μικρὰν χάριν εἰσομένης ὑμῖν εἰ τιμιωτέραν

¹ βουλήσεσθε B : βουλευέσθε A.

² δεξομένους R(?): δεξαμένους B; μάλιστ' ἂν δεξάμενος Kiessling.

³ After ἄρασθαι CD supply ἐπιεικῶς ὑπέλαβον, but Jacoby suggested a participle, e.g. ἐγνωκῶς. Cobet added ἦδεν after μάλιστα.

⁴ δὲ CD · om. AB, Jacoby.

⁵ ἀνοχὰς B : ἀνακωχὰς R, Jacoby.

BOOK III. 16, 2-3

on behalf of all their people, he could now bring forward this proposal with confidence; and he asked me also to sound you out, to learn whether you would be willing to risk your lives for your country by engaging with the Curiatii, or whether you choose to yield this honour to others. I, in view of your valour and your gallantry in action, which are not concealed from public notice, assumed¹ that you of all others would embrace this danger for the sake of winning the prize of valour; but fearing lest your kinship with the three Alban brothers might prove an obstacle to your zeal, I requested time for deliberation and made a truce for ten days. And when I came here I assembled the senate and laid the matter before them for their consideration. It was the opinion of the majority that if you of your own free will accepted the combat, which is a noble one and worthy of you and which I myself was eager to wage alone on behalf of all our people, they should praise your resolution and accept the favour from you; but if, to avoid the pollution of kindred blood—for surely it would be no admission of cowardice on your part—you felt that those who are not related to them ought to be called upon to undertake the combat, they should bring no compulsion to bear upon you. This, then, being the vote of the senate, which will neither be offended with you if you show a reluctance to undertake the task nor feel itself under any slight obligation to you if you rate your country

¹ This verb is missing from the Greek text; see critical note.

² Meineke: ἀξιώσασθαι.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἡγήσασθε¹ τῆς συγγενείας τὴν πατρίδα, τυγχάνετε εὖ βουλευσάμενοι.”

- XVII. Ὡς δὴ ταῦτ' ἤκουσαν οἱ νεανίαί, μεταστάντες ἐτέρωσε καὶ διαλεχθέντες ὀλίγα πρὸς ἀλλήλους προσέρχονται πάλιν ἀποκρινόμενοι καὶ λέγει ὑπὲρ πάντων ὁ πρεσβύτατος τοιάδε· “Εἰ μὲν ἐλευθéroις ἡμῖν οὖσι καὶ κυρίοις τῆς ἰδίας γνώμης ἐξουσίαν παρεῖχες, ὦ Τύλλε, βουλευσάσθαι περὶ τοῦ πρὸς τοὺς ἀνεψίους ἀγῶνος, οὐθὲν ἔτι διαμελλήσαντες ἀπεκρινάμεθα ἂν σοι τοὺς ἑαυτῶν διαλογισμούς· ἐπειδὴ δὲ περίεστιν ἡμῖν ὁ πατήρ, οὐ χωρὶς οὐδὲ τἀλάχιστα λέγειν ἢ πράττειν ἀξιούμεν, αἰτούμεθά σε ὀλίγον ἀναδέξασθαι χρόνον τὴν ἀπόκρισιν
- 2 ἡμῶν, ἕως τῷ πατρὶ διαλεχθῶμεν.” ἐπαινέσαντος δὲ τοῦ Τύλλου τὴν εὐσέβειαν αὐτῶν καὶ κελεύσαντος οὕτω ποιεῖν ἀπήεσαν ὥς τὸν πατέρα· δηλώσαντες δὲ αὐτῷ τὰς προκλήσεις τοῦ Φουφетτίου καὶ οὖς ὁ Τύλλος διελέχθη λόγους καὶ τελευταίαν τὴν ἑαυτῶν ἀπόκρισιν ἡξίουεν εἰπεῖν
- 3 ἦντινα γνώμην αὐτὸς ἔχει. ὁ δὲ ὑπολαβὼν, “Ἄλλ' εὐσεβὲς μὲν,” ἔφη, “πρᾶγμα ποιεῖτε, ὦ παῖδες, τῷ πατρὶ ζῶντες καὶ οὐδὲν ἄνευ τῆς ἐμῆς γνώμης διαπραττόμενοι, καιρὸς δὲ καὶ ὑμᾶς αὐτοὺς ἤδη περὶ ὑμῶν τά γε τηλικαῦτα φαίνεσθαι φρονούντας. ὑπολαβόντες οὖν τὸν ἐμὸν βίον ἤδη τέλος ἔχειν φανερόν ποιήσατέ μοι, τί δήποτ' ἂν αὐτοὶ προείλεσθε πράττειν ἄνευ τοῦ
- 4 πατρὸς περὶ τῶν ἰδίων βουλευσάμενοι.” ἀποκρίνεται πρὸς αὐτὸν ὁ πρεσβύτατος τοιάδε· “Ἐδεξά-

¹ Sylburg : ἡγήσεσθε B, ἡγήσεσθαι A.

more highly than your kinship, deliberate carefully and well "

XVII. The youths upon hearing these words withdrew to one side, and after a short conference together returned to give their answer; and the eldest¹ on behalf of them all spoke as follows: "If we were free and sole masters of our own decisions, Tullus, and you had given us the opportunity to deliberate concerning the combat with our cousins, we should without further delay have given you our thoughts upon it. But since our father is still living, without whose advice we do not think it proper to say or do the least thing, we ask you to wait a short time for our answer till we have talked with him." Tullus having commended their filial devotion and told them to do as they proposed, they went home to their father. And acquainting him with the proposals of Fufetius and with what Tullus had said to them and, last of all, with their own answer, they desired his advice. And he answered and said: "But indeed this is dutiful conduct on your part, my sons, when you live for your father and do nothing without my advice. But it is time for you to show that you yourselves now have discretion in such matters at least. Assume, therefore, that my life is now over, and let me know what you yourselves would have chosen to do if you had deliberated without your father upon your own affairs." And the eldest answered him thus:

¹ The first-born of the triplets is spoken of as the eldest, just as in the biblical story of Esau and Jacob we read, "and the elder shall serve the younger" (*Gen* 25: 23). And just below (chap. 18, end), the triplets take their places "according to age."

μεθ' ἄν, ὦ πάτερ, τὸν ὑπὲρ τῆς ἡγεμονίας
 ἀγῶνα καὶ πάσχειν ὑπεμείναμεν ὃ τι ἂν δοκῇ
 τῷ δαιμονίῳ· τεθνάναι γὰρ ἂν βουλοίμεθα
 μᾶλλον ἢ ζῆν ἀνάξιοι γενόμενοι σοῦ τε καὶ τῶν
 προγόνων. τὸ δὲ πρὸς τοὺς ἀνεψιούς συγγενές
 οὐχ ἡμεῖς πρότεροι λύσομεν, ἀλλ' ὡς ὑπὸ τῆς
 5 τύχης διαλέλνται στέρξομεν. εἰ γὰρ Κοριατίους
 ἔλαττον κρίνεται τοῦ καλοῦ τὸ συγγενές, οὐδὲ
 Ὀρατίους τιμιώτερον φανήσεται τὸ γένος τῆς
 ἀρετῆς." ὁ δὲ πατὴρ ὡς ἔμαθε τὴν διάνοιαν
 αὐτῶν περιχαρὴς γενόμενος καὶ τὰς χεῖρας
 ἀνασχὼν εἰς τὸν οὐρανὸν πολλὰς ἔφη χάριτας
 εἰδέναι τοῖς θεοῖς, ὅτι παῖδας ἔδωκαν αὐτῷ γενέ-
 σθαι καλοὺς καὶ ἀγαθοὺς· ἔπειτα περιλαβὼν
 ἕκαστον αὐτῶν καὶ τὰς ἡδίστας ἀποδοὺς ἀσπασμῶν
 τε καὶ φιλημάτων φιλοφροσύνας, "Ἐχετ',"
 ἔφη, "καὶ τὴν ἐμὴν γνώμην, ὦ παῖδες ἀγαθοί,
 καὶ πορευθέντες ἀποκρίνασθε Τύλλῳ τὴν τ'
 6 εὐσεβῇ καὶ καλῇ ἀπόκρισιν." οἱ μὲν δὴ, χαί-
 ροντες ἐπὶ τῇ παρακελεύσει τοῦ πατρὸς ἀπῆσαν
 καὶ προσελθόντες τῷ βασιλεῖ ἀναδέχονται τὸν ἀγῶνα,
 καὶ κεῖνος συγκαλέσας τὴν βουλὴν καὶ πολλοὺς
 ἐπαίνους τῶν νεανίσκων διαθέμενος ἀποστέλλει
 πρέσβεις πρὸς τὸν Ἀλβανὸν τοὺς δηλώσοντας ὅτι
 δέχονται Ῥωμαῖοι τὴν αἵρεσιν καὶ παρέξονται ¹
 τοὺς Ὀρατίους διαγωνιζομένους ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς.

XVIII. Ἀπαιτούσης δὲ τῆς ὑποθέσεως καὶ
 τὸν τρόπον διεξελθεῖν τῆς μάχης ἀκριβῶς καὶ
 τὰ μετὰ ταύτην γενόμενα πάθη θεατρικαῖς
 εἰκότα περιπετείαις μὴ ῥαθύμως διελθεῖν, πειρά-
 σομαι καὶ περὶ τούτων ἐπ' ἀκριβείας ἕκαστον,

¹ παρέξονται B: παρέχονται A.

" Father, we would have accepted this combat for the supremacy and would have been ready to suffer whatever should be the will of Heaven; for we had rather be dead than to live unworthy both of you and of our ancestors. As for the bond of kinship with our cousins, we shall not be the first to break it, but since it has already been broken by fate, we shall acquiesce therein. For if the Curiatii esteem kinship less than honour, the Horatii also will not value the ties of blood more highly than valour." Their father, upon learning their disposition, rejoiced exceedingly, and lifting up his hands to Heaven, said he rendered thanks to the gods for having given him noble sons. Then, throwing his arms about each in turn and giving them the tenderest of embraces and kisses, he said: " You have my opinion also, my brave sons. Go, then, to Tullus and give him the answer that is both dutiful and honourable." The youths went away pleased with the exhortation of their father, and going to the king, they accepted the combat; and he, after assembling the senate and sounding the praises of the youths, sent ambassadors to the Alban to inform him that the Romans accepted his proposal and would offer the Horatii to fight for the sovereignty.

XVIII. As my subject requires not only that a full account of the way the battle was fought should be given, but also that the subsequent tragic events, which resemble the sudden reversals of fortune seen upon the stage, should be related in no perfunctory manner. I shall endeavour, as far as I am able, to give an accurate account of every

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ὥς ἐμὴ δύναμις, εἰπεῖν. ἐπειδὴ γὰρ ὁ χρόνος ἦκεν ἐν ᾧ τέλος ἔδει λαβεῖν τὰς ὁμολογίας, ἐξήρσαν μὲν αἱ τῶν Ῥωμαίων δυνάμεις πανστρατιά, ἐξήρσαν δὲ μετὰ ταῦθ' οἱ νεανίσκοι τοῖς πατρώοις θεοῖς εὐξάμενοι καὶ προῆγον ἅμα τῷ βασιλεῖ κατευφημούμενοί τε ὑπὸ παντὸς τοῦ κατὰ τὴν πόλιν ὄχλου καὶ παττόμενοι τὰς κεφαλὰς ἄνθεσιν· ἤδη δὲ καὶ ἡ τῶν Ἀλβανῶν ἐξεληλύθει

2 στρατιά. ἐπεὶ δὲ κατεστρατοπεδεύσαντο πλησίον ἀλλήλων μεταίχμιον ποιησάμενοι τὸν διείργοντα τὴν Ῥωμαίων ἀπὸ τῆς Ἀλβανῶν ὄρον, ἔνθα καὶ πρότερον εἶχον ἑκάτεροι τοὺς χάρακας, πρῶτον μὲν ἱερὰ θύσαντες ὤμοσαν ἐπὶ τῶν ἐμπύρων στέρξειν τὴν τύχην, ἣν ἂν ἐκ τῆς μάχης τῶν ἀνεψιῶν ἑκατέρα πόλις ἐξενέγκηται, καὶ φυλάξειν τὰς ὁμολογίας βεβαίους μηδένα προσάγοντες αὐταῖς δόλον αὐτοί τε καὶ γένος τὸ ἐξ αὐτῶν· ἐπεὶ δὲ τὰ πρὸς θεοὺς ὅσια διεπράξαντο, θέμενοι τὰ ὅπλα προῆγον ἐκ τοῦ χάρακος ἀμφοτέροι θεαταὶ τῆς μάχης ἐσόμενοι τριῶν ἢ τεττάρων σταδίων τὸ μεταξὺ χωρίον τοῖς ἀγωνιζομένοις καταλιπόντες· καὶ μετ' οὐ πολὺ παρῆν τοὺς τε Κοριατίους ὁ τῶν Ἀλβανῶν στρατηγὸς ἄγων καὶ τοὺς Ὀρατίους ὁ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς ὥπλισμένους τε κάλλιστα καὶ τὸν ἄλλον ἔχοντας κόσμον οἶον ἄνθρωποι λαμβάνουσιν ἐπὶ θανάτῳ.

3 γενόμενοι δὲ σύνεγγυς ἀλλήλων τὰ μὲν ξίφη τοῖς ὑπασπισταῖς παρέδωκαν, προσδραμόντες δὲ περιέβαλλον ἀλλήλοις¹ κλαίοντες καὶ τοῖς ἡδίστοις ὀνόμασιν ἀνακαλοῦντες, ὥστε εἰς δάκρυα προπεσεῖν ἅπαντας καὶ πολλὴν ἀστοργίαν κατηγορεῖν

¹ ἀλλήλοις B. ἀλλήλους R.

BOOK III. 18, 1-3

incident. When the time came, then, for giving effect to the terms of the agreement, the Roman forces marched out in full strength, and afterwards the youths, when they had offered up their prayers to the gods of their fathers; they advanced accompanied by the king, while the entire throng that filled the city acclaimed them and strewed flowers upon their heads. By this time the Albans' army also had marched out. And when the armies had encamped near one another, leaving as an interval between their camps the boundary that separated the Roman territory from that of the Albans, each side occupying the site of its previous camp, they first offered sacrifice and swore over the burnt offerings that they would acquiesce in whatever fate the event of the combat between the cousins should allot to each city and that they would keep inviolate their agreement, neither they nor their posterity making use of any deceit. Then, after performing the rites which religion required, both the Romans and Albans laid aside their arms and came out in front of their camps to be spectators of the combat, leaving an interval of three or four stades for the champions. And presently appeared the Alban general conducting the Curiatii and the Roman king escorting the Horatii, all of them armed in the most splendid fashion and withal dressed like men about to die. When they came near to one another they gave their swords to their armour-bearers, and running to one another, embraced, weeping and calling each other by the tenderest names, so that all the spectators were moved to tears and accused both themselves and their leaders of great heartless-

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

σφῶν τε αὐτῶν καὶ τῶν ἡγεμόνων, ὅτι παρὸν ἄλλοις τισὶ σώμασι κρῖναι τὴν μάχην εἰς ἐμφύλιον αἷμα καὶ συγγενικὸν ἄγος τὸν ὑπὲρ τῶν πόλεων ἀγῶνα κατέκλεισαν. παυσάμενοι δὲ τῶν ἀσπασμῶν οἱ νεανίσκοι καὶ τὰ ξίφη παρὰ τῶν ὑπασπιστῶν λαβόντες ἀναχωρησάντων τῶν πέλας ἐτάξαντό τε καθ' ἡλικίαν καὶ συνήεσαν ὁμόσε.

- XIX. Τέως μὲν οὖν ἡσυχία τε καὶ σιγὴ κατεῖχεν ἀμφοτέρας τὰς δυνάμεις· ἔπειτα ἀναβοήσεις τε ἀθρόαι παρ' ἀμφοτέρων αὐτῶν ἐγίνοντο καὶ παρακελεύσεις τοῖς μαχομένοις ἐναλλάξ εὐχαί τε καὶ οἰμωγαὶ καὶ παντὸς ἄλλου πάθους ἐναγωνίου φωναὶ συνεχεῖς, αἱ μὲν πρὸς τὰ δρώμενά τε καὶ ὀρώμενα ὑφ' ἐκατέρων, αἱ δὲ πρὸς τὰ μέλλοντά τε καὶ ὑποπτευόμενα· καὶ ἦν πλείω τὰ εἰκαζόμενα¹ τῶν γινομένων.
- ² ἥ τε γὰρ ὄψις ἐκ πολλοῦ διαστήματος γινομένη πολὺ τὸ ἀσαφὲς εἶχε, καὶ τὸ πρὸς τοὺς οἰκείους ἀγωνιστὰς ἐκάστοις συμπαθὲς ἐπὶ τὸ βεβουλημένον² ἐλάμβανε τὰ πρασσόμενα, αἱ τε συνεχεῖς τῶν μαχομένων ἐπεμβάσεις καὶ ὑπαναχωρήσεις καὶ εἰς τὸ ἀντίπαλον αὐθις ἀντιμεταστάσεις πολλαὶ καὶ ἀγχίστροφοι³ γινόμεναι τὸ ἀκριβὲς τῆς γνώμης ἀφηροῦντο· καὶ ταῦτα ἐπὶ πολλὸν ἐγίνετο
- ³ χρόνον. ῥώμην τε γὰρ σώματος ἔτυχον ὅμοιαν ἔχοντες ἑκάτεροι καὶ τὸ γενναῖον τῆς ψυχῆς

¹ εἰκαζόμενα B. εἰκαζόμενά τε καὶ δρώμενα R.

² Kiessling βεβουλευμένον O

³ ἀγχίστροφοι B. ἀντίστροφοι R.

ness, in that, when it was possible to decide the battle by other champions, they had limited the combat on behalf of the cities to men of kindred blood and compelled the pollution of fratricide. The youths, after their embraces were over, received their swords from their armour-bearers, and the bystanders having retired, they took their places according to age and began the combat.

XIX. For a time¹ quiet and silence prevailed in both armies, and then there was shouting by both sides together and alternate exhortations to the combatants; and there were vows and lamentations and continual expressions of every other emotion experienced in battle, some of them caused by what was either being enacted or witnessed by each side, and others by their apprehensions of the outcome; and the things they imagined outnumbered those which actually were happening. For it was impossible to see very clearly, owing to the great distance, and the partiality of each side for their own champions interpreted everything that passed to match their desire; then, too, the frequent advances and retreats of the combatants and their many sudden countercharges rendered any accurate judgment out of the question; and this situation lasted a considerable time. For the champions on both sides not only were alike in strength of body but were well matched also in nobility of

¹ The following description of the varied feelings that swayed the spectators of the combat is obviously inspired by the dramatic account in Thucydides (vii. 71) of the naval battle in the harbour of Syracuse, notwithstanding the total difference in details.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἰσόρροπον ὅπλοις τε καλλίστοις ἔσκεπασμένοι τὰ
 σώματα ὅλα καὶ γυμνὸν οὐδὲν ἀπολιπόντες μέρος
 ὃ τι καὶ τρωθὲν ὀξείαν ἔμελλεν οἴσειν τὴν τελευτήν,
 ὥστε πολλοὶ Ῥωμαίων τε καὶ Ἀλβανῶν ἐκ τοῦ
 φιλονεικεῖν τε καὶ συμπαθεῖν τοῖς σφετέροις
 ἔλαθον αὐτοὺς τὸ τῶν κινδυνευόντων μετα-
 λαβόντες πάθος ἀγωνισταί τε μᾶλλον ἐβούλοντο ἢ
 4 θεαταὶ τῶν δρωμένων γεγονέναι. ὅψε δ' οὖν
 ποτε ὁ πρεσβύτατος τῶν Ἀλβανῶν τῷ πρὸς αὐτὸν
 ἀντιτεταγμένῳ συμπλέκεται παίῳν τε καὶ παιό-
 μενος ἄλλας ἐπ' ἄλλαις ¹ πληγὰς καὶ πως τυγχάνει
 τοῦ Ῥωμαίου διὰ βουβῶνος ἐνέγκας τὸ ξίφος.
 ὁ δὲ τοῖς τε ἄλλοις τραύμασι κεκαρωμένος ἤδη
 καὶ τὴν τελευταίαν πληγὴν θανατηφόρον ἔχων
 ὑπολυθέντων τῶν μελῶν καταρρυσὶς ἀποθνήσκει.
 5 ὥς δὲ τοῦτ' εἶδον οἱ θεαταὶ τῆς μάχης ἅμα πάντες
 ἀνεβόησαν, Ἀλβανοὶ μὲν ὥς νικῶντες ἤδη,
 Ῥωμαῖοι δ' ὥς κρατούμενοι· τοὺς γὰρ δὴ
 σφετέρους δύο τοῖς τρισὶν Ἀλβανοῖς εὐκατεργά-
 στοὺς ὑπελάμβανον γενήσεσθαι. ἐν ᾧ δ' ἐγίνετο
 ταῦτα, ὁ παρασπίζων τῷ πεσόντι Ῥωμαῖος ὄρων
 ἐπὶ τῷ κατορθώματι περιχαρῇ τὸν Ἀλβανὸν
 ὠθεῖται ταχὺς ἐπ' αὐτὸν καὶ πολλὰ μὲν τραύματα
 δούς, πολλὰ δὲ αὐτὸς λαβὼν τυγχάνει πως κατὰ
 τῆς σφαγῆς αὐτοῦ βάψας τὸ ξίφος καὶ διαχρησά-
 6 μενος. μεταβαλούσης δὲ τῆς τύχης ἐν ὀλίγῳ
 τά τε τῶν ἀγωνιζομένων ἔργα καὶ τὰ τῶν
 θεωμένων πάθη, καὶ Ῥωμαίων μὲν ἀναθαρρησάντων
 ἐκ τῆς πρότερον κατηφείας, Ἀλβανῶν δὲ ἀφρη-
 μένων τὸ χαῖρον, ἑτέρα πάλιν ἀντιπνεύσασα τοῖς
 τῶν Ῥωμαίων κατορθώμασι τύχη τούτων μὲν

¹ ἄλλας ἐπ' ἄλλαις Meineke, Cobet: ἄλλαις ἐπ' ἄλλαις O.

spirit, and they had their entire bodies protected by the choicest armour, leaving no part exposed which if wounded would bring on swift death. So that many, both of the Romans and of the Albans, from their eager rivalry and from their partiality for their own champions, were unconsciously putting themselves in the position of the combatants and desired rather to be actors in the drama that was being enacted than spectators. At last the eldest of the Albans, closing with his adversary and giving and receiving blow after blow, happened somehow to run his sword through the Roman's groin. The latter was already stupefied from his other wounds, and now receiving this final blow, a mortal one, he fell down dead, his limbs no longer supporting him. When the spectators of the combat saw this they all cried out together, the Albans as already victorious, the Romans as vanquished; for they concluded that their two champions would be easily dispatched by the three Albans. In the meantime, the Roman who had fought by the side of the fallen champion, seeing the Alban rejoicing in his success, quickly rushed upon him, and after inflicting many wounds and receiving many himself, happened to plunge his sword into his neck and killed him. After Fortune had thus in a short time made a great alteration both in the state of the combatants and in the feelings of the spectators, and the Romans had now recovered from their former dejection while the Albans had had their joy snatched away, another shift of Fortune, by giving a check to the success of the

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐταπείνωσε τὰς ἐλπίδας, τὰ δὲ τῶν πολεμίων φρονήματα ἐπῆρεν. τοῦ γὰρ Ἀλβανοῦ πεσόντος ὁ τὴν πλησίον αὐτοῦ ἔχων στάσιν ἀδελφὸς συμπλέκεται τῷ καταβαλόντι, καὶ τυγχάνουσιν ἀμφοτέρω κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον πληγὰς ἐξαισίου ἐξενέγκαντες κατ' ἀλλήλων, ὁ μὲν Ἀλβανὸς τοῦ Ῥωμαίου κατὰ τοῦ μεταφρένου¹ καὶ μέχρι τῶν σπλάγχχνων βάψας τὸ ξίφος, ὁ δὲ Ῥωμαῖος ὑπελθὼν τὴν προβολὴν τοῦ πολεμίου καὶ τῶν ἰγνυῶν τὴν ἐτέραν ὑποτεμών.

XX. Ὁ μὲν δὴ τὸ καίριον τραῦμα λαβὼν εὐθὺς ἐτεθνήκει, ὁ δὲ τὴν ἰγνύαν τετρωμένος οὐκέτι βέβαιος ἦν ἐστάναι, σκάζων δὲ καὶ τὰ πολλὰ τῷ θυρεῷ διερειδόμενος ἀντεῖχεν ὅμως ἔτι καὶ μετὰ τοῦ περιλειπομένου τῶν ἀδελφῶν ἐπὶ τὸν ὑπομένοντα Ῥωμαῖον ἐχώρει, περιέστησάν τε αὐτὸν ὁ μὲν ἐξ ἐναντίας προσιών, ὁ δὲ κατὰ
2 νώτου. τῷ δὲ Ῥωμαίῳ δείσαντι μὴ κυκλωθεὶς πρὸς αὐτῶν εὐκατέργαστος γένηται δυσὶ τε μαχόμενος καὶ διχόθεν ἐπιούσιν, ἦν δὲ ἀκραιφνὴς ἔτι, λογισμὸς εἰσέρχεται διελεῖν τοὺς πολεμίους ἀπ' ἀλλήλων καὶ χωρὶς ἐκατέρω μάχεσθαι. ῥᾶστα δὲ διαστήσειν αὐτοὺς ὑπελάμβανεν, εἰ δόξαν παράσχοι φυγῆς· οὐ γὰρ ὑπ' ἀμφοτέρων διώξεσθαι τῶν Ἀλβανῶν,² ἀλλ' ὑφ' ἑνός, ὁρῶν³ τὸν ἀδελφὸν οὐκέτι καρτερόν τῶν ποδῶν.⁴ ταῦτα⁵ διανοηθεὶς ὥς εἶχε τάχους ἔφηνε⁶ καὶ συνέπεσεν αὐτῷ μὴ διαμαρτεῖν τῆς ἐλπίδος.

¹ τοῦ μεταφρένου B : τῶν μεταφρένων R.

² Ἀλβανῶν Sintenis : ἀδελφῶν O.

³ ὁρῶν B ὁρῶντος R.

⁴ τῶν ποδῶν Cobet : τῶν πόδ . . Ba, τὸν πόδα R.

Romans, sunk their hopes and raised the confidence of their enemies. For when the Alban fell, his brother who stood next to him closed with the Roman who had struck him down; and each, as it chanced, gave the other a dangerous wound at the same time, the Alban plunging his sword down through the Roman's back into his bowels, and the Roman throwing himself under the shield of his adversary and slashing one of his thighs.

XX. The one who had received the mortal wound died instantly, and the other, who had been wounded in the thigh, was scarcely able to stand, but limped and frequently leaned upon his shield. Nevertheless, he still made a show of resistance and with his surviving brother advanced against the Roman, who stood his ground; and they surrounded him, one coming up to him from in front and the other from behind. The Roman, fearing that, being thus surrounded by them and obliged to fight with two adversaries attacking him from two sides, he might easily be overcome—he was still uninjured—hit upon the plan of separating his enemies and fighting each one singly. And he thought he could most easily separate them by feigning flight; for then he would not be pursued by both the Albans, but only by one of them, since he saw that the other no longer had control of his limbs. With this thought in mind he fled as fast as he could; and it was his good fortune not to be disappointed in his expectation. For the

⁵ δὴ added after ταῦτα by Cobet, Jacoby.

⁶ ὡς εἶχε τάχους ἐφειργε Cobet: ὡς εἶχεν ἐφειργε τάχους O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

3 ὁ μὲν γὰρ ἕτερος τῶν Ἀλβανῶν οὐδεμίαν ἔχων πληγὴν καίριον ἐδίωκεν αὐτὸν ἐκ ποδός, ὁ δ' ἐπιβαίνειν ἀδύνατος ὢν πολὺ τοῦ δέοντος ὑστέρει. ἔνθα δὴ τῶν Ἀλβανῶν τοῖς σφετέροις ἐγκελευομένων, τῶν δὲ Ῥωμαίων τὸν αὐτῶν ἀγωνιστὴν κακιζόντων καὶ τῶν μὲν δὴ παιανιζόντων τε καὶ στεφανουμένων ὥς ἐπὶ κατορθουμένῳ τῷ ἀγῶνι, τῶν δ' ὀδυρομένων ὥς οὐκ ἂν ἔτι τῆς τύχης σφᾶς διαναστησομένης, ταμιευσάμενος τὸν καιρὸν ὁ Ῥωμαῖος ὑποστρέφει τε ὀξέως καὶ πρὶν ἢ φυλάξασθαι τὸν Ἀλβανὸν φθάνει τῷ ξίφει κατὰ τοῦ βραχίονος πληγὴν ἐνέγκας καὶ διελὼν τὸν ἀγκῶνα.

4 πεσοῦσης δὲ χαμαὶ τῆς χειρὸς ἅμα τῷ ξίφει μίαν ἔτι πληγὴν καίριον ἐξενέγκας ἀποκτείνει τὸν Ἀλβανόν, καὶ μετὰ τοῦτον ἐπὶ τὸν τελευταῖον ὠσάμενος ἡμιθνήτα καὶ παρειμένον ἐπικατασφάττει. σκυλεύσας δὲ τοὺς τῶν ἀνεψιῶν νεκροὺς εἰς τὴν πόλιν ἡπείγετο πρῶτος ἀπαγγεῖλαι θέλων τὴν ἑαυτοῦ νίκην τῷ πατρί.

XXI. "Εδει δὲ ἄρα καὶ τοῦτον ἀνθρώπον ὄντα μὴ πάντα διευτυχεῖν, ἀλλ' ἀπολαῦσαί τι τοῦ φθονεροῦ δαίμονος, ὃς αὐτὸν ἐκ μικροῦ μέγαν ἐν ὀλίγῳ θεὶς χρόνῳ καὶ εἰς ἐπιφάνειαν θαυμαστὴν καὶ παράδοξον ἐξάρας κατέβαλε φέρων αὐθημερόν εἰς ἄχαριν συμφορὰν ἀδελφοκτόνον.

2 ὥς γὰρ ἐγγὺς ἐγένετο τῶν πυλῶν, ἄλλον τε ὄχλον ὁρᾷ παντοδαπὸν ἐκχεόμενον ἐκ τῆς πόλεως καὶ δὴ καὶ τὴν ἀδελφὴν προστρέχουσιν.¹ διαταραχθεὶς δὲ κατὰ τὴν πρώτην ὄψιν, ὅτι κατα-

¹ προστρέχουσιν Reiske : τρέχουσιν O.

¹ For chaps 21 f. cf. Lany i. 26.

Alban who was not mortally wounded followed at his heels, while the other, being unable to keep going was falling altogether too far behind. Then indeed the Albans encouraged their men and the Romans reproached their champion with cowardice, the former singing songs of triumph and crowning themselves with garlands as if the contest were already won, and the others lamenting as if Fortune would never raise them up again. But the Roman, having carefully waited for his opportunity, turned quickly and, before the Alban could put himself on his guard, struck him a blow on the arm with his sword and clove his elbow in twain, and when his hand fell to the ground together with his sword, he struck one more blow, a mortal one, and dispatched the Alban; then, rushing from him to the last of his adversaries, who was half dead and fainting, he slew him also. And taking the spoils from the bodies of his cousins, he hastened to the city, wishing to give his father the first news of his victory.

XXI. But ¹ it was ordained after all that even he, as he was but a mortal, should not be fortunate in everything, but should feel some stroke of the envious god ² who, having from an insignificant man made him great in a brief moment of time and raised him to wonderful and unexpected distinction, plunged him the same day into the unhappy state of being his sister's murderer. For when he arrived near the gates he saw a multitude of people of all conditions pouring out from the city and among them his sister running to meet him. At the first sight of her he was

² Fortune.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

λιποῦσα τὴν μετὰ ¹ μητρὸς οἰκουρίαν παρθένος
 ἐπίγαμος εἰς ὄχλον αὐτὴν ἔδωκεν ἀγνώτα, καὶ
 πολλοὺς λαμβάνων λογισμοὺς ἀτόπους τελευτῶν
 ἐπὶ τοὺς ἐπιεικεῖς καὶ φιλανθρώπους ἀπέκλινεν,
 ὥς ἀσπάσασθαι τε πρώτη ² τὸν σωθέντα ἀδελφὸν
 ποθοῦσα καὶ τὰς ἀρετὰς τῶν τεθνηκότων παρ'
 αὐτοῦ μαθεῖν βουλομένη τῶν εὐσχημόνων ὑπερίδοι
³ γυναικεῖόν τι πάσχουσα. ἡ δὲ ἄρα οὐ τοὺς
 ἀδελφοὺς ποθοῦσα τὰς ἀσυνήθεις ἐτόλμησεν ἐξελθεῖν
 ὁδοὺς, ἀλλ' ἔρωτι κρατουμένη τῶν ἀνεψιῶν ἐνός,
 ᾧ καθωμολόγητο ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἐπὶ γάμῳ,
 καὶ κρύπτουσα τὸ πάθος ἀπόρρητον, ἐπειδὴ ³
 τῶν ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου τινὸς ἤκουσεν ἀπαγγέλ-
 λοντος τὰ περὶ τὴν μάχην, οὐκέτι κατέσχευεν,
 ἀλλ' ἐκλιποῦσα τὴν οἰκίαν ὥσπερ αἱ μαινάδες
 ἐφέρετο πρὸς τὰς πύλας οὐδὲν ἐπιστρεφομένη
 τῆς ἀνακαλούσης τε καὶ μεταδιωκούσης τροφοῦ.
⁴ ἔξω δὲ γενομένη τῆς πόλεως ὥς τὸν ἀδελφὸν
 εἶδε περιχαρῇ τοὺς ἐπινικίους ἐπικείμενον στεφά-
 νους, οἷς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἀνέδρασε, καὶ τοὺς
 ἐταίρους αὐτοῦ φέροντας τὰ τῶν πεφονευμένων
 σκῦλα, ἐν οἷς ἦν πέπλος ποικίλος, ὃν αὐτὴ μετὰ
 τῆς μητρὸς ἐξυφύηασα τῷ μνηστῆρι δῶρον εἰς
 τὸν μέλλοντα γάμον ἀπεστάλκει (ποικίλους γὰρ
 ἔθος ἐστὶν ἀμφιέννυσθαι πέπλους Λατίνων τοῖς
 μετιοῦσι τὰς νύμφας), τοῦτον δὴ τὸν πέπλον
 θεασαμένη πεφυρμένον αἵματι τὸν τε χιτῶνα
 κατερρήξατο καὶ ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις παίονσα

¹ μετὰ B om. R.

² Reiske : πρῶτον O.

³ ἐπειδὴ Kiessling : ἐπειδὴ δὲ O.

BOOK III. 21, 2-4

distressed that a virgin ripe for marriage should have deserted her household tasks at her mother's side and joined a crowd of strangers. And though he indulged in many absurd reflections, he was at last inclining to those which were honourable and generous, feeling that in her yearning to be the first to embrace her surviving brother and in her desire to receive an account from him of the gallant behaviour of her dead brothers she had disregarded decorum in a moment of feminine weakness. However, it was not, after all, her yearning for her brothers that had led her to venture forth in this unusual manner, but it was because she was overpowered by love for one of her cousins to whom her father had promised her in marriage, a passion which she had till then kept secret; and when she had overheard a man who came from the camp relating the details of the combat, she could no longer contain herself, but leaving the house, rushed to the city gates like a maenad, without paying any heed to her nurse who called her and ran to bring her back. But when she got outside the city and saw her brother exulting and wearing the garlands of victory with which the king had crowned him, and his friends carrying the spoils of the slain, among which was an embroidered robe which she herself with the assistance of her mother had woven and sent as a present to her betrothed against their nuptial day (for it is the custom of the Latins to array themselves in embroidered robes when they go to fetch their brides), when, therefore, she saw this robe stained with blood, she rent her garment, and beating

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τὸ στῆθος ἐθρήνει καὶ ἀνεκαλεῖτο τὸν ἀνεψιόν,
 ὥστε πολλὴν κατάπληξιν εἰσελθεῖν ἅπαντας ὅσοι
 5 κατὰ τὸν αὐτὸν ἦσαν τόπον. ἀνακλαυσαμένη
 δὲ τὸν μόρον τοῦ μνηστῆρος ἀτενέσι τοῖς ὀφθαλμοῖς
 εἰς τὸν ἀδελφὸν ὄρα καὶ λέγει· “Μιαρῶτατε
 ἄνθρωπε, χαίρεις ἀποκτείνας τοὺς ἀνεψιούς καμὲ
 τὴν παναθλίαν ἀδελφὴν ἀποστερήσας γάμου, ὦ
 δύστηνε! ἀλλ’ οὐδ’ ἔλεος εἰσέρχεται σε τῶν
 ἀπολωλότων συγγενῶν, οὓς ἀδελφούς ἐκάλεις,
 ἀλλ’ ὥσπερ ἀγαθόν τι διαπεπραγμένος ἐξέστηκας
 τῶν φρενῶν ὑπὸ τῆς ἡδονῆς καὶ στεφάνους ἐπὶ
 τοῖς τοιούτοις ἐπὶ κείσαι κακοῖς, τίνος ἔχων
 6 ψυχὴν θηρίου;” καὶ κείνος ὑπολαβὼν, “Φιλοῦντος,”
 ἔφη, “τὴν πατρίδα πολίτου καὶ τοὺς κακῶς
 αὐτῇ βουλομένους κολάζοντος, ἐάν τε ἄλλότριοι
 τύχωσιν αὐτῆς ὄντες, ἐάν τε οἰκεῖοι· ἐν οἷς
 τίθεμαι καὶ σέ, ἥτις ἐνὶ καιρῷ τὰ μέγιστα ἀγαθῶν
 τε καὶ κακῶν συμβεβηκότα ἡμῖν ἐπιγνοῦσα, τὴν
 τε νίκην τῆς πατρίδος, ἣν ὁ σὸς ἀδελφὸς ἐγὼ
 πάρειμι κατὰ γων, καὶ τὸν θάνατον τῶν ἀδελφῶν,
 οὐκ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, ὦ μιὰρὰ σύ,¹ τοῖς κοινοῖς
 τῆς πατρίδος χαίρεις οὐτ’ ἐπὶ ταῖς συμφοραῖς
 ταῖς ἰδίαις τῆς οἰκίας ἀλγείς, ἀλλ’ ὑπεριδοῦσα
 τῶν σεαυτῆς ἀδελφῶν τὸν τοῦ μνηστῆρος ἀνα-
 κλαίεις μόρον, οὐδ’ ὑπὸ τοῦ σκοτόους ἀποφθαρεῖσά²
 που κατὰ μόνας,³ ἀλλ’ ἐν τοῖς ἀπάντων ὀφθαλμοῖς,
 καὶ μοι τὴν ἀρετὴν καὶ τοὺς στεφάνους ὀνειδίζεις,
 ὦ ψευδοπάρθενε καὶ μισάδελφε καὶ ἀναξία τῶν
 προγόνων! ἐπειδὴ τοίνυν οὐ τοὺς ἀδελφούς

¹ οὐ B : οὐ R.

² ἀποφθαρεῖσα B · φθαρεῖσα R, κρυφθεῖσα Bücheler.

³ κατὰ μόνας B : om. R.

her breast with both hands, fell to lamenting and calling upon her cousin by name, so that great astonishment came upon all who were present there. After she had bewailed the death of her betrothed she stared with fixed gaze at her brother and said. "Most abominable wretch, so you rejoice in having slain your cousins and deprived your most unhappy sister of wedlock! Miserable fellow! Why, you are not even touched with pity for your slain kinsmen, whom you were wont to call your brothers, but instead, as if you had performed some noble deed, you are beside yourself with joy and wear garlands in honour of such calamities. Of what wild beast, then, have you the heart?" And he, answering her, said: "The heart of a citizen who loves his country and punishes those who wish her ill, whether they happen to be foreigners or his own people. And among such I count even you; for though you know that the greatest of blessings and of woes have happened to us at one and the same time—I mean the victory of your country, which I, your brother, am bringing home with me, and the death of your brothers—you neither rejoice in the public happiness of your country, wicked wretch, nor grieve at the private calamities of your own family, but, overlooking your own brothers, you lament the fate of your betrothed, and this, too, not after taking yourself off somewhere alone under cover of darkness, curse you! but the before the eyes of the whole world; and you reproach me for my valour and my crowns of victory, you pretender to virginity, you hater of your brothers and disgrace to your ancestors! Since, therefore, you mourn,

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

πενθείς,¹ ἀλλὰ τοὺς ἀνεψιούς, καὶ τὸ μὲν σῶμα ἐν τοῖς ζῶσιν ἔχεις, τὴν δὲ ψυχὴν παρὰ τῷ νεκρῷ, ἅπιθι πρὸς ἐκείνον ὃν ἀνακαλῇ καὶ μήτε τὸν πατέρα μήτε τοὺς ἀδελφούς καταίσχυνε.

- 7 Ταῦτ' εἰπὼν οὐκ ἐφύλαξεν ἐν τῷ μισοπο ἥρῳ τὸ μέτριον, ἀλλ' ὥς εἶχεν ὀργῆς ὥθει διὰ τῶν πλευρῶν αὐτῆς τὸ ξίφος, ἀποκτείνας δὲ τὴν ἀδελφὴν παρῇν ὡς τὸν πατέρα. οὕτω δὲ ἄρα μισοπόνηρα καὶ αὐθάδη τὰ τῶν τότε Ῥωμαίων ἦθη καὶ φρονήματα ἦν καί, εἴ τις αὐτὰ βούλοιτο παρὰ τὰ νῦν ἔργα καὶ τοὺς ἐφ' ἡμῶν ἐξετάζειν βίους, ὡμὰ καὶ σκληρὰ καὶ τῆς θηριώδους οὐ πολὺ ἀπέχοντα φύσεως, ὥστε πάθος οὕτω δεινὸν ὃ πατὴρ ἀκούσας οὐχ ὅπως ἡγανάκτησεν, ἀλλὰ καλῶς καὶ προσ-
- 8 ηκόντως ὑπέλαβε τὸ πραχθὲν ἔχειν. ὅς γε οὔτε εἰς τὴν οἰκίαν εἴασεν εἰσενεχθῆναι τὸν νεκρὸν τῆς θυγατρὸς οὗτ' ἐν τοῖς πατρώοις τεθῆναι μνήμασιν ἐπέτρεψεν οὔτε κηδείας καὶ περιστολῆς καὶ τῶν ἄλλων νομίμων μεταλαβεῖν, ἀλλ' οἱ παριόντες αὐτὴν ἐρριμμένην ἐν ᾧ διεχρήσθη χωρίῳ λίθους ἐπιφοροῦντες καὶ γῆν ἐκήδευσαν ὡς
- 9 πτῶμα ἔρημον κηδομένων. ταῦτά τε δὴ στερρὰ τοῦ ἀνδρὸς καὶ ἔτι πρὸς τούτοις, ἃ μέλλω λέγειν. ὥς γὰρ ἐπὶ καλοῖς τε καὶ εὐτυχέσις ἔργοις αὐθημερόν ἔθνε τοῖς πατρώοις θεοῖς ἃς εὗξατο θυσίας καὶ τοὺς συγγενεῖς ἐστιάσει λαμπρᾷ τε καὶ . . .² καθάπερ ἐν ταῖς μεγίσταις ἐορταῖς ὑπεδέχετο,

¹ πενθείς R (?) : ποθείς B.

² λαμπρᾷ τε καὶ R, Jacoby (who assumes the loss of one or more words after καὶ) : λαμπρᾷ καὶ B, λαμπρᾷ Bücheler.

BOOK III. 21, 6-9

not for your brothers, but for your cousins, and since, though your body is with the living, your soul is with him who is dead, go to him on whom you call and cease to dishonour either your father or your brothers."

After these words, being unable in his hatred of baseness to observe moderation, but yielding to the anger which swayed him, he ran his sword through her side, and having slain his sister, he went to his father. But so averse to baseness and so stern were the manners and thoughts of the Romans of that day and, to compare them with the actions and lives of those of our age, so cruel and harsh and so little removed from the savagery of wild beasts, that the father, upon being informed of this terrible calamity, far from resenting it, looked upon it as a glorious and becoming action. In fact, he would neither permit his daughter's body to be brought into the house nor allow her to be buried in the tomb of her ancestors or given any funeral or burial robe or other customary rites; but as she lay there where she had been cast, in the place where she was slain, the passers-by, bringing stones and earth, buried her like any corpse which had none to give it proper burial. Besides these instances of the father's severity there were still others that I shall mention. Thus, as if in gratitude for some glorious and fortunate achievements, he offered that very day to the gods of his ancestors the sacrifices he had vowed, and entertained his relations at a splendid¹ banquet, just as upon the greatest

¹ Another adjective may have been lost after "splendid." See critical note.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

10 ἐλάττους ἡγούμενος τὰς ἰδίας συμφορὰς τῶν κοινῶν τῆς πατρίδος ἀγαθῶν. τοῦτο δ' οὐ μόνον ὁ Ὀράτιος, ἀλλὰ καὶ μετ' ἐκείνον ἄλλοι συχνοὶ Ῥωμαίων μνημονεύονται ποιήσαντες ἄνδρες ἐπιφανεῖς· λέγω δὲ τὸ θύειν καὶ στεφανηφορεῖν¹ καὶ θριάμβους κατὰγειν τέκνων αὐτοῖς ἀπολλωλότων ἑναγχος, ὅταν εὐτυχήσῃ δι' αὐτοὺς τὸ κοινόν· ὑπὲρ ὧν κατὰ τοὺς οἰκείους ἐρῶ καιρούς.

XXII. Μετὰ δὲ τὴν μάχην τῶν τριδύμων Ῥωμαῖοι μὲν οἱ τότε ὄντες ἐπὶ στρατοπέδου ταφὰς ποιησάμενοι λαμπρὰς τῶν ἀποθανόντων ἐν οἷς ἔπεσον χωρίοις καὶ θύσαντες τὰ πινίκια τοῖς θεοῖς ἐν εὐπαθείαις ἦσαν, Ἀλβανοὶ δὲ ἀχθόμενοι τοῖς² συμβεβηκόσι καὶ τὸν ἡγεμόνα δι' αἰτίας ἔχοντες, ὡς κακῶς ἐστρατηγηκότα, ἄσιτοί τε οἱ πολλοὶ καὶ ἀθεράπευτοι τὴν ἐσπέραν ἐκείνην³ διετέλεσαν. τῇ δ' ἐξῆς ἡμέρᾳ καλέσας αὐτοὺς ὁ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς εἰς ἐκκλησίαν καὶ πολλὰ παραμυθησάμενος, ὡς οὔτε ἄσχημον ἐπιτάξων αὐτοῖς οὐθέν οὔτε χαλεπὸν οὔθ' ὃ μὴ συγγενέσι πρέπει,³ τῇ δὲ αὐτῇ γνώμῃ περὶ ἀμφοτέρων τῶν πόλεων τὰ κράτιστα καὶ συμφωρότατα βουλευσών,⁴ καὶ τὸν ἄρχοντά τε αὐτῶν Φουφέττιον ἐπὶ τῆς αὐτῆς ἀρχῆς κατασχών ἄλλο τε οὐδὲν τῶν πολιτικῶν μεθαρμοσάμενος οὐδὲ κινήσας ἀπῆγεν ἐπ' οἴκου τὴν δύναμιν.

3 Καταγαγόντι δὲ αὐτῷ τὸν ψηφισθέντα ὑπὸ

¹ Bucheler : στεφηφορεῖν O.

² τοῖς B : ἐπὶ τοῖς R (?).

³ μὴ συγγενέσι πρέπει B · μὴ τὸ συγγενὲς ἐπιτρέπει R.

⁴ βουλευσών Prou βουλευ βασιλεὺς ὧν B, συμβουλευσόντας A, συμβουλευσών Kiessling, Jacoby.

festivals, making less account of his private calamities than of the public advantages of his country. This not only Horatius but many other prominent Romans after him are said to have done; I refer to their offering sacrifice and wearing crowns and celebrating triumphs immediately after the death of their sons when through them the commonwealth had met with good fortune. Of these I shall make mention in the proper places¹

XXII. After the combat between the triplets, the Romans who were then in the camp buried the slain brothers in a splendid manner in the places where they had fallen, and having offered to the gods the customary sacrifices for victory, were passing their time in rejoicings. On the other side, the Albans were grieving over what had happened and blaming their leader for bad generalship; and the greatest part of them spent that night without food and without any other care for their bodies. The next day the king of the Romans called them to an assembly and consoled them with many assurances that he would lay no command upon them that was either dishonourable, grievous or unbecoming to kinsmen, but that with impartial judgment he would take thought for what was best and most advantageous for both cities; and having continued Fufetius, their ruler, in the same office and made no other change in the government, he led his army home.

After he had celebrated the triumph which the

¹ No such places are found in the extant books of the *Antiquities*.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τῆς βουλῆς θρίαμβον καὶ τὰ πολιτικὰ πράττειν
 ἀρξαμένῳ προσέρχονται τῶν πολιτῶν ἄνδρες
 οὐκ ἀφανεῖς τὸν Ὀράτιον ἄγοντες ὑπὸ δίκην,
 ὡς οὐ καθαρὸν αἵματος ἐμφυλίου διὰ τὸν τῆς
 ἀδελφῆς φόνον· καὶ καταστάντες¹ μακρὰν
 διεξῆλθον δημηγορίαν τοὺς νόμους παρεχόμενοι
 τοὺς οὐκ ἐὼντας ἄκριτον ἀποκτείνειν οὐθέν· καὶ
 τὰ παρὰ τῶν θεῶν ἀπάντων² μηνίματα ταῖς μὴ
 4 κολαζούσαις πόλεσι τοὺς ἐναγεῖς διεξιόντες. ὁ
 δὲ πατὴρ ἀπελογεῖτο περὶ τοῦ μειρακίου κατ-
 ηγορῶν τῆς θυγατρὸς καὶ τιμωρίαν οὐ φόνον εἶναι
 τὸ πραχθὲν λέγων δικαστὴν τε αὐτὸν ἀξιῶν
 εἶναι τῶν ἰδίων κακῶν, ἀμφοτέρων γενόμενον
 πατέρα. συχνῶν δὲ λόγων ῥηθέντων ὑφ' ἐκατέρων
 πολλὴ τὸν βασιλέα κατεῖχεν ἀμηχανία, τί τέλος
 5 ἐξενέγκῃ περὶ τῆς δίκης. οὔτε γὰρ ἀπολύσαι
 τοῦ φόνου τὸν ὁμολογοῦντα τὴν ἀδελφὴν ἀνηρε-
 κέναι πρὸ δίκης καὶ ταῦτα ἐφ' οἷς οὐ συνεχώ-
 ρουν ἀποκτείνειν οἱ νόμοι καλῶς ἔχειν ὑπελάμ-
 βανεν, ἵνα μὴ τὴν ἀρὰν καὶ τὸ ἄγος ἀπὸ τοῦ
 δεδρακότος εἰς τὸν ἴδιον οἶκον εἰσενέγκηται,
 οὔτε ὡς ἀνδροφόνον ἀποκτείνειν τὸν ὑπὲρ τῆς
 πατρίδος ἐλόμενον προκινδυνεύσαι καὶ τοσαύτης
 αὐτῇ δυναστείας γενόμενον αἷτιον, ἄλλως τε καὶ
 τοῦ πατρὸς ἀπολύοντος αὐτὸν τῆς αἰτίας, ᾧ τὴν
 περὶ τῆς θυγατρὸς ὀργὴν ἢ τε φύσιν ἀπεδίδου
 6 πρῶτῳ καὶ ὁ νόμος. ἀπορούμενος δὲ τί χρήσεται
 τοῖς πράγμασι τελευτῶν κράτιστον εἶναι διέγνω
 τῷ δήμῳ τὴν διάγνωσιν ἐπιτρέπειν. γενόμενος

¹ καταστάντες ἐς κρίσιν (or ἐς λόγον) Reiske

² ἀπάντων O : ἀπαντῶντα Schwartz.

senate had decreed for him and had entered upon the administration of civil affairs, some citizens of importance came to him bringing Horatius for trial, on the ground that because of his slaying of his sister he was not free of the guilt of shedding a kinsman's blood; and being given a hearing, they argued at length, citing the laws which forbade the slaying of anyone without a trial, and recounting instances of the anger of all¹ the gods against the cities which neglected to punish those who were polluted. But the father spoke in defence of the youth and blamed his daughter, declaring that the act was a punishment, not a murder, and claiming that he himself was the proper judge of the calamities of his own family, since he was the father of both. And a great deal having been said on both sides, the king was in great perplexity what decision to pronounce in the cause. For he did not think it seemly either to acquit any person of murder who confessed he had put his sister to death before a trial—and that, too, for an act which the laws did not concede to be a capital offence—lest by so doing he should transfer the curse and pollution from the criminal to his own household, or to punish as a murderer any person who had chosen to risk his life for his country and had brought her so great power, especially as he was acquitted of blame by his father, to whom before all others both Nature and the law gave the right of taking vengeance in the case of his daughter. Not knowing, therefore, how to deal with the situation, he at last decided it was best to leave the decision to the people.

¹ The word "all" is disturbing here. There is much to be said for Schwartz's emendation *ἀπαντῶντα* ("meeting," "befalling"), the meaning then being "instances of the anger of the gods visited upon the cities."

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δὲ θανατηφόρου κρίσεως τότε πρῶτον ὁ Ῥωμαίων
 δῆμος κύριος τῇ γνώμῃ τοῦ πατρὸς προσέθετο
 καὶ ἀπολύει τοῦ φόνου τὸν ἄνδρα.

Οὐ μὴν ὁ γε βασιλεὺς ἀποχρῆν ὑπέλαβε ¹
 τοῖς βουλομένοις τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς ὅσια φυλάττειν
 τὴν ὑπ' ἀνθρώπων συντελεσθεῖσαν ὑπὲρ αὐτοῦ
 κρίσιν, ἀλλὰ μεταπεμψάμενος τοὺς ἱεροφάντας
 ἐκέλευσεν ἐξιλάσασθαι θεοὺς τε καὶ δαίμονας
 καὶ καθῆραι τὸν ἄνδρα οἷς νόμος τοὺς ἀκουσίους
 7 φόνους ἀγνίξεσθαι καθαρμοῖς. κἀκεῖνοι βωμοὺς
 ἰδρυσάμενοι δύο, τὸν μὲν Ἥρας, ἣ λέλογχεν
 ἐπισκοπεῖν ἀδελφάς, τὸν δ' ἕτερον ἐπιχωρίου
 θεοῦ τινος ἢ δαίμονος Ἰανοῦ λεγομένου κατὰ τὴν
 ἐπιχώριον γλῶτταν, ἐπωνύμου ² δὲ Κοριατίων
 τῶν ἀναιρεθέντων ἀνεψιῶν ὑπὸ τοῦ ἀνδρός, καὶ
 θυσίας τινὰς ἐπ' αὐτοῖς ποιήσαντες τοῖς τε ἄλλοις
 καθαρμοῖς ἐχρήσαντο καὶ τελευτῶντες ὑπήγαγον
 τὸν Ὀράτιον ὑπὸ ζυγόν. ἔστι δὲ Ῥωμαίοις
 νόμιμον, ὅταν πολεμίων παραδιδόντων τὰ ὄπλα
 γένωνται κύριοι, δύο καταπήττειν ξύλα ὀρθὰ
 καὶ τρίτον ἐφαρμόττειν αὐτοῖς ἀνωθεν πλάγιον,
 ἔπειθ' ὑπάγειν τοὺς αἰχμαλώτους ὑπὸ ταῦτα καὶ
 διελθόντας ἀπολύειν ἐλευθέρους ἐπὶ τὰ σφέτερα.
 τοῦτο καλεῖται παρ' αὐτοῖς ζυγόν, ᾧ καὶ οἱ τότε
 καθαίροντες τὸν ἄνδρα τελευταίῳ τῶν περὶ τοὺς
 8 καθαρμοὺς νομίμων ἐχρήσαντο. ἐν ᾧ δὲ τῆς
 πόλεως χωρίῳ τὸν ἀγνισμὸν ἐποίησαντο πάντες

¹ ὑπέλαβε A : ἔλαβε Ba, ἔλεγε Bb, Jacoby.

² ἐπωνύμου B : ἐπωνύμους R.

And the Roman people, becoming upon this occasion judges for the first time in a cause of a capital nature, sided with the opinion of the father and acquitted Horatius of the murder.

Nevertheless, the king did not believe that the judgment thus passed upon Horatius by men was a sufficient atonement to satisfy those who desired to observe due reverence toward the gods; but sending for the pontiffs, he ordered them to appease the gods and other divinities and to purify Horatius with those lustrations with which it was customary for involuntary homicides to be expiated. The pontiffs erected two altars, one to Juno, to whom the care of sisters is allotted, and the other to a certain god or lesser divinity of the country called in their language Janus, to whom was now added the name Curiatius, derived from that of the cousins who had been slain by Horatius;¹ and after they had offered certain sacrifices upon these altars, they finally, among other expiations, led Horatius under the yoke. It is customary among the Romans, when enemies deliver up their arms and submit to their power, to fix two pieces of wood upright in the ground and fasten a third to the top of them transversely, then to lead the captives under this structure, and after they have passed through, to grant them their liberty and leave to return home. This they call a yoke; and it was the last of the customary expiatory ceremonies used upon this occasion by those who purified Horatius. The place in the city where they performed this expiation is regarded by all the Romans

¹ Cf. Schol. Bob. to Cic., *pro Milone*, 7: *constitutis duabus aris Iano Curiatio et Iunoni Sororiae, superque eas iniecto tigillo, Horatius sub iugum traductus est.*

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Ῥωμαῖοι νομίζουσιν ἱερόν· ἔστι δ' ἐν τῷ στενωπῷ τῷ φέροντι ἀπὸ Καρίνης κάτω τοῖς ἐπὶ τὸν Κύπριον ἐρχομένοις στενωπόν, ἔνθα οἱ τε βωμοὶ μένουσιν οἱ τότε ἰδρυθέντες καὶ ξύλον ὑπὲρ αὐτῶν τέταται δυσὶ τοῖς ἄντικρυς ἀλλήλων τοίχοις ἐνηρμοσμένον, ὃ γίνεται τοῖς ἐξιούσιν ὑπὲρ κεφαλῆς καλούμενον τῇ Ῥωμαικῇ διαλέκτῳ
 9 ξύλον ἀδελφῆς. τοῦτο μὲν δὴ τὸ χωρίον τῆς συμφορᾶς τοῦ ἀνδρὸς μνημεῖον ἐν τῇ πόλει φυλάττεται θυσίαις γεραιρόμενον ὑπὸ Ῥωμαίων καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν, ἕτερον δὲ τῆς ἀρετῆς ἣν ἐπεδείξατο κατὰ τὴν μάχην μαρτύριον ἡ γωνιαία στυλὶς ἡ τῆς ἐτέρας παστάδος ἄρχουσα ἐν ἀγορᾷ, ἐφ' ἧς ἔκειτο τὰ σκῦλα τῶν Ἀλβανῶν τριδύμων. τὰ μὲν οὖν ὅπλα ἠφάνισται διὰ μῆκος χρόνου, τὴν δ' ἐπὶ κλησιν ἡ στυλὶς ἔτι φυλάττει τὴν
 10 αὐτὴν Ὀρατία καλουμένη πύλα. ἔστι δὲ καὶ νόμος παρ' αὐτοῖς δι' ἐκεῖνο κυρωθεὶς τὸ πάθος, ᾧ καὶ εἰς ἑμὲ χρῶνται, τιμὴν καὶ δόξαν ἀθάνατον τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις περιτιθείς, ὃ κελεύων, οἷς ἂν γένωνται τρίδυμοι παῖδες ἐκ τοῦ δημοσίου τὰς τροφὰς τῶν παίδων χορηγεῖσθαι μέχρις ἡβῆς. τὰ μὲν δὴ περὶ τὴν Ὀρατίαν οἰκίαν γενόμενα θαυμαστάς καὶ παραδόξους περιπετείας λαβόντα τοιοῦτου τέλους ἔτυχεν.

XXIII. Ὁ δὲ Ῥωμαίων βασιλεὺς ἐνιαύσιον διαλιπὼν χρόνον, ἐν ᾧ πάντα τὰ πρὸς τὸν πόλεμον

¹ The *vicus Cyprius* (often written *Cyprinus* because of a false etymology) was a street running north and south across the Carinae, the west end of the southern spur of the Esquiline. The *ugillum* was evidently higher up on this spur in the part called the Mons Oppius.

as sacred; it is in the street that leads down from the Carinae as one goes towards Cuprius Street.¹ Here the altars then erected still remain, and over them extends a beam which is fixed in each of the opposite walls; the beam lies over the heads of those who go out of this street and is called in the Roman tongue "the Sister's Beam."² This place, then, is still preserved in the city as a monument to this man's misfortune and honoured by the Romans with sacrifices every year. Another memorial of the bravery he displayed in the combat is the small corner pillar standing at the entrance to one of the two porticos³ in the Forum, upon which were placed the spoils of the three Alban brothers. The arms, it is true, have disappeared because of the lapse of time, but the pillar still preserves its name and is called *pila Horatia* or "the Horatian Pillar."⁴ The Romans also have a law, enacted in consequence of this episode and observed even to this day, which confers immortal honour and glory upon those men; it provides that the parents of triplets shall receive from the public treasury the cost of rearing them till they are grown. With this, the incidents relating to the family of the Horatii, which showed some remarkable and unexpected reversals of fortune, came to an end.

XXIII. The⁵ king of the Romans, after letting a year pass, during which he made the necessary

¹ *Sororium tigillum*.

² The Basilica Julia and the Basilica Aemilia.

³ The Latin term was ambiguous, *pila* meaning either "pillar" or "javelins." With the disappearance of the arms it was natural enough to interpret it in the first sense; but Livy (1. 26, 10) takes it in the second.

⁵ For chaps. 23-30 cf. Livy 1. 27

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐπιτήδεια παρεσκευάσατο, στρατὸν ἐξάγειν ἐπὶ τὴν Φιδηναίων πόλιν ἔγνω προφάσεις τοῦ πολέμου ποιησάμενος, ὅτι κληθέντες εἰς ἀπολογίαν περὶ τῆς ἐπιβουλῆς, ἣν συνεστήσαντο κατὰ Ῥωμαίων τε καὶ Ἀλβανῶν, οὐχ ὑπήκουσαν, ἀλλ' εὐθὺς ἀναλαβόντες τὰ ὄπλα καὶ τὰς πύλας κλείσαντες Οὐιεντανῶν τε συμμαχίαν ἐπαγόμενοι ἐκ τοῦ φανεροῦ ἀφειστήκεισαν καὶ τοῖς παραγενομένοις ἐκ Ῥώμης πρεσβευταῖς πυνθανομένοις τὴν αἰτίαν τῆς ἀποστάσεως ἀπεκρίναντο μηδὲν αὐτοῖς ἔτι πρᾶγμα πρὸς τὴν Ῥωμαίων πόλιν εἶναι κοινόν, ἐξ οὗ Ῥωμύλος ὁ βασιλεὺς αὐτῶν ἐτελεύτησε, πρὸς ὃν ἐποίησαντο τὰ περὶ τῆς

2 φιλίας ὅρκια. ταύτας δὴ τὰς προφάσεις λαβὼν τὴν τε οἰκείαν καθώπλιζε δύναμιν καὶ τὰς παρὰ τῶν συμμάχων μετεπέμπετο. πλείστον δὲ καὶ κράτιστον ἐπικουρικὸν ἐκ τῆς Ἀλβανῶν πόλεως Μέττιος Φουφέττιος ἦκεν ἄγων ὅπλοις κεκοσμημένον ἐκπρεπέσιν, ὥστε πάσας¹ ὑπερβαλέσθαι

3 τὰς συμμαχικὰς δυνάμεις. ὁ μὲν οὖν Τύλλος ὡς ἐκ προθυμίας τε καὶ ἀπὸ παντὸς τοῦ βελτίστου κοινωνεῖν ἐγνωκότα τοῦ πολέμου τὸν Μέττιον ἐπήγει καὶ πάντων ἐποιεῖτο τῶν βουλευμάτων συνίστορα· ὁ δὲ ἀνὴρ οὗτος ἐν αἰτίαις παρὰ τοῖς πολίταις ὑπάρχων ὡς κακῶς ἐστρατηγηκὼς τὸν πόλεμον, καὶ δὴ καὶ εἰς προδοσίαν διαβαλλόμενος, ἐπειδὴ τρίτον ἔτος ἐπὶ τῆς αὐτοκράτορος ἀρχῆς διέμενε Τύλλου κελεύσαντος, οὐκ ἀξιῶν ἔτι² ἀρχὴν ἔχειν ἐτέρας ἀρχῆς ὑπήκοον οὐδὲ ὑποτάττεσθαι μᾶλλον ἢ οὐκ αὐτὸς ἡγεῖσθαι, πρᾶγμά

4 τι ἐπεβούλευσεν ἀνόσιον. διαπρεσβευσάμενος γὰρ κρύφα πρὸς τοὺς Ῥωμαίων πολεμίους ἐνδοιαστῶς

BOOK III. 23, 1-4

preparations for war, resolved to lead out his army against the city of the Fidenates. The grounds he alleged for the war were that this people, being called upon to justify themselves in the matter of the plot that they had formed against the Romans and Albans, had paid no heed, but immediately taking up arms, shutting their gates, and bringing in the allied forces of the Veientes, had openly revolted, and that when ambassadors arrived from Rome to inquire the reason for their revolt, they had answered that they no longer had anything in common with the Romans since the death of Romulus, their king, to whom they had sworn their oaths of friendship. Seizing on these grounds for war, Tullus was not only arming his own forces, but also sending for those of his allies. The most numerous as well as the best auxiliary troops were brought to him from Alba by Mettius Fufetius, and they were equipped with such splendid arms as to excel all the other allied forces. Tullus, therefore, believing that Mettius had been actuated by zeal and by the best motives in deciding to take part in the war, commended him and communicated to him all his plans. But this man, who was accused by his fellow citizens of having mismanaged the recent war and was furthermore charged with treason, in view of the fact that he continued in the supreme command of the city for the third year by order of Tullus, disdaining now to hold any longer a command that was subject to another's command or to be subordinated rather than himself to lead, devised an abominable plot. He sent ambassadors here and there secretly to the enemies of the Romans while they were as yet

¹ ὁπλοῖς . . πᾶσας BC, Lapus : om. R.

² ἔτι Kiessling . τι Ba, τε ABb, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἔτι πρὸς τὴν ἀπόστασιν ἔχοντας ἐπῆρεν αὐτοὺς
 μὴ κατοκνεῖν, ὥς αὐτὸς συνεπιθησόμενος Ῥωμαίοις
 ἐν τῷ ἀγῶνι, καὶ ταῦτα πράττων τε καὶ διανοού-
 5 μενος ἅπαντας ἐλάνθανε. Τύλλος δ' ἐπειδὴ
 παρεσκευάσατο τὴν τ' οἰκείαν καὶ τὴν συμμαχι-
 κὴν δύναμιν ἐξῆγεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους καὶ
 διαβὰς τὸν Ἀνίητα ποταμὸν οὐ μακρὰν τῆς
 Φιδήνης κατεστρατοπέδευσε. εὐρὼν δὲ πρὸ τῆς
 πόλεως στρατιὰν ἐκτεταγμένην πολλὴν αὐτῶν
 τε Φιδηναίων καὶ τῶν συμμαχοῦντων αὐτοῖς
 ἐκείνην μὲν τὴν ἡμέραν ἡσυχίαν ἔσχε, τῇ δ' ἐξῆς
 Φουφέττιόν τε μεταπεμψάμενος τὸν Ἀλβανὸν
 καὶ τῶν ἄλλων φίλων τοὺς ἀναγκαιοτάτους
 ἐσκόπει μετ' ἐκείνων τίνα χρηστέον εἴη τῷ
 πολέμῳ τρόπον, καὶ ἐπειδὴ πᾶσιν ἔδοξε μάχην
 τίθεσθαι διὰ ταχέων καὶ μὴ τρίβειν τὸν χρόνον,
 χώραν καὶ τάξιν, ἣν ἕκαστος ἔμελλεν ἔξειν,
 προειπὼν ἡμέραν τε ὀρίσας τῆς μάχης τὴν
 κατόπιν διέλυσε τὸν σύλλογον.

6 Ὁ δὲ Ἀλβανὸς Φουφέττιος (ἦν γὰρ δὴ ἔτι
 ἄδηλος καὶ τῶν ἑαυτοῦ φίλων πολλοῖς προ-
 δοσίαν μηχανώμενος) συγκαλέσας τοὺς ἐπι-
 φανεστάτους Ἀλβανῶν λοχαγοὺς καὶ ταξιάρχους
 λέγει πρὸς αὐτοὺς τοιαῦδε·

“Ἄνδρες ταξιάρχοι καὶ λοχαγοί, πράγματα μέλλω
 εἰς ὑμᾶς μεγάλα καὶ ἀπροσδόκητα ἐκφέρειν, ἃ τέως
 ἔκρυπτον, ἱκετεύω δὲ ὑμᾶς ἀπόρρητα ποιήσασθαι, εἰ
 μὴ με διεργάσεσθε, καὶ εἰ δόξη συνοίσειν ἐπιτελῇ
 γενόμενα, συλλαβέσθαι μοι αὐτῶν. πολλὰ μὲν
 οὖν λέγειν ὁ καιρὸς οὐκ ἐπιτρέπει βραχὺς ὢν,
 7 αὐτὰ δὲ τὰ ἀναγκαιοτάτα ἐρῶ. ἐγὼ πάντα τὸν
 μεταξὺ χρόνον ἐξ οὗ Ῥωμαίοις ὑπετάχθημεν
 96

BOOK III. 23, 4-7

wavering in their resolution to revolt and encouraged them not to hesitate, promising that he himself would join them in the battle; and these activities and plans he kept secret from everybody. Tullus, as soon as he had got ready his own army as well as that of his allies, marched against the enemy and after crossing the river Anio encamped near Fidenae. And finding a considerable army both of the Fidenates and of their allies drawn up before the city, he lay quiet that day; but on the next he sent for Fufetius, the Alban, and the closest of his other friends and took counsel with them concerning the best method of conducting the war. And when all were in favour of engaging promptly and not wasting time, he assigned them their several posts and commands, and having fixed the next day for the battle, he dismissed the council.

In the meantime Fufetius, the Alban—for his treachery was still a secret to many even of his own friends—calling together the most prominent centurions and tribunes among the Albans, addressed them as follows:

“Tribunes and centurions, I am going to disclose to you important and unexpected things which I have hitherto been concealing; and I beg of you to keep them secret if you do not wish to ruin me, and to assist me in carrying them out if you think their realization will be advantageous. The present occasion does not permit of many words, as the time is short; so I shall mention only the most essential matters. I, from the time we were subordinated to the Romans up to this day, have led a life

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἕως τῆσδε τῆς ἡμέρας αἰσχύνης μεστὸν καὶ ὀδύνης ἔχων τὸν βίον διατετέλεκα καίτοι τιμηθεὶς γε ¹ ὑπὸ τοῦ βασιλέως αὐτῶν τῇ αὐτοκράτορι ἀρχῇ, ἣν τρίτον ἔτος ἤδη τοῦτο ἔχω καὶ εἰ βουλοίμην μέχρι παντὸς ἔξω. ἀλλὰ πάντων ἡγούμενος εἶναι κακῶν ἔσχατον ἐν οὐκ εὐτυχοῦσι τοῖς κοινοῖς μόνος εὐτυχεῖν, ἐνθυμούμενος δὲ ὅτι παρὰ πάντα τὰ νενομισμένα παρ' ἀνθρώποις ὅσια τὴν ἡγεμονίαν ὑπ' αὐτῶν ἀφηρέθημεν, ἐσκόπουν ὅπως ἂν αὐτὴν ἀνακομισαίμεθα ² μηδεμίας πειραθέντες μεγάλης συμφορᾶς· πολλοὺς δὲ καὶ παντοδαποὺς λογισμοὺς λαμβάνων μίαν εὕρισκον ὁδὸν ἄγουσαν ἐπὶ τὰ πράγματα ῥάστην τε καὶ ἀκινδυνοτάτην, εἴ τις αὐτοῖς ἀνασταίῃ

8 πόλεμος ἐκ τῶν πλησιοχώρων πόλεων. εἰς γὰρ τοῦτον ὑπελάμβανον αὐτοὺς καθισταμένους συμμάχων δεήσεσθαι καὶ πρώτων γε ἡμῶν. τὸ δὴ μετὰ τοῦτο οὐ πολλῆς ὑπελάμβανον ὑμῖν διδαχῆς δεήσειν, ὅτι κάλλιον τε καὶ δικαιότερον περὶ τῆς ἡμῶν ³ αὐτῶν ἐλευθερίας μᾶλλον ἢ περὶ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας ποιήσασθαι τὸν ἀγῶνα.

9 “Ταῦτα διανοηθεὶς ὑπενόμειυσα Ῥωμαίοις πόλεμον ἐκ τῶν ὑπηκόων Οὐιεντανοὺς καὶ Φιδθηναίους πείσας ἐπὶ τὰ ὅπλα χωρεῖν, ὡς συλληψόμενος αὐτοῖς τοῦ πολέμου. καὶ μέχρι τούτου λέληθα Ῥωμαίους ταῦτα πράπτων καὶ ⁴ ταμιευόμενος ἐμαυτῷ τὸν τῆς ἐπιθέσεως καιρόν· ἐν ᾧ

10 σκέψασθε ὅσα ὠφεληθησόμεθα. πρῶτον μὲν οὐκ ἐν φανερωῷ βουλευσάντες ἀπόστασιν, ἐν ᾧ κίνδυνος

¹ γε Bücheler : τε AB.

² Kiessling : ἀνακομισώμεθα O.

BOOK III. 23, 7-10

full of shame and grief, though honoured by their king with the supreme command, which I am now holding for the third year and may, if I should so desire, hold as long as I live. But regarding it as the greatest of all evils to be the only fortunate man in a time of public misfortune, and taking it to heart that, contrary to all the rights mankind look upon as sacred, we have been deprived by the Romans of our supremacy, I took thought how we might recover it without experiencing any great disaster. And although I considered many plans of every sort, the only way I could discover that promised success, and at the same time the easiest and the least dangerous one, was in case a war should be started against them by the neighbouring states. For I assumed that when confronted by such a war they would have need of allies and particularly of us. As to the next step, I assumed that it would not require much argument to convince you that it is more glorious as well as more fitting to fight for our own liberty than for the supremacy of the Romans.

“With these thoughts in mind I secretly stirred up a war against the Romans on the part of their subjects, encouraging the Veientes and Fidenates to take up arms by a promise of my assistance in the war. And thus far I have escaped the Romans’ notice as I contrived these things and kept in my own hands the opportune moment for the attack. Just consider now the many advantages we shall derive from this course. First, by not having openly planned a revolt, in which there would have been a double

³ ἡμῶν Steph. : ὑμῶν AB.

⁴ καὶ B : om. R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- ἦν καθ' ἐκάτερον ἢ ἀπαρασκευόους ἐπειχθέντας
 καὶ τῇ οἰκείᾳ δυνάμει μόνῃ πιστεύσαντας τὸν
 ὑπὲρ ἀπάντων ἀναρρῖψαι κύβον, ἢ παρασκευα-
 ζομένους καὶ βοηθείας ἀγείροντας ¹ ὑπὸ τῶν
 ἐν παρασκευῇ ὄντων προκαταληφθῆναι, οὐδετέρου
 τῶν χαλεπῶν τούτων πειραθέντες τὸ ἐξ ἀμφοτέρων
 χρήσιμον ἔξομεν. ἔπειτα πολλὴν καὶ δυσπολέ-
 μητον οὖσαν τὴν τῶν ἀντιπάλων ἰσχὺν καὶ
 τύχην οὐκ ἐκ τοῦ βιαίου τρόπου πειρασόμεθα
 καθαιρεῖν, ἀλλ' οἷς ἀλίσκεται πάντα τὰ ² ὑπέραυχα
 καὶ μὴ ῥάδια τῷ βιαίῳ καθαιρεθῆναι, δόλῳ καὶ
 ἀπάτῃ, οὔτε πρῶτοι ἄρξαντες αὐτῶν οὔτε μόνοι.
 11 πρὸς δὲ τούτοις οὐκ ἀξιομάχῳ οὔσῃ τῇ οἰκείᾳ
 δυνάμει πρὸς ἅπασαν τὴν Ῥωμαίων τε καὶ
 τῶν συμμάχων ἰσχὺν ἀντιταχθῆναι τὴν Φιδηναίων
 τε καὶ Οὐιεντανῶν τοσαύτην οὖσαν ὅσῃν ὁρᾶτε
 προσειλήφαμέν τε, καὶ ὥς ἂν μάλιστα θάρσος
 τινὶ συμμαχίας βεβαίου τὸ ἐπικουρικὸν παράσχοι
 12 προσγενόμενον οὕτω παρεσκευάσται μοι. σὺ γὰρ
 ἐν τῇ ἡμετέρᾳ γῇ Φιδηναῖοι τὸν ἀγῶνα ἀράμενοι,
 τῆς δὲ αὐτῶν προκινδυνεύοντες, ἐν τῷ αὐτῷ καὶ
 τὴν ἡμετέραν φυλάξουσιν. ὁ δὲ πάντων μὲν
 ἐστὶν ἡδιστον ἀνθρώποις, σπανίοις ³ δὲ τισιν ἐκ
 τοῦ παρελθόντος αἰῶνος ἐξεγένετο, καὶ τοῦθ'
 ἡμῖν ⁴ ὑπάρξει· εὖ ⁵ πάσχοντες ὑπὸ τῶν συμ-
 13 μάχων εὖ δρᾶν ἐκείνους αὐτοὶ δόξομεν. καὶ ἐὰν
 ἡμῖν κατὰ νοῦν χωρήσῃ τὸ ἔργον, ὥσπερ τὸ

¹ ἀγείροντας Sylburg, ἀγείραντας Cobet. ἐγείραντας O, Jacoby

² τὰ added by Reiske

³ σπανίοις Kiessling · σπανίως O, Jacoby.

⁴ ἡμῖν A · ὑμῖν B.

BOOK III 23, 10-13

danger—either of being hurried on unprepared and of putting everything to the hazard while trusting to our own strength only, or, while we were making preparations and gathering assistance, of being forestalled by an enemy already prepared—we shall now experience neither of these difficulties but shall enjoy the advantage of both. In the next place, we shall not be attempting to destroy the great and formidable power and good fortune of our adversaries by force, but rather by those means by which every thing that is overbearing and not easy to be subdued by force is taken, namely, by guile and deceit; and we shall be neither the first nor the only people who have resorted to these means. Besides, as our own force is not strong enough to be arrayed against the whole power of the Romans and their allies, we have also added the forces of the Fidenates and the Veientes, whose great numbers you see before you; and I have taken the following precautions that these auxiliaries who have been added to our numbers may with all confidence be depended on to adhere to our alliance. For it will not be in our territory that the Fidenates will be fighting, but while they are defending their own country they will at the same time be protecting ours. Then, too, we shall have this advantage, which men look upon as the most gratifying of all and which has fallen to the lot of but few in times past, namely, that, while receiving a benefit from our allies, we shall ourselves be thought to be conferring one upon them. And if this enterprise turns out according to our wish, as

⁵ εἶ added by Cobet.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

εἰκὸς ἔχει, Φιδηναῖοί τε καὶ Οὐιεντανοὶ βαρείας ἀπαλλάξαντες ἡμᾶς ὑποταγῆς ὥς ὑφ' ἡμῶν τοῦτο πεπονθότες αὐτοὶ χάριν ἡμῖν εἰσονται.

- “ Ταῦτα μὲν ἐστὶν ἃ διὰ πολλῆς φροντίδος παρασκευασθέντα ἱκανὰ εἶναι δοκεῖ μοι θάρσος τε καὶ
- 14 προθυμίαν τῆς ἀποστάσεως ὑμῖν παρασχεῖν. ὃν δὲ τρόπον ἐπιχειρεῖν τῷ ἔργῳ βεβούλευμαι, τοῦτ' ¹ ἀκούσατέ μου· τάξιν μὲν ἀποδέδωκέ μοι Τύλλος τὴν ὑπὸ τῷ ὄρει καὶ κελεύει με θατέρου τῶν κεράτων ἄρχειν, ὅταν δὲ μέλλωμεν ὁμόσε τοῖς πολεμίοις χωρεῖν, ἄρξω μὲν ἐγὼ λύσας τὴν τάξιν ἐπὶ τὸ ὅρος ἄγειν, ἀκολουθήσετε δέ μοι ὑμεῖς συντεταγμένους ἄγοντες τοὺς λόχους. ἀψάμενος δὲ τῶν ἄκρων καὶ ἐν τῷ ἀσφαλεῖ γενόμενος τίνα χρῆσομαι τρόπον τοῖς μετὰ ταῦτα
- 15 πράγμασιν ἀκούσατέ μου· ἐὰν μὲν ὁρῶ κατὰ γνώμην ἃ διαλογίζομαι χωροῦντά μοι καὶ θρασεῖς μὲν γεγονότας τοὺς πολεμίους, ὥς ἡμῶν αὐτοῖς συλλαμβανόντων, ταπεινοὺς δὲ καὶ περιφύβους Ῥωμαίους, ὥς προδεδομένους ὑφ' ἡμῶν, φυγῆς τε μᾶλλον ἢ ἀλκῆς προνοουμένους, ὅπερ εἰκὸς, ἐπιθήσομαι αὐτοῖς καὶ μεστὸν ποιήσω νεκρῶν τὸ πεδῖον ἐξ ὑπερδεξίου τε κατιῶν ἐπὶ τὸ πρηνὲς θαρρούση τε καὶ συντεταγμένη δυνάμει πρὸς ἐπτοημένους ἀνθρώπους προσφερόμενος καὶ σποράδας.
- 16 δεινὴ δ' ἐν τοῖς πολέμοις καὶ ἡ διὰ κενῆς ἐμπίπτουσα προδοσίας ² συμμάχων ἢ πολεμίων ἄλλων ἐφόδου δόκησις, καὶ πολλὰ ἤδη στρατεύματα μεγάλα ὑπ' οὐδενὸς οὕτως ἐτέρου φοβεροῦ παθήματος ὥς ὑπὸ δόξης κενῆς ἴσμεν πανώλεθρα διαφθαρέντα. τὸ δ' ἡμέτερον οὐ λόγος ἔσται

¹ βεβούλευμαι, τοῦτ' Kiessling : βεβούλημαι ταῦτ' O.

BOOK III. 23, 13-16

is reasonable to expect, the Fidenates and the Veientes, in delivering us from a grievous subjection, will feel grateful to us, as if it were they themselves who had received this favour at our hands.

"These are the preparations which I have made after much thought and which I regard as sufficient to inspire you with the courage and zeal to revolt. Now hear from me the manner in which I have planned to carry out the undertaking. Tullus has assigned me my post under the hill and has given me the command of one of the wings. When we are about to engage the enemy, I will break ranks and begin to lead up the hill; and you will then follow me with your companies in their proper order. When I have gained the top of the hill and am securely posted, hear in what manner I shall handle the situation after that. If I find my plans turning out according to my wish, that is, if I see that the enemy has become emboldened through confidence in our assistance, and the Romans disheartened and terrified, in the belief that they have been betrayed by us, and contemplating, as they likely will, flight rather than fight, I will fall upon them and cover the field with the bodies of the slain, since I shall be rushing down hill from higher ground and shall be attacking with a courageous and orderly force men who are frightened and dispersed. For a terrible thing in warfare is the sudden impression, even though ill-grounded, of the treachery of allies or of an attack by fresh enemies, and we know that many great armies in the past have been utterly destroyed by no other kind of terror so much as by an impression for which there was no ground. But in our case it will be no vain report, no unseen terror,

² Steph.: *προδοσία* B, *προδοσία* R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

κενὸς οὐδ' ἀφανὲς δεῖμα, ἀλλ' ἔργον ἀπάσης
 17 ὄψεως καὶ πείρας φοβερώτερον. εἰάν δ' ἄρα
 τάναντία τῶν λελογισμένων γινόμενα ὁρῶ (λεγέσθω
 γὰρ καὶ τὰ παρὰ τὰς ἀνθρωπίνας δόξας εἰωθότα
 ἀπαντᾶν, ἐπειδὴ πολλὰ καὶ τὰ μὴ εἰκότα οἱ βίοι
 φέρουσι), τάναντία καὶ αὐτὸς ὧν προϋθέμην
 ἐπιχειρήσω ποιεῖν. ἄξω γὰρ ὑμᾶς ἐπὶ τοὺς
 πολεμίους ἅμα Ῥωμαίοις καὶ συλλήψομαι αὐτοῖς
 τῆς νίκης τήν τε κατάληψιν τῶν ὑψηλῶν πεποιή-
 σθαι σκήψομαι τῆς κυκλώσεως τῶν ἀντιτεταγμέ-
 νων ἕνεκα. γενήσεται δέ μου πιστὸς ὁ λόγος
 ἔργα ὁμολογούμενα τῇ σκήψει παρεσχημένου,
 ὥσθ' ἡμᾶς τῶν μὲν δεινῶν μηδετέροις κοινωνῆσαι,
 τῆς δ' ἀμείνονος τύχης παρ' ἀμφοτέρων μετα-
 λαβεῖν.

18 “Ἐγὼ μὲν δὴ ταῦτα ἔγνωκά τε καὶ δράσω
 σὺν θεοῖς κράτιστα ὄντα οὐ μόνον Ἀλβανοῖς, ἀλλὰ
 καὶ τοῖς ἄλλοις Λατίνοις, ὑμᾶς δὲ χρή σιγὴν μὲν
 πρῶτον φυλάττοντας, ἔπειτα κόσμον τε σώζοντας
 καὶ τοῖς παραγγελλομένοις ὀξέως ὑπηρετοῦντας
 προθύμους ἀγωνιστὰς γίνεσθαι καὶ τοὺς ὑφ'
 αὐτοῖς προθύμους παρέχειν, ἐνθυμουμένους ὅτι
 οὐχ ὁμοίός ἐστιν ἡμῖν τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώ-
 ποις ὁ περὶ τῆς ἐλευθερίας ἀγὼν, οἷστισιν ἐν
 ἔθει καθέστηκεν ἄρχεσθαι ὑφ' ἐτέρων καὶ ὅσοις
 19 τοιαύτην πολιτείαν οἱ πατέρες παρέδωκαν. ἐλεύ-
 θεροι γὰρ ἐξ ἐλευθέρων ἐφυμεν καὶ ἄρχειν τῶν
 προσοίκων παρέδωκαν ἡμῖν οἱ πατέρες ὁμοῦ
 τι ¹ πεντακόσια ἔτη τοῦτο τὸ σχῆμα τοῦ βίου ²
 διαφυλάξαντες, οὐ μὴ ἀποστερήσωμεν ἡμεῖς τοὺς
 ἐκγόνους. παραστῇ δὲ μηδενὶ ὑμῶν δέος, ἂν

¹ τι added by Kiessling.

² τοῦ βίου B: om. R.

but a deed more dreadful than anything ever seen or experienced. If, however, I find that the contrary of my calculations is in fact coming to pass (for mention must be made also of those things which are wont to happen contrary to human expectations, since our lives bring us many improbable experiences as well), I too shall then endeavour to do the contrary of what I have just proposed. For I shall lead you against the enemy in conjunction with the Romans and shall share with them the victory, pretending that I occupied the heights with the intention of surrounding the foes drawn up against me; and my claim will seem credible, since I shall have made my actions agree with my explanation. Thus, without sharing in the dangers of either side, we shall have a part in the good fortune of both.

"I, then, have determined upon these measures, and with the assistance of the gods I shall carry them out, as being the most advantageous, not only to the Albans, but also to the rest of the Latins. It is your part, in the first place, to observe secrecy, and next, to maintain good order, to obey promptly the orders you shall receive, to fight zealously yourselves and to infuse the same zeal into those who are under your command, remembering that we are not contending for liberty upon the same terms as other people, who have been accustomed to obey others and who have received that form of government from their ancestors. For we are freemen descended from freemen, and to us our ancestors have handed down the tradition of holding sway over our neighbours as a mode of life preserved by them for some five hundred years; of which let us not deprive our posterity. And let none of you entertain

- ταῦτα ἐθέλη πράττειν, μὴ συνθήκας τε λύσῃ καὶ ὄρκους τοὺς ἐπ' αὐταῖς γενομένους παραβῇ, ἀλλ' ἐννοεῖσθω διότι τὰς ὑπὸ Ῥωμαίων λελυμένας εἰς τὸ ἐξ ἀρχῆς ἀποκαταστήσει καὶ οὐ τὰς γε ἐλαχίστου ἀξίας, ἀλλ' ἃς ἢ τε φύσις ἢ ἀνθρωπεία κατεστήσατο καὶ ὁ πάντων κοινὸς Ἑλλήνων τε καὶ βαρβάρων βεβαιοῖ νόμος, ἄρχειν καὶ τὰ δίκαια τάττειν τοὺς πατέρας τοῖς ἐκγόνοις καὶ τὰς
- 20 μητροπόλεις ταῖς ἀποικίαις. ταύτας δὴ τὰς συνθήκας οὐδέποτε ἀναιρεθησομένας ἐκ τῆς ἀνθρωπείας φύσεως οὐχ ἡμεῖς οἱ κυρίας ἀξιοῦντες αἰεὶ διαμένειν παρασπονδοῦμεν, οὐδ' ἂν τις ἡμῖν θεῶν ἢ δαιμόνων νεμεσήσειεν ὥς ἀνόσια πράττουσιν εἰ δουλεύειν τοῖς ἰδίοις ἐκγόνοις δυσανασχετοῦμεν, ἀλλ' οἱ καταλύσαντες αὐτὰς ἀρχῆθεν καὶ ἔργῳ ἐπιχειρήσαντες ἀθεμίτῳ κρείττω ποιῆσαι τοῦ θείου νόμου τὸν ἀνθρώπινον· καὶ ὁ τε δαιμόνιος χόλος οὐχ ἡμῖν, ἀλλὰ τούτοις ἐναντιώσεται κατὰ τὸ εἶκός, καὶ ἢ παρ' ἀνθρώπων νέμεσις εἰς τούτους
- 21 ἀνθ' ἡμῶν κατασκήψει. εἰ μὲν οὖν ταῦτα κράτιστα πᾶσιν ὑμῖν ἔσεσθαι δοκεῖ, πράττωμεν αὐτὰ θεοὺς καὶ δαίμονας ἄρωγούς ἐπικαλεσάμενοι, εἰ δέ τις ὑμῶν τὰναντία ἔγνωκε καὶ дуεῖν θάτερον, ἢ μηδέποτε ἀνασώσασθαι τὸ ἀρχαῖον ἀξίωμα τῆς πόλεως οἶεται δεῖν, ἢ καιρὸν ἕτερόν τινα ¹ ἐπιτηδειότερον περιμένων ² ἀναβάλλεται τὸν παρόντα, μὴ κατοκνεῖτω φέρειν εἰς μέσον ἃ φρονεῖ· ὅ τι γὰρ ἂν ἅπασιν ὑμῖν κράτιστον φανῇ βούλευμα τούτῳ χρησόμεθα."

XXIV. Ἐπαινεσάντων δὲ τὴν γνώμην τῶν

¹ τοῦ παρόντος after τινα deleted by Reudler.

² περιμένων B: ἀναμένων R.

the fear that by showing a will to do this he will be breaking a compact and violating the oaths by which it was confirmed; on the contrary, let him consider that he will be restoring to its original force the compact which the Romans have violated, a compact far from unimportant, but one which human nature has established and the universal law of both Greeks and barbarians confirms, namely, that fathers shall rule over and give just commands to their children, and mother-cities to their colonies. This compact, which is forever inseparable from human nature, is not being violated by us, who demand that it shall always remain in force, and none of the gods or lesser divinities will be wroth with us, as guilty of an impious action, if we resent being slaves to our own posterity; but it is being violated by those who have broken it from the beginning and have attempted by an impious act to set up the law of man above that of Heaven. And it is reasonable to expect that the anger of the gods will be directed against them rather than against us, and that the indignation of men will fall upon them rather than upon us. If, therefore, you all believe that these plans will be the most advantageous, let us pursue them, calling the gods and other divinities to our assistance. But if any one of you is minded to the contrary and either believes that we ought never to recover the ancient dignity of our city, or, while awaiting a more favourable opportunity, favours deferring our undertaking for the present, let him not hesitate to propose his thoughts to the assembly. For we shall follow whatever plan meets with your unanimous approval."

XXIV. Those who were present having approved

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

παρόντων καὶ πάντα ὑποσχομένων ποιήσῃν ὅρκοις
 ἕκαστον αὐτῶν καταλαβὼν διέλυσε τὸν σύλλογον.
 τῇ δ' ἐξῆς ἡμέρᾳ προήεσαν μὲν ἐκ τοῦ χάρακος
 αἱ Φιδηναίων τε καὶ συμμάχων δυνάμεις ἅμα τῷ
 τὸν ἥλιον ἀνασχεῖν καὶ παρετάσσοντο ὥς εἰς
 μάχην, ἀντεπεξήεσαν δὲ οἱ Ῥωμαῖοι καὶ καθ-
 2 ἴσταντο εἰς τάξιν τὸ μὲν οὖν ἀριστερὸν κέρας
 αὐτὸς ὁ Τύλλος καὶ οἱ Ῥωμαῖοι κατεῖχον ἐναντίοι ¹
 Οὐιεντανοῖς (οὗτοι γὰρ τὸ δεξιὸν τῶν πολεμίων
 κατεῖχον κέρας), ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ τῶν Ῥωμαίων
 κέρατος ὁ Μέττιος καὶ οἱ Ἀλβανοὶ κατὰ Φιδη-
 ναίους παρὰ τὴν λαγόνα τοῦ ὄρους ἐτάξαντο.
 3 ἐπεὶ δὲ σύνεγγυς ἀλλήλων ἐγίνοντο, πρὶν ἐντὸς
 βέλους γενέσθαι οἱ Ἀλβανοὶ σχισθέντες ἀπὸ τοῦ
 ἄλλου στρατοῦ συντεταγμένους ἦγον τοὺς λόχους
 ἐπὶ τὸ ὄρος. οἱ μὲν οὖν Φιδηναῖοι μαθόντες
 τοῦτο καὶ πιστεύσαντες ἀληθεύειν ² σφίσι τὰς
 περὶ τῆς προδοσίας ὑποσχέσεις τῶν Ἀλβανῶν
 θρασύτερον ἤδη τοῖς Ῥωμαῖοις προσεφέροντο,
 καὶ τὸ μὲν δεξιὸν κέρας τῶν Ῥωμαίων ἐψιλωμένον
 τῆς συμμαχίας παρερρήγνυτό τε καὶ σφόδρα
 ἐπόνει, τὸ δ' εὐώνυμον ἀνὰ κράτος ³ ἠγωνίζετο,
 ἔνθα καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Τύλλος ἐν τοῖς ἐπιλέκτοις
 4 τῶν ἱππέων μαχόμενος. ἐν δὲ τούτῳ προσελάσας
 τις ἱππεὺς τοῖς ἅμα τῷ βασιλεῖ μαχομένοις, “Κάμ-
 νει τὸ δεξιὸν ἡμῖν κέρας,” ἔφησεν, “ὦ Τύλλε.
 Ἀλβανοὶ τε γὰρ ἐκλιπόντες τὴν τάξιν ἐπὶ τὰ
 μετέωρα ἐπείγονται, Φιδηναῖοί τε καθ' οὓς
 ἐκεῖνοι ἐτάχθησαν ὑπὲρ κέρατος ὄντες ⁴ τοῦ
 ἐψιλωμένου ⁵ κυκλοῦσθαι μέλλουσιν ἡμᾶς.” ταῦτα

¹ ἐναντίοι B; ἐναντίον R. ² ἀληθεύειν B. ἀληθεύσειν R.

³ ἀνὰ κράτος B; ἀκρατῶς R.

of this advice and promised to carry out all his orders, he bound each of them by an oath and then dismissed the assembly. The next day the armies both of the Fidenates and of their allies marched out of their camp at sunrise and drew up in order of battle; and on the other side the Romans came out against them and took their positions. Tullus himself and the Romans formed the left wing, which was opposite to the Veientes (for these occupied the enemy's right), while Mettius Fufetius and the Albans drew up on the right wing of the Roman army, over against the Fidenates, beside the flank of the hill. When the armies drew near one another and before they came within range of each other's missiles, the Albans, separating themselves from the rest of the army, began to lead their companies up the hill in good order. The Fidenates, learning of this and feeling confident that the Albans' promises to betray the Romans were coming true before their eyes, now fell to attacking the Romans with greater boldness, and the right wing, of the Romans, left unprotected by their allies, was being broken and was suffering severely; but the left, where Tullus himself fought among the flower of the cavalry, carried on the struggle vigorously. In the meantime a horseman rode up to those who were fighting under the king and said: "Our right wing is suffering, Tullus. For the Albans have deserted their post and are hastening up to the heights, and the Fidenates, opposite to whom they were stationed, extend beyond our wing that is now left unprotected, and are going to surround

⁴ ὑπὲρ λέριτος ὄντες () ὑπερκερατώσαντες Reiske, ὑπερκεράσαντες Cobet.

⁵ τοῦ ἐπιλωμένου Bb R. τὸ ἐπιλωμένον Ba.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἀκούσαντας τοὺς Ῥωμαίους καὶ ἰδόντας τὴν ὁρμὴν τῶν Ἀλβανῶν τὴν ἐπὶ τὸ ὄρος δεῖμα ὡς κυκλωσομένους ὑπὸ τῶν πολεμίων καταλαμβάνει, ὥστε οὔτε μάχεσθαι οὔτε μένειν αὐτοῖς
 5 ἐπῆει. ἔνθα δὴ σοφία λέγεται χρήσασθαι ὁ Τύλλος οὐδὲν ἐπιταραχθεὶς τὴν διάνοιαν ὑπὸ τοσούτου τε καὶ οὕτως ἀπροσδοκίτου φανέντος κακοῦ, δι' ἣν οὐ μόνον ἔσωσε τὴν Ῥωμαίων στρατιὰν εἰς προὔπτον κατακεκλειμένην ὄλεθρον, ἀλλὰ καὶ τὰ τῶν πολεμίων πράγματα σύμπαντα¹ συνέτριψέ τε καὶ διέφθειρεν. ὡς γὰρ ἤκουσε τοῦ ἀγγέλου, μεγάλη φωνῇ χρώμενος, ὥστε καὶ
 6 τοὺς πολεμίους ἀκούειν, “Κρατοῦμεν,” εἶπεν, “ἄνδρες Ῥωμαῖοι, τῶν ἐχθρῶν. Ἀλβανοὶ μὲν γὰρ ἡμῖν τὸ πλησίον ὄρος τοῦτο κατειλήφασιν, ὥσπερ ὁράτε, κατὰ τὰς ἐμὰς ἐντολάς, ἵνα κατὰ νώτου γενόμενοι τῶν πολεμίων ἐπίωσιν αὐτοῖς. ἐνθυμηθέντες οὖν ὅτι ἐν καλῷ τοὺς ἐχθίστους ἡμῶν ἔχομεν, οἱ μὲν ἀντικρυς ἐπιόντες, οἱ δὲ κατόπιν, ἔνθα οὔτε πρόσω χωρεῖν οὔτ' ὀπίσω ἐπιστρέφειν δυνάμενοι ποταμῷ τε καὶ ὄρει ἐκ² τῶν πλαγίων ἀποκλειόμενοι καλὴν δώσουσιν ἡμῖν δίκην,³ ἵτε⁴ σὺν πολλῇ καταφρονήσει ἐπ' αὐτούς.”

XXV. Ταῦτα παρὰ τὰς τάξεις ἀπάσας παρεξιών ἔλεγε, καὶ αὐτίκα τοὺς μὲν Φιδηναίους δέος εἰσέρχεται παλινπροδοσίας ὡς κατεστρατηγημένους ὑπὸ τοῦ Ἀλβανοῦ, ἐπεὶ οὔτε ἀντιμεταταξάμενον αὐτὸν εἶδον οὔτ' ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους εὐθὺς⁵ ἐλαύνοντα, ὥσπερ ὑπέσχετο αὐτοῖς, τοὺς

¹ σύμπαντα B: om. R.

² ἐκ Steph: om. AB (?).

us." The Romans, upon hearing this and seeing the haste with which the Albans were rushing up the hill, were seized with such fear of being surrounded by the enemy that it did not occur to them either to fight or to stand their ground. Thereupon Tullus, they say, not at all disturbed in mind by so great and so unexpected a misfortune, made use of a stratagem by which he not only saved the Roman army, which was threatened with manifest ruin, but also shattered and brought to nought all the plans of the enemy. For, as soon as he had heard the messenger, he raised his voice, so as to be heard even by the enemy, and cried: "Romans, we are victorious over the enemy. For the Albans have occupied for us this hill hard by, as you see, by my orders, so as to get behind the enemy and fall upon them. Consider, therefore, that we have our greatest foes where we want them, some of us attacking them in front and others in the rear, in a position where, being unable either to advance or to retire, hemmed in as they are on the flanks by the river and by the hill, they will make handsome atonement to us. Forward, then, and show your utter contempt of them."

XXV. These words he repeated as he rode past all the ranks. And immediately the Fidenates became afraid of counter-treachery, suspecting that the Alban had deceived them by a stratagem, since they did not see either that he had changed his battle order so as to face the other way or that he was promptly charging the Romans, according to his promise;

^a καλῆν . . δίκην B. om. R.

⁴ ἵτε B: ἀλλ' ἵτε R.

^b εὐθὺς R: εὐθὺς αὐτῶν Ba (?), εὐθὺς αὐτὸν Bb (?), Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δὲ Ῥωμαίους ἐπῆρεν εἰς εὐτολμίαν καὶ θάρσους
 ἐνέπλησεν ὁ λόγος· καὶ μέγα ἐμβοήσαντες ὁρμῶσιν
 ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἄθρόοι. τροπή δὲ γίνεται
 μετὰ τοῦτο τῶν Φιδηναίων καὶ φυγή πρὸς τὴν
 2 πόλιν ἄκοσμος. ὁ δὲ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς
 ἐπιρράξας αὐτοῖς τὴν ἵππον περιφόβοις οὔσι καὶ
 τεταραγμένοις καὶ μέχρι τινὸς διώξας, ὥς ἔμαθεν
 ἐσκεδασμένους ἀπ' ἀλλήλων καὶ οὔτε λογισμὸν
 ἔτι τοῦ συστήναι ληψομένους οὔτε δύναμιν
 ἔχοντας, ἀφείδους τοὺς φεύγοντας ἐπὶ τὸ συνεστηκὸς
 ἔτι καὶ διαμένον τῶν πολεμίων ἐχώρει μέρος.
 3 καὶ γίνεται καλὸς μὲν καὶ ὁ τῶν πεζῶν ἀγὼν,
 ἔτι δὲ καλλίων ὁ τῶν ἱππέων. οὐ γὰρ ἐνέκλινον
 οἱ τῇδε τεταγμένοι Οὐιεντανοὶ τὴν ἑφοδὸν ¹ τῆς ²
 Ῥωμαικῆς ἵππου καταπλαγέντες, ἀλλ' ἀντ-
 εἶχον ἄχρι πολλοῦ. ἔπειτα μαθόντες ὅτι τὸ
 εὐώνυμον σφῶν ἡττήται καὶ πᾶσα ἡ Φιδηναίων τε
 καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων στρατιὰ φεύγει προ-
 τροπάδην, δείσαντες μὴ κυκλωθῶσιν ὑπὸ τῶν
 ἀναστραφέντων ³ ἐκ τοῦ διωγμοῦ τρέπονται καὶ
 αὐτοὶ λύσαντες τὰς τάξεις καὶ διὰ τοῦ ποταμοῦ
 4 σώζειν ἑαυτοὺς ἐπειρῶντο. ὅσοι μὲν οὖν ἐρρω-
 μενέστατοί τε αὐτῶν ἦσαν καὶ ἥκιστα ὑπὸ
 τραυμάτων βαρυνόμενοι νεῖν τε οὐκ ἀδύνατοι
 δίχα τῶν ὀπλων τὸ ρεῖθρον διεπεραιοῦντο, ὅσοι
 δὲ τούτων τινὸς ἐνέλιπον ἐν ταῖς δίναις ἀπέθνησκον·
 ὁδὸν γὰρ τοῦ Τεβέριος περὶ τὴν Φιδήνην καὶ
 5 σκολιὸν τὸ ρεῦμα. ὁ δὲ Τύλλος μοίρα τινὶ τῶν
 ἱππέων κελεύσας τοὺς ἐπὶ τὸν ποταμὸν ὠθουμένους

¹ ἑφοδὸν Reiske : ἑφοδὸν ὑπὸ O, Jacoby.

² τῆς added by Hudson.

BOOK III. 25, 1-5

but the Romans, on their side, were emboldened by the words of Tullus and filled with confidence, and giving a great shout, they rushed in a body against the enemy. Upon this, the Fidenates gave way and fled toward their city in disorder. The Roman king hurled his cavalry against them while they were in this fear and confusion, and pursued them for some distance; but when he learned that they were dispersed and separated from one another and neither likely to take thought for getting together again nor in fact able to do so, he gave over the pursuit and marched against those of the enemy whose ranks were still unbroken and standing their ground. And now there took place a brilliant engagement of the infantry and a still more brilliant one on the part of the cavalry. For the Veientes, who were posted at this point, did not give way in terror at the charge of the Roman horse, but maintained the fight for a considerable time. Then, learning that their left wing was beaten and that the whole army of the Fidenates and of their other allies was in headlong flight, and fearing to be surrounded by the troops that had returned from the pursuit, they also broke their ranks and fled, endeavouring to save themselves by crossing the river. Accordingly, those among them who were strongest, least disabled by their wounds, and had some ability to swim, got across the river, without their arms, while all who lacked any of these advantages perished in the eddies, for the stream of the Tiber near Fidenae is rapid and has many windings. Tullus ordered a detachment of the horse to cut down those of the

* ἀναστραφέντων B: ἀναστρεφόντων R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

κτείνειν, αὐτὸς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον τῶν Οὐιεντανῶν τὴν ἄλλην δύναμιν ἄγων ἐξ ἐφόδου γίνεται κύριος αὐτοῦ· καὶ τὰ μὲν Ῥωμαίων πράγματα παραδόξου τυχόντα σωτηρίας ἐν τούτοις ἦν.

- XXVI. Ὁ δὲ Ἀλβανὸς ἐπειδὴ λαμπρῶς ἤδη νικῶντας ἐθεάσατο τοὺς ἀμφὶ τὸν Τύλλον, καταβιβάσας καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν τὴν οἰκίαν δύναμιν ἐπὶ τοὺς φεύγοντας τῶν Φιδηναίων ἐχώρει, ἵνα δὴ τοῖς Ῥωμαίοις γένοιτο πᾶσι φανερὸς ἔργον τι ποιῶν συμμάχου, καὶ συχνοὺς τῶν
- 2 διεσκεδασμένων ἐν τῇ φυγῇ διέφθειρε. συνεῖς δὲ τὴν διάνοιαν αὐτοῦ καὶ μισήσας τὴν παλιπροδοσίαν ὃ Τύλλος οὐδὲν ἐξελέγχειν ᾤετο δεῖν κατὰ τὸ παρόν, ἕως ἂν ὑφ' ἑαυτῷ ποιήσῃται τὸν ἄνδρα, ἀλλ' ἐπαινεῖν τε τὴν ἀναχώρησιν αὐτοῦ τὴν ἐπὶ τὰ μετέωρα πρὸς πολλοὺς τῶν παρόντων ὡς ἀπὸ παντὸς τοῦ βελτίστου γενομένην ἐσκήπτετο καὶ τῶν ἱππέων μοῖραν τινα πέμψας ὡς αὐτὸν ἡξίου τελείαν ἀποδείξασθαι τὴν προθυμίαν, τοὺς μὴ δυνηθέντας εἰς τὰ τεῖχη τῶν Φιδηναίων καταφεύγειν ἀλλ' ἐσκεδασμένους ἀνὰ τὴν χώραν συχνοὺς ὄντας κελεύων διερευνώμενον ἀποκτείνειν.
- 3 καὶ κεῖνος ὡς θάτερον ὦν ἤλπισε διαπεπραγμένος καὶ λεληθὼς τὸν Τύλλον ἔχαιρέ τε καὶ μέχρι πολλοῦ καθιππεύων τὰ πεδία τοὺς καταλαμβανομένους διέφθειρεν, ἤδη δὲ δεδυκότος ἡλίου τοὺς ἱππέας ἤκεν ἄγων ἐπὶ τὸ στρατόπεδον τὸ Ῥωμαϊκὸν ἐκ τοῦ διωγμοῦ καὶ τὴν ἐπελθοῦσαν νύκτα ἐν εὐπαθείαις ἅμα τοῖς ἑταίροις ἦν.
- 4 Ὁ δὲ Τύλλος ἐν τῷ Οὐιεντανῶν χάρακι μέινας ἄχρι πρώτης φυλακῆς καὶ τοὺς ἐπιφανεστάτους τῶν αἰχμαλώτων ἀνακρίνας τίνες ἦσαν οἱ τῆς

enemy who were pressing toward the river, while he himself led the rest of the army to the camp of the Veientes and captured it by storm. This was the situation of the Romans after they had been unexpectedly preserved from destruction.

XXVI. When the Alban observed that Tullus had already won a brilliant victory, he also marched down from the heights with his own troops and pursued those of the Fidenates who were fleeing, in order that he might be seen by all the Romans performing some part of the duty of an ally; and he destroyed many of the enemy who had become dispersed in the flight. Tullus, though he understood his purpose and detested his double treachery, thought he ought to utter no reproaches for the present till he should have the man in his power, but addressing himself to many of those who were present, he pretended to applaud the Alban's withdrawal to the heights, as if it had been prompted by the best motive; and sending a party of horse to him, he requested him to give the final proof of his zeal by hunting down and slaying the many Fidenates who had been unable to get inside the walls and were dispersed about the country. And Fufetius, imagining that he had succeeded in one of his two hopes and that Tullus was unacquainted with his treachery, rejoiced, and riding over the plains for a considerable time, he cut down all whom he found; but when the sun was now set, he returned from the pursuit with his horsemen to the Roman camp and passed the following night in making merry with his friends.

Tullus remained in the camp of the Veientes till the first watch and questioned the most prominent of the prisoners concerning the leaders of the revolt;

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἀποστάσεως ἡγεμόνες, ὥς ἔμαθε καὶ τὸν Ἀλβανὸν
 Μέττιον Φουφέττιον ἐν τοῖς συνομοσαμένοις
 ὑπάρχοντα, δόξας συνάδειν τὰ πραχθέντα ὑπ'
 αὐτοῦ τοῖς μηνυμένοις ὑπὸ τῶν αἰχμαλώτων,
 ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ τοὺς πιστοτάτους
 τῶν ἐταίρων παραλαβὼν πρὸς τὴν πόλιν ἀφιππεύει.
 5 καὶ πρὸ μέσων νυκτῶν ἐκ τῶν οἰκιῶν τοὺς βου-
 λευτὰς συγκαλέσας τὴν τε προδοσίαν αὐτοῖς λέγει
 τὴν τοῦ Ἀλβανοῦ μάρτυρας τοὺς αἰχμαλώτους
 παρασχόμενος καὶ ὃν τρόπον αὐτὸς κατεστρα-
 τήγησε τοὺς τε πολεμίους¹ καὶ τοὺς Φιδηναίους
 διηγεῖται. τέλος δὴ τὸ κράτιστον εἰληφότος
 τοῦ πολέμου τὰ λοιπὰ ἤδη σκοπεῖν αὐτοὺς ἡξίου,
 τίνα χρὴ τρόπον τιμωρήσασθαι μὲν τοὺς προδότας,
 σωφρονεστέραν δὲ τὴν Ἀλβανῶν ἀποδοῦναι πόλιν
 6 εἰς τὸ λοιπόν. τὸ μὲν οὖν τιμωρήσασθαι τοὺς
 ἐπιχειρήσαντας ἔργοις ἀνοσίους πᾶσιν ἐδόκει
 δίκαιόν τε καὶ ἀναγκαῖον εἶναι, ὃν δὲ τρόπον
 τοῦτο γένοιτ' ἂν ῥᾶστα καὶ ἀσφαλέστατα πᾶλλήν
 αὐτοῖς παρείχεν ἀπορίαν. ἀδήλῳ μὲν γὰρ καὶ
 λεληθότι μόρῳ πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς Ἀλβανῶν
 ἄνδρας διαχειρίσασθαι τῶν ἀδυνάτων αὐτοῖς
 ἐφαίνετο εἶναι· εἰ δὲ φανερώς συλλαμβάνειν καὶ
 τιμωρεῖσθαι τοὺς ἐνόχους ταῖς αἰτίαις ἐπιχειρή-
 σειαν, οὐ περιόψεσθαι τοὺς Ἀλβανούς ὑπελάμ-
 βανον, ἀλλ' ἐπὶ τὰ ὄπλα χωρήσειν. ἅμα δὲ
 πολεμεῖν Φιδηναίοις τε καὶ Τυρρηνοῖς καὶ τοῖς
 ἐπὶ τὴν συμμαχίαν σφῶν συνεληλυθόσιν Ἀλβανοῖς²
 οὐκ ἐβούλοντο. ἀπορουμένων δ' αὐτῶν τελευ-
 ταῖος ἀποδείκνυται γνώμην ὁ Τύλλος, ἣν ἅπαντες
 ἐπῆνεσαν, ὑπὲρ ἧς μετὰ μικρὸν ἐρῶ.

¹ τοὺς τε κρυφίους πολεμίους Reiske.

BOOK III. 26, 4-6

and when he learned that Mettius Fufetius, the Alban, was also one of the conspirators and considered that his actions agreed with the information of the prisoners, he mounted his horse, and taking with him the most faithful of his friends, rode off to Rome. Then, sending to the houses of the senators, he assembled them before midnight and informed them of the treachery of the Alban, producing the prisoners as witnesses, and informed them of the stratagem by which he himself had outwitted both their enemies and the Fidenates.¹ And he asked them, now that the war was ended in the most successful manner, to consider the problems that remained—how the traitors ought to be punished and the city of Alba rendered more circumspect for the future. That the authors of these wicked designs should be punished seemed to all both just and necessary, but how this was to be most easily and safely accomplished was a problem that caused them great perplexity. For they thought it obviously impossible to put to death a great number of brave Albans in a secret and clandestine manner, whereas, if they should attempt openly to apprehend and punish the guilty, they assumed that the Albans would not permit it but would rush to arms; and they were unwilling to carry on war at the same time with the Fidenates and Tyrrhenians and with the Albans, who had come to them as allies. While they were in this perplexity, Tullus delivered the final opinion, which met with the approval of all; but of this I shall speak presently.

¹ Probably we should either supply "secret" before "enemies" (so Reiske) or substitute Albans for Fidenates (Spelman).

² Kiessling: ἀλβανῶν Ο (?).

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- XXVII Τετταράκοντα δ' ὄντων σταδίων τῶν μεταξὺ Φιδίηνης τε καὶ Ῥώμης ἐλάσας τὸν ἵππον ἀνὰ κράτος παρῆν ἐπὶ τὸν χάρακα καὶ πρὶν ἡμέραν λαμπρὰν γενέσθαι καλέσας Μάρκον Ὀράτιον τὸν περιλειφθέντα ἐκ τῶν τριδύμων καὶ δούς αὐτῷ τῶν ἱππέων καὶ τῶν πεζῶν τοὺς ἀκμαιοτάτους ἐκέλευσεν ἐπὶ τὴν Ἀλβανῶν πόλιν ἄγειν, παρελθόντα δ' ἐντὸς τείχους ὡς φίλον ὄντα, ὅταν ὑποχειρίους λάβῃ τοὺς ἔνδον, καθελεῖν τὴν πόλιν ἄχρι θεμελίων μηθενὸς μήτε ἰδίου μήτε κοινοῦ κατασκευάσματος φειδόμενον ἔξω τῶν ἱερῶν, ἀνθρώπων δὲ μηθένα μήτε κτείνειν μήτε ἀδικεῖν, ἀλλὰ πάντα ἔαν ἔχειν τὰ ἑαυτῶν.
- 2 ἐκπέμψας δὲ τοῦτον ἐκάλει τοὺς ταξιάρχους καὶ τοὺς λοχαγοὺς καὶ τὰ δόξαντα τῇ βουλῇ διασαφήςας φυλακὴν ἐκ τούτων καθίσταται περὶ τὸ σῶμα· καὶ μετ' οὐ πολὺ παρῆν ὁ Ἀλβανὸς ὡς ἐπὶ νικῆματι κοινῷ γεγηθῶς καὶ τῷ Τύλλῳ συνηδόμενος. ὁ δὲ Τύλλος ἀπόρρητον τὴν γνώμην ἔτι φυλάσσων ἐπῆναι τε αὐτὸν καὶ μεγάλων ἄξιον ἀπέφαινε δωρεῶν παρεκάλει τε γράψαντα καὶ τὰ τῶν ἄλλων Ἀλβανῶν ὀνόματα τῶν ἐπιφανές τι κατὰ τὴν μάχην διαπραξαμένων φέρειν ὡς αὐτόν, ἵνα κάκεῖνοι τὴν ἐκ τῶν ἐπινικίων ἀπενέγκωνται μοῖραν.
- 3 ὁ μὲν δὴ περιχαρὴς γενόμενος τοὺς πιστοτάτους τῶν φίλων, οἷς ἐχρήσατο τῶν ἀπορρήτων βουλευμάτων συνεργοῖς, εἰσγράψας εἰς δέλτον ἐπιδίδωσιν. ὁ δὲ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς εἰς ἐκκλησίαν ἅπαντας ἀποθεμένους τὰ ὄπλα ἐκάλει· συνιόντων δὲ αὐτῶν τὸν μὲν ἡγεμόνα τῶν Ἀλβανῶν ἅμα τοῖς ταξιάρχοις τε καὶ λοχαγοῖς παρ' αὐτὸ τὸ βῆμα ἐκέλευσεν ἐστάναι, ἐχομένους

BOOK III. 27, 1-3

XXVII. The distance between Fidenæ and Rome being forty stades, Tullus rode full speed to the camp, and sending for Marcus Horatius, the survivor of the triplets, before it was quite day, he commanded him to take the flower of the cavalry and infantry, and proceeding to Alba, to enter the city as a friend, and then, as soon as he had secured the submission of the inhabitants, to raze the city to the foundations without sparing a single building, whether private or public, except the temples; but as for the citizens, he was neither to kill nor injure any of them, but to permit them to retain their possessions. After sending him on his way he assembled the tribunes and centurions, and having acquainted them with the resolutions of the senate, he placed them as a guard about his person. Soon after, the Alban came, pretending to express his joy over their common victory and to congratulate Tullus upon it. The latter, still concealing his intention, commended him and declared he was deserving of great rewards; at the same time he asked him to write down the names of such of the other Albans also as had performed any notable exploit in the battle and to bring the list to him, in order that they also might get their share of the fruits of victory. Mettius, accordingly, greatly pleased at this, entered upon a tablet and gave to him a list of his most intimate friends who had been the accomplices in his secret designs. Then the Roman king ordered all the troops to come to an assembly after first laying aside their arms. And when they assembled he ordered the Alban general together with his tribunes and centurions to stand directly beside the tribunal; next to these the rest of

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δὲ τούτων τοὺς ἄλλους Ἀλβανοὺς ταχθέντας ἐκκλησιάζειν, μετὰ δὲ τοὺς Ἀλβανοὺς τὸ λοιπὸν τῶν συμμάχων πλῆθος· ἔξωθεν δὲ πάντων περιέστησε Ῥωμαίους, ἐν οἷς ἦσαν οἱ γενναιότατοι, ξίφη κρύπτοντας ὑπὸ ταῖς περιβολαῖς. ὥς δ' ἐν καλῷ τοὺς ἐχθροὺς ἔχειν ὑπέλαβεν ἀναστὰς ἔλεξε τοιάδε·

- XXVIII. “ Ἄνδρες Ῥωμαῖοί τε καὶ ἄλλοι φίλοι καὶ σύμμαχοι, τοὺς μὲν ἐκ τοῦ φανεροῦ τολμήσαντας εἰς πόλεμον ἡμῖν καταστῆναι, Φιδηναίους καὶ τοὺς συμμάχους αὐτῶν, ἐτιμωρησάμεθα σὺν θεοῖς, καὶ δυεῖν θάτερον ἢ παύσονται τὸ λοιπὸν ἐνοχλοῦντες ἡμῖν ἢ δίκας τίσουσιν ἔτι
- 2 τούτων χείρονας. ἀπαιτεῖ δὲ ὁ καιρὸς, ἐπεὶ τὰ πρῶτα ἡμῖν κατ' εὐχὴν κεχώρηκε, καὶ τοὺς ἄλλους τιμωρήσασθαι πολεμίους, ὅσοι φίλων μὲν ἔχουσιν ὀνόματα καὶ παρελήφθησαν εἰς τόνδε τὸν πόλεμον ὡς κακῶς τοὺς κοινούς ἐχθροὺς μεθ' ἡμῶν ποιήσοντες, ἐγκατέλιπον δὲ τὸ πρὸς ἡμᾶς πιστὸν καὶ μετὰ τῶν πολεμίων ἀπορρήτους
- 3 ποιησάμενοι συνθήκας διαφθεῖραι πάντας ἡμᾶς ἐπεβάλοντο. πολὺ γὰρ οὗτοι κακίους τῶν ἐκ τοῦ φανεροῦ πολεμίων εἰσὶ καὶ μείζονος τιμωρίας ἄξιοι· τοὺς μὲν γὰρ καὶ φυλάξασθαι ῥάδιον τοῖς ἐπιβουλευομένοις καὶ συμπλακέντας ὡς ἐχθροὺς ἀμύνασθαι δυνατόν, φίλους δ' ἐχθρῶν ἔργα ποιοῦντας οὔτε φυλάξασθαι ῥάδιον οὔτε ἀμύνασθαι τοῖς προκαταληφθείσι δυνατόν. τοιοῦτοι ¹ δ' εἰσὶν οἱ πεμφθέντες ἡμῖν ὑπὸ τῆς Ἀλβανῶν πόλεως ἐπὶ δόλῳ σύμμαχοι κακὸν μὲν οὐθὲν ὑφ' ἡμῶν παθόντες, ἀγαθὰ δὲ πολλὰ καὶ μεγάλα.
- 4 ὅποιοι μὲν γὰρ αὐτῶν ὄντες οὐθὲν τῆς τούτων

BOOK III. 27, 3-28, 4

the Albans were to take their place in the assembly, drawn up in their ranks, and behind the Albans the remainder of the allied forces, while outside of them all he stationed Romans, including the most resolute, with swords concealed under their garments. When he thought he had his foes where he wanted them, he rose up and spoke as follows .

XXVIII. "Romans and you others, both friends and allies, those who dared openly to make war against us, the Fidenates and their allies, have been punished by us with the aid of the gods, and either will cease for the future to trouble us or will receive an even severer chastisement than that they have just experienced. It is now time, since our first enterprise has succeeded to our wish, to punish those other enemies also who bear the name of friends and were taken into this war to assist us in harrying our common foes, but have broken faith with us, and entering into secret treaties with those enemies, have attempted to destroy us all. For these are much worse than open enemies and deserve a severer punishment, since it is both easy to guard against the latter when one is treacherously attacked and possible to repulse them when they are at grips as enemies, but when friends act the part of enemies it is neither easy to guard against them nor possible for those who are taken by surprise to repulse them. And such are the allies sent us by the city of Alba with treacherous intent, although they have received no injury from us but many considerable benefits. For, as we are their colony, we have not wrested away any

¹ τοιοῦτοι Bucheler : οὔτοι O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἀρχῆς παρασπάσαντες ἰδίαν ἰσχὺν καὶ δύναμιν
 ἀπὸ τῶν ἰδίων πολέμων¹ ἐκτησάμεθα, ἔθνεσι δὲ
 μεγίστοις καὶ πολεμικωτάτοις ἐπιτειχίσαντες τὴν
 ἡμῶν αὐτῶν πόλιν πολλὴν ἀσφάλειαν τούτοις
 τοῦ τε ἀπὸ Τυρρηγνῶν καὶ ἀπὸ Σαβίνων πολέμου
 παρειχόμεθα· ἥς δὴ πόλεως εἶ τε πραττούσης
 ἀπάντων μάλιστα χαίρειν αὐτοὺς ἔδει καὶ σφαλ-
 λομένης μηδὲν ἐνδεέστερον ἢ περὶ τῆς αὐτῶν
 5 ἄχθεσθαι. οἱ δὲ ἄρα φθονοῦντες οὐχ ἡμῶν μόνον
 τῶν ἀγαθῶν ἀλλὰ καὶ ἑαυτοῖς τῆς δι' ἡμᾶς
 εὐτυχίας διετέλουν καὶ τελευτῶντες ὥς οὐκέτι
 κατέχειν τὴν ὑπουλον ἔχθραν ἐδύναντο πόλεμον ἡμῶν
 προεῖπον. μαθόντες δ' ἡμᾶς εὖ πρὸς τὸν ἀγῶνα
 παρεσκευασμένους, ὥς οὐθὲν οἰοί τ' ἦσαν ἐργάσα-
 σθαι κακόν, εἰς διαλλαγὰς ἐκάλουν καὶ φιλίαν
 καὶ τὸ περὶ τῆς ἡγεμονίας νεῖκος ἐν τρισὶν ἀφ'
 ἑκατέρας πόλεως σώμασιν ἡξίουσαν κριθῆναι. ἐδεξά-
 μεθα καὶ ταύτας τὰς προκλήσεις καὶ νικήσαντες
 τῇ μάχῃ τὴν πόλιν αὐτῶν ἔσχομεν ὑποχείριον.
 6 φέρε δὴ τί μετὰ ταῦτα ἐποιήσαμεν; ἐξὸν ἡμῶν
 ὁμηρά τε αὐτῶν λαβεῖν καὶ φρουρὰν ἐν τῇ
 πόλει καταλιπεῖν καὶ τοὺς κορυφαιοτάτους τῶν
 διαστησάντων τὰς πόλεις τοὺς μὲν ἀνελεῖν, τοὺς
 δ' ἐκβαλεῖν, πολιτείας τε αὐτῶν κόσμον μεταστή-
 σαι πρὸς τὸ ἡμῶν συμφέρον καὶ χώρας καὶ χρημά-
 των ἀποδασμῷ ζημιῶσαι καί, ὃ πάντων ῥᾶστον
 ἦν, ἀφελέσθαι τὰ ὄπλα αὐτοῦς, ἐξ ὧν ἐγκρατε-
 στέραν ἂν τὴν ἀρχὴν κατεστησάμεθα, τούτων
 μὲν οὐδὲν ἡξιώσαμεν ποιῆσαι, τῷ δ' εὐσεβεῖ
 μᾶλλον ἢ τῷ ἀσφαλεῖ τῆς ἀρχῆς ἐπετρέψαμεν
 καὶ τὸ εὐπρεπὲς τὸ πρὸς ἀπαντας τοῦ λυσι-
 τελοῦντος ἡμῶν αὐτοῖς ἰδίᾳ κρεῖττον ἡγησάμενοι

part of their dominion but have acquired our own strength and power from our own wars; and by making our city a bulwark against the greatest and most warlike nations we have effectually secured them from a war with the Tyrrhenians and Sabines. In the prosperity, therefore, of our city they above all others should have rejoiced, and have grieved at its adversity no less than at their own. But they, it appears, continued not only to begrudge us the advantages we had but also to begrudge themselves the good fortune they enjoyed because of us, and at last, unable any longer to contain their festering hatred, they declared war against us. But finding us well prepared for the struggle and themselves, therefore, in no condition to do any harm, they invited us to a reconciliation and friendship and asked that our strife over the supremacy should be decided by three men from each city. These proposals also we accepted, and after winning in the combat became masters of their city. Well, then, what did we do after that? Though it was in our power to take hostages from them, to leave a garrison in their city, to destroy some of the principal authors of the war between the two cities and banish others, to change the form of their government according to our own interest, to punish them with the forfeiture of a part of their lands and effects, and—the thing that was easiest of all—to disarm them, by which means we should have strengthened our rule, we did not see fit to do any of these things, but, consulting our filial obligations to our mother-city rather than the security of our power and considering the good opinion of all the world as more important than our

¹ πολέμων R(1), πολεμίων B · πόνων Reiske.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

συνεχωρήσαμεν αὐτοῖς ἅπαντα τὰ σφέτερα καρ-
ποῦσθαι, Μέττιον δὲ Φουφέττιον, ὃν αὐτοὶ τῇ
μεγίστῃ ἀρχῇ ἐκόσμησαν, ὥς δὴ κράτιστον
Ἀλβανῶν, διοικεῖν τὰ κοινὰ μέχρι τοῦ παρόντος
εἰάσαμεν.

- 7 “ Ἄνθ’ ὧν τίνες ἡμῖν χάριτας ἀπέδωκαν,
ἥνίκα μάλιστα ¹ φίλων τε καὶ συμμάχων εὐνοίας
ἔδει, ἀκούσατε· ἀπορρήτους ποιησάμενοι συνθή-
κας πρὸς τοὺς κοινούς πολεμίους, ὥς ἐν τῷ ἀγῶνι
συνεπιθησόμενοι ἡμῖν μετ’ αὐτῶν, ἐπειδὴ πλησίον
ἀλλήλων ἐγινόμεθα καταλιπόντες τὴν τάξιν ἐφ’
ἣν ἐτάχθησαν ὥχοντο πρὸς τὰ πλησίον ὄρη
δρόμῳ προκαταλαβέσθαι σπεύδοντες τὰ ὀχυρά.
- 8 εἰ μὲν οὖν κατὰ νοῦν ἡ πείρα αὐτοῖς ἐχώρει,
οὐδὲν ἂν τὸ κωλύσον ² ἦν ἅπαντας ἡμᾶς ἀπολω-
λέναι κυκλωθέντας ὑπὸ τε πολεμίων καὶ φίλων,
καὶ τοὺς πολλοὺς τῆς πόλεως ἡμῶν ἀγῶνας, οὓς
ὑπὲρ τῆς ἡγεμονίας ἡγωνισάμεθα, ἐν ἡμέρᾳ
- 9 διαφθαρῆναι μῆ. ἐπειδὴ δὲ διέπεσεν αὐτῶν τὸ
βούλευμα θεῶν μὲν εὐνοίας προηγησαμένης (ἀπάσας
γὰρ ἔγωγε τὰς καλὰς καὶ ἀγαθὰς πράξεις ἐκείνοις
ἀνατίθημι), ἔπειτα καὶ τῆς ἐμῆς στρατηγίας οὐκ
ἐλαχίστην μοῖραν εἰς τε τὸ δέος τῶν πολεμίων
καὶ εἰς τὸ θάρσος τὸ ὑμέτερον παρασχομένης
(ἃ γὰρ ἐγὼ ³ ἐν τῷ τότε ἀγῶνι ἔφην, ὥς ὑπ’
ἐμοῦ κελευσθέντες Ἀλβανοὶ προκαταλαμβάνονται
τὰ ὄρη κυκλώσειν τῶν πολεμίων ἕνεκα, πλάσματα
- 10 καὶ στρατηγήματα ἦν ἐμά), κεχωρηκότων δ’
ἡμῖν τῶν πραγμάτων ὥς ἡμῖν συνέφερεν, οὐκ

¹ μάλιστα Bucheler . μάλλον O, Jacoby.

² Naber . κωλύον O.

own private advantage, we allowed them to enjoy all that was theirs and permitted Mettius Fufetius, as being supposedly the best of the Albans—since they themselves had honoured him with the chief magistracy—to administer their affairs up to the present time.

“ For which favours hear now what gratitude they showed, at a time when we needed the goodwill of our friends and allies more than ever. They made a secret compact with our common enemies by which they engaged to fall upon us in conjunction with them in the course of the battle; and when the two armies approached each other they deserted the post to which they had been assigned and made off for the hills near by at a run, eager to occupy the strong positions ahead of anyone else. And if their attempt had succeeded according to their wish, nothing could have prevented us, surrounded at once by our enemies and by our friends, from being all destroyed, and the fruit of the many battles we had fought for the sovereignty of our city from being lost in a single day. But since their plan has miscarried, owing, in the first place, to the goodwill of the gods (for I at any rate ascribe all worthy achievements to them), and, second, to the stratagem I made use of, which contributed not a little to inspire the enemy with fear and you with confidence (for the statement I made during the battle, that the Albans were taking possession of the heights by my orders with a view of surrounding the enemy, was all a fiction and a stratagem contrived by myself), since, I say, things have turned out to our advantage, we should not be

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἂν εἶημεν ἄνδρες οἷους ἡμᾶς προσῆκεν εἶναι, εἰ μὴ τιμωρησαίμεθα τοὺς προδότας, οἳ γε χωρὶς τῆς ἄλλης ἀναγκαιότητος, ἣν διὰ τὸ συγγενὲς ἐχρῆν αὐτοὺς φυλάσσειν, σπονδὰς καὶ ὅρκια ποιησάμενοι πρὸς ἡμᾶς ἔναγχος, οὔτε θεοὺς δείσαντες, οὓς τῶν ὁμολογιῶν ἐποιήσαντο μάρτυρας, οὔτε τὸ δίκαιον αὐτὸ καὶ τὴν ἀνθρωπίνην νέμεσιν ἐντραπέντες, οὔτε τὸ τοῦ κινδύνου μέγεθος εἰ μὴ κατὰ νοῦν αὐτοῖς ἢ προδοσία χωρήσειεν ὑπολογιζόμενοι, τὸν οἴκτιστον τρόπον ἡμᾶς ἐπεχείρησαν ἀπολέσαι, τοὺς ἀποίκους τε καὶ εὐεργέτας οἱ κτίσται,¹ μετὰ τῶν ἐχθίστων τε καὶ πολεμιωτάτων στάντες.”

XXIX. Ταῦτα δ' αὐτοῦ λέγοντος οἰμωγαί τε τῶν Ἀλβανῶν ἐγίνοντο καὶ παντοδαπαὶ δεήσεις, τοῦ μὲν δήμου μηδὲν ἐγνωκέναι λέγοντος ὧν ὁ Μέττιος ἐμηχανᾶτο, τῶν δὲ τὰς ἡγεμονίας ἐχόντων οὐ πρότερον πεπύσθαι τὰς ἀπορρήτους βουλὰς σκηπτομένων ἢ ἐν αὐτῷ γενέσθαι τῷ ἁγῶνι, ἥνίκα οὔτε κωλύειν οὔτε μὴ πράττειν τὰ κελεύόμενα ἐν δυνατῷ σφίσιν ἦν, ἥδη δὲ τινων καὶ ἐπὶ τὴν ἀκούσιον ἀνάγκην ἀναφερόντων τὸ πρᾶγμα διὰ κηδεῖαν ἢ διὰ συγγένειαν· οἷς ὁ βασιλεὺς σιωπῆσαι κελεύσας ἔλεξεν·

“Οὐδ' ἐμὲ λέληθεν, ἄνδρες Ἀλβανοί, τούτων ὧν ἀπολογεῖσθε οὐθέν, ἀλλὰ τὸ μὲν πλῆθος ὑμῶν ἀγνοεῖν τὴν προδοσίαν οἶομαι, τεκμαιρόμενος ὅτι πολλῶν συνειδόντων οὐδὲ τὸν ἐλάχιστον πέφυκε τὰ πόρρητα σιωπᾶσθαι χρόνον, τῶν δὲ ταξιαρχῶν τε καὶ λοχαγῶν βραχύ τι μέρος ἡγοῦμαι τὸ

¹ αἱ κτίσται Reiske : οἴκτιστα Ba, οἴκτιστα BbR.

the men we ought to be if we did not take revenge on these traitors. For, apart from the other ties which, by reason of their kinship to us, they ought to have preserved inviolate, they recently made a treaty with us confirmed by oaths, and then, without either fearing the gods whom they had made witnesses of the treaty or showing any regard for justice itself and the condemnation of men, or considering the greatness of the danger if their treachery should not succeed according to their wish, endeavoured to destroy us, who are both their colony and their benefactors, in the most miserable fashion, thus arraying themselves, though our founders, on the side of our most deadly foes and our greatest enemies."

XXIX. While he was thus speaking the Albans had recourse to lamentations and entreaties of every kind, the common people declaring that they had no knowledge of the intrigues of Mettius, and their commanders alleging that they had not learned of his secret plans till they were in the midst of the battle itself, when it was not in their power either to prevent his orders or to refuse obedience to them; and some even ascribed their action to the necessity imposed against their will by their affinity or kinship to the man. But the king, having commanded them to be silent, addressed them thus :

"I, too, Albans, am not unaware of any of these things that you urge in your defence, but am of the opinion that the generality of you had no knowledge of this treachery, since secrets are not apt to be kept even for a moment when many share in the knowledge of them; and I also believe that only a small number of the tribunes and centurions were accomplices in

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- συνεπιβουλευσαν ἡμῖν γενέσθαι, τὸ δὲ πλεῖστον
 ἐξηπατήσθαι καὶ εἰς ἀκουσίους ἀνάγκας ἀφίχθαι.
 3 εἰ δέ γε τούτων μηδὲν ἀληθὲς ἦν, ἀλλὰ πάντας
 εἰσηλθεν Ἀλβανούς καὶ τοὺς ἐνθάδε ὄντας ὑμᾶς
 καὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει καταλειπομένους ἢ τοῦ
 κακῶς ποιεῖν ἡμᾶς ἐπιθυμία, καὶ τοῦτο οὐ νῦν
 πρῶτον, ἀλλ' ἐκ πολλοῦ πάνυ χρόνου δεδογμένον
 ὑμῖν ἦν, τῆς συγγενείας ἕνεκα πολλή 'Ρωμαίοις
 ἀνάγκη καὶ ταῦθ' ὑμῶν τὰδικήματα φέρειν.
 4 ἵνα δὲ μηθὲν ἔτι¹ βουλευσῆτε καθ' ἡμῶν ἄδικον
 μήτε δὴ βιασθέντες ὑπὸ τῶν ἡγουμένων τῆς
 πόλεως μήτε παρακρουσθέντες μία φυλακὴ καὶ
 πρόνοιᾳ ἐστίν, εἰ τῆς αὐτῆς πόλεως πολῖται
 γενοίμεθα πάντες καὶ μίαν ἡγοίμεθα πατρίδα,
 ἧς εὖ τε καὶ χειρόν φερομένης τὸ ἐπιβάλλον μέρος
 ἕκαστος οἶσεται τῆς τύχης· ἕως δ' ἂν ἐκ διαφόρου
 γνώμης, ὥσπερ νῦν ἔχει, τό τε πλεῖον καὶ τοῦ-
 λαττον ἐπικρίνωμεν ἑκάτεροι, οὐκ ἔσται βέβαιος
 ἡμῖν ἢ² πρὸς ἀλλήλους φιλία, ἄλλως τε καὶ εἰ
 μέλλοιεν οἱ μὲν πρότεροι ἐπιβουλευσάντες τοῖς
 ἑτέροις ἢ κατορθώσαντες πλεῖον ἔξειν ἢ σφαλέντες
 ἐν μηδενὶ δεινῷ ἔσεσθαι διὰ τὸ συγγενές, καθ'
 ὧν δ' ἂν αἱ ἐπιχειρήσεις γένωνται ὑποχείριαι
 καταστάντες τὰ ἔσχατα παθεῖν καὶ διαφυγόντες
 μηθὲν ὥσπερ ἐχθροὶ³ μνησικακεῖν, ὅπερ καὶ
 ἐν τῷ παρόντι γέγονεν.
 5 “Ἰστε δὴ ταῦτα δεδογμένα 'Ρωμαίοις τῇ
 παρελθούσῃ νυκτὶ συναγαγόντος ἐμοῦ τὴν βουλὴν
 καὶ τὰ δόξαντα τοῖς συνέδροις γραφασμένου· τὴν

¹ ἔτι added here by Prou, after βουλευσῆτε by Sintenis, Jacoby.

BOOK III. 29, 2-5

the conspiracy formed against us, but that the greater part of them were deceived and forced into a position where they were compelled to act against their will. Nevertheless, even if nothing of all this were true, but if all the Albans, as well you who are here present as those who are left in your city, had felt a desire to hurt us, and if you had not now for the first time, but long since, taken this resolution, yet on account of their kinship to you the Romans would feel under every necessity to bear even this injustice at your hands. But against the possibility of your forming some wicked plot against us hereafter, as the result either of compulsion or deception on the part of the leaders of your state, there is but one precaution and provision, and that is for us all to become citizens of the same city and to regard one only as our fatherland, in whose prosperity and adversity everyone will have that share which Fortune allots to him. For so long as each of our two peoples decides what is advantageous and disadvantageous on the basis of a different judgment, as is now the case, the friendship between us will not be enduring, particularly when those who are the first to plot against the others are either to gain an advantage if they succeed, or, if they fail, are to be secured by their kinship from any serious retribution, while those against whom the attempt is made, if they are subdued, are to suffer the extreme penalties, and if they escape, are not, like enemies, to remember their wrongs—as has happened in the present instance.

“ Know, then, that the Romans last night came to the following resolutions, I myself having assembled the senate and proposed the decree : it is ordered

² ἡ R. om. B.

³ Schmitz : ἐχθροὶς O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

μὲν πόλιν ὑμῶν καθαιρεθῆναι καὶ μήτε τῶν
 δημοσίων μήτε τῶν ἰδιωτικῶν κατασκευασμάτων
 ὀρθὸν ¹ ἔασθαι ² διαμένειν μηθὲν ἔξω τῶν ἱερῶν.
 6 τοὺς δ' ἐν αὐτῇ πάντα ἔχοντας οὓς καὶ νῦν
 ἔχουσι κλήρους ἀνδραπόδων τε καὶ βοσκημάτων
 καὶ τῶν ἄλλων χρημάτων μηθὲν ἀφαιρεθέντας ἐν
 Ῥώμῃ τὸν ἀπὸ τοῦδε χρόνον οἰκεῖν· ὅσην
 τε τὸ κοινὸν ὑμῶν ἐκέκτητο γῆν τοῖς μηθένα
 κλήρον ἔχουσιν Ἀλβανῶν διαμερισθῆναι χωρὶς τῶν
 ἱερῶν κτημάτων, ἐξ ὧν αἱ θυσίαι τοῖς θεοῖς
 ἐγίνοντο. οἰκῶν ³ δὲ κατασκευῆς, ἐν οἷς τοὺς
 βίους ἰδρύσεσθε οἱ μετανιστάμενοι, καθ' οὓς
 ἔσσονται τῆς πόλεως τόπους, ἐμὲ ποιήσασθαι
 πρόνοιαν συλλαμβάνοντα τοῖς ἀπορωτάτοις ὑμῶν
 7 τῆς εἰς τὰ ἔργα δαπάνης. καὶ τὸ μὲν ἄλλο
 πλῆθος ὑμῶν μετὰ τῶν παρ' ἡμῖν δημοτικῶν
 συντελεῖν εἰς φυλὰς καὶ φράτρας καταμερισθέν,
 βουλῆς δὲ μετέχειν καὶ ἀρχὰς λαμβάνειν καὶ
 τοῖς πατρικίοις προσνεμηθῆναι τοῦσδε τοὺς οἴκους·
 Ἰουλίους, Σερουίλιους, Κορατίους, Κοῖντιλίους,
 Κλοιλίους, Γεγανίους, ⁴ Μετιλίους· Μέττιον δὲ
 καὶ τοὺς σὺν τούτῳ βουλευσάντας τὴν προδοσίαν
 δίκας ὑποσχεῖν, ὥς ἂν ἡμεῖς τάξωμεν δικασταὶ
 περὶ ἐκάστου τῶν ὑπαιτίων καθεζόμενοι· οὐθένα
 γὰρ ἀποστερήσομεν κρίσεως οὐδὲ λόγου."

XXX. Ὡς δὲ ταῦτ' εἶπεν, ὅσοι μὲν ἦσαν
 Ἀλβανῶν πένητες ἡγάπων εἰ Ῥώμην τε οἰκή-
 σουσι καὶ τῆς γῆς κλήρον ἔξουσι καὶ ἐπῆνουν

¹ ὀρθὸν B. ὀρθόν τι R(?).

² Kiessling: ἔασαι O.

³ Kiessling: οἰκίων O.

that your city be demolished and that no buildings, either public or private, be left standing except the temples; that all the inhabitants, while continuing in the possession of the allotments of land they now enjoy and being deprived of none of their slaves, cattle and other effects, reside henceforth at Rome; that such of your lands as belong to the public be divided among those of the Albans who have none, except the sacred possessions from which the sacrifices to the gods were provided; that I take charge of the construction of the houses in which you newcomers are to establish your homes, determining in what parts of the city they shall be, and assist the poorest among you in the expense of building; that the mass of your population be incorporated with our plebeians and be distributed among the tribes and *curiae*, but that the following families be admitted to the senate, hold magistracies and be numbered with the patricians, to wit, the Julii, the Servilii, the Curiatii, the Quintilii, the Cloelii, the Geganii, and the Metilii;¹ and that Mettius and his accomplices in the treachery suffer such punishments as we shall ordain when we come to sit in judgment upon each of the accused. For we shall deprive none of them either of a trial or of the privilege of making a defence."

XXX. At these words of Tullus the poorer sort of the Albans were very well satisfied to become residents of Rome and to have lands allotted to them, and they received with loud acclaim the terms

¹ Cf. Livy l. 30, 2

⁴ Steph. · γερανίους O. In all the MSS. except B γερανίους and μερίλους follow σερουίλους.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

μεγάλη βοή τὰ διδόμενα,¹ οἱ δὲ λαμπρότεροι τοῖς ἀξιώμασι καὶ ταῖς τύχαις κρείττους ἤχθοντο, εἰ δεήσει πόλιν τε τὴν γειναμένην αὐτοὺς ἐκλιπεῖν καὶ προγονικὰς ἐστίας ἐρημῶσαι καὶ τὸ λοιπὸν οἰκεῖν ἐν τῇ ξένῃ· οἷς οὐδὲν ἐπῆει λέγειν εἰς τὴν ἐσχάτην κατακεκλειμένοις ἀνάγκην. ὁ δὲ Τύλλος ἐπειδὴ τὴν διάνοιαν εἶδε τῶν πολλῶν, ἀπολογεῖσθαι τὸν Μέντιον ἐκέλευσεν, εἴ τι πρὸς
 2 ταῦτα λέγειν βούλεται. οὐκ ἔχων δ' ὁ Μέντιος ὅ τι χρή λέγειν πρὸς τοὺς κατηγοροῦντάς γε καὶ καταμαρτυροῦντας τὴν Ἀλβανῶν βουλήν ἔφησεν αὐτῷ ταῦτα ὑποθέσθαι ποιεῖν δι' ἀπορρήτων, ὅτε ἐξῆγε τὴν δύναμιν ἐπὶ τὸν πόλεμον, ἡξίου τε τοὺς Ἀλβανούς, οἷς ἀνακτῆσασθαι τὴν ἡγεμονίαν ἐπεχείρει, βοηθεῖν αὐτῷ καὶ μήτε τὴν πατρίδα κατασκαπτομένην περιορᾶν μήτε τοὺς ἐπιφανεστάτους τῶν πολιτῶν ἐπὶ τιμωρίαις² συναρπαζομένους. ταραχῆς δὲ γινομένης κατὰ τὴν ἐκκλησίαν καὶ τινων φεύγειν ἐπὶ τὰ ὅπλα ὠρμηκότων οἱ περιεστεφανωκότες τὸν ὄχλον ἀρθέντος σημείου τινὸς
 3 ἀνέσχον τὰ ξίφη. περιφόβων δὲ γενομένων ἀπάντων ἀναστὰς πάλιν ὁ Τύλλος εἶπεν· “ Οὐδὲν ἔτι³ ἔξεστιν ὑμῖν νεωτερίζειν οὐδ' ἐξαμαρτάνειν, ἄνδρες Ἀλβανοί. ἐὰν γὰρ⁴ παρακινεῖν τι τολμήσητε, πάντες ἀπολείσθε ὑπὸ τούτων⁵ (δείξας τοὺς ἔχοντας τὰ ξίφη). δέχεσθε οὖν τὰ διδόμενα καὶ γίνεσθε ἀπὸ τοῦ χρόνου τοῦδε Ῥωμαῖοι. дуεῖν γὰρ ἀνάγκη θάτερον ὑμᾶς ποιεῖν ἢ Ῥώμην κατοικεῖν ἢ μηδεμίαν ἑτέραν γῆν ἔχειν πατρίδα.

¹ διδόμενα B : λεγόμενα R.

² τιμωρία Cobet.

BOOK III. 30, 1-3

granted them. But those among them who were distinguished for their dignities and fortunes were grieved at the thought of having to leave the city of their birth and to abandon the hearths of their ancestors and pass the rest of their lives in a foreign country; nevertheless, being reduced to the last extremity, they could think of nothing to say. Tullus, seeing the disposition of the multitude, ordered Mettius to make his defence, if he wished to say anything in answer to the charges. But he, unable to justify himself against the accusers and witnesses, said that the Alban senate had secretly given him these orders when he led his army forth to war, and he asked the Albans, for whom he had endeavoured to recover the supremacy, to come to his aid and to permit neither their city to be razed nor the most illustrious of the citizens to be haled to punishment. Upon this, a tumult arose in the assembly and, some of them rushing to arms, those who surrounded the multitude, upon a given signal, held up their swords. And when all were terrified, Tullus rose up again and said: "It is no longer in your power, Albans, to act seditiously or even to make any false move. For if you dare attempt any disturbance, you shall all be slain by these troops (pointing to those who held their swords in their hands). Accept, then, the terms offered to you and become henceforth Romans. For you must do one of two things, either live at Rome or have no other country. For early this

³ οὐδὲν ἔτι Bücheler · οὐδενὶ B, οὐδέν A.

⁴ εἰς γὰρ Cobet : εἰ γὰρ ἂν O, ὑμεῖς-γὰρ ἂν Jacoby; εἰ γὰρ . . . τολμήσετε Hertlein.

⁵ τουτωνί Cobet.

- 4 οἴχεται γὰρ ἔωθεν ἐκπεμφθεὶς ὑπ' ἐμοῦ Μάρκος Ὀράτιος ἀναιρήσων τὴν πόλιν ὑμῶν ἐκ θεμελίων καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἅπαντας εἰς Ῥώμην μετάξων. ταῦτα οὖν εἰδότες ὅσον οὐπω γενησόμενα παύσασθε θανατῶντες καὶ ποιεῖτε τὰ κελευόμενα. Μέττιον δὲ Φουφέττιον ἀφανῶς τε ἡμῖν ἐπιβουλεύσαντα καὶ οὐδὲ νῦν ὀκνήσαντα ἐπὶ τὰ ὄπλα τοὺς παραχώδεις καὶ στασιαστὰς καλεῖν τιμωρήσομαι τῆς κακῆς καὶ δολίου ψυχῆς ἀξίως."
- 5 Ταῦτα λέξαντος αὐτοῦ τὸ μὲν ἐρεθιζόμενον τῆς ἐκκλησίας μέρος ἔπτηξεν, οἷα δὴ κρατούμενον ἀνάγκη ἀφύκτω,¹ τὸν δὲ Φουφέττιον ἀγανακτοῦντα ἔτι καὶ κεκραγότα μόνον τὰς τε συνθήκας ἀνακαλούμενον, ὥς αὐτὸς ἐξηλέγχθη παρασπονδῶν, καὶ οὐδ' ἐν κακοῖς τοῦ θράσους ὑφιεμένον οἱ ῥαβδοῦχοι κελεύσαντος τοῦ βασιλέως Τύλλου συλλαβόντες καὶ τὴν ἐσθῆτα περικαταρρήξαντες
- 6 ἔξαινον τὸ σῶμα μάστιγι πάνυ πολλαῖς. ἐπεὶ δὲ ταύτης ἅλῃς εἶχε τῆς τιμωρίας, προσελάσαντες δύο συνωρίδας τῇ μὲν ἑτέρα προσήρτων τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, τῇ δ' ἑτέρα τοὺς πόδας ῥυτῆρσι κατεχομένους μακροῖς· ἐλαυνόντων δὲ τῶν ἡνιόχων τὰς συνωρίδας ἀπ' ἀλλήλων ξαινόμενός τε περὶ τῇ γῇ καὶ ἀνθελκόμενος ὑφ' ἑκατέρας ἐπὶ τὰναντία ὁ δεῖλαιος ἐν ὀλίγῳ διασπᾶται χρόνῳ.
- 7 Μέττιος μὲν δὴ Φουφέττιος οὕτως οἰκτρᾶς καὶ ἀσχήμονος τελευτῆς ἔτυχε, τοῖς δ' ἑταίροις αὐτοῦ καὶ συνειδόσι τὴν προδοσίαν² δικαστήρια ὁ βασιλεὺς καθίσας τοὺς ἀλόντας ἐξ αὐτῶν κατὰ τὸν τῶν λειποτακτῶν τε καὶ προδοτῶν νόμον ἀπέκτεινεν.

XXXI. Ἐν ᾧ δὲ ταῦτ' ἐγένετο χρόνῳ, Μάρκος

BOOK III. 30, 4-31, 1

morning Marcus Horatius set forth, sent by me, to raze your city to the foundations and to remove all the inhabitants to Rome. Knowing, then, that these orders are as good as executed already, cease to court destruction and do as you are bidden. As for Mettius Fufetius, who has not only laid snares for us in secret but even now has not hesitated to call the turbulent and seditious to arms, I shall punish him in such manner as his wicked and deceitful heart deserves "

At these words, that part of the assembly which was in an irritated mood, cowered in fear, restrained by inevitable necessity. Fufetius alone still showed his resentment and cried out, appealing to the treaty which he himself was convicted of having violated, and even in his distress abated nothing of his boldness; but the lictors seized him at the command of King Tullus, and tearing off his clothes, scourged his body with many stripes. After he had been sufficiently punished in this manner, they brought up two teams of horses and with long traces fastened his arms to one of them and his feet to the other; then, as the drivers urged their teams apart, the wretch was mangled upon the ground and, being dragged by the two teams in opposite directions, was soon torn apart. This was the miserable and shameful end of Mettius Fufetius. For the trial of his friends and the accomplices of his treachery the king set up courts and put to death such of the accused as were found guilty, pursuant to the law respecting deserters and traitors.

XXXI. In ¹ the meantime Marcus Horatius, who

¹ Cf. Livy i. 29.

¹ ἀφύκτω B. ἀφυλάκτω R.

² αὐτοῦ after προδοσίαν deleted by Cobet, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- Ὁράτιος ὁ προαπεσταλμένος μετὰ τῶν ἐπιλέκτων
 ἐπὶ τὴν καθαίρεσιν τῆς Ἀλβας ταχέως διανύσας
 τὴν ὁδὸν καὶ καταλαβὼν πύλας τε ἀκλείστους καὶ
 τεῖχος ἀφύλακτον εὐπετῶς γίνεται τῆς πόλεως
 κύριος. συναγαγὼν δὲ τὸ πλῆθος εἰς ἐκκλησίαν
 2 διεξήλθεν. ἀντιβολουμένων δὲ τῶν ἀνθρώπων καὶ
 χρόνον εἰς πρεσβείαν αἰτουμένων οὐδεμίαν ἀνα-
 βολὴν ποιησάμενος τὰς μὲν οἰκίας καὶ τὰ τεῖχη
 καὶ εἴ τι ἄλλο κατασκεύασμα ἰδιωτικὸν ἢ δημόσιον
 ἦν κατέσκαπτε, τοὺς δὲ ἀνθρώπους μετὰ πολλῆς
 φροντίδος παρέπεμπεν εἰς Ῥώμην ἄγοντάς τε
 3 τὰ ἑαυτῶν χρήματα καὶ φέροντας· οὗς ὁ Τύλλος
 ἀφικόμενος ἀπὸ στρατοπέδου ταῖς Ῥωμαίων
 φυλαῖς καὶ φράτραις ἐπιδιεῖλεν οἰκήσεις τε
 συγκατεσκεύασεν ἐν οἷς αὐτοὶ προηροῦντο τῆς
 πόλεως τόποις καὶ τῆς δημοσίας γῆς τὴν ἀρκοῦσαν
 τοῖς θητεύουσιν ἐξ αὐτῶν ἀπεμέριζε ταῖς τε
 ἄλλαις φιланθρωπῖαις ἀνελάμβανε τὸ πλῆθος.
 4 ἡ μὲν δὴ τῶν Ἀλβανῶν πόλις, ἣν ἔκτισεν Ἀσκάνιος
 ὁ ἐξ Αἰνείου τοῦ Ἀγχίσου καὶ Κρεούσης τῆς
 Πριάμου θυγατρὸς, ἔτη διαμείνασα μετὰ τὸν
 οἰκισμὸν πεντακόσια τριῶν ἐπὶ τοῖς δέκα δέοντα,
 ἐν οἷς πολλὴν ἔσχεν ἐπίδοσιν εἰς εὐανδρίαν τε
 καὶ πλοῦτον καὶ τὴν ἄλλην ἅπασαν εὐδαιμονίαν,
 ἡ τὰς τριάκοντα Λατίνων ἀποικίσασα πόλεις καὶ
 πάντα τὸν χρόνον ἡγησαμένη τοῦ ἔθνους, ὑπὸ τῆς
 ἐσχάτης ἀποκτίσεως¹ καθαιρεθεῖσα ἔρημος εἰς
 τόδε χρόνον διαμένει.

¹ ἀποκτίσεως Cobet: ἀποικίσεως O, ἀποικήσεως Kiessling, Jacoby.

BOOK III. 31, 1-4

had been sent on with the picked troops to destroy Alba, having quickly made the march and finding the gates open and the walls unguarded, easily made himself master of the city. Then, assembling the people, he informed them of everything which had happened during the battle and read to them the decree of the Roman senate. And though the inhabitants had recourse to supplications and begged for time in which to send an embassy, he proceeded without any delay to raze the houses and walls and every other building, both public and private; but he conducted the inhabitants to Rome with great care, permitting them to take their animals and their goods with them. And Tullus, upon arriving from the camp, distributed them among the Roman tribes and *curiae*, assisted them in building houses in such parts of the city as they themselves preferred, allotted a sufficient portion of the public lands to those of the labouring class, and by other acts of humanity relieved the needs of the multitude. Thus the city of Alba, which had been built by Ascanius, the son whom Aeneas, Anchises' son, had by Creusa, the daughter of Priam, after having stood for four hundred and eighty-seven years from its founding, during which time it had greatly increased in population, wealth and every other form of prosperity, and after having colonized the thirty cities of the Latins and during all this time held the leadership of that nation, was destroyed by the last colony it had planted, and remains uninhabited to this day.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 5 Βασιλεὺς δὲ Τύλλος τὸν ἐπιόντα χειμῶνα δια-
 λιπὼν ἕαρος ἀρχομένου στρατὸν ἐπὶ Φιδηναίους
 πάλιν ἐξάγει. τοῖς δὲ Φιδηναίοις κοινῇ μὲν
 οὐδ' ἡτίσουν βοήθεια ἐξ οὐδεμιᾶς τῶν συμμαχί-
 δων ἀφίκετο πόλεων, μισθοφόροι δὲ τινες ἐκ πολλῶν
 συνερρύησαν τόπων, οἷς πιστεύσαντες ἐθάρρησαν
 ἐκ τῆς πόλεως προελθεῖν· παραταξάμενοι δὲ καὶ
 πολλοὺς μὲν¹ ἀποκτείναντες ἐν τῇ μάχῃ, πολλῶ
 δ' ἔτι πλείους ἀποβαλόντες¹ κατεκλείσθησαν
- 6 πάλιν εἰς τὸ ἄστυ.² ὥς δὲ περιχαρακώσας
 αὐτῶν τὴν πόλιν ὁ Τύλλος καὶ περιταφρεύσας
 εἰς τὴν ἐσχάτην κατέκλεισε τοὺς ἔνδον ἀπορίαν,
 ἡναγκάσθησαν τῷ βασιλεῖ παραδοῦναι σφᾶσ' αὐτοὺς
 ἐφ' οἷς αὐτὸς ἐβούλετο. γινόμενος δὲ τὸν
 τρόπον τοῦτον ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως κύριος τοὺς
 αἰτίους τῆς ἀποστάσεως ἀποκτείνας, τοὺς δὲ
 λοιποὺς ἅπαντας ἀπολύσας καὶ τὰ σφέτερα
 πάντα καρποῦσθαι τὸν αὐτὸν ἑάσας τρόπον τὴν
 τε πολιτείαν, ἣν πρότερον εἶχον, ἀποδοὺς αὐτοῖς
 διέλυσε τὴν στρατιὰν καὶ παραγενόμενος εἰς Ῥώμην
 τὴν τροπαιοφόρον ἀπεδίδου τοῖς θεοῖς πομπήν τε
 καὶ θυσίαν δεύτερον ἐκείνον κατὰ γων θρίαμβον.

XXXII. Μετὰ δὲ τοῦτον τὸν πόλεμον ἕτερος
 ἀνέστη Ῥωμαίοις ἐκ τοῦ Σαβίνων ἔθνους, ἀρχὴ
 δὲ αὐτοῦ καὶ πρόφασις ἐγένετο τοιαύδε· ἱερὸν
 ἐστὶ κοινῇ τιμώμενον ὑπὸ Σαβίνων τε καὶ Λατίνων
 ἁγίον ἐν τοῖς πάνυ θεᾶς Φερωνίας ὀνομαζομένης,
 ἣν οἱ μεταφράζοντες εἰς τὴν Ἑλλάδα γλῶσσαν οἱ
 μὲν Ἀνθοφόρον, οἱ δὲ Φιλοστέφανον, οἱ δὲ

¹ μὲν and πολλῶ δ' ἔτι πλείους ἀποβαλόντες added by Jacoby,
 following Hertlein and Cobet.

² ἄστυ B: αὐτὸ R.

King Tullus, after letting the following winter pass, led out his army once more against the Fidenates at the beginning of spring. These had publicly received no assistance whatever from any of the cities in alliance with them, but some mercenaries had resorted to them from many places, and relying upon these, they were emboldened to come out from their city; then, after arraying themselves for battle and slaying many in the struggle that ensued and losing even more of their own men, they were again shut up inside the town. And when Tullus had surrounded the city with palisades and ditches and reduced those within to the last extremity, they were obliged to surrender themselves to the king upon his own terms. Having in this manner become master of the city, Tullus put to death the authors of the revolt, but released all the rest, leaving them in the enjoyment of all their possessions in the same manner as before and restoring to them their previous form of government. He then disbanded his army, and returning to Rome, rendered to the gods the trophy-bearing procession and sacrifices of thanksgiving, this being the second triumph he celebrated.

XXXII. After¹ this war another arose against the Romans on the part of the Sabine nation, the beginning and occasion of which was this. There is a sanctuary, honoured in common by the Sabines and the Latins, that is held in the greatest reverence and is dedicated to a goddess named Feronia; some of those who translate the name into Greek call her *Anthophoros* or "Flower Bearer," others *Philostephanos* or "Lover of Garlands," and still others

¹ For chaps. 32 f. cf. Livy i. 30, 4-10.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- Φερσεφόνην καλοῦσιν· εἰς δὴ τὸ ἱερόν τοῦτο
 συνήεσαν ἐκ τῶν περιοίκων πόλεων κατὰ τὰς
 ἀποδεδειγμένας ἑορτὰς πολλοὶ μὲν εὐχὰς ἀπο-
 διδόντες καὶ θυσίας τῇ θεῷ, πολλοὶ δὲ χρηματιού-
 μενοι διὰ τὴν πανήγυριν ἔμποροί τε καὶ χειροτέχναι
 καὶ γεωργοί, ἀγοραί τε αὐτόθι λαμπρόταται
 τῶν ἐν ἄλλοις οἰσισι ¹ τόποις τῆς Ἰταλίας ἀγο-
 2 μένων ἐγίνοντο. εἰς ταύτην δὲ τὴν πανήγυριν
 ἐλθόντας ποτὲ Ῥωμαίων ἄνδρας οὐκ ἀφανεῖς
 Σαβῖνοί τινες ² συναρπάσαντες ἔδησαν καὶ τὰ
 χρήματα ἀφείλοντο, πρεσβείας τε περὶ αὐτῶν
 ἀφικομένης οὐδὲν ἐβούλοντο τῶν δικαίων ποιεῖν,
 ἀλλὰ καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ χρήματα τῶν
 συλληφθέντων κατεῖχον ἐγκαλοῦντες καὶ αὐτοὶ
 Ῥωμαίοις, ὅτι τοὺς Σαβίνων φυγάδας ὑπεδέχοντο
 κατασκευάσαντες ἄσυλον ἱερόν, ὑπὲρ ᾧ ἐν
 3 τῷ πρὸ τούτου λόγῳ δεδῆλωταί μοι. ἐκ τούτων
 δὴ τῶν ἐγκλημάτων εἰς πόλεμον καταστάντες
 ἐξήεσαν εἰς ὑπαιθρον ἀμφότεροι δυνάμεσι πολ-
 λαῖς, γίνεται τε αὐτῶν ἐκ παρατάξεως βιγών·
 διέμενον γὰρ ³ ἀγχωμάλως ἀγωνιζόμενοι καὶ
 διελύθησαν ὑπὸ τῆς νυκτὸς ἀμφίλογον καταλιπόν-
 τες τὸ νίκημα. ταῖς δ' ἐξῆς ἡμέραις μαθόντες
 ἀμφότεροι τῶν τε ἀπολωλότων καὶ τῶν τραυμα-
 τιῶν τὸ πλῆθος οὐκέτι πείραν ἐβούλοντο ἐτέρου
 λαβεῖν ἀγῶνος, ἀλλ' ἐκλιπόντες τοὺς χάρακας
 ἀπήεσαν.
- 4 Καὶ διαλιπόντες τὸν ἐνιαυτὸν ἐκείνον πάλιν
 ἐξήεσαν ἐπ' ἀλλήλους μείζονας παρασκευασάμενοι
 δυνάμεις, γίνεται τε αὐτῶν περὶ πόλιν Ἡρητὸν

¹ οἰσισι Schafer · τισι O, Jacoby.

² τινες B : τινες ἄνδρες R (?).

BOOK III. 32, 1-4

Persephonē. To this sanctuary people used to resort from the neighbouring cities on the appointed days of festival, many of them performing vows and offering sacrifice to the goddess and many with the purpose of trafficking during the festive gathering as merchants, artisans and husbandmen; and here were held fairs more celebrated than in any other places in Italy. At this festival some Romans of considerable importance happened to be present on a certain occasion and were seized by some of the Sabines, who imprisoned them and robbed them of their money. And when an embassy was sent concerning them, the Sabines refused to give any satisfaction, but retained both the persons and the money of the men whom they had seized, and in their turn accused the Romans of having received the fugitives of the Sabines by establishing a sacred asylum (of which I gave an account in the preceding Book¹). As a result of these accusations the two nations became involved in war, and when both had taken the field with large forces, a pitched battle occurred between them; and both sides continued to fight with equal fortunes until night parted them leaving the victory in doubt. During the following days both of them, upon learning the number of the slain and wounded, were unwilling to hazard another battle but left their camps and retired.

They let that year pass without further action, and then, having increased their forces, they again marched out against one another and near the city of

¹ ii. 15.

² γὰρ Ο : δὲ Portus. To justify γὰρ Reiske supplied μάλα κατὰ πρός after ἀγών.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἀπὸ σταδίων ἑξήκοντα ¹ καὶ ἑκατὸν τῆς Ῥώμης
 ἀγών, ἐν ᾧ πολλοὺς μὲν ἀμφοτέρων συνέβη
 πεσεῖν· ἰσορρόπου δὲ κακείνης τῆς μάχης ἐπὶ
 πολὺν χρόνον διαμενούσης ἀνατείνας εἰς τὸν
 οὐρανὸν τὰς χεῖρας ὁ Τύλλος εὗξατο τοῖς θεοῖς,
 εἰάν νικήσῃ τῇ τόθ' ἡμέρᾳ Σαβίνους, Κρόνου τε
 καὶ Ῥέας καταστήσεσθαι δημοτελεῖς ἑορτάς,
 ἃς ἄγουσι Ῥωμαῖοι καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν ὅταν
 ἅπαντας τοὺς ἐκ γῆς συγκομίσωσι καρπούς, καὶ
 τὸν τῶν Σαλίων καλουμένων διπλασιάσειν ἀριθ-
 μόν. οὗτοι δ' εἰσὶ πατέρων εὐγενῶν, ἐνοπλίους
 ὀρχήσεις κινούμενοι πρὸς αὐλὸν ἐν τοῖς καθ-
 ῆκουσι χρόνοις καὶ ὕμνους τινὰς ᾄδοντες πατρίους,
 5 ὡς ἐν τῷ προτέρῳ δεδήλωκα λόγῳ. μετὰ δὲ
 τὴν εὐχὴν ταύτην θάρσος τι καταλαμβάνει τοὺς
 Ῥωμαίους καὶ ὥσπερ ἀκμῆτες εἰς κάμνοντας
 ὡσάμενοι διασπῶσι τὰς τάξεις αὐτῶν περὶ
 δειλὴν ὀψίαν ἤδη καὶ ἀναγκάζουσι τοὺς πρωτο-
 στάτας ἄρξαι φυγῆς, ἀκολουθήσαντές τε αὐτοῖς
 φεύγουσιν ἐπὶ τὸν χάρακα καὶ περὶ τὰς τᾶφρους
 πολλῶ πλείονας καταβαλόντες,² οὐδ' οὕτως ἀπ-
 ετράποντο, ἀλλὰ παραμείναντες τὴν ἐπιούσαν νύκτα
 καὶ τοὺς ἀπὸ τοῦ ἐρύματος μαχομένους ἀνείρ-
 6 ξαντες ἐκράτησαν τῆς παρεμβολῆς. μετὰ δὲ
 τοῦτο τὸ ἔργον ὅσῃν ἐβούλοντο τῆς ³ τῶν Σαβίνων
 λεηλατήσαντες, ὡς οὐδεὶς αὐτοῖς ἔτι ⁴ περὶ τῆς
 χώρας ἐξῆει μαχησόμενος, ἀπήεσαν ἐπ' οἴκου.
 ἀπὸ ταύτης τῆς μάχης τὸν τρίτον κατήγαγε
 θρίαμβον ὁ βασιλεὺς, καὶ μετ' οὐ πολὺ πρεσβευσα-
 μένοις τοῖς Σαβίνοις καταλύεται τὸν πόλεμον
 αἰχμαλώτους τε παρ' αὐτῶν κομισάμενος, οὗς

¹ ἑξήκοντα B: ἑπτὰ R.

BOOK III. 32, 4-6

Eretum, distant one hundred and sixty stades from Rome, engaged in a battle in which many fell on both sides. And when that battle also continued doubtful for a long time, Tullus, lifting up his hands to heaven, made a vow to the gods that if he conquered the Sabines that day he would institute public festivals in honour of Saturn and Ops (the Romans celebrate them every year after they have gathered in all the fruits of the earth¹) and would double the number of the Salii, as they are called. These are youths of noble families who at appointed times dance, fully armed, to the sound of the flute and sing certain traditional hymns, as I have explained in the preceding Book.² After this vow the Romans were filled with a kind of confidence and, like fresh troops falling on those that are exhausted, they at last broke the enemy's lines in the late afternoon and forced the first ranks to begin flight. Then, pursuing them as they fled to their camp, they cut down many more round the trenches, and even then did not turn back, but having³ stayed there the following night and cleared the ramparts of their defenders, they made themselves masters of the camp. After this action they ravaged as much of the territory of the Sabines as they wished, but when no one any longer came out against them to protect the country, they returned home. Because of this victory the king triumphed a third time; and not long afterwards, when the Sabines sent ambassadors, he put an end to the war, having first received from

¹ The Saturnalia and Opalia, in mid-December.

² ii. 70.

³ κατα^υαλόντες B : καταλαβόντες R

⁴ -ῆς R γῆν R

⁵ ἐν Naber : οὐκέτι O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐτύγχανον εἰληφότες ἐν ταῖς προνομαῖς, καὶ αὐτομόλους, βοσκημάτων τε καὶ ὑποζυγίων καὶ τῶν ἄλλων χρημάτων ὅσα τοὺς γεωργοὺς ἀφείλοντο, ἣν ἔταξεν ἡ βουλή τῶν Ῥωμαίων ζημίαν τιμησαμένη τὰς βλάβας πρὸς ἀργύριον, ἀναπράξας.

XXXIII. Ἐπὶ τούτοις καταλυσάμενοι τὸν πόλεμον οἱ Σαβῖνοι καὶ τῶν ὁμολογιῶν στήλας ἀντιγράφους θέντες ἐν τοῖς ἱεροῖς, ἐπειδὴ συνέστη Ῥωμαίοις πρὸς τὰς Λατίνων πόλεις κοινῇ συνισταμένας¹ πόλεμος οὐ ῥάδιος ἐν ὀλίγῳ καθαιρεθῆναι χρόνῳ (δι' αὐτὴν δὲ αἰτίας ὀλίγον² ὕστερον ἔρῳ), δεξάμενοι τὸ συμβὰν ἀγαπητῶς ὄρκων μὲν ἐκείνων καὶ συνθηκῶν ὥσπερ οὐδὲ γεγεννημένων ἐπελάθοντο, καιρὸν δὲ νομίσαντες ἐπιτήδειον ἔχειν ὦν ἐξέτισαν Ῥωμαίοις χρημάτων πολλαπλάσια παρ' αὐτῶν ἀπολαβεῖν, ὀλίγοι μὲν τὸ πρῶτον καὶ ἀφανῶς ἐξιόντες ἐληίζοντο τὴν
 2 ὁμορον· ἔπειτα δὲ πολλοὶ συνιόντες καὶ ἐκ τοῦ φανεροῦ, ἐπεὶ τὰ πρῶτα κατὰ γνώμην αὐτοῖς ἐχώρησεν οὐδεμιᾶς ἐπὶ τὴν φυλακὴν τῶν γεωργῶν ἀφικομένης βοηθείας, καταφρονήσαντες τῶν πολέ-
 μίων ἐπ' αὐτὴν διανοοῦντο τὴν Ῥώμην ἐλαύνειν καὶ συνῆγον ἐξ ἀπάσης πόλεως στρατόν, διελέγον-
 3 μαχίας. οὐ μὴν ἐξεγένετό γε αὐτοῖς φιλίαν τε καὶ ὁμαιχμίαν ποιήσασθαι πρὸς τὸ ἔθνος· μαθὼν γὰρ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ὁ Τύλλος ἀνοχὰς πρὸς

¹ συνισταμένας B: συνηρπαγμένας R, συνηρραγμένους Reiske, συνηρμοσμένας Schaller, συντεταγμένας Naber. None of these emendations gives so satisfactory a meaning as B's reading, the one objection to which is the presence of συνέστη in the immediate context.

² Kallenberg: ὀλίγῳ O, Jacoby.

them the captives that they had taken in their foraging expeditions, together with the deserters, and levied the penalty which the Roman senate, estimating the damage at a certain sum of money, had imposed upon them for the cattle, the beasts of burden and the other effects that they had taken from the husbandmen.

XXXIII. Although the Sabines had ended the war upon these conditions and had set up pillars in their temples on which the terms of the treaty were inscribed, nevertheless, as soon as the Romans were engaged in a war not likely to be soon terminated against the cities of the Latins, who had all united against them, for reasons which I shall presently¹ mention, they welcomed the situation and forgot those oaths and the treaty as much as if they never had been made. And thinking that they now had a favourable opportunity to recover from the Romans many times as much money as they had paid them, they went out, at first in small numbers and secretly, and plundered the neighbouring country; but afterwards many met together and in an open manner, and since their first attempt had turned out as they wished and no assistance had come to the defence of the husbandmen, they despised their enemies and proposed to march even on Rome itself, for which purpose they were gathering an army out of every city. They also made overtures to the cities of the Latins with regard to an alliance, but were not able to conclude a treaty of friendship and alliance with that nation. For Tullus, being informed of their intention, made a truce with the Latins and

¹ In chap 34.

Λατίνους ποιησάμενος ἐπὶ τούτους ἔγνω στρατὸν ἐξάγειν, τὴν τε Ῥωμαίων ἅπασαν δύναμιν καθοπλίσας διπλασίαν οὖσαν ἤδη τῆς πρότερον, ἐξ οὗ τὴν Ἀλβανῶν πόλιν προσέλαβε, καὶ ἀπὸ τῶν ἄλλων συμμάχων ἐπικουρικὸν ὅσον πλείστον
 4 ἐδύνατο μεταπεμψάμενος. συνῆκτο δὲ καὶ τοῖς Σαβίνοις ἤδη τὸ στράτευμα, καὶ ἐπειδὴ πλησίον ἀλλήλων ἐγένοντο περὶ τὴν καλουμένην ὕλην κακοῦργον ὀλίγον τὸ μεταξὺ χωρίον ἀφέντες κατεστρατοπεδεύσαντο. τῇ δ' ἐξῆς ἡμέρᾳ συμπεσόντες ἐμάχοντο καὶ ἦσαν ισόρροποι μέχρι πολλοῦ· ἤδη δὲ περὶ δεΐλην ὀψίαν ἐγκλίνουσιν οἱ Σαβῖνοι βιασθέντες ὑπὸ τοῦ Ῥωμαίων ἱππικοῦ καὶ πολὺς αὐτῶν γίνεται φόνος ἐν τῇ φυγῇ· Ῥωμαῖοι δὲ νεκροὺς τε τῶν πολεμίων σκυλεύσαντες καὶ χρήματα ὅσα ἦν ἐν τῷ χάρακι διαρπάσαντες τῆς τε χώρας τὴν κρατίστην λεηλατήσαντες ἀπήεσαν ἐπ' οἴκου. τοῦτο τὸ τέλος ἔλαβεν ὁ συμβὰς Ῥωμαίοις πρὸς Σαβίνους πόλεμος ἐπὶ τῆς Τύλλου ἀρχῆς.

XXXIV. Αἱ δὲ τῶν Λατίνων πόλεις Ῥωμαίοις ἐγένοντο διάφοροι τότε πρῶτον, οὐκ ἀξιοῦσαι κατεσκαμμένης τῆς Ἀλβανῶν πόλεως τοῖς ἀνηρηκόσιν αὐτὴν Ῥωμαίοις τὴν ἡγεμονίαν παραδιδόναι.¹ ἐτῶν γὰρ διαγενομένων πεντεκαίδεκα μετὰ τὸν ἀφανισμόν τῆς Ἀλβας πρεσβείας² ἀποστείλας ὁ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς εἰς τὰς ἀποίκους τε καὶ ὑπηκόους αὐτῆς τριάκοντα πόλεις ἡξίου πείθεσθαι τοῖς ὑπὸ Ῥωμαίων ἐπιταττομένοις, ὥς παρειληφόντων αὐτῶν ἅμα τοῖς ἄλλοις οἷς εἶχον Ἀλβανοὶ καὶ τὴν ἡγεμονίαν τοῦ Λατίνων

¹ παραδιδόναι B: παραδοῦναι R.

BOOK III. 33, 3-34, 1

determined to march against the Sabines; and to this end he armed all the forces of the Romans, which since he had annexed the Alban state, were double the number they had been before, and sent to his other allies for all the troops they could furnish. The Sabines, too, had already assembled their army, and when the two forces drew near one another they encamped near a place called the Knaves' Wood,¹ leaving a small interval between them. The next day they engaged and the fight continued doubtful for a long time; but at length, in the late afternoon, the Sabines gave way, unable to stand before the Roman horse, and many of them were slain in the flight. The Romans stripped the spoils from the dead, plundered their camp and ravaged the best part of the country, after which they returned home. This was the outcome of the war that occurred between the Romans and the Sabines in the reign of Tullus.

XXXIV. The cities of the Latins now became at odds with the Romans for the first time, being unwilling after the razing of the Albans' city to yield the leadership to the Romans who had destroyed it. It seems that when fifteen years had passed after the destruction of Alba the Roman king, sending embassies to the thirty cities which had been at once colonies and subjects of Alba, summoned them to obey the orders of the Romans, inasmuch as the Romans had succeeded to the Albans' supremacy over the Latin race as well as to everything else that the Albans had

¹ *Silva malitiosa* (Livy i. 30, 9), probably a hide-out of brigands.

² *πρεσβείας* B: *πρέσβεις* R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- ἔθνους, δύο μὲν ἀποφαίνων τρόπους κτήσεων, καθ' οὓς ἄνθρωποι γίνονται τῶν ἀλλοτρίων κύριοι, τὸν τε ἀναγκαῖον καὶ τὸν ἐκούσιον, Ῥωμαίους δὲ λέγων καθ' ἑκάτερον τὸν τρόπον παρειληφέναι τὴν ἡγεμονίαν ὧν εἶχον Ἀλβανοὶ πόλεων.
- 2 πολεμίων τε γὰρ αὐτῶν σφισι γενομένων τοῖς ὅπλοις κεκρατηκέναι καὶ τὴν πόλιν τὴν ἑαυτῶν ἀπολωλεκόσι τῆς ἰδίας αὐτοῖς μεταδεδωκέναι· ὥστε καὶ ἄκουσιν Ἀλβανοῖς καὶ ἐκούσι προσήκειν ἐξεστάναι Ῥωμαίοις τῆς τῶν ὑπηκόων ἀρχῆς.
- 3 αἱ δὲ τῶν Λατίνων πόλεις ἰδίᾳ μὲν οὐδὲν ἀπεκρίναντο πρὸς τοὺς πρέσβεις, κοινῇ δὲ τοῦ ἔθνους ἀγορὰν ἐν Φερεντίνῳ ποιησάμενοι ψηφίζονται μὴ παραχωρεῖν Ῥωμαίοις τῆς ἀρχῆς καὶ αὐτίκα αἰροῦνται δύο στρατηγούς αὐτοκράτορας εἰρήνης τε καὶ πολέμου, Ἄγκον Ποπλίκιον ἐκ πόλεως Κόρας καὶ Σπούσιον Οὐεκίλιον ἐκ Λαουίνιου.
- 4 διὰ ταύτας μὲν δὴ τὰς αἰτίας συνέστη Ῥωμαίοις ὁ πρὸς τοὺς ὁμοεθνεῖς πόλεμος, προὔβη δὲ ἄχρι πενταετοῦς χρόνου πολιτικός τις γενόμενος καὶ ἀρχαϊκός. οὔτε γὰρ ἐκ παρατάξεως ὅλοις τοῖς στρατεύμασι πρὸς ὅλα συμβάλλουσι μεγάλη συμφορὰ καὶ φθόρος ὀλοσχερῆς συνέβη οὔτε πόλις αὐτῶν οὐδεμία πολέμῳ κρατηθεῖσα κατασκαφῆς ἢ ἀνδραποδισμοῦ ἢ ἄλλης τινὸς ἀνηκέστου συμφορᾶς ἐπειράθη· ἀλλ' ἐμβалόντες εἰς τὴν ἀλλήλων γῆν ὑπὸ τὴν ἀκμὴν τοῦ σίτου καὶ προνομεύσαντες

¹ Dionysius frequently gives this name to the place of assembly of the Latins, as if there had been a town there. Livy usually says *ad lucum Ferentinæ* ("at the grove of Ferentina") but also speaks of the *agua Ferentina* ("spring of Ferentina"). This place should not be confused with the

BOOK III. 34, 1-4

possessed. He pointed out that there were two methods of acquisition by which men became masters of what had belonged to others, one the result of compulsion, the other of choice, and that the Romans had by both these methods acquired the supremacy over the cities which the Albans had held. For when the Albans had become enemies of the Romans, the latter had conquered them by arms, and after the others had lost their own city the Romans had given them a share in theirs, so that it was but reasonable that the Albans both perforce and voluntarily should yield to the Romans the sovereignty they had exercised over their subjects. The Latin cities gave no answer separately to the ambassadors, but in a general assembly of the whole nation held at Ferentinum¹ they passed a vote not to yield the sovereignty to the Romans, and immediately chose two generals, Ancus Publicius of the city of Cora and Spusius Vecilius of Lavinium, and invested them with absolute power with regard to both peace and war. These were the causes of the war between the Romans and their kinsmen, a war that lasted for five years and was carried on more or less like a civil war and after the ancient fashion. For, as they never engaged in pitched battles with all their forces ranged against all those of the foe, no great disaster occurred nor any wholesale slaughter, and none of their cities went through the experience of being razed or enslaved or suffering any other irreparable calamity as the result of being captured in war; but making incursions into one another's country when the corn was ripe, they foraged it, and Ferentinum situated on the Via Latina in the land of the Hernicans.

ἀπῆγον ἐπ' οἴκου τὰς δυνάμεις διαμεμβόμενοι
 5 τοὺς αἰχμαλώτους. μίαν δὲ πόλιν ἐκ τοῦ
 Λατίνων ἔθνους Μεδυλλίαν παλαιότερον ἔτι Ῥω-
 μαίων ἀποικίαν γενομένην ἐπὶ τῆς Ῥωμύλου
 ἀρχῆς, ὡς ἐν τῷ πρὸ τούτου δεδήλωκα λόγῳ,
 μεταθεμένην αὖθις ὡς τοὺς ὁμοεθνεῖς πολιορκία
 παραστησάμενος ὁ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς ἔπεισε
 μηθὲν ἔτι νεωτερίζειν· ἄλλο δ' οὐθὲν ὧν οἱ
 πόλεμοι φέρουσι δεινῶν οὐδετέροις ἐν τῷ τότε
 συνέβη χρόνῳ. τοιγάρτοι ῥάδιαί τε καὶ οὐδὲν
 ἔγκοτον ἔχουσαι προθυμηθέντων Ῥωμαίων αἱ
 διαλύσεις ἐπετελέσθησαν.

XXXV. Ταῦτα διαπραξάμενος ἐπὶ τῆς ἰδίας
 ἀρχῆς βασιλεὺς Τύλλος Ὀστίλιος, ἀνὴρ ἐν ὀλίγοις
 ἄξιος εὐλογεῖσθαι τῆς τε εὐτολμίας ἔνεκα τῆς
 πρὸς τὰ πολέμια καὶ τῆς φρονήσεως τῆς περὶ τὰ
 δεινά, ὑπὲρ ἅμφω δὲ ταῦτα, ὅτι οὐ ταχὺς ὧν εἰς
 πόλεμον ἵεναι βέβαιος ἦν καταστάς εἰς αὐτὸν ἐν
 ἅπασι τῶν ἀντιπάλων προέχειν, ἔτη δὲ κατα-
 σχῶν τὴν ἀρχὴν δύο καὶ τριάκοντα τελευτᾷ
 τὸν βίον ἐμπορησθείσης τῆς οἰκίας, καὶ σὺν
 αὐτῷ γυνή τε ἀπόλλυται καὶ τέκνα καὶ ὁ ἄλλος
 οἰκετικὸς ἅπας ὄχλος καταληφθεὶς ὑπὸ τοῦ
 2 πυρός. καταπρησθῆναι δὲ τὴν οἰκίαν οἱ μὲν
 ὑπὸ κεραυνοῦ¹ λέγουσι μηνίσαντος τοῦ θεοῦ
 δι' ὀλιγωρίαν ἱερῶν τινῶν (ἐκλιπεῖν γὰρ ἐπὶ τῆς
 ἀρχῆς τῆς ἐκείνου πατρίους τινας θυσίας, ἑτέρας
 δ' οὐχ ὑπαρχούσας ἐπιχωρίους Ῥωμαίοις παρ-
 αγαγεῖν αὐτόν²), οἱ δὲ πλείους ἐξ ἀνθρωπίνης φασὶν
 ἐπιβουλῆς τὸ πάθος γενέσθαι ἀνατιθέντες τὸ
 ἔργον Μαρκίῳ τῷ μετ' ἐκείνον ἀρξάντι τῆς

¹ κεραυνοῦ R : κεραυνῶν B.

BOOK III. 34, 4-35, 2

then, returning home with their armies, exchanged prisoners. However, one city of the Latin nation called Medullia, which earlier had become a colony of the Romans in the reign of Romulus, as I stated in the preceding Book,¹ and had revolted again to their countrymen, was brought to terms after a siege by the Roman king and persuaded not to revolt for the future; but no other of the calamities which wars bring in their train was felt by either side at that time. Accordingly, as the Romans were eager for peace, a treaty was readily concluded that left no rancour.²

XXXV. These³ were the achievements performed during his reign by King Tullus Hostilius, a man worthy of exceptional praise for his boldness in war and his prudence in the face of danger, but, above both these qualifications, because, though he was not precipitate in entering upon a war, when he was once engaged in it he steadily pursued it until he had the upper hand in every way over his adversaries. After he had reigned thirty-two years he lost his life when his house caught fire, and with him his wife and children and all his household perished in the flames. Some say that his house was set on fire by a thunderbolt, Heaven having become angered at his neglect of some sacred rites (for they say that in his reign some ancestral sacrifices were omitted and that he introduced others that were foreign to the Romans), but the majority state that the disaster was due to human treachery and ascribe it to Marcius, who

¹ ii. 36, 2.

² Cf. Livy i 32, 3.

³ Cf. Livy i. 31, 5-8.

² παραγαγῆν αὐτόν Cappp: παραγαγῆν Ο, παρεισαχθῆναι Sylburg.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 3 πόλεως. τοῦτον γὰρ ἐκ τῆς Νόμα Πομπιλίου
 θυγατρὸς γενόμενον ἄχθεσθαί τε ὅτι ἐκ βασιλείου
 γένους πεφυκὼς αὐτὸς ιδιώτης ἦν, καὶ γένος
 ἐπιτρεφόμενον¹ ὁρῶντα τῷ Τύλλῳ παντὸς μάλιστα
 ὑποπτεύειν, εἴ τι πάθοι Τύλλος, εἰς τοὺς ἐκείνου
 παῖδας ἤξειν τὴν ἀρχήν. ταῦτα δὴ διανοού-
 μενον ἐκ πολλοῦ στήσασθαι κατὰ τοῦ βασιλέως
 ἐπιβουλήν πολλοὺς ἔχοντα Ῥωμαίων τοὺς συγ-
 κατασκευάζοντας αὐτῷ τὴν δυναστείαν, φίλον
 δὲ ὄντα τοῦ Τύλλου καὶ ἐν τοῖς μάλιστα πιστευό-
 μενον φυλάττειν ὅτε καιρὸς ἐπιτήδειος φανείη
 4 τῆς ἐπιθέσεως. μέλλοντος δὲ τοῦ Τύλλου θυσίαν
 τινὰ κατ' οἶκον ἐπιτελεῖν, ἦν αὐτοὺς μόνον ἐβούλετο
 τοὺς ἀναγκαίους εἰδέναι, καὶ κατὰ δαίμονα τῆς
 ἡμέρας ἐκείνης χειμερίου σφόδρα γενομένης κατὰ
 τε ὄμβρον καὶ ζάλην καὶ σκότος,² ὥστ' ἔρημον
 ἀπολειφθῆναι τὸν πρὸ τῆς οἰκίας τόπον τῶν
 φυλαττόντων, ἐπιτήδειον ὑπολαμβάνοντα τὸν καιρὸν
 ἅμα τοῖς ἐταίροις ἔχουσιν ὑπὸ ταῖς περιβολαῖς τὰ
 ξίφη παρελθεῖν εἴσω τῶν θυρῶν, ἀποκτείναντα
 δὲ τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τῶν
 ἄλλων ὅσοις ἐνέτυχεν³ ἐνεῖναι πῦρ εἰς τὴν
 οἰκίαν κατὰ πολλοὺς τόπους, ταῦτα δὲ πράξαντα
 τὸν ὑπὲρ τῆς κεραυνώσεως διασπεῖραι λόγον.
 5 ἐγὼ δὲ τοῦτον μὲν οὐ δέχομαι τὸν λόγον οὗτ'
 ἀληθῆ νομίζων⁴ οὔτε πιθανόν, τῷ δὲ προτέρῳ
 μᾶλλον προστιθέμενος κατὰ δαίμονα νομίζω τὸν
 ἄνδρα ταύτης τῆς τελευτῆς τυχεῖν. οὔτε γὰρ
 ἀπόρρητον φυλαχθῆναι τὴν πρᾶξιν ὑπὸ πολλῶν
 συσκευαζομένην εἰκὸς ἦν, οὔτε τῷ συστήσαντι

¹ ἐπιτρεφόμενον B: ὑπογραφόμενον R.

BOOK III. 35, 2-5

ruled the state after him For they say that this man, who was the son of Numa Pompilius' daughter, was indignant at being in a private station himself, though of royal descent, and seeing that Tullus had children growing up, he suspected very strongly that upon the death of Tullus the kingdom would fall to them. With these thoughts in mind, they say, he had long since formed a plot against the king, and had many of the Romans aiding him to gain the sovereignty; and being a friend of Tullus and one of his closest confidants, he was watching for a suitable opportunity to appear for making his attack. Accordingly, when Tullus proposed to perform a certain sacrifice at home which he wished only his near relations to know about and that day chanced to be very stormy, with rain and sleet and darkness, so that those who were upon guard before the house had left their station, Marcius, looking upon this as a favourable opportunity, entered the house together with his friends, who had swords under their garments, and having killed the king and his children and all the rest whom he encountered, he set fire to the house in several places, and after doing this spread the report that the fire had been due to a thunderbolt. But for my part I do not accept this story, regarding it as neither true nor plausible, but I subscribe rather to the former account, believing that Tullus met with this end by the judgment of Heaven For, in the first place, it is improbable that the undertaking in which so many were concerned could have been kept secret, and, besides, the author

² Jacoby . σκόρον Ο

³ Kayser . ετυχεν Ο.

⁴ Reiske . νομίζω Ο

αὐτὴν βέβαιον ἦν ὅτι μετὰ τὴν Ὀστιλίου τελευτὴν ἐκείνον ἀποδείξουσιν Ῥωμαῖοι βασιλέα τῆς πόλεως, οὗτ', εἰ τὰ παρ' ἀνθρώπων αὐτῷ πιστὰ καὶ βέβαια ἦν, τὰ γέ τοι παρὰ τῶν θεῶν ὅμοια
 6 ἔμελλε ταῖς ἀνθρωπίναις ἀγνοίαις ἔσσεσθαι. μετὰ γὰρ τὴν ὑπὸ τῶν φυλῶν γενησομένην ψηφοφορίαν τοὺς θεοὺς ἔδει τὴν βασιλείαν αὐτῷ δι' οἰωνῶν αἰσιῶν ἐπιθεσπίσαι· ἄνδρα δὲ μιαρὸν καὶ τοσοῦτοις ἡμαγμένον φόνοις ἀδίκους¹ τίς ἔμελλε θεῶν ἢ δαιμόνων παρήσειν βωμοῖς τε προσιόντα καὶ θυμάτων καταρχόμενον καὶ τὰς ἄλλας ἐπιτελοῦντα θεραπείας; ἐγὼ μὲν δὴ διὰ ταῦτα οὐκ εἰς ἀνθρωπίνην ἐπιβουλήν ἀλλ' εἰς θεοῦ βούλησιν τὸ ἔργον ἀναφέρω· κρινέτω δ' ἕκαστος ὡς βούλεται.

XXXVI. Μετὰ δὲ τὴν Ὀστιλίου Τύλλου τελευτὴν ἡ μεσοβασιλείος ὑπὸ τῆς βουλῆς ἀποδειχθεῖσα ἀρχὴ κατὰ τοὺς πατρίους ἐθισμοὺς αἰρεῖται βασιλέα τῆς πόλεως Μάρκιον ἐπὶ κλήσιν Ἀγκον· ἐπικυρώσαντος δὲ τοῦ δήμου τὰ δόξαντα τῇ βουλῇ καὶ τῶν ἐκ τοῦ θεοῦ καλῶν γενομένων συντελέσας τὰ κατὰ νόμον ἅπαντα παραλαμβάνει τὴν ἀρχὴν ὁ Μάρκιος ἐνιαυτῷ δευτέρῳ τῆς τριακοστῆς καὶ πέμπτῃς Ὀλυμπιάδος, ἣν ἐνίκα² Σφαῖρος Λακεδαιμόνιος,³ καθ' ὃν χρόνον Ἀθήνησι τὴν ἐνιαύσιον
 2 ἀρχὴν εἶχε Δαμασίας. οὗτος ὁ βασιλεὺς πολλὰς τῶν ἱερουργιῶν ἀμελουμένας καταμαθὼν, αἷς ὁ μητροπάτωρ αὐτοῦ Πομπήλιος Νόμας κατεστή-

¹ Kiessling: ἀδίκως O.

² ἐνίκα O: ἐνίκα στάδιον Jacoby In four other passages the MSS. omit στάδιον in this phrase; Jacoby omits the word in vi 34 and ix. 61, but supplies it in iii. 46 and xi. 1.

³ λακεδαιμόνιος B: ὁ λακεδαιμόνιος R(?), Jacoby.

BOOK III. 35, 5-36, 2

of it could not be certain that after the death of Hostilius the Romans would choose him as king of the state; furthermore, even if men were loyal to him and steadfast, yet it was unlikely that the gods would act with an ignorance resembling that of men. For after the tribes had given their votes, it would be necessary that the gods, by auspicious omens, should sanction the awarding of the kingdom to him; and which of the gods or other divinities was going to permit a man who was impure and stained with the unjust murder of so many persons to approach the altars, begin the sacrifices, and perform the other religious ceremonies? I, then, for these reasons do not attribute the catastrophe to the treachery of men, but to the will of Heaven; however, let every-one judge as he pleases.

XXXVI. After ¹ the death of Tullus Hostilius, the *interreges* appointed by the senate according to ancestral usage chose Marcius, surnamed Ancus, king of the state; and when the people had confirmed the decision of the senate and the signs from Heaven were favourable, Marcius, after fulfilling all the customary requirements, entered upon the government in the second year of the thirty-fifth Olympiad ² (the one in which Sphaerus, a Lacedaemonian, gained the prize ³), at the time when Damasias held the annual archonship at Athens. This king, finding that many of the religious ceremonies instituted by Numa Pompilius, his maternal grandfather, were

¹ Cf. Livy i. 32, 1 f.

² 638 B.C.

³ In the short-distance foot-race. See critical note.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

σατο, πολεμιστάς τε καὶ πλεονέκτας τοὺς πλεί-
 στους Ῥωμαίων γεγονότας ὁρῶν καὶ οὐκ ἐτι
 τὴν γῆν ὥς πρότερον ἐργαζομένους, συναγαγὼν
 εἰς ἐκκλησίαν τὸ πλῆθος τά τε θεῖα σέβειν αὐτοὺς
 ἡξίου πάλιν, ὥσπερ ἐπὶ Νόμα διετέλουν σέβοντες,
 διεξιὼν ὅτι παρὰ τὴν τῶν θεῶν ὀλιγωρίαν νόσοι τε
 λοιμικαὶ πολλαὶ κατέσκηψαν εἰς τὴν πόλιν,
 ὑφ' ὧν ἐφθάρη μοῖρα τοῦ πλήθους οὐκ ὀλίγη, καὶ
 βασιλεὺς Ὅστιλιος ὁ μὴ ποιούμενος αὐτῶν ἦν
 ἔδει φυλακὴν κάμνων ἐπὶ πολλοὺς χρόνους τὸ
 σῶμα πάθεισι παντοδαποῖς καὶ οὐδὲ τῆς γνώμης
 ἔτι τῆς αὐτοῦ¹ καρτερός διαμένων, ἀλλὰ συν-
 διαφθαρεῖς τῷ σώματι τὰς φρένας, οἰκτρᾶς
 καταστροφῆς ἔτυχεν αὐτός τε καὶ γένος τὸ ἐξ
 3 αὐτοῦ· πολιτείας τε ἀγωγὴν τὴν ὑπὸ Νόμα
 κατασταθεῖσαν Ῥωμαίοις ἐπαινῶν ὥς καλὴν
 καὶ σώφρονα καὶ ἀπὸ τῶν δικαιοτάτων ἔργων τὰς
 καθ' ἡμέραν ἐκάστω παρέχουσαν εὐπορίας,
 ἀνανεώσασθαι πάλιν αὐτὴν παρεκάλει γεωργίαις
 τε καὶ κτηνοτροφίαις καὶ ταῖς ἄλλαις ἐργασίαις,
 ὅσαις μὴθὲν ἀδίκημα προσῆν, ἀρπαγῆς δὲ καὶ
 βίας καὶ τῶν ἐκ τοῦ πολέμου γινομένων ὠφελειῶν
 4 ὑπεριδεῖν. ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια διαλεγό-
 μενος καὶ εἰς πολλὴν ἐπιθυμίαν καθιστὰς ἅπαντας
 ἡσυχίας ἀπολέμου καὶ φιλεργίας σώφρονος καὶ
 μετὰ τοῦτο συγκαλέσας τοὺς ἱεροφάντας καὶ τὰς
 περὶ τῶν ἱερῶν συγγραφάς, ἃς Πομπήλιος συνεστή-
 σατο, παρ' αὐτῶν λαβὼν ἀνέγραψεν εἰς δέλτους
 καὶ προὔθηκεν ἐν ἀγορᾷ πᾶσι τοῖς βουλομένοις
 σκοπεῖν, ἃς ἀφανισθῆναι συνέβη τῷ χρόνῳ·
 χαλκαὶ γὰρ οὐπω στηλᾶι τότε ἦσαν, ἀλλ' ἐν

¹ Steph. : αὐτῆς A, αὐτῆς B.

being neglected, and seeing the greatest part of the Romans devoted to the pursuit of war and gain and no longer cultivating the land as aforetime, assembled the people and exhorted them to worship the gods once more as they had done in Numa's reign. He pointed out to them that it was owing to their neglect of the gods that not only many pestilences had fallen upon the city, by which no small part of the population had been destroyed, but also that King Hostilius, who had not shown the proper regard for the gods, had suffered for a long time from a complication of bodily ailments and at last, no longer sound even in his understanding but weakened in mind as well as in body, had come to a pitiable end, both he and his family. He then commended the system of government established by Numa for the Romans as excellent and wise and one which supplied every citizen with daily plenty from the most lawful employments; and he advised them to restore this system once more by applying themselves to agriculture and cattle-breeding and to those occupations that were free from all injustice, and to scorn rapine and violence and the profits accruing from war. By these and similar appeals he inspired in all a great desire both for peaceful tranquillity and for sober industry. After this, he called together the pontiffs, and receiving from them the commentaries on religious rites which Pompilius had composed, he caused them to be transcribed on tablets and exposed in the Forum for everyone to examine. These have since been destroyed by time, for, brazen pillars being not yet in use at that time, the laws and the ordinances

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δρύναις ἐχαράττοντο σανίσιν οἳ τε νόμοι καὶ αἱ περὶ τῶν ἱερῶν διαγραφαί· μετὰ δὲ τὴν ἐκβολὴν τῶν βασιλέων εἰς ἀναγραφὴν δημοσίαν αὖθις ἤχθησαν ὑπ' ἀνδρὸς ἱεροφάντου Γαίου Παπιρίου, τὴν ἀπάντων τῶν ἱερῶν¹ ἡγεμονίαν ἔχοντος. ἀνακτησάμενος δὲ τὰ κατερραθυμημένα τῶν ἱερῶν καὶ τὸν ἀργὸν ὄχλον ἐπὶ τὰς ἰδίας ἐργασίας ἀποστείλας ἐπήγει μὲν τοὺς ἐπιμελεῖς γεωργούς, ἐμέμφετο δὲ τοὺς κακῶς προϊσταμένους τῶν ἰδίων² ὡς οὐ βεβαίους πολίτας·

XXXVII. Ταῦτα καθιστάμενος τὰ πολιτεύματα καὶ παντὸς³ μάλιστα ἐλπίσας ἄνευ πολέμου καὶ κακῶν ἅπαντα τὸν βίον διατελέσειν, ὥσπερ ὁ μητροπάτωρ, οὐκ ἔσχεν ὁμοίαν τῇ προαιρέσει τὴν τύχην, ἀλλὰ παρὰ τὴν ἑαυτοῦ γνώμην πολεμιστῆς ἠναγκάσθη γενέσθαι καὶ μηδένα² χρόνον ἄνευ κινδύνου καὶ ταραχῆς βιώσαι. εὐθὺς γὰρ ἅμα τῷ παρελθεῖν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡγεμονίαν καὶ τὴν ἀπράγμονα καθίστασθαι πολιτείαν καταφρονήσαντες αὐτοῦ Λατῖνοι καὶ νομίσαντες δι' ἀνανδρίαν οὐχ ἱκανὸν εἶναι πολέμους⁴ στρατηγεῖν, ληστήρια διέπεμπον εἰς τὴν ὁμοροῦσαν αὐτοῖς ἑκαστοὶ χώραν, ὑφ' ᾧ πολλοὶ Ῥωμαίων³ ἐβλάπτοντο. ἀφικομένων δὲ παρὰ τοῦ βασιλέως πρεσβευτῶν καὶ τὰ δίκαια Ῥωμαίοις ἀξιούντων ὑπέχειν κατὰ τὰς συνθήκας, οὔτε γινώσκειν ἐσκήπτοντο τῶν περὶ τὰ ληστήρια κατηγορουμένων οὐδέν, ὡς οὐ μετὰ κοινῆς γνώμης γεγονότων,

¹ ἱερῶν O : ἱερῶν Sylburg, Jacoby

² ἰδίων B : ἰδίων κτημάτων R

³ παντὸς Kiessling : διὰ παντὸς O.

⁴ Sintenis : πολέμου O.

concerning religious rites were engraved on oaken boards; but after the expulsion of the kings they were again copied off for the use of the public by Gaius Papirius, a pontiff, who had the superintendence of all religious matters. After Marcus had re-established the religious rites which had fallen into abeyance and turned the idle people to their proper employments, he commended the careful husbandmen and reprimanded those who managed their lands ill as citizens not to be depended on.

XXXVII. While¹ instituting these administrative measures he hoped above all else to pass his whole life free from war and troubles, like his grandfather, but he found his purpose crossed by fortune and, contrary to his inclinations, was forced to become a warrior and to live no part of his life free from danger and turbulence. For at the very time that he entered upon the government and was establishing his tranquil régime the Lätins, despising him and looking upon him as incapable of conducting wars through want of courage, sent bands of robbers from each of their cities into the parts of the Roman territory that lay next to them, in consequence of which many of the Romans were suffering injury. And when ambassadors came from the king and summoned them to make satisfaction to the Romans according to the treaty, they alleged that they neither had any knowledge of the robberies complained of, asserting that these had been committed without the general consent of the nation, nor had become

¹ For chaps. 37-39, 2 cf. Livy i. 32-33, 5.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

οὔτε ὑπόδικοι γενέσθαι ¹ Ῥωμαίοις περὶ οὐθενὸς πράγματος· οὐδὲ γὰρ πρὸς ἐκείνους ποιήσασθαι τὰς συνθήκας ἀλλὰ πρὸς Τύλλον, τελευτήσαντος δὲ τοῦ Τύλλου λελύσθαι σφίσι τὰς περὶ τῆς ⁴ εἰρήνης ὁμολογίας. ἀναγκασθεὶς δὴ διὰ ταύτας τὰς αἰτίας καὶ ἀποκρίσεις ² τῶν Λατίνων ὁ Μάρκιος ἐξάγει στρατιὰν ἐπ' αὐτούς, καὶ προσκαθεζόμενος Πολιτωρίῳ πόλει, ³ πρὶν ἐπικουρίαν τινὰ τοῖς πολιορκουμένοις ἐκ τῶν ἄλλων ἀφικέσθαι Λατίνων παραλαμβάνει τὴν πόλιν καθ' ὁμολογίας· οὐ μέντοι διέθηκε τοὺς ἀνθρώπους δεινὸν οὐθέν, ἀλλ' ἔχοντας τὰ σφέτερα πανδημεὶ μετήγαγεν εἰς Ῥώμην καὶ κατένειμεν εἰς φυλάς.⁴

XXXVIII. Τῷ δ' ἐξῆς ἐνιαυτῷ Λατίνων εἰς ἔρημον τὸ Πολιτώριον ἐποίκους ⁵ ἀποστειλάντων καὶ τὴν τῶν Πολιτωρίνων ⁶ χώραν ἐπεργαζομένων ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν ὁ Μάρκιος ἤγεν ἐπ' αὐτούς. προελθόντων δὲ τοῦ τείχους τῶν Λατίνων καὶ παραταξαμένων νικήσας αὐτοὺς παραλαμβάνει τὴν πόλιν τὸ δεύτερον. ἐμπρήσας δὲ τὰς οἰκίας καὶ τεῖχος κατασκάψας, ἵνα μὴθέν αὖθις ὀρμητήριον ἔχοιεν οἱ πολέμιοι μὴδ' ἐργάζονται ² τὴν γῆν, ἀπῆγε τὴν στρατιάν. τῷ δ' ἐξῆς ἔτει Λατῖνοι μὲν ἐπὶ Μεδυλλίαν πόλιν στρατεύσαντες, ἐν ᾗ Ῥωμαίων ἦσαν ἄποικοι, προσκαθεζόμενοι τῷ τείχει καὶ πανταχόθεν ποιησάμενοι τὰς

¹ γενέσθαι added by Bucheler; Sylburg supplied εἶναι, Cobet γενέσθαι ἔφασαν.

² τὰς αἰτίας καὶ ἀποκρίσεις R(?): τὰς ἀποκρίσεις B; τὰς ἀνθάρδεις ἀποκρίσεις Grasberger.

³ Πολιτωρίῳ πόλει Cary: τῇ πόλει O (but in B about twenty letters have been erased after πόλει), τῷ Πολιτωρίῳ Sylburg, τῇ πόλει αὐτῶν Πολιτωρίῳ Jacoby.

accountable to the Romans for anything they did. For they had not made the treaty with them, they said, but with Tullus, and by the death of Tullus their treaty of peace had been terminated. Marcius, therefore, compelled by these reasons and the answers¹ of the Latins, led out an army against them, and laying siege to the city of Politorium, he took it by capitulation before any aid reached the besieged from the other Latins. However, he did not treat the inhabitants with any severity, but, allowing them to retain their possessions, transferred the whole population to Rome and distributed them among the tribes.

XXXVIII. The next year, since the Latins had sent settlers to Politorium, which was then uninhabited, and were cultivating the lands of the Politorium, Marcius marched against them with his army. And when the Latins came outside the walls and drew up in order of battle, he defeated them and took the town a second time; and having burnt the houses and razed the walls, so that the enemy might not again use it as a base of operations nor cultivate the land, he led his army home. The next year the Latins marched against the city of Medullia, in which there were Roman colonists, and besieging it, attacked the walls on

¹ The text is uncertain here. Possibly we should read with Grasberger "haughty answers," an expression used several times by Dionysius, in place of "reasons and answers."

⁴ εἰς φυλάς Jacoby: εἰς τὰς φυλάς, Pflugk.

⁵ ἐποίκους B. ἀποίκους R.

⁶ Sylburg: πολιτωρίων O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

προσβολὰς αἰροῦσιν αὐτὴν κατὰ κράτος. Μάρκιος δὲ Τελλήνας πόλιν τῶν Λατίνων ἐπιφανῇ κατὰ τὸν αὐτὸν αἰρεῖ χρόνον ἐκ παρατάξεώς τε νικήσας καὶ διὰ τειχομαχίας παραστησάμενος, τοὺς τε ἀλόντας οὐδὲν ὦν εἶχον ἀφελόμενος εἰς Ῥώμην μετήγαγε καὶ τῆς πόλεως εἰς κατασκευὴν οἰκιῶν
 3 τόπον ἀπεμέρισε Μεδυλλίαν τε τριετὴ χρόνον ὑπὸ τοῖς Λατίνοις γενομένην τῷ τετάρτῳ κομίζεται πάλιν ἐνιαυτῷ πολλαῖς καὶ μεγάλαις παραστησάμενος μάχαις. καὶ μετ' οὐ πολὺ τὴν Φικαναιῶν¹ αἰρεῖ πόλιν, ἣν τρίτῳ πρότερον ἐνιαυτῷ λαβὼν καθ' ὁμολογίας καὶ τοὺς ἐξ αὐτῆς ἅπαντας εἰς Ῥώμην μεταγαγών, ἄλλο δὲ τῆς πόλεως οὐδὲν κακώσας, ἐπιεικέστερον μᾶλλον ἢ
 4 φρονιμώτερον ἔδοξε βουλευέσθαι. ἀποίκους γὰρ ἀποστείλαντες εἰς αὐτὴν οἱ Λατῖνοι καὶ τὴν χώραν αὐτῶν διακατέχοντες αὐτοὶ τὴν τῶν Φικαναιῶν ἑκαρποῦντο, ὥστε ἠναγκάσθη πάλιν ὁ Μάρκιος τὸ δεύτερον ἐπὶ τὴν πόλιν στρατεῦσαι καὶ μετὰ πολλῆς πραγματείας κύριος αὐτῆς καταστὰς ἐμπρῆσαί τε τὰς οἰκίας καὶ τὰ τείχη κατασκάψαι.

XXXIX. Μετὰ τοῦτο γίνονται Λατίνων τε καὶ Ῥωμαίων μεγάλαις δυνάμεσι παραταξαμένων μάχαι διτταί. τῇ μὲν οὖν προτέρᾳ μέχρι πολλοῦ διαγωνισάμενοι καὶ δόξαντες ισόρροποι γεγονέναι διεκρίθησαν καὶ ἐπὶ τοὺς ἰδίους ἑκάτεροι χάρακας ἀπηλλάγησαν, τῇ δ' ὑστέρα Ῥωμαῖοι νικῶσι τοὺς
 2 Λατίνους καὶ μέχρι στρατοπέδου διώκουσι. μετὰ δὲ τὰς μάχας ταύτας ἄγων μὲν ἐκ παρατάξεως οὐδεὶς αὐτοῖς ἔτι πρὸς ἀλλήλους συνέστη, κατα-

¹ Φικαναιῶν Spelman, Schwegler: φιδηναίων BbR, φειδηναίων Ba (and so just below).

all sides and took it by storm. At the same time Marcius took Tellenae, a prominent city of the Latins, after he had overcome the inhabitants in a pitched battle and had reduced the place by an assault upon the walls; after which he transferred the prisoners to Rome without taking any of their possessions from them, and set apart for them a place in the city in which to build houses. And when Medullia had been for three years subject to the Latins, he recovered it in the fourth year, after defeating the inhabitants in many great battles. A little later he captured Ficana, a city which he had already taken two years before by capitulation, afterwards transferring all the inhabitants to Rome but doing no other harm to the city—a course in which he seemed to have acted with greater clemency than prudence. For the Latins sent colonists thither and occupying the land of the Ficanenses, they enjoyed its produce themselves; so that Marcius was obliged to lead his army a second time against this city and, after making himself master of it with great difficulty, to burn the houses and raze the walls.

XXXIX. After this the Latins and Romans fought two pitched battles with large armies. In the first, after they had been engaged a considerable time without any seeming advantage on either side, they parted, each returning to their own camp. But in the later contest the Romans gained the victory and pursued the Latins to their camp. After these actions there was no other pitched battle fought between them,

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δρομαὶ δὲ τῆς ὁμόρου χώρας ὑπ' ἀμφοτέρων ἐγίνοντο συνεχεῖς καὶ συμπλοκαὶ τῶν περιπόλων τῆς γῆς ἱππέων τε καὶ ψιλῶν, ἐν αἷς ἐπεκράτουν ὡς τὰ πολλὰ Ῥωμαῖοι δύναντι ὑπαιθρον ἔχοντες ἐν τοῖς ἐπικαίροις φρουρίοις ὑποκαθημένην, ἧς
 3 ὁ Τυρρηγνὸς Ταρκύνιος ἡγεῖτο. ἀπέστησαν δὲ καὶ Φιδηναῖοι Ῥωμαίων κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους, οὐκ ἐκ τοῦ φανεροῦ τὸν πόλεμον ἀναδείξαντες, ἀλλὰ κατ' ὀλίγους καὶ κρύφα τὴν χώραν αὐτῶν καταδρομαῖς κακουργοῦντες· ἐφ' οὗς ὁ Μάρκιος εὐζώνῳ στρατιᾷ ἐλάσας, πρὶν ἢ παρασκευάσασθαι τοὺς Φιδηναίους τὰ πρὸς τὸν πόλεμον,
 4 ἐγγὺς τῆς πόλεως τίθεται τὸν χάρακα. οἱ δὲ κατ' ἀρχὰς μὲν ἀγνοεῖν ἐσκήπτοντο ἀντὶ ποίων ἀδικημάτων στρατὸς ἐπ' αὐτοὺς Ῥωμαίων ἀφίκεται, τοῦ δὲ βασιλέως εἰπόντος ὅτι δίκας παρ' αὐτῶν ἦκει ληψόμενος ὧν διήρπασάν τε καὶ κατέβλαψαν αὐτοῦ τὴν γῆν, ἀπελογοῦντο πρὸς ταῦτα ὡς οὐ τὸ κοινὸν αἴτιον εἶη τῶν ἀδικημάτων, καὶ χρόνον ἡτοῦντο εἰς διάγνωσίν τε καὶ ζήτησιν τῶν ἐνόχων ταῖς αἰτίαις καὶ πολλὰς κατέτριψαν ἡμέρας πράττοντες μὲν οὐδὲν τῶν δεόντων, ἐπικαλούμενοι δὲ κρύφα τοὺς συμμάχους καὶ περὶ κατασκευὴν ὧπλων γινόμενοι.

XL. Μαθὼν δὲ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ὁ Μάρκιος ὑπονόμους ὥρυττεν ἀπὸ τῆς ἰδίας παρεμβολῆς ἀρξάμενος ὑπὸ τὰ τείχη τῆς πόλεως, καὶ ἐπειδὴ τέλος εἶχεν ἤδη τὸ ἔργον, ἀναστήσας τὸν στρατὸν¹ ἦγεν ἐπὶ τὴν πόλιν, μηχανάς τε

¹ τὸν στρατὸν B : τὴν στρατιάν R.

but continual incursions were made by both into the neighbouring territory and there were also skirmishes between the horse and light-armed foot who patrolled the country; in these the victors were generally the Romans, who had their forces in the field posted secretly in advantageous strongholds, under the command of Tarquinius the Tyrrhenian. About the same time the Fidenates also revolted from the Romans. They did not, indeed, openly declare war, but ravaged their country by making raids in small numbers and secretly. Against these Marcius led out an army of light troops, and before the Fidenates had made the necessary preparations for war he encamped near their city. At first they pretended not to know what injuries they had committed to draw the Roman army against them, and when the king informed them that he had come to punish them for their plundering and ravaging of his territory, they excused themselves by alleging that their city was not responsible for these injuries, and asked for time in which to make an investigation and to search out the guilty; and they consumed many days in doing nothing that should have been done, but rather in sending to their allies secretly for assistance and busying themselves with the preparing of arms.

XL. Marcius, having learned of their purpose, proceeded to dig mines leading under the walls of the city from his own camp; and when the work was finally completed, he broke camp and led his army against the city, taking along many

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- πολλὰς καὶ κλίμακας καὶ ¹ τὰλλα πρὸς τειχο-
μαχίαν κατεσκευασμένα ἐπαγόμενος, οὐ καθ'
ὃν αἱ διώρυγες ἐγίνοντο τοῦ τείχους τόπον, ἀλλὰ
2 καθ' ἕτερον. τῶν δὲ Φιδηναίων ἐπὶ τὰ πολιορ-
κούμενα μέρη τῆς πόλεως συνδραμόντων ἀθρόων
καὶ τὰς προσβολὰς γενναίως ἀποτριβομένων
ἀναστομώσαντες τὰ πέρατα τῶν ὑπονόμων οἱ
ταχθέντες ἐπὶ τούτῳ Ῥωμαῖοι ἐντὸς ἐγεγόνεσαν
τοῦ περιβόλου, καὶ τοὺς ὁμόσε χωροῦντας δια-
φθείραντες ἀνοίγουσι τοῖς πολιορκοῦσι τὰς πύλας.
3 πολλῶν δ' ἐν τῇ καταλήψει τῆς πόλεως ἀπολο-
μένων ² τοὺς λοιποὺς τῶν Φιδηναίων ὄπλα τε
παραδοῦναι κελεύσας ὁ Μάρκιος καὶ εἰς ἓνα
τόπον τῆς πόλεως ἅπαντας προκηρύξας συνελθεῖν,
ὀλίγους ἐξ αὐτῶν τοὺς αἰτίους τῆς ἀποστάσεως
μάστιξιν αἰκισάμενος ἀπέκτεινεν, οἰκίας δὲ ἅπαν-
των διαρπάσαι τοῖς στρατιώταις ἐπιτρέψας καὶ
φρουρὰν ἐν τῇ πόλει καταλιπὼν ἀξιόχρεων ἀπήγε
4 τὴν δύναμιν ἐπὶ Σαβίνους. οὐδὲ γὰρ ἐκεῖνοι
διέμειναν ἐν ταῖς ὁμολογίαις αἷς ἐποιήσαντο
περὶ τῆς εἰρήνης ³ πρὸς βασιλέα Τύλλον, ἀλλ'
ἐμβалόντες εἰς τὴν Ῥωμαίων γῆν ἐδήρουν αὐθις ⁴
τὴν ὁμορον. μαθὼν δ' ὁ Μάρκιος παρὰ τε κατα-
σκόπων καὶ αὐτομόλων τὸν καιρὸν τῆς ἐπιχειρή-
σεως ἐσκεδασμένων τῶν Σαβίνων καὶ λεηλατούντων
τοὺς ἀγροὺς, αὐτὸς μὲν ἅμα τοῖς πεζοῖς ἐπὶ τὸν
χάρακα τῶν πολεμίων ἀφικόμενος ὀλίγην ἔχοντα
φυλακὴν καταλαμβάνει τὸ ἔρυμα ἐξ ἐφόδου,

¹ μηχανάς τε πολλὰς καὶ κλίμακας καὶ Jacoby: μηχανάς τε πολλὰς καὶ AaB, but το μηχανάς A adds in margin καὶ κλίμακας. Steph. read κλίμακας τε πολλὰς καὶ μηχανάς καὶ,
² ἀπολομένων R: ἀπολλυμένων AB, Jacoby.

BOOK III. 40, 1-4

siege-engines and scaling-ladders and the other equipment he had prepared for an assault, and approaching a different point from that where the walls were undermined. Then, when the Fidenates had rushed in great numbers to those parts of the city that were being stormed, and were stoutly repulsing the assaults, the Romans who had been detailed for the purpose opened the mouths of the mines and found themselves within the walls; and destroying all who came to meet them, they threw open the gates to the besiegers. When many of the Fidenates had been slain in the taking of the town, Marcius ordered the rest to deliver up their arms, and made proclamation that all should repair to a certain place in the city. Thereupon he caused a few of them who had been the authors of the revolt to be scourged and put to death, and having given leave to his soldiers to plunder all their houses and left a sufficient garrison there, he marched with his army against the Sabines. For these also had failed to abide by the terms of the peace which they had made with King Tullus, and making incursions into the territory of the Romans, were again laying waste the neighbouring country. When Marcius, therefore, learned from spies and deserters the proper time to put his plan into execution, while the Sabines were dispersed and plundering the fields, he marched in person with the infantry to the enemy's camp, which was weakly guarded, and took the ramparts at the first onset; and he

³ *περὶ τῆς εἰρήνης* B : om. R.

⁴ *αὐτοῖς* Sutenis . *αὐτῆς* AB.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Ταρκύνιον δὲ τοὺς ἱππεῖς ¹ ἄγοντα ἐπὶ τοὺς ἐν
 προνομαῖς ἐσκεδασμένους ἐπείγεσθαι ἐκέλευε.
 5 μαθόντες δὲ οἱ Σαβῖνοι τὴν ἵππον τῶν Ῥωμαίων
 ἐπὶ σφᾶς ἐλαύνουσιν ἀφέντες τὴν λείαν καὶ
 τὰς ἄλλας ὠφελείας, ὅσας ἔφερόν τε καὶ ἦγον,
 ἔφευγον ἐπὶ τὸν χάρακα· ὥς δὲ καὶ κεῖνον ἔγνωσαν
 κατεχόμενον ὑπὸ τῶν πεζῶν, ἀποροῦντες ὅποι
 τράποιντο συνέτεινον ² εἰς ὕλας τε καὶ ὄρη.
 διωκόμενοι δὲ ὑπὸ τῶν ψιλῶν καὶ τῶν ἱππέων
 ὀλίγοι μὲν τινες ἐσώθησαν, οἱ δὲ πλείους διεφθάρη-
 σαν. καὶ μετὰ τὴν συμφορὰν ταύτην πρεσβευσά-
 μενοι πάλιν εἰς Ῥώμην εἰρήνης τυγχάνουσιν
 οἷας ἐβούλοντο. ἔτι γὰρ ὁ πρὸς τὰς Λατίνων
 πόλεις συνεστηκὸς τοῖς Ῥωμαίοις πόλεμος ἀναγ-
 καίαις ἐποίει τὰς πρὸς τοὺς ἄλλους ἐχθροὺς
 ἀνοχάς τε καὶ διαλύσεις.

XLI. Τετάρτῳ δὲ μάλιστα μετὰ τόνδε τὸν
 πόλεμον ἐνιαυτῷ Μάρκιος ὁ τῶν Ῥωμαίων
 βασιλεὺς τὴν τε πολιτικὴν δύναμιν ἄγων καὶ τὴν
 συμμαχικὴν μεταπεμφάμενος ὅσῃν ἐδύνατο πλεί-
 στην ἐστράτευσεν ἐπὶ Οὐιεντανοὺς καὶ πολλὴν
 τῆς χώρας αὐτῶν ἐδήλωσεν. ἐκεῖνοι δ' ἦρξαν ³
 ἐνιαυτῷ πρότερον ⁴ εἰς τὴν Ῥωμαίων γῆν ἐμ-
 βαλόντες καὶ πολλὰς μὲν ἄρπαγὰς χρημάτων, πολὺν
 2 δὲ ἀνθρώπων ὄλεθρον ποιήσαντες· στρατιᾶς δὲ
 πολλῆς παρὰ τῶν Οὐιεντανῶν ἐξελθούσης καὶ
 πέραν τοῦ Τεβέριους ποταμοῦ πρὸς τῇ Φιδηναίων
 πόλει χάρακα θεμένης, ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν
 ἦγεν ὥς εἶχε τάχους καὶ πρῶτον μὲν τῶν ἐπὶ τὴν

¹ Kiessling · ἱππους O

² συνέτεινον B συνέτειναν R, Jacoby.

³ Coliel ἦρξαντο O, Jacoby

ordered Tarquinius to hasten with the cavalry against those who were dispersed in foraging. The Sabines, learning that the Roman cavalry was coming against them, left their plunder and the other booty they were carrying and driving off, and fled to their camp; and when they perceived that this too was in the possession of the infantry, they were at a loss which way to turn and endeavoured to reach the woods and mountains. But being pursued by the light-armed foot and the horse, the greater part of them were destroyed, though some few escaped. And after this misfortune, sending ambassadors once more to Rome, they obtained such a peace as they desired. For the war which was still going on between the Romans and the Latin cities rendered both a truce and a peace with their other foes necessary.

XLI. About¹ the fourth year after this war Marcius, the Roman king, leading his own army of citizens and sending for as many auxiliaries as he could obtain from his allies, marched against the Veientes and laid waste a large part of their country. These had been the aggressors the year before by making an incursion into the Roman territory, where they seized much property and slew many of the inhabitants. And when the Veientes came out against him with a large army and encamped beyond the river Tiber, near Fidenae, Marcius set out with his army as rapidly as possible; and being superior in cavalry, he

¹ *Of. Livy i. 33, 9.*

¹ ἐναυτῷ πρότερον Ο : τῷ πρότερον ἐναυτῷ Cobet.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

χώραν ἐξόδων αὐτοὺς ἀπέκλεισεν ἵπποκρατῶν,
 ἔπειτ' εἰς παράταξιν προελθεῖν ἀναγκάσας ἐνίκησε
 καὶ τοῦ χάρακος αὐτῶν ἐκράτησε. χωρήσαντος
 δὲ αὐτῷ καὶ τούτου κατὰ γνώμην τοῦ πολέμου
 τὴν ἐπινίκιον πομπὴν καὶ τὸν εἰωθότα θρίαμβον
 τοῖς θεοῖς κατήγαγεν εἰς τὴν πόλιν ἀφικόμενος.
 3 δευτέρῳ δ' ὕστερον ἔτει πάλιν τῶν¹ Οὐιεντανῶν
 λυσάντων ἃς ἐποίησαντο πρὸς αὐτὸν ἀνοχὰς καὶ
 τὰς ἀλὰς² ἀξιούντων ἀπολαβεῖν, ὧν ἐπὶ Ῥωμύλου
 βασιλέως καθ' ὁμολογίας ἀπέστησαν, ἑτέραν
 τίθεται πρὸς αὐτοὺς μάχην περὶ ταῖς ἀλαῖς μείζονα
 τῆς προτέρας, ἣν εὐπετῶς ἐνίκησε, καὶ τὰς ἀλὰς
 4 ἐξ ἐκείνου κατεῖχεν ἀναμφιλόγως. τὰ δὲ ἀριστεῖα
 καὶ ἐκ ταύτης ἔλαβε τῆς μάχης ὁ τῶν ἱππέων
 ἡγεμὼν Ταρκύνιος, καὶ αὐτὸν ὁ Μάρκιος ἄνδρα
 πάντων κράτιστον ἡγησάμενος τὰ τε ἄλλα
 σεμνύνων διετέλει καὶ εἰς τὸν τῶν πατρικίων
 5 τε καὶ βουλευτῶν ἀριθμὸν κατέγραψεν. ἐγένετο
 δὲ καὶ πρὸς τὸ τῶν Οὐολούσκων ἔθνος τῷ Μαρκίῳ
 πόλεμος ληστηρίων κἀκεῖθεν ἐξιόντων ἐπὶ τοὺς
 τῶν Ῥωμαίων ἀγροὺς· καὶ στρατεύσας ἐπ'
 αὐτοὺς μεγάλη χειρὶ πολλὴν περιεβάλετο λείαν
 πόλει τε αὐτῶν Οὐελίτραις προσκαθεζόμενος
 ἀπετάφρευε καὶ περιεχαράκου καὶ τειχομαχίαν
 συνίστατο τῆς ὑπαίθρου κρατῶν. ἐξελθόντων
 δὲ σὺν ἱκετηρίαις τῶν πρεσβυτάτων καὶ τὰς τε
 βλάβας διαλύσειν ὑποσχομένων, ὥς ἂν ὁ βασιλεὺς
 δικαιώσῃ, καὶ τοὺς ἐνόχους ταῖς αἰτίαις ἐπὶ δίκην

¹ πάλιν τῶν R : πάντων B.

² ἀλὰς Sylburg : ἄλλας O (and similarly just below).

¹ See ii. 55, 5.

first cut them off from the roads leading into the country, and then, forcing them to come to a pitched battle, defeated them and captured their camp. Having succeeded in this war also according to his desire, he returned to Rome and conducted in honour of the gods the procession in celebration of his victory and the customary triumph. The second year after this, the Veientes having again broken the truce they had made with Marcius and demanding to get back the salt-works which they had surrendered by treaty in the reign of Romulus,¹ he fought a second battle with them, one more important than the first, near the salt-works; and having easily won it, he continued from that time forth in undisputed possession of the salt-works. The prize for valour in this battle also was won by Tarquinius, the commander of the horse; and Marcius, looking upon him as the bravest man in the whole army, kept honouring him in various ways, among other things making him both a patrician and a senator. Marcius also engaged in a war with the Volscians, since bands of robbers from this nation too were setting out to plunder the fields of the Romans. And marching against them with a large army, he captured much booty; then, laying siege to one of their cities called Velitrae, he surrounded it with a ditch and palisades and, being master of the open country, prepared to assault the walls. But when the elders came out with the emblems of suppliants and not only promised to make good the damage they had done, in such manner as the king should determine, but also agreed to deliver up the guilty

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

παρέξειν ὁμολογούντων, ἀνοχὰς πρὸς αὐτοὺς ποιησάμενος καὶ τὰ δίκαια παρ' ἐκόντων λαβὼν εἰρήνην καὶ φιλίαν συντίθεται.

XLII. Ἐκ δὲ τοῦ Σαβίνων ἔθνους αὐθις ἕτεροί τινες τῆς Ῥωμαίων οὐπω πεπειραμένοι δυνάμεως . . .¹ πόλιν οἰκοῦντες εὐδαίμονα καὶ μεγάλην, ἐγκαλεῖν μὲν αὐτοῖς οὐδέν ἔχοντες, φθονεῖν δὲ ταῖς εὐτυχίαις ἀναγκαζόμενοι μείζουσιν ἢ κατὰ λόγον γινομέναις, ἄνθρωποι δεινοὶ τὰ πολέμια τὸ μὲν πρῶτον ἀπὸ ληστηρίων καὶ καταδρομῆς ἀγρῶν ὀλίγοι συνελθόντες ἤρξαντο, ἔπειτα δελεαζόμενοι ταῖς ὠφελείαις φανεράν ποιοῦνται στρατείαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ τῆς ὁμόρου πολλήν
² ληηλατοῦντες ἐκάκωσαν ἰσχυρῶς. οὐ μὴν ἐξεγένετο γὰρ αὐτοῖς οὔτε τὰς ὠφελείας ἀπάγειν οὔτ' αὐτοῖς ἀθώοις ἀπελθεῖν, ἀλλ' ἐκβοηθήσας κατὰ σπουδὴν ὁ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς καὶ πλησίον τῆς ἐκείνων παρεμβολῆς θέμενος τὸν χάρακα
³ προελθεῖν αὐτοὺς ἠνάγκασεν εἰς μάχην. ἐγένετο μὲν οὖν μέγας ἀγὼν καὶ πολλοὶ παρ' ἀμφοτέρων ἔπεσον, ἐκράτησαν δὲ Ῥωμαῖοι κατὰ τὸ ἔμπειρόν ² τε καὶ φερέπονον,³ ὧν ἐθάδες ἦσαν ἐκ πλείστου, καὶ περιεγένοντο παρὰ πολὺ τῶν Σαβίνων τοῖς τε φεύγουσιν αὐτῶν ἐπὶ τὸν χάρακα σποράσι καὶ ἀσυντάκτοις ἐκ ποδὸς ἐπόμενοι πολὺν, ἐποίουν
⁴ φόνον. κρατήσαντες δὲ καὶ τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν παντοδαπῶν χρημάτων γεμούσης καὶ τοὺς αἰχμαλώτους, οὓς ἔλαβον οἱ Σαβῖνοι κατὰ τὰς προνομὰς ἀπολαβόντες ἀπήεσαν ἐπ' οἴκου.

¹ Lacuna indicated before πόλιν by Kiessling.

² ἔμπειρον AB: ἔμπονον R.

to be punished, he made a truce with them, and after accepting the satisfaction they freely offered, he concluded a treaty of peace and friendship.

XLII. Again, some others of the Sabine nation who had not yet felt the Roman power, the inhabitants of . . . ,¹ a great and prosperous city, without having any grounds of complaint against the Romans but being driven to envy of their prosperity, which was increasing disproportionately, and being a very warlike people, began at first with brigandage and the raiding of their fields in small bodies, but afterwards, lured by the hope of booty, made war upon them openly and ravaged much of the neighbouring territory, inflicting severe damage. But they were not permitted either to carry off their booty or themselves to retire unscathed, for the Roman king, hastening out to the rescue, pitched his camp near theirs and forced them to come to an engagement. A great battle, therefore, was fought and many fell on both sides, but the Romans won by reason of their skill and their endurance of toil. virtues to which they had been long accustomed. and they proved far superior to the Sabines; and pursuing them closely as they fled, dispersed and in disorder, toward their camp, they wrought great slaughter. Then, having also captured their camp, which was full of all sorts of valuables. and recovered the captives the Sabines had taken in their raids, they returned home. These in

¹ The name of the city has been lost from the MSS. Compare the similar case of Politorium in chap. 37, 4.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

αἱ μὲν δὴ πολεμικαὶ πράξεις τοῦδε τοῦ βασιλέως αἱ μνήμης καὶ λόγου παρὰ Ῥωμαίοις τυγχάνουσαι τοιαίδε τινὲς λέγονται γενέσθαι πολιτικάι δὲ αἷς ἔρχομαι λέξων.

XLIII. Πρῶτον μὲν τῇ πόλει μοῖραν οὐ μικρὰν προσέθηκε τειχίσας¹ τὸν λεγόμενον Ἀουεντῖνον· ἔστι δὲ λόφος ὑψηλὸς ἐπικεικῶς ὀκτωκαίδεκά που σταδίων τὴν περίμετρον, ὃς τότε μὲν ὕλης παντοδαπῆς μεστός ἦν, πλείστης δὲ καὶ καλλίστης δάφνης, ἐφ' ἧς Λαυρήτον² ὑπὸ Ῥωμαίων καλεῖται τόπος τις ἐπ'³ αὐτοῦ· νῦν δὲ οἰκιῶν ἔστι πλήρης ἅπας, ἔνθα σὺν πολλοῖς ἄλλοις καὶ τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν ἱδρύται, εἴργεται δὲ ἀφ' ἐτέρου τῶν συμπεριεχομένων⁴ τῇ Ῥώμῃ⁵ λόφων τοῦ καλουμένου Παλλαντίου, περὶ ὃν ἡ πρώτη κατασκευασθεῖσα πόλις ἱδρύθη, βαθεῖα καὶ στενῇ φάραγγι· ἐν δὲ τοῖς ὕστερον χρόνοις ἐχώσθη πᾶς ὁ μεταξὺ τῶν λόφων αὐλῶν.
² τοῦτον δὴ τὸν λόφον ἐπιτείχισμα κατὰ τῆς πόλεως ὀρύων ἐσόμενον, εἴ τις αὐτῇ ἐποίοι στρατός, τείχει καὶ τάφρῳ περιέλαβε⁶ καὶ τοὺς μεταχθέντας ἐκ Τελλήνης⁷ τε καὶ Πολιτωρίου καὶ τῶν ἄλλων πόλεων ὅσων ἐκράτησεν ἐν τούτῳ τῷ χωρίῳ καθίδρυσεν. ἐν μὲν δὴ τοῦτο⁸ πολίτευμα τοῦ βασιλέως παραδίδοται καλὸν ἅμα καὶ πραγματικόν, ἐξ οὗ μείζονά τε συνέβη γενέσθαι τὴν πόλιν ἐτέρας προσθέσει πόλεως καὶ

¹ τειχίσας Jacoby · ἐντειχίσας O.

² Λαυρήτον Steph. : λαυρέντος A, λαύρεντος B.

³ ἐπ' Bucheler ἐξ O.

⁴ συμπεριεχομένων R : om. B.

⁵ τῇ Ῥώμῃ R · ἐν τῇ Ῥώμῃ B.

BOOK III. 42, 4-43, 2

brief are the military exploits of this king that have been remembered and recorded by the Romans. I shall now mention the achievements of his civil administration.

XLIII. In¹ the first place, he made no small addition to the city by enclosing the hill called the Aventine within its walls. This is a hill of moderate height and about eighteen stades in circumference, which was then covered with trees of every kind, particularly with many beautiful laurels, so that one place on the hill is called Lauretum or "Laurel Grove" by the Romans; but the whole is now covered with buildings, including, among many others, the temple of Diana. The Aventine is separated from another of the hills that are included within the city of Rome, called the Palatine Hill (round which was built the first city to be established), by a deep and narrow ravine, but in after times the whole hollow between the two hills was filled up. Marcius, observing that this hill would serve as a stronghold against the city for any army that approached, encompassed it with a wall and ditch and settled here the populations that he had transferred from Tellenae and Politorium and the other cities he had taken. This is one peace-time achievement recorded of this king that was at once splendid and practical; thereby the city was not only enlarged by the addition of another city

¹ Cf. Livy i. 33, 2.

⁶ περιέλαβε Kiessling : περιέβαλε O.

⁷ Τέλλης Lapus : πέλλης AB.

⁸ τοῦτο Cobet : τοῦτο τὸ O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

πολλῇ χειρὶ πολεμίων ἐπιστρατευσάντων ἦττον εὐληπτον.¹

XLIV. Ἐτερον δέ τι τοῦ προειρημένου πολιτεύματος κρείττον, ὃ καὶ τοῖς κατὰ τὸν βίον ἅπασιν εὐδαιμονεστέραν αὐτὴν ἐποίησε καὶ πραγμάτων ἐπῆρεν ἄψασθαι γενναιοτέρων. τοῦ γὰρ Τεβέριος ποταμοῦ καταβαίνοντος μὲν ἐκ τῶν Ἀπεννίνων ὀρῶν, παρ' αὐτὴν δὲ τὴν Ῥώμην ρέοντος, ἐμβάλλοντος δ' εἰς αἰγιαλοὺς ἀλιμένους καὶ προσεχεῖς, οὓς τὸ Τυρρηνικὸν ποιεῖ πέλαγος, μικρὰ δὲ καὶ οὐκ ἄξια λόγου τὴν Ῥώμην ὠφελοῦντος διὰ τὸ μηθὲν ἐπὶ ταῖς ἐκβολαῖς ἔχειν ἐμπόριον,² ὃ τὰς εἰσκομιζομένας διὰ θαλάττης καὶ καταγομένας ἄνωθεν ἀγορὰς ὑποδέχεται τε καὶ ἀμείψεται τοῖς ἐμπορευομένοις, ἱκανοῦ δὲ ὄντος ἄχρι μὲν τῶν πηγῶν ποταμηγοῖς σκάφεσιν εὐμεγέθεσιν ἀναπλεῖσθαι, πρὸς αὐτὴν δὲ τὴν Ῥώμην καὶ θαλαττίαις ὀλκάσι μεγάλαις, ἐπίνειον ἔγνω κατασκευάζειν ἐπὶ ταῖς ἐκβολαῖς αὐτοῦ λιμένι χρησάμενος αὐτῷ τῷ στόματι τοῦ ποταμοῦ.

² εὐρύνεται τε γὰρ ἐπὶ πολὺ τῇ θαλάττῃ συνάπτων καὶ κόλπους λαμβάνει μεγάλους, οἷους οἱ κράτιστοι τῶν θαλαττίων λιμένων· ὃ δὲ μάλιστα θαυμάσειεν ἂν τις, οὐκ ἀποκλείεται τοῦ στόματος ὑπὸ τῆς θαλαττίας θινὸς ἐμφραττόμενος, ὃ πάσχουσι πολλοὶ καὶ τῶν μεγάλων ποταμῶν, οὐδ' εἰς ἔλη καὶ τέλματα πλανώμενος ἄλλοτε ἄλλῃ προκαταναλίσκεται πρὶν ἢ τῇ θαλάττῃ συνάψαι τὸ ρεῖθρον, ἀλλὰ ναυσιπέρατός ἐστιν αἰεὶ καὶ δι' ἑνὸς ἐκδίδωσι τοῦ γνησίου στόματος, ἀνακόπτων τὰς πελαγίους ραχίας τῆς θαλάττης, καίτοι πολλὸς

¹ Reiske : εὐληπτοτέραν O.

BOOK III. 43, 2-44, 2

but also rendered less vulnerable to the attack of a strong enemy force.

XLIV. Another peace-time achievement was of even greater consequence than the one just mentioned, as it made the city richer in all the conveniences of life and encouraged it to embark upon nobler undertakings. The river Tiber, descending from the Apennine mountains and flowing close by Rome, discharges itself upon harbourless and exposed shores made by the Tyrrhenian Sea; but this river was of small and negligible advantage to Rome because of having at its mouth no trading post where the commodities brought in by sea and down the river from the country above could be received and exchanged with the merchants. But as it is navigable quite up to its source for river boats of considerable size and as far as Rome itself for sea-going ships of great burden, he resolved to build a seaport at its outlet, making use of the river's mouth itself for a harbour. For the Tiber broadens greatly where it unites with the sea and forms great bays equal to those of the best seaports; and, most wonderful of all, its mouth is not blocked by sandbanks piled up by the sea, as happens in the case of many even of the large rivers, nor does it by wandering this way and that through fens and marshes spend itself before its stream unites with the sea, but it is everywhere navigable and discharges itself through its one genuine mouth, repelling the surge that comes from the

² ἐμπόριον Capps: φρούριον O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- αὐτόθι γίνεται καὶ χαλεπὸς ὁ πνέων ἀπὸ τῆς
 3 ἐσπέρας ἄνεμος. αἱ μὲν οὖν ἐπὶ κωποὶ νῆες
 ὀπηλίκαί ποτ' ἂν οὔσαι τύχῃσι καὶ τῶν ὀλκάδων
 αἱ μέχρι τρισχιλιοφόρων εἰσάγουσί τε διὰ τοῦ
 στόματος αὐτοῦ καὶ μέχρι τῆς Ῥώμης εἰρεσίᾳ καὶ
 ῥύμασι παρελκόμεναι κομίζονται, αἱ δὲ μείζους
 πρὸ τοῦ στόματος ἐπ' ἀγκυρῶν σαλεύουσαι ταῖς
 ποταμηγοῖς ἀπογεμίζονται τε καὶ ἀντιφορτίζονται
 4 σκάφαις ἐν δὲ τῷ μεταξὺ τοῦ τε ποταμοῦ καὶ
 τῆς θαλάττης ἀγκῶνι πόλιν ὁ βασιλεὺς ἐντειχίσας,
 ἣν ἀπὸ τοῦ συμβεβηκότος Ὡστίαν ὠνόμασεν,
 ὥς δ' ἂν ἡμεῖς εἴπομεν θύραν, οὐ μόνον ἡπειρώτιν,
 ἀλλὰ καὶ θαλαττίαν παρεσκεύασε τὴν Ῥώμην
 γενέσθαι καὶ τῶν διαποντίων ἀγαθῶν ἔγενυσεν.

- XLV. Ἐτείχισε δὲ καὶ τὸ καλούμενον
 Ἰανικόλον ὅρος ὑψηλὸν ἐπέκεινα τοῦ Τεβέριος
 ποταμοῦ κείμενον καὶ φρουρὰν ἱκανὴν ἐν αὐτῷ
 κατέστησεν ἀσφαλείας ἕνεκα τῶν διὰ τοῦ ποταμοῦ
 πλεόντων· ἐλήστευον γὰρ οἱ Τυρρηνοὶ τοὺς
 ἐμπόρους ἅπασαν κατέχοντες τὴν ἐπέκεινα τοῦ
 2 ποταμοῦ χώραν. καὶ τὴν ξυλίνην γέφυραν, ἣν
 ἄνευ χαλκοῦ καὶ σιδήρου δεδέσθαι¹ θέμις ὑπ'
 αὐτῶν διακρατουμένην τῶν ξυλίνων,² ἐκείνος
 ἐπιθεῖναι τῷ Τεβέρει λέγεται, ἣν ἄχρι τοῦ
 παρόντος διαφυλάττουσιν ἱερὰν εἶναι νομίζοντες.
 εἰ δέ τι πονήσῃεν αὐτῆς μέρος οἱ ἱεροφάνται
 θεραπεύουσι θυσίας τινὰς ἐπιτελοῦντες ἅμα τῇ
 ἐπισκευῇ³ πατρίους. ταῦτα διαπραξάμενος ἐπὶ

¹ δεδέσθαι B: om R ² ξυλίνων O: ξύλων Steph.

³ ἐπισκευῇ Carpps: κατασκευῇ O, Jacoby.

¹ Literally "three thousand [measures]"

² Cf Livy i. 33, 9

³ Cf Livy i. 33, 6.

main, notwithstanding the frequency and violence of the west wind on that coast. Accordingly, oared ships however large and merchantmen up to three thousand bushels¹ burden enter at the mouth of the river and are rowed and towed up to Rome, while those of a larger size ride at anchor off the mouth, where they are unloaded and loaded again by river boats. Upon the elbow of land that lies between the river and the sea the king built a city and surrounded it with a wall, naming it from its situation Ostia,² or, as we should call it, *thyra* or "portal"; and by this means he made Rome not only an inland city but also a seaport, and gave it a taste of the good things from beyond the sea.

XLV. He³ also built a wall round the high hill called Janiculum, situated on the other side of the river Tiber, and stationed there an adequate garrison for the security of those who navigated the river; for the Tyrrhenians, being masters of all the country on the other side of the river, had been plundering the merchants. He also is said to have built the wooden bridge over the Tiber, which was required to be constructed without brass or iron, being held together by its beams alone. This bridge they preserve to the present day, looking upon it as sacred; and if any part of it gives out the pontiffs attend to it, offering certain traditional sacrifices while it is being repaired.⁴ These are the memorable achieve-

⁴ The *pons sublicius* ("pile-bridge") leading to the Janiculum was for centuries the only bridge at Rome. Dionysius has already, in discussing the *pontifices* (u. 73, 1), stated that they were so named from one of their important duties, the repairing of the wooden bridge. Thus he follows Varro (*L.L.*, v. 83) in deriving *pontifex* from *pons* and *facere*.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τῆς ἰδίας ἀρχῆς ὁ βασιλεὺς οὗτος ἱστορίας ἄξια καὶ τὴν Ῥώμην οὐκ ὀλίγῳ κρείττονα παραδούς τοῖς ἐπιγινομένοις ἥς αὐτὸς παρέλαβεν, ἔτη τέτταρα πρὸς τοῖς εἴκοσι τὴν βασιλείαν κατασχὼν ἀποθνήσκει δύο καταλιπὼν υἱούς, τὸν μὲν ἔτι παῖδα τὴν ἡλικίαν, τὸν δὲ πρεσβύτερον ἀρτίως γενειῶντα.

XLVI. Μετὰ δὲ τὸν Ἀγκου Μαρκίου θάνατον ἡ βουλή πάλιν ἐπιτρέψαντος αὐτῇ τοῦ δήμου πολιτείαν ἣν ἐβούλετο καταστήσασθαι μένειν ἐπὶ τῆς αὐτῆς ἔγνω καὶ ἀποδείκνυσι μεσοβασιλεῖς. οἱ δὲ συναγαγόντες εἰς ἀρχαιρεσίας τὸ πλῆθος αἰροῦνται βασιλέα Λεύκιον Ταρκύνιον. βεβαιωσάντων δὲ καὶ τῶν παρὰ τοῦ δαιμονίου σημείων τὰ κριθέντα ὑπὸ τοῦ πλήθους παραλαμβάνει τὴν βασιλείαν ἐνιαυτῷ δευτέρῳ μάλιστα τῆς μιᾶς καὶ τετταρακοστῆς ὀλυμπιάδος, ἣν ἐνίκα¹ Κλεώνδας² Θηβαῖος, ἄρχοντας Ἀθήνησιν Ἠνιοχίδου.
² γονέων δ' ὁποίων τινῶν οὗτος ὁ Ταρκύνιος ἦν καὶ πατρίδος ἐξ ἥς ἔφυ καὶ δι' ἄστινας αἰτίας εἰς Ῥώμην ἀφίκετο καὶ δι' οἷων ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὴν βασιλείαν παρῆλθεν, ὥς ἐν ταῖς ἐπιχωρίοις
³ συγγραφαῖς εὗρον ἔρῳ. Κορίνθιός τις ἀνὴρ ὄνομα Δημάρατος ἐκ τῆς Βακχιαδῶν συγγενείας ἐμπορεύεσθαι προελόμενος ἀπέπλευσεν³ εἰς τὴν Ἰταλίαν ὁλκάδα τε οἰκείαν ἀνάγων καὶ φόρτον ἰδίων. ἐξεμπολήσας δὲ τὸν φόρτον ἐν ταῖς Τυρρηνῶν πόλεσιν εὐδαιμονοῦσαις μάλιστα τῶν ἐν Ἰταλίᾳ τότε καὶ μεγάλα κέρδη περιβαλόμενος

¹ ἐνίκα AB: ἐνίκα στάδιον Steph., Jacoby.

² Meineke: κλεωνίδας A, κλεονίδης B

³ Kiessling: ἐπέπλευσεν B, ἐπλευσεν A

BOOK III. 45, 2-46, 3

ments of this king during his reign, and he handed Rome on to his successors in much better condition than he himself had received it. After reigning twenty-four years he died, leaving two sons, one still a child in years and the elder just growing a beard.¹

XLVI. After the death of Ancus Marcius the senate, being empowered by the people to establish whatever form of government they thought fit, again resolved to abide by the same form and appointed *interreges*.² These, having assembled the people for the election, chose Lucius Tarquinius as king; and the omens from Heaven having confirmed the decision of the people, Tarquinius took over the sovereignty about the second year of the forty-first Olympiad³ (the one in which Cleondas, a Theban, gained the prize⁴), Heniokhides being archon at Athens. I shall now relate, following the account I have found in the Roman annals, from what sort of ancestors this Tarquinius was sprung, from what country he came, the reasons for his removing to Rome, and by what course of conduct he came to be king.⁵ There was a certain Corinthian, Demaratus by name, of the family of the Bacchiadae, who, having chosen to engage in commerce, sailed to Italy in a ship of his own with his own cargo; and having sold the cargo in the Tyrrhenian cities, which were at that time the most flourishing in all Italy, and gained great profit thereby, he

¹ Cf. Livy i. 35, l.

² Cf. ii. 57, iii. 1.

³ 614 B.C.

⁴ In the short-distance foot-race See the critical note on chap. 36.

⁵ For chaps. 46, 2-48, 4 cf. Livy i. 34.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐκεῖθεν οὐκέτι εἰς ἄλλους ἐβούλετο κατάγεσθαι
 λιμένας, ἀλλὰ τὴν αὐτὴν εἰργάζετο συνεχῶς θάλατ-
 ταν Ἑλληνικὸν τε φόρτον εἰς Τυρρηνοὺς κομίζων
 καὶ Τυρρηρικὸν εἰς τὴν Ἑλλάδα φέρων, καὶ
 4 γίνεται πάνυ πολλῶν χρημάτων κύριος. ἐπι-
 καταλαβούσης δὲ στάσεως τὴν Κόρινθον καὶ τῆς
 Κυψέλου τυραννίδος ἐπανισταμένης τοῖς Βακ-
 χιάδαις οὐκ ἀσφαλὲς εἶναι δοκῶν ἐν τυραννίδι
 ζῆν πολλὰ κεκτημένος ἄλλως τε καὶ τῆς ὀλιγαρ-
 χικῆς οἰκίας ὑπάρχων, συνεσκευασμένος τὴν
 οὐσίαν ὅσπιν οἷός τ' ἦν ὥχετο πλέων ἐκ τῆς
 5 Κορίνθου. ἔχων δὲ φίλους πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς
 Τυρρηνῶν διὰ τὰς συνεχεῖς ἐπιμιξίας, μάλιστα
 δ' ἐν Ταρκυνίοις πόλει μεγάλη τε καὶ εὐδαίμονι
 τότε¹ οὐσῇ, οἶκόν τε αὐτόθι κατασκευάζεται
 καὶ γυναικα ἐπιφανῇ κατὰ γένος ἄγεται. γενο-
 μένων δ' αὐτῷ δυεῖν παίδων Τυρρηρικὰ θέμενος
 αὐτοῖς ὀνόματα, τῷ μὲν Ἄρροντα,² τῷ δὲ Λοκό-
 μωνα, καὶ παιδεύσας ἀμφοτέρους Ἑλληνικὴν τε
 καὶ Τυρρηρικὴν παιδείαν, εἰς ἄνδρας ἐλθοῦσιν
 αὐτοῖς γυναικας ἐκ τῶν ἐπιφανεστάτων οἰκῶν
 λαμβάνει.

XLVII. Καὶ μετ' οὐ πολὺν χρόνον ὁ μὲν
 πρεσβύτερος αὐτοῦ τῶν παίδων γένος οὐδὲν
 καταλιπὼν ἐμφανὲς ἀποθνήσκει. καὶ μετ' ὀλίγας
 ἡμέρας αὐτὸς ὁ Δημάρατος ὑπὸ λύπης τελευτᾷ
 κληρονόμον ἀπάσης τῆς οὐσίας τὸν περιλειπό-
 μενον τῶν παίδων Λοκόμωνα καταλιπὼν· ὃς

¹ τότε D, Sylburg : ποτὲ AB.

² ἄρρόντα A : ἄρροῦντα B.

no longer desired to put into any other ports, but continued to ply the same sea, carrying a Greek cargo to the Tyrrhenians and a Tyrrhenian cargo to Greece, by which means he became possessed of great wealth. But when Corinth fell a prey to sedition and the tyranny of Cypselus was rising in revolt against the Bacchiadae,¹ Demaratus thought it was not safe for him to live under a tyranny with his great riches, particularly as he was of the oligarchic family; and accordingly, getting together all of his substance that he could, he sailed away from Corinth. And having from his continual intercourse with the Tyrrhenians many good friends among them, particularly at Tarquinii, which was a large and flourishing city at that time, he built a house there and married a woman of illustrious birth. By her he had two sons, to whom he gave Tyrrhenian names, calling one Arruns and the other Lucumo; and having instructed them in both the Greek and Tyrrhenian learning, he married them, when they were grown, to two women of the most distinguished families.

XLVII. Not long afterward the elder of his sons died without acknowledged issue, and a few days later Demaratus himself died of grief, leaving his surviving son Lucumo heir to his entire fortune. Lucumo, having thus inherited

¹ The Bacchiadae were the ruling family at Corinth in early times. The kings after Bacchides (ca. 625-600 B.C.) were all chosen from among his descendants, and after the abolition of the monarchy, the family ruled as an oligarchy. Cypselus (father of the famous Pericles) who overthrew their rule ca. 657, soon became so popular a ruler that he dispensed with a bodyguard.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- παραλαβὼν τὸν πατρικὸν πλοῦτον μέγαν ὄντα
 πολιτεύεσθαι τε καὶ τὰ κοινὰ πράττειν καὶ
 2 ἐν τοῖς πρώτοις τῶν ἀστῶν εἶναι προήρητο. ἀπ-
 ελαυνόμενος δὲ πανταχόθεν ὑπὸ τῶν ἐπιχωρίων
 καὶ οὐχ ὅπως ἐν τοῖς πρώτοις ἀριθμούμενος,
 ἀλλ' οὐδ' ἐν τοῖς μέσοις, ἀνιαρῶς ἔφερε τὴν
 ἀτιμίαν. ἀκούων δὲ περὶ τῆς Ῥωμαίων πόλεως,
 ὅτι πάντας ἀσμένως ὑποδεχομένη τοὺς ξένους
 ἀστοὺς ποιεῖται καὶ τιμᾷ κατὰ τὴν ἀξίαν ἕκαστον,
 ἐκεῖ μετενέγκασθαι τὴν οἴκησιν ἔγνω τά τε
 χρήματα πάντα συσκευασάμενος καὶ τὴν γυναῖκα
 ἐπαγόμενος καὶ τῶν ἄλλων φίλων καὶ οἰκείων
 τοὺς βουλομένους· ἐγένοντο δὲ οἱ συναπαίρειν
 3 αὐτῷ προθυμηθέντες συχνοί. ὥς δὲ κατὰ τὸ
 καλούμενον Ἰανίκολον ἦσαν, ὅθεν ἡ Ῥώμη τοῖς
 ἀπὸ Τυρρηνίας ἐρχομένοις πρῶτον ἀφορᾶται,
 καταπτὰς αἰτὸς ἄφνω καὶ τὸν πῖλον αὐτοῦ τὸν
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς κείμενον ἀρπάσας,¹ ἀνέπτῃ πάλιν
 ἄνω κατὰ τὴν ἐγκύκλιον αἰώραν φερόμενος καὶ
 εἰς τὸ βάθος τοῦ περιέχοντος ἀέρος ἀπέκρυσεν·
 ἔπειτ' ἐξαίφνης ἐπιτίθησι τῷ Λοκόμῳ τὸν
 πῖλον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀρμόσας ὥς πρότερον
 4 ἤρμοστο. θαυμαστοῦ δὲ καὶ παραδόξου πᾶσι
 τοῦ σημείου φανέντος ἡ γυνὴ τοῦ Λοκόμῳ
 ὄνομα Τανακύλλα² ἐμπειρίαν ἱκανὴν ἐκ πατέρων

¹ After ἀρπάσας Schnelle proposed to supply καὶ and re-
 arrange the whole passage thus: ἀρπάσας καὶ κατὰ τὴν . . .
 φερόμενος ἐπιτίθησι τῷ Λοκόμῳ . . . ἤρμοστο· ἔπειτ' ἐξαίφνης
 ἀνέπτῃ πάλιν ἄνω καὶ εἰς τὸ βάθος . . . ἀπέκρυσεν.

² τανακύλλα B: τανακύλα R.

BOOK III. 47, 1-4

the great wealth of his father, had aspired to public life and a part in the administration of the commonwealth and to be one of its foremost citizens. But being repulsed on every side by the native-born citizens and excluded, not only from the first, but even from the middle rank, he resented his disfranchisement. And hearing that the Romans gladly received all strangers and made them citizens, honouring every man according to his merit, he resolved to get together all his riches and remove thither, taking with him his wife and such of his friends and household as wished to go along; and those who were eager to depart with him were many. When they were come to the hill called Janiculum, from which Rome is first discerned by those who come from Tyrrhenia, an eagle, descending on a sudden, snatched his cap from his head and flew up again with it, and rising in a circular flight, hid himself in the depths of the circumambient air, then of a sudden replaced the cap on his head, fitting it on as it had been before.¹ This prodigy appearing wonderful and extraordinary to them all, the wife of Lucumo, Tanaquil by name, who had a good under-

¹ Livy's account of this episode (l. 34, 8) is as follows: *ibi et carpento sedenti cum uxor aquila suspensis demissa leniter alis pilleum aufert, superque carpentum cum magno clangore volitans, rursus idem ministerio dantibus missa capite apte reponit; inde sublimis abiit*. At first sight this appears the more straightforward account, and Schnelle (see critical note) proposed to rearrange the clauses of Dionysius' account to conform to it. But Dionysius was probably following a different tradition according to which the eagle was represented as temporarily disappearing in order to descend then direct from Heaven, as it were, with Tarquinus' cap. Palaeographically Schnelle's proposal is very improbable.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἔχουσα τῆς Τυρρηνικῆς οἰωνοσκοπίας, λαβοῦσα μόνον αὐτὸν ἀπὸ τῶν συνόντων ἡσπάσατό τε καὶ ἀγαθῶν ἐλπίδων ἐνέπλησεν ὥς ἐξ ἰδιωτικῆς τύχης εἰς ἐξουσίαν βασιλικὴν ἐλευσόμενον. σκοπεῖν μέντοι συνεβούλευεν ὅπως παρ' ἐκόντων λήψεται Ῥωμαίων τὴν ἡγεμονίαν ἄξιον τῆς τιμῆς ταύτης ἑαυτὸν παρασχών.

- XLVIII. Ὁ δὲ περιχαρὴς τῷ σημείῳ γενόμενος, ἐπειδὴ ταῖς πύλαις ἤδη συνήγγιζεν, εὐξάμενος τοῖς θεοῖς ἐπιτελῇ γενέσθαι τὰ μαντεύματα καὶ σὺν ἀγαθαῖς εἰσελθεῖν τύχαις παρήλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ μετὰ τοῦτο συνελθὼν εἰς λόγους Μαρκίῳ τῷ βασιλεῖ πρῶτον μὲν ἑαυτὸν ἐδήλωσεν ὅστις ἦν, ἐπεὶ ὅτι κατοικεῖν ἐν τῇ πόλει βουλόμενος παρείη πᾶσαν τὴν πατρικὴν οὐσίαν ἐπαγόμενος, ἦν εἰς τὸ κοινὸν ἔφη τῷ βασιλεῖ καὶ τῇ Ῥωμαίων πόλει τιθέναι μείζονα οὖσαν ἢ κατ' 2 ἰδιώτην ἄνδρα κεκτηῖσθαι. ἀσμένως δὲ τοῦ βασιλέως αὐτὸν ὑποδεξαμένου καὶ καταχωρίσαντος ἅμα τοῖς συμπαροῦσιν αὐτῷ Τυρρηνῶν εἰς φυλὴν τε καὶ φρατρίαν, οἰκίαν τε κατασκευάζεται τόπον διαλαχὼν τῆς πόλεως τὸν ἄρκοῦντα καὶ γῆς λαμβάνει κλήρον. ἐπεὶ δὲ ταῦτα διωκῆσατο καὶ τῶν ἀστῶν εἰς ἐγεγόνει, μαθὼν ὅτι Ῥωμαίων ἐκάστῳ κοινόν τ' ὄνομα κεῖται καὶ μετὰ τὸ κοινὸν ἕτερον, ὃ δὴ συγγενικὸν αὐτοῖς ἐστὶ καὶ πατρωνυμικόν, ἐξομοιοῦσθαι καὶ κατὰ τοῦτο αὐτοῖς βουλόμενος Λεύκιον μὲν ἀντὶ Λοκόμωνος ἑαυτῷ τίθεται τὸ κοινὸν ὄνομα, Ταρκύνιον δὲ τὸ συγγενικὸν ἐπὶ τῆς πόλεως ἐν ᾗ γενέσεώς τε καὶ 3 τροφῆς ἔτυχε· βασιλέως τε φίλος ἐν ὀλίγῳ πάνυ χρόνῳ γίνεται δῶρα διδούς, ὧν αὐτὸν ἐν

BOOK III. 47, 4-48, 3

standing, through her ancestors, of the Tyrrhenians' augural science, took him aside from the others and, embracing him, filled him with great hopes of rising from his private station to the royal power. She advised him, however, to consider by what means he might render himself worthy to receive the sovereignty by the free choice of the Romans.

XLVIII. Lucumo was overjoyed at this omen, and as he was now approaching the gates he besought the gods that the prediction might be fulfilled and that his arrival might be attended with good fortune; then he entered the city. After this, gaining an audience with King Marcius, he first informed him who he was and then told him that, being desirous of settling at Rome, he had brought with him all his paternal fortune, which, as it exceeded the limits suitable for a private citizen, he said he proposed to place at the disposal of the king and of the Roman state for the general good. And having met with a favourable reception from the king, who assigned him and his Tyrrhenian followers to one of the tribes and to one of the *curiae*, he built a house upon a site in the city which was allotted to him as sufficient for the purpose, and received a portion of land. After he had settled these matters and had become one of the citizens, he was informed that every Roman had a common name and, after the common name, another, derived from his family and ancestors, and wishing to be like them in this respect also, he took the name of Lucius instead of Lucumo as his common name, and that of Tarquinius as his family name, from the city in which he had been born and brought up. In a very short time he gained the friendship of the king by presenting

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

χρεία μάλιστα γινόμενον ἡσθάνετο, καὶ χρήματα
 παρέχων εἰς τὰς πολεμικὰς χρείας ὅσων ἐδεῖτο,
 ἐν δὲ ταῖς στρατείαις ἀπάντων κράτιστα πεζῶν
 τε καὶ ἱππέων ἀγωνιζόμενος γνώμης τε ὅπου
 δεήσειεν ἀγαθῆς ἐν τοῖς πάνυ φρονίμοις τῶν
 4 συμβούλων ἀριθμούμενος. γενόμενος δὲ παρὰ
 τῷ βασιλεῖ τίμιος οὐδὲ τῆς τῶν ἄλλων¹ Ῥωμαίων
 εὐνοίας διήμαρτεν, ἀλλὰ καὶ τῶν πατρικίων
 πολλοὺς ταῖς εὐεργεσίαις ὑπηγάγετο καὶ τὸ δημο-
 τικὸν πλῆθος οἰκείως ἔχειν ἑαυτῷ παρεσκεύασεν
 εὐπροσηγόροις τε ἀσπασμοῖς καὶ κεχαρισμέναις
 ὁμιλίαις καὶ χρημάτων μεταδόσει καὶ ταῖς ἄλλαις
 φιλοφροσύναις.

XLIX. Τοιοῦτος μὲν δὴ τις ὁ Ταρκύνιος ἦν
 καὶ διὰ ταύτας τὰς αἰτίας ζῶντός τε Μαρκίου
 πάντων ἐγένετο Ῥωμαίων ἐπιφανέστατος καὶ
 τελευτήσαντος ἐκείνου τῆς βασιλείας ὑπὸ πάντων
 ἄξιος ἐκρίθη. ἐπειδὴ δὲ παρέλαβε τὴν ἀρχήν,
 πρῶτον μὲν ἐπολέμησε τοῖς καλουμένοις Ἀπιολα-
 νοῖς πόλει τοῦ Λατίνων ἔθνους οὐκ ἄφανεῖ.
 2 οἱ γὰρ Ἀπιολανοὶ καὶ οἱ ἄλλοι σύμπαντες Λατῖνοι
 μετὰ τὸν Ἄγκου Μαρκίου θάνατον λελύσθαι τὰς
 περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογίας οἰόμενοι ληστεiais
 τε καὶ προνομαῖς τὴν Ῥωμαίων γῆν ἐπόρθουν.
 ἀνθ' ὧν τιμωρήσασθαι βουλόμενος αὐτοὺς ὁ
 Ταρκύνιος ἐξεστράτευσε πολλῇ δυνάμει καὶ τῆς
 3 γῆς αὐτῶν τὴν κρατίστην ἐδῆλωση. ἀφικομένης
 δ' ἐκ τῶν πλησιοχώρων Λατίνων ἐπικουρίας
 μεγάλης τοῖς Ἀπιολανοῖς διττὰς τίθεται πρὸς
 αὐτοὺς μάχας, κρατήσας δ' ἐν ἀμφοτέραις περὶ τὴν

¹ τῆς τῶν ἄλλων Pflugk, Bücheler, τῆς ἄλλων Jacoby : τῆς
 ἄλλης O.

him with those things which he saw he needed most and by supplying him with all the money he required to carry on his wars. On campaigns he fought most bravely of all, whether of the infantry or of the cavalry, and wherever there was need of good judgment he was counted among the shrewdest counsellors. Yet the favour of the king did not deprive him of the goodwill of the rest of the Romans; for he not only won to himself many of the patricians by his kindly services but also gained the affections of the populace by his cordial greetings, his agreeable conversation, his dispensing of money and his friendliness in other ways.

XLIX. This was the character of Tarquinius and for these reasons he became during the lifetime of Marcius the most illustrious of all the Romans, and after that king's death was adjudged by all as worthy of the kingship. When he had succeeded to the sovereignty he first made war upon the people of Apiolae, as it was called, a city of no small note among the Latins.¹ For the Apiolani and all the rest of the Latins, looking upon the treaty of peace as having been terminated after the death of Ancus Marcius, were laying waste the Roman territory by plundering and pillaging. Tarquinius, desiring to take revenge upon them for these injuries, set out with a large force and ravaged the most fruitful part of their country; then, when important reinforcements came to the Apiolani from their Latin neighbours, he fought two battles with them and, having gained the victory in both, proceeded to

¹ Cf. Livy 1. 35, 7.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

πολιορκίαν τῆς πόλεως ἐγίνετο καὶ προσῆγε τοῖς
 τείχεσι τὰς δυνάμεις ἐκ διαδοχῆς· οἱ δ' ἐκ τῆς
 πόλεως ὀλίγοι τε πρὸς πολλοὺς μαχόμενοι
 καὶ κατ' οὐδένα καιρὸν ἀναπαύσεως τυγχάνοντες
 ἐξηρέθησαν σὺν χρόνῳ. ἀλούσης δὲ κατὰ κράτος
 τῆς πόλεως οἱ μὲν πλείους τῶν Ἀπιολανῶν
 μαχόμενοι κατεσφάγησαν, ὀλίγοι δὲ τὰ ὄπλα
 παραδόντες ἅμα τοῖς ἄλλοις λαφύροις ἐπράθησαν,
 παῖδες τε αὐτῶν καὶ γυναῖκες ἀνδραποδισθέντες
 ὑπὸ Ῥωμαίων ἀπήχθησαν, καὶ ἡ πόλις δι-
 4 αρπασθεῖσα ἐνεπρήσθη. ταῦτα διαπραξάμενος ὁ
 βασιλεὺς καὶ τὸ τεῖχος ἐκ θεμελίων κατασκάψας
 ἀπῆγε τὴν δύναμιν ἐπ' οἴκου, καὶ μετὰ τοῦθ'
 ἑτέραν στρατιὰν ἤγεν¹ ἐπὶ τὴν Κρουστομερίνων
 πόλιν. αὕτη δὲ ἀποικία μὲν ἦν Λατίνων, προσ-
 εχώρησε δὲ Ῥωμαίοις ἐπὶ τῆς Ῥωμύλου δυναστείας,
 Ταρκυνίου δὲ τὴν ἀρχὴν παραλαβόντος τὰ Λατίνων
 5 αὐθις ἤρξατο φρονεῖν. οὐ μὲν ἐδέξασέ γε καὶ
 ταύτην πολιορκία² τε³ παραστήσασθαι καὶ πόνῳ·
 μαθόντες γὰρ οἱ Κρουστομερίνοι τό τε πλῆθος
 τῆς ἡκούσης ἐπ' αὐτοὺς δυνάμεως καὶ τὴν
 ἑαυτῶν ἀσθένειαν, οὐδεμιᾶς αὐτοῖς ἐπικουρίας
 παρὰ τῶν ἄλλων Λατίνων ἀφικομένης, ἀνέωξαν
 τὰς πύλας, καὶ προελθόντες⁴ οἱ πρεσβύτατοι τῶν
 πολιτῶν καὶ τιμιώτατοι παρέδοσαν⁵ αὐτῷ τὴν
 πόλιν ἀξιούντες ἐπιεικῶς σφισι χρήσασθαι καὶ
 6 μετρίως. τῷ δὲ κατ' εὐχὴν τὸ πρᾶγμα ἐφάνη
 καὶ παρελθὼν εἰς τὸ τεῖχος ἀπέκτεινε μὲν οὐδένα
 Κρουστομερίνων, ὀλίγους δὲ πάνυ τοὺς αἰτίους

¹ ἤγεν Kiessling : ἀπῆγεν O.

² Steph. : πολιορκίαις AB.

³ τε A : om. B.

besiege the city, causing his troops to assault the walls in relays; and the besieged, being but few contending against many and not having a moment's respite, were at last subdued. The city being taken by storm, the greater part of the Apiolani were slain fighting, but a few after delivering up their arms were sold together with the rest of the booty; their wives and children were carried away into slavery by the Romans and the city was plundered and burned. After the king had done this and had razed the walls to the foundations, he returned home with his army. Soon afterwards¹ he undertook another expedition against the city of the Crustumerians. This was a colony of the Latins and in the reign of Romulus had submitted to the Romans; but after Tarquinius succeeded to the sovereignty it began again to incline to the side of the Latins. However, it was not necessary to reduce this place by a siege and great effort; for the Crustumerians, having become aware both of the magnitude of the force that was coming against them and of their own weakness, since no aid came to them from the rest of the Latins, opened their gates; and the oldest and most honoured of the citizens, coming out, delivered up the city to Tarquinius, asking only that he treat them with clemency and moderation. This fell out according to his wish, and entering the city, he put none of the Crustumerians to death and punished only a very few,

¹ For chaps. 49, 4-54, 3 cf. Livy 1. 38, 1-4.

⁴ Sylburg: προσελθόντες O.

⁵ Cobet: παρεδίδουσαν O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τῆς ἀποστάσεως φυγαῖς αἰδίοις ἐξημίωσε, τοῖς δ' ἄλλοις ἅπασιν τὰ σφέτερα συνεχώρησεν ἔχειν καὶ τῆς Ῥωμαίων πολιτείας μετέχειν ὡς πρότερον, τοῦ δὲ μηδὲν ἔτι παρακινῆσαι χάριν ἐποίκουσ αὐτοῖς κατέλιπε Ῥωμαίους.

L. Τὰ δ' αὐτὰ καὶ Νωμεντανοῖς διανοηθεῖσι τῶν αὐτῶν τυχεῖν ἐξεγένετο. καὶ γὰρ οὗτοι ληστήρια πέμποντες ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίων ἀγροὺς πολέμιοι κατέστησαν αὐτοῖς ἐκ τοῦ προφανοῦς ταῖς Λατίνων πεποιοῦσιν συμμαχίαις· στρατεύσαντος δ' ἐπ' αὐτοὺς Ταρκυνίου καὶ τῆς Λατίνων ἐπικουρίας ὑστεριζούσης οὐχ οἷοί τε ὄντες αὐτοὶ πρὸς τοσαύτην δύναμιν ἀντέχειν, ἱκετηρίας ἀναλαβόντες ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ παρέδοσαν
 2 ἑαυτούς. οἱ δὲ τὴν καλουμένην Κολλατίαν κατ-
 οικοῦντες ἐπειράθησαν μὲν ἐλθεῖν διὰ μάχης πρὸς τὰς Ῥωμαίων δυνάμεις καὶ προῆλθον ἔξω τῆς πόλεως, ἐν ἀπάσαις δὲ ταῖς συμπλοκαῖς ἐλαττούμενοι καὶ πληγὰς πολλὰς λαμβάνοντες ἠναγκά-
 σθησαν πάλιν εἰς τὸ τεῖχος καταφυγεῖν καὶ διεπέμποντο πρὸς τὰς Λατίνων πόλεις αἰτούμενοι συμμαχίαν. ὥς δὲ βραδύτερα τὰ παρ' ἐκείνων ἦν, καὶ κατὰ πολλὰ μέρη τοῦ τεύχους οἱ πολέμιοι τὰς προσβολὰς ἐποιοῦντο, παραδοῦναι τὴν πόλιν
 3 ἠναγκάσθησαν σὺν χρόνῳ. οὐ μέντοι τῆς αὐτῆς μετριότητος ἔτυχον ἥς Νωμεντανοὶ τε καὶ Κρουστομερίνοι, ἀλλ' ὅπλᾳ τε ὁ βασιλεὺς ἀφείλετο καὶ εἰς χρήματα ἐξημίωσε καὶ φρουρὰν κατέλιπεν ἐν τῇ πόλει τὴν ἱκανὴν ἄρχειν τε αὐτῶν ἔταξε τὴν ἀνυπεύθυνον ἀρχὴν διὰ βίου Ταρκύνιον Ἄρροντα τὸν ἴδιον ἀδελφιδοῦν, ὃς μετὰ τὴν τελευτὴν τοῦ τε πατρὸς Ἄρροντος καὶ τοῦ

who had been the authors of the revolt, with perpetual banishment, while permitting all the rest to retain their possessions and to enjoy Roman citizenship as before; but, in order to prevent any uprising for the future, he left Roman colonists in their midst.

L. The Nomentans also, having formed the same plans, met with the same fate. For they kept sending bands of robbers to pillage the fields of the Romans and openly became their enemies, relying upon the assistance of the Latins. But when Tarquinius set out against them and the aid from the Latins was too late in arriving, they were unable to resist so great a force by themselves, and coming out of the town with the tokens of suppliants, they surrendered. The inhabitants of the city called Collatia undertook to try the fortune of battle with the Roman forces and for that purpose came out of their city; but being worsted in every engagement and having many of their men wounded, they were again forced to take refuge inside the walls, and they kept sending to the various Latin cities asking for assistance. But as these were too slow about relieving them and the enemy was attacking their walls in many places, they were at length obliged to deliver up their town. They did not, however, meet with the same lenient treatment as had the Nomentans and Crustumnerians, for the king disarmed them and fined them in a sum of money; and leaving a sufficient garrison in the city, he appointed his own nephew, Tarquinius Arruns, to rule over them with absolute power for life. This man, who had been born after the death both of his father

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

πάππου Δημαράτου γενόμενος οὔτε τῶν πατρῶων οὔτε τῶν τοῦ πάππου χρημάτων τὴν προσήκουσαν ἐκληρονόμησε μοῖραν καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν Ἡγέριος ἐπωνομάσθη τοὺς γὰρ ἀπόρους καὶ πτωχοὺς οὕτως ὀνομάζουσι Ῥωμαῖοι. ἐξ οὗ δὲ παρέλαβε τὴν ἐκείνης τῆς πόλεως ἐπιμέλειαν αὐτός τε Κολλατῖνος ἐπεκλήθη καὶ πάντες οἱ ἀπ' ἐκείνου γενόμενοι.

- 4 Μετὰ δὲ τὴν Κολλατίας παράδοσιν ἐπὶ τὸν καλούμενον Κορνικόλον ὁ βασιλεὺς ἐστράτευσεν· ἦν δὲ κἀκείνη τοῦ Λατίνων ἔθνους ἡ πόλις. λεηλατήσας δὲ τὴν χώραν αὐτῶν κατὰ πολλὴν ἄδειαν οὐδενὸς ὑπὲρ αὐτῆς ἀμυνομένου πρὸς αὐτῇ στρατοπεδεύεται τῇ πολει¹ προκαλούμενος τοὺς ἄνδρας εἰς φιλίαν· οὐ βουλομένων δὲ αὐτῶν εἰς διαλλαγὰς ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τοῦ τείχους τῇ ἐχυρότητι πεποιθότων καὶ συμμαχίας πολλαχόθεν² ἤξειν οἰομένων, περὶ πάντα τὸν κύκλον τῆς πόλεως τὴν δύναμιν
- 5 περιστήσας ἐτειχομάχει. οἱ δὲ Κορνικολανοὶ πολὺν μὲν χρόνον³ ἀνδρείως ἀπομαχόμενοι πολλὰς⁴ τοῖς προσβαλοῦσι πληγὰς ἔδωκαν,⁵ κάμνοντες δὲ τῇ συνεχείᾳ τῶν πόνων καὶ οὐδὲ τὴν αὐτὴν ἔτι γνώμην ἅπαντες φυλάττοντες (τοῖς μὲν γὰρ ἐδόκει παραδιδόναι τὴν πόλιν, τοῖς δὲ μέχρι παντὸς ἀντέχειν), δι' αὐτὸ τὸ στασιάζειν μάλιστα
- 6 καταπονούμενοι κατὰ κράτος ἐάλωσαν. τὸ μὲν οὖν κράτιστον αὐτῶν μέρος ἐν τῇ καταλήψει τῆς πόλεως μαχόμενον διεφθάρη, τὸ δὲ ἀγεννὲς καὶ

¹ πρὸς αὐτῇ στρατοπεδεύεται τῇ πολει Kiessling . πρὸς αὐτὴν στρατεύεται τὴν πόλιν O, Jacoby.

² πολλαχόθεν B : πανταχόθεν R.

³ χρόνον B : χρόνον ἀντείχον A.

Arruns and of his grandfather Demaratus, had inherited from neither the part of their respective fortunes which otherwise would have fallen to his share and for this reason he was surnamed Egerius or "the Indigent"; for that is the name the Romans give to poor men and beggars. But from the time when he took charge of this city both he himself and all his descendants were given the surname of Collatinus.

After the surrender of Collatia the king marched against the place called Corniculum; this also was a city of the Latin race. And having ravaged their territory in great security, since none offered to defend it, he encamped close by¹ the city itself and invited the inhabitants to enter into a league of friendship. But since they were unwilling to come to terms, but relied on the strength of their walls and expected allies to come from many directions, he invested the city on all sides and assaulted the walls. The Corniculans resisted long and bravely, inflicting numerous losses upon the besiegers, but becoming worn out with continual labour and no longer being unanimous (for some wished to deliver up the town and others to hold out to the last) and their distress being greatly increased by this very dissension, the town was taken by storm. The bravest part of the people were slain fighting during the capture of the town, while the craven, who owed their preservation to their cowardice, were

¹ Adopting Kiessling's emendation (see critical note) in place of the reading of the MSS., which means "marched toward the city itself."

⁴ πολλὰς A : καὶ πολλὰς R(?).

⁵ ἔδωκαν R : ἔδωσαν B.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

διὰ τοῦτο σωθὲν ἐν ἀνδραπόδων ἐπράθη λόγῳ
 γυναιξὶν ὁμοῦ καὶ τέκνοις, ἡ δὲ πόλις αὐτῶν
 διαρπασθεῖσα ὑπὸ τῶν κεκρατηκότων ἐνεπρήσθη.
 7 ἐφ' οἷς οἱ Λατῖνοι χαλεπῶς φέροντες ἐψηφίσαντο
 κοινῇ στρατιὰν ἐπὶ Ῥωμαίους ἐξαγαγεῖν καὶ
 παρασκευασάμενοι πολλὴν δύναμιν εἰς τὴν κρατί-
 στην χώραν αὐτῶν ἐνέβαλον, ἐξ ἧς αἰχμαλώτους
 τε πολλοὺς ἀπήγαγον καὶ λείας ἐγένοντο μεγάλης
 κύριοι. βασιλεὺς δὲ Ταρκύνιος ἐξῆλθε μὲν ἐπ'
 αὐτοὺς τὴν εὖζωνόν τε καὶ ἐν ἐτοίμῳ δύναμιν
 ἐπαγόμενος, οὐκέτι δὲ καταλαβεῖν αὐτοὺς φθάσας
 εἰς τὴν ἐκείνων χώραν ἐνέβαλε καὶ τὰ ὅμοια
 8 διέθηκε. τοιαῦτα συνέβαινε πολλὰ παραλλὰξ
 ἑκατέροις ἐπὶ τὰς ὁμόρους χώρας ἐκστρατεuo-
 μένοις ἐλαττώματά τε καὶ πλεονεκτήματα, μία
 δὲ αὐτῶν ἐκ παρατάξεως ἐγένετο μάχη Φιδήνης
 πόλεως πλησίον ἀπάσαις συμβαλόντων ταῖς
 δυνάμεσιν, ἐν ᾗ πολλοὶ μὲν ἔπесον ἀμφοτέρων,
 ἐνίκησαν δὲ Ῥωμαῖοι καὶ τοὺς Λατίνους ἠνάγκ-
 ασαν λιπόντας τὸν χάρακα νύκτωρ εἰς τὰς ἑαυτῶν
 πόλεις ἀπελθεῖν.

LI. Μετὰ δὲ τὸν ἀγῶνα τοῦτον ἔχων συντεταγ-
 μένην τὴν Ῥωμαίων δύναμιν ὁ Ταρκύνιος ἐπὶ τὰς
 πόλεις αὐτῶν ἐχώρει λόγους προσφέρων ¹ περὶ
 φιλίας. οἱ δ' οὐτ' ἐν τῷ κοινῷ συνεστῶσαν
 ἔχοντες δύναμιν οὔτε ταῖς ἰδίαις παρασκευαῖς
 πεποιθότες ἐδέχοντο τὰς προκλήσεις, καὶ παρ-
 ἐδίδοσαν αὐτῶν τινες τὰς πόλεις, ὁρῶντες ὅτι
 ταῖς μὲν ἀλούσαις κατὰ κράτος ἀνδραποδισμοί
 τε ἠκολούθουν καὶ κατασκαφαί, ταῖς δὲ προσ-
 χωρούσαις καθ' ὁμολογίας τὸ πειθαρχεῖν τοῖς

¹ προσφέρων O. προφέρων Jacoby.

sold for slaves together with their wives and children; and the city was plundered by the conquerors and burned. The Latins, resenting this proceeding, voted to lead a joint army against the Romans; and having raised a numerous force, they made an irruption into the most fruitful part of their country, carrying off thence many captives and possessing themselves of much booty. King Tarquinius marched out against them with his light troops who were ready for action, but being too late to overtake them, he invaded their country and treated it in similar fashion. Many other such reverses and successes happened alternately to each side in the expeditions they made against one another's borders; and they fought one pitched battle with all their forces near the city of Fidenae, in which many fell on both sides though the Romans gained the victory and forced the Latins to abandon their camp by night and retire to their own cities.

LI. After this engagement Tarquinius led his army in good order to their cities, making offers of friendship; and the Latins, since they had no national army assembled and no confidence in their own preparations, accepted his proposals. And some of them proceeded to surrender their cities, observing that in the case of the cities which were taken by storm the inhabitants were made slaves and the cities razed, while those which surrendered by capitulation were treated with no other severity

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- κεκρατηκόσι μόνον, ἄλλο δὲ ἀνήκεστον οὐδέν.
 2 πρῶτον μὲν οὖν Φικόλνεοι¹ προσέθεντο αὐτῷ
 πόλις ἀξιόλογος ἐπὶ συγκειμένοις τισὶ δικαίοις,
 ἔπειτα Καμαρῖνοι, αἷς ἡκολούθησαν ἄλλαι τινές
 3 πολίχλαι μικραὶ καὶ φρούρια ἐχυρά. ἐφ' οἷς
 ταραχθέντες οἱ λοιποὶ Λατῖνοι καὶ δείσαντες μὴ
 πᾶν ὑφ' ἑαυτῷ ποιήσῃται τὸ ἔθνος, εἰς τὴν ἐν
 Φερεντίνῳ συνελθόντες ἀγορὰν ἐψηφίσαντο τὴν
 τε οἰκείαν δύναμιν ἐξ ἀπάσης πόλεως ἐξάγειν
 καὶ τῶν πλησιοχώρων ἔθνῳν τὰ κράτιστα παρα-
 καλεῖν, καὶ διεπρεσβεύοντο πρὸς Τυρρηνοὺς τε
 4 καὶ Σαβίνους αἰτούμενοι συμμαχίαν. Σαβῖνοι
 μὲν οὖν ὑπέσχοντο αὐτοῖς, ἐπειδὴν ἐκείνους
 ἐμβεβληκότας εἰς τὴν Ῥωμαίων γῆν ἀκούσωσιν,
 ἀναλαβόντες καὶ αὐτοὶ τὰ ὄπλα τὴν πλησίον αὐτῶν
 χώραν λεηλατήσῃν. Τυρρηνοὶ δὲ συμμαχίαν
 ἀποστελεῖν ὠμολόγησαν, ἧς ἂν μὴ² αὐτοὶ δεη-
 θῶσιν, οὐχ ἅπαντες ἐπὶ τῆς αὐτῆς γενόμενοι
 γνώμης, ἀλλὰ πέντε πόλεις μόναι Κλουσῖνοί τε
 καὶ Ἀρρητῖνοι καὶ Οὐολατερρανοὶ Ῥούσιλανοί
 τε καὶ ἔτι πρὸς τούτοις Οὐετυλωνιάται.

LII. Ταύταις ἐπαρθέντες ταῖς ἐλπίσιν οἱ Λατῖνοι
 παρασκευασάμενοι δύναμιν οἰκείαν συκνήν καὶ τὴν
 παρὰ Τυρρηνῶν προσλαβόντες εἰς τὴν Ῥωμαίων
 γῆν ἐνέβαλον, καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον ἐκ τοῦ
 Σαβίνων ἔθνους αἱ τοῦ πολέμου κοινωνήσῃν
 αὐτοῖς ὑποσχόμεναι πόλεις τὴν ὁμοροῦσαν³ αὐταῖς
 χώραν ἐδήουν. ὁ δὲ τῶν Ῥωμαίων βασιλεὺς

¹ Φικόλνεοι Sylburg · φιδηναῖοι R, φειδηναῖοι B.

² μὴ added here by Cobet, after αὐτοὶ by Reiske. But it is possible that αὐτοὶ here has crept in from two lines above, in which case there would be no need for a negative.

than to be obliged to yield obedience to the conquerors. First, then, Ficulea, a city of note, submitted to him upon fair terms, then Cameria; and their example was followed by some other small towns and strong fortresses. But the rest of the Latins, becoming alarmed at this and fearing that he would subjugate the whole nation, met together in their assembly at Ferentinum and voted, not only to lead out their own forces from every city, but also to call the strongest of the neighbouring peoples to their aid; and to that end they sent ambassadors to the Tyrrhenians and Sabines to ask for assistance. The Sabines promised that as soon as they should hear that the Latins had invaded the territory of the Romans they too would take up arms and ravage that part of their territory which lay next to them; and the Tyrrhenians engaged to send to their assistance whatever forces they themselves should not need,¹ though not all were of the same mind, but only five cities, namely, Clusium, Arretium, Volaterrae, Rusellae, and, in addition to these, Vetulonia.

LII. The Latins elated by these hopes, got ready a large army of their own forces and having added to it the troops from the Tyrrhenians, invaded the Roman territory; and at the same time the cities of the Sabine nation which had promised to take part with them in the war proceeded to lay waste the country that bordered their own. Thereupon the Roman king, who in the meantime had also got

¹ Or, reading *ἥς ἂν δεηθῶσιν* (see critical note), "whatever forces they [the Latins] should need."

² *δμοροῦσαν* Jacoby (in Addenda): *προσομοροῦσαν* A, *προσομορουνσαν* κυροῦσαν B, *προσόμορον κυροῦσαν* Jacoby (in text).

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

παρασκευασάμενος καὶ αὐτὸς ἐν τῷ μεταξὺ
 χρόνῳ πολλὴν καὶ ἀγαθὴν δύναμιν ἐξήγεν ἐπὶ
 2 τοὺς πολεμίους διὰ ταχέων. Σαβίνοις μὲν οὖν
 ἅμα καὶ Λατίνοις πολεμεῖν καὶ διαιρεῖν εἰς δύο
 μέρη τὴν δύναμιν οὐκ ἀσφαλὲς ὑπέλαβεν εἶναι,
 ἄψωσαν δὲ τὴν στρατιὰν ἐπὶ Λατίνους ἄγειν
 ἐβουλεύσατο καὶ τίθεται πλησίον αὐτῶν τὸν
 χάρακα. κατ' ἀρχὰς μὲν οὖν ὁκνηρῶς εἶχον
 ἑκάτεροι πάσαις ἀποκινδυνεῦσαι ταῖς δυνάμεσι
 δεδιότες τὰς ἀλλήλων παρασκευάς, ἀκροβολισμοὺς
 δὲ κατιόντες ἐκ τῶν ἐρυμάτων οἱ ψилоὶ παρ'
 ἑκατέρων συνεχεῖς ἐποιοῦντο καὶ ἦσαν ὡς τὰ
 3 πολλὰ ἰσόμαχοι· χρόνῳ δ' ὕστερον ἐμπεσοῦσης
 ἀμφοτέροις ἐκ τῶν τοιούτων ἀψιμαχιῶν φιλονει-
 κίας ἐπιβοηθοῦντες ἑκάτεροι τοῖς σφετέροις,
 ὀλίγοι μὲν τὸ πρῶτον, ἔπειτα σύμπαντες ἠναγκά-
 σθησαν ἐκ τῶν στρατοπέδων προελθεῖν. καὶ
 καταστάντες εἰς μάχην ἄνδρες οὔτε πολεμικῶν
 ἀγώνων ἀτριβεῖς οὔτε πλήθει πολὺ ἀποδέοντες
 ἀλλήλων πεζοὶ τε καὶ ἵππεῖς προθυμῖα τε ὥρμη-
 μένοι πρὸς τὸν πόλεμον ὁμοία καὶ κινδύνων τὸν
 ἔσχατον ἀναρριπτεῖν νομίσαντες ἠγωνίσαντο μὲν
 ἀμφοτέροις λόγου ἀξίως, διεκρίθησαν δὲ ἀπ'
 4 ἀλλήλων ἰσόμαχοι νυκτὸς ἐπιλαβούσης. ἡ μέντοι
 μετὰ τὸν ἀγῶνα διάνοια ἑκατέρων οὐχ ὁμοία
 γενομένη φανεροὺς ἐποίησε τοὺς κρεῖττον ἀγωνισα-
 μένους τῶν ἑτέρων· τῇ γὰρ ἐξῆς ἡμέρᾳ Λατῖνοι
 μὲν οὐκέτι προήεσαν ἐκ τοῦ χάρακος, ὁ δὲ τῶν
 Ῥωμαίων βασιλεὺς ἐξαγαγὼν τὰς δυνάμεις εἰς
 τὸ πεδῖον ἑτοιμος ἦν ἑτέραν ποιεῖσθαι μάχην
 καὶ μέχρι πολλοῦ κατέσχευεν ἐν τάξει τὴν φάλαγγα.
 ὡς δ' οὐκ ἀντεπεξῆσαν οἱ πολέμιοι, σκυλεύσας

ready a large and excellent army, marched in haste against the enemy. But thinking it unsafe to attack the Sabines and the Latins at the same time and to divide his forces into two bodies, he determined to lead his whole army against the Latins, and encamped near them. At first both sides were reluctant to hazard an engagement with all their forces, being alarmed at each other's preparations; but the light-armed troops, coming down from their entrenchments, engaged in constant skirmishes with one another, generally without any advantage on either side. After a time, however, these skirmishes produced a spirit of rivalry in both armies and each side supported its own men, at first in small numbers, but at last they were all forced to come out of their camps. The troops which now engaged, being used to fighting and being nearly equal in numbers, both foot and horse, animated by the same warlike ardour, and believing that they were running the supreme risk, fought on both sides with noteworthy bravery; and they separated, without a decision, when night overtook them. But the different feelings of the two sides after the action made it clear which of them had fought better than their opponents. For on the next day the Latins stirred no more out of their camp, while the Roman king, leading out his troops into the plain, was ready to fight another engagement and for a long time kept his lines in battle formation. But when the enemy did not come out against him, he took the spoils

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

αὐτῶν τοὺς νεκροὺς καὶ τοὺς ἰδίους ἀνελόμενος
σὺν πολλῷ αὐχήματι ἀπήγε τὴν στρατιὰν ἐπὶ
τὸν ἑαυτοῦ χάρακα.

- LIII. Ταῖς δ' ἐξῆς ἡμέραις ἀφικομένης τοῖς
Λατίνοις ἐτέρας παρὰ Τυρρηνῶν συμμαχίας
δεύτερος ἀγὼν γίνεται πολὺ μείζων τοῦ προτέρου,
ἐξ οὗ νίκην ἀναιρεῖται βασιλεὺς Ταρκύνιος
ἐπιφανεστάτην, ἧς αὐτὸς αἴτιος¹ ὡμολογεῖτο
2 ὑπὸ πάντων γεγενῆσθαι. καμνούσης γὰρ ἤδη
τῆς Ῥωμαικῆς φάλαγγος καὶ κατὰ τὸ ἀριστερόν
κέρας παραρρηγνυμένης, μαθὼν τὸ γινόμενον
ἐλάττωμα περὶ τοὺς σφετέρους (ἔτυχε δὲ τότε
μαχόμενος ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρατος), τὰς κρατίστας
τῶν ἱππέων ἱλας ἐπιστρέφας καὶ τῶν πεζῶν τοὺς
ἀκμαιοτάτους ἀναλαβὼν ἤγε κατὰ νώτου τῆς
ἑαυτοῦ στρατιᾶς καὶ παραλλάξας τὸ ἀριστερόν
κέρας ἤλαυνεν ἔτι προσωτέρω τῆς φάλαγγος.
ἔπειτα ἐπιστρέφας ἐπὶ δόρυ καὶ τὰ κέντρα
προσβαλὼν τοῖς ἵπποις εἰς πλαγίους ἐμβάλλει
τοὺς τῶν Τυρρηνῶν λόχους (οὗτοι γὰρ ἐπὶ τοῦ
δεξιοῦ τῶν πολεμίων μαχόμενοι κέρατος ἐτρέ-
ψαντο τοὺς καθ' ἑαυτούς), ἐπιφανεῖς δ' αὐτοῖς
ἀπροσδόκητος πολλὴν ἔκπληξιν καὶ παραχῇν
3 παρέσχεν. ἐν δὲ τούτῳ καὶ ἡ πεζὴ τῶν Ῥωμαίων
δύναμις ἀναλαβοῦσα ἑαυτὴν ἐκ τοῦ προτέρου
δείματος εἰς ἀντίπαλα ἐχώρει, καὶ μετὰ τοῦτο
φόνος τε πολλὸς τῶν Τυρρηνῶν ἐγένετο καὶ τροπὴ
τοῦ δεξιοῦ κέρατος παντελής. Ταρκύνιος δὲ
τοῖς ἡγεμόσι τῶν πεζῶν ἀκολουθεῖν κελεύσας
ἐν κόσμῳ καὶ βάδην αὐτὸς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον
ἐχώρει τὸ τῶν πολεμίων ἐλαύνων τοὺς ἵππους
ἀνὰ κράτος, φθάσας δὲ τοὺς ἐκ τῆς τροπῆς

from their dead, and carrying off his own dead, led his army with great exultation back to his own camp.

LIII. The Latins having received fresh aid from the Tyrrhenians during the days that followed, a second battle was fought, much greater than the former, in which King Tarquinius gained a most signal victory, the credit for which was allowed by all to belong to him personally. For when the Roman line was already in distress and its close formation was being broken on the left wing, Tarquinius, as soon as he learned of this reverse to his forces (for he happened then to be fighting on the right wing), wheeling the best troops of horse about and taking along the flower of the foot, led them behind his own army and passing by the left wing, advanced even beyond the solid ranks of his line of battle. Then, wheeling his troops to the right and all clapping spurs to their horses, he charged the Tyrrhenians in flank (for these were fighting on the enemy's right wing and had put to flight those who stood opposite to them), and by thus appearing to them unexpectedly he caused them great alarm and confusion. In the meantime the Roman foot also, having recovered themselves from their earlier fear, advanced against the enemy; and thereupon there followed a great slaughter of the Tyrrhenians and the utter rout of their right wing. Tarquinius, having ordered the commanders of the infantry to follow in good order and slowly, led the cavalry himself at full speed to the enemy's camp; and arriving there ahead of those who were endeavouring to save themselves from

¹ αἰνίστατος Naber.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἀνασωζομένους ἐγκρατὴς γίνεται τοῦ χάρακος
 εὐθύς ἐξ ἐφόδου. οἱ γὰρ ἐν αὐτῷ καταλειφθέντες
 οὔτε τὴν κατασχοῦσαν τοὺς σφετέρους συμφορὰν
 προεγνωκότες οὔτε τοὺς προσιόντας ἱππεῖς γνω-
 ρίσαι διὰ τὸ αἰφνίδιον τῆς ἐφόδου δυνηθέντες
 4 εἴασαν αὐτοὺς παρελθεῖν. ἀλούσης δὲ τῆς παρεμ-
 βολῆς ¹ τῶν Λατίνων οἱ μὲν ἀναχωροῦντες ἐκ
 τῆς τροπῆς ὡς ² εἰς ἀσφαλῆ καταφυγὴν ὑπὸ τῶν
 καταλαβομένων αὐτὴν ἱππέων ἀπώλλυντο, οἱ
 δ' ἐκ τοῦ στρατοπέδου φεύγειν ὀρμήσαντες εἰς
 τὸ πεδῖον ὑπὸ τῆς Ῥωμαικῆς φάλαγγος ὁμόσε
 χωρούσης ἀπέβησκον, οἱ δὲ πλείους αὐτῶν
 ὠθοῦμενοί τε ὑπ' ἀλλήλων καὶ καταπατούμενοι
 περὶ τοῖς σκόλοψιν ἢ κατὰ τὰς τάφρους τὸν
 οἰκτιστὸν τε καὶ ἀγεννέστατον τρόπον διεφθάρ-
 ρησαν· ὥστ' ἠναγκάσθησαν οἱ περιλειπόμενοι
 τῆς σωτηρίας οὐδένα πόρον εὑρεῖν δυνάμενοι
 5 παραδοῦναι τοῖς κεκρατηκόσιν ἑαυτοὺς. γενό-
 μενος δὲ ὁ Ταρκύνιος πολλῶν σωμάτων τε καὶ
 χρημάτων ἐγκρατὴς τοὺς μὲν αἰχμαλώτους ἀπ-
 ἔδοτο, τὰ δ' ἐν τῷ χάρακι καταληφθέντα τοῖς
 στρατιώταις ἐχαρίσατο.

LIV. Ταῦτα διαπραξάμενος ἐπὶ τὰς πόλεις
 τῶν Λατίνων ἤγε τὴν δύναμιν, ὡς μάχῃ τὰς μὴ
 προσχωρούσας αὐτῷ παραστησόμενος· οὐ μὴν
 ἐδέξασέ γε αὐτῷ τειχομαχίας. ἅπαντες γὰρ εἰς
 ἱκεσίας καὶ δεήσεις ἐτράποντο καὶ πρέσβεις ἀπὸ
 τοῦ κοινοῦ πέμψαντες καταλύσασθαι τὸν πόλεμον
 ἤξιον ἐφ' οἷς αὐτὸς ἠβούλετο καὶ τὰς πόλεις
 2 παρέδωκαν. γενόμενος δὲ τῶν πόλεων κατὰ
 τάσδε τὰς ὁμολογίας ὁ βασιλεὺς κύριος ἐπι-
 εικέστατα πάσαις προσηνέχθη καὶ μετριώτατα.

the rout, he captured the entrenchments at the very first onset. For the troops which had been left there, being neither aware as yet of the misfortune that had befallen their own men nor able, by reason of the suddenness of the attack, to recognize the cavalry that approached, permitted them to enter. After the camp of the Latins had been taken, those of the enemy who were retiring thither from the rout of their army, as to a safe retreat, were slain by the cavalry, who had possessed themselves of it, while others, endeavouring to escape from the camp into the plain, were met by the serried ranks of the Roman infantry and cut down; but the greater part of them, being crowded by one another and trodden under foot, perished on the palisades or in the trenches in the most miserable and ignoble manner. Consequently, those who were left alive, finding no means of saving themselves, were obliged to surrender to the conquerors. Tarquinius, having taken possession of many prisoners and much booty, sold the former and granted the plunder of the camp to the soldiers.

LIV. After this success he led his army against the cities of the Latins, in order to reduce by battle those who would not voluntarily surrender to him; but he did not find it necessary to lay siege to any of them. For all had recourse to supplications and prayers, and sending ambassadors to him from the whole nation, they asked him to put an end to the war upon such conditions as he himself wished, and delivered up their cities to him. The king, becoming master of their cities upon these terms, treated them all with the greatest clemency and

¹ παρεμβολῆς Portus. παρασκευῆς O, Jacoby.

² ὥς added by Kiessling.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

οὔτε γὰρ ἀπέκτεινεν οὔτε φεύγειν ἠνάγκασεν οὔτε χρήμασιν ἐξημίωσε Λατίνων οὐδένα γῆν τε αὐτοῖς καρποῦσθαι τὴν ἑαυτῶν ἐπέτρεψε καὶ πολιτεύμασι χρήσασθαι τοῖς πατρίοις ἐφῆκεν, ἀποδοῦναι δὲ αὐτοὺς ἐκέλευσε Ῥωμαίοις τοὺς τε αὐτομόλους καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ἄνευ λύτρων θεράποντάς τε ἀποκαταστήσαι τοῖς δεσπότηταις ὅσων ἐγένοντο κατὰ τὰς προνομὰς κύριοι καὶ χρήματα ὅσα τοὺς γεωργοὺς ἀφείλοντο διαλύσαι καὶ εἴ τι ἄλλο κατέβλαψαν ἢ διέφθειραν
 3 ἐν ταῖς εἰσβολαῖς ἐπανορθῶσαι. ταῦτα δὲ ποιήσαντας εἶναι φίλους Ῥωμαίων καὶ συμμάχους ἅπαντα πράττοντας ὅσα ἂν ἐκεῖνοι κελεύωσιν. ὁ μὲν δὴ πρὸς Λατίνους συστὰς Ῥωμαίοις πόλεμος εἰς τοῦτο τὸ τέλος κατέσκηψε, καὶ βασιλεὺς Ταρκύνιος τὸν ἐπινίκιον ἐκ τοῦ πολέμου τούτου κατήγαγε θρίαμβον.

LV. Τῷ δ' ἐξῆς ἔτει παραλαβὼν τὴν δύναμιν ἐπὶ Σαβίνους ἦγεν ἐκ πολλοῦ τὴν προαίρεσιν αὐτοῦ καὶ τὴν παρασκευὴν τὴν ἐφ' ἑαυτοὺς προεγνωκότας. οὐχ ὑπομείναντες δὲ εἰς τὴν ἑαυτῶν χώραν παρεῖναι τὸν πόλεμον, ἀλλ' ἀντι-
 παρασκευασάμενοι δύναμιν ἱκανὴν ἐχώρουν ὁμόσει.
 γενομένης δὲ αὐτοῖς μάχης περὶ τὰ μεθόρια τῆς
 χώρας ἄχρι νυκτὸς ἐνίκων μὲν οὐδέτεροι, πάνυ
 2 δ' ἰσχυρῶς ἐπόνησαν ἀμφοτέροι. ταῖς γοῦν ἐξῆς
 ἡμέραις οὔτε ὁ τῶν Σαβίνων ἡγεμὼν προῆγεν
 ἐκ τοῦ χάρακος τὰς δυνάμεις οὔτε ὁ τῶν Ῥωμαίων
 βασιλεὺς, ἀλλ' ἀναστρατοπεδεύσαντες ἀμφοτέροι
 καὶ τῆς ἀλλήλων γῆς οὐδὲν κακῶσαντες¹ ἀπῆσαν
 ἐπ' οἴκου. γνώμη δ' ἀμφοτέρων ἦν ὁμοία, μεί-

¹ κακῶσαντες B: δηώσαντες R.

BOOK III. 54, 2-55, 2

moderation; for he neither put any of the Latins to death nor forced any into exile, nor laid a fine upon any of them, but allowed them to enjoy their lands and to retain their traditional forms of government. He did, however, order them to deliver up the deserters and captives to the Romans without ransom, to restore to their masters the slaves they had captured in their incursions, to repay the money they had taken from the husbandmen, and to make good every other damage or loss they had occasioned in their raids. Upon their performing these commands they were to be friends and allies of the Romans, doing everything that they should command. This was the outcome of the war between the Romans and the Latins; and King Tarquinius celebrated the customary triumph for his victory in this war.

LV. The¹ following year he led his army against the Sabines, who had long since been aware of his purpose and preparations against them. They were unwilling, however, to let the war to be brought into their own country, but having got ready an adequate force in their turn, they were advancing to meet him. And upon the confines of their territory they engaged in a battle which lasted till night, neither army being victorious, but both suffering very severely. At all events, during the following days neither the Sabine general nor the Roman king led his forces out of their entrenchments, but both broke camp and returned home without doing any injury to the other's territory. The intention of both was the same, namely, to lead out a new and

¹ For chaps. 55-57, 1 cf. Livy i. 36, 1 f., 37.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- ζονα δύναμιν ἑτέραν ἐπὶ τὴν ἀλλήλων χώραν
 3 ἐξάγειν ἕαρος ἀρχομένου. ἐπεὶ δὲ πάντα¹ παρ-
 εσκευάστο αὐτοῖς, πρότεροι μὲν ἐξῆλθον οἱ
 Σαβῖνοι Τυρρηνῶν ἔχοντες ἱκανὴν συμμαχίαν²
 καὶ καταστρατοπεδεύονται Φιδίηνης πλησίον περὶ
 τὰς συμβολὰς τοῦ τε Ἀνίητος καὶ τοῦ Τεβέριος
 ποταμοῦ διττοὺς βαλόμενοι τοὺς χάρακας ἐναντίους
 τε καὶ συνεχεῖς ἀλλήλοις, μέσον ἔχοντες τὸ κοινὸν
 ἐξ ἀμφοτέρων τῶν ποταμῶν ρεῖθρον, ἐφ' οὗ
 κατεσκευάστο γέφυρα ξυλόφρακτος σκάφαις ἀν-
 εχομένη καὶ σχεδίαις ἢ ποιούσα ταχείας τὰς
 πρὸς ἀλλήλους ἀφίξεις καὶ τὸν χάρακα ἕνα.
 4 πυθόμενος δὲ τὴν εἰσβολὴν αὐτῶν ὁ Ταρκύνιος
 ἐξῆγε καὶ αὐτὸς τὸ Ῥωμαίων στρατεύμα καθ-
 ιδρύεται τε μικρὸν ἀνωτέρω τῆς ἐκείνων στρατο-
 πεδείας παρὰ τὸν Ἀνίητα ποταμὸν ἐπὶ λόφου
 τινὸς καρτεροῦ. ἀπάσῃ δὲ προθυμίᾳ πρὸς τὸν
 πόλεμον ὥρμημένων ἀμφοτέρων οὐδεὶς ἀγὼν
 ἐκ παρατάξεως οὔτε μείζων οὔτ' ἐλάσσων αὐτοῖς
 συνέστη. ἔφθασε γὰρ ὁ Ταρκύνιος ἀγχινοῖα
 στρατηγικῇ πάντα συντρίψας τὰ τῶν Σαβίνων
 πράγματα καὶ τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν ἀμφοτέρας
 ἀράμενος. τὸ δὲ στρατήγημα τοῦ ἀνδρὸς τοιόνδε
 ἦν.

LVI. Σκάφας ποταμηγοὺς καὶ σχεδίας ξύλων
 αὐτῶν καὶ φρυγάνων γεμούσας, ἔτι δὲ πίσεως τε
 καὶ θείου,³ παρασκευασάμενος ἐπὶ θατέρου τῶν
 ποταμῶν, παρ' ὃν αὐτὸς ἐστρατοπεδεύκει, ἔπειτα
 φυλάξας ἄνεμον οὐριον περὶ τὴν ἑωθινήν φυλακὴν
 πῦρ ἐνεῖναι ταῖς ὕλαις ἐκέλευσε καὶ μεθεῖναι τὰς
 σκάφας καὶ τὰς σχεδίας φέρεσθαι κατὰ ῥοῦν. αἱ

¹ πάντα added by Kiessling.

larger force against the other's country at the beginning of spring. After they had made all their preparations, the Sabines first took the field, strengthened with a sufficient body of Tyrrhenian auxiliaries, and encamped near Fidenae, at the confluence of the Anio and the Tiber rivers. They pitched two camps opposite and adjoining each other, the united stream of both rivers running between them, over which was built a wooden bridge resting on boats and rafts, thus affording quick communication between them and making them one camp. Tarquinius, being informed of their irruption, marched out in his turn with the Roman army and pitched his camp a little above theirs, near the river Anio, upon a strongly situated hill. But though both armies had all the zeal imaginable for the war, no pitched battle, either great or small, occurred between them; for Tarquinius by a timely stratagem ruined all the plans of the Sabines and gained possession of both their camps. His stratagem was this:

LVI. He got together boats and rafts on the one of the two rivers near which he himself lay encamped and filled them with dry sticks and brushwood, also with pitch and sulphur, and then waiting for a favourable wind, about the time of the morning watch he ordered the firewood to be set on fire and the boats and rafts turned adrift to drop downstream. These

² ἱκανὴν (?) συμμαχίαν B. δυνάμεικανὴν πρὸς συμμαχίαν R.

³ πύσης τε καὶ θείου B. θείου τε καὶ πύσης R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δὲ ἐν ὀλίγῳ πάνυ χρόνῳ διελθούσαι τὸν μεταξὺ
 πόρον ἐμπίπτουσι τῇ γεφύρᾳ καὶ ἀνάπτουσιν
 2 αὐτὴν πολλαχόθεν. τῶν δὲ Σαβίνων ὡς εἶδον
 ἄφνω πολλὴν φλόγα φερομένην συνδραμόντων
 ἐπὶ τὴν βοήθειαν καὶ πάντα μηχανωμένων ὅσα
 σβεστήρια τοῦ πυρὸς ἦν, ἤκεν ὁ Ταρκύνιος περὶ
 τὸν ὄρθρον ἄγων συντεταγμένην τὴν Ῥωμαίων
 δύναμιν καὶ προσβαλὼν θατέρῳ χάρακι, τῶν
 μὲν πλείστων ἐκλελοιπότων τὰς φυλακὰς διὰ τὴν
 ἐπὶ τὰ καιόμενα ὁρμήν, ὀλίγων δὲ τινων πρὸς
 ἄλκην τραπομένων, ἐγκρατὴς αὐτοῦ γίνεται
 3 δίχα πόνου. ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράττετο χρόνῳ
 καὶ τὸν ἕτερον τῶν Σαβίνων χάρακα τὸν ἐπέκεινα
 τοῦ ποταμοῦ κείμενον ἑτέρα δύναμις Ῥωμαίων
 ἐπελθούσα αἰρεῖ, ἣ προαπέσταλτο μὲν ὑπὸ
 Ταρκυνίου περὶ πρῶτον ὕπνον, διεληλύθει δὲ
 τὸν ἐκ τῶν δυεῖν ποταμῶν ἓνα γενόμενον ἐν
 σκάφαις καὶ σχεδίαῖς καθ' ὃ μέρος περαιουμένη
 λήσεσθαι ἔμελλε τοὺς Σαβίνους, πλησίον δὲ
 τῆς ἑτέρας ἐγεγόνει παρεμβολῆς ἅμα τῷ θεάσασθαι
 τὴν γέφυραν καιομένην· τοῦτο γὰρ ἦν αὐτῇ τὸ
 4 σύνθημα τῆς ἐφόδου. τῶν δ' ἐν τοῖς χάραξι
 καταληφθέντων οἱ μὲν ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων μαχό-
 μενοι κατεκόπησαν, οἱ δ' εἰς τὴν συμβολὴν τῶν
 ποταμῶν ῥίψαντες ἑαυτοὺς οὐ δυνηθέντες ὑπερ-
 ενεχθῆναι τὰς δύνας κατεπόθησαν· διεφθάρη¹ δέ
 τις αὐτῶν μοῖρα οὐκ ὀλίγη καὶ κατὰ τὴν βοήθειαν
 τῆς γεφύρας ὑπὸ τοῦ πυρὸς. λαβὼν δὲ ὁ Ταρ-
 κύνιος ἀμφοτέρω τὰ στρατόπεδα τὰ μὲν ἐν αὐτοῖς
 καταληφθέντα χρήματα τοῖς στρατιώταις ἐπέ-
 τρεψε διανείμασθαι, τοὺς δὲ αἰχμαλώτους πολ-

¹ διεφθάρη Cobet: ἐφθάρη O, Jacoby.

covered the intervening distance in a very short time, and being driven against the bridge, set fire to it in many places. The Sabines, seeing a vast flame flare up on a sudden, ran to lend their assistance and tried all means possible to extinguish the fire. While they were thus employed Tarquinius arrived about dawn, leading the Roman army in order of battle, and attacked one of the camps; and since the greater part of the guards had left their posts to run to the fire, though some few turned and resisted, he gained possession of it without any trouble. While these things were going on another part of the Roman army came up and took the other camp of the Sabines also, which lay on the other side of the river. This detachment, having been sent on ahead by Tarquinius about the first watch, had crossed in boats and rafts the river formed by the uniting of the two streams, at a place where their passage was not likely to be discovered by the Sabines, and had got near to the other camp at the same time that they saw the bridge on fire; for this was their signal for the attack. Of those who were found in the camps some were slain by the Romans while fighting, but others threw themselves into the confluence of the rivers, and being unable to get through the whirlpools, were swallowed up; and not a few of them perished in the flames while they were endeavouring to save the bridge. Tarquinius, having taken both camps, gave leave to the soldiers to divide among themselves the booty that was found in them; but the prisoners, who were very numerous,

λοὺς πάνυ ὄντας Σαβίνων τε αὐτῶν καὶ Τυρρηνῶν εἰς Ῥώμην ἀγαγὼν διὰ πολλῆς εἰχε φυλακῆς.

- LVII. Σαβῖνοι μὲν οὖν ἐγνωσιμάχησαν ὑπὸ ¹ τῆς τότε συμφορᾶς βιασθέντες καὶ πρεσβευτὰς ἀποστέλλαντες ἀνοχὰς ἐποιήσαντο τοῦ πολέμου ἐξαετέϊς, ² Τυρρηνοὶ δὲ ὀργῇ φέροντες ὅτι ἡττηντό τε ὑπὸ Ῥωμαίων πολλάκις καὶ ὅτι τοὺς αἰχμαλώτους αὐτοῖς ὁ Ταρκύνιος οὐκ ἀπεδίδου πρεσβευσαμένοις, ἀλλ' ἐν ὁμήρων κατεῖχε λόγῳ, ψήφισμα ποιοῦνται πάσας τὰς τῶν Τυρρηνῶν πόλεις κοινῇ τὸν κατὰ Ῥωμαίων πόλεμον ἐκφέρειν, τὴν δὲ μὴ μετέχουσαν τῆς στρατείας ἔκ-
² σπονδον εἶναι. ταῦτ' ἐπικυρώσαντες ἐξῆγον τὰς δυνάμεις καὶ διαβάντες τὸν Τέβεριν ἀγχοῦ Φιδήνης τίθενται τὰ ὄπλα. γενόμενοι δὲ τῆς πόλεως ταύτης ἐγκρατεῖς διὰ προδοσίας, στασιασάντων πρὸς ἀλλήλους τῶν ἐν αὐτῇ, καὶ πολλὰ μὲν σώματα λαβόντες, πολλὴν δὲ λείαν ἐκ τῆς Ῥωμαίων χώρας ἐλαύνοντες, ἀπῆλθον ἐπ' οὔκου, φρουρὰν ἐν τῇ Φιδήνῃ καταλιπόντες ἀποχρῶσαν. αὕτη γὰρ ἡ πόλις ὀρμητήριον αὐτοῖς ἔσσεσθαι κράτιστον ἐδόκει τοῦ κατὰ Ῥωμαίων πολέμου.
³ βασιλεὺς δὲ Ταρκύνιος εἰς τοῦπιόν ἔτος Ῥωμαίους τε σύμπαντας καθοπλίσας καὶ παρὰ τῶν συμμάχων ὅσους ἐδύνατο πλείστους παραλαβὼν ἐξῆγεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἕαρος ἀρχομένου, πρὶν ἐκείνους συναχθέντας ἐξ ἀπασῶν τῶν πόλεων ἐπ' αὐτὸν ὥς πρότερον ἐλθεῖν· καὶ διελὼν εἰς δύο μοίρας ἀπασαν τὴν δύναμιν, τῆς μὲν Ῥωμαικῆς στρατιᾶς

¹ ὑπὸ Pflugk : ἀπὸ O.

not only of the Sabines themselves but also of the Tyrrhenians, he carried to Rome, where he kept them under strict guard.

LVII. The Sabines, subdued by this calamity, grew sensible of their own weakness, and sending ambassadors, concluded a truce from the war for six years. But the Tyrrhenians, angered not only because they had been often defeated by the Romans, but also because Tarquinius had refused to restore to them the prisoners he held when they sent an embassy to demand them, but retained them as hostages, passed a vote that all the Tyrrhenian cities should carry on the war jointly against the Romans and that any city refusing to take part in the expedition should be excluded from their league. After passing this vote they led out their forces and, crossing the Tiber, encamped near Fidenæ. And having gained possession of that city by treachery, there being a sedition among the inhabitants, and having taken a great many prisoners and carried off much booty from the Roman territory, they returned home, leaving a sufficient garrison in Fidenæ; for they thought this city would be an excellent base from which to carry on the war against the Romans. But King Tarquinius, having for the ensuing year armed all the Romans and taken as many troops as he could get from his allies, led them out against the enemy at the beginning of spring, before the Tyrrhenians could be assembled from all their cities and march against him as they had done before. Then, having divided his whole army into two parts, he put himself at the head of the Roman

² ἐφαεῖς Kiessling (cf. chap. 59, 1): σπονδὰς ἐφαεῖς O, καὶ σπονδὰς ἐφαεῖς Portus.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

αὐτὸς ἡγούμενος ἐπὶ τὰς πόλεις τῶν Τυρρηνῶν
 ἐστράτευσε, τῆς δὲ συμμαχικῆς, ἐν ᾗ τὸ πλεῖστον
 μέρος ἦν τῶν Λατίνων, Ἡγέριον τὸν ἑαυτοῦ
 συγγενῇ στρατηγὸν ἀποδείξας ἐπὶ τοὺς ἐν Φιδήνῃ
 4 πολεμίους ἐκέλευσε χωρεῖν ἡ μὲν οὖν συμμαχικὴ
 πλησίον τῆς Φιδήνης τὸν χάρακα οὐκ ἐν ἀσφαλεῖ
 χωρίῳ θεμένη διὰ τὸ καταφρονεῖν τῶν πολεμίων
 ὀλίγου τινὸς ἐδέησεν πᾶσα διαφθαρῆναι· οἱ γὰρ
 ἐν τῇ πόλει φρουροὶ βοήθειαν ἑτέραν παρὰ
 Τυρρηνῶν κρύφα μεταπεμφάμενοι καὶ φυλάξαντες
 καιρὸν ἐπιτήδειον ἐξελθόντες ἐκ τῆς πόλεως τὸν
 τε χάρακα τῶν πολεμίων ἔλαβον ἐξ ἐφόδου
 φαύλως φυλαττόμενον καὶ τῶν ἐξεληλυθότων ¹
 5 ἐπὶ τὰς προνομὰς πολὺν εἰργάσαντο φόνον. ἡ
 δὲ Ῥωμαίων δύναμις τῆς Ταρκύνιος ἡγεῖτο τὴν
 Οὐιεντανῶν κείρουσα καὶ λεηλατοῦσα χώραν καὶ
 πολλὰς ὠφελείας ἐξενεγκαμένη συνελθούσης ἐξ
 ἀπασῶν τῶν Τυρρηνίδων πόλεων μεγάλης τοῖς
 Οὐιεντανοῖς ἐπικουρίας εἰς μάχην καταστᾶσα
 νίκην ἀναμφίλογον ² ἀναιρεῖται· ³ καὶ μετὰ τοῦτο δι-
 εξιοῦσα τὴν χώραν τῶν πολεμίων ἀδεῶς ἐπόρθει
 γενομένη τε πολλῶν μὲν σωμάτων ἐγκρατῆς,
 πολλῶν δὲ χρημάτων οἷα ἐξ εὐδαίμονος χώρας,
 τελευτῶντος ἤδη τοῦ θέρους οἴκαδε ἀπῆει.

LVIII. Οὐιεντανοὶ μὲν οὖν ἐξ ἐκείνης τῆς
 μάχης μεγάλως κακωθέντες οὐκέτι προήεσαν ἐκ
 τῆς πόλεως, ἀλλ' ἠνείχοντο κειρομένην τὴν
 χώραν ὀρώντες. βασιλεὺς δὲ Ταρκύνιος τρισὶν
 εἰσβολαῖς χρησάμενος καὶ τριετὴ χρόνον ἀποστερή-
 σας τοὺς Οὐιεντανοὺς τῶν ἐκ τῆς σφετέρας γῆς
 ἐπικαρπιῶν, ὥς ἔρημον ἐποίησε τὴν πλείστην

¹ ἐξεληλυθότων B: ἐξελθόντων R.

troops and led them against the cities of the Tyrrhenians, while he gave the command of the allies, consisting chiefly of the Latins, to Egerius, his kinsman, and ordered him to march against the enemy in Fidenae. This force of allies, through contempt of the enemy, placed their camp in an unsafe position near Fidenae and barely missed being totally destroyed; for the garrison in the town, having secretly sent for fresh aid from the Tyrrhenians and watched for a suitable occasion, sallied forth from the town and captured the enemy's camp at the first onset, as it was carelessly guarded, and slew many of those who had gone out for forage. But the army of Romans, commanded by Tarquinius, laid waste and ravaged the country of the Veientes and carried off much booty, and when numerous reinforcements assembled from all the Tyrrhenian cities to aid the Veientes, the Romans engaged them in battle and gained an incontestable victory. After this they marched through the enemy's country, plundering it with impunity; and having taken many prisoners and much booty—for it was a prosperous country—they returned home when the summer was now ending.

LVIII. The Veientes, therefore, having suffered greatly from that battle, stirred no more out of their city but suffered their country to be laid waste before their eyes. King Tarquinius made three incursions into their territory and for a period of three years deprived them of the produce of their land; but when he had laid waste the greater part of their

² ἀναμφιλογον B. ἀναμφίβολον R.

³ ἀναίρεται Jacoby : αἱρεται O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

καὶ ¹ οὐδέν ἔτι βλάπτειν αὐτὴν εἶχεν, ἐπὶ τὴν
 Καιρητανῶν πόλιν ἤγε τὴν δύναμιν, ἢ πρότερον
 μὲν Ἀγυλλα ἐκαλεῖτο Πελασγῶν αὐτὴν κατ-
 οικούντων, ὑπὸ δὲ Τυρρηνοῖς γενομένη Καίρητα
 μετωνομάσθη, εὐδαίμων δ' ἦν εἰ καὶ τις ἄλλη τῶν
² ἐν Τυρρηνίᾳ πόλεων καὶ πολυάνθρωπος· ἐξ ἧς
 στρατιὰ μεγάλη μαχησομένη περὶ τῆς χώρας
 ἐξῆλθε, καὶ πολλοὺς μὲν διαφθείρασα τῶν πολε-
 μίων, πολλῶ δ' ἔτι πλείους ἀποβαλοῦσα τῶν
 σφετέρων, εἰς τὴν πόλιν κατέφυγε. τῆς δὲ
 χώρας αὐτῶν οἱ Ῥωμαῖοι κρατοῦντες ἄφθονα
 πάντα παρεχομένης συχνὰς διέτριψαν ἡμέρας, καὶ
 ἐπειδὴ καιρὸς ἀπάρσεως ἦν, ἄγοντες ὅσας οἰοί-
³ τε ἦσαν ὠφελείας ἀπῆεσαν ἐπ' οἴκου. Ταρκύνιος
 δ', ἐπειδὴ τὰ πρὸς Οὐιεντανοὺς ἐχώρησεν αὐτῷ
 κατὰ νοῦν, ἐπὶ τοὺς ἐν Φιδήνῃ πολεμίους ἐξάγει
 τὴν στρατιὰν ἐκβαλεῖν τε βουλόμενος τὴν ἐν
 αὐτῇ φρουρὰν καὶ τοὺς παραδόντας τοῖς Ῥωρρη-
 νοῖς τὰ τεῖχος τιμωρήσασθαι προθυμούμενος.
 ἐγένετο μὲν οὖν καὶ ἐκ παρατάξεως μάχη τοῖς
 Ῥωμαίοις πρὸς τοὺς ἐκ τῆς πόλεως ἐξελθόντας
⁴ καὶ ἐν ταῖς τειχομαχίαις ἀγὼν καρτερός. ἑάλω
 δ' οὖν ἡ πόλις κατὰ κράτος, καὶ οἱ μὲν φρουροὶ
 δεθέντες ἅμα τοῖς ἄλλοις τῶν Τυρρηνῶν αἰχμα-
 λώτοις ἦσαν ἐν φυλακῇ, Φιδηναίων δὲ οἱ δοκοῦντες
 αἴτιοι γεγονέναι τῆς ἀποστάσεως οἱ μὲν ὑπὸ
 μαστίγων αἰκισθέντες ἐν τῷ φανερῷ τοὺς αὐχένας
 ἀπεκόπησαν, οἱ δὲ φυγαῖς ἐζημιώθησαν αἰδίοις·

¹ καὶ B : καὶ ὡς R.

country and was unable to do any further damage to it, he led his army against the city of the Caeretani, which earlier had been called Agylla while it was inhabited by the Pelasgians but after falling under the power of the Tyrrhenians had been renamed Caere,¹ and was as flourishing and populous as any city in all Tyrrhenia. From this city a large army marched out to defend the country; but after destroying many of the enemy and losing still more of their own men they fled back into the city. The Romans, being masters of their country, which afforded them plenty of everything, continued there many days, and when it was time to depart they carried away all the booty they could and returned home. Tarquinius, now that his expedition against the Veientes had succeeded according to his desire, led out his army against the enemies in Fidenae, wishing to drive out the garrison that was there and at the same time being anxious to punish those who had handed over the walls to the Tyrrhenians. Accordingly, not only a pitched battle took place between the Romans and those who sallied out of the city, but also sharp fighting in the attacks that were made upon the walls. At any rate, the city was taken by storm, and the garrison, together with the rest of the Tyrrhenian prisoners, were kept in chains under a guard. As for those of the Fidenates who appeared to have been the authors of the revolt, some were scourged and beheaded in public and others were condemned to perpetual banishment; and their

¹ Dionysius made his Latin names conform as far as possible to recognized Greek ones. Not fancying such a nomination for Agylla, he gave it a form *Kαλῆρα* (Cacrêta) from the Greek word *καλῆ* and other Greek writers used *Καλῆ*, *καρῆ*, and even *καίρε*.

τὰς δὲ οὐσίας αὐτῶν διέλαχον οἱ καταλειφθέντες Ῥωμαίων ἔποικοί τε καὶ φρουροὶ τῆς πόλεως.

- LIX. Τελευταία δὲ¹ μάχη Ῥωμαίων καὶ Τυρρηνῶν ἐγένετο πόλεως Ἡρήτου πλησίον ἐν τῇ Σαβίνων γῇ. δι' ἐκείνης γὰρ ἐποιήσαντο τὴν ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους ἔλασιν οἱ Τυρρηνοὶ πεισθέντες ὑπὸ τῶν ἐκεῖ δυνατῶν,² ὥς συστρατευσομένων³ σφίσι τῶν Σαβίνων. αἱ γὰρ ἐξαετεῖς αὐτοῖς περὶ τῆς εἰρήνης πρὸς Ταρκύνιον ἀνοχαὶ ἐξεληλύθεσαν⁴ ἤδη, καὶ πολλοῖς τῶν Σαβίνων πόθος ἦν ἐπανορθώσασθαι τὰς προτέρας ἥττας ἐπιτεθραμμένης ἐν ταῖς πόλεσι νεότητος ἱκανῆς.
- 2 οὐ μὴν ἐχώρησέ γε αὐτοῖς ἡ πείρα κατὰ νοῦν θᾶπτον ἐπιφανείσης τῆς Ῥωμαίων στρατιᾶς, οὐδ' ἐξεγένετο παρ' οὐδεμιᾶς τῶν πόλεων κοινὴν ἀποσταλῆναι τοῖς Τυρρηνοῖς συμμαχίαν, ἀλλ' ἐθελονταὶ τινες ἐπεκούρησαν αὐτοῖς ὀλίγοι μισθοῖς
- 3 μεγάλοις ὑπαχθέντες. ἐκ ταύτης τῆς μάχης μεγίστης τῶν προτέρων γενομένης, ὅσας πρὸς ἀλλήλους ἐπολέμησαν, τὰ μὲν Ῥωμαίων* πράγματα θαυμαστὴν ὅσῃν ἐπίδοσιν ἔλαβε νίκην ἐξενεγκαμένων καλλίστην, καὶ βασιλεῖ Ταρκυνίῳ τὴν τροπαιοφόρον πομπὴν κατάγειν ἢ τε βουλή καὶ ὁ δῆμος ἐψηφίσατο, τὰ δὲ τῶν Τυρρηνῶν ἔπεσε φρονήματα πάσας μὲν ἐξαποστειλάντων εἰς τὸν ἀγῶνα τὰς ἐξ ἐκάστης πόλεως δυνάμεις, ὀλίγους δέ τινας ἐκ πολλῶν τοὺς διασωθέντας ὑποδεξαμένων. οἱ μὲν γὰρ ἐν τῇ παρατάξει μαχόμενοι κατεκόπησαν, οἱ δ' ἐν τῇ τροπῇ δυσχωρίαις

¹ δὲ Kiessling · δὴ B, δ' ἡ B.

² δυνατῶν B' δυσμενῶν R

possessions were distributed by lot among those Romans who were left both as colonists and as a garrison for the city.

LIX. The last battle between the Romans and Tyrrhenians was fought near the city of Eretum in the territory of the Sabines. For the Tyrrhenians had been prevailed on by the influential men there to march through that country on their expedition against the Romans, on the assurance that the Sabines would join them in the campaign; for the six-years' truce, looking to peace, which the Sabines had made with Tarquinius, had already expired, and many of them longed to retrieve their former defeats, now that a sufficient body of youths had grown up in the meantime in their cities. But their attempt did not succeed according to their desire, the Roman army appearing too soon, nor was it possible for aid to be sent publicly to the Tyrrhenians from any of the Sabine cities; but a few went to their assistance of their own accord, attracted by the liberal pay. This battle, the greatest of any that had yet taken place between the two nations, gave a wonderful increase to the power of the Romans, who there gained a most glorious victory, for which both the senate and people decreed a triumph to King Tarquinius. But it broke the spirits of the Tyrrhenians, who, after sending out all the forces from every city to the struggle, received back in safety only a few out of all that great number. For some of them were cut down while fighting in the battle, and others, having in the rout found themselves in rough country from

³ Steph : συστρατευομένων AB.

⁴ ἐξεληλύθεσαν Cobet . διεληλύθεσαν O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐγκυρήσαντες ἀνεξόδοις παρέδοσαν τοῖς κεκρατη-
 4 κόσιν ἑαυτοὺς. τοιαύτης μέντοι συμφορᾶς πειρα-
 θέντες οἱ δυνατώτατοι τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν
 ἔργον ἐποίησαν ἀνθρώπων φρονίμων. ἑτέραν
 γὰρ στρατιὰν ἐπ' αὐτοὺς ἐξαγαγόντος βασιλέως
 Ταρκυνίου, συναχθέντες εἰς μίαν ἀγορὰν περὶ
 καταλύσεως τοῦ πολέμου διαλέγεσθαι πρὸς αὐτὸν
 ἐψηφίσαντο καὶ πέμπουσι τοὺς πρεσβυτάτους
 ἄνδρας καὶ τιμιωτάτους ἐξ ἑκάστης πόλεως
 αὐτοκράτορας ἀποδείξαντες τῶν περὶ τῆς εἰρήνης
 ὁμολογιῶν.

LX. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας αὐτῶν πολλὰ
 διαλεχθέντων ἐπαγωγὰ πρὸς ἐπιείκειαν καὶ μετριό-
 τητα καὶ τῆς συγγενείας, ἧς εἶχε πρὸς τὸ ἔθνος,
 ὑπομιμησκόντων ἐν τούτῳ μόνον ἔφη παρ'
 αὐτῶν βούλεσθαι μαθεῖν, πότερον ἔτι διαφέρονται
 περὶ τῶν ἴσων καὶ ἐπὶ ῥητοῖς τισι τὰς περὶ τῆς
 εἰρήνης ὁμολογίας πάρεισι ποιησόμενοι, ἢ συγ-
 γινώσκουσιν ἑαυτοῖς κεκρατημένοις καὶ τὰς πόλεις
 ἐπιτρέπουσιν αὐτῷ. ἀποκριναμένων δ' αὐτῶν
 ὅτι καὶ τὰς πόλεις ἐπιτρέπουσιν αὐτῷ καὶ τὴν
 εἰρήνην στέρξουσιν ἐφ' οἷς ἂν ποτε δικαίους
 αὐτῆς τύχωσι, περιχαρῆς ἐπὶ τούτοις γενόμενος,
 2 “Ἀκούσατε νῦν,” ἔφησεν, “ἐφ' οἷς κατα-
 λύσομαι τὸν πόλεμον δικαίοις καὶ τίνας ὑμῖν
 δίδωμι χάριτας· ἐγὼ Τυρρηγῶν οὔτε ἀποκτεῖναι
 τινα πρόθυμός εἰμι οὔτε φυγάδα ποιῆσαι τῆς
 πατρίδος οὔτε ἀφαιρέσει τῶν ὑπαρχόντων ζημιώ-
 σαι, τὰς τε πόλεις ὑμῖν ἀφήμι πάσας ἀφρουρήτους
 καὶ ἀφορολογήτους καὶ αὐτονόμους πολιτείας
 τε κόσμον ἑκάστη φυλάττειν συγχωρῶ τὸν
 3 ἀρχαῖον. διδοὺς δὲ ταῦθ' ὑμῖν ἐν οἴομαι δεῖν

which they could not extricate themselves, surrendered to the conquerors. The leading men of their cities, therefore, having met with so great a calamity, acted as became prudent men. For when King Tarquinius led another army against them, they met in a general assembly and voted to treat with him about ending the war; and they sent to him the oldest and most honoured men from each city, giving them full powers to settle the terms of peace.

LX. The king, after he had heard the many arguments they advanced to move him to clemency and moderation and had been reminded of his kinship to their nation, said he desired to learn from them just this one thing, whether they still contended for equal rights and were come to make peace upon certain conditions, or acknowledged themselves to be vanquished and were ready to deliver up their cities to him. Upon their replying that they were not only delivering up their cities to him but should also be satisfied with a peace upon any fair terms they could get, he was greatly pleased at this and said : " Hear now upon what fair terms I will put an end to the war and what favours I am granting you. I am not eager either to put any of the Tyrrhenians to death or to banish any from their country or to punish any with the loss of their possessions. I impose no garrisons or tributes upon any of your cities, but permit each of them to enjoy its own laws and its ancient form of government. But in granting you this I think I ought to obtain one thing from you

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἀνθ' ὧν δίδωμι πάντων ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν, τὴν ἡγεμονίαν τῶν πόλεων, ἧς κύριος μὲν ἔσομαι καὶ μὴ βουλομένων ὑμῶν ἕως ἂν κρατῶ τοῖς ὅπλοις, παρ' ἐκόντων δὲ μᾶλλον ἢ παρ' ἀκόντων τυχεῖν αὐτῆς βούλομαι. ταῦτ' ἀπαγγέλλετε ταῖς πόλεσιν, ἐγὼ δὲ ὑμῖν ἐκεχειρίαν ἕως ἂν ἀφίκησθε παρέξειν ὑποσχοῦμαι."

- LXI. Ταύτας λαβόντες οἱ πρέσβεις τὰς ἀποκρίσεις ὥχοντο καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας παρήσαν οὐ λόγους αὐτῷ μόνον φέροντες ψιλούς, ἀλλὰ καὶ τὰ σύμβολα τῆς ἡγεμονίας, οἷς ἐκόσμου αὐτοὶ τοὺς σφετέρους βασιλεῖς, κομίζοντες στέφανόν τε χρύσειον καὶ θρόνον ἐλεφάντινον καὶ σκῆπτρον αἶτον ἔχον ἐπὶ τῆς κεφαλῆς χιτῶνά τε πορφυροῦν χρυσόσημον καὶ περιβόλαιον πορφυροῦν ποικίλον, οἷα Λυδῶν τε καὶ Περσῶν ἐφόρουν οἱ βασιλεῖς, πλὴν οὐ τετράγωνόν γε τῷ σχήματι, καθάπερ ἐκεῖνα ἦν, ἀλλ' ἡμικύκλιον. τὰ δὲ τοιαῦτα τῶν ἀμφιεσμάτων Ῥωμαῖοι μὲν τόγας, Ἕλληνες δὲ τηβέννας¹ καλοῦσιν, οὐκ οἶδ' ὁπόθεν μαθόντες. Ἑλληνικὸν γὰρ οὐ φαίνεται μοι τοῦνομα εἶναι.
- 2 ὥς δέ τινες ἱστοροῦσι, καὶ τοὺς δώδεκα πελέκεις ἐκόμισαν αὐτῷ λαβόντες ἐξ ἐκάστης πόλεως ἓνα. Τυρρηρικὸν γὰρ εἶναι ἔθος δοκεῖ² ἐκάστου τῶν κατὰ πόλιν βασιλέων ἓνα προηγείσθαι ῥαβδοφόρον ἅμα τῇ δέσμῃ τῶν ῥάβδων πέλεκυν φέροντα· εἰ δὲ κοινῇ γίνοιτο τῶν δώδεκα πόλεων στρατεία, τοὺς δώδεκα πελέκεις ἐνὶ παραδίδοσθαι τῷ

¹ τηβέννας Πρου · τήβεννον (τήβενον Δ) O, Jacoby.

² Jacoby: ἐδόκει O.

BOOK III. 60, 3-61, 2

in return for all that I am giving, and that is the sovereignty over your cities—something that I shall possess even against your will as long as I am more powerful in arms, though I prefer to obtain it with your consent rather than without it. Inform your cities of this, and I promise to grant you an armistice till you return.

LXI. The ambassadors, having received this answer, departed, and after a few days returned, not merely with words alone, but bringing the insignia of sovereignty with which they used to decorate their own kings. These were a crown of gold, an ivory throne, a sceptre with an eagle perched on its head, a purple tunic decorated with gold, and an embroidered purple robe like those the kings of Lydia and Persia used to wear, except that it was not rectangular in shape like theirs, but semicircular¹. This kind of robe is called *toga* by the Romans and *têbenna*² by the Greeks; but I do not know where the Greeks learned the name, for it does not seem to me to be a Greek word. And according to some historians they also brought to Tarquinius the twelve axes, taking one from each city. For it seems to have been a Tyrrhenian custom for each king of the several cities to be preceded by a lictor bearing an axe together with the bundle of rods, and whenever the twelve cities undertook any joint military expedition, for the twelve axes to be handed over to the one man who

¹ Dionysius is here describing the insignia of a Roman triumphator (cf. chap. 62, 2 and v 47, 3). The tunic is the *tunica palmata* and the robe the *toga picta*.

² The word *τήβεννα* (of uncertain origin) is found only in late Greek writers. Dionysius has already used it to represent the Latin *trabea* (ii. 70, 2), and Polybius used it for the *paludamentum* (x. 4, 8).

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

8 λαβόντι τὴν αὐτοκράτορα ἀρχήν. οὐ μὴν ἅπαντές γε συμφέρονται τοῖς ταῦτα λέγουσιν, ἀλλὰ παλαιότερον ἔτι τῆς Ταρκυνίου δυναστείας πελέκεις δώδεκα πρὸ τῶν βασιλέων φέρεσθαι φασι, καταστήσασθαι δὲ τὸ ἔθος τοῦτο Ῥωμύλον εὐθύς ἅμα τῷ παραλαβεῖν τὴν ἀρχήν. οὐθὲν δὲ κωλύει τὸ μὲν εὖρημα¹ Τυρρηγῶν εἶναι, χρήσασθαι δ' αὐτῷ πρῶτον Ῥωμύλον παρ' ἐκείνων λαβόντα, κομισθῆναι δὲ Ταρκυνίῳ σὺν τοῖς ἄλλοις κόσμοις βασιλικοῖς καὶ τοὺς δώδεκα πελέκεις, ὥσπερ γε καὶ νῦν Ῥωμαῖοι τὰ σκῆπτρα καὶ τὰ διαδήματα δωροῦνται τοῖς βασιλεῦσι βεβαιοῦντες αὐτοῖς τὰς ἐξουσίας, ἐπεὶ καὶ μὴ λαβόντες γε παρ' ἐκείνων ἔχουσιν αὐτά.

LXII. Ταῦταις ταῖς τιμαῖς ὁ Ταρκύνιος οὐκ εὐθύς ἐχρήσατο λαβὼν, ὥς οἱ πλείστοι γράφουσι τῶν Ῥωμαικῶν συγγραφέων, ἀλλ' ἀποδοὺς τῇ τε βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τὴν διάγνωσιν εἰ ληπτέον αὐτάς,² ἐπειδὴ πᾶσι βουλομένοις ἦν, τότε προσεδέξατο καὶ πάντα τὸν ἐξ ἐκείνου χρόνον ἕως εἰς τὸ χρεῶν μετέστη στέφανόν τε χρύσειον ἐφόρει καὶ πορφυρᾶν ἐσθῆτα ποικίλην ἡμπίσχετο καὶ σκῆπτρον ἐλεφάντινον ἔχων ἐπὶ θρόνου ἐκαθέζετο ἐλεφαντίνου, καὶ οἱ δώδεκα ῥάβδουχοι τοὺς πελέκεις φέροντες ἅμα ταῖς ῥάβδοις δικάζοντί τε αὐτῷ παρίσταντο καὶ πορευομένου προ-
2 ηγοῦντο. οὗτος ὁ κόσμος ἅπας³ καὶ τοῖς μετ' ἐκείνον τὴν βασιλικὴν ἀρχὴν ἔχουσι παρέμεινε καὶ μετὰ τὴν ἐκβολὴν τῶν βασιλέων τοῖς κατ' ἐνιαυτὸν ὑπάτοις ἔξω τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ποικίλης ἐσθῆτος· ταῦτα δ' αὐτῶν ἀφηρέθη

¹ Steph. : εὖρημα Ο.

was invested with absolute power. However, not all the authorities agree with those who express this opinion, but some maintain that even before the reign of Tarquinius twelve axes were carried before the kings of Rome and that Romulus instituted this custom as soon as he received the sovereignty. But there is nothing to prevent our believing that the Tyrrhenians were the authors of this practice, that Romulus adopted its use from them, and that the twelve axes also were brought to Tarquinius together with the other royal ornaments, just as the Romans even to-day give sceptres and diadems to kings in confirmation of their power; since, even without receiving those ornaments from the Romans, these kings make use of them.

LXII. Tarquinius, however, did not avail himself of these honours as soon as he received them, according to most of the Roman historians, but left it to the senate and people to decide whether he should accept them or not; and when they unanimously approved, he then accepted them and from that time till he died always wore a crown of gold and an embroidered purple robe and sat on a throne of ivory holding an ivory sceptre in his hand, and the twelve lictors, bearing the axes and rods, attended him when he sat in judgment and preceded him when he went abroad. All these ornaments were retained by the kings who succeeded him, and, after the expulsion of the kings, by the annual consuls—all except the crown and the embroidered robe; these alone were

² Reiske : *αὐρά* O, Jacoby.

³ Bucheler : *ἀναστ* O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

μόνα φορτικὰ δόξαντα εἶναι καὶ ἐπίφθονα. πλὴν ὅταν ἐκ πολέμου νίκην κατάγοντες θριάμβου παρὰ τῆς βουλῆς ἀξιωθῶσι, τότε καὶ χρυσοφοροῦσι καὶ ποικίλαις ἀλουργίαις ἀμφιέννυνται. ὁ μὲν οὖν πρὸς τοὺς Τυρρηνοὺς συστάς Ταρκυνίῳ πόλεμος ἔτη κατασχὼν ἐννέα τοιαύτην ἔσχε τὴν συντέλειαν.

- LXIII. Ἐνὸς δὲ καταλειπομένου τοῦ Σαβίνων ἔθνους ἀντιπάλου Ῥωμαίοις ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς ἀνδρας τε μαχητὰς ἔχοντος καὶ χώραν νεμομένου πολλὴν καὶ ἀγαθὴν καὶ τῆς Ῥώμης οὐ πρόσω κειμένην,¹ πολλὴν ἔσχεν ὁ Ταρκύνιος προθυμίαν καὶ τούτους ὑπαγαγέσθαι καὶ προεῖπεν αὐτοῖς τὸν πόλεμον, ἐγκαλῶν ταῖς πόλεσιν ὅτι τοὺς ὑποσχομένους Τυρρηνοῖς ἐὰν ἀφίκωνται στρατὸν ἄγοντες εἰς τὴν χώραν αὐτῶν ἐκείνοις μὲν φίλας, Ῥωμαίοις δ' ἐχθράς ποιήσῃν τὰς σφετέρας πατρίδας οὐκ
- 2 ἐβούλοντο ἐκδοῦναι. οἱ δὲ ἄσμενοί τε ὑποδέχονται τὸν πόλεμον οὐκ ἀξιοῦντες τοὺς δυνατωτάτους τῶν ἀστῶν ἀφαιρεθῆναι, καὶ πρὶν ἀφικέσθαι Ῥωμαίων δύναμιν ἐπὶ σφᾶς αὐτοὶ στρατὸν ἐξάγουσιν ἐπὶ τὴν ἐκείνων. βασιλεὺς δὲ Ταρκύνιος ὡς ἤκουσε διαβεβηκότας τοὺς Σαβίνους Ἀνίητα ποταμὸν καὶ λεηλατούμενα ὑπ' αὐτῶν τὰ περὶ τὴν παρεμβολὴν ἅπαντα, ἀναλαβὼν τὴν εὐζωνοτάτην Ῥωμαίων νεότητα ὡς εἶχε τάχους ἐξῆγεν ἐπὶ τοὺς διεσπαρμένους ἐπὶ τὰς προνομάς.
- 3 ἀποκτείνας δὲ πολλοὺς αὐτῶν καὶ τὴν λείαν ὄσσην ἦγον ἀφελόμενος ἐγγὺς τῆς ἐκείνων παρεμβολῆς τίθεται τὸν χάρακα καὶ διαλιπὼν ὀλίγας τινας ἡμέρας, ἕως ἣ τε λοιπὴ δύναμις ἐκ τῆς

¹ κειμένην Bb : κειμένου BaR.

BOOK III. 62, 2-63, 3

taken from them, being looked upon as vulgar and invidious. Yet whenever they return victorious from a war and are honoured with a triumph by the senate, they then not only wear gold¹ but are also clad in embroidered purple robes. This, then, was the outcome of the war between Tarquinius and the Tyrrhenians after it had lasted nine years.

LXIII. Since there now remained as a rival to the Romans for the supremacy only the Sabine race, which not only possessed warlike men but also inhabited a large and fertile country lying not far from Rome, Tarquinius was extremely desirous of subduing these also and declared war against them. He complained that their cities had refused to deliver up those who had promised the Tyrrhenians that if they entered their country with an army they would make their cities friendly to them and hostile to the Romans. The Sabines not only cheerfully accepted the war, being unwilling to be deprived of the most influential of their citizens, but also, before the Roman army could come against them, they themselves invaded the others' territory. As soon as King Tarquinius heard that the Sabines had crossed the river Anio and that all the country round their camp was being laid waste, he took with him such of the Roman youth as were most lightly equipped, and led them with all possible speed against those of the enemy who were dispersed in foraging. Then, having slain many of them and taken away all the booty which they were driving off, he pitched his camp near theirs; and after remaining quiet there for a few days till not only the remainder of his army

¹ The crown actually worn was of laurel, but a public slave held the golden crown of Jupiter above the victor's head.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

πόλεως πρὸς αὐτὸν ἄφίκετο καὶ αἱ παρὰ τῶν συμμάχων ἐπικουρίαι συνηχθήσαν, κατέβαιναν εἰς τὸ πεδίον ὡς μαχησόμενος.

LXIV. Ἰδόντες δὲ τοὺς Ῥωμαίους οἱ Σαβῖνοι προθύμως ἐπὶ τὸν ἀγῶνα χωροῦντας ἐξῆγον καὶ αὐτοὶ τὰς δυνάμεις οὔτε πλήθει λειπόμενοι τῶν πολεμίων οὔτε ἀρετῇ καὶ συμπεσόντες ἐμάχοντο πᾶσαν ἀποδεικνύμενοι τόλμαν, ἕως ἦν αὐτοῖς εἰς μόνος ὁ πρὸς τοὺς ἀντιτεταγμένους ἀγών. ἔπειτα μαθόντες ἐπιόντα σφίσι κατὰ νώτου στρατὸν πολεμίων ἕτερον ἐν τάξει τε καὶ κόσμῳ χωροῦντα καταλιπόντες τὰ σημεῖα τρέπονται πρὸς ¹ φυγὴν. ἦσαν δὲ Ῥωμαίων ἄνδρες ἐπίλεκτοι πεζοὶ τε καὶ ἵππεῖς οἱ κατόπιν ἐπιφανέντες τοῖς Σαβῖνοις, οὓς ὁ Ταρκύνιος ἐν ² ἐπιτηδείοις χωρίοις διὰ νυκτὸς ἐλόχισε. τούτους δὴ τοὺς ἄνδρας οἱ Σαβῖνοι δέισαντες ἐκ τοῦ ἀδοκῆτου σφίσιν ἐπιφανομένους οὐθέν ἔτι γενναῖον ἔργον ἀπεδείξαντο, ἀλλ' ὡς κατεστρατηγημένοι ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν καὶ συμφορᾷ πεπληγότες ἀμάχῳ ὥζειν ἑαυτοὺς ἄλλοι κατ' ἄλλας ὁδοὺς ἐπειρῶντο, κἂν τούτῳ μάλιστα πολὺς αὐτῶν φόνος ἐγένετο διωκομένων ὑπὸ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἵππου καὶ πανταχόθεν ἀποκλειομένων ὥστε ὀλίγους τινὰς ἐξ αὐτῶν κομιδῇ γενέσθαι τοὺς διασωθέντας εἰς τὰς ἐγγιστα πόλεις, τὸ δὲ πλεῖον μέρος ὅσον μὴ κατὰ τὴν μάχην ἔπεσεν ὑποχείριον τοῖς Ῥωμαίοις γενέσθαι. οὐδὲ γὰρ οἱ καταλειφθέντες ἐν τῷ χάρακι τὴν ἔφοδον ἀποκρούσασθαι τῶν ἐπιόντων σφίσιν ἐθάρρησαν οὐδ' εἰς πείραν ἦλθον μάχης, ἀλλ' ἐκταραχθέντες ὑπὸ τοῦ παρ' ἐλπίδα

¹ πρὸς B : εἰς R.

BOOK III. 63, 3-64, 2

from Rome had reached him but the auxiliary forces also from his allies had assembled, he descended into the plain ready to give battle.

LXIV. When the Sabines saw the Romans eagerly advancing to the combat, they also led out their forces, which were not inferior to the enemy either in numbers or in courage, and engaging, they fought with all possible bravery, so long as they had to contend only with those who were arrayed opposite them. Then, learning that another hostile army was advancing in their rear in orderly battle formation, they deserted their standards and turned to flight. The troops that appeared behind the Sabines were chosen men of the Romans, both horse and foot, whom Tarquinius had placed in ambush in suitable positions during the night. The unexpected appearance of these troops struck such terror into the Sabines that they displayed no further deed of bravery, but, feeling that they had been outmanoeuvred by the enemy and overwhelmed by an irresistible calamity, they endeavoured to save themselves, some in one direction and some in another; and it was in this rout that the greatest slaughter occurred among them, while they were being pursued by the Roman horse and surrounded on all sides. Consequently, those of their number who escaped to the nearest cities were very few and the greater part of those who were not slain in the battle fell into the hands of the Romans. Indeed, not even the forces that were left in the camp had the courage to repulse the assault of the enemy or to hazard an engagement, but, terrified by their unexpected

² *et* added by Kiessling.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- κακοῦ παρέδοσαν ἀμαχητὶ σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ
 3 τὸ ἔρυμα. αἱ μὲν δὴ τῶν Σαβίνων πόλεις,
 ὡς κατεστρατηγημέναι καὶ οὐκ ἀρετῇ τὴν νίκην
 ἀφηρημέναι πρὸς τῶν πολεμίων ἀλλὰ δόλῳ,
 μείζονας αὖθις ἀποστέλλειν δυνάμεις παρεσκευά-
 ζοντο καὶ στρατηγὸν ἐμπειρότερον. ὁ δὲ Ταρ-
 κύνιος μαθὼν τὴν διάνοιαν αὐτῶν συνήγε τὴν
 στρατιὰν διὰ τάχους καὶ πρὶν ἐκείνους ἅπαντας
 δὴ συνελθεῖν φθάνει διαβὰς τὸν Ἀνίητα ποταμόν.
 4 ταῦτα μαθὼν ὁ τῶν Σαβίνων στρατηγὸς ἐξήει
 μὲν ὡς εἶχε τάχους τὴν νεωστὶ συνηγμένην
 δύναμιν ἀναλαβὼν καὶ στρατοπεδεύεται πλησίον
 τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ λόφου τινὸς ὑψηλοῦ καὶ
 ἀποτόμου, μάχης δὲ ἄρχειν οὐκ ἔδοκίμαζεν ἕως
 αἱ λοιπαὶ τῶν Σαβίνων δυνάμεις συνέλθωσιν, ἀλλ'
 ἐπὶ τοὺς προνομεύοντας τὴν χώραν ἐκπέμπων
 αἰεί τινας τῶν ἱππέων καὶ λόχους ἐγκαθίσζων
 ὕλαις ἢ νάπαις εἵργε τοὺς Ῥωμαίους τῶν ἐπὶ
 τὴν χώραν ἐξόδων.

- LXV. Τοῦτον δὲ τὸν τρόπον αὐτοῦ χρωμένον
 τῷ πολέμῳ πολλαὶ μὲν συμπλοκαὶ ¹ κατ' ὀλί-
 γους ψιλῶν τε καὶ ἱππέων ἐγίνοντο, μάχη δὲ
 ὀλοσχερῆς ἀπάντων οὐδεμία. ἐλκομένου δὲ
 τοῦ χρόνου δι' ὀργῆς φέρων τὴν διατριβὴν ὁ
 Ταρκύνιος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν πολεμίων
 τὰς δυνάμεις ἔκρινεν ἄγειν καὶ πολλὰς ἐποιή-
 2 σατο προσβολάς. ἔπειτα καταμαθὼν ² τῷ βιαίῳ
 τῶν τρόπων οὐ ῥαδίαν οὔσαν αὐτὴν ἀλῶναι διὰ
 τὴν ἐχυρότητα, ³ τῇ σπᾶνει τῶν ἐπιτηδείων
 πολεμεῖν τοῖς ⁴ ἐν αὐτῇ διέγνων, καὶ παρὰ πάσας
 τὰς φερούσας ἐπ' αὐτὴν ὁδοὺς φρούρια κατα-

¹ καὶ after συμπλοκαὶ deleted by Bücheler.

BOOK III. 64, 2-65, 2

misfortune, surrendered both themselves and their entrenchments without striking a blow. The Sabine cities, feeling that they had been outmanoeuvred and deprived of the victory by their foes, not by valour but by deceit, were preparing to send out again a more numerous army and a more experienced commander. But Tarquinius, being informed of their intention, hastily collected his army, and before the enemy's forces were all assembled, forestalled them by crossing the river Anio. Upon learning of this the Sabine general marched out with his newly raised army as speedily as possible and encamped near the Romans upon a high and steep hill; however, he judged it inadvisable to engage in battle till he was joined by the rest of the Sabine forces, but by continually sending some of the cavalry against the enemy's foragers and placing ambuscades in the woods and glades he barred the Romans from the roads leading into his country.

LXV. While the Sabine general was conducting the war in this manner many skirmishes took place between small parties both of the light-armed foot and the horse, but no general action between all the forces. The time being thus protracted, Tarquinius was angered at the delay and resolved to lead his army against the enemy's camp; and he attacked it repeatedly. Then, finding that it could not easily be taken by forcible means, because of its strength, he determined to reduce those within by famine; and by building forts upon all the roads that led to the camp

² καταμαθὼν B : μαθὼν R.

³ διὰ τὴν ἐχυρότητα B . δι' ἰσχυρότητα R.

⁴ τοῖς Jacoby : τοὺς O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

σκευαζόμενος, ξυλίζεσθαι τε αὐτοὺς καὶ χιλὸν
 ἵπποις συνάγειν¹ καὶ ἄλλα πολλὰ² ἐπιτήδεια
 λαμβάνειν ἐκ τῆς χώρας οὐκ ἔων εἰς πολλὴν
 κατέστησεν ἀπάντων ἀπορίαν· ὥστ' ἠναγκάσθη-
 σαν φυλάξαντες νύκτα χειμέριον ὕδασι καὶ ἀνέμῳ
 φυγεῖν αἰσχυρῶς ἐκ τοῦ χάρακος καταλιπόντες
 ἐν αὐτῷ τὰ τε ὑποζύγια καὶ τὰς σκηναὶς καὶ
 τοὺς τραυματίας καὶ τὴν εἰς τὸν πόλεμον παρα-
 3 σκευὴν ἅπασαν. τῇ δ' ἐξῆς ἡμέρᾳ μαθόντες οἱ
 Ῥωμαῖοι τὴν ἀπαρσιν αὐτῶν καὶ γενόμενοι τοῦ
 χάρακος ἀμαχητὶ κύριοι σκηναὶς μὲν καὶ ὑποζύγια
 καὶ χρήματα διήρπασαν, τοὺς δὲ αἰχμαλώτους
 ἀπάγοντες³ εἰς τὴν Ῥώμην ἀνέστρεψαν. οὗτος
 ὁ πόλεμος ἔτη πέντε διέμεινε συνεχῶς πολεμού-
 μενος, ἐν ᾧ γῆν ἀμφότεροι τὴν ἀλλήλων πορ-
 θοῦντες καὶ μάχας πολλὰς ἐλάττους τε καὶ
 μείζους μαχόμενοι διετέλεσαν, ὀλίγα μὲν τινα
 καὶ τῶν Σαβίνων εὐτυχούντων⁴ ἐν τοῖς ἀγῶσι,
 τὰ δὲ πλεῖστα Ῥωμαίων· ἐν δὲ τῇ τελευταίᾳ
 4 μάχῃ τέλος ἔλαβεν ὀλοσχερές. Σαβίνοι γὰρ
 οὐχ ὥς πρότερον ἐκ διαδοχῆς, ἀλλ' ἅμα πάντες
 οἱ στρατεύσιμον ἔχοντες ἡλικίαν ἐξῆλθον ἐπὶ
 τὸν πόλεμον, Ῥωμαῖοί τε σύμπαντες τὰς Λατίνων
 καὶ Τυρρηνῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων δυνάμεις
 5 παραλαβόντες ἐχώρουν ὁμόσε τοῖς πολεμίοις. ὁ
 μὲν οὖν τῶν Σαβίνων στρατηγὸς διχῇ μερίσας τὰς
 δυνάμεις δύο ποιεῖται στρατόπεδα, ὁ δὲ τῶν
 Ῥωμαίων βασιλεὺς τρία ποιήσας τάγματα καὶ
 τρεῖς παρεμβολὰς οὐ μακρὰν ἀπ' ἀλλήλων θέμενος
 αὐτὸς μὲν τῆς Ῥωμαϊκῆς ἡγεῖτο δυνάμεως,

¹ συνάγειν Cobet. συναγαγεῖν O, Jacoby.

BOOK III. 65, 2-5

and hindering them from going out to get wood for themselves and forage for their horses and from procuring many other necessities from the country, he reduced them to so great a shortage of everything that they were obliged to take advantage of a stormy night of rain and wind and flee from their camp in a shameful manner, leaving behind them their beasts of burden, their tents, their wounded, and all their warlike stores. The next day the Romans, learning of their departure, took possession of their camp without opposition and after seizing the tents, the beasts of burden, and the personal effects, returned to Rome with the prisoners. This war continued to be waged for five years in succession, and in its course both sides continually plundered one another's country and engaged in many battles, some of lesser and some of greater importance, the advantage occasionally resting with the Sabines but usually with the Romans; in the last battle, however, the war came to a definite end. The Sabines, it seems, did not as before go forth to war in successive bands, but all who were of an age to bear arms went out together; and all the Romans, with the forces of the Latins, the Tyrrhenians and the rest of their allies, were advancing to meet the enemy. The Sabine general, dividing his forces, formed two camps, while the Roman king made three divisions of his troops and pitched three camps not far apart. He commanded the Roman

² ἄλλα πολλά Jacoby (following Spelman) : πολλά Ο, τᾶλλα Reiske.

³ ἀπάγοντες Kiessling : ἀγαγόντες AB, ἄγοντες R

⁴ εὐτυχοῦντων Cobet : διευτυχοῦντων O.

Ἄρροντα δὲ τὸν ἀδελφιδοῦν τῆς Τυρρηνικῆς συμ-
 6 μαχίας ἀπέδειξε στρατηγόν· Λατίνων δὲ καὶ
 τῶν ἄλλων συμμάχων ἔταξεν ἄρχειν ἄνδρα γεν-
 ναῖον μὲν τὰ πολέμια καὶ φρονεῖν τὰ δέοντα ἱκανώ-
 τατον, ξένον δὲ καὶ ἄπολιν· Σερούσιος αὐτῷ
 προσηγορικὸν ὄνομα ἦν, Τύλλιος δὲ τὸ συγ-
 γενικόν· ὧς Ῥωμαῖοι μετὰ τὴν Λευκίου Ταρ-
 κυνίου τελευτὴν βασιλεύειν τῆς πόλεως ἐπέτρεψαν
 οὐκ οὔσης Ταρκυνίῳ γενεᾶς ἄρρενος, ἀγάμενοι τὸν
 ἄνδρα τῆς τε περὶ τὰ πολιτικὰ καὶ τῆς περὶ τὰ
 πολέμια ἀρετῆς. γένος δὲ τοῦ ἀνδρὸς τοῦδε καὶ
 τροφᾶς καὶ τύχας καὶ τὴν ἐκ τοῦ θεοῦ γενομένην
 περὶ αὐτὸν ἐπιφάνειαν, ὅταν κατὰ τοῦτο γένωμαι
 τὸ μέρος τοῦ λόγου, διηγῆσομαι.

LXVI. Τότε δ' οὖν, ἐπειδὴ παρεσκεύαστο ἀμφο-
 τέροις τὰ πρὸς τὸν ἀγῶνα ἐπιτήδεια, συνήεσαν
 εἰς μάχην, εἶχον δὲ τὸ μὲν εὐώνυμον κέρας οἱ
 Ῥωμαῖοι, τὸ δὲ δεξιὸν οἱ Τυρρηνοί, κατὰ μέσσην
 δὲ τὴν φάλαγγα Λατῖνοι ἐτάχθησαν. γενομένου
 δὲ ἀγῶνος καρτεροῦ δι' ὅλης ἡμέρας ἐνίκων οἱ
 Ῥωμαῖοι παρὰ πολὺ καὶ πολλοὺς μὲν ἀποκτείν-
 ναντες τῶν πολεμίων ἐν τῇ μάχῃ γενομένους
 ἄνδρας ἀγαθοὺς, πολλῷ δ' ἔτι πλείους αἰχμαλώ-
 τους λαβόντες ἐν τῇ φυγῇ, τῶν δὲ παρεμβολῶν
 ἀμφοτέρων ἐγκρατεῖς γενόμενοι καὶ χρημάτων
 μέγαν περιβαλόμενοι πλοῦτον, ἀδεῶς ἤδη τῆς
 ὑπαίθρου πάσης ἐκράτουν, ἣν πυρὶ καὶ σιδήρῳ
 καὶ πᾶσι λωβησάμενοι κακοῖς, ἐπειδὴ τὸ θέρος
 ἔτελεύτα, λύσαντες τὰς παρεμβολὰς ἀπήεσαν ἐπ'
 οἴκου. καὶ ὁ βασιλεὺς Ταρκύνιος τρίτον ἐπὶ
 τῆς ἰδίας ἀρχῆς τὸν ἐκ τῆσδε τῆς μάχης κατήγαγε
 2 θρίαμβον. τῷ δ' ἐξῆς ἐνιαυτῷ παρασκευαζο-

contingent himself and made his nephew Arruns leader of the Tyrrhenian auxiliaries, while over the Latins and the other allies he placed a man who was valiant in warfare and of most competent judgment, but a foreigner without a country. This man's first name was Servius and his family name Tullius; it was he whom the Romans, after the death of Lucius Tarquinius without male issue, permitted to rule the state, since they admired him for his abilities in both peace and war. But I shall give an account of this man's birth, education and fortunes and of the divine manifestation made with regard to him when I come to that part of my narrative ¹

LXVI. On this occasion, then, when both armies had made the necessary preparations for the struggle, they engaged; the Romans were posted on the left wing, the Tyrrhenians on the right, and the Latins in the centre of the line. After a hard battle that lasted the whole day the Romans were far superior; and having slain many of the enemy, who had acquitted themselves as brave men, and having taken many more of them prisoners in the rout, they possessed themselves of both Sabine camps, where they seized a rich store of booty. And now being masters of all the open country without fear of opposition, they laid it waste with fire and sword and every kind of injury; but as the summer drew to an end, they broke camp and returned home. And King Tarquinius in honour of this victory triumphed for the third time during his own reign. The following year, when he was preparing to lead

¹ See iv. 1 ff.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

μένου πάλιν τοῦ βασιλέως στρατὸν ἐπὶ τὰς πόλεις τῶν Σαβίνων ἐξάγειν καὶ πολιορκίαις αὐτὰς προσάγεσθαι διεγνωκότος, γενναῖον μὲν οὐδὲν ἔτι βούλευμα καὶ νεανικὸν οὐδεμιᾶς ἐγένετο, πᾶσαι δὲ κοινῇ γνώμῃ χρησάμεναι πρὶν εἰς κίνδυνον ἐλθεῖν ἀνδραποδισμοῦ καὶ κατασκαφῆς
 3 καταλύσασθαι τὸν πόλεμον ἔγνωσαν. καὶ παρῆσαν ἐξ ἐκάστης πόλεως οἱ κράτιστοι τῶν Σαβίνων πρὸς βασιλέα Ταρκύνιον ἐξεληλυθότα μετὰ πάσης ἥδη δυνάμεως παραδιδόντες αὐτῷ τὰ τείχη καὶ δεόμενοι μετρίας ποιήσασθαι συμβάσεις.¹ ὁ δὲ ἀσπαστῶς δεξάμενος τὴν ἄνευ κινδύνων² ὑποταγὴν τοῦ ἔθνους σπονδὰς τε ποιεῖται πρὸς αὐτοὺς ὑπὲρ εἰρήνης τε καὶ φιλίας ἐπὶ ταῖς αὐταῖς ὁμολογίαις αἷς Τυρρηνοὺς πρότερον ὑπηγάγετο, καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ἀπέδωκεν αὐτοῖς ἄνευ λύτρων.

LXVII. Αὗται πολεμικαὶ πράξεις βασιλέως Ταρκυνίου μνημονεύονται, εἰρηνικαὶ δὲ καὶ πολιτικαὶ τοιαῖδε τινές· οὐδὲ γὰρ ταύτας³ βούλομαι παρελθεῖν ἀμνημονεύτους. εὐθὺς γὰρ ἅμα τῷ παραλαβεῖν τὴν ἀρχὴν τὸν δημοτικὸν ὄχλον οἰκείον ἑαυτῷ ποιῆσαι προθυμηθεῖς, ὥσπερ οἱ πρότεροι βασιλεῖς ἐποίουν, διὰ τοιαύτας εὐεργεσίας ὑπηγάγετο· ἐπιλέξας ἄνδρας ἑκατὸν ἐξ ἀπάντων τῶν δημοτικῶν, οἷς ἀρετὴν τινα πολεμικὴν ἢ πολιτικὴν φρόνησιν ἅπαντες ἐμαρτύρουν, πατρικίους ἐποίησε καὶ κατέταξεν εἰς τὸν τῶν βουλευτῶν ἀριθμὸν, καὶ τότε πρῶτον ἐγένοντο Ῥωμαίοις
 2 τριακόσιοι βουλευταί, τέως ὄντες διακόσιοι. ἔπειτα

¹ συμβάσεις O : τὰς συμβάσεις Reiske, Jacoby.

² κινδύνων B : κινδύνου R.

BOOK III. 66, 2-67, 2

his army once more against the cities of the Sabines and had determined to reduce them by siege, there was not one of those cities that any longer took any brave or vigorous resolution, but all unanimously determined, before incurring the risk of slavery for themselves and the razing of their cities, to put an end to the war. And the most important men among the Sabines came from every city to King Tarquinius, who had already taken the field with all his forces, to deliver up their walled cities to him and to beg him to make reasonable terms. Tarquinius gladly accepted this submission of the nation, unattended as it was by any hazards, and made a treaty of peace and friendship with them upon the same conditions upon which he had earlier received the submission of the Tyrrhenians; and he restored their captives to them without ransom

LXVII. These are the military achievements of Tarquinius which are recorded; those that relate to peace and to the civil administration (for these too I do not wish to pass over without mention) are as follows: As soon as he had assumed the sovereignty, being anxious to gain the affections of the common people, after the example of his predecessors, he won them over by such services as these: He chose a hundred persons out of the whole body of the plebeians who were acknowledged by all to be possessed of some warlike prowess or political sagacity, and having made them patricians, he enrolled them among the senators; and then for the first time the Romans had three hundred senators, instead of two hundred,¹

¹ Cf. ii. 47, 1 f. and Livy i. 35, 6.

² Kiessling: αὐτὰς Ο.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ταῖς ἱεραῖς παρθένοις, ὑφ' ὧν τὸ ἄσβεστον φυλάττεται πῦρ, τέτταρσιν οὔσαις, δύο προσκατέλεξεν ἑτέρας· πλειόνων γὰρ ἤδη συντελουμένων ὑπὲρ¹ τῆς πόλεως ἱεουργιῶν, αἷς ἔδει τὰς τῆς Ἑστίας παρεῖναι θυηπόλους, οὐκ ἔδόκουν αἱ τέτταρες ἄρκεῖν. Ταρκυνίου δὲ ἄρξαντος ἠκολούθουν οἱ λοιποὶ βασιλεῖς, καὶ μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων ἐξ ἀποδείκνυνται τῆς Ἑστίας

3 ἀμφίπολοι. δοκεῖ δὲ καὶ τὰς τιμωρίας, αἷς κολάζονται πρὸς τῶν ἱεροφαντῶν αἱ μὴ φυλάττουσαι τὴν παρθενίαν, ἐκεῖνος ἐξευρεῖν πρῶτος εἶτε κατὰ λογισμὸν εἶτε, ὥς οἶονταί τινες, ὀνείρῳ πειθόμενος, ὥς μετὰ τὴν ἐκείνου τελευτὴν ἐν τοῖς Σιβυλλείοις εὑρεθῆναι χρησμοῖς οἱ τῶν ἱερῶν ἐξηγηταὶ λέγουσιν ἐφωράθη γάρ τις ἐπὶ τῆς ἐκείνου βασιλείας ἱέρεια Πιναρία Ποπλίου θυγάτηρ οὐχ ἄγνη προσιοῦσα τοῖς ἱεροῖς. τρόπος δὲ τιμωρίας ὅστις ἐστίν, ᾧ κολάζουσι τὰς διαφθαρείσας, ἐν τῇ πρὸ ταύτης δεδήλωται μοι

4 γραφῇ τὴν τε ἀγοράν, ἐν ᾗ δικάζουσι καὶ ἐκκλησιάζουσι καὶ τὰς ἄλλας πολιτικὰς ἐπιτελοῦσι πράξεις, ἐκεῖνος ἐκόσμησεν ἐργαστηρίοις τε καὶ παστάσι² περιλαβὼν, καὶ τὰ τείχη τῆς πόλεως αὐτοσχέδια καὶ φαῦλα ταῖς ἐργασίαις ὄντα πρῶτος ᾠκοδομήσατο³ λίθοις ἀμαξιαίοις εἰργασ-

5 μένοις πρὸς κανόνα. ἤρξατο δὲ καὶ τὰς ὑπονόμους ὀρύττειν τάφρους, δι' ὧν ἐπὶ τὸν Τέβεριν ὀχετεύεται πᾶν τὸ συρρέον ἐκ τῶν στενωπῶν ὕδωρ, ἔργα θαυμαστὰ καὶ κρείττω λόγου κατα-

¹ ὑπὲρ Sylburg ὑπὸ O, Jacoby.

² παστάσι B· πᾶσι R.

³ ᾠκοδομήσατο Bucheler : ἔδομήσατο B, ἐδοκίμασε R.

BOOK III. 67, 2-5

as previously. Next, he added to the four holy virgins who had the custody of the perpetual fire two others, for the sacrifices performed on behalf of the state at which these priestesses of Vesta were required to be present being now increased, the four were not thought sufficient. The example of Tarquinius was followed by the rest of the kings and to this day six priestesses of Vesta are appointed. He seems also to have first devised the punishments which are inflicted by the pontiffs on those Vestals who do not preserve their chastity, being moved to do so either by his own judgment or, as some believe, in obedience to a dream; and these punishments, according to the interpreters of religious rites, were found after his death among the Sibylline oracles. For in his reign a priestess named Pınaria, the daughter of Publius, was discovered to be approaching the sacrifices in a state of unchastity. The manner of punishing the Vestals who have been debauched has been described by me in the preceding Book.¹ Tarquinius also adorned the Forum, where justice is administered, the assemblies of the people held, and other civil matters transacted, by surrounding it with shops and porticos.² And he was the first to build the walls of the city, which previously had been of temporary and careless construction, with huge³ stones regularly squared.⁴ He also began the digging of the sewers, through which all the water that collects from the streets is conveyed into the Tiber—a wonderful work exceeding all

¹ II. 67.

² Cf. Livy I. 35, 10.

³ Literally, "large enough to load a wagon."

⁴ Cf. Livy I. 38, 6.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

σκευασάμενος. ἔγωγ' οὖν ἐν τρισὶ τοῖς μεγαλο-
πρεπεστάτοις κατασκευάσμασι τῆς Ῥώμης, ἐξ
ᾧν μάλιστα τὸ τῆς ἡγεμονίας ἐμφαίνεται μέγεθος,
τάς τε τῶν ὑδάτων ἀγωγὰς τίθεμαι καὶ τὰς τῶν
ὁδῶν στρώσεις καὶ τὰς τῶν ὑπονόμων ἐργασίας,
οὐ μόνον εἰς τὸ χρήσιμον τῆς κατασκευῆς τὴν
διάνοιαν ἀναφέρων, ὑπὲρ οὗ κατὰ τὸν οἰκεῖον
καιρὸν ἐρῶ, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν τῶν ἀναλωμάτων
πολυτέλειαν, ἣν ἐξ ἑνὸς ἔργου τεκμήραιτ' ἄν
τις Γάιον Ἀκίλλιον ποιησάμενος [τοῦ μέλλοντος
λέγεσθαι¹] βεβαιωτήν, ὃς φησιν ἀμεληθεῖσιν
ποτε τῶν τάφρων καὶ μηκέτι διαρροεμένων τοὺς
τιμητὰς τὴν ἀνακάθαρσιν αὐτῶν καὶ τὴν ἐπισκευὴν
χιλίων μισθῶσαι ταλάντων.

LXVIII. Κατεσκεύασε δὲ καὶ τὸν μέγιστον
τῶν ἵπποδρόμων Ταρκύνιος τὸν μεταξὺ τοῦ τε
Ῥουεντίνου καὶ τοῦ Παλλαντίου κείμενον πρῶτος
ὑποστέγους ποιήσας περὶ αὐτὸν καθέδρας (τέως
γὰρ ἐστῶτες ἐθεώρουν) ἐπ' ἱκρίοις,² δοκῶν³
ξύλιναις σκηναῖς ὑποκειμένων·⁴ καὶ διελὼν
τοὺς τόπους εἰς τριάκοντα φράτρας ἐκάστη⁵
μοῖραν ἀπέδωκε μίαν, ὥστε ἐν τῇ προσηκούσῃ
² χώρα καθεζόμενον ἕκαστον θεωρεῖν. ἔμελλε δὲ
ἄρα σὺν χρόνῳ καὶ τοῦτο τὸ ἔργον ἐν τοῖς πάνυ
καλοῖς καὶ θαυμαστοῖς κατασκευάσμασι τῆς
πόλεως γενήσεσθαι. μῆκος μὲν γὰρ τοῦ ἵππο-
δρόμου τριῶν καὶ ἡμίσεους ἐστὶ σταδίων, εὖρος δὲ
τεττάρων πλέθρων· περίξ δὲ αὐτοῦ κατὰ τε

¹ τοῦ μέλλοντος λέγεσθαι is probably a gloss.

² ἱκρίοις Bb: ἱκρίαις Ba, ἱκρίων A.

³ δοκῶν B· δονάκων A. C. Peter suggested ἐπ' ἱκρίων
δωδεκαπόδων, comparing Livy's description (i. 35, 9)· *spectavere
furcis duodenos ab terra spectacula alia sustinentibus pedes.*

description.¹ Indeed, in my opinion the three most magnificent works of Rome, in which the greatness of her empire is best seen, are the aqueducts, the paved roads and the construction of the sewers. I say this with respect not only to the usefulness of the work (concerning which I shall speak in the proper place), but also to the magnitude of the cost, of which one may judge by a single circumstance, if one takes as his authority Gaius Acilius,² who says that once, when the sewers had been neglected and were no longer passable for the water, the censors let out the cleaning and repairing of them at a thousand talents.

LXVIII. Tarquinius³ also built the Circus Maximus,⁴ which lies between the Aventine and Palatine Hills, and was the first to erect covered seats round it on scaffolding (for till then the spectators had stood), the wooden stands being supported by beams. And dividing the places among the thirty *curiae*, he assigned to each *curia* a particular section, so that every spectator was seated in his proper place. This work also was destined to become in time one of the most beautiful and most admirable structures in Rome.⁵ For the Circus is three stades and a half in length and four plethra in breadth.⁶ Round about

¹ Cf. Livy, *ibid.*

² A senator of the second century B.C. who wrote a history of Rome in Greek.

³ Cf. Livy i. 35, 8 f.

⁴ Literally, "the largest of the hippodromes."

⁵ From this point Dionysius describes the Circus as it existed in his own day, in later times its size and splendour were still further increased.

⁶ A stade was 600 Greek feet, a plethron 100 feet.

⁴ Portus · ἐπικειμένων Ὀ

⁵ ὁράτῃ after ἐκύστη deleted by Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τὰς ¹ μείζους πλευρὰς καὶ κατὰ μίαν τῶν ἐλαττόνων εὐριπος εἰς ὑποδοχὴν ὕδατος ὀρώρυκται βάθος τε καὶ πλάτος δεκάπους. μετὰ δὲ τὸν εὐριπον ὠκοδόμηνται στοαὶ τρίστεγοι. τούτων δὲ αἱ μὲν ἐπίπεδοι λιθίνας ἔχουσιν ὥσπερ ἐν τοῖς θεάτροις ὀλίγον ὑπερανέστηκυίας ἀλλήλων
³ καθέδρας, αἱ δ' ὑπερῶοι ξυλίνας. συνάγονται δ' εἰς τὸ αὐτὸ καὶ συνάπτουσιν ἀλλήλαις αἱ μείζους ὑπὸ τῆς ἐλάττονος, μηνοειδὲς ἐχούσης τὸ σχῆμα, συγκλειόμεναι, ὥστε μίαν ἐκ τῶν τριῶν γίνεσθαι στοὰν ἀμφιθέατρον ὀκτὼ σταδίων ἱκανὴν ὑποδέξασθαι πεντεκαίδεκα μυριάδας ἀνθρώπων. ἡ δὲ λοιπὴ τῶν ἐλαττόνων πλευρῶν αἰθριος ἀνειμένη ψαλιδωτὰς ἱππαφέσεις ἔχει διὰ
⁴ μιᾶς ὕσπληγος ἅμα πάσας ἀνοιγομένας. ἔστι δὲ καὶ περὶ τὸν ἱππόδρομον ἕξωθεν ἐτέρα στοὰ μονόστεγος ἐργαστήρια ἔχουσα ἐν αὐτῇ καὶ οἰκῆσεις ὑπὲρ αὐτά, δι' ἧς εἰσιν εἰσοδοὶ τε καὶ ἀναβάσεις τοῖς ἐπὶ τὴν θέαν ἀφικνουμένοις ² παρ' ἑκαστον ἐργαστήριον, ὥστε μηδὲν ἐνοχλεῖσθαι τὰς τοσάσδε μυριάδας εἰσιούσας τε καὶ ἀπολυομένας.

LXIX. Ἐνεχείρησε δὲ καὶ τὸν νεῶν κατασκευάζειν τοῦ τε Διὸς καὶ τῆς Ἥρας καὶ τῆς Ἀθηνᾶς ὁ βασιλεὺς οὗτος εὐχὴν ἀποδιδούς, ἣν ἐποιήσατο τοῖς θεοῖς ἐν τῇ τελευταίᾳ πρὸς

¹ τὰς added by Reiske.

² ἀφικνουμένοις A : ἀφικομένοις B, Jacoby.

¹ The original purpose of the canal was to protect the spectators from any wild beasts that might get out of control in the arena. Under Nero it was filled in.

² It is obvious from his use of the adjective ἀμφιθέατρος here and in the similar passage, iv 44, 1, that Dionysius did not think of this word as necessarily implying a circular or

BOOK III. 68, 2-69, 1

it on the two longer sides and one of the shorter sides a canal has been dug, ten feet in depth and width, to receive water.¹ Behind the canal are erected porticos three stories high, of which the lowest story has stone seats, gradually rising, as in the theatres, one above the other, and the two upper stories wooden seats. The two longer porticos are united into one and joined together by means of the shorter one, which is crescent-shaped, so that all three form a single portico like an amphitheatre,² eight stades in circuit and capable of holding 150,000 persons. The other of the shorter sides is left uncovered and contains vaulted starting-places for the horses, which are all opened by means of a single rope.³ On the outside of the Circus there is another portico of one story which has shops in it and habitations over them. In this portico there are entrances and ascents for the spectators at every shop, so that the countless thousands of people may enter and depart without inconvenience.

LXIX. This king also undertook to construct the temple to Jupiter, Juno and Minerva, in fulfilment of the vow he had made to these gods in his last battle

elliptical structure, as it soon came to do, but that he used it in the original sense of "having seats on all sides." The U-shaped figure which he describes—two long parallel sides connected by a shorter, semicircular end—was essentially that of the Greek hippodrome, to be seen at Olympia and elsewhere. But the circus was narrower than the hippodrome, and the arrangement of the starting-places (*curries*) was different.

³ The *ὑσμινή* was the rope drawn across the bounds of a Greek racecourse and let down as a starting signal. In the Circus the barriers at each entrance consisted of folding gates, which were all thrown open at the same moment by slaves, two at each barrier. possibly this was done with the aid of a rope or ropes. Spelman took the phrase figuratively in the sense of 'at one signal'.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- Σαβίνους μάχη. τὸν μὲν οὖν λόφον, ἐφ' οὗ τὸ ἱερὸν ἔμελλεν ἰδρύνεσθαι,¹ πολλῆς δεόμενον πραγματείας (οὔτε γὰρ εὐπρόσοδος ἦν οὔτε ὀμαλός, ἀλλ' ἀπότομος καὶ εἰς κορυφὴν συναγόμενος ὀξείαν), ἀναλήμμασιν ὑψηλοῖς πολλαχόθεν περιλαβὼν καὶ πολὺν χοῦν εἰς τὸ μεταξὺ τῶν τε ἀναλημμάτων καὶ τῆς κορυφῆς ἐμφορήσας, ὀμαλὸν γενέσθαι παρεσκεύασε καὶ πρὸς ἱερῶν ὑποδοχὴν
 2 ἐπιτηδεϊότατον. τοὺς δὲ θεμελίους οὐκ ἔφθασε θεῖναι τοῦ νεῶ χρόνον ἐπιβιώσας μετὰ τὴν κατάλυσιν τοῦ πολέμου τετραετῇ. πολλοῖς δ' ὕστερον ἔτεσιν ὁ τρίτος βασιλεύσας ἀπ' ἐκείνου Ταρκύνιος, ὁ τῆς ἀρχῆς ἐκπεσὼν, τοὺς τε θεμελίους κατεβάλετο καὶ τῆς οἰκοδομῆς τὰ πολλὰ εἰργάσατο. οὐ μὴν ἐτελείωσε τὸ ἔργον οὐδ' οὗτος, ἀλλ' ἐπὶ τῶν ἐνιαυσίων ἀρχόντων τῶν κατὰ τὸν τρίτον ἐνιαυτὸν ὑπατευσάντων τὴν συντέλειαν ἔλαβεν ὁ νεῶς.
- 3 "Ἄξιον δὲ καὶ τὰ πρὸ τῆς κατασκευῆς αὐτοῦ γενόμενα διελθεῖν, ἃ παραδεδώκασιν ἅπαντες οἱ τὰς ἐπιχωρίους συναγαγόντες ἱστορίας. ἐπειδὴ γὰρ ἔμελλε κατασκευάζειν ὁ Ταρκύνιος τὸν ναόν, συγκαλέσας τοὺς οἰωνομάντεις ἐκέλευσε τοῖς ἀνδράσι² περὶ αὐτοῦ πρῶτον διαμαντεύσασθαι τοῦ τόπου, τίς ἐπιτηδεϊότατός ἐστι τῆς πόλεως χώρος ἱερὸς ἀνεῖσθαι καὶ τοῖς θεοῖς αὐτοῖς μάλιστα
 4 κεχαρισμένος. ἀποδειξάντων δ' αὐτῶν τὸν ὑπερ-
 κείμενον τῆς ἀγορᾶς λόφον, ὃς τότε μὲν ἐκαλεῖτο Ταρπήιος, νῦν δὲ Καπιτωλῖνος, αὖθις ἐκέλευσεν αὐτοὺς διαμαντευσάμενους εἰπεῖν ἐν ὁποίῳ τοῦ

¹ Kiessling: ἰδρύνεσθαι O.

² τοῖς ἀνδράσι suspected by Jacoby of being a gloss.

BOOK III. 69, 1-4

against the Sabines.¹ Having, therefore, surrounded the hill on which he proposed to build the temple with high retaining walls in many places, since it required much preparation (for it was neither easy of access nor level, but steep, and terminated in a sharp peak), he filled in the space between the retaining walls and the summit with great quantities of earth and, by levelling it, made the place most suitable for receiving temples. But he was prevented by death from laying the foundations of the temple; for he lived but four years after the end of the war. Many years later, however, Tarquinius, the second² king after him, the one who was driven from the throne, laid the foundations of this structure and built the greater part of it. Yet even he did not complete the work, but it was finished under the annual magistrates who were consuls in the third year after his expulsion.

It is fitting to relate also the incidents that preceded the building of it as they have been handed down by all the compilers of Roman history.³ When Tarquinius was preparing to build the temple he called the augurs together and ordered them first to consult the auspices concerning the site itself, in order to learn what place in the city was the most suitable to be consecrated and the most acceptable to the gods themselves; and upon their indicating the hill that commands the Forum, which was then called the Tarpeian, but now the Capitoline Hill, he ordered them to consult the auspices once more and declare in what

¹ Cf. Livy i. 38, 7; 55, 1.

² Literally "the third," counting inclusively.

³ Livy (i. 55, 2-4) refers the incident that follows to the reign of the second Tarquin.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

λόφον χωρίῳ θέσθαι δεήσει τοὺς θεμελίους. τοῦτο δὲ οὐ πάνυ ῥάδιον ἦν· πολλοὶ γὰρ ἦσαν ἐν αὐτῷ βωμοὶ θεῶν τε καὶ δαιμόνων ὀλίγον ἔχοντες ἀλλήλων, οὓς ἔδει μετάγειν ἐτέρωσέ ποι, καὶ πᾶν ἀποδοῦναι τῷ μέλλοντι τοῖς θεοῖς τεμένει
 5 γενήσεσθαι τὸ δάπεδον. ἔδοξε δὴ τοῖς οἰωνο-
 πόλοις ὑπὲρ ἐκάστου βωμοῦ τῶν καθιδρυμένων διαμαντευσσαμένοις, ἐὰν παραχωρῶσιν οἱ θεοί, τότε κινεῖν αὐτούς. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι θεοὶ τε καὶ δαίμονες ἐπέτρεψαν αὐτοῖς εἰς ἕτερα χωρία τοὺς βωμοὺς σφῶν μεταφέρειν, οἱ δὲ τοῦ Τέρ-
 μονος καὶ τῆς Νεότητος πολλὰ παραιτουμένοις τοῖς μάντεσι καὶ λιπαροῦσιν οὐκ ἐπείσθησαν οὐδ' ἠνέσχοντο παραχωρήσαι τῶν τόπων. τοιγάρτοι συμπεριελήφθησαν αὐτῶν οἱ βωμοὶ τῇ κατα-
 σκευῇ τῶν ἱερῶν, καὶ νῦν ὁ μὲν ἕτερός ἐστιν ἐν τῷ προνάῳ τῆς Ἀθηνᾶς, ὁ δ' ἕτερος ἐν αὐτῷ
 6 τῷ σηκῷ πλησίον τοῦ ἔδους. ἐκ δὲ τούτου συνέβαλον οἱ μάντεις ὅτι τῆς Ῥωμαίων πόλεως οὔτε τοὺς ὅρους μετακινήσει καιρὸς οὐθὲς οὔτε τὴν ἀκμὴν μεταβαλεῖ· καὶ μέχρι τῶν κατ' ἐμὲ χρόνων ἀληθὲς αὐτῶν ἐστιν ἐκάτερον εἰκοστὴν ἡδὴ καὶ τετάρτην ¹ γενεάν.

¹ τετάρτην O : πρώτην Ambrosch (i.e. A' instead of Δ').

¹ Livy (*l.c.*) names Terminus only.

² Inasmuch as the temple of Jupiter Capitolinus actually consisted of three shrines under one roof (see *iv.* 61, 4), Dionysius could speak of it either in the singular or plural. He has already used the plural once before, near the beginning of the chapter.

³ The Greek word indicates that it was a seated statue.

⁴ Ambrosch, believing, with some of the early editors, that Dionysius often used *γενεά* for a definite period of 27 years,

BOOK III. 69, 4-6

part of the hill the foundations must be laid. But this was not at all easy; for there were upon the hill many altars both of the gods and of the lesser divinities not far apart from one another, which would have to be moved to some other place and the whole area given up to the sanctuary that was to be built to the gods. The augurs thought proper to consult the auspices concerning each one of the altars that were erected there, and if the gods were willing to withdraw, then to move them elsewhere. The rest of the gods and lesser divinities, then, gave them leave to move their altars elsewhere, but Terminus and Juventas,¹ although the augurs besought them with great earnestness and importunity, could not be prevailed on and refused to leave their places. Accordingly, their altars were included within the circuit of the temples,² and one of them now stands in the vestibule of Minerva's shrine and the other in the shrine itself near the statue³ of the goddess. From this circumstance the augurs concluded that no occasion would ever cause the removal of the boundaries of the Romans' city or impair its vigour; and both have proved true down to my day, which is already the twenty-fourth generation.⁴

proposed to read "twenty-first" here: see critical note. But the interval involved (extending from 576 a.c., at the very latest, to 7 b.c.) was a little more than twenty-one full generations of 27 years each, so that he needed to read "twenty-second," or else assume 28 years to the generation. Dodwell was almost certainly right in declaring that Dionysius did not use years for any definite number of years. He showed that for the earliest times and down through the regal period at Rome he regularly counted as a generation the reign of each successive king, and he argued that for the republican period he counted his generations by the records of some important family, probably that of Julius Caesar.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- LXX. Ὁ δὲ τῶν οἰωνοσκοπῶν ἐπιφανέστατος, ὁ¹ τοὺς βωμοὺς μεθιδρυσάμενος καὶ τὸ ἱερὸν τοῦ Διὸς τεμενίσας καὶ τὰλλα προλέγων τὰ θεῖα² τῷ δῆμῳ διὰ μαντικῆς αὐτὸς μὲν ἐκαλεῖτο τὸ κοινὸν ὄνομα καὶ προσηγορικὸν Νέβιος,³ τὸ δὲ συγγενικὸν Ἄττιος, ὃς ἀπάντων θεοφιλέστατος ὁμολογεῖται γενέσθαι τῶν ἀκριβούντων τὴν τέχνην καὶ μεγίστου τυχεῖν δι' αὐτὴν ὀνόματος ἀπίστους τινὰς ὑπερβολὰς τῆς οἰωνομαντικῆς ἐπιστήμης ἐπιδειξάμενος ὧν ἐγὼ μίαν, ἣν μάλιστα τεθαύμακα, προχειρισάμενος ἐρῶ, προειπὼν ἐξ οἷας ὀρμηθεὶς συντυχίας καὶ τίνας ἀφορμὰς παρὰ τοῦ δαιμονίου λαβὼν τοσαύτην ἔσχεν ἐπιφάνειαν ὥστε πάντας ἀζήλους ἀποδεῖξαι τοὺς κατὰ τὴν
- 2 αὐτὴν ἀκμάσαντας ἡλικίαν. πένης αὐτῷ πατὴρ ἐγένετο χωρίον εὐτελὲς γεωργῶν, ᾧ τὰ τε ἄλλα συνειργάζετο παῖς ὧν ὁ Νέβιος, ὅσα τοῖς τηλικούτοις δύναμις ἦν, καὶ τὰς ὧς ἐξελαύνων ἔβασκεν. ἀποκοιμηθεὶς δέ ποτε καὶ μετὰ τὴν ἐξέγερσιν οὐχ εὐρίσκων τινὰς τῶν ὧν, τέως μὲν ἔκλαιε τὰς πληγὰς ὀρρωδῶν τὰς παρὰ τοῦ πατρός, ἔπειτ' ἐλθὼν ἐπὶ τὴν καλιάδα τὴν ἐν τῷ χωρίῳ καθιδρυμένην ἡρώων ἡξίου τοὺς ἥρωας συνεξευρεῖν αὐτῷ τὰς ὧς, γενομένου δὲ τούτου θύσειν αὐτοῖς
- 3 βοτρυῶν. εὐρὼν δὲ μετ' ὀλίγον τὰς ὧς ἐβούλετο

¹ ὁ added by Kiessling.

² τὰ θεῖα B: om. R.

³ Νέβιος appears to be the reading of the MSS. regularly, except that Ba had ναίβιος 12 lines below. As Navius was often corrupted by the Romans into Naevius, it is quite possible that Dionysius wrote Ναίβιος (or, more probably, Ναοῖος), which could easily pass into Νέβιος.

BOOK III. 70, 1-3

LXX. The most celebrated of the augurs, the one who changed the position of the altars and marked out the area for the temple of Jupiter and in other things foretold the will of the gods to the people by his prophetic art, had for his common and first name Nevius,¹ and for his family name Attius; and he is conceded to have been the most favoured by the gods of all the experts in his profession and to have gained the greatest reputation by it, having displayed some extraordinary and incredible instances of his augural skill. Of these I shall give one, which I have selected because it has seemed the most wonderful to me; but first I shall relate from what chance he got his start and by what opportunities vouchsafed to him by the gods he attained to such distinction as to make all the other augurs of his day appear negligible in comparison. His father was a poor man who cultivated a cheap plot of ground, and Nevius, as a boy, assisted him in such tasks as his years could bear; among his other employments he used to drive the swine out to pasture and tend them. One day he fell asleep, and upon waking missed some of the swine. At first he wept, dreading the blows his father would give him; then, going to the chapel of some heroes² that had been built on the farm, he besought them to assist him in finding his swine, promising that if they did so he would offer up to them the largest cluster of grapes on the farm. And having found the swine shortly afterwards, he wished to

¹ It seems best to retain the spelling of this name given by the MSS, since there is doubt as to the form which Dionysius would have used. See critical note.

² The *lares compitales*.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

μὲν ἀποδοῦναι τοῖς ἥρωσι τὴν εὐχὴν, ἐν ἀπορίᾳ δὲ
 ἦν πολλῇ τὸν μέγιστον οὐ δυνάμενος ἐξευρεῖν
 βότρυν. ἀδημονῶν δ' ἐπὶ τῷ πράγματι τοὺς
 θεοὺς ἡξίω δι' οἰωνῶν φανερόν αὐτῷ ποιῆσαι τὸ
 ζητούμενον. ἔπειτ' ἐπελθὼν αὐτῷ κατὰ δαίμονα
 διχῇ νέμει¹ τὸν ἄμπελῶνα, θάτερα μὲν αὐτοῦ
 λαμβάνων ἐκ δεξιᾶς, θάτερα δ' ἐξ ἀριστερᾶς,
 ἔπειθ' ὑπὲρ ἑκατέρου τῶν μερῶν τοὺς παραγινο-
 μένους² οἰωνοὺς ἐσκόπει. φανέντων δ' ἐπὶ
 θατέρου μέρους ὀρνίθων, οἷων³ αὐτὸς ἐβούλετο,
 πάλιν ἐκείνο διχῇ διήρει τὸ χωρίον καὶ τοὺς
 ὀρνίθας διέκρινε τοὺς παραγινομένους κατὰ τὸ
 αὐτό. ταύτῃ χρώμενος τῇ διαιρέσει τῶν τόπων
 καὶ τὴν ἐσχάτην ὑπὸ τῶν ὀρνίθων³ ἀποδειχθεῖ-
 σαν ἄμπελον ὑπελθὼν εὕρισκει βότρυος ἄπιστόν
 τι χρῆμα καὶ αὐτὸν φέρων ἐπὶ τὴν καλιάδα τῶν
 4 ἡρώων ὁράται πρὸς τοῦ πατρός. θαυμάσαντι
 δὲ τὸ μέγεθος τῆς σταφυλῆς καὶ πόθεν εἰλήφει
 πυνθανομένῳ διηγεῖται πάντα ἐξ ἀρχῆς. ὁ δ'
 ὑπολαβὼν, ὅπερ ἦν, ἐμφύτους εἶναι τινὰς ἀρχὰς
 μαντικῆς ἐν τῷ παιδί, κομίσας αὐτὸν εἰς τὴν
 πόλιν γραμμάτων διδασκάλοις συνίστησιν· ἐπεὶ
 δὲ τῆς κοινῆς παιδείας ἀποχρώντως μετέλαβε,
 Τυρρηνῶν αὐτὸν παραδίδωσι τῷ λογιωτάτῳ
 5 τὴν οἰωνοσκοπικὴν τέχνην διδαχθησόμενον. ἔχων
 δὲ τὴν ἔμφυτον ὁ Νέβιος μαντικὴν καὶ τὴν ἐπὶκτη-
 τον παρὰ Τυρρηνῶν προσλαβὼν μακρῷ δήπου
 τοὺς ἄλλους οἰωνοσκόπους ἅπαντας, ὥς ἔφην,
 ὑπερεβάλετο, εἰς ἀπάσας τε τὰς δημοσίας ἐπι-
 σκέψεις οἱ τῆς πόλεως οἰωνομάντεις οὐκ ὄντα ἐκ
 τοῦ συστήματος παρεκάλουν αὐτὸν διὰ τὴν

¹ Reiske : νέμειν O.

BOOK III. 70, 3-5

perform his vow to the heroes, but found himself in great perplexity, being unable to discover the largest cluster of grapes. In his anxiety over the matter he prayed to the gods to reveal to him by omens what he sought. Then by a divine inspiration he divided the vineyard into two parts, taking one on his right hand and the other on his left, after which he observed the omens that showed over each; and when there appeared in one of them such birds as he desired, he again divided that into two parts and distinguished in the same manner the birds that came to it. Having continued this method of dividing the places and coming up to the last vine that was pointed out by the birds, he found an incredibly huge cluster. As he was carrying it to the chapel of the heroes he was observed by his father; and when the latter marvelled at the size of the cluster and inquired where he had got it, the boy informed him of the whole matter from the beginning. His father concluded, as was indeed the case, that there were some innate rudiments of the art of divination in the boy, and taking him to the city, he put him in the hands of elementary teachers; then, after he had acquired sufficient general learning, he placed him under the most celebrated master among the Tyrrhemians to learn the augural art. Thus Nevius, who possessed an innate skill of divination and had now added to it the knowledge acquired from the Tyrrhemians, naturally far surpassed, as I said, all the other augurs. And the augurs in the city, even though he was not of their college, used to invite him to their public consultations because of

² παραγινόμενους Hertlein : παρακειμένους O, Jacoby.
³ οἷον αὐτὸς ἐβούλετο . . . ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων BC : om. R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐπιτυχίαν τῶν μαντευμάτων καὶ οὐθὲν ὃ τι μὴ δόξειεν ἐκείνῳ προὔλεγον.

LXXI. Οὗτος ὁ Νέβιος βουλομένῳ ποτὲ τῷ Ταρκυνίῳ τρεῖς φυλάς ἐτέρας ἀποδείξαι νέας ἐκ τῶν ὑφ' αὐτοῦ πρότερον κατειλεγμένων ἱππέων καὶ ποιῆσαι τὰς ἐπιθέτους φυλάς ἑαυτοῦ τε καὶ τῶν ἰδίων ἐταίρων ἐπωνύμους μόνος ἀντείπε κατὰ τὸ καρτερόν, οὐκ ἔων κινεῖν τῶν ὑπὸ
 2 Ῥωμύλου κατασταθέντων οὐθέν. ἀχθόμενος δ' ἐπὶ τῇ κωλύσει καὶ δι' ὀργῆς ἔχων τὸν Νέβιον ὁ βασιλεὺς καταβαλεῖν αὐτοῦ τὴν ἐπιστήμην εἰς τὸ μηδὲν ἐπεχείρησεν, ὥς ἀλαζονευομένου καὶ μηθὲν ἀληθὲς λέγοντος. ταῦτα διανοηθεὶς ἐκάλει τὸν Νέβιον ἐπὶ τὸ βῆμα πολλοῦ παρόντος ὄχλου κατὰ τὴν ἀγοράν προδιαλεχθεὶς δὲ τοῖς περὶ αὐτὸν δι' οὗ τρόπου ψευδόμαντιν ἀποδείξειν τὸν οἰωνοσκοπὸν ὑπελάμβανεν, ἐπειδὴ παρεγένετο φιλανθρώποις αὐτὸν ἀσπασμοῖς ἀναλαβών, “Νῦν,” ἔφη, “καιρὸς ἐπιδείξασθαί σε τὴν ἀκρίβειαν τῆς μαντικῆς ἐπιστήμης, ὦ Νέβιε. πράξει γὰρ ἐπιχειρεῖν μεγάλη διανοούμενος, εἰ τὸ δυνατόν αὐτῇ πρόσεστι μαθεῖν βούλομαι. ἀλλ' ἄπιθι καὶ διαμαντευσάμενος ἦκε ταχέως, ἐγὼ δ'
 3 ἐνθάδε καθήμενος ἀναμενῶ.” ἐπολεῖ τὰ κελευόμενα ὁ μάντις καὶ μετ' οὐ πολὺ παρῆν αἰσίους εἰληφέναι λέγων οἰωνοὺς καὶ δυνατὴν εἶναι τὴν πρᾶξιν ἀποφαίνων. γελάσας δ' ὁ Ταρκύνιος ἐπὶ τῷ λόγῳ καὶ προενέγκας ἐκ τοῦ κόλπου ξυρὸν καὶ ἀκόνην λέγει πρὸς αὐτόν, “Ἐάλωκας, ὦ Νέβιε, φενακίζων ἡμᾶς καὶ καταψευδόμενος τοῦ δαιμονίου καταφανῶς, ὅποτε καὶ τὰς ἀδυνάτους πράξεις τετόλμηκας λέγειν δυνατάς. ἔγωγ' οὖν

the success of his predictions, and they foretold nothing without his approval.

LXXI This Nevius,¹ when Tarquinius once desired to create three new tribes out of the knights he had previously enrolled, and to give his own name and the names of his personal friends to these additional tribes, alone violently opposed it and would not allow any of the institutions of Romulus to be altered. The king, resenting this opposition and being angry with Nevius, endeavoured to bring his science to nought and show him up as a charlatan who did not speak a word of truth. With this purpose in mind he summoned Nevius before the tribunal when a large crowd was present in the Forum; and having first informed those about him in what manner he expected to show the augur to be a false prophet, he received Nevius upon his arrival with friendly greetings and said: "Now is the time, Nevius, for you to display the accuracy of your prophetic science. For I have in mind to undertake a great project, and I wish to know whether it is possible. Go, therefore, take the auspices and return speedily. I will sit here and wait for you." The augur did as he was ordered, and returning soon after, said he had obtained favourable omens and declared the undertaking to be possible. But Tarquinius laughed at his words, and taking out a razor and a whetstone from his bosom, said to him: "Now you are convicted, Nevius, of imposing on us and openly lying about the will of the gods, since you have dared to affirm that even impossible things are possible. I wanted

¹ Cf. *Livy* i. 36, 2-7.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

διεμαντευόμενην, εἰ τῷ ξυρῷ τῷδε τὴν ἀκόνην
 4 πλήξας μέσσην δυνήσομαι διελεῖν.” γέλωτος δ’
 ἐξ ἀπάντων γενομένου τῶν περὶ τὸ βῆμα οὐθέν
 ἐπιταραχθεὶς ὁ Νέβιος ὑπὸ τοῦ τωθασμοῦ τε
 καὶ τοῦ θορύβου, “Παῖε θαρρῶν,” ἔφη, “Ταρκύνιε,
 τὴν ἀκόνην, ὡς προαιρῇ· διαιρεθήσεται γὰρ ἡ
 πάσχειν ὅτιοῦν ἔτοιμος ἐγώ.” θαυμάσας δὲ
 ὁ βασιλεὺς τὸ θράσος τοῦ μάντεως φέρει τὸ
 ξυρὸν κατὰ τῆς ἀκόνης, ἡ δὲ ἀκμὴ τοῦ σιδήρου
 δι’ ὅλου κατελθοῦσα τοῦ λίθου τὴν τε ἀκόνην
 διαιρεῖ καὶ τῆς κατεχούσης αὐτὴν χειρὸς ἀπο-
 5 τέμνει ¹ τι μέρος. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ὡς
 τὸ θαυμαστὸν τοῦτο καὶ ἄπιστον ἔργον ἐθεάσαντο,
 καταπλαγέντες ἀνεβόησαν, ὁ δὲ Ταρκύνιος, αἰδε-
 σθεὶς ἐπὶ τῇ διαπείρᾳ τῆς τέχνης καὶ τὸ ἀπρεπὲς τῶν
 ὄνειδισμῶν ἐπανορθώσασθαι βουλόμενος, πρῶτον
 μὲν τῶν περὶ τὰς φυλὰς ἐγχειρημάτων ἀπέστη,
 ἔπειτα δ’ αὐτὸν τὸν Νέβιον ἀποθεραπεῦσαι διαγνοὺς,
 ὡς ἀπάντων ἀνθρώπων θεοφιλέστατον, ἄλλαις τε
 πολλαῖς φιλανθρωπίαις ὑπηγάγετο καὶ ἵνα μνήμης
 αἰωνίου τυγχάνῃ παρὰ τῶν ἐπιγινομένων εἰκόνα
 κατασκευάσας αὐτοῦ χαλκῇν ἀνέστησεν ἐν ἀγορᾷ,²
 ἣ καὶ εἰς ἐμὲ ἦν ἔτι πρὸ τοῦ βουλευτηρίου κειμένη
 πλησίον τῆς ἱερᾶς συκῆς ἐλάττων ἀνδρὸς μετρίου
 τὴν περιβολὴν ἔχουσα κατὰ τῆς κεφαλῆς. ὀλίγον
 δὲ ἄπωθεν αὐτῆς ἡ τε ἀκὸνὴ κεκρύφθαι λέγεται
 κατὰ γῆς καὶ τὸ ξυρὸν ³ ὑπὸ βωμῷ τινι· καλεῖται
 δὲ φρέαρ ὁ τόπος ὑπὸ Ῥωμαίων. καὶ τὰ μὲν

¹ Naber: ἐπιτέμνει O, Jacoby.

² ἀνέστησεν ἐν ἀγορᾷ B: διέστησεν ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς R.

³ κεκρύφθαι . . . ξυρὸν B: γεγράφθαι λέγεται καὶ ὁ ξυρὸς
κατὰ γῆς R.

BOOK III. 71, 3-5

to know from the auspices whether if I strike the whetstone with this razor I shall be able to cut it in halves." At this, laughter arose from all who stood round the tribunal; but Nevius, nothing daunted by their raillery and clamour, said: "Strike the whetstone confidently, as you propose, Tarquinius. For it will be cut asunder, or I am ready to submit to any punishment." The king, surprised at the confidence of the augur, struck the razor against the whetstone, and the edge of the steel, making its way quite through the stone, not only cut the whetstone asunder but also cut off a part of the hand that held it. All the others who beheld this wonderful and incredible feat cried out in their astonishment; and Tarquinius, ashamed of having made this trial of the man's skill and desiring to atone for his unseemly reproaches, in the first place desisted from his intention regarding the tribes, and, in the next place, resolved to win back the goodwill of Nevius himself, seeing in him one favoured above all men by the gods. Among many other instances of kindness by which he won him over, he caused a bronze statue of him to be made and set up in the Forum to perpetuate his memory with posterity. This statue still remained down to my time, standing in front of the senate-house near the sacred fig-tree; it was shorter than a man of average stature and the head was covered with the mantle. At a small distance from the statue both the whetstone and the razor are said to be buried in the earth under a certain altar. The place is called a well¹ by the

¹ *Puteal* was the Roman name for this place. Strictly speaking, *puteal* was the curbing round the well, *puteus* the well itself. A *puteal* was constructed about a spot that had been struck by lightning.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

περὶ τοῦ μάντεως τούτου μνημονευόμενα ταῦτά ἐστι.

LXXII. Βασιλεὺς δὲ Ταρκύνιος ἀναπεπαυμένος ἤδη τῶν πολεμικῶν ἔργων διὰ γῆρας, ἣν γὰρ ὀγδοηκονταέτης, δολοφονηθεὶς ὑπὸ τῶν Ἀγκου Μαρκίου παίδων ἀποθνήσκει ἐπιχειρησάντων μὲν ἔτι πρότερον ἐκβαλεῖν αὐτὸν ἐκ τῆς ἀρχῆς καὶ πολλάκις τοῦτο πραγματευσαμένων κατ' ἐλπίδα τοῦ περιελθεῖν ¹ εἰς αὐτοὺς ἐκπεσόντος ἐκείνου τὴν δυναστείαν, ὥς δὴ πατρώαν σφίσιν ὑπάρχουσαν καὶ ἐκ τοῦ ῥάστου πρὸς τῶν πολιτῶν ² δοθησομένην. ἐπεὶ δὲ διήμαρτον τῆς ἐλπίδος, ἐπιβουλήν ἄφυκτον κατ' αὐτοῦ ἐμηχανήσαντο, ἣν οὐκ εἶασεν ἀτιμώρητον γενέσθαι τὸ δαιμόνιον. διηγῆσομαι δὲ καὶ τὸν τῆς ἐπιβουλῆς τρόπον ἀπὸ τῆς πρώτης ἐπιχειρήσεως αὐτῶν ἀρξάμενος.³ ³ ὁ Νέβιος ἐκεῖνος ὁ δεινὸς οἰωνόμαντις,³ ὃν ἔφην ἐναντιωθῆναί ποτε τῷ βασιλεῖ πλείονας ἐξ ἐλασσόνων ποιῆσαι τὰς φυλάς βουλομένῳ, ὅτε μάλιστα ἦνθαι διὰ τὴν τέχνην καὶ πλείστον ἡδύνατο Ῥωμαίων ἀπάντων, εἴτε φθονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἀντιτέχνων τινὸς εἴτ' ἐπιβουλευθεὶς ὑπ' ἐχθρῶν εἴτε ὅ τι δήποτε ἄλλο παθὼν ἀφανῆς ἀφνω γίνεται, καὶ οὔτε τὸν μόρον αὐτοῦ τις ἡδύνατο τῶν προσηκόντων συμβαλεῖν οὔτε τὸ σῶμα εὐρεῖν.⁴ ⁴ ἀχθομένου δὲ τοῦ δήμου καὶ δεινῶς φέροντος τὸ πάθος ὑπονοίας τε πολλὰς καὶ κατὰ πολλῶν λαμβάνοντος, κατανοήσαντες τὴν ὁρμὴν τοῦ πλήθους οἱ τοῦ Μαρκίου παῖδες, ἐπὶ τὸν βασιλέα

¹ περιελθεῖν Naber: περιπεσεῖν O, Jacoby.

² ἀπὸ . . . ἀρξάμενος B. om. R.

Romans. Such then, is the account given of this augur.

LXXII. King Tarquinius,¹ being now obliged to desist from warlike activities by reason of old age (for he was eighty years old), lost his life by the treachery of the sons of Ancus Marcius. They had endeavoured even before this to dethrone him, indeed had frequently made the attempt, in the hope that when he had been removed the royal power would devolve upon them; for they looked upon it as theirs by inheritance from their father and supposed that it would very readily be granted to them by the citizens. When they failed in their expectation, they formed against him a plot from which there would be no escape; but Heaven did not allow it to go unpunished. I shall now relate the nature of their plot, beginning with their first attempt. Nevius, that skilful augur who, as I said, once opposed the king when he wished to increase the number of the tribes, had, at the very time when he was enjoying the greatest repute for his art and exceeded all the Romans in power, suddenly disappeared, either through the envy of some rival in his own profession or through the plotting of enemies or some other mischance, and none of his relations could either guess his fate or find his body. And while the people were grieving over and resenting the calamity and entertaining many suspicions against many persons, the sons of Marcius, observing this impulse on the

¹ For chaps 72 f. cf. Livy i. 40-41, 1.

² ὁ δεινὸς οἰωνόμαντις placed here by B, after ἀπάντων (four lines below) by R

⁴ εὐρεῖν B. ἐφευρεῖν R, ἐξευρεῖν Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Ταρκύνιον τὴν διαβολὴν τοῦ ἄγους ἀνέφερον,
 ἄλλο μὲν οὐθέν ἔχοντες φέρειν τῆς διαβολῆς οὔτε
 τεκμήριον οὔτε σημεῖον, δυσὶ δὲ τοῖς εἰκόσι
 τούτοις κρατυνόμενοι, πρῶτον μὲν ὅτι πολλὰ καὶ
 καινὰ περὶ τὴν πολιτείαν διεγνωκῶς παρα-
 νομεῖν τὸν ἐναντιωσόμενον ὥσπερ ἐπὶ τῶν προ-
 τέρων ἐκποδὼν ἐβούλετο ποιήσασθαι, ἔπειτα
 ὅτι δεινοῦ πάθους γεγονότος οὐδεμίαν ἐποιήσατο
 τῶν δεδρακότων ζήτησιν, ἀλλ' ἀμελεία παρέδωκε
 τὸ πραχθέν, ὅπερ οὐκ ἂν ποιήσαι τινα τῶν
 5 ἔξω τῆς αἰτίας ὑπαρχόντων. παρασκευασάμενοι
 δὲ μεγάλας ἐταιρείας περὶ αὐτοὺς πατρικίων
 τε καὶ δημοτικῶν, οἷς τὰς ἑαυτῶν οὐσίας κατ-
 εχορήγουν, πολλὴν ἐποιοῦντο τοῦ Ταρκυνίου κατ-
 ηγορίαν καὶ τῷ δήμῳ παρήνουν μὴ περιορᾶν ¹
 ἄνδρα μιὰν ἱεροῖς τε προσφέροντα τὰς χεῖρας
 καὶ τὴν ἐξουσίαν μαίνοντα καὶ ταῦτ' οὐκ ἐπι-
 χώριον ἀλλ' ἐπηλύν τινα ² ὄντα καὶ ἄπολιν.
 6 τοιαῦτα κατὰ τὴν ἀγορὰν δημηγοροῦντες ἄνδρες
 ἰταμοὶ καὶ λέγειν οὐκ ἀδύνατοι πολλοὺς μὲν
 ἠρέθισαν τῶν δημοτικῶν, οἱ παραγενόμενον αὐτὸν
 εἰς τὴν ἀγορὰν ἀπολογίας χάριν ³ ἐξελαύνειν ἐπ-
 εχείρησαν ὥς οὐ καθαρὸν· οὐ μὴν καταγωνίσασ-
 θαί γε τὴν ἀλήθειαν ἴσχυσαν οὐδὲ πείσαι τὸν
 δῆμον ἐδυνήθησαν ἐκβαλεῖν αὐτὸν ἐκ τῆς ἀρχῆς.
 7 ἐπεὶ δὲ αὐτὸς τε ἀπολογηθεὶς κράτιστα περὶ
 αὐτοῦ τὴν διαβολὴν ἀπελύσατο καὶ ὁ κηδεστῆς
 αὐτοῦ Τύλλιος, ᾧ τὴν ἐτέραν δεδωκῶς ἦν θυγα-

¹ Kiessling · παρορᾶν O.

² ἐπηλύν τινα Frou, ἐπηλυν Kiessling: ἐπηλύτόν τινα R, ἐπηλύτον B, Jacoby. Dionysius elsewhere (in seven instances) uses the form ἐπηλυσ.

part of the multitude, endeavoured to put the blame for the pollution upon King Tarquinius, though they had no proof or evidence to offer in support of their accusation, but relied upon these two specious arguments: first, that the king, having resolved to make many unlawful innovations in the constitution, wished to get rid of the man who was sure to oppose him again as he had done on the former occasions, and second, that, when a dreadful calamity had occurred, he had caused no search to be made for the perpetrators, but had neglected the matter—a thing, they said, which no innocent man would have done. And having gathered about them strong bands of partisans, both patricians and plebeians, upon whom they had lavished their fortunes, they made many accusations against Tarquinius and exhorted the people not to permit a polluted person to lay hands on the sacrifices and defile the royal dignity, especially one who was not a Roman, but some new-comer and a man without a country. By delivering such harangues in the Forum these men, who were bold and not lacking in eloquence, inflamed the minds of many of the plebeians, and these, when Tarquinius came into the Forum to offer his defence, endeavoured to drive him out as an impure person. However, they were not strong enough to prevail over the truth or to persuade the people to depose him from power. And after both Tarquinius himself had made a powerful defence and refuted the calumny against him, and his son-in-law Tullius, to whom he had given one of his two daughters in marriage and who had

• ² ἀπολογίας χάριν B: om. R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τέρα, μέγιστον ἐν τῷ δήμῳ δυνάμενος, εἰς ἔλεον τοὺς Ῥωμαίους ὑπηγάγετο, συκοφάνται καὶ πονηροὶ δόξαντες εἶναι καὶ πολλὴν ὀφλόντες αἰσχύνην ἀπῆλθον ἐκ τῆς ἀγορᾶς.

LXXIII. Ταύτης δὴ ¹ τῆς πείρας ἀποτυχόντες καὶ διαλλαγὰς τῆς ἔχθρας διὰ φίλων εὐρόμενοι, μετρίως τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτῶν ἐνέγκαντος τοῦ Ταρκυνίου διὰ τὰς ἐκ τοῦ πατρὸς εὐεργεσίας καὶ τὴν μετάνοιαν ἱκανὴν ὑπολαμβάνοντος εἶναι τῆς προπετείας διόρθωσιν, ἔτη μὲν τρία διέμειναν ² ἐν τῇ προσποιήσει τῆς φιλίας· ἐπειδὴ δὲ καιρὸν ὑπέλαβον ἐπιτήδειον ἔχειν δόλον ἐπ' αὐτῷ ράπτουσι ² τοιόνδε· νεανίσκους δύο τῶν ἐκ τῆς συνωμοσίας τοὺς τολμηροτάτους ποιμενικαῖς ἐνδύσαντες στολαῖς καὶ δρεπάνοις καθοπλίσαντες ὑλουργοῖς πέμπουσιν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως ἡμέρας μεσουσῆς διδάξαντες ἃ χρὴ λέγειν τε καὶ πράττειν καὶ τὸν τρόπον τῆς ἐπιθέσεως αὐτοῖς ὑφηγησάμενοι. οὗτοι πλησίον τῶν βασιλείων γενόμενοι κακῶς τε ἀλλήλους ἔλεγον ὥς ἀδικούμενοι καὶ οὐδὲ τῷ χεῖρε τῶν σωμάτων ἀπείχοντο βοῇ τε μεγάλη χρώμενοι τὴν παρὰ τοῦ βασιλέως βοήθειαν ἐκάλουν ἀμφοτέροι, παρόντων αὐτοῖς συχνῶν ἐκ τῆς συνωμοσίας, ἀγροίκων δὴ ³ τῷ λόγῳ, συναγανακτούντων τε ἀμφοτέροις καὶ συμμαρτυρούν- ³ των. ὥς δὲ εἰσκαλέσας αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς λέγειν ἐκέλευσεν ὑπὲρ ᾧν διεφέροντο, αἰγῶν μὲν ⁴ ἀμφισβητεῖν ⁵ ἐσκήπτοντο, κεκραγότες δὲ ⁶ ἅμα καὶ

¹ Kiessling: δὲ O.

² ἔτη μὲν τρία διέμειναν B: ἔμειναν μὲν ἔτη τρία R.

³ δὴ Schaller: δὲ O.

⁴ αἰγῶν μὲν B: αἰγῶν δὲ ἕνεκα R.

BOOK III. 72, 7-73, 3

the greatest influence with the people, had stirred the Romans to compassion, the accusers were looked upon as slanderers and wicked men, and they left the Forum in great disgrace.

LXXIII. Having failed in this attempt and having, with the aid of their friends, found reconciliation with Tarquinius, who bore their folly with moderation because of the favours he had received from their father, and looked upon their repentance as sufficient to correct their rashness, they continued for three years in this pretence of friendship; but as soon as they thought they had a favourable opportunity, they contrived the following treacherous plot against him: They dressed up two youths, the boldest of their accomplices, like shepherds, and arming them with billhooks, sent them to the king's house at midday, after instructing them what they were to say and do and showing them in what manner they were to make their attack. These youths, upon approaching the palace, fell to abusing each other, as if they had received some injury, and even proceeded to blows, while both with a loud voice implored the king's assistance; and many of their accomplices, ostensibly rustics, were present, taking part with one or the other of them in his grievance and giving testimony in his favour. When the king ordered them to be brought before him and commanded them to inform him of the subject of their quarrel, they pretended their dispute was about some goats, and both of them bawling at the same

⁵ ἀμφισβητεῖν A · ἀμφισβήτησιν B.

⁶ δὲ Reiske : τε O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

παθαινόμενοι τὸν ἄγριον τρόπον καὶ μηθὲν εἰς τὸ πρᾶγμα λέγοντες πολὺν ἐκίνησαν ἔξ ἁπάντων γέλωτα. ὥς δ' ἐκ τοῦ καταφρονεῖσθαι καιρὸν ἔδοξαν εἰληφέναι τῆς ἐπιχειρήσεως¹ τὸν ἐπιτήδειον, φέρουσι κατὰ τῆς κεφαλῆς τοῦ βασιλέως πληγὰς τοῖς δρεπάνοις καὶ τοῦτο πράξαν-
 4 τες ἔφευγον ἔξω θυρῶν. κραυγῆς δὲ γενομένης ἐπὶ τῷ πάθει καὶ βοηθείας πολλαχόθεν συνδραμούσης² οὐ δυνηθέντες διαφυγεῖν συλλαμβάνονται πρὸς τῶν ἐπιδιωξάντων, καὶ μετὰ τοῦτο βασάνοις κατακισθέντες καὶ τοὺς ἀρχηγοὺς τῆς ἐπιβουλῆς ἀναγκασθέντες εἰπεῖν τῆς προσηκούσης τιμωρίας ἔτυχον σὺν χρόνῳ.³

¹ ἐπιχειρήσεως B. ἐπιθέσεως R.

² καὶ βοηθείας πολλαχόθεν συνδραμούσης B. καὶ συνδραμούσης πολλῆς βοηθείας R.

³ There follow in the MSS. the first three lines of Book IV (βασιλεὺς . . . τελευτῇ), which are repeated at the beginning of the new book. Kiessling was the first editor to delete here.

BOOK III. 73, 3-4

time and gesticulating passionately, after the manner of rustics, without saying anything to the purpose, they provoked much laughter on the part of all. And when they thought that the derision which they were exciting offered the proper moment for putting their design into execution, they wounded the king on the head with their billhooks, after which they endeavoured to escape out of doors. But when an outcry was raised at this calamity and assistance came from many sides, they were unable to make their escape and were seized by those who had pursued them; and later, after being put to the torture and forced to name the authors of the conspiracy, they at length met with the punishment they deserved.¹

¹ See the critical note.

ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ
ΑΛΙΚΑΡΝΑΣΕΩΣ
ΡΩΜΑΙΚΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΣ
ΛΟΓΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟΣ

Ι. Βασιλεὺς μὲν δὴ¹ Ταρκύνιος οὐ μικρῶν οὐδ' ὀλίγων Ῥωμαίοις ἀγαθῶν αἴτιος γενόμενος, ὀκτὼ καὶ τριάκοντα ἔτη τὴν ἀρχὴν κατασχὼν οὕτω τελευτᾷ υἱωνοῦς² τε δύο καταλιπὼν νηπίους καὶ δύο θυγατέρας ἀνδράσιν ἤδη συνοικούσας. διάδοχος δὲ τῆς ἡγεμονίας ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ γίνεται Τύλλιος ἐνιαυτῷ τετάρτῳ τῆς πεντηκοστῆς Ὀλυμπιάδος, ἣν ἐνίκα στάδιον Ἐπιτελίδης Λάκων, ἄρχοντας Ἀθήνησιν Ἀρχεστρατίδου· περὶ οὗ καιρὸς ἤδη λέγειν, ἃ κατ' ἀρχὰς παρελίπομεν, ἐξ ὧν τε γονέων ἔφυ καὶ τίνες ἀπεδείξατο πράξεις ιδιώτης ὧν ἔτι καὶ πρὶν² ἐπὶ τὴν δυναστείαν παρελθεῖν. τὰ μὲν οὖν περὶ τοῦ γένους αὐτοῦ λεγόμενα, οἷς μάλιστ' ἔγωγε συγκατατίθεμαι, τοιαῦτ' ἐστίν ἐν Κορινθίῳ πόλει τοῦ Λατίνων ἔθνους ἀνὴρ τις ἐκ τοῦ βασιλείου γένους Τύλλιος ὄνομα γυναικὶ συνῆν

¹ μὲν δὴ Β : δὲ Α.

² υἱωνοῦς Casaubon . υἱούς O.

THE ROMAN ANTIQUITIES
OF
DIONYSIUS OF HALICARNASSUS
BOOK IV

I. King Tarquinius,¹ accordingly, who had conferred not a few important benefits upon the Romans, died in the manner I have mentioned, after holding the sovereignty for thirty-eight years, leaving two grandsons who were infants and two daughters already married. His son-in-law Tullius succeeded him in the sovereignty in the fourth year of the fiftieth Olympiad² (the one in which Épitelides, a Lacedaemonian, won the short-distance foot-race), Archestratides being archon at Athens. It is now the proper time to mention those particulars relating to Tullius which we at first omitted,³ namely, who his parents were and what deeds he performed while he was yet a private citizen, before his accession to the sovereignty. Concerning his family, then, the account with which I can best agree is this: There lived at Corniculum, a city of the Latin nation, a man of the royal family named Tullius, who was

¹ For chaps. 1 *f. cf.* Livy 1. 39.

² 576 B.C.

³ See iii. 65, 6.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Ὁκρισία καλλίστη τε καὶ σωφρονεστάτη τῶν ἐν Κορινκόλῳ γυναικῶν. αὐτὸς μὲν οὖν ὁ Τύλλιος, ὅθ' ἡ πόλις ὑπὸ Ῥωμαίων κατελαμβάνετο, μαχόμενος ἀποθνήσκει, τὴν δ' Ὁκρισίαν ἐγκύμονα οὖσαν ἐξαίρετον ἐκ τῶν λαφύρων λαμβάνει Ταρκύνιος ὁ βασιλεὺς καὶ δίδωσι δωρεὰν τῇ ἑαυτοῦ γυναικί. μαθοῦσα δ' ἐκείνη πάντα τὰ περὶ τὴν ἀνθρωπον οὐ πολλοῖς χρόνοις ὕστερον ἐλευθέραν αὐτὴν ἀφίησι καὶ πασῶν μάλιστα γυναικῶν ἀσπαζομένη τε καὶ τιμῶσα διετέλεσεν.

3 ἐκ ταύτης γίνεται τῆς Ὁκρισίας ἔτι δουλευούσης παιδίον, ᾧ τίθεται τραφέντι ἡ μήτηρ τὸ μὲν ἰδίον τε καὶ συγγενικὸν ὄνομα Τύλλιον ἐπὶ τοῦ πατρὸς, τὸ δὲ κοινὸν καὶ προσηγορικὸν Σερούιον ἐπὶ τῆς ἰδίας τύχης, ὅτι δουλεύουσα ἔτεκεν αὐτόν. εἴη δ' ἂν ὁ Σερούιος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον μεταβιβαζόμενος δούλιος.

II. Φέρεται δέ τις ἐν ταῖς ἐπιχωρίοις ἀναγραφαῖς καὶ ¹ ἕτερος ὑπὲρ τῆς γενέσεως αὐτοῦ λόγος ἐπὶ τὸ μυθῶδες ἐξαίρων τὰ περὶ αὐτόν, ὃν ἐν πολλαῖς Ῥωμαϊκαῖς ἱστορίαις εὗρομεν, εἰ θεοῖς τε καὶ δαίμοσι λέγεσθαι φίλος,² τοιοῦτός τις·³ ἀπὸ τῆς ἐστίας τῶν βασιλείων,⁴ ἐφ' ἧς ἄλλας τε Ῥωμαῖοι συντελοῦσιν ἱερουργίας καὶ τὰς ἀπὸ τῶν δειπνῶν ἀπαρχὰς ἀγίζουσιν, ὑπὲρ τοῦ πυρὸς ἀνασχεῖν λέγουσιν αἰδοῖον ἀνδρός. τοῦτο δὲ θεάσασθαι τὴν Ὁκρισίαν πρῶτην φέρουσαν τοὺς εἰωθότας πελάνους ἐπὶ τὸ πῦρ καὶ αὐτικά

¹ καὶ added by Kiessling.

² φίλον Steph.²

³ τοιοῦτός τις Steph. : τοιοῦτοσί τις A, τοιοῦτος· αἵτινες Bb, Jacoby; φίλος ἐστὶν τοιοῦτος Bücheler.

BOOK IV. 1, 2-2, 1

married to Ocrisia, a woman far excelling all the other women in Corniculum in both beauty and modesty. When this city was taken by the Romans, Tullius himself was slain while fighting, and Ocrisia, then with child, was selected from the spoils and taken by King Tarquinius, who gave her to his wife. She, having been informed of everything that related to this woman, freed her soon afterwards and continued to treat her with kindness and honour above all other women. While Ocrisia was yet a slave she bore a son, to whom, when he had left the nursery, she gave the name of Tullius, from his father, as his proper and family name, and also that of Servius as his common and first name, from her own condition, since she had been a slave when she had given birth to him. Servius, if translated into the Greek tongue, would be *doulos* or "servile."

II. There is also current in the local records another story relating to his birth which raises the circumstances attending it to the realm of the fabulous, and we have found it in many Roman histories. This account—if it be pleasing to the gods and the lesser divinities that it be related—is somewhat as follows: They say that from the hearth in the palace, on which the Romans offer various other sacrifices and also consecrate the first portions of their meals, there rose up above the fire a man's privy member, and that Ocrisia was the first to see it as she was carrying the customary cakes to the fire, and immediately

⁴ Sylburg: βασιλέων Ο.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 2 πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἔλθοῦσαν εἰπεῖν. τὸν μὲν οὖν Ταρκύνιον ἀκούσαντά τε καὶ μετὰ ταῦτ' ἰδόντα τὸ τέρας ἐν θαύματι γενέσθαι, τὴν δὲ Τανακυλίδα τὰ τ' ἄλλα σοφὴν οὖσαν καὶ δὴ καὶ τὰ μαντικὰ οὐδενὸς χεῖρον Τυρρηγνῶν ἐπισταμένην εἰπεῖν πρὸς αὐτὸν ὅτι γένος ἀπὸ τῆς ἐστίας τῆς βασιλείου πέπρωται γενέσθαι κρεῖττον ἢ κατὰ τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν ἐκ τῆς μιχθείσης τῷ φάσματι γυναικός. τὰ δ' αὐτὰ καὶ τῶν ἄλλων τερατοσκοπῶν ἀποφνημαμένων δόξαι τῷ βασιλεῖ τὴν Ὀκρισίαν, ἥ πρώτη ἐφάνη τὸ τέρας, εἰς ὀμίλιαν αὐτῷ συνελθεῖν· καὶ μετὰ τοῦτο τὴν γυναικα κοσμησαμένην, οἷς ἔθος ἐστὶ κοσμεῖσθαι τὰς γαμουμένας, κατακλεισθῆναι μόνην εἰς τὸν
- 3 οἶκον, ἐν ᾧ τὸ τέρας ὤφθη. μιχθέντος δὲ τινος αὐτῇ θεῶν ἢ δαιμόνων καὶ μετὰ τὴν μίξιν ἀφανισθέντος, εἴθ' Ἡφαίστου, καθάπερ οἰονταί τινες, εἴτε τοῦ κατ' οἰκίαν ἥρωος, ἐγκύμονα γενέσθαι καὶ τεκεῖν τὸν Τύλλιον ἐν τοῖς καθήκουσι χρόνοις. τοῦτο τὸ μύθευμα οὐ πάνυ τι πιστὸν εἶναι δοκοῦν ἑτέρα τις ἐπιφάνεια θεία γενομένη περὶ τὸν ἄνδρα θαυμαστὴ καὶ παράδοξος ἦττον ἀπιστεῖσθαι
- 4 ποιεῖ. καθημένου γάρ ποτ' αὐτοῦ μεσοῦσης μάλισθ' ἡμέρας ἐν τῇ παστάδι τῶν βασιλείων¹ καὶ κατενεχθέντος ἐφ' ὕπνον, πῦρ ἀπέλαμβεν ἀπὸ² τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ἣ τε μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ τοῦ βασιλέως γυνὴ πορευόμεναι διὰ τῆς παστάδος ἐθεάσαντο καὶ πάντες ὅσοι σὺν ταῖς γυναῖξιν ἐτύγχανον τότε παρόντες, καὶ μέχρι τούτου διέμενεν ἡ φλόξ ὅλην αὐτοῦ καταλάμπουσα τὴν κεφαλὴν ἕως ἡ μήτηρ προσδραμοῦσα διαν-

¹ Sylburg · βασιλέων O.

BOOK IV. 2, 2-4

informed the king and queen of it. Tarquinius, they add, upon hearing this and later beholding the prodigy, was astonished; but Tanaquil, who was not only wise in other matters but also inferior to none of the Tyrrhenians in her knowledge of divination, told him it was ordained by fate that from the royal hearth should issue a scion superior to the race of mortals, to be born of the woman who should conceive by that phantom. And the other soothsayers affirming the same thing, the king thought it fitting that Ocrisia, to whom the prodigy had first appeared, should have intercourse with it. Thereupon this woman, having adorned herself as brides are usually adorned, was shut up alone in the room in which the prodigy had been seen. And one of the gods or lesser divinities, whether Vulcan, as some think, or the tutelary deity of the house,¹ having had intercourse with her and afterwards disappearing, she conceived and was delivered of Tullus at the proper time. This fabulous account, although it seems not altogether credible, is rendered less incredible by reason of another manifestation of the gods relating to Tullius which was wonderful and extraordinary. For when he had fallen asleep one day while sitting in the portico of the palace about noon, a fire shone forth from his head. This was seen by his mother and by the king's wife, as they were walking through the portico, as well as by all who happened to be present with them at the time. The flame continued to illumine his whole head till his mother ran to him

¹ The *lar familiaris*.

² ἀπὸ Gelenus : ἐνὶ O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἔστησεν αὐτὸν καὶ ἡ φλόξ ἅμα τῷ ὕπνῳ διασκεδασθεῖσα ἠφανίσθη. τὰ μὲν δὴ περὶ τοῦ γένους αὐτοῦ λεγόμενα τοιαῦτ' ἐστίν.

III. Ἄ δὲ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι διεπράξατο λόγου ἄξια, ἐξ ὧν Ταρκύνιός τ' αὐτὸν ἠγάσθη καὶ ὁ Ῥωμαίων δῆμος τῆς μετὰ βασιλέα τιμῆς ἡξίου, τοιάδε. ἀντίπαις¹ μὲν ὧν ἔτι τῇ πρώτῃ στρατείᾳ, ἣν ἐπὶ Τυρρηνοὺς Ταρκύνιος ἐστράτευσεν, ἐν τοῖς ἱππεύσι τεταγμένος οὕτως ἔδοξεν ἀγωνίσασθαι καλῶς ὥστε περιβόητος εὐθὺς γενέσθαι καὶ τὰ ἀριστεῖα πρῶτος ἀπάντων λαβεῖν· ἔπειθ' ἐτέρας γενομένης ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔθνος στρατείας καὶ μάχης καρτερᾶς περὶ πόλιν Ἡρητον ἀνδρειότατος ἀπάντων φανείς στεφάνοις αὐθις² ἀριστείοις ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἐκοσμεῖτο. ἔτη δὲ γεγωνὺς εἴκοσι μάλιστα τῆς συμμαχικῆς στρατηγὸς ἀπεδείχθη δυνάμεως, ἣν Λατῖνοι ἔπεμψαν, καὶ συγκατεκτήσατο βασιλεῖ Ταρκυνίῳ τὴν τῶν Τυρρηνῶν ἀρχήν· ἐν τε τῷ πρὸς Σαβίνους πολέμῳ τῷ πρώτῳ συστάντι τῶν ἱππέων ἀποδείχθεις ἡγεμῶν ἐτρέψατο τοὺς τῶν πολεμίων ἱππεῖς καὶ μέχρι πόλεως Ἀντέμνης ἐλάσας τὰ ἀριστεῖα καὶ ἐκ ταύτης τῆς μάχης ἔλαβεν· ἐτέρας τε πολλὰς πρὸς τὸ αὐτὸ ἔθνος ἀγωνισάμενος μάχας, τοτὲ μὲν ἱππέων ἡγούμενος, τοτὲ δὲ πεζῶν, ἐν ἀπάσαις ἐφάνη ψυχὴν ἀριστος καὶ πρῶτος ἐστεφανοῦτο³ τῶν ἄλλων. καὶ ἐπειδὴ παρέστη Ῥωμαίοις εἰς ὑπόταξιν τε καὶ παράδοσιν τῶν πόλεων τὸ ἔθνος, αἰτιώτατος εἶναι δόξας Ταρκυνίῳ καὶ ταύτης τῆς δυναστείας τοῖς ἐπινικίοις στεφάνοις ἀνεδεῦτο ὑπ' αὐτοῦ. ἦν δὲ καὶ φρονῆσαι τὰ

¹ ἀντίπαις B · παῖς R.

BOOK IV. 2, 4-3, 3

and wakened him; and with the ending of his sleep the flame was dispersed and vanished. Such are the accounts that are given of his birth.

III. The memorable actions he performed before becoming king, in consideration of which Tarquinius admired him and the Roman people honoured him next to the king, are these: When, scarcely more than a boy as yet, he was serving in the cavalry in the first campaign that Tarquinius undertook against the Tyrrhenians, he was thought to have fought so splendidly that he straightway became famous and received the prize of valour ahead of all others. Afterwards, when another expedition was undertaken against the same nation and a sharp battle was fought near the city of Eretum, he showed himself the bravest of all and was again crowned by the king as first in valour. And when he was about twenty years old he was appointed to command the auxiliary forces sent by the Latins, and assisted King Tarquinius in obtaining the sovereignty over the Tyrrhenians. In the first war that arose against the Sabines, being general of the horse, he put to flight that of the enemy, pursuing them as far as the city of Antemnae, and again received the prize of valour because of this battle. He also took part in many other engagements against the same nation, sometimes commanding the horse and sometimes the foot, in all of which he showed himself a man of the greatest courage and was always the first to be crowned ahead of the others. And when that nation came to surrender themselves and deliver up their cities to the Romans, he was regarded by Tarquinius as the chief cause of his gaining this dominion also, and was crowned by him with the victor's crown. Moreover, he not only

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

πολιτικά συνετώτατος καὶ λόγῳ τὰ βουλευθέντα
 ἐξενεγκεῖν οὐδενὸς χείρων ἀπάσαις θ' ἀρμόσαι ταῖς
 τύχαις καὶ παντὶ συνεξομοιωθῆναι προσώπῳ ¹ δυνα-
 4 τώτατος. καὶ διὰ ταῦτα Ῥωμαῖοι μὲν αὐτὸν ἐκ
 τοῦ δήμου μεταγαγεῖν ἠξίωσαν εἰς τοὺς πατρικίους
 ψῆφον ἐπενέγκαντες, ὥσπερ Ταρκύνιον τε πρότερον
 καὶ ἔτι πρὸ τούτου Νόμαν Πομπίλιον· ὁ δὲ
 βασιλεὺς κηδεστὴν ἐποιήσατο τὴν ἑτέραν τῶν
 θυγατέρων ἐγγνήσας, καὶ πάνθ' ὅσα διὰ νόσους
 ἢ διὰ γῆρας ἀδύνατος ἦν ἐπιτελεῖν δι' ἑαυτοῦ,
 τούτῳ πράττειν ἐπέσκηπτεν, οὐ μόνον τὸν ἴδιον
 οἶκον ἐπιτρέπων, ἀλλὰ καὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως
 διοικεῖν ἀξίων. ἐν οἷς ἅπασιν ἐξητάσθη πιστὸς
 καὶ δίκαιος, καὶ οὐδὲν ᾤοντο διαφέρειν οἱ δημόται
 Ταρκύνιον ἐπιμελεῖσθαι τῶν κοινῶν ἢ Τύλλιον·
 οὕτως ἐξεθεραπεύθησαν ὑπ' αὐτοῦ ταῖς εὐεργε-
 σίαις.

IV. Φύσεώς τε δὴ μετεिल्φὼς ἀποχρώντως
 κατεσκευασμένης πρὸς ἡγεμονίαν οὗτος ὁ ἀνὴρ
 καὶ τὰς παρὰ τῆς τύχης πολλὰς καὶ μεγάλας
 ἐσχηκὼς ἀφορμάς, ἐπειδὴ τελευτῆσαι συνέβη
 Ταρκύνιον ἐπιβουλευθέντα ὑπὸ τῶν Ἀγκου
 Μαρκίου παίδων ἀνασώσασθαι τὴν τοῦ πατρὸς
 ἀρχὴν βουλομένων, ὥς ἐν τῷ πρὸ τούτου δε-
 δήλωκα λόγῳ, δόξας ὑπὸ τῶν πραγμάτων αὐτῶν
 ἐπὶ τὴν βασιλείαν καλεῖσθαι, δραστήριος ἀνὴρ
 2 οὐκ ἀφῆκεν ἐκ τῶν χειρῶν τὸν καιρὸν. ἡ δὲ
 συγκατασκευάσασα τὴν ἡγεμονίαν αὐτῷ καὶ πάντων
 αἰτία γενομένη τῶν ἀγαθῶν ἡ τοῦ τετελευτη-

¹ προσώπῳ Bb · τρόπῳ ABa.

¹ For chaps. 4 f. cf Livy i. 41.

² iii. 72 f.

had the shrewdest understanding of public affairs, but was inferior to none in his ability to express his plans; and he possessed in an eminent degree the power of accommodating himself to every circumstance of fortune and to every kind of person. Because of these accomplishments the Romans thought proper to transfer him by their votes from the plebeian to the patrician order, an honour they had previously conferred on Tarquinius and, still earlier, on Numa Pompilius. The king also made him his son-in-law, giving him one of his two daughters in marriage, and whatever business his infirmities or his age rendered him incapable of performing by himself, he ordered Tullius to transact, not only entrusting to him the private interests of his own family, but also asking him to manage the public business of the commonwealth. In all these employments he was found faithful and just, and the people felt that it made no difference whether it was Tarquinius or Tullius who looked after the public affairs, so effectually had he won them to himself by the services he had rendered to them.

IV. This man,¹ therefore, being endowed with a nature adequately equipped for command and also supplied by Fortune with many great opportunities for attaining it, believed, when Tarquinius died by the treachery of the sons of Ancus Marcius, who desired to recover their father's kingdom, as I have related in the preceding book,² that he was called to the kingship by the very course of events and so, being a man of action, he did not let the opportunity slip from his grasp. The person who helped him to seize possession of the supreme power and the author of all his good fortune was the wife

- κότος βασιλέως ἦν γυνή, γαμβρῷ τε συλλαμβάνουσα ἰδίῳ καὶ ἐκ πολλῶν συνεγνωκυῖα θεσφάτων ὅτι βασιλεῦσαι Ῥωμαίων ἐκείνον τὸν ἄνδρα εἵμαρτο. ἔτυχε δ' αὐτῇ νεανίας μὲν υἱὸς οὐ πρὸ πολλοῦ τετελευτηκῶς χρόνου, παιδία
- 3 δ' ἐξ ἐκείνου δύο νήπια καταλειπόμενα. ἐνθυμουμένη δὲ τὴν περὶ τὸν οἶκον ἐρημίαν καὶ περιδεῆς οὖσα μὴ κατασχόντες οἱ Μάρκιοι τὴν ἀρχὴν ἄρωνται τὰ παιδία καὶ πᾶσαν τὴν βασιλικὴν συγγένειαν ἀφανίσωσι, πρῶτον μὲν ἐπέταξε τὰς τῶν βασιλείων θύρας κλείσαι¹ καὶ φύλακας ἐπ' αὐταῖς ἐπέστησε διακελευσαμένη μηδένα παριέναι μήτε ἔσω μήτε ἔξω· ἔπειτ' ἐκ τοῦ δωματίου πάντας ἐξελθεῖν κελεύσασα τοὺς ἄλλους, ἐν ᾧ τὸν Ταρκύνιον ἡμιθνήτα ἔβεσαν, τὴν δ' Ὀκρισίαν καὶ τὸν Τύλλιον καὶ τὴν θυγατέρα τὴν συνοικοῦσαν τῷ Τυλλίῳ κατασχοῦσα καὶ τὰ παιδία ὑπὸ τῶν τροφῶν ἐνεχθῆναι κελεύσασα λέγει πρὸς αὐτούς·
- 4 “Ταρκύνιος, μὲν ἡμῖν ὁ βασιλεύς, ὦ Τύλλιε, παρ' ᾧ τροφῆς καὶ παιδείας ἔτυχες, ἀπάντων μάλιστα σέ τιμήσας φίλων καὶ συγγενῶν ἀνόσια παθῶν ἐκπεπλήρωκε τὴν ἑαυτοῦ μοῖραν οὔτε περὶ τῶν ἰδίων πραγμάτων διαθέμενος οὐδὲν οὔτε περὶ τῶν κοινῶν καὶ πολιτικῶν ἐπισκήψας, ἀλλ' οὐδ' ἀσπάσασθαι τινα ἡμῶν καὶ² προσ-αγορεῦσαι τοὺς ἐσχάτους ἀσπασμοὺς δυνηθεῖς. ἔρημα δὲ καὶ ὄρφανὰ τὰ δύστηνα ταυτὶ παιδία καταλείπεται κίνδυνον οὐ τὸν ἐλάχιστον ὑπὲρ τῆς ψυχῆς τρέχοντα· εἰ γὰρ ἐπὶ Μαρκίοις τοῖς ἀνελούσι τὸν πάππον αὐτῶν τὰ τῆς πόλεως ἔσται πράγματα τὸν οἰκτιστὸν ἀπολοῦνται τρόπον

¹ ἐπέταξε . . . κλείσαι B : ἐκλείσε (omitting ἐπέταξε) R.

BOOK IV. 4, 2-4

of the deceased king, who aided him both because he was her son-in-law and also because she knew from many oracles that it was ordained by fate that this man should be king of the Romans. It chanced that her son, a youth, had died shortly before and that two infant sons were left by him. She, therefore, reflecting on the desolation of her house and being under the greatest apprehension lest, if the sons of Marcius possessed themselves of the sovereignty, they should destroy these infants and extirpate all the royal family, first commanded that the gates of the palace should be shut and guards stationed there with orders to allow no one to pass either in or out. Then, ordering all the rest to leave the room in which they had laid Tarquinius when he was at the point of death, she detained Ocrisia, Tullius and her daughter who was married to Tullius, and after ordering the children to be brought by their nurses, she spoke to them as follows :

“ Our king Tarquinius, in whose home you received your nurture and training, Tullius, and who honoured you above all his friends and relations, has finished his destined course, the victim of an impious crime, without having either made any disposition by will of his private interests or left injunctions concerning the public business of the commonwealth, and without having had it in his power even to embrace any of us and utter his last farewells. And these unhappy children here are left destitute and orphaned and in imminent danger of their lives. For if the power falls into the hands of the Marcii, the murderers of their grandfather, they will be put to death by them

^a καὶ B : οὐδὲ R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

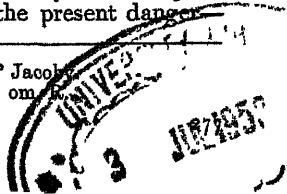
ὑπ' αὐτῶν· ἔσται δ' ¹ οὐδ' ὑμῖν ἀσφαλὴς ὁ βίος,
 οἷς ἐνεγύησε Ταρκύνιος τὰς ἑαυτοῦ θυγατέρας
 ἐκείνους ὑπεριδῶν, ἐὰν οἱ φονεύσαντες αὐτὸν τὴν
 ἀρχὴν κατὰσχωσιν, οὐδὲ τοῖς ἄλλοις αὐτοῦ
 φίλοις καὶ συγγενέσιν οὐδ' ἡμῖν ταῖς ἀθλίαις
 γυναιξίν· ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς φανερώς τε καὶ
 5 κρύφα πειράσσονται διολέσαι. ταῦτ' οὖν ἐνθυμου-
 μένους ἡμᾶς δεῖ μὴ περιορᾶν τοὺς ἐκείνους
 ἀποκτείναντας ἄνδρας ἀνοσίους καὶ πᾶσιν ἡμῖν
 ἐχθροὺς τοσαύτην ἀρχὴν κτησαμένους, ἀλλ' ἐναν-
 τιούσθαι καὶ κωλύειν, νῦν μὲν ἀπάτῃ καὶ δόλῳ
 χρησαμένους (τούτων γὰρ ἐν τῷ παρόντι δεῖ),
 ὅταν δὲ τὰ πρῶτα ἡμῖν χωρήσῃ κατὰ νοῦν, τότε
 καὶ ἐκ τοῦ φανεροῦ πάσῃ δυνάμει καὶ μεθ'
 ὀπλῶν αὐτοῖς ὁμόσε χωροῦντας, ἐὰν ἄρα καὶ
 τούτων δέῃ. ἀλλ' οὐ δεήσει ² βουλευθέντων
 6 ἡμῶν πράττειν νῦν ἃ δεῖ. τίνα δὲ ταῦτ' ἐστί;
 πρῶτον μὲν κρυπτόμεθα τὸν τοῦ βασιλέως
 θάνατον, καὶ πρὸς ἅπαντας ἐξενεχθῆναι παρα-
 σκευάσωμεν ὅτι πληγὴν οὐδεμίαν ἔχει καΐριον,
 οἳ τ' ἰατροὶ λεγέτωσαν ἐν ὀλίγαις ἡμέραις αὐτὸν
 ἀποδείξειν ὑγιή· ἔπειτ' ἐγὼ προελθοῦσα εἰς
 τοῦμφανὲς ἐρῶ πρὸς τὸν ὄχλον, ὡς δὴ Ταρκυνίου
 μοι ταῦτ' εἰπεῖν ἐπισκῆψαντος, ὅτι πάντων
 ἀποδείκνυσιν ἐπιμελητὴν καὶ φύλακα τῶν τ'
 ἰδίων καὶ τῶν κοινῶν, ἕως αὐτὸς ἐκ τῶν τραυ-
 μάτων ὑγιὴς γένηται, τὸν ἕτερον τῶν ἑαυτοῦ
 γαμβρῶν, τὸ σὸν εἰπούσα, ὦ Τύλλιε, ὄνομα·
 ἔσται δ' οὐκ ἄκουσι Ῥωμαίοις, ἀλλὰ βουλομένοις
 ὑπὸ σοῦ τὴν πόλιν ἐπιτροπεύεσθαι, ὑφ' οὗ πολλά-
 7 κς ἤδη καὶ πρότερον ἐπετροπεύθη. ὅταν δὲ
 τὸν παρόντα κίνδυνον διασκεδάσωμεν (οὐδὲν γὰρ
 276

BOOK IV. 4, 4-7

in the most piteous manner. Even the lives of you men, to whom Tarquinius gave his daughters in preference to them, will not be safe, should his murderers obtain the sovereignty, any more than the lives of the rest of his friends and relations or of us miserable women; but they will endeavour to destroy us all both openly and secretly. Bearing all this in mind, then, we must not permit the wicked murderers of Tarquinius and the enemies of us all to obtain so great power, but must oppose and prevent them, now by craft and deceit, since these means are necessary at present, but when our first attempt has succeeded, then coming to grips with them openly with all our arms, if those too shall be necessary. It will not be necessary if we are willing to take the proper measures now. And what are these measures? Let us, in the first place, conceal the king's death and cause a report to be spread among all the people that he has received no mortal wound, and let the physicians state that in a few days they will show him safe and sound. Then I will appear in public and will announce to the people, as if Tarquinius had so enjoined, that he has committed to one of his two sons-in-law (naming you, Tullius) the care and guardianship both of his private interests and of the public business till he is recovered of his wounds; and the Romans, far from being displeased, will be glad to see the state administered by you, who often have administered it already in the past. Then, when we have averted the present danger

¹ δὲ Pflugk. τε O, γ' Jacoby

² ἀλλ' οὐ δεήσει BC: om



DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἔτι τῶν ἐχθρῶν ἰσχυρόν ἐστι ζῆν τοῦ βασιλέως ἀγγελλομένου), παραλαβὼν σὺ τὰς τε ῥάβδους καὶ τὴν τῶν ὀπλων ἐξουσίαν κάλει τοὺς βουλευσάντας ἀποκτεῖναι Ταρκύνιον ἐπὶ τὸν δῆμον ἀπὸ τῶν Μαρκίου παίδων ἀρξάμενος καὶ πρόθεσ αὐτοῖς δίκας· τιμωρησάμενος δὲ τούτους ἅπαντας, εἴαν μὲν ὑπομείνωσι τὰς κρίσεις, θανάτοις, εἴαν δ' ἐρήμους ἀφῶσιν, ὃ μᾶλλον αὐτοὺς οἶμαι ποιήσῃ, ἀειφυγία καὶ δημεύσει τῶν ὑπαρχόντων, καθίστασο ἤδη τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν ὁμιλίαις τε φιλανθρώποις τὸ πλῆθος ἀναλαμβάνων καὶ τοῦ μηδὲν ἀδίκημα γενέσθαι πολλὴν ἔχων φροντίδα καὶ τοὺς ἀπόρους τῶν πολιτῶν εὐεργεσίαις τισὶ καὶ δωρεαῖς ὑπαγόμενος· ἔπειθ' ὅταν ἡμῖν καιρὸς εἶναι δοκῇ, τότε λέγωμεν ἀποτεθνηκέναι Ταρκύνιον καὶ ταφὰς αὐτοῦ ποιῶμεν ἀπὸ τοῦ φανεροῦ.

8 δίκαιος δ' εἶ, Τύλλιε, τραφεῖς θ' ὑφ' ἡμῶν καὶ παιδευθεῖς καὶ πάντων μετεσχηκῶς ἀγαθῶν ὅσων παρὰ μητρός τε καὶ πατρὸς υἱοὶ μεταλαμβάνουσι, καὶ θυγατρὶ συνοικῶν ἡμετέρα, εἴαν δὴ καὶ βασιλεὺς ἔτι γένη Ῥωμαίων ἐμοῦ καὶ εἰς τοῦτό σοι συναγωνισαμένης, πατρὸς εὐνοίαν τοῖς παιδίοις τοῖσδε παρασχέσθαι· ὅταν δ' εἰς ἄνδρας ἔλθωσι καὶ τὰ κοινὰ πράττειν ἱκανοὶ γένωνται, τὸν πρεσβύτερον αὐτῶν ἀποδείξαι Ῥωμαίων ἡγεμόνα."

V. Ταῦτ' εἰποῦσα καὶ τῶν παιδίων ἑκάτερον εἰς τὰς ἀγκάλας ἐμβαλοῦσα τοῦ τε γαμβροῦ καὶ τῆς θυγατρὸς καὶ πολλὴν ἐξ ἀμφοτέρων κινήσασα οἶκτον, ἐπειδὴ καιρὸς ἦν, ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ δωματίου καὶ παρήγγειλε τοῖς ἔνδον εὐτρεπῇ τὰ πρὸς τὴν θεραπείαν ἐπιτήδεια ποιεῖν καὶ τοὺς ἰατροὺς

BOOK IV. 4, 7-5, 1

for the power of our enemies will be at an end the moment the king is reported to be alive—do you assume the rods and the military power and summon before the people those who formed the plot to assassinate Tarquinius, beginning with the sons of Marcius, and cause them to stand trial. After you have punished all these, with death, if they submit to be tried, or with perpetual banishment and the confiscation of their estates, if they let their case go by default, which I think they will be more apt to do, then at last set about establishing your government. Win the affections of the people by kindly affability, take great care that no injustice be committed, and gain the favour of the poorer citizens by sundry benefactions and gifts. Afterwards, when we see a proper time, let us announce that Tarquinius is dead and hold a public funeral for him. And as for you, Tullius, if you, who have been brought up and educated by us, have partaken of every advantage that sons receive from their mother and father, and are married to our daughter, shall in addition actually become king of the Romans, it is but just, since I helped to win this also for you, that you should show all the kindness of a father to these little children, and when they come to manhood and are capable of handling public affairs, that you should appoint the elder to be leader of the Romans.”

V. With these words she thrust each of the children in turn into the arms of both her son-in-law and her daughter and roused great compassion in them both; then, when it was the proper time, she went out of the room and ordered the servants to get everything ready for dressing the king's wounds and to call the

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- συγκαλεῖν διαλιποῦσα δὲ τὴν μεταξὺ νύκτα τῇ κατόπιν ἡμέρᾳ πολλοῦ πρὸς τὰ βασιλεία συνδραμόντος ὄχλου προῆλθεν εἰς τοὺς μφανὲς ταῖς θυρίσιν ἐπιστᾶσα ταῖς φερούσαις ¹ εἰς τὸν πρὸ τῶν θυρῶν στενωπὸν, καὶ πρῶτον μὲν ἐδήλωσε τοῖς παροῦσι τοὺς βουλευσάντας ἐπὶ τῷ βασιλεῖ τὸν φόνον, καὶ τοὺς ἐπὶ τοῦργον ἀποστα-
² λέντας ὑπ' αὐτῶν δεδεμένους παρήγαγεν· ἔπειθ' ὡς εἶδε πολλοὺς ὀλοφυρομένους τε τὸ πάθος καὶ τοῖς δεδρακόσιν ἀπεχθομένους, τελευτῶσα εἶπεν οὐδὲν αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀνοσίων ἐπιβουλευμάτων γεγονέναι οὐ δυνηθεῖσιν ἀποκτεῖναι Ταρκύνιον. ἀγαπητῶς δὲ τὸν λόγον ἀπάντων δεξαμένων τότε τὸν Τύλλιον αὐτοῖς συνίστησιν ὡς ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἐπίτροπον ἀπάντων τῶν τ' ἰδίων καὶ τῶν κοινῶν ἀποδεικνύμενον, ἕως αὐτὸς ῥαῖσῃ.
³ ὁ μὲν οὖν δῆμος ἀπῆει περιχαρὲς γενόμενος εἰ μὴδὲν πέπονθεν ὁ βασιλεὺς δεινόν, καὶ μέχρι πολλοῦ τὴν δόξαν ἔχων ταύτην διετέλει. ὁ δὲ Τύλλιος ἰσχυρὰν χεῖρα περὶ αὐτὸν ἔχων καὶ τοὺς ῥαβδούχους ἐπαγόμενος τοὺς βασιλικοὺς προῆλθεν εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ τοὺς Μαρκίους ἐκήρυττεν ἦκειν ὑφ' ἑξόντας δίκην· ὡς δ' οὐχ ὑπήκουον, ἐπικηρύξας αὐτοῖς αἰδίους φυγὰς καὶ τὰς οὐσίας ἀναλαβὼν εἰς τὸ δημόσιον ἀσφαλῶς ἤδη τὴν Ταρκυνίου κατεῖχεν ἀρχήν.

VI. Βούλομαι δ' ἐπιστήσας τὸν ἐξῆς λόγον ἀποδοῦναι τὰς αἰτίας δι' ἃς οὔτε Φαβίῳ συγκατεθέμην οὔτε τοῖς ἄλλοις ἱστορικοῖς, ὅσοι γράφουσιν υἱὸς εἶναι τοὺς καταλειφθέντας παῖδας ὑπὸ Ταρκυνίου, ἵνα μὴ τινες τῶν ἐκείναις ἐντυχόντων

¹ φερούσαις O : βλεπούσαις Cobet.

BOOK IV. 5, 1-6, 1

physicians And letting that night pass, the next day, when the people flocked in great numbers to the palace, she appeared at the windows that gave upon the narrow street before the gates and first informed them who the persons were who had plotted the murder of the king, and produced in chains those whom they had sent to commit the deed. Then, finding that many lamented the calamity and were angry at the authors of it, she at last told them that these men had gained naught from their wicked designs, since they had not been able to kill Tarquinius. This statement being received with universal joy, she then commended Tullius to them as the person appointed by the king to be the guardian of all his interests, both private and public, till he himself recovered The people, therefore, went away greatly rejoicing, in the belief that the king had suffered no fatal injury, and continued for a long time in that opinion Afterwards Tullius, attended by a strong body of men and taking along the king's lictors, went to the Forum and caused proclamation to be made for the Men to appear and stand trial; and upon their failure to obey, he pronounced sentence of perpetual banishment against them, and having confiscated their property, he was now in secure possession of the sovereignty of Tarquinius.

VI. I¹ shall interrupt the narration of what follows that I may give the reasons which have induced me to disagree with Fabius and the rest of the historians who affirm that the children left by Tarquinius were his sons, to the end that none who have read those

¹ For chaps 6 f. cf. Livy i. 46, 4.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- ταῖς ἱστορίαις σχεδιάζειν με ὑπολάβωσιν οὐχ υἱοὺς ἀλλ' υἰωνοὺς αὐτοῦ γράφοντα τοὺς παῖδας. παντάπασι γὰρ ἀπερισκέπτως καὶ ῥαθύμως οἱ συγγραφεῖς περὶ ¹ αὐτῶν ταύτην ἐξενηνόχασιν τὴν ἱστορίαν οὐδὲν ἐξητακότες τῶν ἀναιρούντων αὐτὴν ἀδυνάτων τε καὶ ἀτόπων· ὧν ἕκαστον ἐγὼ πειράσομαι ποιῆσαι φανερόν δι' ὀλίγων.
- 2 Ταρκύνιος ἐκ Τυρρηνίας μετανίσταται τὸν οἶκον ὅλον ἀνασκευασάμενος ἐν τῇ κρατίστῃ τοῦ φρονεῖν ὑπάρχων ἡλικία. πολιτεύεσθαι γὰρ ἤδη καὶ ἄρχειν καὶ τὰ κοινὰ πράττειν ἀξιῶν παραδίδοται, καὶ τὴν ἄπαρσιν ἐκείθεν πεποιημένος διὰ τὸ μηδε-
- 3 μιᾶς ἐν τῇ πόλει τιμῆς μεταλαμβάνειν. ἕτερος μὲν οὖν ἂν τις αὐτὸν ὑπέθετο ² καὶ τριακοστὸν ἔτος ἔχοντα τοῦλάχιστον, ὅτ' ἀπῆρεν ἐκ Τυρρηνίας· ἀπὸ ³ ταύτης γὰρ οἱ νόμοι τῆς ἡλικίας καλοῦσιν ⁴ ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ τοὺς ἄρχειν τε καὶ πράττειν βουλομένους τὰ κοινὰ· ἐγὼ δ' ἔτι νεώτερον αὐτὸν ὑποτίθεμαι πέντε ὅλοις ἔτεσι, καὶ ποιῶ κατὰ τὸ πέμπτον καὶ εἰκοστὸν ἔτος ἀπανιστάμενον. καὶ μὴν ὅτι γυναῖκα Τυρρηνίδα ἐπηγάγετο, ἣν ζῶντος ἔτι τοῦ πατρὸς ἔγγμεν, ἀπαντες ὁμολογοῦσιν οἱ τὰς Ῥωμαϊκὰς συγ-
- 4 γράψαντες ἱστορίας. παραγίνεται δ' εἰς Ῥώμην Ἀγκου Μαρκίου βασιλεύοντος, ὥς μὲν Γέλλιος ἱστορεῖ, κατὰ τὸν πρῶτον ἐνιαυτὸν τῆς βασιλείας, ὥς δὲ Λικίννιος γράφει, κατὰ τὸν ὄγδοον. ἔστω δὴ κατὰ τοῦτον ἐληλυθὼς τὸν ἐνιαυτὸν καθ' ὃν γράφει Λικίννιος, καὶ μὴ πρότερον· ἐν ὑστέρω μὲν γὰρ οὐκ ἂν εἴη χρόνῳ παραγεγονώς, εἴγε

¹ περὶ Steph.²: om. AB.

BOOK IV. 6, 1-4

histories may suspect that I am inventing when I call them his grandsons rather than his sons. For it is sheer heedlessness and indolence that has led these historians to publish that account of them without first examining any of the impossibilities and absurdities that are fatal to it. Each of these absurdities I will endeavour to point out in a few words. Tarquinius packed up and removed from Tyrrhenia with all his household at an age the most capable of reflection; for it is reported that he already aspired to take part in public life, to hold magistracies and to handle public affairs, and that he removed from there because he was not allowed to share in any position of honour in the state. Anyone else, then, might have assumed that he was at least in his thirtieth year when he left Tyrrhenia, since it is from this age onwards, as a rule, that the laws call to the magistracies and to the administration of public affairs those who desire such a career; but I will suppose him five whole years younger than this and put him in his twenty-fifth year when he removed. Moreover, all the Roman historians agree that he brought with him a Tyrrhenian wife, whom he had married while his father was yet alive. He came to Rome in the first year of the reign of Ancus Marcius, as Gellius¹ writes, but according to Licinius,¹ in the eighth year. Grant, then, that he came in the year Licinius states and not before; for he could not have come

¹ For these annalists see i. 7, 3 and note.

² ὑπέθετο O : ὑποθοῖτο Bucheler.

³ ἀπὸ O : πρὸ Prou.

⁴ καλοῦσιν O . κωλύουσιν Prou.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δὴ κατὰ τὸν ἑνατον ἐνιαυτὸν τῆς "Αγκου δυνα-
 στείας ἱππέων ἡγούμενος ἐπὶ τὸν πρὸς Λατίνους
 πόλεμον ὑπὸ τοῦ βασιλέως πέμπεται, ὡς ἀμφό-
 τεροι λέγουσιν οἱ συγγραφεῖς· εἰ δὴ παρεγένετο
 μὲν εἰς Ῥώμην οὐ πλείω τῶν πέντε καὶ εἴκοσι
 γεγονώς ἐτῶν, "Αγκῶ δὲ βασιλεῖ κατὰ τὸν ὄγδοον
 τῆς ἀρχῆς ἐνιαυτὸν φίλος γενόμενος ἑπτακαίδεκα
 διέτριψεν ἔτη παρ' αὐτῷ τὰ λοιπὰ (τέτταρα γὰρ
 ἐπὶ τοῖς εἴκοσι βεβασίλευκεν "Αγκος), ἔτη δ'
 ὀκτῶ καὶ τριάκοντα τὴν βασιλείαν κατέσχευεν
 αὐτός, ὡς ἅπαντες ὁμολογοῦσιν, ὀγδοηκονταέτης
 ἂν ᾦν, ὅτ' ἐτελεύτα. ἐκ γὰρ τοῦ συλλογισμοῦ
 5 τῶν ἐτῶν τοῦτο συνάγεται τὸ πλήθος. ἡ γυνή
 δ' εἰ ¹ πέντε ἔτεσιν ᾦν αὐτοῦ νεωτέρα, καθάπερ
 εἰκός, ἑβδομηκοστὸν ἂν δήπου καὶ πέμπτον εἶχεν
 ἔτος ὅτ' ἀπέθνησκε Ταρκύνιος. εἰ δὴ τὸν
 νεώτερον τῶν υἱῶν ἔσχατον ἐκύησεν ἔτος ἔχουσα
 πεντηκοστὸν (προσωτέρῳ γὰρ οὐκέτι κυῖσκειται
 τούτου τοῦ χρόνου γυνή, ἀλλ' ἔστιν οὗτος αὐτὸς ²
 τῶν ὠδίνων ὁ ³ ὄρος, ὡς οἱ ταύτ' ἐξητακότες
 γράφουσιν), οὗτος μὲν οὖν οὐκ ἂν ἐλάττω γεγονώς
 ᾦν ἐτῶν πέντε καὶ εἴκοσι κατὰ τὸν τοῦ πατρὸς
 θάνατον, ὁ δὲ Λεύκιος ὁ πρεσβύτερος οὐ μείων
 ἑπτακαίεικοσιέτους· ⁴ οὐκ ἄρα νηπίους κατέλιπεν
 υἱοὺς ὁ Ταρκύνιος ἐκ ταύτης γεγονότας τῆς
 6 γυναικός. ἀλλὰ μὴν εἴγ' ἀνδρῶν ἡλικίαν εἶχον
 οἱ παῖδες ὅθ' ὁ πατὴρ αὐτῶν ἀπέθνησκεν, οὐτ'
 ἂν ἡ μήτηρ αὐτῶν οὕτως ᾦν ἀθλία καὶ θεοβλαβῆς
 ὥστ' ἀφαιρεῖσθαι μὲν τῶν ἑαυτῆς τέκνων ᾦν
 κατέλιπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ ἀρχήν, τῷ δ' ἄλλοτρίῳ
 καὶ ἐκ δούλης γεγονότι χαρίζεσθαι· οὐτ' ἂν αὐτοῖ

¹ δ' εἰ Reiske : δὲ O.

BOOK IV. 6, 4-6

after that time, since in the ninth year of the reign of Ancus he was sent by the king to command the cavalry in the war against the Latins, as both those historians state. Now, if he was not more than twenty-five years old when he came to Rome, and, having been received into the friendship of Ancus, who was then king, in the eighth year of his reign, lived with him the remaining seventeen years (for Ancus reigned twenty-four years), and if he himself reigned thirty-eight, as all agree, he must have been fourscore years old when he died; for this is the sum obtained by adding up the years. If his wife was five years younger, as may well be supposed, she was presumably in her seventy-fifth year when Tarquinius died. Accordingly, if she conceived her second and last son when she was in her fiftieth year (for at a more advanced age a woman no longer conceives, but this is itself the limit of her child-bearing, as those authors write who have looked into these things), this son could not have been less than twenty-five years old when his father died, and Lucius, the elder, not less than twenty-seven; hence the sons whom Tarquinius left by this wife could not have been infants. But surely, if her sons had been grown men when their father died, it cannot be imagined either that their mother would have been so miserable a creature or so infatuated as to deprive her own children of the sovereignty their father had left them and bestow it upon an outsider and the son of a slave-woman, or, again, that her sons themselves,

² αὐτὸς B: αὐταῖς A.

³ ὁ added by Kiessling.

⁴ ἐπτακαλεικοσιέτους B: ἐπτά καὶ εἴκοσι ἐτῶν R

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τῆς πατρώας ἀρχῆς ἀποστερούμενοι φαύλως καὶ ῥαθύμως τὸ ἀδίκημα ἤνεγκαν καὶ ταύτ' ἐν τῇ κρατίστῃ τοῦ λέγειν τε καὶ πράττειν ὄντες ἀκμῇ οὔτε γὰρ εὐγενεῖα προεῖχεν αὐτῶν ὁ Τύλλιος ἐκ δούλης μητρὸς ὧν¹ οὔθ' ἡλικίας ἀξιώματι παρὰ πολὺ διήλλαττεν, ἀλλὰ τρισὶ μόνον ἔτεσι θατέρου πρεσβύτερος ἦν· ὥστ' οὐκ ἂν γε παρεχώρησαν αὐτῷ τῆς βασιλείας ἐκόντες.

VII. Ἐχει δὲ καὶ ἄλλας τινὰς τὸ πρᾶγμα ἀτοπίας, ἃς ἅπαντες ἠγνόησαν οἱ τὰ Ῥωμαικὰ συνταξάμενοι πλὴν ἑνός, οὗ μετὰ μικρὸν ἐρῶ τοῦνομα. ὠμολόγηται γὰρ ὅτι μετὰ τὴν Ταρκυνίου τελευτὴν παραλαβὼν τὴν βασιλείαν Τύλλιος ἐπ' ἔτη τετταράκοντα καὶ τέτταρα κατέσχευεν, ὥστ' εἰ² κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον ἐκτακαιοκοσιέτης ἦν ὅτ' ἀπεστερεῖτο τῆς ἀρχῆς ὁ πρεσβύτερος τῶν Ταρκυνίων, ὑπὲρ ἑβδομήκοντα ἔτη
 2 γεγονὼς ἂν ἦν ὅτε τὸν Τύλλιον ἀπέκτεινεν. ἐν κρατίστῃ δέ γ' αὐτὸν ἡλικίᾳ τότε ὄντα παραδεδώκασιν οἱ συγγραφεῖς καὶ φασιν ὅτι Τύλλιον αὐτὸς ἀράμενος ἐκ τοῦ βουλευτηρίου καὶ φέρων ἔξω κατὰ τῶν κρηπιδῶν ἐξέχεεν. ἢ τ' ἐκ τῆς ἀρχῆς ἔκπτωσις αὐτοῦ γίνεται πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ μετὰ ταύτ' ἔτει, καὶ τούτῳ τῷ ἔτει στρατευόμενος ἐν τῷ πρὸς Ἀρδεάτας εἰσάγεται πολέμῳ καὶ πάντα τὰ ἔργα δι' ἑαυτοῦ τελῶν· οὐκ ἔχει³ δὲ λόγον ἐν πολέμοις ἐξετάζεσθαι σῶμα ἀνδρὸς⁴
 3 ἔξ καὶ ἐνενήκοντα βεβιωκότος⁵ ἔτη. ἐκπεσὼν τε τῆς ἀρχῆς ἔτι πολεμεῖ⁶ Ῥωμαίοις οὐκ ἐλάττω

¹ ἐκ δούλης μητρὸς ὧν B: om. R.

² ὥστε εἰ Steph.: ὥστε O.

³ ἔχει R: εἶχε B, Jacoby.

BOOK IV. 6, 6-7, 3

when thus deprived of their father's sovereignty, would have borne the injustice in so abject and supine a manner, and that at an age when they were at the very height of their powers both of speech and of action. For Tullius neither had the advantage of them in birth, being the son of a slave-woman, nor excelled them much in the dignity of age, being only three years older than one of them; so that they would not willingly have yielded the kingship to him.

VII. This view involves some other absurdities, too, of which all the Roman historians have been ignorant, with the exception of one whom I shall name presently. For it has been agreed that Tullius, having succeeded to the kingdom after the death of Tarquinius, held it for forty-four years; so that, if the eldest of the Tarquini was twenty-seven years old when he was deprived of the sovereignty, he must have been above seventy when he killed Tullius. But he was then in the prime of life, according to the tradition handed down by the historians, and they state that he himself lifted up Tullius, and carrying him out of the senate-house, hurled him down the steps. His expulsion from the kingship happened in the twenty-fifth year after this, and in that same year he is represented as making war against the people of Ardea and performing all the duties himself; but it is not reasonable to suppose that a man ninety-six years old should be taking part in wars. And after his expulsion he still makes war against the Romans

⁴ σώμα ἀνδρὸς R: om. B.

⁵ βεβιωκότος R · βεβιωκὸς B.

⁶ πολεμεῖ ABa · πολεμεῖν Bb, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τεττάρων καὶ δέκα ἐτῶν, αὐτὸς ἐν τοῖς πράγμασιν¹ ἐξεταζόμενος, ὥς φασιν· ὁ² παρὰ τὰς κοινὰς ἀπάντων ἐστὶ δόξας, καὶ ὁ τοῦ βίου χρόνος αὐτῷ πλείων ἀναφαίνεται τῶν ἑκατὸν καὶ δέκα γεγονῶς ἐτῶν· τοῦτο δὲ τὸ μῆκος τῶν
 4 βίων οὐ φέρουσιν οἱ καθ' ἡμᾶς τόποι.³ ταῦτα δὴ τὰ ἄτοπα συνειδότες τῶν Ῥωμαικῶν συγγραφέων τινὲς ἐτέραις αὐτὰ λύειν ἐπειράθησαν ἀτοπίαις, οὐ Τανακυλῖδα ποιοῦντες μητέρα τῶν παιδίων, ἀλλὰ Γεγανίαν τινά, περὶ ἧς οὐδεμίαν παρειλήφαμεν ἱστορίαν· ἄωρος δὴ γίνεται πάλιν ὁ γάμος τοῦ Ταρκυνίου μικρὸν ἀπολείποντος ἐτῶν ὀγδοήκοντα, καὶ ἡ τῶν τέκνων γενέσεις τοῖς ταύτην ἔχουσι τὴν ἡλικίαν ἄπιστος· οὐδὲ γὰρ ἄπαις ἦν, ὥστ' ἐκ παντὸς ἐπιθυμῆσαι τέκνων, ἀλλὰ θυγατέρες ἦσαν αὐτῷ δύο καὶ αὐταὶ γ'
 5 ἥδη γεγαμημέναι. τούτων δὴ τῶν ἀδυνάτων τε καὶ ἀτόπων ἕκαστα ἐπιλογιζόμενος οὐχ υἱοὺς εἶναι Ταρκυνίου γράφω τοὺς παῖδας, ἀλλ' υἱωνούς, Λευκίῳ Πείσωνι τῷ Φρυγί⁴ συγκαταθέμενος· ἐκεῖνος γὰρ ἐν ταῖς ἐνιαυσίοις πραγματείαις τοῦθ' ἱστόρηκε μόνος· εἰ μὴ γ' ἄρα γόνῳ μὲν ἦσαν υἱωνοὶ τοῦ βασιλέως οἱ παῖδες, ποιήσει δ' υἱοί, καὶ τοῦτ' ἦν αἷτιον τῆς ἀπάτης τοῖς ἄλλοις

¹ πράγμασιν O : τάγμασιν Portus, πρώτοις τάγμασιν Kayser.

² φασιν ὁ Portus : φασι O.

³ τόποι O : τόκοι Steph², ἄνθρωποι Grasberger.

⁴ Φρυγί Cobet. φρυγί O.

¹ There were tales current in the Graeco-Roman world of the remarkable longevity enjoyed by the inhabitants of various remote regions. Thus, according to Herodotus,

BOOK IV. 7, 3-5

for no less than fourteen years, being present himself, they say, at all the engagements—which is contrary to all common sense. Thus, according to them, he must have lived above one hundred and ten years; but this length of life is not produced by our climes.¹ Some of the Roman historians, being sensible of these absurdities, have endeavoured to solve them by means of other absurdities, alleging that not Tanaquil but one Gegania, of whom no other account has come down to us, was the mother of the children. But here again, the marriage of Tarquinius is unseasonable, he being then very near fourscore years old, and the begetting of children by men of that age is incredible;² nor was he a childless man, who would wish by all means for children, for he had two daughters and these already married. In the light, therefore, of these various impossibilities and absurdities, I state that the children were not the sons, but the grandsons, of Tarquinius, agreeing therein with Lucius Piso Frugi³ (for he in his *Annals* is the only historian who has given this account); unless, indeed, the children were the king's grandsons by birth and his sons by adoption and this circumstance misled all the

some of the Ethiopians lived to the age of 120 and over; and Strabo mentions reports that some tribes of India lived 130 years and that the Seres lived more than 200, while the Hyperboreans were credited with 1000 years. Of the half-dozen Greeks recorded as having passed the century mark, Gorgias led with from 105 to 109 years. The Romans of the historical period, so far as records tell, all fell short of a century.

² No such feat is recorded of any Greek or Roman. But Masinissa, the loyal ally of Scipio Africanus, is said to have had a son when he had passed his 86th year (Livy, *Periocha* to Book L).

³ For this annalist see the note on i 7, 3.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἅπασιν τοῖς συγγράψασιν τὰς Ῥωμαϊκὰς ἱστορίας. προειρημένων δὴ τούτων καιρὸς ἐπανάγειν ἐπὶ τὴν ἀπολειπομένην διήγησιν.

VIII. Ἐπειδὴ δὲ παραλαβὼν τὴν ἐπιτροπὴν τῆς βασιλείας ὁ Τύλλιος καὶ τὴν ἐταιρίαν τῶν Μαρκίων ἐξελάσας βεβαίως ἤδη τῆς ἀρχῆς ἐνόμιζε κρατεῖν, τὸν τε βασιλέα Ταρκύνιον, ὡς ἐκ τῶν τραυμάτων τετελευτηκότα ἑναγχος, ἐκκομιδῇ τε πολυτελεῖ καὶ μνήματος ἐπισήμου κατασκευῇ καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς ἐκόσμει, καὶ τὸν ἐξ ἐκείνου χρόνον ὡς ἐπίτροπος ὢν τῶν ἐκ τοῦ βασιλείου γένους παίδων τὸν τ' ἴδιον αὐτῶν βίον καὶ τὰ κοινὰ πράγματα τῆς πόλεως διὰ φυλακῆς
 2 τε καὶ φροντίδος ἐποιεῖτο. τοῖς δὲ πατρικίοις οὐκ ἦν τὰ γινόμενα καθ' ἡδονάς, ἀλλ' ἡγανάκτουν καὶ χαλεπῶς ἔφερον οὐκ ἄξιουντες αὐτὸν ἑαυτῷ τινα μηχανήσασθαι βασιλικὴν ἐξουσίαν, μήτε βουλῆς ψηφισαμένης μήτε τῶν ἄλλων τῶν κατὰ νόμον ἐπιτελεσθέντων. συνιόντες τε πολλάκις οἱ πλείστον ἐξ αὐτῶν δυνάμενοι διελέγοντο πρὸς ἀλλήλους περὶ τῆς καταλύσεως τῆς παρὰ νόμου ἀρχῆς, καὶ ἐδόκει αὐτοῖς, ἐπειδὴν πρῶτον εἰς τὸ συνέδριον ὑπὸ τοῦ Τυλλίου συναχθῶσιν,¹ ἀναγκάσαι τὸν ἄνδρα τὰς ῥάβδους ἀποθέσθαι καὶ τὰ λοιπὰ τῆς ἀρχῆς σύμβολα· ὅταν δὲ τοῦτο γένηται, τοὺς καλουμένους μεσοβασιλεῖς ἀποδείξαι καὶ δι' ἐκείνων ἐλέσθαι τὸν ἄρξοντα τῆς πόλεως κατὰ
 3 νόμους. ταῦτα διανοομένων αὐτῶν ἐπιγινούς ὁ Τύλλιος ἐπὶ τὸ δημαγωγεῖν καὶ θεραπεύειν τοὺς ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐτρέπετο, δι' ἐκείνων ἐλπίσας τὴν ἀρχὴν καθέξειν, καὶ συγκαλέσας τὸ

¹ Reiske: ἀναχθῶσιν O, Jacoby.

BOOK IV. 7, 5-8, 3

other Roman historians. Now that these explanations have been made by way of preface, it is time to resume my narrative where it was broken off.

VIII. When Tullius, after receiving the guardianship of the kingdom and expelling the faction of the Marcii, thought he was now in secure possession of the sovereignty, he honoured King Tarquinius, as if he had but recently died of his wounds, with a very costly funeral, an imposing monument, and the other usual honours. And from that time, as guardian of the royal children, he took under his protection and care both their private fortunes and the public interests of the commonwealth. The patricians, however, were not pleased with these proceedings, but felt indignation and resentment, being unwilling that Tullius should build up a kind of royal power for himself without either a decree of the senate or the other formalities prescribed by law. And the most powerful of them met together frequently and discussed with one another means of putting an end to his illegal rule; and they resolved that the first time Tullius should assemble them in the senate-house they would compel him to lay aside the rods and the other symbols of royalty, and that after this was done they would appoint the magistrates called *interreges*¹ and through them choose a man to rule the state in accordance with the laws. While they were making these plans, Tullius, becoming aware of their purpose, applied himself to flattering and courting the poorer citizens, in hopes of retaining the sovereignty through them; and having called an assembly of the

¹ Cf. ii. 57.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

πλήθος εἰς ἐκκλησίαν τὰ τε παῖδια προήγαγεν ἐπὶ τὸ βῆμα καὶ λόγον διεξῆλθε τοιόνδε·

- IX. “Πολλή με ἀνάγκη κατείληφεν, ἄνδρες πολῖται, κήδεσθαι τῶν παιδίων τούτων καὶ νηπίων. Ταρκύνιος γὰρ ὁ πάππος αὐτῶν ἀπάτορα καὶ ἄπολιν ὄντα με παραλαβὼν ἐξέθρεψεν οὐδὲν ἐνδεέστερον ἄγων τῶν αὐτοῦ τέκνων, καὶ τὴν ἑτέραν τῶν θυγατέρων ἔδωκέ μοι γυναῖκα, καὶ παρὰ πάντα¹ τὸν τοῦ βίου χρόνον ὥσπερ ἐξ αὐτοῦ γεγονότα τιμῶν καὶ φιλῶν, ὥς καὶ ὑμεῖς ἴστε, διετέλεσε· καὶ ἐπειδὴ τὰ περὶ τὴν ἐπιβουλήν αὐτῷ συνέπεσεν, εἴ τι πάθοι τῶν ἀνθρωπίνων,
- ² ἐμοὶ τὴν ἐπιμέλειαν τῶν παιδίων ἐπίστευσε. τίς οὖν ἢ πρὸς θεοὺς ὅσιον ἢ πρὸς ἀνθρώπους δίκαιον ὑπολήψεται με, ἐὰν ἐγκαταλίπω καὶ προδῶ τοὺς ὀρφανούς, οἷς τοσαύτας ὀφείλω χάριτας; ἀλλ’ οὔτε τὴν ἐμαυτοῦ προδώσω πίστιν οὐδὲ τὴν τῶν παιδίων² ἐρημίαν ἐγκαταλείψω κατὰ δύναμιν τὴν ἐμήν. δίκαιοι δ’ ἐστὲ καὶ ὑμεῖς διαμεμνησθαι τὰς εὐεργεσίας αἷς ὁ πάππος αὐτῶν τὸ κοινὸν εὐηργέτησεν ὑποτάξας μὲν ὑμῖν τὰς Λατίνων τοσαύτας πόλεις ἀντιποιουμένας τῆς ἀρχῆς, ὑπηκόους δὲ ποιήσας Τυρρηνοὺς ἅπαντας μέγιστον τῶν περιοίκων δυναμένους, ἀναγκάσας δὲ τὸ Σαβίνων ἔθνος ὑποχείριον ὑμῖν γενέσθαι, μετὰ πολλῶν ἅπαντα ταῦτα καὶ μεγάλων κινδύνων
- ³ κατεργασάμενος. ὅσον μὲν οὖν αὐτὸς ἔζη χρόνον, ἐκείνῳ προσῆκεν ὑμᾶς τὰς³ ὑπὲρ τῶν εὐεργεσιῶν χάριτας εἰδέναι, ἐπειδὴ δὲ τετελεύτηκε τὸν βίον τοῖς ἐγγόνοις αὐτοῦ τὰς ἀμοιβὰς ἀποτίνειν,

¹ πάντα added by Cobet.

² Kiessling: παίδων O.

BOOK IV. 8, 3-9, 3

people, he brought the children forward to the tribunal and delivered a speech somewhat as follows:

IX. "I find myself under great obligation, citizens, to take care of these infant children. For Tarquinius, their grandfather, received me when I was fatherless and without a country, and brought me up, holding me in no respect inferior to his own children. He also gave me one of his two daughters in marriage, and during the whole course of his life continued to honour and love me, as you also know, with the same affection as if I had been his own son. And after that treacherous attack was made upon him he entrusted me with the guardianship of these children in case he should suffer the fate of all mortals. Who, therefore, will think me pious towards the gods or just towards men if I abandon and betray the orphans to whom I owe so great a debt of gratitude? But, to the best of my ability, I shall neither betray the trust reposed in me nor yet abandon the children in their forlorn condition. You too ought in justice to remember the benefits their grandfather conferred upon the commonwealth in reducing to your obedience so many cities of the Latins, your rivals for the sovereignty, in making all the Tyrrhenians, the most powerful of your neighbours, your subjects, and in forcing the Sabine nation to submit to you—all of which he effected at the cost of many great dangers. As long, therefore, as he himself was living, it became you to give him thanks for the benefits you had received from him; and now that he is dead, it becomes you to make a grateful return to his posterity, and not to bury the

³ τὰς added here by Cobet, before χάριτας by Kiessling.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

καὶ μὴ συγκατορύττειν ἅμα τοῖς σώμασι τῶν
 εὐεργετῶν καὶ τὴν μνήμην τῶν ἔργων. δόξατε
 οὖν κοινῇ πάντες ἐπίτροποι καταλελείφθαι τῶν
 παιδίων καὶ βεβαιούτε αὐτοῖς ἢν ὁ πάππος κατ-
 ἔλιπεν ἀρχήν. οὐδὲν γὰρ τοσοῦτον ἀπολαύσειαν
 ἂν ¹ ἐκ τῆς ἐμῆς ἐνὸς ὄντος προστασίας, ὅσον
 4 ἐκ τῆς κοινῆς ἀπάντων ὑμῶν βοηθείας. ταῦτα
 δ' εἰπεῖν ἠνάγκασμαι συνισταμένους τινὰς ἐπ'
 αὐτοὺς αἰσθόμενος καὶ τὴν ἀρχὴν ἑτέροις παρα-
 δοῦναι βουλομένους. ἄξιῳ δ' ὑμᾶς, ἄνδρες
 Ῥωμαῖοι, καὶ τῶν ἐμῶν μεμνημένους ἀγώνων,
 οὓς ὑπὲρ τῆς ἡγεμονίας ἡγωνισάμην, οὔτε μικρῶν
 ὄντων οὔτ' ὀλίγων, οὓς οὐδὲν δέομαι πρὸς εἰδότας
 ὑμᾶς λέγειν, τὰς ἀντὶ τούτων ὀφειλομένας ἐμοὶ
 χάριτας τοῖς παιδίοις ἀποδοῦναι τούτοις. οὐ
 γὰρ ἰδίαν ἀρχὴν ἐμαυτῷ κατασκευαζόμενος, ἥς
 οὐδενὸς ἥττον ἄξιος ἢν βουλευθεὶς τυγχάνειν,
 ἀλλὰ τῷ Ταρκυνίου γένει βοηθῶν τὰ κοινὰ
 5 πράττειν προήρημαι. ἱκέτης δ' ὑμῶν γίνομαι
 μὴ ² τοὺς ὀρφανοὺς ἐγκαταλιπεῖν, νῦν μὲν ὑπὲρ
 τῆς ἀρχῆς κινδυνεύοντας, εἰ δ' ἡ πρώτη πείρα
 τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν χωρήσει κατὰ νοῦν, καὶ ἐκ
 τῆς πόλεως ἐξελαθησομένους. ἀλλ' ὑπὲρ μὲν
 τούτων ὥς ἐγνωκόσω ὑμῖν τὰ δέοντα καὶ ποιή-
 σουσιν ὅσα προσήκει, οὐδὲν δέομαι πλείω λέγειν.
 6 “ Ἄ δὲ παρεσκεύασμαι ποιεῖν ὑμᾶς αὐτοὺς
 ἀγαθὰ καὶ ὦν χάριν τὴν ἐκκλησίαν συνεκάλεσα,
 ἀκούσατέ μου. ὅσοι μὲν ὑμῶν ὀφείλοντες ἤδη
 χρεὰ διὰ πενίαν ἀδύνατοί εἰσιν ἀποδοῦναι, τούτοις

¹ ἂν added here by Jacoby, after γὰρ by Reiske.

² μὴ Jacoby: μήτε O, μηδὲ Sintenis; μήτε τοὺς ὀρφανοὺς
 <μήτε ἐμὲ> Reiske.

BOOK IV. 9, 3-6

remembrance of their deeds together with the persons of your benefactors Consider, therefore, that you have all jointly been left guardians of these little children, and confirm to them the sovereignty which their grandfather left them. For they would not receive so great an advantage from my guardianship, which is that of one man only, as from the joint assistance of you all I have been compelled to say these things because I have perceived that some persons are conspiring against them and desire to hand the sovereignty over to others I ask you, Romans, also to call to mind the struggles I have undergone in the interest of your supremacy—struggles neither inconsiderable nor few, which I need not relate to you who are familiar with them—and to repay to these little children the gratitude you owe me in return. For it has not been with a view to securing a sovereignty of my own—of which, if that had been my aim, I was as worthy as anyone—but in order to aid the family of Tarquinius, that I have chosen to direct public affairs And I entreat you as a suppliant not to abandon these orphans, who are now, indeed, only in danger of losing the sovereignty, but, if this first attempt of their enemies succeeds, will also be expelled from the city But on this subject I need say no more to you, since you both know what is required and will perform your duty.

“Hear from me now the benefits I myself have arranged to confer upon you and the reasons that induced me to summon this assembly. Those among you who already have debts which through poverty they are unable to discharge, I am eager to help,

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

βοηθεῖν προθυμούμενος, ἐπειδὴ πολῖταί τ' εἰσι καὶ πολλοὺς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀνηντλήκασιν πόνους, ἵνα μὴ τὴν ἰδίαν ἀφαιρεθῶσιν ἐλευθερίαν οἱ τὴν κοινὴν βεβαιώσαντες, ἐκ τῶν ἐμαυτοῦ
 7 χρημάτων δίδωμι διαλύσασθαι τὰ χρέα. ὅσοι δ' ἂν μετὰ ταῦτα δανείσωνται, τούτους οὐκ ἔασω πρὸς τὰ χρέα ἀπάγεσθαι καὶ νόμον θήσομαι μηδένα δανεῖζειν ἐπὶ σώμασιν ἐλευθέροις, ἱκανὸν ἡγούμενος τοῖς δανεισταῖς τῆς οὐσίας τῶν συμβαλλόντων¹ κρατεῖν. ἵνα δὲ καὶ τὰς εἰς τὸ δημόσιον γινομένας εἰσφοράς, δι' αἷς οἱ πένητες ἐπιβαροῦνται τε καὶ ἀναγκάζονται δανείσματα ποιεῖν, κουφοτέρας εἰς τὸ λοιπὸν φέρητε, τιμήσασθαι τὰς οὐσίας ἅπαντας κελεύσω καὶ ἀπὸ τοῦ τιμήματος ἕκαστον εἰσφέρειν² τὸ ἐπιβάλλον, ὥς ἐν ταῖς μεγίσταις καὶ εὐνομητάταις πόλεσι πυνθάνομαι γινόμενον,³ δίκαιόν τε καὶ συμφέρον τῷ κοινῷ τοῦθ' ἡγούμενος⁴ τοὺς μὲν πολλὰ κεκτημένους πολλὰ εἰσφέρειν, τοὺς δ' ὀλίγα
 8 ἔχοντας ὀλίγα. δοκεῖ δέ μοι καὶ τῆς δημοσίας γῆς, ἣν διὰ τῶν ὀπλων κτησάμενοι κατέχετε, μὴ τοὺς ἀναιδεστάτους ὥσπερ νῦν κρατεῖν οὔτε χάριτι λαβόντας οὔτ' ὠνῇ κτησαμένους, ἀλλὰ τοὺς μηδένα κλῆρον ἔχοντας ὑμῶν, ἵνα μὴ θητεύητε ὄντες ἐλεύθεροι μηδὲ⁵ τὰς ἀλλοτρίας κτήσεις, ἀλλὰ τὰς ἰδίας γεωργήτε· οὐ γὰρ ἂν γένοιτο φρόνημα εὐγενὲς ἐν ἀνδράσιν ἀπορουμένοις τῶν

¹ Cobet : συμβαλλόντων O.

² εἰσφέρειν Bucheler . φέρειν O.

³ Sintenis · γενόμενον O.

⁴ τοῦθ' (-οῖτο) ἡγούμενος Sintenis : τὸ αὐτὸ ἡγοῦμαι O.

⁵ μηδὲ Sintenis μήτε O

BOOK IV. 9, 6-8

since they are citizens and have undergone many hardships in the service of their country; hence, in order that these men who have securely established the common liberty may not be deprived of their own, I am giving them from my own means enough to pay their debts. And those who shall hereafter borrow I will not permit to be haled to prison on account of their debts, but will make a law that no one shall lend money on the security of the persons of free men; for I hold that it is enough for the lenders to possess the property of those who contracted the debts. And in order to lighten for the future the burden also of the war taxes you pay to the public treasury, by which the poor are oppressed and obliged to borrow, I will order all the citizens to give in a valuation of their property and everyone to pay his share of the taxes according to that valuation, as I learn is done in the greatest and best governed cities;¹ for I regard it as both just and advantageous to the public that those who possess much should pay much in taxes and those who have little should pay little. I also believe that the public lands, which you have obtained by your arms and now enjoy, should not, as at present, be held by those who are the most shameless, whether they got them by favour or acquired them by purchase, but by those among you who have no allotment of land, to the end that you, being free men, may not be serfs to others or cultivate others' lands instead of your own;² for a noble spirit cannot dwell in the breasts of men

¹ Dionysius was doubtless thinking particularly of Solon's division of the Athenians into four classes for purposes of taxation.

² *Of. Livy, i. 46, 1.*

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

9 καθ' ἡμέραν ἀναγκαίων. ὑπὲρ ἅπαντα δὲ ταῦτα ἔγνωκα¹ ἴσην καὶ κοινὴν ποιεῖν τὴν πολιτείαν καὶ τὰ δίκαια πᾶσι πρὸς ἅπαντας ὅμοια. εἰς τοῦτο γὰρ ἤκουσί τινες αὐθαδείας, ὥσθ' ὑβρίζειν εἰς τὸ δημοτικὸν ἀξιοῦσι καὶ μηδ'² ἐλευθέρους ἡγεῖσθαι τοὺς πένητας ὑμῶν.³ ἵνα δὲ καὶ λαμβάνωσι τὰ δίκαια καὶ ὑπέχωσιν οἱ μείζους τοῖς ἐλάττωσιν ἐξ ἴσου, νόμους θήσομαι κωλυτὰς μὲν τῆς βίας, φύλακας δὲ τῆς δικαιοσύνης, καὶ αὐτὸς οὐδένα χρόνον ἀνήσω τῆς ἀπάντων προνοοῦμενος ἰσηγορίας."

X. Τοιαῦτα λέγοντος αὐτοῦ πολὺς ἔπαινος ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐγένετο, τῶν μὲν, ὅτι πιστὸς ἦν καὶ δίκαιος περὶ τοὺς εὐεργέτας, ἐπαινούντων, τῶν δ', ὅτι φιλόανθρωπος καὶ μεγαλόψυχος εἰς τοὺς ἀπόρους, τῶν δ', ὡς μέτριος καὶ δημοτικὸς πρὸς τοὺς ταπεινοτέρους, ἀπάντων δ', ὅτι νόμιμος καὶ δίκαιος ἄρχων, ἀγαπώντων τε καὶ τεθαυμα-
2 κώτων. διαλυθείσης δὲ τῆς ἐκκλησίας ταῖς ἐξῆς ἡμέραις ἀπογράφεσθαι κελεύσας τοὺς ὑποχρεοῦς, ὅσοι τὴν πίστιν ἀδύνατοι ἦσαν φυλάττειν, τίσιν ὀφείλουσι καὶ πόσον ἕκαστος, ἐπειδὴ τὰς ἀπο-
3 γραφὰς ἔλαβε, τραπέζας θείς ἐν ἀγορᾷ πάντων ὁρῶντων ἀπηρίθμει τοῖς δανεισταῖς τὰ χρέα. ταῦτα διαπραξάμενος ἐξέβηκεν ἐν φανερῷ διάταγμα βασιλικόν, ἐκχωρεῖν τῆς δημοσίας γῆς τοὺς καρπουμένους τε καὶ ἰδία κατέχοντας αὐτὴν ἐν ὠρισμένῳ τινὶ χρόνῳ, καὶ τοὺς οὐδένα κλῆρον ἔχοντας τῶν πολιτῶν πρὸς ἑαυτὸν ἀπογράφεσθαι.

¹ ἔγνωκα Naber · ἔγνω καὶ O, Jacoby.

² μηδὲ Reiske : μήτε O.

³ Sintenis : ὑμᾶς AB.

BOOK IV. 9, 9-10, 3

who are in want of the necessities of daily life. But, above all these things, I have determined to make the government fair and impartial and justice the same for all and towards all. For some have reached that degree of presumption that they take upon themselves to maltreat the common people and do not look upon the poor among you as being even free men. To the end, therefore, that the more powerful may both receive justice from and do justice to their inferiors impartially, I will establish such laws as shall prevent violence and preserve justice, and I myself will never cease to take thought for the equality of all the citizens."

X. While he was thus speaking there was much praise from the assembly, some commending him for his loyalty and justice to his benefactors, others for his humanity and generosity to the poor, and still others for his moderation and democratic spirit towards those of humbler station; but all loved and admired him for being a lawful and just ruler. The assembly having been dismissed, during the following days he ordered lists to be made of all the debtors who were unable to keep their pledges, with the amount each owed and the names of the creditors; and when this list had been delivered to him, he commanded tables to be placed in the Forum and in the presence of all the citizens counted out to the lenders the amount of the debts. Having finished with this, he published a royal edict commanding that all those who were enjoying the use of the public lands and holding them for their own should quit possession within a certain specified time, and that those citizens who had no allotments of land should give in their names

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

νόμους τε συνέγραφεν, οὓς μὲν¹ ἐκ τῶν ἀρχαίων
 καὶ παρημελημένων ἀνανεούμενος, οὓς Ῥωμύλος
 τ' εἰσηγήσατο καὶ Νόμας Πομπήλιος, οὓς δ'
 4 αὐτὸς καθιστάμενος. ταῦτα δ' αὐτοῦ πολιτευο-
 μένου χαλεπῶς ἔφερον οἱ πατρίκιοι καταλυομένην
 τὴν δυναστείαν τῆς βουλῆς ὀρώντες, καὶ λογι-
 σμούς οὐκέτι τοὺς αὐτοὺς, ἀλλ' ἐναντίους τοῖς
 5 προτέροις ἐλάμβανον. ἐν ἀρχαῖς μὲν γὰρ ὥρμησαν
 ἀφελέσθαι τὴν παράνομον αὐτοῦ δυναστείαν ἀπο-
 δείξαντες μεσοβασιλεῖς καὶ δι' ἐκείνων ἐλέσθαι
 τὸν κατὰ νόμους ἕξοντα τὴν ἀρχήν· τότε δὲ
 στέργειν ἐπὶ τοῖς παροῦσιν ᾤοντο δεῖν καὶ
 μηδὲν πολυπραγμονεῖν. εἰσῆει² γὰρ αὐτοῖς λογι-
 σμὸς ὅτι, τῆς μὲν βουλῆς ὃν αὐτὴ προηρεῖτο παρ-
 αγωγῆς ἐπὶ τὰ πράγματα, ὃ δῆμος ἐναντιώσεται
 τὴν ψῆφον ἀναλαβών· εἰ δ' ἐπὶ τῷ δήμῳ ποιή-
 σωσι τὴν τοῦ βασιλέως αἵρεσιν,³ ἅπασαι τὸν
 Τύλλιον ψηφοφορήσουσιν αἱ φράτραι, καὶ περι-
 ἔσται τῷ ἀνδρὶ τὸ δοκεῖν κατὰ νόμους ἄρχειν.
 ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς ἄμεινον εἶναι κλέπτοντ' αὐτὴν
 ἀρχὴν τὸν ἄνδρα καὶ παρακρουόμενον τοὺς
 πολίτας μᾶλλον ἢ πείσαντα καὶ φανερώς λαβόντα
 6 κατέχειν. ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῖς ἐγένετο προὔργου
 τῶν λελογισμένων· οὕτω κατεστρατηγήσεν αὐτοὺς
 ὁ Τύλλιος καὶ κατέσχε τὴν βασιλείαν ἀκόντων
 ἐκείνων. κατασκευάσας γὰρ ἐκ πολλοῦ φήμας
 λέγεσθαι κατὰ τὴν⁴ πόλιν ὥς ἐπιβουλευόντων

¹ οὓς μὲν added by Reiske.

² εἰσῆει Cobet: εἰσπίπτει O.

³ αἵρεσιν B, but space of 3-4 letters left vacant before the word. προαἵρεσιν A, Jacoby. Except in B the order of words is τὴν προαἵρεσιν τοῦ βασιλέως.

BOOK IV. 10, 3-6

to him. He also drew up laws, in some cases renewing old laws that had been introduced by Romulus and Numa Pompilius and had fallen into abeyance, and establishing others himself. While he was pursuing these measures, the patricians were growing indignant as they saw the power of the senate being overthrown, and they proceeded to a plan of action which was no longer the same as before, but the opposite. For whereas at first they had determined to deprive him of his illegal power, to appoint *interreges*, and through them to choose one who should hold the office legally, they now thought they ought to acquiesce in the existing state of affairs and not to interfere at all. For it occurred to them that, if the senate attempted to place a man of its own choosing at the head of affairs, the people, when they came to give their votes, would oppose him; whereas, if they should leave the choice of the king to the people, all the *curiae* would elect Tullius and the result would be that he would seem to hold the office legally. They thought it better, therefore, to permit him to continue in the possession of the sovereignty by stealth and by deceiving the citizens rather than after persuading them and receiving it openly. But none of their calculations availed them aught, so artfully did Tullius outmanoeuvre them and get possession of the royal power against their will. For having long before caused a report to be spread through the city that the patricians were plotting

* τὴν Ο : om. Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

αὐτῷ τῶν πατρικίων προῆλθεν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐσθῆτα πιναρὰν περιβεβλημένος καὶ κατηφής, συνούσης αὐτῷ καὶ τῆς μητρὸς Ὀκρισίας καὶ τῆς Ταρκυνίου γυναικὸς Τανακυλίδος καὶ τῆς συγγενείας τῆς βασιλικῆς ὅλης. ὄχλου δὲ συνδραμόντος πολλοῦ πρὸς τὸ παράδοξον τῆς ὀψεως ἐκκλησίαν συγκαλέσας προῆλθεν ἐπὶ τὸ βῆμα καὶ διεξῆλθε τοιοῦτόν τινα λόγον·

XI. “ Οὐκέτι μοι περὶ τῶν Ταρκυνίου παίδων μόνον ὁ κίνδυνός ἐστιν, ἵνα μηδὲν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν δεινὸν πάθωσιν, ἀλλ’ ἤδη καὶ περὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς δέος εἰσέρχεται, μὴ πικρὰς ἀμοιβὰς τῆς δικαιοσύνης ἀπολάβω. ἐπιβουλεύομαι γὰρ ὑπὸ τῶν πατρικίων, καὶ μεμήνυνταί μοι τινὲς ἐξ αὐτῶν ἀποκτεῖναί με συνομνύμενοι ἀδίκημα μὲν οὐδὲν οὔτε μείζον οὔτ’ ἔλαττον ἔχοντες ἐγκαλεῖν, ὧν δὲ τὸν δῆμον εὖ πεποίηκα καὶ παρεσκεύασμαι
 2 ποιεῖν ἀχθόμενοί τε καὶ ἀναξιοπαθοῦντες· οἱ δανεισταὶ μὲν ὅτι τοὺς πένητας ὑμῶν οὐκ εἴασα τὴν ἐλευθερίαν ἀφαιρεθῆναι πρὸς τὰ χρέα ὑπ’ αὐτῶν ἀπαχθέντας.¹ οἱ δὲ κατανοσφιζόμενοι τὰ δημόσια καὶ κατέχοντες, ἦν ὑμεῖς δι’ αἵματος ἐκτήσασθε γῆν ἐκλιπεῖν ἀναγκαζόμενοι, ὥσπερ τὰ πατρῶα ἀποστερούμενοι καὶ οὐ τ’ ἀλλότρια ἀποδιδόντες· οἱ δ’ ἀνειμένοι τῶν εἰσφορῶν τῶν εἰς τοὺς πολέμους, εἰ τιμήσασθαι τοὺς βίους ἀναγκασθήσονται καὶ ἀπὸ τῶν τιμημάτων τὰς εἰσφορὰς συνεισφέρειν· κοινῇ δὲ σύμπαντες, ὅτι κατὰ νόμους γεγραμμένους ἐθισθήσονται ζῆν τὰ δίκαια ἐξ ἴσου διδόντες ὑμῖν καὶ λαμβάνοντες, ἀλλ’ οὐχ ὥσπερ ἀργυρωνήτοις παραχρήσονται

¹ ἀπαχθέντας Niebuhr : ἀχθέντας O, Jacoby.

BOOK IV. 10, 6-11, 2

against him, he came into the Forum meanly dressed and with a dejected countenance, accompanied by his mother Ocrisia, Tanaquil, the wife of Tarquinius, and all the royal family. And when great crowds flocked together at so unexpected a sight, he called an assembly, and ascending the tribunal, addressed them much as follows:

XI. "It is no longer the children of Tarquinius alone whom I see in danger of suffering some injury at the hands of their enemies, but I am already coming to fear for my own life, lest I receive a bitter requital for my justice. For the patricians are plotting against me and I have received information that some of them are conspiring to kill me, not because they can charge me with any crime, great or trivial, but because they resent the benefits I have conferred and am prepared to confer upon the people and feel that they are being treated unjustly. The money-lenders, for their part, feel aggrieved because I did not permit the poor among you to be haled to prison by their debts and to be deprived of their liberty. And those who misappropriate and hold what belongs to the state, finding themselves obliged to give up the land which you acquired with your blood, are as angry as if they were being deprived of their inheritances instead of merely restoring what belongs to others. Those, again, who have been exempt from war taxes resent being compelled to give in a valuation of their property and to pay taxes in proportion to those valuations. But the general complaint of them all is that they will have to accustom themselves to live according to written laws and impartially dispense justice to you and receive it from you, instead of abusing the poor, as they now do, as if

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 3 τοῖς πένησιν, ὃ ποιοῦσι νῦν. καὶ ταῦτα δὴ τὰ ἐγκλήματα συνενέγκαντες εἰς τὸ κοινὸν βεβούλευνται τε καὶ συνομωμόκασι κατάγειν τοὺς φυγάδας καὶ τοῖς Μαρκίου παισὶ τὴν βασιλείαν ἀποδιδόναι, οὓς ὑμεῖς Ταρκύνιον ἀποκτείναντας τὸν βασιλέα ὑμῶν ἄνδρα χρηστὸν καὶ φιλόπολον καὶ τηλικοῦτο διαπραξαμένους ἄγος τὰς τε δίκας ἐρήμους ἐκλιπόντας καὶ φυγῆς ἑαυτοῖς τιμησαμένους πυρὸς καὶ ὕδατος εἵργειν ἐψηφίσασθε· ἔμελλόν τ', εἰ μὴ θᾶπτον ἐμοὶ περὶ τούτων ἐγένετο μῆνυσις, ξενικὴν δύναμιν ἐπαγόμενοι νυκτὸς ἔτι πολλῆς¹ κατάγειν εἰς τὴν πόλιν
- 4 τοὺς φυγάδας. τὰ μετὰ ταῦτα πάντες ἴστε δήπου, κἂν ἐγὼ μὴ λέγω, ὅτι Μάρκιοι συλλαμβανόντων αὐτοῖς τῶν πατρικίων κατασχόντες τὰ πράγματα δέχα πόνου, πρῶτον μὲν ἐμέ τὸν φύλακα τῶν βασιλέων καὶ τὰς κατ' αὐτῶν ἐπιτελεσάμενον δίκας ἔμελλον ἀναρπάσσεσθαι,² ἔπειτα ταυτὶ τὰ παῖδια καὶ τοὺς ἄλλους συγγενεῖς τε καὶ φίλους Ταρκυνίου πάντας ἀρεῖσθαι.³ γυναῖκας δ' ἡμῶν καὶ μητέρας καὶ θυγατέρας καὶ πᾶν τὸ θῆλυ γένος ἐν ἀνδραπόδων ποιήσεσθαι⁴ λόγῳ, πολὺ τὸ θηριῶδες ἔχοντες ἐν τῇ φύσει καὶ τυραννικόν. εἰ μὲν οὖν καὶ ὑμῖν ταῦτα βουλομένοις ἐστίν, ὧς δημόται, τοὺς μὲν ἀνδροφόνους κατάγειν καὶ βασιλεῖς ἀποδεικνύναι, τοὺς δὲ τῶν εὐεργετῶν παῖδας ἐξελαύνειν καὶ τὴν ὑπὸ τοῦ πάππου καταλειφθεῖσαν ἀρχὴν ἀφαιρεῖσθαι, στέρξομεν τὴν τύχην. ἀλλὰ πρὸς ἀπάντων θεῶν τε καὶ

¹ πολλῆς ABa: πολλήν Bb, Jacoby.

² Cobet, Hertlein. ἀναρπάσασθαι O.

BOOK IV. 11, 2-5

they were so many purchased slaves. And making common cause of these complaints, they have taken counsel and sworn to recall the exiles and to restore the kingdom to Marcius' sons, against whom you passed a vote forbidding them the use of fire and water for having assassinated Tarquinius, your king, a worthy man and a lover of his country, and, after they had committed such an act of pollution, for having failed to appear for their trial and thus condemned themselves to exile. And if I had not received early information of these designs, they would, with the assistance of a foreign force, have brought back the exiles into the city in the dead of night. You all know, of course, what would have been the consequence of this, even without my mentioning it—that the Marci, with the support of the patricians, after getting control of affairs without any trouble, would first have seized me, as the guardian of the royal family and as the person who had pronounced sentence against them, and after that would have destroyed these children and all the other kinsmen and friends of Tarquinius; and, as they have much of the savage and the tyrant in their nature, they would have treated our wives, mothers and daughters and all the female sex like slaves. If, therefore, it is *your* pleasure also, citizens, to recall the assassins and make them kings, to banish the sons of your benefactors and to deprive them of the kingdom their grandfather left them, we shall submit to our fate. But we all, together with our wives and children, make supplication

³ ἀρείσθαι Cobet : αἰρείσθαι Bb, αἰρείσθαι Ba, ἀναρείσθαι R, ἀνελεῖσθαι Hertlein.

⁴ Cobet, Hertlein : ποιήσασθαι O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δαιμόνων, ὅσοι τὸν ἀνθρώπινον ἐποπτεύουσι βίον, ἰκέται πάντες ὑμῶν γινόμενοι σὺν γυναιξί τε καὶ τέκνοις, ἀντὶ πολλῶν μὲν ὧν Ταρκύνιος ὁ τῶν παιδίων πάππος εὖ ποιῶν ὑμᾶς διετέλεσεν, ἀντὶ πολλῶν δὲ ὧν αὐτὸς ἐγὼ κατὰ τὴν ἑμαυτοῦ δύναμιν ἐγενόμην ὑμῖν χρήσιμος, ἀξιοῦμεν ὑμᾶς μίαν ἡμῖν δοῦναι ταύτην δωρεάν, φανεράν ποιῆσαι
 6 τὴν ὑμῶν αὐτῶν γνώμην. εἰ γὰρ ἑτέρους τινὰς ἀξιονικότερους ἡμῶν ὑπειλήφατε εἶναι ταύτης τῆς τιμῆς τυγχάνειν, τὰ μὲν παιδία οἰχήσεται τὴν πόλιν ὑμῖν¹ καταλιπόντα καὶ ἡ ἄλλη ἱερκυνίου συγγένεια· ἐγὼ δ' ἕτερόν τι βουλευέσομαι γενναιότερον ὑπὲρ ἑμαυτοῦ· βεβίωται γὰρ ἤδη μοι καὶ πρὸς ἀρετὴν καὶ πρὸς εὐδοξίαν ἀποχρώντως καὶ οὐκ ἂν ἀξιῶσαιμι τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας ψευθεῖς, ἣν ἀντὶ παντὸς εἰλόμην ἀγαθοῦ, ζῆν αἰσχροῦς ἐν ἄλλοις τισί. παραλάβετε δὴ τὰς ῥάβδους καὶ δότε, εἰ βούλεσθε, τοῖς πατρικίοις· ἐγὼ δ' ὑμῖν οὐκ ἐνοχλήσω παρών.”

XII. Ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ καὶ παραχωρεῖν οἶον τε ὄντος ἀπὸ τοῦ βήματος κραυγὴ τε παρὰ πάντων ἐξαίσιος ἐγένετο² καὶ δεήσεις μεμιγμέναι δάκρυσιν, ἵνα μένη τε καὶ διακατέχη τὰ πράγματα μηδένα δεδοικώς. ἔπειτ' ἐγκέλευστοί τινες διειληφότες τὴν ἀγορὰν βασιλέα ποιεῖν αὐτὸν ἐβόων καὶ συγκαλεῖν τὰς φράτρας ἡξίουں καὶ ψῆφον ᾗτουں ἀρξαμένων δὲ τούτων εὐθύς ὁ δῆμος ἅπας ἐπὶ τῆς αὐτῆς προαιρέσεως ἐγεγόνει.
 2 τοῦτο καταμαθὼν ὁ Τύλλιος οὐκέτι παρήκε τὸν καιρὸν, ἀλλὰ πολλὰς αὐτοῖς εἰδέναι φήσας χάριτας,

¹ ὑμῖν B : ὑμῶν R.

BOOK IV. 11, 5-12, 2

to you by all the gods and lesser divinities who watch over the lives of men that, in return for the many benefits Tarquinius, the grandfather of these children, never ceased to confer upon you, and in return for the many services I myself, as far as I have been able, have done you, you will grant us this single boon—to declare your own sentiments. For if you have come to believe that any others are more worthy than we of this honour, the children, with all the other relations of Tarquinius, shall withdraw, leaving the city to you. As for me, I shall take a more generous resolution in my own case. For I have already lived long enough both for virtue and for glory, and if I am disappointed of your goodwill, which I have preferred to every other good thing, I could never bring myself to live in disgrace among any other people. Take the rods, then, and give them to the patricians, if you wish; I shall not trouble you with my presence.”

XII. While he was speaking these words and seemed about to leave the tribunal, they all raised a tremendous clamour, and mingling tears with their entreaties, besought him to remain and to retain control of affairs, fearing no one. Thereupon some of his partisans, who had stationed themselves in different parts of the Forum, following his instructions, cried out, “Make him king,” and demanded that the *curiae* should be called together and a vote taken; and after these had set the example, the whole populace was promptly of the same opinion. Tullius, seeing this, no longer let the occasion slip, but told them that he felt very grateful to them for remembering

² ἐπέβετο R : ἐπέβετο Ba, ἐβέβετο Bb, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ὅτι μέμνηνται τῶν εὐεργεσιῶν, καὶ ἔτι πλείονα ὑποσχόμενος ἀγαθὰ ποιήσιν, ἐὰν αὐτὸν ἀποδείξωσι βασιλέα, προεῖπεν ἡμέραν ἀρχαιρεσιῶν, εἰς ἣν ἐκέλευσε καὶ τοὺς ἐκ τῶν ἀγρῶν ἅπαντας
 3 παρεῖναι. συνελθόντος δὲ τοῦ δήμου καλῶν τὰς φράτρας κατὰ μίαν ἀνεδίδου τὰς ψήφους. ἀπάσαις δὲ ταῖς φράτραις κριθεὶς τῆς βασιλείας ἄξιος παραλαμβάνει τότε τὴν ἀρχὴν παρὰ τοῦ δημοτικοῦ πλήθους πολλὰ¹ χαίρειν τῇ βουλῇ φράσας, ἣν οὐκ ἠξίωσεν ἐπικυρῶσαι τὰ τοῦ δήμου κρίματα,² ὥσπερ αὐτῇ ποιεῖν ἔθος ἦν. τοῦτον δὲ τὸν τρόπον ἐπὶ τὴν βασιλείαν παρελθὼν πολλῶν μὲν καὶ ἄλλων πολιτευμάτων εἰσηγητῆς ἐγένετο, μέγαν δὲ καὶ λόγου ἄξιον ἐπολέμησε πρὸς Τυρρηνοὺς πόλεμον. ποιήσομαι δὲ περὶ τῶν πολιτευμάτων αὐτοῦ πρῶτον τοὺς λόγους.

XIII. Εὐθύς ἅμα τῷ παραλαβεῖν τὴν ἀρχὴν διένειμε τὴν δημοσίαν χώραν τοῖς θητεύουσι Ῥωμαίων· ἔπειτα τοὺς νόμους τοὺς τε συναλλακτικούς καὶ τοὺς περὶ τῶν ἀδικημάτων ἐπεκύρωσε ταῖς φράτραις· ἦσαν δὲ πεντήκοντά που μάλιστα³ τὸν ἀριθμόν, ὧν οὐδὲν δέομαι μεμνησθαι
 2 κατὰ τὸ παρόν. τῇ τε πόλει προσέθηκε δύο λόφους, τὸν τε Οὐμινάλιον καλούμενον καὶ τὸ Ἰσκυλῖνον, ὧν ἑκάτερος ἀξιολόγου πόλεως ἔχει μέγεθος, καὶ διένειμεν αὐτοὺς τοῖς ἀνεστίοις

¹ παραλαμβάνει . . . πολλὰ B : om. R.

² κρίματα B . om. R.

³ που μάλιστα B : om. R.

BOOK IV. 12, 2-13, 2

his services; and after promising to confer even more benefits if they should make him king, he appointed a day for the election, at which he ordered everybody to be present including those from the country. When the people had assembled he called the *curiae* and took the vote of each *curia* separately. And upon being judged worthy of the kingship by all the *curiae*, he then accepted it from the populace, telling the senate to go hang, for he did not ask that body to ratify the decision of the people, as it was accustomed to do.¹ After coming to the sovereignty in this manner, he introduced many reforms in the civil administration and also carried on a great and memorable war against the Tyrrhenians. But I shall first give an account of his administrative reforms.

XIII. Immediately upon receiving the sovereignty he divided the public lands among those of the Romans who served others for hire. Next he caused both the laws relating to private contracts and those concerning torts to be ratified by the *curiae*; these laws were about fifty in number, of which I need not make any mention at present. He also added two hills to the city, those called the Viminal and the Esquiline,² each of which has the size of a fairly large city. These he divided among such of the

¹ Cf. Livy i. 41, 6 f.; 46, 1. In the first passage he states that Tullius *primus iniussu populi voluntate patrum regnavit*; and in the second he says that when the young Targumius hinted that he was ruling without the sanction of the people, he proceeded to conciliate the plebeians and then, putting the question to a vote of the people, was declared king by them.

² Livy (i. 44, 3) states that Tullius added the Viminal and the Quirinal, and enlarged the Esquiline. Strabo (v. 3, 7) agrees with Dionysius. The Quirinal had already been added by Numa according to Dionysius (ii. 62, 5).

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Ῥωμαίων οἰκίας κατασκευάσασθαι· ἔνθα ¹ καὶ αὐτὸς ἐποίησατο τὴν οἴκησιν ἐν τῷ κρατίστῳ
 3 τῆς Ἰσχυρίας τόπῳ. οὗτος ὁ βασιλεὺς τελευταῖος
 ἠΐξῃσε τὸν περίβολον τῆς πόλεως τοὺς δύο τοῖς
 πέντε προσθεῖς λόφοις, ὀρνιθευσάμενος τε ὡς
 νόμος ἦν καὶ τᾶλλα τὰ πρὸς θεοὺς ὅσια δια-
 πραξάμενος. προσωτέρω δ' οὐκέτι προῆλθεν ἡ
 κατασκευὴ τῆς πόλεως, οὐκ ἑῶντος, ὡς φασι,
 τοῦ δαιμονίου, ἀλλ' ἔστιν ἅπαντα τὰ περὶ τὴν
 πόλιν οἰκούμενα χωρία, πολλὰ ὄντα καὶ μεγάλα,
 γυμνὰ καὶ ἀτείχιστα καὶ ῥᾶστα πολεμίοις ἐλθοῦσιν
 4 ὑποχείρια γενέσθαι· καὶ εἰ μὲν εἰς ταῦτά τις
 ὁρῶν τὸ μέγεθος ἐξετάζειν βουλήσεται τῆς
 Ῥώμης, πλανᾶσθαι τ' ἀναγκασθήσεται καὶ οὐχ
 ἔξει βέβαιον σημεῖον οὐδέν, ᾧ διαγνώσεται μέχρι
 ποῦ προβαίνουσα ἔτι πόλις ἐστὶ καὶ πόθεν ἄρχεται
 μηκέτι εἶναι πόλις, οὕτω συνύφανται τὸ ἄστυ τῇ
 χώρᾳ καὶ εἰς ἄπειρον ἐκμηκυνομένης πόλεως
 5 ὑπόληψιν τοῖς θεωμένοις παρέχεται. εἰ δὲ τῷ
 τείχει, ² δυσσευρέτῳ μὲν ὄντι διὰ τὰς περι-
 λαμβανούσας αὐτὸ πολλαχόθεν οἰκήσεις, ἔχνη
 δέ τινα φυλάττοντι κατὰ πολλοὺς τόπους τῆς
 ἀρχαίας κατασκευῆς, βουλευθείη μετρεῖν αὐτὴν
 κατὰ τὸν κύκλον τὸν περιέχοντα Ἀθηναίων ³ τὸ
 ἄστυ, οὐ πολλῷ τινι μεῖζων ὁ τῆς Ῥώμης ἂν
 αὐτῷ φανείη κύκλος. ἀλλ' ὑπὲρ μὲν τοῦ μεγέ-
 θους τε καὶ κάλλους τῆς πόλεως, ὡς κατὰ τὴν

¹ ἔνθα deleted by Kiessling. Bücheler proposed to read ἐνταῦθα, with the punctuation after the adverb.

² τῷ after τείχει deleted by Pflugk.

³ τὸν κύκλον τ. π. Ἀθηναίων Jacoby: τὸν Ἀθηναίων (Ἀθηναίων B) κύκλον τ. π. Ο; Reiske proposed τὸν Ἀθηναίων κύκλον τὸν περιέχοντα.

BOOK IV. 13, 2-5

Romans as had no homes of their own, so that they might build houses there; and he himself fixed his habitation there, in the best part of the Esquiline Hill.¹ This king was the last who enlarged the circuit of the city, by adding these two hills to the other five, after he had first consulted the auspices, as the law directed, and performed the other religious rites. Farther than this the building of the city has not yet progressed, since the gods, they say, have not permitted it; but all the inhabited places round it, which are many and large, are unprotected and without walls, and very easy to be taken by any enemies who may come. If anyone wishes to estimate the size of Rome by looking at these suburbs he will necessarily be misled for want of a definite clue by which to determine up to what point it is still the city and where it ceases to be the city. so closely is the city connected with the country, giving the beholder the impression of a city stretching out indefinitely. But if one should wish to measure Rome by the wall, which, though hard to be discovered by reason of the buildings that surround it in many places, yet preserves in several parts of it some traces of its ancient structure, and to compare it with the circuit of the city of Athens, the circuit of Rome would not seem to him very much larger than the other. But for an account of the extent and beauty of the city of

¹ Livy (*l.c.*) says that he established his residence on the Esquiline *ut loco dignitas fieret*.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐμὴν εἶχεν ἡλικίαν, ἕτερος ἔσται τῇ διηγῆσαι καιρὸς ἐπιτηδειότερος.

- XIV. Ὁ δὲ Τύλλιος, ἐπειδὴ τοὺς ἑπτὰ λόφους ἐνὶ τείχει περιέλαβεν, εἰς τέτταρας μοίρας διελὼν τὴν πόλιν καὶ θέμενος ἐπὶ τῶν λόφων ταῖς μοίραις τὰς ἐπικλήσεις, τῇ μὲν Παλατίνῃ, τῇ δὲ Σοβοράνῃ,¹ τῇ δὲ τρίτῃ Κολλίνῃ,² τῇ δὲ τετάρτῃ τῶν μοιρῶν Ἰσκυλίνῃ, τετράφυλον ἐποίησε τὴν πόλιν εἶναι, τρίφυλον οὖσαν τέως· καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἔταξε τοὺς ἐν ἐκάστη μοίρᾳ τῶν τεττάρων οἰκοῦντας, ὥσπερ κωμήτας, μήτε μεταλαμβάνειν ἑτέραν οἴκησιν μήτ' ἄλλοθί που συντελεῖν, τὰς τε καταγραφὰς τῶν στρατιωτῶν καὶ τὰς εἰσπράξεις τῶν χρημάτων τὰς γινομένας εἰς τὰ στρατιωτικὰ καὶ τὰς ἄλλας χρείας, ἃς ἕκαστον ἔδει τῷ κοινῷ παρέχειν, οὐκέτι κατὰ τὰς τρεῖς φυλὰς τὰς γενικάς, ὥς πρότερον, ἀλλὰ κατὰ τὰς τέτταρας τὰς τοπικάς τὰς ὑφ' ἑαυτοῦ διαταχθείσας ἐποιεῖτο, ἡγεμόνας ἐφ' ἐκάστης ἀποδείξας συμμορίας, ὥσπερ φυλάρχους ἢ κωμάρχας, οἷς προσέταξεν εἰδέναι ποίαν οἰκίαν ἕκαστος οἰκεῖ.
- 3 ἔπειτα κατὰ πάντας ἐκέλευσε τοὺς στενωποὺς³ ἐγκατασκευασθῆναι καλιάδας ὑπὸ τῶν γειτόνων ἡρωσι προνωπίοις καὶ θυσίας αὐτοῖς ἐνομο-

¹ σοβοράνῃ B. βαβοράνῃ A, Σουβουράνῃ Reiske, Jacoby.

² Portus: κολλατίνῃ O

³ After στενωποὺς the MSS. have ἱερὰ (AB) or ἱερὰς (R); Kiessling deleted.

¹ No such passage is to be found in the extant portions of the *Antiquities*.

² Cf. Livy i. 43, 13.

³ This was named from the Subura, which was not a hill, but a valley entering the Forum from the northeast.

BOOK IV. 13, 5-14, 3

Rome, as it existed in my day, another occasion will be more suitable.¹

XIV. After Tullius had surrounded the seven hills with one wall, he divided the city into four regions², which he named after the hills, calling the first the Palatine, the second the Suburan,³ the third the Colline,⁴ and the fourth the Esquiline region; and by this means he made the city contain four tribes, whereas it previously had consisted of but three.⁵ And he ordered that the citizens inhabiting each of the four regions should, like persons living in villages, neither take up another abode nor be enrolled elsewhere; and the levies of troops, the collection of taxes for military purposes, and the other services which every citizen was bound to offer to the commonwealth, he no longer based upon the three national tribes, as aforetime, but upon the four local tribes established by himself. And over each region he appointed commanders, like heads of tribes or villages, whom he ordered to know what house each man lived in. After this he commanded that there should be erected in every street⁶ by the inhabitants of the neighbourhood chapels to heroes whose statues stood in front of the houses,⁷ and

⁴ This name was derived from Collis, a common term for the Quirinal.

⁵ The Ramnes, Tities and Luceres.

⁶ The word στενωτός usually means a narrow passage or lane, but in this chapter it is used for the Roman *compitum* (compare 13 lines below), and this we know was a cross-road.

⁷ This seems to be the literal meaning of πρόωτοις, but evidently the word is used here to express *compitalia*, the heroes being the *lares compitales*. These *lares* doubtless reminded Dionysius of the Greek herms, and his descriptive adjective is more appropriate to the latter.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

θέτησεν ἐπιτελείσθαι καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν πελά-
 νους εἰσφερούσης ἑκάστης οἰκίας· τοῖς δὲ τὰ περὶ
 τῶν γειτόνων ἱερὰ συντελοῦσιν ἐν τοῖς προνω-
 πίοις¹ οὐ τοὺς ἐλευθέρους, ἀλλὰ τοὺς δούλους ἔταξε
 παρεῖναι τε καὶ συνιερουργεῖν, ὥς κεχαρισμέ-
 νης τοῖς ἥρωσι τῆς τῶν θεραπόντων ὑπηρεσίας·
 4 ἣν ἔτι καὶ καθ' ἡμᾶς ἑορτὴν ἄγοντες Ῥωμαῖοι
 διετέλουν ὀλίγαις ὕστερον ἡμέραις τῶν Κρονίων,
 σεμνὴν ἐν τοῖς πάνυ καὶ πολυτελεῖ, Κομπιτάλια
 προσαγορεύοντες αὐτὴν ἐπὶ τῶν στενωπῶν· κομ-
 πίτους γὰρ τοὺς στενωποὺς καλοῦσι· καὶ φυλάτ-
 τουσι τὸν ἀρχαῖον ἐθισμόν ἐπὶ τῶν ἱερῶν, διὰ
 τῶν θεραπόντων τοὺς ἥρωας ἱλασκόμενοι καὶ
 ἅπαν τὸ δοῦλον ἀφαιροῦντες αὐτῶν ἐν ταῖς
 ἡμέραις ἐκείναις, ἵνα τῇ φιλανθρωπία ταύτῃ
 τιθασσευόμενοι μέγα τι καὶ σεμνὸν ἐχούσῃ
 χαριέστεροι γίνωνται περὶ τοὺς δεσπότας καὶ τὰ
 λυπηρὰ τῆς τύχης ἥττον βαρύνωνται.

XV. Διείλε² δὲ καὶ τὴν χώραν ἄπασαν,

¹ ἐν τοῖς προνωπίοις, the reading of the MSS, is probably corrupt; Casaubon proposed τοῖς (or θεοῖς) προνωπίοις (omit-
 ting ἐν), Bin Helet ἐν τοῖς στενωποῖς

² The text of this section is given as arranged by Niebuhr
 (*Röm. Gesch.* I. n. 973). In the MSS. τέτταρας (l. 4) is
 followed by καὶ (om. B) τριάκοντα φυλὰς ἀμφοτέρων Κάτων
 μέντοι τούτων ἐπὶ Τυλλίου τὰς πάσας γενέσθαι λέγει ὡς δὲ
 Οὐεννώνιος κτέ. Jacoby differs from Niebuhr in placing
 τριάκοντα φυλὰς ἐπὶ Τυλλίου τὰς πάσας γενέσθαι λέγει after
 ἀξιοπισιότερος ὢν.

¹ Literally, "in the places before the houses." Of the
 emendations proposed (see the critical note), that of Casaubon
 means "to the (heroes) in front of the houses," that of Bücheler
 "at the cross-roads."

BOOK IV. 14, 3-15, 1

he made a law that sacrifices should be performed to them every year, each family contributing a honey-cake. He directed also that the persons attending and assisting those who performed the sacrifices at these shrines¹ on behalf of the neighbourhood should not be free men, but slaves, the ministry of servants being looked upon as pleasing to the heroes. This festival the Romans still continued to celebrate even in my day in the most solemn and sumptuous manner a few days after the Saturnalia, calling it the *Comptaha*, after the streets; for *compiti*,² is their name for streets.³ And they still observe the ancient custom in connexion with those sacrifices, propitiating the heroes by the ministry of their servants, and during these days removing every badge of their servitude, in order that the slaves, being softened by this instance of humanity, which has something great and solemn about it, may make themselves more agreeable to their masters and be less sensible of the severity of their condition.

XV. Tullius⁴ also divided the country⁵ as a whole

¹ The usual plural was *compita*, but the form *compiti* is occasionally found.

² See note 6 on p. 313

³ The first section of this chapter is badly confused in the MSS and two entire lines are missing from all but two of the extant MSS. Unfortunately we have no confirmation of the statements attributed by Dionysius to Fabius Pictor, Vennonius and Cato. The relation of the country districts to the city tribes is a moot question and it is not at all certain that the districts here mentioned are identical with the *pagi*, as Dionysius assumed. The number of tribes at this early period cannot have been as large even as thirty. Indeed, Dionysius himself in describing the trial of Coriolanus (vii. 64, 6) states 'hat there were twenty-one tribes then, and Livy (v. 5) records the same number for 387 B.C.

⁴ i.e., the country as distinguished from the city.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ὥς μὲν Φάβιος φησιν, εἰς μοίρας ἕξ τε καὶ εἴκοσιν, αἷς καὶ αὐτὰς¹ καλεῖ φυλὰς καὶ τὰς ἀστικὰς προστιθεὶς αὐταῖς τέτταρας τριάκοντα φυλὰς ἐπὶ Τυλλίου τὰς πάσας γενέσθαι λέγει· ὥς δὲ Οὐεννώνιος ἱστορήκεν, εἰς μίαν τε καὶ τριάκοντα, ὥστε² σὺν ταῖς κατὰ πόλιν οὔσαις ἐκπεπληρῶσθαι τὰς ἔτι καὶ εἰς ἡμᾶς ὑπαρχούσας τριάκοντα καὶ πέντε φυλὰς· Κάτων μέντοι τούτων ἀμφοτέρων ἀξιοπιστότερος ὢν οὐχ ὀρίζει³ τῶν
 2 μοιρῶν τὸν ἀριθμόν. διελὼν δ' οὖν ὁ Τύλλιος εἰς ὁπόσας δῆποτε μοίρας τὴν γῆν κατὰ τοὺς ὀρεινοὺς καὶ πολὺ τὸ ἀσφαλὲς τοῖς γεωργοῖς παρέχειν δυνησομένους ὄχθους κρησφύγετα κατεσκεύασεν, Ἑλληνικοῖς ὀνόμασιν αὐτὰ καλῶν πάγους, ἔνθα συνέφευγον ἐκ τῶν ἀγρῶν ἅπαντες, ὁπότε γένοιτο πολεμίων ἔφοδος, καὶ τὰ πολλὰ
 3 διενυκτέρευον ἐνταῦθα. ἄρχοντες δὲ καὶ τούτων ἦσαν, οἷς ἐπιμελὲς ἐγίνετο τά τ' ὀνόματα τῶν γεωργῶν εἰδέναι τῶν συντελούντων εἰς τὸν αὐτὸν πάγον, καὶ τὰς κτήσεις ἐν αἷς ὁ βίος αὐτῶν ἦν· καὶ ὁπότε χρεια γένοιτο ἐπὶ τὰ ὄπλα τοὺς χωρίτας καλεῖν ἢ χρημάτων εἰσφορὰς κατ' ἄνδρα ἐκλέγειν, οὗτοι τὰ τε σώματα συνῆγον καὶ τὰ χρήματα εἰσέπραττον. ἵνα δὲ καὶ τούτων ἢ πληθὺς μὴ δυσεύρετος, ἀλλ' εὐλόγιστος ἦ καὶ φανερά, βωμοὺς

¹ αὐτὰς B: αὐτὸς R.

² ὥστε . . . τριάκοντα καὶ πέντε BC: om. R.

³ οὐχ ὀρίζει R: οὐ χωρίζει (στ οὐχ ὠρίζει ?) B, καὶ οὐ χωρίζει Jacoby.

¹ An annalist of whom almost nothing is known. He seems to have lived in the second century B.C.

BOOK IV. 15, 1-3

into twenty-six parts, according to Fabius, who calls these divisions tribes also and, adding the four city tribes to them, says that there were thirty tribes in all under Tullius. But according to Vennonius¹ he divided the country into thirty-one parts, so that with the four city tribes the number was rounded out to the thirty-five tribes that exist down to our day. However, Cato, who is more worthy of credence than either of these authors, does not specify the number of the parts into which the country was divided. After Tullius, therefore, had divided the country into a certain number of parts, whatever that number was, he built places of refuge upon such lofty eminences as could afford ample security for the husbandmen, and called them by a Greek name, *pagi* or "hills."² Thither all the inhabitants fled from the fields whenever a raid was made by enemies, and generally passed the night there. These places also had their governors, whose duty it was to know not only the names of all the husbandmen who belonged to the same district but also the lands which afforded them their livelihood. And whenever there was occasion to summon the countrymen to take arms or to collect the taxes that were assessed against each of them, these governors assembled the men together and collected the money. And in order that the number of these husbandmen might not be hard to ascertain, but might be easy to compute and be known at once, he ordered them to

¹ Dionysius was misled by the Greek word *πάγος* (a rocky hill) to apply the Latin term primarily to the natural stronghold rather than to the district it served. While both words are doubtless from the same root *pag-*, "fix," the meanings developed along different lines; *pagus* seems to have meant a "fixed" or marked area.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐκέλευσεν αὐτοῖς ἰδρύσασθαι θεῶν ἐπισκόπων
 τε καὶ φυλάκων τοῦ πάγου, οὓς ἔταξε θυσίαις
 κοιναῖς γεραίρειν καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν ἅμα
 συνερχομένους, ἑορτὴν τινα καὶ ταύτην ἐν τοῖς
 πάνυ τιμίαν καταστησάμενος, τὰ καλούμενα
 Παγανάλια καὶ νόμους ὑπὲρ τῶν ἱερῶν τούτων,
 οὓς ἔτι διὰ φυλακῆς ἔχουσι Ῥωμαῖοι, συνέγραψεν.
 4 εἰς δὲ τὴν θυσίαν ταύτην καὶ τὴν σύνοδον ἅπαντας
 ἐκέλευσε τοὺς ὁμοπάγους κατὰ κεφαλὴν ὠρισμένον
 νόμισμά τι συνεισφέρειν, ἕτερον μὲν τι τοὺς
 ἄνδρας, ἕτερον δέ τι τὰς γυναῖκας, ἄλλο δέ
 τι τοὺς ἀνήβους. ἐξ οὗ συναριθμηθέντος ὑπὸ
 τῶν ἐφεστηκότων τοῖς ἱεροῖς φανερός ὁ τῶν ἀνθρώ-
 πων ἀριθμὸς ἐγένετο κατὰ γένη τε καὶ καθ' ἡλικίας.
 5 ὥς δὲ Πείσων Λεύκιος ἐν τῇ πρώτῃ τῶν ἐνιαυσίων
 ἀναγραφῶν ἱστορεῖ, βουλόμενος καὶ τῶν ἐν ἄστει
 διατριβόντων τὸ πλῆθος εἰδέναι, τῶν τε γεννω-
 μένων καὶ τῶν ἀπογινομένων καὶ τῶν εἰς ἄνδρας
 ἐγγραφομένων, ἔταξεν ὅσον ἔδει νόμισμα κατα-
 φέρειν ὑπὲρ ἐκάστου τοὺς προσήκοντας, εἰς μὲν
 τὸν τῆς Εἰλειθυίας θησαυρόν, ἣν Ῥωμαῖοι
 καλοῦσιν Ἥραν φωσφόρον, ὑπὲρ τῶν γεννω-
 μένων· εἰς δὲ τὸν τῆς Ἀφροδίτης τῆς¹ ἐν
 ἄλσει καθιδρυμένης, ἣν προσαγορεύουσι Λιβιτίνην,
 ὑπὲρ τῶν ἀπογινομένων· εἰς δὲ τὸν τῆς Νεότητος,
 ὑπὲρ τῶν εἰς ἄνδρας ἀρχομένων συντελεῖν· ἐξ ὧν
 ἡμελλε διαγνώσεσθαι καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν
 ὅσοι τε οἱ σύμπαντες ἦσαν καὶ τίνες ἐξ αὐτῶν
 6 τὴν στρατεύσιμον ἡλικίαν εἶχον. ταῦτα κατα-

¹ τῆς added by Kiessling.

BOOK IV. 15, 3-6

erect altars to the gods who presided over and were guardians of the district, and directed them to assemble every year and honour these gods with public sacrifices. This occasion also he made one of the most solemn festivals, calling it the Paganalia; and he drew up laws concerning these sacrifices, which the Romans still observe. Towards the expense of this sacrifice and of this assemblage he ordered all those of the same district to contribute each of them a certain piece of money, the men paying one kind, the women another and the children a third kind. When these pieces of money were counted by those who presided over the sacrifices, the number of people, distinguished by their sex and age, became known. And wishing also, as Lucius Piso writes in the first book of his *Annals*, to know the number of the inhabitants of the city, and of all who were born and died and arrived at the age of manhood, he prescribed the piece of money which their relations were to pay for each—into the treasury of Ilithyia (called by the Romans Juno Lucina) for those who were born, into that of the Venus of the Grove (called by them Libitina¹) for those who died, and into the treasury of Juventas for those who were arriving at manhood. By means of these pieces of money he would know every year both the number of all the inhabitants and which of them were of military age.

¹ Libitina was a goddess of corpses, but in the course of time, perhaps through a confusion of Libitina with Labentina (an epithet of Venus), she came to be identified with Venus. Not only was the register of deaths kept in her temple, but everything necessary for a funeral might be bought or hired there.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

στησάμενος ἐκέλευσεν ἅπαντας Ῥωμαίους ἀπογράφεσθαι τε καὶ τιμᾶσθαι τὰς οὐσίας πρὸς ἀργύριον ὁμόσαντας τὸν νόμιμον ὄρκον, ἥ μὴν τάληθῇ καὶ ἀπὸ παντὸς τοῦ βελτίστου τετιμηῆσθαι,¹ πατέρων τε ὧν εἰσι γράφοντας καὶ ἡλικίαν ἣν ἔχουσι δηλοῦντας γυναῖκας τε καὶ παῖδας ὀνομάζοντας καὶ ἐν τίνι κατοικοῦσιν ἕκαστοι τῆς πόλεως φυλῇ² ἢ πάγῳ τῆς χώρας προστιθέντας· τῷ δὲ μὴ τιμησαμένῳ τιμωρίαν ὥρισε τῆς τ' οὐσίας στέρεσθαι καὶ αὐτὸν μαστιγωθέντα πραθῆναι· καὶ μέχρι πολλοῦ διέμεινε παρὰ Ῥωμαίοις οὗτος ὁ νόμος.

XVI. Τιμησαμένων δὲ πάντων ἀναλαβὼν τὰ γραμματεῖα καὶ διαγνοὺς τό τε πλῆθος αὐτῶν καὶ τὰ μεγέθη τῶν βίων σοφώτατον ἀπάντων πολιτευμάτων εἰσηγήσατο καὶ μεγίστων Ῥωμαίοις² ἀγαθῶν αἴτιον, ὥς τὰ ἔργα ἐδήλωσε. τὸ δὲ πολίτευμα τοιόνδε ἦν· μίαν ἀφείλεν ἐξ ἀπάντων μοῖραν, ἥς τὸ μέγιστον ἦν τίμημα τῆς οὐσίας οὐκ ἔλαττον ἑκατὸν μνῶν. τούτους δὲ συντάξας εἰς ὀγδοήκοντα λόχους ὅπλα φέρειν ἐπέταξεν ἀσπίδας Ἀργολικὰς καὶ δόρατα καὶ κράνη χάλκεα καὶ θώρακας καὶ κνημίδας καὶ ξίφη. διελὼν δ' αὐτοὺς διχῇ, τετταράκοντα μὲν ἐποίησε νεωτέρων λόχους, οἷς τὰς ὑπαιθρίους ἀπέδωκε

¹ τετιμηῆσθαι O: τετιμήσεσθαι Reiske, τιμήσεσθαι Kiessling.

² φυλῇ added by Kiessling, τότε by Steph.

¹ On the Servian constitution and census described in chaps. 16-22 cf. Livy i. 42, 4-43, 11.

² In giving Greek equivalents for the Roman sums involved in the census Dionysius amused himself by stating the amounts alternately in minae and in drachmae (1 mina = 100 drachmae). Assuming equivalence between the drachma and

BOOK IV. 15, 6-16, 2

After he had made these regulations, he ordered all the Romans to register their names and give in a monetary valuation of their property, at the same time taking the oath required by law that they had given in a true valuation in good faith; they were also to set down the names of their fathers, with their own age and the names of their wives and children, and every man was to declare in what tribe of the city or in what district of the country he lived. If any failed to give in their valuation, the penalty he established was that their property should be forfeited and they themselves whipped and sold for slaves. This law continued in force among the Romans for a long time.

XVI. After all had given in their valuations, Tullius took the registers and determining both the number of the citizens and the size of their estates, introduced the wisest of all measures, and one which has been the source of the greatest advantages to the Romans, as the results have shown.¹ The measure was this; He selected from the whole number of the citizens one part, consisting of those whose property was rated the highest and amounted to no less than one hundred minae.² Of these he formed eighty centuries, whom he ordered to be armed with Argolic bucklers, with spears, brazen helmets, corslets, greaves and swords. Dividing these centuries into two groups, he made forty centuries of younger men, whom he appointed to take the the Roman denarius, he gave to the latter its earlier value of 10 asses. Thus his figures when given in drachmae are just one-tenth as large as Livy's figures expressed in asses. The sums named by the two historians agree except in the case of the fifth class, where Dionysius gives 1,250 drachmae as against Livy's 11,000 asses.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- στρατείας, τετταράκοντα δὲ πρεσβυτέρων, οὓς ἔδει τῆς νεότητος εἰς πόλεμον ἐξιούσης ὑπομένοντας ἐν τῇ πόλει τὰ ἐντὸς τείχους φύλαττειν.
- 3 αὕτη πρώτη σύνταξις ἦν· χώραν δὲ κατεῖχεν ἐν τοῖς πολέμοις τὴν προαγωνιζομένην τῆς φάλαγγος ὅλης. ἔπειτ' ἐκ τῶν ὑπολειπομένων ἑτέραν ἀφήρει μοῖραν, οἷς ἦν ἐντὸς μὲν μυρίων δραχμῶν, οὐ μείον δὲ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα μνῶν τὸ τίμημα. συντάξας δὲ τούτους¹ εἰς εἴκοσι λόχους τὰ μὲν ἄλλα φορεῖν ὅπλα προσέταξεν ὅσα τοὺς προτέρους, τοὺς δὲ θώρακας αὐτῶν ἀφείλε, καὶ ἀντὶ τῶν ἀσπίδων ἀνέδωκε θυρεοὺς. διελὼν δὲ καὶ τούτων τοὺς ὑπὲρ τετταράκοντα καὶ πέντε ἔτη γεγονότας ἀπὸ τῶν ἐχόντων τὴν στρατεύσιμον ἡλικίαν, δέκα μὲν ἐποίησε λόχους νεωτέρων, οὓς ἔδει προπολεμεῖν τῆς πόλεως, δέκα δὲ πρεσβυτέρων, οἷς ἀπέδωκε τειχοφυλακεῖν. αὕτη δευτέρα σύνταξις ἦν· ἐκοσμεῖτο δ' ἐν τοῖς ἀγῶσι μετὰ τοὺς προμάχους.
- 4 τὴν δὲ τρίτην ἐποίει σύνταξιν ἐκ τῶν ὑπολειπομένων, ὅσοι τίμησιν εἶχον ἐλάττονα μὲν τῶν ἑπτακισχιλίων καὶ πεντακοσίων δραχμῶν, οὐ μείονα δὲ μνῶν πεντήκοντα. τούτων δ' ἐμείωσε τὸν ὅπλισμόν οὐ μόνον τοῖς θώραξιν, ὥσπερ τῶν
- 5 δευτέρων, ἀλλὰ καὶ ταῖς περικνημῖσι. συνέταξε δὲ καὶ τούτους εἰς εἴκοσι λόχους καὶ διεῖλε τὸν αὐτὸν τρόπον τοῖς προτέροις καθ' ἡλικίας, δέκα λόχους ἀποδοὺς τοῖς νεωτέροις καὶ δέκα τοῖς πρεσβυτέροις. χώρα δὲ καὶ στάσις ἦν τούτων τῶν λόχων ἐν ταῖς μάχαις ἢ μετὰ τοὺς ἐφεστῶτας τοῖς προμάχοις.

¹ τούτους Kiessling : τοὺς O.

BOOK IV. 16, 2-5

field in time of war, and forty of older men, whose duty it was, when the youth went forth to war, to remain in the city and guard everything inside the walls. This was the first class; in wars it occupied a position in the forefront of the whole army. Next, from those who were left he took another part whose rating was under ten thousand drachmae but not less than seventy-five minae. Of these he formed twenty centuries and ordered them to wear the same armour as those of the first class, except that he took from them the corslets, and instead of the bucklers gave them shields.¹ Here also he distinguished between those who were over forty-five years old and those who were of military age, constituting ten centuries of the younger men, whose duty it was to serve their country in the field, and ten of the older, to whom he committed the defence of the walls. This was the second class; in engagements they were drawn up behind those fighting in the front ranks. The third class he constituted, out of those who were left, taking such as had a rating of less than seven thousand five hundred drachmae but not less than fifty minae. The armour of these he diminished not only by taking away the corslets, as from the second class, but also the greaves. He formed likewise twenty centuries of these, dividing them, like the former, according to their age and assigning ten centuries to the younger men and ten to the older. In battles the post and station of these centuries was in the third line from the front.

¹ The Greek word here used means a large, oblong shield, Livy's *scutum*. The Argolic buckler or *clipeus*, on the other hand, was a round shield.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- XVII. Ἀφελὼν δὲ πάλιν ἐκ τῶν ὑπολειπομένων τοὺς ἐλάττω πεντακισχιλίων δραχμῶν ἔχοντας οὐσίαν ἄχρι πέντε καὶ εἴκοσι μνῶν, τετάρτην ἐποίησε μοῖραν. διέταξε δὲ καὶ τοὺς εἰς εἴκοσι λόχους, καὶ δέκα μὲν ἐποίησε τῶν ἐν ἀκμῇ, δέκα δὲ τῶν ὑπερηλίκων, κατὰ ταῦτα τοῖς προτέροις. ὅπλα δὲ φέρειν ἔταξεν αὐτοὺς θυρεοὺς καὶ ξίφη καὶ δόρατα καὶ στάσις ἔχειν
- 2 ἐν τοῖς ἀγῶσι τὴν ὑστάτην. τὴν δὲ πέμπτην μοῖραν, οἷς ἐντὸς εἴκοσι καὶ πέντε μνῶν ἄχρι δώδεκα καὶ ἡμίσεος μνῶν ὁ βίος ἦν, εἰς τριάκοντα συνέταξε λόχους. διήρηντο δὲ καὶ οὗτοι καθ' ἡλικίαν· πεντεκαίδεκα μὲν γὰρ ἐξ αὐτῶν λόχοι τοὺς πρεσβυτέρους εἶχον, πεντεκαίδεκα δὲ τοὺς νεωτέρους. τούτους ἔταξε σαυνία καὶ σφενδόνας ἔχοντας ἕξω τάξεως συστρατεύεσθαι.
- 3 τέτταρας δὲ λόχους οὐδὲν ἔχοντας ὅπλον ἀκολουθεῖν ἐκέλευσε τοῖς ἐνόπλοις· ἦσαν δὲ τῶν τεττάρων τούτων δύο μὲν ὀπλοποιῶν τε καὶ τεκτόνων καὶ τῶν ἄλλων τῶν κατασκευαζόντων τὰ εἰς τὸν πόλεμον εὐχρηστα· δύο δὲ σαλπιστῶν τε καὶ βυκανιστῶν καὶ τῶν ἄλλοις τισὶν ὀργάνοις ἐπισημαινόντων τὰ παρακλητικὰ τοῦ πολέμου. προσέκειντο δ' οἱ μὲν χειροτέχναι τοῖς τὸ δεύτερον ἔχουσι τίμημα διηρημένοι καθ' ἡλικίαν, ὁ μὲν τοῖς πρεσβυτέροις, ὁ δὲ τοῖς νεωτέροις ἀκολουθῶν
- 4 λόχος.¹ οἱ δὲ σαλπισταὶ τε καὶ οἱ βυκανισταὶ τῇ τετάρτῃ συνετάττοντο μοῖρα· ἦν δὲ καὶ τούτων εἰς μὲν τῶν πρεσβυτέρων λόχος, εἰς δὲ τῶν νεωτέρων. λοχαγοὶ δ' ἐξ ἀπάντων ἐπιλεχθέντες οἱ γενναιότατοι τὰ πολέμια τοὺς ἰδίους ἕκαστοι

¹ Portus : λόχοις AB, but , deleted in B ?

BOOK IV 17, 1-4

XVII Again taking from the remainder those whose property amounted to less than five thousand drachmae but was as much as twenty-five minae, he formed a fourth class. This he also divided into twenty centuries, ten of which he composed of such as were in the vigour of their age, and the other ten of those who were past it, in the same manner as with the former classes. He ordered the arms of these to be shields, swords and spears, and their post in engagements to be in the last line. The fifth class, consisting of those whose property was between twenty-five minae and twelve minae and a half, he divided into thirty centuries. These were also distinguished according to their age, fifteen of the centuries being composed of the older men and fifteen of the younger. These he armed with javelins and slings, and placed outside the line of battle. He ordered four unarmed centuries to follow those that were armed, two of them consisting of armourers and carpenters and of those whose business it was to prepare everything that might be of use in time of war, and the other two of trumpeters and horn-blowers and such as sounded the various calls with any other instruments. The artisans were attached to the second class and divided according to their age, one of their centuries following the older centuries, and the other the younger centuries; the trumpeters and horn-blowers were added to the fourth class, and one of their centuries also consisted of the older men and the other of the younger.¹ Out of all the centuries the bravest men were chosen as centurions, and each of these commanders took care

¹ Livy, on the contrary, says that the artisans were attached to the first class and the musicians to the fifth.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

λόχους εὐπειθεῖς τοῖς παραγγελλομένοις παρέειχοντο.

- XVIII. Αὕτη μὲν ἡ διακόσμησις ἦν ἡ τὸ πεζικὸν ἐκπληροῦσα τῶν τε φαλαγγιτῶν καὶ τῶν ψιλῶν στρατεύματα· τὸ δὲ τῶν ἱππέων πλήθος ἐπέλεξεν ἐκ τῶν ἐχόντων τὸ μέγιστον τίμημα καὶ κατὰ γένος ἐπιφανῶν· συνέταξε δ' εἰς ὀκτωκαίδεκα λόχους καὶ προσένειμεν αὐτοὺς τοῖς πρώτοις τῶν φαλαγγιτῶν ὀγδοήκοντα λόχοις· εἶχον δὲ καὶ οὗτοι τοὺς ἐπιφανεστάτους λοχαγούς.
- ² τοὺς δὲ λοιποὺς πολίτας, οἱ τίμησιν εἶχον ἐλάττωνα δώδεκα καὶ ἡμίσεους μνῶν, πλείους τὸν ¹ ἀριθμὸν ὄντας τῶν προτέρων, ἅπαντας εἰς ἓνα συντάξας λόχον στρατείας τ' ἀπέλυσε καὶ πάσης εἰσφορᾶς ἐποίησεν ἀτελεῖς. ἐγένοντο δὴ συμμορίαὶ μὲν ἕξ, αἷς Ῥωμαῖοι καλοῦσι κλάσεις,² τὰς Ἑλληνικὰς κλήσεις παρονομάσαντες (ὃ γὰρ ἡμεῖς ῥῆμα προστακτικῶς σχηματίσαντες ἐκφέρομεν κάλει, τοῦτ' ἐκεῖνοι λέγουσι κάλα, καὶ τὰς κλάσεις³ τὸ ⁴ ἀρχαῖον ἐκάλουν καλέσεις⁵),
- ³ λόχοι δ', οὓς αἱ συμμορίαὶ περιελάμβανον, ἑκατὸν καὶ ἐνενηκοντατρεῖς. ἐπεῖχον δὲ τὴν μὲν πρώτην συμμορίαν ὀκτώ καὶ ἐνενήκοντα λόχοι σὺν τοῖς ἱππεῦσι· τὴν δὲ δευτέραν εἴκοσι καὶ δύο σὺν τοῖς χειροτέχναις· τὴν δὲ τρίτην εἴκοσι· τὴν δὲ τετάρτην πάλιν εἴκοσι καὶ δύο σὺν τοῖς σαλπισταῖς καὶ βυκανισταῖς· τὴν δὲ πέμπτην τριάκοντα· τὴν δ' ἐπὶ πάσαις τεταγμένην εἰς λόχος ὁ τῶν ἀπόρων.

¹ τὸν added by Sylburg.

² κλάσεις B, καὶ A. κλάσσεις Jacoby. After κλάσεις the MSS. have κατὰ, which was deleted by Bb and Kiessling.

³ κλάσεις ABb: κλάσσεις Jacoby.

BOOK IV. 17, 4-18, 3

that his century should yield a ready obedience to orders.

XVIII. This was the arrangement he made of the entire infantry, consisting of both the heavy-armed and light-armed troops. As for the cavalry, he chose them out of such as had the highest rating and were of distinguished birth, forming eighteen centuries of them, and added them to the first eighty centuries of the heavy-armed infantry; these centuries of cavalry were also commanded by persons of the greatest distinction. The rest of the citizens, who had a rating of less than twelve minae and a half but were more numerous than those already mentioned, he put into a single century and exempted them from service in the army and from every sort of tax. Thus there were six divisions which the Romans call *classes*, by a slight change of the Greek word *klêseis*¹ (for the verb which we Greeks pronounce in the imperative mood *kalei*, the Romans call *cala*,² and the classes they anciently called *caleses*); and the centuries included in these divisions amounted to one hundred and ninety-three. The first class contained ninety-eight centuries, counting the cavalry; the second, twenty-two, counting the artificers; the third, twenty; the fourth, again, contained twenty-two, counting the trumpeters and horn-blowers; the fifth, thirty; and the last of all, one century, consisting of the poor citizens.

¹ κλήσις means a "calling" or "summoning"

² This root is seen in *Calendae* (*Kalendae*), in *comitia calata*, and in *intercalare*. The statement about an early form *calesis* (better *calasis*) is probably pure conjecture.

⁴ τὸ added by Cobet.

⁵ καλέσεις O: καλάσεις Bucheler.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

XIX Ταύτη τῇ διακοσμήσει χρησάμενος τὰς μὲν τῶν στρατιωτῶν καταγραφὰς κατὰ τὴν διαίρεσιν ἐποιεῖτο τὴν τῶν λόχων, τὰς δὲ τῶν εἰσφορῶν ἐπιταγὰς κατὰ τὰ τιμήματα τῶν βίων. ὁπότε γὰρ αὐτῷ δεήσειε μυρίων ἢ δισμυρίων, εἰ τύχοι, στρατιωτῶν, καταδιαιρῶν τὸ πλῆθος εἰς τοὺς ἑκατὸν ἐνενηκοντατρεῖς λόχους τὸ ἐπιβάλλον ἑκάστω λόχῳ πλῆθος ἐκέλευε παρέχειν ἕκαστον λόχον· τὴν δὲ δαπάνην τὴν εἰς τὸν ἐπισιτισμὸν τῶν στρατευομένων καὶ εἰς τὰς ἄλλας χορηγίας τὰς πολεμικὰς ἐπιτελεσθησομένην συμ-
μετρησάμενος, ὅποση τις ἀρκούσα ἔσται, διαιρῶν τὸν αὐτὸν τρόπον εἰς τοὺς ἑκατὸν ἐνενηκοντατρεῖς λόχους, τὸ ἐκ τῆς τιμῆσεως ἐπιβάλλον ἑκάστω
2 διάφορον ἅπαντας ἐκέλευεν¹ εἰσφέρειν. συν-
έβαινε οὖν τοῖς τὰς μεγίστας ἔχουσιν οὐσίας, ἐλάττωσι μὲν οὖσιν, εἰς πλείονας δὲ λόχους μεμερισμένοις, στρατεύεσθαι τε πλείους στρατείας οὐδέποτε ἀναπαυομένους καὶ χρήματα πλείω τῶν ἄλλων εἰσφέρειν· τοῖς δὲ τὰ μέτρια καὶ μικρὰ κεκτημένοις, πλείουσιν² οὖσιν ἐν³ ἐλάττωσι λόχοις, στρατεύεσθαι τ' ὀλιγάκις καὶ ἐκ διαδοχῆς καὶ βραχείας συντελεῖν εἰσφοράς· τοῖς δ' ἐλάττω τῶν ἱκανῶν κεκτημένοις⁴ ἀφεῖσθαι πάντων ὀχλη-
3 ρῶν. ἐποίει δὲ τούτων ἕκαστον οὐκ ἄτερ αἰτίας, ἀλλὰ πεπεισμένος ὅτι πᾶσιν ἀνθρώποις ἄθλα τῶν πολέμων ἐστὶ τὰ χρήματα καὶ περὶ τῆς τούτων φυλακῆς ἅπαντες κακοπαθοῦσιν· ὁρθῶς οὖν ἔχειν

¹ Kiessling: ἐκέλευσεν O.

² πλείουσιν A: εἴκοσιν B.

³ ἐν added by Reiske (who also added δὲ after ἐλάττωσι).

⁴ κεκτημένοις Cobet. τετιμημένοις O.

BOOK IV. 19, 1-3

XIX. In pursuance of this arrangement he levied troops according to the division of the centuries, and imposed taxes¹ in proportion to the valuation of their possessions. For instance, whenever he had occasion to raise ten thousand men, or, if it should so happen, twenty thousand, he would divide that number among the hundred and ninety-three centuries and then order each century to furnish the number of men that fell to its share. As to the expenditures that would be needed for the provisioning of the soldiers while on duty and for the various warlike supplies, he would first calculate how much money would be sufficient, and having in like manner divided that sum among the hundred and ninety-three centuries, he would order every man to pay his share towards it in proportion to his rating. Thus it happened that those who had the largest possessions, being fewer in number but distributed into more centuries, were obliged to serve oftener and without any intermission, and to pay greater taxes than the rest; that those who had small and moderate possessions, being more numerous but distributed into fewer centuries, served seldom and in rotation and paid small taxes, and that those whose possessions were not sufficient to maintain them were exempt from all burdens. Tullus made none of these regulations without reason, but from the conviction that all men look upon their possessions as the prizes at stake in war and that it is for the sake of retaining these that they all endure its hardships; he thought

¹ The Greek word *εἰσφορά*, translated "tax" in these chapters, means a special tax, particularly one levied for war purposes; it is here equivalent to the Roman *tributum*.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ᾤετο τοὺς μὲν περὶ μειζόνων κινδυνεύοντας ἄθλων μείζονας ὑπομένειν κακοπαθείας τοῖς τε σώμασι καὶ τοῖς χρήμασι, τοὺς δὲ περὶ ἐλαττόνων ἥττον ἐνοχλεῖσθαι κατ' ἀμφοτέρα, τοὺς δὲ περὶ μηδενὸς δεδοικότας μηδὲν κακοπαθεῖν, τῶν μὲν εἰσφορῶν ἀπολυομένους διὰ τὴν ἀπορίαν, τῶν δὲ στρατειῶν διὰ τὴν ἀνεισφορίαν.¹ οὐ γὰρ ἐλάμβανον ἐκ τοῦ δημοσίου τότε Ῥωμαῖοι στρατιωτικοὺς μισθοὺς, ἀλλὰ τοῖς ἰδίῳις τέλεσιν
 4 ἐστρατεύοντο. οὔτε δὴ χρήματα συνεισφέρειν τοὺς οὐκ ἔχοντας ὁπόθεν συνεισοίσουσιν, ἀλλὰ τῶν καθ' ἡμέραν ἀναγκαίων ἀπορουμένων ᾤετο δεῖν, οὔτε μηδὲν συμβαλλομένους στρατεύεσθαι τινὰς ἐκ τῶν ἀλλοτρίων ὀψωνιαζομένους χρημάτων, ὥσπερ τοὺς μισθοφόρους.

XX. Τοῦτον δὲ τὸν τρόπον ἅπαν ἐπιθεῖς τὸ βάρος τοῖς πλουσίοις τῶν τε κινδύνων καὶ τῶν ἀναλωμάτων, ὥς εἶδεν ἀγανακτοῦντας αὐτούς, δι' ἐτέρου τρόπου τὴν τ' ἀθυμίαν αὐτῶν παρεμυθήσατο καὶ τὴν ὀργὴν ἐπράυνε πλεονέκτημα δωρησάμενος, ἐξ οὗ πάσης ἔμελλον τῆς πολιτείας ἔσεσθαι κύριοι, τοὺς πένητας ἀπελάσας² ἀπὸ τῶν κοινῶν καὶ τοῦτο διαπραξάμενος ἔλαθε τοὺς δημοτικούς. ἦν δὲ τὸ πλεονέκτημα περὶ τὰς ἐκκλησίας, ἐν αἷς τὰ μέγιστα ἐπεκυροῦτο³ ὑπὸ
 2 τοῦ δήμου. εἴρηται δέ μοι καὶ πρότερον, ὅτι τριῶν πραγμάτων ὁ δῆμος ἐκ τῶν παλαιῶν νόμων κύριος ἦν τῶν μεγίστων τε καὶ ἀναγκαιοτάτων, ἀρχὰς ἀποδείξαι τὰς τε κατὰ πόλιν καὶ τὰς ἐπὶ

¹ ἀνεισφορίαν Fischer : εἰσφορὰν O.

² Sintenis : ἀπελάσαντες O.

³ Kiessling : ἐπεκυροῦντο O.

BOOK IV. 19, 3-20, 2

it right, therefore, that those who had greater prizes at stake should suffer greater hardships, both with their persons and with their possessions, that those who had less at stake should be less burdened in respect to both, and that those who had no loss to fear should endure no hardships, but be exempt from taxes by reason of their poverty and from military service because they paid no tax. For at that time the Romans received no pay as soldiers from the public treasury but served at their own expense. Accordingly, he did not think it right either that those should pay taxes who were so far from having wherewithal to pay them that they were in want of the necessities of daily life, or that such as contributed nothing to the public taxes should, like mercenary troops, be maintained in the field at the expense of others.

XX. Having by this means laid upon the rich the whole burden of both the dangers and expenses and observing that they were discontented, he contrived by another method to relieve their uneasiness and mitigate their resentment by granting to them an advantage which would make them complete masters of the commonwealth, while he excluded the poor from any part in the government; and he effected this without the plebeians noticing it. This advantage that he gave to the rich related to the assemblies, where the matters of greatest moment were ratified by the people. I have already said before¹ that by the ancient laws the people had control over the three most important and vital matters: they elected the magistrates, both civil

¹ ii. 14, 3.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- στρατοπέδου, καὶ νόμους τοὺς μὲν ἐπικυρῶσαι, τοὺς δ' ἀνελεῖν, καὶ περὶ πολέμου συνισταμένου τε καὶ καταλυομένου διαγνῶναι. τὴν δὲ περὶ τούτων διάσκεψιν καὶ κρίσιν ἐποιεῖτο κατὰ τὰς φράτρας ψηφοφορῶν· καὶ ἦσαν οἱ τὰ ἐλάχιστα κεκτημένοι τοῖς τὰς μεγίστας ἔχουσιν οὐσίας ἰσόψηφοι· ὀλίγων δ' ὄντων, ὥσπερ εἰκός, τῶν πλουσίων, οἱ πένητες ἐν ταῖς ψηφοφορίαις ἐπεκράτουν μακρῶ πλείους
- 3 ὄντες ἐκείνων. τοῦτο συνιδὼν ὁ Τύλλιος ἐπὶ τοὺς πλουσίους μετέθηκε τὸ τῶν ψήφων κράτος. ὁπότε γὰρ ἀρχὰς ἀποδεικνύειν ἢ περὶ νόμου διαγινώσκειν ἢ πόλεμον ἐκφέρειν δόξειεν αὐτῷ, τὴν λοχίτιν ἀντὶ τῆς φρατρικῆς συνῆγεν ἐκκλησίαν. ἐκάλει δ' εἰς ἀπόφασιν γνώμης πρώτους μὲν λόχους τοὺς ἀπὸ τοῦ μεγίστου τιμήματος καταγραφέντας, ἐν οἷς ἦσαν οἱ τε τῶν ἱππέων ὀκτωκαίδεκα
- 4 καὶ οἱ τῶν πεζῶν ὀγδοήκοντα. οὗτοι τρισὶ πλείους ὄντες τῶν ὑπολειπομένων, εἰ τὸ αὐτὸ φρονήσειαν, ἐκράτουν τῶν ἐτέρων καὶ τέλος εἶχεν ἡ γνώμη· εἰ δὲ μὴ γένοιτο ἐπὶ τῆς αὐτῆς προαιρέσεως ἅπαντες οὗτοι, τότε τοὺς ἀπὸ τοῦ δευτέρου τιμήματος εἴκοσι καὶ δύο λόχους ἐκάλει. μερισθειςῶν δὲ καὶ τότε τῶν ψήφων τοὺς ἀπὸ τοῦ τρίτου τιμήματος ἐκάλει· καὶ τετάρτους τοὺς ἀπὸ τοῦ τετάρτου τιμήματος· καὶ τοῦτ' ἐποίει μέχρι τοῦ γενέσθαι λόχους ἑπτὰ καὶ ἐνενήκοντα ἰσοψηφους.
- 5 εἰ δὲ μέχρι τῆς πέμπτης κλήσεως μὴ τύχοι τοῦτο γενόμενον, ἀλλ' εἰς ἴσα μέρη σχισθεῖεν αἱ τῶν ἑκατὸν ἐνενήκοντα δύο λόχων γνώμαι, τότε τὸν ἔσχατον ἐκάλει λόχον, ἐν ᾧ τὸ τῶν

BOOK IV. 20, 2-5

and military; they sanctioned and repealed laws; and they declared war and made peace. In discussing and deciding these matters they voted by *curiae*, and citizens of the smallest means had an equal vote with those of the greatest; but as the rich were few in number, as may well be supposed, and the poor much more numerous, the latter carried everything by a majority of the votes. Tullus, observing this, transferred this preponderance of votes from the poor to the rich. For whenever he thought proper to have magistrates elected, a law considered, or war to be declared, he assembled the people by centuries instead of by *curiae*. And the first centuries that he called to express their opinion¹ were those with the highest rating, consisting of the eighteen centuries of cavalry and the eighty centuries of infantry. As these centuries amounted to three more than all the rest together, if they agreed they prevailed over the others and the matter was decided. But in case these were not all of the same mind, then he called the twenty-two centuries of the second class; and if the votes were still divided, he called the centuries of the third class, and, in the fourth place, those of the fourth class; and this he continued to do till ninety-seven centuries concurred in the same opinion. And if after the calling of the fifth class this had not yet happened but the opinions of the hundred and ninety-two centuries were equally divided, he then called the last century, consisting

¹ If taken literally, this expression is erroneous. The popular assemblies were not deliberative bodies; they could merely vote "aye" or "no" to a specific proposal. But probably Dionysius meant no more by his expression than "give their vote."

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἀπόρων καὶ διὰ τοῦτ' ἀφειμένων ἀπάσης στρατείας τε καὶ εἰσφορᾶς πολιτῶν πλήθος ἦν· ὅποτέρᾳ δὲ προσθοίτο τῶν μερίδων οὗτος ὁ λόχος, αὕτη τὸ κράτος ἐλάμβανε. τοῦτο δ' ἦν σπάνιον καὶ οὐ μακρὰν ἀπέχον τὰδυνάτου.¹ τὰ πολλὰ μὲν γὰρ ἐπὶ τῆς πρώτης κλήσεως τέλος ἐλάμβανεν, ὀλίγα δὲ μέχρι τῆς τετάρτης προὔβαινεν· ἡ δὲ πέμπτη κλήσις καὶ ἡ τελευταία παρείλκοντο.

XXI. Τοῦτο τὸ πολίτευμα καταστησάμενος καὶ πλεονέκτημα τοῖς πλουσίοις τηλικούτο δούς ἔλαβε τὸν δῆμον, ὥσπερ ἔφην, καταστρατηγήσας καὶ τοὺς πένητας ἀπελάσας τῶν κοινῶν. ὑπελάμβανον μὲν γὰρ ἅπαντες ἴσον ἔχειν τῆς πολιτείας μέρος κατ' ἄνδρα διερωτώμενοι τὰς γνώμας ἐν τοῖς ἰδίοις ἕκαστοι λόγοις, ἐξηπατῶντο δὲ τῷ μίαν εἶναι ψῆφον ὅλου τοῦ λόχου τοῦ τ' ὀλίγους ἔχοντος ἐν αὐτῷ πολίτας καὶ τοῦ πάνυ πολλούς· καὶ τῷ πρώτους ἐπιφέρειν ψῆφον τοὺς τὸ μέγιστον ἔχοντας τίμημα λόχους, πλείους μὲν ὄντας τῶν ὑπολειπομένων, ἐλάττονα δ' ἀριθμὸν ἀνθρώπων ἔχοντας· μάλιστα δὲ τῷ τοὺς ἀπόρους μίαν ψῆφον ἔχειν πολλούς ὄντας καὶ τελευταίους² καλεῖσθαι. γενομένου δὲ τούτου τοῖς μὲν πλουσίοις τοῖς πολλὰ δαπανωμένοις καὶ μηδεμίαν ἀνάπαυσιν τῶν πολεμικῶν κινδύνων λαμβάνουσιν ἦττον εἰσῆι² βαρύνεσθαι κυρίοις τε γεγονόσι τῶν μεγίστων καὶ πᾶν τὸ κράτος ἀφηρημένοις τῶν μὴ τὰ αὐτὰ ποιούντων³ τοῖς δὲ πένησι τοῖς πολλοστέην ἔχουσι τῶν πολιτικῶν μοῖραν

¹ Hertlein : ἀδυνάτου O.

² εἰσῆι B : ἐπολεί R.

BOOK IV. 20, 5-21, 2

of the mass of the citizens who were poor and for that reason exempt from all military service and taxes; and whichever side this century joined, that side carried the day. But this seldom happened and was next to impossible. Generally the question was determined by calling the first class, and it rarely went as far as the fourth; so that the fifth and the last were superfluous.

XXI. In establishing this political system, which gave so great an advantage to the rich, Tullius outwitted the people, as I said, without their noticing it and excluded the poor from any part in public affairs. For they all thought that they had an equal share in the government because every man was asked his opinion, each in his own century; but they were deceived in this, that the whole century, whether it consisted of a small or a very large number of citizens, had but one vote; and also in that the centuries which voted first, consisting of men of the highest rating, though they were more in number than all the rest, yet contained fewer citizens; but, above all, in that the poor, who were very numerous, had but one vote and were the last called. When this had been brought about, the rich, though paying out large sums and exposed without intermission to the dangers of war, were less inclined to feel aggrieved now that they had obtained control of the most important matters and had taken the whole power out of the hands of those who were not performing the same services; and the poor, who had but the slightest share in the government, finding

³ ποιούντων Ο . φρονούντων or πορούντων Klessling, τελούντων Grasberger.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

εὐλογίᾳ καὶ πρῶτος φέρειν τὴν ἐν τούτοις
 ἐλάττωσιν, ἀφειμένους τῶν εἰσφορῶν καὶ τῶν
 στρατειῶν· τῇ δὲ πόλει τοὺς αὐτοὺς ἔχειν
 τοὺς βουλευσομένους τε ὑπὲρ αὐτῆς ἃ δεῖ
 καὶ τοὺς τῶν κινδύνων πλείστον τῶν ἄλλων
 3 μεταλαχόντας καὶ πράξοντας ὅσα δεῖ. οὗτος ὁ
 κόσμος τοῦ πολιτεύματος ἐπὶ πολλὰς διέμενε
 γενεὰς φυλαττόμενος ὑπὸ Ῥωμαίων· ἐν δὲ
 τοῖς καθ' ἡμᾶς κεκίνηται χρόνοις καὶ μετα-
 βέβληκεν εἰς τὸ δημοτικώτερον, ἀνάγκαις τισὶ
 βιασθεῖς ἰσχυραῖς, οὐ τῶν λόγων καταλυθέντων,
 ἀλλὰ τῆς κλήσεως ¹ αὐτῶν οὐκέτι τὴν ἀρχαίαν
 ἀκρίβειαν φυλαττούσης, ὥς ἔγνωσαν ταῖς ἀρχαιρεσίαις
 αὐτῶν πολλάκις παρών. ἀλλ' ὑπὲρ μὲν τούτων
 οὐχ ὁ παρὼν καιρὸς ἀρμόττων τοῖς λόγοις.

XXII. Τότε δ' οὖν ὁ Τύλλιος ἐπειδὴ διέταξε
 τὸ περὶ τὰς τιμήσεις, κελεύσας τοὺς πολίτας
 ἅπαντας συνελθεῖν εἰς τὸ μέγιστον τῶν πρὸ τῆς
 πόλεως πεδίων ἔχοντας τὰ ὅπλα, καὶ τάξας τοὺς
 θ' ἱππεῖς κατὰ τέλη καὶ τοὺς πεζοὺς ἐν φάλαγγι
 καὶ τοὺς ἐσταλμένους τὸν ψιλικὸν ὀπλισμὸν ἐν
 τοῖς ἰδίοις ἐκάστοις λόγοις, καθαρμὸν αὐτῶν

¹ κλήσεως B : κρίσεως R.

¹ No ancient writer gives us an explicit account of this reform of the *comitia centuriata*; but from scattered allusions it is known that each of the five classes later contained 70 centuries (one of *seniores* and one of *iuniores* from each of the 35 tribes). To these 350 centuries must be added the centuries of knights (probably 18, as before, though 35 and

BOOK IV. 21, 2-22, 1

themselves exempt both from taxes and from military service, prudently and quietly submitted to this diminution of their power; and the commonwealth itself had the advantage of seeing the same persons who were to deliberate concerning its interests allotted the greatest share of the dangers and ready to do whatever required to be done. This form of government was maintained by the Romans for many generations, but is altered in our times and changed to a more democratic form, some urgent needs having forced the change, which was effected, not by abolishing the centuries, but by no longer observing the strict ancient manner of calling them¹—a fact which I myself have noted, having often been present at the elections of their magistrates. But this is not the proper occasion to discuss these matters

XXII Thereupon² Tullius, having completed the business of the census, commanded all the citizens to assemble in arms in the largest field before the city;³ and having drawn up the horse in their respective squadrons and the foot in their massed ranks, and placed the light-armed troops each in their own centuries, he performed an expiatory

even 70 have been suggested), and perhaps also those of the artisans and musicians (4 as before?) and the one century of *proletarii*. The knights no longer voted first, but one century out of the first class (or possibly out of all five classes) was chosen by lot to give its vote first; then followed the knights and the several classes in a fixed order. This reform may have been introduced at the time when the last two tribes were created, in 241 B.C. Livy's statement (1 43. 12) is tantalizingly brief.

¹ Cf. Livy 1 11, 1 f.

² The Campus Martius.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐποιήσατο ταύρω καὶ κριῶ καὶ κάπρῳ.¹ τὰ δ' ἱερεῖα ταῦτα τρεῖς περιαχθῆναι περὶ τὸ στρατόπεδον κελεύσας ἔθυσε² τῷ κατέχοντι τὸ πεδῖον
² Ἄρει. τοῦτον τὸν καθαρμὸν ἕως τῶν κατ' ἐμὲ χρόνων Ῥωμαῖοι καθαίρονται μετὰ τὴν συντέλειαν τῶν τιμήσεων ὑπὸ τῶν ἐχόντων τὴν ἱερωτάτην ἀρχήν, λοῦστρον ὀνομάζοντες.

Ἐγένετο δ' ὁ σύμπαρ τῶν τιμησαμένων τοὺς βίους Ῥωμαίων ἀριθμός, ὡς ἐν τοῖς τιμητικοῖς φέρεται γράμμασιν, ἐπὶ μυριάσιν ὀκτὼ χιλιάδες
³ πέντε τριακοσίων ἀποδέουσαι. ἐποιήσατο δὲ καὶ τῆς αὐξήσεως τοῦ πολιτικοῦ συντάγματος οὐ μικρὰν πρόνοιαν οὗτος ὁ βασιλεὺς, πρᾶγμα συνιδὼν ὃ παρέλιπον ἅπαντες οἱ πρὸ αὐτοῦ βασιλεῖς. ἐκεῖνοι μὲν γὰρ τοὺς ξένους ὑποδεχόμενοι καὶ μεταδιδόντες τῆς ἰσοπολιτείας φύσιν τ' ἢ τύχην αὐτῶν οὐδεμίαν ἀπαξιούντες, εἰς πολυ-
⁴ ἀνθρωπίαν προήγαγον τὴν πόλιν· ὁ δὲ Τύλλιος καὶ τοῖς ἐλευθερουμένοις τῶν θεραπόντων, ἐὰν μὴ θέλωσιν εἰς τὰς ἑαυτῶν πόλεις ἀπιέναι, μετέχειν τῆς ἰσοπολιτείας ἐπέτρεψε. κελεύσας³ γὰρ ἅμα τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἐλευθέροις καὶ τούτους τιμήσασθαι τὰς οὐσίας, εἰς φυλὰς κατέταξεν αὐτοὺς τὰς κατὰ πόλιν τέτταρας ὑπαρχούσας, ἐν αἷς καὶ μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων ταττόμενον διετέλει⁴ τὸ ἐξελευθερικὸν φύλον, ὅσον ἂν ᾖ· καὶ πάντων

¹ κάπρῳ Roscher : τράγῳ O, Jacoby.

² Bücheler : ἔθυε O.

³ ἐπέτρεψε κελεύσας B : ἐκέλευσεν ἐπιτρέψας R.

⁴ διετέλει O : διατελεῖ Cobet, Jacoby.

¹ The sacrifice referred to is of course the well-known *sacra aurilia*. It seems incredible that Dionysius could have

BOOK IV. 22, 1-4

sacrifice for them with a bull, a ram and a boar.¹ These victims he ordered to be led three times round the army and then sacrificed them to Mars, to whom that field is consecrated. The Romans are to this day purified by this same expiatory sacrifice, after the completion of each census, by those who are invested with the most sacred magistracy,² and they call the purification a *lustrum*.³

The number of all the Romans who then gave in a valuation of their possessions was, as appears by the censors' records, 84,700.⁴ This king also took no small care to enlarge the body of citizens, hitting upon a method that had been overlooked by all the kings before him. For they, by receiving foreigners and bestowing upon them equal rights of citizenship without rejecting any, whatever their birth or condition, had indeed rendered the city populous; but Tullus permitted even manumitted slaves to enjoy these same rights, unless they chose to return to their own countries. For he ordered these also to report the value of their property at the same time as all the other free men, and he distributed them among the four city tribes, in which the body of freedmen, however numerous, continued to be ranked even to my day; and he permitted them to share

overlooked the obvious meaning of this compound word and substituted a goat for the boar, as our MSS. do. Roscher pointed out that the later Greeks sometimes performed a triple sacrifice of a bull, a ram and a goat, and he suggested that the knowledge of such a sacrifice may have misled a scribe who was less familiar with Roman customs.

¹ The censorship.

² From this original meaning the word *lustrum* came to be applied also to the entire period from one census to the next and finally could be used to denote a period.

⁴ Livy (*l.c.*) 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100. (i. 7) 83,000.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἀπέδωκε τῶν κοινῶν αὐτοῖς μετέχειν ὧν τοῖς ἄλλοις δημοτικοῖς.

- XXIII. Ἀχθομένων δὲ τῶν πατρικίων ἐπὶ τῷ πράγματι καὶ δυσανασχετοῦντων συγκαλέσας τὸ πλῆθος εἰς ἐκκλησίαν, πρῶτον μὲν θαυμάζειν, ἔφη, τῶν ἀγανακτούντων, εἰ τῇ φύσει τὸ ἐλεύθερον οἴονται τοῦ δούλου διαφέρειν, ἀλλ' οὐ τῇ τύχῃ· ἔπειτα εἰ μὴ τοῖς ἡθεσι καὶ τοῖς τρόποις ἐξετάζουσι τοὺς ἀξίους τῶν καλῶν, ἀλλὰ ταῖς συντυχίαις, ὁρῶντες ὡς ἀστάθμητόν ἐστι πρᾶγμα εὐτυχία καὶ ἀγχίστροφον, καὶ οὐδενὶ ῥᾶδιον εἰπεῖν οὐδὲ τῶν πάνυ μακαρίων μέχρι τίνος
- 2 αὐτῷ παρέσται χρόνου. ἡξίου τ' αὐτοὺς σκοπεῖν ὅσαι μὲν ἤδη πόλεις ἐκ δουλείας μετέβαλον εἰς ἐλευθερίαν βάρβαροί τε καὶ Ἑλληνίδες, ὅσαι δ' εἰς δουλείαν ἐξ ἐλευθερίας· εὐθήθειάν τε πολλὴν αὐτῶν κατεγίνωσκεν, εἰ τῆς ἐλευθερίας τοῖς ἀξίοις τῶν θεραπόντων μεταδιδόντες, τῆς πολιτείας φθονοῦσι· συνεβούλευέ τ' αὐτοῖς, εἰ μὲν πονηροὺς νομίζουσι, μὴ ποιεῖν ἐλευθέρους, εἰ δὲ χρηστοὺς, μὴ περιορᾶν ὄντας ἄλλοτρίους·
- 3 ἄτοπόν τε πρᾶγμα ποιεῖν αὐτοὺς ἔφη καὶ ἀμαθὲς ἅπασι τοῖς ξένοις ἐπιτρέποντας τῆς πόλεως μετέχειν καὶ μὴ διακρίνοντας αὐτῶν τὰς τύχας μηδ' εἴ τινας ἐκ δούλων ἐγένοντο ἐλεύθεροι πολυπραγμονοῦντας, τοὺς¹ παρὰ σφίσι δεδουλευκότας ἀναξίους ἡγεῖσθαι ταύτης τῆς χάριτος· φρονήσει τε διαφέρειν οἰομένους τῶν ἄλλων οὐδὲ τὰ ἐν ποσὶ καὶ κοινότατα ὁρᾶν ἔφασκεν, ἃ καὶ τοῖς φανλοτάτοις εἶναι πρόδηλα, ὅτι τοῖς μὲν δεσπόταις πολλὴ φροντὶς ἔσται τοῦ μὴ προχείρως

¹ δὲ after τοὺς deleted by Kiessling.

BOOK IV. 22, 4-23, 3

in all the privileges which were open to the rest of the plebeians.

XXIII. The patricians being displeased and indignant at this, he called an assembly of the people and told them that he wondered at those who were displeased at his course, first, for thinking that free men differed from slaves by their very nature rather than by their condition, and, second, for not determining by men's habits and character, rather than by the accidents of their fortune, those who were worthy of honours, particularly when they saw how unstable a thing good fortune is and how subject to sudden change, and how difficult it is for anyone, even of the most fortunate, to say how long it will remain with him. He asked them also to consider how many states, both barbarian and Greek, had passed from slavery to freedom and how many from freedom to slavery. He called it great folly on their part if, after they had granted liberty to such of their slaves as deserved it, they envied them the rights of citizens; and he advised them, if they thought them bad men, not to make them free, and if good men, not to ignore them because they were foreigners. He declared that they were doing an absurd and stupid thing, if, while permitting all strangers to share the rights of citizenship without distinguishing their condition or inquiring closely whether any of them had been manumitted or not, they regarded such as had been slaves among themselves as unworthy of this favour. And he said that, though they thought themselves wiser than other people, they did not even see what lay at their very feet and was to be observed every day and what was clear to the most ordinary men, namely, that not only the masters would take great

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τινὰς ἐλευθεροῦν, ὡς τὰ μέγιστα τῶν ἐν ἀνθρώποις ἀγαθῶν οἷς ἔτυχε δωρησομένοις, τοῖς δὲ δούλοις ἔτι ¹ μείζων ὑπάρξει προθυμία χρηστοῖς εἶναι περὶ τοὺς δεσπότας, ἐὰν μάθωσιν ὅτι τῆς ἐλευθερίας ἄξιοι κριθέντες εὐδαίμονος εὐθέως καὶ μεγάλης ἔσονται πολῖται πόλεως, καὶ ταῦθ' ἔξουσιν ἀμφοτέρω παρὰ τῶν δεσποτῶν τὰγαθά.

- 4 τελευτῶν δὲ τὸν περὶ τοῦ συμφέροντος εἰσηγήσατο λόγον, τοὺς μὲν ἐπισταμένους ὑπομιμνήσκων, τοὺς δ' ἀγνοοῦντας διδάσκων, ὅτι πόλει δυναστείας ἐφιεμένη καὶ μεγάλων πραγμάτων ἑαυτὴν ἀξιούσῃ οὐδενὸς οὕτω δεῖ πράγματος ὡς πολυανθρωπίας, ἵνα διαρκέσῃ πρὸς πάντας τοὺς πολέμους οἰκείους ὅπλοις χρωμένη, καὶ μὴ ξενικοῖς στρατεύμασι καταμισθοφοροῦσα συνεξαναλωθῇ τοῖς χρήμασι· καὶ διὰ τοῦτο ἔφη τοὺς προτέρους βασιλεῖς ἅπασιν
- 5 μεταδεδωκέναι τῆς πολιτείας τοῖς ξένοις. εἰ δὲ καὶ τοῦτον καταστήσονται τὸν νόμον, πολλὴν αὐτοῖς ἔλεγεν ἐκ τῶν ἐλευθερουμένων ἐπιτραφῆσθαι νεότητα καὶ οὐδέποτε ἀπορήσειν τὴν πόλιν οἰκείων ὅπλων, ἀλλ' ἔξειν δυνάμεις αἰεὶ ² διαρκεῖς, κἂν πρὸς πάντας ἀνθρώπους ἀναγ-
- 6 κασθῇ πολεμεῖν. χωρὶς δὲ τοῦ κοινῇ χρησίμου καὶ ἰδία πολλὰ ὠφελήσασθαι τοὺς εὐπορωτάτους Ῥωμαίων, ἐὰν τοὺς ἀπελευθέρους ἑῷσι τῆς πολιτείας μετέχειν, ἐν ἐκκλησίαις τε καὶ ψηφοφορίαις καὶ ταῖς ἄλλαις πολιτικαῖς χρεῖαις τὰς χάριτας ἐν οἷς μάλιστα δέονται πράγμασι κομιζομένους καὶ τοὺς ἐκ τῶν ἀπελευθέρων γινομένους πελάτας τοῖς ἐγγόνους τοῖς ἑαυτῶν
- 7 καταλείποντας.³ τοιαῦτα λέγοντος αὐτοῦ συν-

¹ ἔτι Kiessling: ὅτι O.

BOOK IV. 23, 3-7

care not to manumit any of their slaves rashly, for fear of granting the greatest of human blessings *ἐλευθερίαν*, but the slaves too would be more zealous to serve their masters faithfully when they knew that if they were thought worthy of liberty they should presently become citizens of a great and flourishing state and receive both these blessings from their masters. He concluded by speaking of the advantage that would result from this policy, reminding those who understood such matters, and informing the ignorant, that to a state which aimed at supremacy and thought itself worthy of great things nothing was so essential as a large population, in order that it might be equal to carrying on all its wars with its own armed forces and might not exhaust itself as well as its wealth in hiring mercenary troops; and for this reason, he said, the former kings had granted citizenship to all foreigners. But if they enacted this law also, great numbers of youths would be reared from those who were manumitted and the state would never lack for armed forces of its own, but would always have sufficient troops, even if it should be forced to make war against all the world. And besides this advantage to the public, the richest men would privately receive many benefits if they permitted the freedmen to share in the government, since in the assemblies and in the voting and in their other acts as citizens they would receive their reward in the very situations in which they most needed it, and furthermore would be leaving the children of these freedmen as so many clients to their posterity. These arguments of Tullius induced the patricians

² *ἀεί* Kiessling: *ἀγειν* O.

³ Kiessling: *καταλιπόντας* O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

εχώρησαν οἱ πατρίκιοι τὸ ἔθος εἰς τὴν πόλιν παρελθεῖν, καὶ μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων ὡς ἔν τι τῶν ἱερῶν καὶ ἀκινήτων νομίμων διατελεῖ τοῦτ' ἐν τῇ πόλει φυλαττόμενον.

- XXIV. Ἐπειδὴ δὲ κατὰ τοῦτο γέγονα τὸ μέρος τῆς διηγήσεως, ἀναγκαῖον εἶναι μοι δοκεῖ διελθεῖν ὡς εἶχε τότε τοῖς Ῥωμαίοις τὰ περὶ τοὺς δούλους ἔθη, ἵνα μήτε τὸν βασιλέα τὸν πρῶτον ἐπιχειρήσαντα τοὺς δεδουλευκότας ἀστοὺς ποιεῖν μήτε τοὺς παραδεξαμένους τὸν νόμον ἐν αἰτίαις σχῇ τις, ὡς ῥιπτοῦντας εἰκῇ τὰ καλά.
- 2 ἐτύγχανον δὴ τοῖς Ῥωμαίοις αἱ τῶν θεραπόντων κτήσεις κατὰ τοὺς δικαιολάτους γινόμεναι τρόπους. ἡ γὰρ ὠνησάμενοι παρὰ τοῦ δημοσίου τοὺς ὑπὸ δόρυ πωλουμένους ἐκ τῶν λαφύρων, ἡ τοῦ στρατηγοῦ συγχωρήσαντος ἅμα ταῖς ἄλλαις ὠφελείαις καὶ τοὺς δοριαλώτους τοῖς λαβοῦσιν ἔχειν, ἡ πριάμενοι¹ παρ' ἐτέρων κατὰ τοὺς αὐτοὺς τρόπους κυρίων γενομένων ἐκέκτηντο τοὺς
- 3 δούλους. οὐδὲν δὴ πρᾶγμα ποιεῖν αἰσχύνῃς ἢ βλάβῃς κοινῇς αἴτιον οὐθ' ὁ Τύλλιος ὁ καταστησάμενος τὸ ἔθος οὐθ' οἱ παραδεξάμενοι καὶ διαφυλάξαντες ὥοντο, εἰ τοῖς ἀφαιρεθεῖσιν ἐν πολέμῳ τὴν τε πατρίδα καὶ τὴν ἐλευθερίαν χρηστοῖς γενομένοις περὶ τοὺς καταδουλωσαμένους ἢ τοὺς παρὰ τούτων πριαμένους ἀμφότερα ταῦτα
- 4 παρὰ τῶν δεσποτῶν ὑπάρξει. ἐτύγχανον δὲ τῆς ἐλευθερίας οἱ μὲν πλείστοι προῖκα διὰ καλοκάγαθίαν καὶ κράτιστος ἀπαλλαγῆς δεσποτῶν τρόπος οὗτος ἦν· ὀλίγοι δὲ τινες λύτρα κατατιθέντες ἐξ ὁσίων καὶ δικαίων ἐργασιῶν συναχθέντα.

¹ πριάμενοι R. πριαμένοι AB, Jacoby.

BOOK IV. 23, 7-24, 4

to permit this custom to be introduced into the commonwealth, and to this day it continues to be observed by the Romans as one of their sacred and unalterable usages.

XXIV. Now that I have come to this part of my narrative, I think it necessary to give an account of the customs which at that time prevailed among the Romans with regard to slaves, in order that no one may accuse either the king who first undertook to make citizens of those who had been slaves, or the Romans who accepted the law, of recklessly abandoning their noble traditions. The Romans acquired their slaves by the most just means; for they either purchased them from the state at an auction¹ as part of the spoils, or the general permitted the soldiers to keep the prisoners they had taken together with the rest of the booty, or else they bought them of those who had obtained possession of them by these same means. So that neither Tullius, who established this custom, nor those who received and maintained it thought they were doing anything dishonourable or detrimental to the public interest, if those who had lost both their country and their liberty in war and had proved loyal to those who had enslaved them, or to those who had purchased them from these, had both those blessings restored to them by their masters. Most of these slaves obtained their liberty as a free gift because of meritorious conduct, and this was the best kind of discharge from their masters; but a few paid a ransom raised by lawful and honest labour.

¹ Literally, "sold under the spear." Dionysius here uses a Latinism (*sub hasta vendere*).

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Ἄλλ' οὐκ ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις οὕτω
 ταύτ' ἔχει, ἀλλ' εἰς τοσαύτην σύγχυσιν ἤκει τὰ
 πράγματα καὶ τὰ καλὰ τῆς Ῥωμαίων πόλεως
 οὕτως ἄτιμα καὶ ῥυπαρὰ γέγονεν, ὥσθ' οἱ μὲν
 ἀπὸ ληστείας καὶ τοιχωρυχίας καὶ πορνείας καὶ
 παντὸς ἄλλου πονηροῦ πόρου χρηματισάμενοι
 τούτων ὠνοῦνται τῶν χρημάτων τὴν ἐλευθερίαν
 5 καὶ εὐθὺς εἰσι Ῥωμαῖοι· οἱ δὲ συνίστορες καὶ
 συνεργοὶ τοῖς δεσπόταις γενόμενοι φαρμακειῶν
 καὶ ἀνδροφονιῶν καὶ τῶν εἰς θεοὺς ἢ τὸ κοινὸν
 ἀδικημάτων ταύτας φέρονται παρ' αὐτῶν τὰς
 χάριτας· οἱ δ' ἵνα τὸν δημοσίᾳ διδόμενον σίτον
 λαμβάνοντες κατὰ μῆνα καὶ εἴ τις ἄλλη παρὰ
 τῶν ἡγουμένων γίγνοιτο τοῖς ἀπόροις τῶν πολι-
 τῶν φιλανθρωπία φέρωσι τοῖς δεδωκόσι τὴν
 ἐλευθερίαν· οἱ δὲ διὰ κουφότητα τῶν δεσποτῶν
 6 καὶ κενὴν δοξοκοπίαν. ἔγωγ' οὖν ἐπίσταμαί
 τινας ἅπασι τοῖς δούλοις συγκεχωρηκότας εἶναι
 ἐλευθέροις μετὰ τὰς ἑαυτῶν τελευτάς, ἵνα χρη-
 στοὶ καλῶνται νεκροὶ καὶ πολλοὶ ταῖς κλίναις
 αὐτῶν ἐκκομιζομέναις παρακολουθῶσι τοὺς πῖλους
 ἔχοντες ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς· ἐν οἷς ἐπόμεπυόν τινες,
 ὡς ἦν παρὰ τῶν ἐπισταμένων ἀκούειν, ἐκ τῶν
 δεσμωτηρίων ἐξεληλυθότες ἀρτίως κακοῦργοι
 μυρίων ἄξια διαπεπραγμένοι θανάτων. εἰς τούτους
 μέντοι τοὺς δυσεκκαθάρτους σπῖλους¹ ἐκ τῆς
 πόλεως ἀποβλέποντες οἱ πολλοὶ δυσχεραίνουσι

¹ Sylburg: πῖλους O.

¹ The *pilleus* was a brimless (or almost brimless) cap, generally of felt. In the form worn by all Romans at the

BOOK IV. 24, 4-6

This, however, is not the case in our day, but things have come to such a state of confusion and the noble traditions of the Roman commonwealth have become so debased and sullied, that some who have made a fortune by robbery, housebreaking, prostitution and every other base means, purchase their freedom with the money so acquired and straightway are Romans. Others, who have been confidants and accomplices of their masters in poisonings, murders and in crimes against the gods or the state, receive from them this favour as their reward. Some are freed in order that, when they have received the monthly allowance of corn given by the public or some other largesse distributed by the men in power to the poor among the citizens, they may bring it to those who granted them their freedom. And others owe their freedom to the levity of their masters and to their vain thirst for popularity. I, at any rate, know of some who have allowed all their slaves to be freed after their death, in order that they might be called good men when they were dead and that many people might follow their biers wearing their liberty-caps;¹ indeed, some of those taking part in these processions, as one might have heard from those who knew, have been malefactors just out of jail, who had committed crimes deserving of a thousand deaths. Most people, nevertheless, as they look upon these stains² that can scarce be washed away from the city, are grieved and condemn the custom, Saturnalia and by newly emancipated slaves it was nearly cylindrical.

¹ There is probably an intentional pun in the Greek between *σπίλους* ("stains") and *πίλους* ("caps") just above. A few lines later the historian substitutes another word (*δύnovς*) for *σπίλους*.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

καὶ προβέβληνται τὸ ἔθος, ὥς οὐ πρόπον ἡγε-
μονικῇ πόλει καὶ παντὸς ἄρχειν ἀξιούσῃ τόπου
τοιούτους ποιείσθαι πολίτας

- 7 Ἔχοι δ' ἂν τις πολλὰ καὶ ἄλλα διαβαλεῖν ἔθῃ
καλῶς μὲν ὑπὸ τῶν ἀρχαίων ἐπινοηθέντα, κακῶς
δ' ὑπὸ τῶν νῦν ἐπιτριβόμενα. ἐγὼ δὲ τὸν
νόμον τοῦτον οὐκ οἶομαι δεῖν ἀναιρεῖν, μή τι
μείζον ἐκραγῇ τῷ κοινῷ δι' αὐτοῦ κακόν· ἐπαν-
ορθοῦσθαι μέντοι φημι δεῖν τὰ δυνατὰ καὶ μὴ
περιορᾶν ὄνειδῃ μεγάλα καὶ ῥύπους δυσεκ-
8 καθάρτους εἰς τὴν πολιτείαν εἰσαγομένους. καὶ
μάλιστα μὲν τοὺς τιμητὰς ἀξιῶσαιμ' ἂν τούτου
τοῦ μέρους προνοεῖν· εἰ δὲ μή γε,¹ τοὺς ὑπάτους
(δεῖ γὰρ ἀρχῆς τινος μεγάλης), οἱ τοὺς καθ'
ἕκαστον ἐνιαυτὸν ἐλευθέρους γινομένους ἐξετάσουσι,
τίνες ὄντες καὶ διὰ τί καὶ πῶς ἡλευθερώθησαν,
ὥσπερ γε τοὺς τῶν ἱππέων καὶ τοὺς τῶν βουλευτῶν
βίους ἐξετάζουσιν· ἔπειθ' οὕς μὲν ἂν εὖρωσιν
ἀξιούς τῆς πόλεως ὄντας, εἰς φυλάεα κατα-
γράψουσιν καὶ μένειν ἐφήσουσιν² ἐν τῇ πόλει, τὸ
δὲ μιὰρὸν καὶ ἀκάθαρτον φύλον ἐκβαλοῦσιν ἐκ τῆς
πόλεως, εὐπρεπὲς ὄνομα τῷ πράγματι τιθέντες,³
ἀποικίαν. ταῦτα μὲν οὖν τῆς ὑποθέσεως ἀπαιτού-
σης ἀναγκαῖόν τε καὶ δίκαιον ἔδοξεν εἶναί μοι
πρὸς τοὺς ἐπιτιμῶντας τοῖς Ῥωμαίων ἔθεσιν
εἰπεῖν.

XXV. Ὁ δὲ Τύλλιος οὐκ ἐν τούτοις μόνον
τοῖς πολιτεύμασι δημοτικὸς ὢν ἐδήλωσεν, ἐν
οἷς ἐδόκει τὴν τε τῆς βουλῆς ἐξουσίαν καὶ τὴν
τῶν πατρικίων δυναστείαν ἐλαττοῦν, ἀλλὰ καὶ

¹ γε added by Kiessling.

² Kiessling: ἀφήσουσιν AB.

BOOK IV. 24, 6-25, 1

looking upon it as unseemly that a dominant city which aspires to rule the whole world should make such men citizens.

One might justly condemn many other customs also which were wisely devised by the ancients but are shamefully abused by the men of to-day. Yet, for my part, I do not believe that this law ought to be abolished, lest as a result some greater evil should break out to the detriment of the public; but I do say that it ought to be amended, as far as possible, and that great reproaches and disgraces hard to be wiped out should not be permitted entrance into the body politic. And I could wish that the censors, preferably, or, if that may not be, then the consuls, would take upon themselves the care of this matter, since it requires the control of some important magistracy, and that they would make inquiries about the persons who are freed each year—who they are and for what reason they have been freed and how—just as they inquire into the lives of the knights and senators; after which they should enroll in the tribes such of them as they find worthy to be citizens and allow them to remain in the city, but should expel from the city the foul and corrupt herd under the specious pretence of sending them out as a colony. These are the things, then, which, as the subject required it, I thought it both necessary and just to say to those who censure the customs of the Romans.

XXV. Tullius showed himself a friend to the people, not only in these measures by which he seemed to lessen the authority of the senate and the power of the

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- ἐν οἷς τὴν βασιλικὴν ἀρχὴν ἐμείωσεν αὐτὸς ἑαυτοῦ
 2 τὴν ἡμίσειαν τῆς ἐξουσίας ἀφελόμενος. τῶν
 γὰρ πρὸ αὐτοῦ βασιλέων ἀπάσας ἀξιούντων ἐφ'
 ἑαυτοὺς ἄγειν τὰς δίκας καὶ πάντα τὰ ἐγκλήματα
 τὰ τ' ἴδια καὶ τὰ κοινὰ πρὸς τὸν ἑαυτῶν τρόπον
 δικαζόντων, ἐκεῖνος διελὼν ἀπὸ τῶν ἰδιωτικῶν
 τὰ δημόσια, τῶν μὲν εἰς τὸ κοινὸν φερόντων
 ἀδικημάτων αὐτὸς ἐποιεῖτο τὰς διαγνώσεις, τῶν
 δ' ἰδιωτικῶν ἰδιώτας ἔταξεν εἶναι δικαστάς, ὄρους
 καὶ κανόνας αὐτοῖς τάξας οὓς αὐτὸς ἔγραψε νόμους.
 3 Ἐπεὶ δ' αὐτῷ τὰ ἐν τῇ πόλει πράγματα τὸν
 κράτιστον εἰλήφει κόσμον, εἰς ἐπιθυμίαν ἦλθεν
 ἐπιφανές τι διαπραξάμενος αἰώνιον ἑαυτοῦ μνήμην
 τοῖς ἐπιγινομένοις καταλιπεῖν. ἐφιστάς δὲ τὴν
 διάνοιαν ἐπὶ τὰ τῶν ἀρχαίων βασιλέων τε καὶ
 πολιτικῶν ἀνδρῶν μνημεῖα, ἐξ ὧν εἰς ὀνόματα καὶ
 δόξας ¹ προῆλθον, οὔτε τοῦ Βαβυλωνίου τείχους
 ἑμακάρισε τὴν Ἀσσυρίαν ἐκείνην γυναῖκα οὔτε
 τῶν ἐν Μέρμφει πυραμίδων τοὺς Αἰγύπτου βασιλεῖς
 οὔτ' εἴ τις ἄλλη πλούτου καὶ πολυχειρίας ἐπίδειξις
 ἦν ἀνδρὸς ἡγεμόνος, ἀλλὰ ταῦτα πάντα μικρὰ
 καὶ ὀλιγοχρόνια καὶ οὐκ ἄξια σπουδῆς ἡγησά-
 μενος ὅψεώς τ' ἀπάτας, οὐκ ἀληθεῖς βίου ² καὶ
 πραγμάτων ὠφελείας, ἐξ ὧν μακαρισμοὶ τοῖς
 κατασκευασαμένοις ἠκολούθουν μόνον, ³ ἐπαινοῦ
 δὲ καὶ ⁴ ζήλου ἄξια τὰ τῆς γνώμης ἔργα ὑπολαβών,

¹ ὀνόματα καὶ δόξας O : ὄνομα καὶ δόξαν Steph.²

² οὐκ ἀληθεῖς βίου Reiske· οὐκ εἰς βίους O, οὐκ εἰς βίου Steph.³

³ μόνον O : μόνους Kiessling.

⁴ ἐπαίνου δὲ καὶ Steph.· ἐπαινοὶ δὲ οὐ Ba, ἐπαινοῦ δὲ οὐ Bb, ἐπαινοῦ δὲ οὐδὲ Δ, ἐπαινοὶ δὲ οὐ, ζήλου δὲ ἄξια Kiessling; ἐξ ὧν μακαρισμοὶ μὲν (for μόνον) . . . ἠκολούθουν, ἐπαινοὶ δ' οὐ Cobet.

BOOK IV. 25, 1-3

patricians, but also in those by which he diminished the royal power, of half of which he deprived himself. For whereas the kings before him had thought proper to have all causes brought before them and had determined all suits both private and public as they themselves thought fit, he, making a distinction between public and private suits, took cognizance himself of all crimes which affected the public, but in private causes appointed private persons to be judges, prescribing for them as norms and standards the laws which he himself had established.

When¹ he had arranged affairs in the city in the best manner, he conceived a desire to perpetuate his memory with posterity by some illustrious enterprise. And upon turning his attention to the monuments both of ancient kings and statesmen by which they had gained reputation and glory, he did not envy either that Assyrian woman² for having built the walls of Babylon, or the kings of Egypt for having raised the pyramids at Memphis, or any other prince for whatever monument he might have erected as a display of his riches and of the multitude of workmen at his command. On the contrary, he regarded all these things as trivial and ephemeral and unworthy of serious attention, mere beguilements for the eyes, but no real aids to the conduct of life or to the administration of public affairs, since they led to nothing more than a reputation for great felicity on the part of those who built them. But the things that he regarded as worthy of praise and emulation were the works of the mind, the

¹ For chap. 25, 3-26, 5 cf. *Livy* i. 45, 1-3.

² *Semiramis*.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἥς ¹ πλείστοί τ' ἀπολαύουσι καὶ ἐπὶ μήκιστον
 χρόνον καρποῦνται τὰς ὠφελείας, πάντων μάλιστα
 τῶν τοιούτων ἔργων τὴν Ἀμφικτύονος τοῦ
 Ἑλληνος ἐπίνοιαν ἡγάσθη, ὃς ἀσθενὲς ὄρων καὶ
 ῥάδιον ὑπὸ τῶν περιοικούντων βαρβάρων ἐξαναλω-
 θῆναι τὸ Ἑλληνικὸν γένος, εἰς τὴν ἐπ' ἐκείνου
 κληθεῖσαν Ἀμφικτυονικὴν σύνοδον καὶ παν-
 ἡγυριν αὐτὸ συνήγαγε, νόμους καταστησάμενος
 ἔξω τῶν ἰδίων, ὧν ἐκάστη πόλις εἶχε, τοὺς κοινούς
 ἅπασιν, οὓς καλοῦσιν Ἀμφικτυονικούς, ἐξ ὧν
 φίλοι μὲν ὄντες ἀλλήλοις διετέλουν καὶ τὸ συγγενὲς
 φυλάττοντες μᾶλλον ἔργοις ἢ λόγοις, λυπηροὶ δὲ
 4 τοῖς βαρβάροις καὶ φοβεροί. παρ' οὗ τὸ παρά-
 δεῖγμα λαβόντες Ἴωνες τε οἱ μεταθέμενοι τὴν
 οἴκησιν ἐκ τῆς Εὐρώπης εἰς τὰ παραθαλάττια
 τῆς Καρίας καὶ Δωριεῖς οἱ περὶ τοὺς αὐτοὺς
 τόπους τὰς πόλεις ἰδρυσάμενοι ἱερὰ κατεσκεύασαν
 ἀπὸ κοινῶν ἀναλωμάτων. Ἴωνες μὲν ἐν Ἐφέσῳ
 τὸ τῆς Ἀρτέμιδος, Δωριεῖς δ' ἐπὶ Τριοπίῳ τὸ
 τοῦ Ἀπόλλωνος· ἔνθα συνιόντες γυναιξὶν ὁμοῦ
 καὶ τέκνοις κατὰ τοὺς ἀποδειχθέντας χρόνους
 συνέθυόν τε καὶ συνεπανηγύριζον καὶ ἀγῶνας
 ἐπετέλουν ἵππικους καὶ γυμνικούς καὶ τῶν
 περὶ μουσικὴν ἀκουσμάτων καὶ τοὺς θεοὺς
 5 ἀναθήμασι κοινοῖς ἐδωροῦντο. θεωρήσαντες δὲ
 καὶ πανηγυρίσαντες καὶ τὰς ἄλλας φιλοφροσύνας

¹ ἥς O : ὧν Reiske.

¹ The Greek words can mean either "the son of Hellen" or "the Greek"; but the latter does not seem to be a very natural way of describing him. Other writers regularly regarded Amphicteyon as the son of Deucalion and Pyrrha, and thus the brother of Hellen. Spelman proposed to add

BOOK IV. 25, 3-5

advantages from which are enjoyed by the greatest number of people and for the greatest length of time. And of all the achievements of this nature he admired most the plan of Amphictyon, the son of Hellen,¹ who, seeing the Greek nation weak and easy to be destroyed by the barbarians who surrounded them, brought them together in a general council and assemblage of the whole nation, named after him the Amphictyonic council; and then, apart from the particular laws by which each city was governed, established others common to them all, which they call the Amphictyonic laws, in consequence of which they lived in mutual friendship, and fulfilling the obligations of kinship by their actions rather than by their professions, continued troublesome and formidable neighbours to the barbarians. His example was followed by the Ionians who, leaving Europe, settled in the maritime parts of Caria, and also by the Dorians, who built their cities in the same region and erected temples at the common expense—the Ionians building the temple of Diana at Ephesus and the Dorians that of Apollo at Triopium—where they assembled with their wives and children at the appointed times, joined together in sacrificing and celebrating the festival, engaged in various contests, equestrian, gymnastic and musical, and made joint offerings to the gods. After they had witnessed the spectacles, celebrated the festival, and received the

the word ἀδελφῶν ("brother") to the Greek text here. The ancients did not all accept this aetiological myth as the true explanation of the Amphictyons and the Amphictyonic League. Several of the later authors rightly recognized in ἀμφικτύονες a mere variant of ἀμεικτίονες ("those dwelling round about," "neighbours"), the equivalent of Homer's περικτῖνες.

παρ' ἀλλήλων ἀναλαμβάνοντες, εἴ τι πρόσκρουσμα πόλει¹ πρὸς πόλιν ἐγεγόνει, δικασταὶ καθ-
 εζόμενοι διήτων, καὶ περὶ τοῦ πρὸς τοὺς βαρβάρους
 πολέμου καὶ περὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους ὁμοφροσύνης
 6 κοινὰς ἐποιοῦντο βουλὰς. ταῦτα δὴ καὶ τὰ
 ὅμοια τούτοις παραδείγματα λαβὼν προθυμίαν
 ἔσχε καὶ αὐτὸς ἀπάσας τὰς μετεχούσας πόλεις
 τοῦ Λατίνων γένους συστήσαι καὶ συναγαγεῖν,
 ἵνα μὴ στασιάζουσαι καὶ πολεμοῦσαι πρὸς ἀλλή-
 λας ὑπὸ τῶν προσοικούντων βαρβάρων τὴν
 ἐλευθερίαν ἀφαιρεθῶσι.

XXVI. Γινὺς δὲ ταῦτα τοὺς κρατίστους
 ἄνδρας ἐξ ἐκάστης πόλεως συνεκάλει περὶ μεγάλων
 καὶ κοινῶν φήσας πραγμάτων συμβούλους αὐτοὺς
 συγκαλεῖν. ἐπεὶ δὲ συνῆλθον, συναγαγὼν τὴν
 τε Ῥωμαίων βουλήν καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν πόλεων
 ἤκοντας λόγον διεξῆλθε παρακλητικὸν ὁμονοίας,
 διδάσκων ὡς καλὸν μὲν χρῆμα πολλαὶ πόλεις
 μιᾷ γνώμῃ χρώμεναι, αἰσχροῦ δ' ὄψις συγγενῶν
 ἀλλήλαις διαφερομένων· αἰτιὸν τ' ἰσχύος μὲν
 ταῖς ἀσθενέσιν ἀποφαίνων ὁμοφροσύνην, ταπεινό-
 τητος δὲ καὶ ἀσθενείας καὶ ταῖς πάνυ ἰσχυ-
 2 ραῖς ἀλληλοφθορίαν.² ταῦτα διεξελθὼν ἐδίδασκεν
 αὐτοὺς ὡς χρή Λατίνους μὲν τῶν προσοίκων
 ἄρχειν καὶ τὰ δίκαια τάττειν Ἑλλήνας ὄντας
 βαρβάροις· Ῥωμαίους δὲ τὴν ἀπάντων Λατίνων
 ἔχειν προστασίαν μεγέθει τε πόλεως προὔχοντας
 καὶ πραγμάτων ὄγκῳ καὶ τῇ προνοίᾳ τοῦ δαιμο-
 νίου κρείττονι κεχηρημένους ἐκείνων, δι' ἣν εἰς

¹ πόλει added by Reiske.

² ἀλληλοφθορίαν Cobet: ἀλληλοφθορίαν O.

other evidences of goodwill from one another, if any difference had arisen between one city and another, arbiters sat in judgment and decided the controversy; and they also consulted together concerning the means both of carrying on the war against the barbarians and of maintaining their mutual concord. These and the like examples inspired Tullius also with a desire of bringing together and uniting all the cities belonging to the Latin race, so that they might not, as the result of engaging in strife at home and in wars with one another, be deprived of their liberty by the neighbouring barbarians.

XXVI. After he had taken this resolution he called together the most important men of every city, stating that he was summoning them to take counsel with him about matters of great consequence and of mutual concern. When they had assembled, he caused the Roman senate and these men who came from the cities to meet together, and made a long speech exhorting them to concord, pointing out what a fine thing it is when a number of states agree together and what a disgraceful sight when kinsmen are at variance, and declaring that concord is a source of strength to weak states, while mutual slaughter reduces and weakens even the strongest. After this he went on to show them that the Latins ought to have the command over their neighbours and, being Greeks, ought to give laws to barbarians, and that the Romans ought to have the leadership of all the Latins, not only because they excelled in the size of their city and the greatness of their achievements, but also because they, more than the others, had enjoyed the favour of divine providence and in consequence had attained to so

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 3 τοσαύτην ἐπιφάνειαν προῆλθον. τοιαῦτα διεξ-
 ελθὼν συνεβούλευεν αὐτοῖς ἱερὸν ἄσυλον ἀπὸ κοινῶν
 ἀναλωμάτων ἐν Ῥώμῃ κατασκευάσασθαι, ἐν ᾧ
 θύσουσί τε αἱ πόλεις συνερχόμεναι καθ' ἕκαστον
 ἐνιαυτὸν ἰδίας τε καὶ κοινὰς θυσίας καὶ παν-
 ηγύρεις ἄξουσιν, ἐν οἷς ἂν ὀρίσωσι χρόνοις, καί,
 εἴ τι γένοιτο πρόσκρουσμα αὐταῖς πρὸς ἀλλήλας,
 κατὰ τῶν ἱερῶν¹ τοῦτο² διαλύσονται, ταῖς
 4 ἄλλαις πόλεσιν ἐπιτρέψασαι τὰ ἐγκλήματα δια-
 γνῶναι. διεξιὼν ταῦτα τε καὶ ὅσα ἄλλα ἔξουσιν
 ἀγαθὰ βουλευτήριον ἐγκαταστησάμενοι, πάντας
 ἔπεισε τοὺς ἐν τῷ συνεδρίῳ παρόντας· καὶ μετὰ
 τοῦτο κατεσκεύασεν ἐξ ὧν ἅπασαι συνήνεγκαν αἱ
 πόλεις χρημάτων τὸν τῆς Ἀρτέμιδος νεῶν, τὸν
 ἐπὶ τοῦ μεγίστου τῶν ἐν τῇ Ῥώμῃ λόφων ἱδρυ-
 μένον Ἀουεντίνου· καὶ τοὺς νόμους συνέγραψε
 ταῖς πόλεσι πρὸς ἀλλήλας καὶ τὰλλα τὰ περὶ τὴν
 ἐορτὴν καὶ πανήγυριν, ὃν ἐπιτελεσθήσεται τρόπον,
 5 ἔταξεν. ἵνα δὲ μηδεὶς χρόνος αὐτοὺς ἀφανίσῃ,
 στήλην κατασκευάσας χαλκῇν ἔγραψεν ἐν ταύτῃ
 τά τε δόξαντα τοῖς συνέδροις καὶ τὰς μετεχούσας
 τῆς συνόδου πόλεις. αὕτη διέμεινεν ἡ στήλη
 μέχρι τῆς ἐμῆς ἡλικίας ἐν τῷ τῆς Ἀρτέμιδος
 ἱερῷ κειμένη γραμμάτων ἔχουσα χαρακτῆρας³
 οἷς τὸ παλαιὸν ἡ Ἑλλὰς ἐχρήτο.⁴ ὃ καὶ αὐτὸ
 ποιήσαιτ' ἂν τις οὐ μικρὸν τεκμήριον τοῦ μὴ
 βαρβάρους εἶναι τοὺς οἰκίσαντας τὴν Ῥώμην·
 οὐ γὰρ ἂν Ἑλληνικοῖς ἐχρῶντο γράμμασιν ὄντες

¹ κατὰ τῶν ἱερῶν Naber. ἐκ τῶν ἱερῶν O, Jacoby, ἐκ τῶν κοινῶν Schaller, ἐκ τῶν ἴσων Kiessling.

² τοῦτο B. τούτων A, νόμων Reiske.

³ Ἑλληνικῶν after χαρακτῆρας deleted by Kiessling.

BOOK IV. 26, 3-5

great eminence. Having said this, he advised them to build a temple of refuge at Rome at their joint expense, to which the cities should repair every year and offer up sacrifices both individually and in common, and also celebrate festivals at such times as they should appoint; and if any difference should arise between these cities, they should terminate it over the sacrifices, submitting their complaints to the rest of the cities for decision. By enlarging upon these and the many other advantages they would reap from the appointment of a general council, he prevailed on all who were present at the session to give their consent. And later, with the money contributed by all the cities, he built the temple of Diana, which stands upon the Aventine, the largest of all the hills in Rome; and he drew up laws relating to the mutual rights of the cities and prescribed the manner in which everything else that concerned the festival and the general assembly should be performed. And to the end that no lapse of time should obliterate these laws, he erected a bronze pillar upon which he engraved both the decrees of the council and the names of the cities which had taken part in it. This pillar still existed down to my time in the temple of Diana, with the inscription in the characters that were anciently used in Greece.¹ This alone would serve as no slight proof that the founders of Rome were not barbarians; for if they had been, they would not have used Greek characters. These

¹ The Romans got their alphabet from the Greeks (Chalcidians) who settled at Cumæ and Neapolis.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

6 βάρβαροι. πολιτικά μὲν δὴ πράξεις τοῦ βασιλέως τούτου σὺν ἄλλαις πολλαῖς ἐλάττωσί τε καὶ ἀμαυροτέραις αἱ μέγιστα καὶ λαμπρόταται αὐταὶ ¹ μνημονεύονται, πολεμικαὶ δ' αἱ ² πρὸς ἓν τὸ Τυρρηνῶν ἔθνος γενόμεναι, περὶ ὧν μέλλω νῦν διεξιέναι.

XXVII. Μετὰ τὴν Ταρκυνίου τελευτὴν αἱ παραδοῦσαι τὴν ἡγεμονίαν ἐκείνῳ πόλεις οὐκέτι φυλάττειν ἐβούλοντο τὰς ὁμολογίας, Τυλλίῳ τ' οὐκ ἀξιοῦσαι ταπεινῶ κατὰ γένος ὄντι ὑπακούειν καὶ τὴν διαφορὰν τῶν πατρικίων τὴν πρὸς τὸν ἡγεμόνα γενομένην μεγάλην σφίσιν ὠφέλειαν ² παρέξειν νομίζουσαι. ἤρξαν ³ δὲ τῆς ἀποστάσεως οἱ καλούμενοι Οὐιεντανοὶ καὶ τοῖς ἐλθοῦσι παρὰ τοῦ Τυλλίου πρεσβευταῖς ἀπεκρίναντο μηδεμίαν εἶναί σφισι πρὸς ἐκείνον μὴτ' ὑπὲρ ἡγεμονίας παραχωρήσεως μήτε περὶ φιλίας καὶ συμμαχίας συνθήκην. ἀρξάντων δὲ τούτων Καιρητανοὶ τ' ἠκολούθησαν καὶ Ταρκυνιῆται, καὶ τελευτῶσα ἐν ὅπλοις ἦν ἅπασα ἡ Τυρρηνία. ³ οὗτος ὁ πόλεμος εἴκοσι διέμεινεν ἔτη συνεχῶς πολεμούμενος εἰσβολὰς τε πολλὰς ἀμφοτέρων μεγάλους στρατεύμασι ποιουμένων εἰς τὴν ἀλλήλων καὶ παρατάξεις ἄλλας ἐπ' ἄλλαις συνισταμένων. ἐν ἀπάσαις δὲ ταῖς μάχαις κατορθῶν ὁ Τύλλιος, ὅσαι κατὰ πόλεις τε καὶ πρὸς ὅλον τὸ ἔθνος αὐτῷ συνέστησαν, καὶ τρισὶν ἐπιφανεστάτοις κοσμηθεὶς θριάμβους τελευτῶν ἠνάγκασε τοὺς οὐκ ἀξιοῦντας ἀρχεσθαι τὸν χαλινὸν ἄκοντας ⁴

¹ αὐταὶ Bb : τοιαῦτα ABa.

² αἱ B (?), Reiske : om R

³ Cobet : ἤρξαντο O, Jacoby.

BOOK IV. 26, 6-27, 3

are the most important and most conspicuous administrative measures that are recorded of this king, besides many others of less note and certainty. His military operations were directed against one nation only, that of the Tyrrhenians; of these I shall now give an account.

XXVII After¹ the death of Tarquinius those cities which had yielded the sovereignty to him refused to observe the terms of their treaties any longer, disdaining to submit to Tullius, since he was a man of lowly birth, and anticipating great advantages for themselves from the discord that had arisen between the patricians and their ruler. The people called the Veientes were the leaders of this revolt; and when Tullius sent ambassadors they replied that they had no treaty with him either concerning their yielding the sovereignty or concerning friendship and an alliance. These having set the example, the people of Caere and Tarquinii followed it, and at last all Tyrrhenia was in arms. This war² lasted for twenty years without intermission, during which time both sides made many irruptions into one another's territories with great armies and fought one pitched battle after another. But Tullius, after being successful in all the battles in which he engaged, both against the several cities and against the whole nation, and after being honoured with three most splendid triumphs, at last forced those who refused to be ruled to accept the

¹ *Of. Livy i. 42, 2 f.*

² ἀκοντας Hertlein · ἐκόντας O, Jacoby Hertlein also retained ἐκόντας, but placed it after ἀφισπντας.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

4 λαβεῖν. εἰκοστῷ δ' οὖν ἔτει συνελθούσαι πάλιν αἱ δώδεκα πόλεις ἐξανηλωμένοι τῷ πολέμῳ τά τε σώματα καὶ τὰ χρήματα γνώμην ἔσχον παραδοῦναι Ῥωμαίοις τὴν ἡγεμονίαν ἐφ' οἷς πρότερον ἐψηφίσαντο. καὶ παρήσαν ἀπὸ πάσης πόλεως οἱ προχειρισθέντες σὺν ἱκετηρίαις ἐπιτρέποντες Τυλλίῳ τὰς πόλεις καὶ μηδὲν ἀν-
 5 ἤκεστον βουλευσαί περὶ αὐτῶν ἀξιούντες. Τύλλιος δὲ τῆς μὲν ἀφροσύνης ἕνεκα καὶ τῶν εἰς τοὺς θεοὺς ἀσεβημάτων,¹ οὓς ἐγγυητὰς ποιησάμενοι τῶν ὁμολογιῶν παρέβησαν τὰ συγκεείμενα, πολλῶν αὐτοὺς ἔφη τιμωριῶν ἀξίους εἶναι καὶ μεγάλων· τῆς δὲ Ῥωμαίων ἐπιεικειᾶς καὶ μετριότητος, ἐπειδὴ συγγνόντες ἀδικεῖν στέμμασι καὶ λιτανείαις παρηγοῦντο τὴν ὀργήν, οὐδὲν ἐν τῷ
 6 παρόντι ἀτυχήσειν. ταῦτ' εἰπὼν καταλύεται τὸν πρὸς αὐτοὺς πόλεμον, ταῖς μὲν ἄλλαις πόλεσιν ἀπλῶς² καὶ δίχα ὀργῆς μνησικάκου πολιτεύεσθαι τ' ἀποδοὺς ὡς πρότερον καὶ τὰ ἴδια καρποῦσθαι, μενούσαις ἐν ταῖς γραφείσαις πρὸς αὐτὰς συνθήκαις ὑπὸ βασιλέως Ταρκυνίου· τρεῖς δ' ἐξ αὐτῶν πόλεις, αἱ προεξανέστησάν τε καὶ τὰς ἄλλας ἐπηγάγοντο³ κατὰ Ῥωμαίων ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον, Καιρητανοὺς καὶ Ταρκυνιήτας καὶ Οὐιεντανούς,⁴ ἀφαιρέσει χώρας τιμωρησάμενος, ἣν κατεκληρούχησε Ῥωμαίων τοῖς νεωστὶ προσεληλυθόσι πρὸς τὴν πολιτείαν.

¹ ἀσεβημάτων B : ἀθετημάτων R.

² ἀπ. λως B : ἀπόνως A

³ ἐπηγάγοντο AB : ὑπηγάγοντο R.

⁴ Καιρητανοὺς καὶ T. καὶ Οὐιεντανούς Jacoby : καιριτανοὺς καὶ οὐεντανοὺς καὶ ταρκυνίτας B, καιρητανῶν καὶ ταρκυνιτῶν καὶ οὐεντανῶν R.

BOOK IV. 27, 4-6

yoke¹ against their will. In the twentieth year, therefore, the twelve cities, having become exhausted by the war both in men and in money, again met together and decided to yield the sovereignty to the Romans upon the same terms as previously. And so the men chosen as envoys from each city arrived with the tokens of suppliants, and entrusting their cities to Tullius, begged of him not to adopt any extreme measures against them. Tullius told them that because of their folly and their impiety towards the gods whom they had made sponsors of their treaties, only to violate their agreements afterwards, they deserved many severe punishments; but that, since they acknowledged their fault and were come with the fillets of suppliants and with entreaties to deprecate the resentment they had merited, they should fail of none of the clemency and moderation of the Romans at this time. Having said this, he put an end to the war against them, and in the case of most of the cities, without imposing any conditions or harbouring any resentment for past injuries, he permitted them to retain the same government as before and also to enjoy their own possessions as long as they should abide by the treaties made with them by Tarquinius. But in the case of the three cities of Caere, Tarquinii and Veii, which had not only begun the revolt but had also induced the rest to make war upon the Romans, he punished them by seizing a part of their lands, which he portioned out among those who had lately been added to the body of Roman citizens.

¹ Literally "bridle" or "bit," a different metaphor but with essentially the same meaning.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

7 Ταῦτα διαπραξάμενος ἐν εἰρήνῃ τε καὶ κατὰ πολέμους καὶ ναοὺς δύο κατασκευασάμενος Τύχης, ἥ παρὰ πάντα τὸν βίον ἔδοξεν ἀγαθῇ κεκρῆσθαι, τὸν μὲν ἐν ἀγορᾷ τῇ καλουμένῃ Βοαρία, τὸν δ' ἕτερον ἐπὶ ταῖς ἡίοσι τοῦ Τεβέριος τῆς Τύχης¹ ἣν ἀνδρείαν προσηγόρευσεν, ὡς καὶ νῦν ὑπὸ Ῥωμαίων καλεῖται, ἡλικίας τε προβεβηκὼς ἐπὶ πολὺ καὶ τῆς κατὰ φύσιν τελευτῆς οὐ μακρὰν ἀπέχων, ἐπιβουλευθεὶς ὑπὸ Ταρκυνίου τε τοῦ γαμβροῦ καὶ τῆς ἑαυτοῦ θυγατρὸς ἀποθνήσκει. διηγήσομαι δὲ καὶ τῆς ἐπιβουλῆς τὸν τρόπον μικρὰ τῶν ἔμπροσθεν γενομένων ἀναλαβών.

XXVIII. Ἦσαν τῷ Τυλλίῳ δύο θυγατέρες ἐκ γυναικὸς γενόμεναι Ταρκυνίας, ἣν ἐνεγύησεν αὐτῷ βασιλεὺς Ταρκύνιος. ταύτας τὰς κόρας ἐπιγάμους² γενομένας ἐκδίδοται τοῖς ἀδελφίδαις τῆς μητρὸς αὐτῶν, υἱωνοῖς δὲ Ταρκυνίου, τῷ τε πρεσβυτέρῳ τὴν πρεσβυτέραν ἀρμόσας καὶ τῷ νεωτέρῳ τὴν νεωτέραν, οὕτως οἰόμενος· αὐτὰς² μάλιστα συνοίσεσθαι τοῖς λαβοῦσιν. ἔτυχε δὲ τῶν γαμβρῶν ἑκάτερος ἐναντία συναφθεὶς τύχῃ³ κατὰ τὴν οὐχ ὁμοτροπίαν· Λευκίῳ μὲν γὰρ τῷ πρεσβυτέρῳ τολμηρῷ καὶ αὐθάδει καὶ τυραννικῷ τὴν φύσιν ὄντι χρηστὴ καὶ σώφρων καὶ φιλοπάτωρ συνῆλθε γυνή, Ἄρροντι⁴ δὲ τῷ νεωτέρῳ πολὺ τὸ πρῶον ἔχοντι καὶ εὐλόγιστον ἀνοσία καὶ μισοπάτωρ καὶ πάντολμος ἦν ἡ

¹ τῆς Τύχης Capps: om. O, Jacoby.

² ἐπιγάμους R: ἐπάκμους B; ἐν ἀκμῇ γάμου (οἱ γάμων) Kiessling

³ τύχῃ O: ψυχῇ Cobet.

⁴ Cary: ἄρροντι O (?), Jacoby.

BOOK IV. 27, 7-28, 2

Besides these achievements in both peace and war, he built two temples to Fortune, who seemed to have favoured him all his life, one in the market called the Cattle Market, the other on the banks of the Tiber to the Fortune which he named *Fortuna Virilis*,¹ as she is called by the Romans even to this day. And being now advanced in years and not far from a natural death, he was treacherously slain by Tarquinius, his son-in-law, and by his own daughter. I shall also relate the manner in which this treacherous deed was carried out; but first I must go back and mention a few things that preceded it.

XXVIII. Tullius² had two daughters by his wife Tarquinia, whom King Tarquinius had given to him in marriage. When these maidens were of marriageable age, he gave them to the nephews of their mother, who were also the grandsons of Tarquinius, joining the elder daughter to the elder nephew and the younger to the younger, since he thought they would thus live most harmoniously with their husbands. But it happened that each of his sons-in-law was joined by an adverse fate in the matter of dissimilarity of character. For the wife of Lucius, the elder of the two brothers, who was of a bold, arrogant and tyrannical nature, was a good woman, modest and fond of her father; on the other hand, the wife of Arruns, the younger brother, a man of great mildness and prudence, was a wicked woman who hated her father and was capable of any rash

¹ Dionysius is probably in error here; Varro (*L.L.* vi. 17) states that this temple on the banks of the Tiber was dedicated to *Fors Fortuna*.

² For chaps. 28-40 cf. Livy i. 42, 1 f.; 46-48.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

καὶ καθέξεις οὓς ἂν ἀκούσης λόγους; ἢ σιωπᾶν
 ἄμεινόν ἐστί μοι καὶ μὴ φέρειν εἰς μέσον βουλάς
 2 ἀπορρήτους;” κελεύσαντος δὲ τοῦ Ταρκυνίου
 λέγειν ὃ τι βούλεται, καὶ περὶ τοῦ καθέξειν ἐν
 ἑαυτῷ τοὺς λόγους πίστεις ἐπιθέντος δι’ ὄρκων,
 οὓς ἐκείνη προηρεῖτο, οὐδέν ἔτι αἰσχυρθεῖσα λέγει
 πρὸς αὐτόν· “Μέχρι τίνος, ὦ Ταρκύνιε, τῆς
 βασιλείας ἀποστερούμενος ἀνέχεσθαι διανοῇ; πότε-
 ρον ἐκ ταπεινῶν καὶ ἀσῆμων ἔφυς προγόνων καὶ
 διὰ τοῦτο οὐκ ἀξιοῖς ἐπὶ σεαυτῷ μέγα φρονεῖν;
 ἀλλὰ πάντες ἴσασι· ὅτι τοῖς μὲν ἀρχαίοις ὑμῶν
 προγόνοις Ἑλλήσιν οὔσι καὶ ἀφ’ Ἑρακλέους
 γεγονόσι τῆς εὐδαίμονος ἄρξαι Κορίνθου τὴν
 αὐτοκράτορα ὑπῆρξεν ἀρχὴν ἐπὶ πολλὰς, ὥς
 ἀκούω, γενεάς· τῷ δὲ πάππῳ σου Ταρκυνίῳ
 μεταθεμένῳ τὴν οἴκησιν ἐκ Τυρρηνῶν ταύτης
 βασιλεῦσαι τῆς πόλεως ἐξεγένετο δι’ ἀρετὴν·
 οὐδ’ σὺ κληρονομεῖν οὐ μόνον τῶν χρημάτων,
 ἀλλὰ καὶ τῆς βασιλείας ὀφείλεις πρεσβύτερος
 3 νιῶνός ὢν. ἢ σώματος οὐκ ἔτυχες ἱκανοῦ πράτ-
 τειν ὅσα βασιλεῖ προσῆκε, δι’ ἀσθένειάν τε καὶ
 ἀμορφίαν; ἀλλὰ σοί γε καὶ ῥώμη πάρεστιν,
 οἷα ¹ τοῖς κράτιστα πεφυκόσι, καὶ μορφὴ τοῦ
 βασιλείου γένους ἀξία. ἢ τούτων μὲν οὐδέτερον,
 ἢ δ’ ἀσθενὴς ἔτι καὶ πολὺ ἀπέχουσα τοῦ φρονεῖν
 τὰ προσήκοντα νεότης μεθέλκει σε, δι’ ἣν οὐκ
 ἀξιοῖς τὰ πολιτικὰ πράττειν, ὅς οὐ πολλοῖς ἀποδείς
 ἔτεσι ² πεντηκονταέτης εἶναι; κράτιστα δ’ ἄνθρωποι
 πεφύκασι φρονεῖν οἱ περὶ ταύτην μάλιστα γενό-

¹ οἷα B: ἱκανὴ οἷα R.

² πολλοῖς ἀποδείς ἔτεσι B: πολὺ ἀποδέη R.

BOOK IV. 29, 1-3

will you keep to yourself what you shall hear? Or is it better for me to remain silent and not to communicate plans that require secrecy?" And when Tarquinius bade her say what she wished, and gave her assurances, by such oaths as she herself proposed, that he would keep everything to himself, Tullia, laying aside all shame from that moment, said to him: "How long, Tarquinius, do you intend to permit yourself to be deprived of the kingship? Are you descended from mean and obscure ancestors, that you refuse to entertain high thoughts of yourself? But everyone knows that your early ancestors, who were Greeks and descended from Hercules, exercised the sovereign power in the flourishing city of Corinth for many generations, as I am informed, and that your grandfather, Tarquinius, after removing from Tyrrhenia, was able by his merits to become king of this state; and not only his possessions, but his kingdom as well, ought to descend to you who are the elder of his grandsons. Or have you been given a body incapable of performing the duties of a king because of some weakness and deformity? But surely you are endowed both with strength equal to those most highly favoured by Nature and with a presence worthy of your royal birth. Or is it neither of these, but your youth, as yet weak and far from being capable of forming sound judgments, that holds you back and causes you to decline the government of the state—you who want not many years of being fifty? Yet at about this age a man's judgment is naturally at its best.¹

¹ Cf Solon 27 Edmonds (*L.C.L.*), l. 13: ἐπὶ δὲ νοῦν καὶ γλῶσσαν ἐν ἑβδομάσιν μέγ' ἄνιστος ὀκτώ τ' — "in seven sevens and in eight he is at his best in mind and tongue."

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 4 μανοι τὴν ἡλικίαν. φέρε,¹ ἀλλ' ἡ τοῦ κατ-
 έχοντος τὰ πράγματα εὐγένεια καὶ ἡ πρὸς τοὺς
 κρατίστους τῶν πολιτῶν ἐπιτηδειότης, δι' ἣν οὐκ
 εὐεπιχείρητός ἐστιν, ἀνέχεσθαι σε ἀναγκάζει;
 ἀλλὰ καὶ ταῦτα ἀμφοτέρω κακῶς² ἔχοντα αὐτῷ
 τυγχάνει καὶ οὐδὲ αὐτὸς αὐτὰ γε ἀγνοεῖ.³ καὶ
 μὴν ἡ γε τόλμα καὶ τὸ φιλοκίνδυνον ἔνεστί σου
 τοῖς τρόποις, ὧν μάλιστα τῷ βασιλεύειν μέλ-
 λοντι δεῖ. ὑπάρχει δέ σοι καὶ πλοῦτος ἱκανὸς
 καὶ φίλοι πολλοὶ καὶ ἄλλαι πρὸς τὰ πράγματα
 5 ἀφορμαὶ πολλαὶ καὶ μεγάλαι. τί οὖν ἔτι μέλλεις
 καὶ τὸν αὐτόματον ἐκδέχῃ καιρόν, ὃς ἥξει σοι
 φέρων τὴν βασιλείαν μηδὲν εἰς τοῦτο πραγμα-
 τευσασμένῳ, μετὰ τὴν τοῦ Τυλλίου δῆπου τελευ-
 τήν; ὥσπερ ἀναμενούσης τῆς τύχης τὰς ἀνθρω-
 πῖνας μελλήσεις, ἡ τῆς φύσεως ἡμῶν τὰς καθ'
 ἡλικίαν ἐκάστω τελευτὰς φερούσης, ἀλλ' οὐκ
 ἐν ἀδῆλῳ καὶ δυστεκμάρτῳ τέλει πάντων τῶν
 6 ἀνθρωπίνων πραγμάτων κειμένων. ἔρῳ δὴ μετὰ
 παρρησίας, καὶ εἴ με φήσεις θρασεῖαν, τὸ
 δοκοῦν αἴτιον εἶναί μοι τοῦ μηδεμιᾶς ὀρέγεσθαι
 σε μήτε φιλοτιμίας μήτε δόξης. γυνή σοι
 σύνεστι μηδὲν ἐοικυῖα τοῖς σοῖς τρόποις, ἡ σε
 κηλοῦσα καὶ κατὰδουσα μαλθακὸν ἀποδέδωκε,
 καὶ λήσεις ὑπ' αὐτῆς γενόμενος ἐξ ἀνδρὸς τὸ
 μηδέν. ὥσπερ γε κάμοι ψοφοδεῆς καὶ οὐδὲν
 ἔχων ἀνδρὸς ἀνὴρ, ὃς με ταπεινὴν ποιεῖ μεγάλων
 οὔσαν ἀξίαν καὶ καλὴν τὸ σῶμα, μαρανθεῖσαν
 7 δ' ὑπ' αὐτοῦ. εἰ δ' ἐξεγένετο σοί τε λαβεῖν
 ἐμὲ γυναῖκα κάμοι⁴ σοῦ τυχεῖν ἀνδρός, οὐκ ἂν

¹ φέρε B : om. R.

² κακῶς Bb . καλῶς ABa.

³ ἀγνοεῖ ABa : ἀγνοεῖς Bb.

BOOK IV. 29, 4-7

Well, then, is it the high birth of the man who is now in control of affairs and his popularity with the best citizens—which makes him difficult to attack—that forces you to submit? But in both these respects too he happens to be unfortunate, as not even he himself is unaware. Moreover, boldness and willingness to undergo danger are inherent in your character, qualities most necessary to one who is going to reign. You have sufficient wealth also, numerous friends, and many other important qualifications for public life. Why, then, do you still hesitate and wait for an occasion to be provided by chance, an occasion that will come bringing to you the kingship without your having made any effort to obtain it? And that, I presume, will be after the death of Tullius! As if Fate waited on men's delays or Nature dispensed death to each man according to his age, and the outcome of all human affairs were not on the contrary, obscure and difficult to be foreseen! But I will declare frankly, even though you may call me bold for it, what seems to me to be the reason why you reach out for no coveted honour or for glory. You have a wife whose disposition is in no respect like your own and who by her allurements and enchantments has softened you; and by her you will insensibly be transformed from a man into a nonentity. Just so have I a husband who is timorous and has nothing of a man in him, who makes me humble though I am worthy of great things. and though I am fair of body, yet because of him I have withered away. But if it had been possible for you to take me as your wife and for me to get you as my

⁴ καμολ Sylburg: καμὲ O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐν ἰδιώτῃ βίῳ τοσοῦτον διεζήσαμεν χρόνον ¹ τί οὖν οὐκ ἐπανορθούμεθα τὸ τῆς τύχης ἐλάττωμα ἡμεῖς μεταθέμενοι τοὺς γάμους, καὶ σὺ μὲν ἀπαλλάττεις τοῦ βίου τὴν σαυτοῦ γυναῖκα, ἐγὼ δὲ τὸ αὐτὸ διαθήσω ² τὸν ἐμὸν ἄνδρα; ὅταν δὲ τούτων διαχειρισθέντων συνέλθωμεν εἰς τὸ αὐτό, ἀσφαλῶς ἤδη τὰ λοιπὰ βουλευσομεν, ἐκποδὼν πεποιημένοι τὰ λυποῦντα ἡμᾶς. καὶ γὰρ εἰάν τᾶλλα τις ἀδικεῖν ὀκνῇ, βασιλείας γε χάριν οὐ νέμεσις ἅπαντα τολμᾶν.

XXX. Τοιαῦτα τῆς Τυλλίας λεγούσης ἄσμενος δέχεται τὰς αἰρέσεις ὁ Ταρκύνιος, καὶ αὐτίκα δοὺς αὐτῇ πίστει καὶ λαβὼν, τὰ προτέλεια τῶν ἀνοσίων γάμων διαπραξάμενος ἀπέρχεται. διελθόντος δ' οὐ πολλοῦ μετὰ ταῦτα χρόνου τοῖς αὐτοῖς πάθεσιν ἀποθνήσκουσιν ἢ τε πρεσβυτέρα τῶν Τυλλίου θυγατέρων καὶ ὁ νεώτερος τῶν Ταρκυνίων.

- ² Ἐνταῦθα πάλιν ἀναγκάζομαι μεμνήσθαι Φαβίου καὶ τὸ ράθυμον αὐτοῦ περὶ τὴν ἐξέτασιν τῶν χρόνων ἐλέγχειν. ἐπὶ γὰρ τῆς Ἄρροντος ³ τελευτῆς γενόμενος οὐ καθ' ἐν ἀμαρτάνει μόνον, ὁ καὶ πρότερον ἔφην, ὅτι γέγραφεν υἱὸν εἶναι Ταρκυνίου τὸν Ἄρροντα, ἀλλὰ καὶ καθ' ἕτερον, ὅτι φησὶν ἀποθανόντα ὑπὸ τῆς μητρὸς Τανακυλλίδος τεθάφθαι, ἣν ἀμήχανον ἦν ἔτι καὶ κατ' ἐκείνους ³ περιεῖναι τοὺς χρόνους. ἐδείχθη γὰρ ἐν ἀρχαῖς ἑβδομηκοστὸν ἔχουσα καὶ πέμπτον ἔτος ἢ Τανακυλλίς ὅτε βασιλεὺς Ταρκύνιος ἐτελεύτα· προσ-

¹ χρόνον A : βίον B.

² διαθήσω Reiske : διαθήσομαι O, Jacoby

³ Carr. ἄρροντος B, ἀρροῦντος A, Jacoby (and similarly twice below)

husband, we had not lived so long in a private station. Why, therefore, do we not ourselves correct this error of fate by exchanging our marital ties, you removing your wife from life and I making the same disposition of my husband? And when we have put them out of the way and are joined together, we will then consider in security what remains to be done, having rid ourselves of what now causes our distress. For though one may hesitate to commit all the other crimes, yet for the sake of a throne one cannot be blamed for daring anything."¹

XXX. Such were Tullia's words, and Tarquinius, gladly agreeing to the course she proposed, immediately exchanged pledges with her, and then, after celebrating the rites preliminary to their unholy nuptials, he departed. Not long after this the elder daughter of Tullius and the younger Tarquinius died the same kind of death.

Here again, I find myself obliged to make mention of Fabius and to show him guilty of negligence in his investigation of the chronology of events. For when he comes to the death of Arruns he commits not only one error, as I said before,² in stating that he was the son of Tarquinius, but also another in saying that after his death he was buried by his mother Tanaquil, who could not possibly have been alive at that time. For it was shown in the beginning that when Tarquinius died Tanaquil was seventy-five years of age;

¹ Cf. Euripides, *Phoen.* 524 f.; εἴπερ γὰρ ἀδικεῖν χρή, τυραννίδος πέρι κάλλιστον ἀδικεῖν, τὰλλα δ' εὖσεβεῖν χρεών—"If wrong e'er be right, for a throne's sake Were wrong most right:—be God in all else feared"—Way in L.C.L. These lines, according to Cicero (*de Off.*, iii. 21), were often quoted by Caesar.

² In chap. 6.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τεθέντων δὴ τοῖς ἑβδομήκοντα καὶ πέντε ἔτεσιν
 ἑτέρων τετταράκοντα ἔτων (ἐν γὰρ ταῖς ἐνιαυσίοις
 ἀναγραφαῖς κατὰ τὸν τετταρακοστὸν ἐνιαυτὸν
 τῆς Τυλλίου ἀρχῆς τὸν Ἄρροντα τετελευτη-
 κότα παρειλήφαμεν), ἔτων ἡ Τανακυλλίς ἔσται
 πεντεκαίδεκα πρὸς τοῖς ἑκατόν οὕτως ὀλίγον
 ἔστιν ἐν ταῖς ἱστορίαις αὐτοῦ τὸ περὶ τὴν ἐξ-
 ἔτασιν τῆς ἀληθείας ταλαίπωρον.¹

- 4 Μετὰ τοῦτο τὸ ἔργον οὐδὲν ἔτι διαμελλήσας
 ὁ Ταρκύνιος ἐπάγεται² γυναῖκα τὴν Τυλλίαν,
 οὔτε τοῦ πατρὸς αὐτῆς βεβαιούντος τὸν γάμον
 οὔτε τῆς μητρὸς συνευδοκούσης, ἀλλ' αὐτὴν παρ'
 5 ἑαυτῆς λαβών. ὥς δὲ συνεκεράσθησαν αἱ³ ἀνό-
 σιοι καὶ ἀνδροφόνοι φύσεις, ἐκβαλεῖν ἐκ τῆς
 βασιλείας τὸν Τύλλιον, εἰ μὴ βούλοιτο ἐκὼν
 παραδοῦναι τὴν ἀρχήν, ἐμηχανῶντο ἑταιρίας τε
 συνάγοντες καὶ τῶν πατρικίων τοὺς ἀλλοτριῶς
 ἔχοντας πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τὰ δημοτικὰ
 πολιτεύματα παρακαλοῦντες, ἐκ τε τοῦ δημοτι-
 κοῦ πλήθους τοὺς ἀπορωτάτους, οἷς οὐδενὸς
 τῶν δικαίων φροντὶς ἦν, χρήμασιν ἐξωνούμενοι,
 καὶ οὐδὲ ἀφανῶς ἕκαστα τούτων πράττοντες.
 6 ταῦτα δ' ὁρῶν ὁ Τύλλιος ἤχθετο μὲν καὶ περὶ
 ἑαυτοῦ δεδιώς, εἴ τι πείσεται προκαταληφθεῖς·
 ἡγανάκτει δ' οὐχ ἥκιστα εἰ θυγατρὶ καὶ γαμβρῷ
 πολεμεῖν ἀναγκασθῆσεται καὶ τιμωρίας ὥς παρ'
 ἐχθρῶν λαμβάνειν, πολλάκις μετὰ τῶν φίλων
 προκαλούμενος εἰς λόγους τὸν Ταρκύνιον, καὶ
 τὰ μὲν ἐγκαλῶν, τὰ δὲ νουθετῶν, τὰ δὲ πείθων
 μηδὲν εἰς ἑαυτὸν ἐξαμαρτάνειν. ὥς δ' οὐ προσ-

¹ ὀλίγον . . . ταλαίπωρον B: ὀλίγον . . . ἀταλαίπωρον A,
 συγχρόν . . . ἀταλαίπωρον Xaber.

BOOK IV. 30, 3-6

and if to the seventy-five years forty more are added (for we find in the annals that Arruns died in the fortieth year of the reign of Tullius), Tanaquil must have been one hundred and fifteen years old. So little evidence of a laborious inquiry after truth do we find in that author's history.

After this deed of theirs Tarquinius married Tullia without any further delay, though the marriage had neither the sanction of her father nor the approval of her mother, but he took her of her own gift. As soon as these impious and bloodthirsty natures were commingled they began plotting to drive Tullius from the throne if he would not willingly resign his power. They got together bands of their adherents, appealed to such of the patricians as were ill-disposed towards the king and his popular institutions, and bribed the poorest among the plebeians who had no regard for justice; and all this they did without any secrecy. Tullius, seeing what was afoot, was not only disturbed because of his fears for his own safety, if he should be caught unprepared and come to some harm, but was especially grieved at the thought that he should be forced to take up arms against his own daughter and his son-in-law and to punish them as enemies. Accordingly, he repeatedly invited Tarquinius and his friends to confer with him, and sought, now by reproaches, now by admonitions, and again by arguments, to prevent him from doing him any wrong.

² Reiske · ἀπαύραται Ο, ἀύραται Cobet.

³ αὶ added by Kiessling.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

εἶχεν αὐτῷ τὴν διάνοιαν, ἀλλ' ἐπὶ τῆς βουλῆς ἔφη τὰ δίκαια πρὸς αὐτὸν ἐρεῖν, συγκαλέσας τὸ
 7 συνέδριον “Ἄνδρες,” ἔφη, “βουλευταί, Ταρκύνιος ἑταιρίας ἐπ’ ἐμὲ συνάγων¹ καὶ προθυμούμενος ἐκβαλεῖν με τῆς ἀρχῆς καταφανῆς γέγονέ μοι. βούλομαι δὲ πάντων ὑμῶν παρόντων μαθεῖν παρ’ αὐτοῦ, τί πεπονθὼς ἰδίᾳ κακὸν ἢ τί τὴν πόλιν ὀρών ἀδικουμένην ὑπ’ ἐμοῦ ταῦτ’ ἐπ’ ἐμοὶ μηχανᾶται. ἀποκρίναι δὴ, Ταρκύνιε, μηδὲν ἀποκρυψάμενος, τί μου κατηγορεῖν ἔχεις, ἐπειδὴ τούτους ἡξίους ἀκοῦσαι.”

XXXI. Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Ταρκύνιος· “Βραχύς ἐστίν ὁ παρ’ ἐμοῦ λόγος, ὦ Τύλλιε, καὶ δίκαιος· καὶ διὰ τοῦτο προειλόμην αὐτὸν εἰς τούτους ἐκφέρειν. Ταρκύνιος ἐμὸς ὢν πάππος ἐκτήσατο τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν πολλοὺς καὶ μεγάλους ἀγῶνας ὑπὲρ αὐτῆς ἀράμενος· ἐκείνου τελευτήσαντος ἐγὼ διάδοχός εἰμι κατὰ τοὺς κοινούς ἀπάντων Ἑλλήνων τε καὶ βαρβάρων νόμους· καὶ προσήκει μοι, καθάπερ καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς διαδεχομένοις τὰ παππῶα, μὴ μόνον τῶν χρημάτων, ἀλλὰ καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
 2 κληρονομεῖν. σὺ δὲ τὰ μὲν χρήματα τὰ καταλειφθέντα ὑπ’ αὐτοῦ παραδέδωκάς μοι, τὴν δὲ βασιλείαν ἀποστερεῖς με καὶ τοσοῦτον ἤδη κατέχεις χρόνιον, οὐκ ἐκ τοῦ δικαίου λαβών· οὔτε γὰρ μεσοβασιλεῖς σε ἀπέδειξαν, οὔτε ἡ² βουλὴ ψήφον ὑπὲρ σοῦ διήνεγκεν, οὔτε ἀρχαιρεσίαις νομίμοις τῆς ἐξουσίας ταύτης ἔτυχες, ὥς ὁ πάππος τε οὐμὸς καὶ πάντες οἱ πρὸ αὐτοῦ γενόμενοι

¹ Bücheler : συναγαγὼν Ο.

² ἡ added by Reiske.

When Tarquinius gave no heed to what he said but declared he would plead his cause before the senate, Tullius called the senators together and said to them: "Senators,¹ it has become clear to me that Tarquinius is gathering bands of conspirators against me and is anxious to drive me from power. I desire to learn from him, therefore, in the presence of you all, what wrong he has personally received from me or what injury he has seen the commonwealth suffer at my hands, that he should be forming these plots against me. Answer me, then, Tarquinius, concealing nothing, and say what you have to accuse me of, since you have asked that these men should hear you."

XXXI. Tarquinius answered him: "My argument, Tullius, is brief and founded on justice, and for that reason I have chosen to lay it before these men. Tarquinius, my grandfather, obtained the sovereignty of the Romans after fighting many hard battles in its defence. He being dead, I am his successor according to the laws common to all men, both Greeks and barbarians, and it is my right, just as it is of any others who succeed to the estates of their grandfathers, to inherit not only his property but his kingship as well. You have, it is true, delivered up to me the property that he left, but you are depriving me of the kingship and have retained possession of it for so long a time now, though you obtained it wrongfully. For neither did any *interreges* appoint you king nor did the senate pass a vote in your favour, nor did you obtain this power by a legal election of the people, as my grandfather and all the kings before him obtained it;

¹ Dionysius usually makes no attempt to render literally the Latin mode of address—*patres* or *patres conscripti*.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

βασιλεῖς· ἀλλὰ τὸ ἀνέστιον καὶ ἄπορον καὶ πρὸς
 καταδίκας ἢ χρέα τὴν ἐπιτιμίαν ἀπολωλεκὸς
 φύλον, ὃ τῶν κοινῶν οὐδενὸς ἔμελε, κατα-
 μισθοδοτήσας καὶ πάντα τρόπον διαφθείρας, καὶ
 οὐδὲ τότε μέντοι σαυτῷ πράττειν τὴν δυναστείαν
 λέγων, ἀλλ' ἡμῖν φυλάξειν σκηπτόμενος ὀρφανοῖς
 οὔσι καὶ νηπίοις, ἐπὶ τὰ πράγματα παρήλθες καὶ
 πάντων ἀκουόντων ὡμολόγεις, ὅταν ἀνδρωθῶμεν
 ἡμεῖς, ἐμοὶ παραδώσειν ὄντι πρεσβυτέρῳ τὴν
 3 ἀρχήν. ἐχρῆν μὲν οὖν σε, εἰ τὰ δίκαια ποιεῖν
 ἠθέλες, ὅτε μοι τὸν οἶκον τοῦ πάππου παρεδίδους,
 ἅμα τοῖς χρήμασι καὶ τὴν βασιλείαν ἀποδεδωκέναι,
 παραδείγμασι χρώμενον τοῖς τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν
 ἐπιτρόπων ἔργοις, ὅσοι βασιλικοὺς παῖδας ὀρφα-
 νοὺς πατέρων παραλαβόντες εἰς ἄνδρας ἐλθοῦσιν
 ὀρθῶς καὶ δικαίως τὰς πατρώας καὶ προγονι-
 4 κας ἀπέδωκαν ἀρχάς· εἰ δὲ μήπω σοι φρονεῖν
 τὰ καθήκοντα ἐφαινόμην, ἀλλ' ἔτι διὰ τὸ νέον
 τῆς ἡλικίας οὐχ ἱκανὸς εἶναι πόλιν τηλικαύτην
 διοικεῖν, ὅτ' εἰς τὴν κρατίστην παρεγενόμην τοῦ
 σώματος καὶ τῆς φρονήσεως ἀκμὴν τριάκοντα
 γεγονῶς ἔτη, μετὰ τοῦ γάμου τῆς θυγατρὸς ¹
 καὶ τὰ τῆς πόλεως ἐγχειρίσαι πράγματα· ταύτην
 γέ τοι τὴν ἡλικίαν ἔχων καὶ σὺ τόν τ' οἶκον τὸν
 ἡμέτερον ἐπιτροπεύειν ἤρξω καὶ τῆς βασιλείας
 ἐπιμελεῖσθαι.

XXXII. “ Περιῆν γὰρ ἂν σοι ταῦτα πράξαντι
 πρῶτον μὲν εὐσεβεῖ καὶ δικαίῳ λέγεσθαι, ἔπειτα
 συμβασιλεύειν ἐμοὶ καὶ πάσης μετέχειν τιμῆς,
 εὐεργέτην τε καὶ πατέρα καὶ σωτήρα καὶ πάντα
 ὅσα τιμώτατα ὀνόματα ὑπ' ἀνθρώπων ἐπὶ καλοῖς

¹ θυγατρὸς B : θυγατρὸς ἔδει R.

BOOK IV. 31, 2-32, 1

but by bribing and corrupting in every way possible the crowd of vagabonds and paupers, who had been disfranchised for convictions or for debts and had no concern for the public interests, and by not admitting even then that you were seeking the power for yourself, but pretending that you were going to guard it for us who were orphans and infants, you came into control of affairs and kept promising in the hearing of all that when we came to manhood you would hand over the sovereignty to me as the elder brother. You ought, therefore, if you desired to do right, when you handed over to me the estate of my grandfather, to have delivered up his kingship also together with his property, following the example of all the upright guardians who, having taken upon themselves the care of royal children bereft of their parents, have rightly and justly restored to them the kingdoms of their fathers and ancestors when they came to be men. But if you thought I had not yet attained a proper degree of prudence and that by reason of my youth I was still unequal to the government of so great a state, yet when I attained to my full vigour of body and mind at the age of thirty, you ought, at the same time that you gave me your daughter in marriage, to have put also the affairs of the state into my hands, for it was at that very age that you yourself first undertook both the guardianship of our family and the oversight of the kingship.

XXXII. "If you had done this you would, in the first place, have gained the reputation of a loyal and just man, and again, you would have reigned with me and shared in every honour; and you would have been called my benefactor, my father, my preserver, and all the other laudatory names that

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

κεῖται πράγμασιν, ἀκούειν, καὶ μὴ τέταρτον
 ἤδη τοῦτο καὶ τετταρακοστὸν ἔτος ἀποστερεῖν με
 τῶν ἐμῶν, οὔτε σώματος ἀναπήρου τυχόντα οὔτε
 διανοίας ἡλιθίου. ἔπειτ' ἐρωτᾷ με τολμᾶς τί
 παθὼν δεινὸν ἐχθρὸν ἡγοῦμαί σε καὶ διὰ τί
 2 σου κατηγορῶ; σὺ μὲν οὖν ἀποκρίναί μοι, Τύλλιε,
 τίνος αἰτίας χάριν οὐκ ἀξιοῖς με τῶν τοῦ πάππου
 τιμῶν κληρονομεῖν καὶ τίνα πρόφασιν εὐπρεπῇ
 τῆς ἀποστερήσεως σκηπτόμενος; πότερον οὐχ
 ἡγούμενος ἐξ ἐκείνου γένους εἶναί με γνήσιον,
 ἀλλ' ὑποβολιμαῖόν τινα καὶ νόθον; τί οὖν ἐπετρό-
 πενες τὸν ἀλλότριον τοῦ γένους καὶ τὸν οἶκον
 ἀνδρωθέντι ἀπεδίδους; ἀλλ' ἔτι νομίζων με
 ὀρφανὸν εἶναι παῖδα καὶ τὰ κοινὰ πράττειν ἀδύ-
 νατον, ὃς οὐ πολὺ ἀπέχω πεντηκονταετίας;
 κατάβαλε δὴ ¹ τὴν εἰρωνεῖαν τῶν ἀναισχύντων
 ἐρωτημάτων καὶ παῦσαί ποτε ἤδη πονηρὸς ὦν.
 3 εἰ δέ τι ² δίκαιον ἔχεις πρὸς ταῦτα εἰπεῖν, ἔτοιμός
 εἰμι τούτοις ἐπιτρέπειν δικασταῖς, ὧν οὐκ ἂν
 ἔχοις ἐτέρους εἰπεῖν ἄνδρας ἐν τῇ πόλει κρείττους.
 εἰ δ' ἐντεῦθεν ἀποδιδράσκων, ὅπερ ἐστὶν αἰεί
 σοι ποιεῖν σύνηθες, ἐπὶ τὸν ἐκδημαγωγούμενον
 ὑπὸ σοῦ καταφεύγης ὄχλον, οὐκ ἐπιτρέψω σοι.
 παρεσκευάσμαι γὰρ ὡς καὶ τὰ δίκαια ἐρῶν καὶ
 εἰ μὴ πείθοιο τὰ βίαια πράξων."

XXXIII. Πανσαμένου δ' αὐτοῦ παραλαβὼν
 τὸν λόγον ὁ Τύλλιος ἔλεξεν ὧδε· "Ἀπαντα μὲν,
 ὡς ἔοικεν, ἀνθρωπον ὄντα δεῖ προσδοκᾶν, ὧ
 βουλή, τὰ παράδοξα ³ καὶ μηδὲν ἡγεῖσθαι ἀπιστον,

¹ δὴ Kiessling : δὲ O, ἤδη Cobet (omitting ἤδη just below),
 om. Jacoby.

² εἰ δέ τι Kiessling : καὶ εἴ τι A, εἰ δὴ τι B.

men bestow in recognition of noble actions, instead of depriving me for all these forty-four years of what was mine, though I was neither maimed in body nor stupid in mind. And after that have you the assurance to ask me what ill-treatment provokes me to look upon you as my enemy and for what reason I accuse you? Nay, do *you*, answer *me* rather, Tullius, and declare why you think me unworthy to inherit the honours of my grandfather and what specious reason you allege for depriving me of them. Is it because you do not regard me as the legitimate offspring of his blood, but as some supposititious and illegitimate child? If so, why did you act as guardian to one who was a stranger to his blood, and why did you deliver up his estate to me as soon as I reached manhood? Or is it that you still look upon me as an orphan child and incapable of handling the business of the state—me who am not far from fifty years old? Lay aside now the dissimulation of your shameless questions and cease at last to play the rogue. However, if you have any just reason to allege against what I have said, I am ready to leave the decision to these men as judges, than whom you can name none better in the city. But if you attempt to run away from this tribunal and fly for refuge, as is ever your habit, to the rabble you mislead by your cajolery, I will not permit it. For I am prepared, not only to speak in defence of my rights, but also, if this should fail to convince you, to act with force."

XXXIII. When he had done speaking, Tullius took the floor and said: "Anything, it seems, senators, that is unexpected is to be expected by a mortal man, and nothing should be regarded as

⁸ τὰ παραδόξα deleted by Hertlein, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ὅπου γε καὶ Ταρκύνιος οὕτως τῆς ἀρχῆς παῦσαι
 πρόθυμός ἐστιν· ὃν ἐγὼ νήπιον παραλαβὼν καὶ
 ἐπιβουλευόμενον ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἔσωσα καὶ
 ἐξέθρεψα καὶ εἰς ἄνδρας ἐλθόντα κηδεστήν ἡξίωσα
 λαβεῖν, καὶ εἴ τι πάθοιμι διάδοχον ἔμελλον κατα-
 λείψειν ἀπάντων τῶν ἐμῶν. ἐπειδὴ δὲ παρὰ
 γνώμην ἅπαντα ἀπήντηκέ μοι καὶ ὥσπερ ἀδικῶν
 αὐτὸς ἐγκαλοῦμαι, τὴν μὲν τύχην ὕστερον ἀνακλαύ-
 2 σομαι, τὰ δὲ δίκαια νῦν πρὸς αὐτὸν ἐρῶ. ἐγὼ τὴν
 μὲν ἐπιτροπείαν ὑμῶν ἔλαβον, ὦ Ταρκύνιε, νηπίων
 καταλειφθέντων οὐχ ἑκῶν, ἀλλ' ὑπὸ τῶν πραγ-
 μάτων ἀναγκασθεῖς· ἐπειδὴ τὸν μὲν πάππον
 ὑμῶν οἱ τῆς βασιλείας ἀντιποιοῦμενοι φανερώς
 ἀπέκτειναν, ὑμῖν δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις αὐτοῦ συγ-
 γενέσιν ἐπιβουλεύειν ἐλέγοντο ἀφανῶς· καὶ πάντες
 τοῦτο οἱ προσήκοντες ὑμῖν ὡμολόγουν, ὅτι κρατή-
 σαντες ἐκεῖνοι τῆς ἀρχῆς οὐδὲ σπέρμα τοῦ
 Ταρκυνίου καταλείβουσι γένους. κηδεμῶν δὲ
 καὶ φύλαξ οὐδεὶς ὑμῶν ἕτερος ἦν, ὅτι μὴ γυνή,
 πατὴρ μήτηρ, καὶ αὐτὴ διὰ γῆρας ἐτέρων δεο-
 μένη κηδεμόνων· ἀλλ' ἐπ' ¹ ἐμοὶ κατελείπεσθε
 μόνῳ φύλακι τῆς ἐρημίας, ὃν νῦν ἀλλότριον καὶ
 3 οὐδέν προσήκοντα ἀποκαλεῖς. τοιούτοις μέντοι
 πράγμασιν ἐπιστὰς ἐγὼ τοὺς τε ἀποκτείναν-
 τας τὸν πάππον ὑμῶν ἐτιμωρησάμην καὶ ὑμᾶς
 εἰς ἄνδρας ἡγαγον καὶ γενεᾶς ἄρρενος οὐχ ὑπ-
 αρχούσης τῶν ἐμαυτοῦ κυρίους προειλόμην ποιῆσαι.
 ἔχεις τὸν τῆς ἐπιτροπῆς λόγον, ὦ Ταρκύνιε, καὶ
 οὐκ ἂν ἐπιχειρήσεις εἰπεῖν ὥς ψεύδομαί τι
 τούτων.

¹ ἐπ' Naber : ἐν O, Jacoby.

BOOK IV. 33, 1-3

incredible, since Tarquinius here is set upon deposing *me* from my office, though I received him when he was an infant and, when his enemies were forming designs against his life, preserved him and brought him up, and when he came to be a man, saw fit to take him for a son-in-law and in the event of my death was intending to leave him heir to all that I possessed. But now that everything has happened to me contrary to my expectation and I myself am accused of wrongdoing, I shall lament my misfortune later on, but at present I will plead my just cause against him. I took upon myself, Tarquinius, the guardianship of your brother and yourself when you were left infants, not of my own will, but compelled by the circumstances, since those who aspired to the kingship had openly assassinated your grandfather and were said to be plotting secretly against you and the rest of his kin; and all your friends acknowledged that if those men once got the power into their hands they would not leave even a seed of the race of Tarquinius. And there was no one else to care for you and guard you but a woman, the mother of your father, and she, by reason of her great age, herself stood in need of others to care for her; but you children were left in my charge alone, to be guarded in your destitute condition—though you now call me a stranger and in no degree related to you. Nevertheless, when I had been put in command of such a situation, I not only punished the assassins of your grandfather and reared you boys to manhood, but, as I had no male issue, I proposed to make you the owners of what I possessed. You have now, Tarquinius, the account of my guardianship, and you will not venture to say that a word of it is false.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

XXXIV. "Περὶ δὲ τῆς βασιλείας, ἐπειδὴ τοῦτ' ἔστιν ὁ κατηγορεῖς μου, ἄκουσον, ὅπως τ' αὐτῆς ἔτυχον καὶ δι' ἧς αἰτίας οὐθ' ὑμῖν οὐτ' ἄλλω τινὶ μεθίεμαι. ὅτε τὴν ἐπιμέλειαν τῆς πόλεως παρέλαβον, αἰσθόμενος ἐπιβουλὰς τινὰς κατ' ἑμαυτοῦ γινομένας, παραδοῦναι τῷ δήμῳ τὰ πράγματα ἐβουλήθην· καὶ συναγαγὼν ἅπαντας εἰς ἐκκλησίαν ἀπεδίδουν αὐτοῖς τὴν ἀρχὴν ἀντὶ τῆς ἐπιφθόρου ταύτης καὶ πλείω τὰ λυπηρὰ τῶν ἡδέων ἐχούσης ἡγεμονίας τὴν ἀκίνδυνον ἀντικατ-
 2 αλλασσόμενος ἡσυχίαν. οὐκ ἠνέσχοντο Ῥωμαῖοι ταῦτά μου πράττειν βουλομένου οὐδ' ἠξίωσαν ἕτερόν τινα τῶν κοινῶν ἀποδεῖξαι κύριον, ἀλλ' ἐμὲ κατέσχον καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκάν μοι ψῆφον ἐπενέγκαντες, τὴν ἑαυτῶν, Ταρκύνιε, κτήσιν,
 3 οὐ τὴν ὑμετέραν· ὥσπερ γε καὶ τὸν πάππον ὑμῶν παρήγαγον ἐπὶ τὰ πράγματα ξένον ὄντα καὶ οὐδὲν προσήκοντα τῷ πρότερον βασιλεῖ· καίτοι παῖδάς γε ¹ Ἄγκος Μάρκιος ὁ βασιλεὺς κατέλιπεν ἀκμάζοντας, οὐχ υἱωνοὺς καὶ ἡπλίους, ὥσπερ ὑμᾶς Ταρκύνιος. εἰ δὲ κοινὸς ἀπάντων νόμος ἦν τοὺς διαδεχομένους τὴν τε οὐσίαν ² καὶ τὰ χρήματα τῶν ἐκλειπόντων βασιλέων σὺν τούτοις καὶ τὰς βασιλείας αὐτῶν παραλαμβάνειν, οὐκ ἂν Ταρκύνιος ὁ πάππος ὑμῶν τὴν ἡγεμονίαν παρέλαβεν Ἄγκου τελευτήσαντος, ἀλλ' ὁ πρεσβύ-
 4 τερος τῶν ἐκείνου παίδων. ἀλλ' ὁ δῆμος ὁ Ῥωμαίων οὐ τὸν διάδοχον τοῦ πατρός, ἀλλὰ τὸν ἄξιον τῆς ἀρχῆς ἐπὶ τὰ πράγματα ἐκάλει· ἡγείτο γὰρ τὰ μὲν χρήματα τῶν κτησαμένων εἶναι, τὴν δὲ βασιλείαν τῶν δεδωκότων· καὶ τὰ

¹ παῖδάς γε B : παῖδάς γε ἄρρενας R.

BOOK IV. 34, 1-4

XXXIV. " But concerning the kingship, since this is the point of your accusation, learn not only by what means I obtained it, but also for what reasons I am not resigning it either to you or to anyone else. When I took upon myself the oversight of the commonwealth, finding that there were certain plots forming against me, I desired to surrender the conduct of affairs to the people; and having called them all together in assembly, I offered to resign the power to them, exchanging this envied sovereignty, the source of more pains than pleasures, for a quiet life free from danger. But the Romans would not permit me to follow this preference, nor did they see fit to make anyone else master of the state, but retained me and by their votes gave me the kingship—a thing which belonged to them, Tarquinius, rather than to you or your brother—in the same manner as they had entrusted the government to your grandfather, who was a foreigner and in no way related to the king who preceded him and yet King Ancus Marcius had left sons in their prime of life, not grandchildren and infants, as you and your brother were left by Tarquinius. But if it were a general law that the heirs to the estate and possessions of deceased kings should also be heirs to their kingly office, Tarquinius, your grandfather would not have succeeded to the sovereignty upon the death of Ancus, but rather the elder of the king's sons. But the Roman people did not call to power the heir of the father, but rather the person who was worthy to rule. For they held that, while property belongs to those who acquired it, the kingly office belongs to

² οὐσίαν Kiessling, φανεράν οὐσίαν Jacoby: φύσιν O, κτήσιν Portus.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

μὲν ὅταν τι πάθωσιν οἱ κύριοι τοὺς κατὰ γένος
 ἢ κατὰ διαθήκας διαδόχους προσήκειν παρα-
 λαμβάνειν, τὴν δ' ὅταν ἐκλίπωσιν οἱ λαβόντες
 τοὺς δεδωκότας ἔχειν· εἰ μὴ τι τοιοῦτον ἔχεις
 δικαίωμα φέρειν, ὅτι τὴν βασιλείαν ὁ πάππος
 ὑμῶν ἐπὶ ῥητοῖς τισι παρέλαβεν, ὥστε καὶ αὐτὸς
 ἔχειν ἀναφαίρετον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐγγόνοις κατα-
 λιπεῖν, καὶ ὁ δῆμος οὐ κύριος ἦν ἀφελόμενος αὐτὴν
 5 ὑμῶν ἐμοὶ δοῦναι. εἰ γάρ τι τοιοῦτον εἰπεῖν ἔχεις,
 τί οὐ φέρεις τὰς συνθήκας εἰς μέσον; ἀλλ' οὐκ
 ἂν ἔχοις. εἰ δ' οὐ κατὰ τὸν βέλτιστον αὐτῆς
 ἔτυχον ἐγὼ τρόπον, ὥς λέγεις, μήθ' ὑπὸ τῶν
 μεσοβασιλέων αἰρεθεῖς μήτε τῆς βουλῆς μοι
 παραδούσης τὰ πράγματα μήτε τῶν ἄλλων γενο-
 μένων τῶν κατὰ νόμον, τούτους ἀδικῶ δῆπου καὶ
 οὐχὶ σέ, καὶ ὑπὸ τούτων παυθῆναι δίκαιός εἰμι
 6 τῆς ἀρχῆς, οὐχ ὑπὸ σοῦ. ἀλλ' οὔτε τούτους
 οὔτ' ἄλλον οὐδένα ἀδικῶ. μάρτυς δὲ τῆς ἐκ
 τοῦ¹ δικαίου μοι καὶ τότε δοθείσης καὶ νῦν
 ὑπαρχούσης ἐξουσίας ὁ χρόνος, ἐν ᾧ τετταρα-
 κονταετεί² γεγονότι Ῥωμαίων οὐδεὶς ἡγήσατό
 με πώποτ' ἀδικεῖν, οὔδ' ἐκβαλεῖν με τῆς ἀρχῆς
 ἐπεχείρησεν οὔθ' ὁ δῆμος οὔθ' ἡ βουλή.

XXXV. “Ἄλλ' ἵνα ταῦτα πάντ' ἀφῶ καὶ
 ὁμόσε χωρήσω τοῖς σοῖς λόγοις, εἴ σε παρα-
 καταθήκηην παππῶαν ἀπεστέρουν καὶ παρὰ πάντα

¹ τοῦ added by Pflugk.

² Before τετταρακονταετεί Kiessling added τέτταρα καί.

those who conferred it, and that the former, when anything happens to its owners, ought to descend to the natural heirs or the testamentary heirs, but that the latter, when the persons who received it die, should return to those who gave it. Unless, indeed, you have some claim to offer to the effect that your grandfather received the kingship upon certain express conditions, whereby he was not to be deprived of it himself and could also leave it to you, his grandsons, and that it was not in the power of the people to take it from you and confer it upon me. If you have any such claim to allege, why do you not produce the contract? But you cannot do so. And if I did not obtain the office in the most justifiable manner, as you say, since I was neither chosen by the *inter-reges* nor entrusted with the government by the senate and the other legal requirements were not observed, then surely it is these men here that I am wronging and not you, and I deserve to be deprived of power by them, not by you. But I am not wronging either these men nor anyone else. The length of my reign, which has now lasted forty years,¹ bears me witness that the power was both then justly given to me and is now justly vested in me; for during this time none of the Romans ever thought I reigned unjustly, nor did either the people or the senate ever endeavour to drive me from power.

XXXV. "But—to pass over all these matters and to come to grips with your charges—if I had been depriving you of a deposit that had been left in my hands by your grandfather in trust for you and,

¹ Kiessling proposed to read "forty-four years," which is not improbable in view of the use of the exact number by Tarquinius above (chap 32, 1).

τὰ ἐν ἀνθρώποις δίκαια τὴν σὴν βασιλείαν κατεῖχον, ἐχρῆν σε παραγενόμενον ἐπὶ τοὺς δεδωκότας μοι τὴν ἐξουσίαν ἀγανακτεῖν καὶ κατηγορεῖν ἐμοῦ τε, ὅτι τὰ μὴ προσήκοντα κατέχω, καὶ τῶν δεδωκότων, ὅτι τὰλλότρια ἐχαρίσαντό μοι· ῥαδίως γὰρ ἂν ἔπεισας αὐτούς, εἴ τι δίκαιον εἶχες λέγειν.

2 εἰ δὲ τούτῳ μὲν οὐκ ἐπίστευες τῷ λόγῳ, οὐ δικαίως δ' ἄρχεσθαι τὴν πόλιν ἐνόμιζες ὑπ' ἐμοῦ καὶ σεαυτὸν ἐπιτηδειότερον εἶναι τὴν ἐπιμέλειαν τῶν κοινῶν παραλαβεῖν, ἐκεῖνα ποιεῖν σοι προσήκεν· ἐξέτασιν τῶν ἐμῶν ποιησάμενον ἁμαρτημάτων καὶ τὰς σαυτοῦ πράξεις ἐξαριθμησάμενον καλεῖν με εἰς διαδικασίαν· ὧν οὐδέτερον ἐποίησας, ἀλλὰ τοσοῦτοις χρόνοις ὕστερον, ὥσπερ ἐκ μακρᾶς ἀνανήψας μέθης, νῦν ἤκεις μου κατηγορῶν, καὶ

3 οὐδὲ νῦν ὅπου δεῖ. οὐ γὰρ ἐνθάδε σοι ταῦτα προσήκει λέγειν—καὶ μηδὲν ἀχθεσθῆτέ μοι ταῦτα λέγοντι, ὧ βουλή· οὐ γὰρ ὑμῶν ἀφαιρούμενος τὴν διάγνωσιν, ἀλλὰ τὴν τούτου συκοφαντίαν ἐπιδείξαι¹ βουλόμενος ταῦτα λέγω—προειπόντα² δέ σ' ἔδει³ μοι τὸν δῆμον εἰς ἐκκλησίαν συναγαγεῖν ἐκεῖ⁴ μου κατηγορεῖν. πλὴν ἐπεὶ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ περὶ σοῦ ποιήσω καὶ συγκαλέσας τὸν δῆμον παρέξομαί σοι δικαστὴν ὧν ἂν μου κατηγορήσης, καὶ ἀποδώσω πάλιν αὐτῷ διαγνώnai πότερος ἡμῶν ἐπιτηδειοτέρός ἐστιν ἔχειν τὴν ἀρχήν· καὶ ὅ τι ἂν ἅπαντες οὗτοι γνῶσι πράττειν

¹ Kiessling : ἐπιδείξασθαι O, Jacoby.

² προειπόντα B : προειπόντο A.

³ δέ σ' ἔδει Jacoby, δ' ἔδει σε Grasberger : δέ (only) O.

⁴ ἐκεῖ B : καὶ ἐκεῖ A, κάκεῖ Jacoby.

BOOK IV. 35, 1-3

contrary to all the established rules of justice recognized by mankind, had been retaining the kingship which was yours, you ought to have gone to those who granted the power to me and to have vented your indignation and reproaches, both against me, for continuing to hold what did not belong to me, and against them, for having conferred on me what belonged to others; for you would easily have convinced them if you had been able to urge any just claim. If, however, you had no confidence in this argument and yet thought that I had no right to rule the state and that you were a more suitable person to be entrusted with its oversight, you ought to have done as follows—to have made an investigation of my mistakes and enumerated your own services and then to have challenged me to a trial for the determination of our respective merits. Neither of these things did you do; but, after all this time, as if recovered from a long fit of drunkenness, you now come to accuse me, and even now not where you should have come. For it is not here that you should present these charges—do not take any offence at this statement of mine, senators, for it is not with a view of taking the decision away from you that I say this, but from the desire to expose this man's calumnies—but you ought to have told me beforehand to call an assembly of the people and there to have accused me. However, since you have avoided doing so, I will do it for you, and having called the people together, I will appoint them judges of any crimes of which you may accuse me, and will again leave it to them to decide which of us two is the more suitable to hold the sovereignty; and whatever they shall unanimously decide I ought to do, I will do.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

4 με δεῖν,¹ ποιήσω. καὶ πρὸς μὲν σέ² ταῦθ' ἱκανά ἐν ἴσῳ γάρ ἐστι τό³ τε πολλὰ δίκαια πρὸς τοὺς ἀγνώμονας ἀντιδίκους λέγειν καὶ τό³ ὀλίγα· τὸ γὰρ πείσον αὐτοὺς εἶναι χρηστοὺς οὐ πεφύκασι φέρειν οἱ λόγοι.⁴

XXXVI. “ Ὑμῶν δὲ τεθαύμακα, εἴ τινές εἰσιν, ᾧ βουλή, τῆς ἀρχῆς με ἀπαλλάξαι βουλόμενοι καὶ μετὰ τούτου συνεστηκότες ἐπ' ἐμέ⁵ ἡδέως δ' ἂν πυθοίμην παρ' αὐτῶν τίνος ἀδικήματος ἔνεκα πολεμοῦσί μοι καὶ ἐπὶ τίνι τῶν ἐμῶν ἔργων ἀχθόμενοι· πότερον ὅτι πολλοὺς ἴσασιν ἐπὶ τῆς ἐμῆς ἀρχῆς ἀκρίτους ἀπολωλότας ἢ τῆς πατρίδος στερομένους⁶ ἢ τὰς οὐσίας ἀπολωλεκότας ἢ ἄλλη τινὶ συμφορᾷ κεχρημένους⁷ ἀδίκως;⁸ ἢ τούτων μὲν τῶν τυραννικῶν ἀδικημάτων οὐδὲν ἔχουσιν εἰπεῖν ὑπ' ἐμοῦ γεγονός, ὕβρεις δέ μοι τινας συνοῖδασιν εἰς γυναῖκας γαμετὰς ἢ προπηλακισμοὺς εἰς θυγατέρας παρθένους ἢ ἄλλην τινὰ περὶ σῶμα ἐλεύθερον ἀκολασίαν; δίκαιος μὲντ' ἂν εἴην,⁹ εἴ τί μοι τοιοῦτον ἡμάρτηται, τῆς ἀρχῆς τε ἅμα καὶ τῆς ψυχῆς
2 ἀποστερηθῆναι.¹⁰ φέρε,¹¹ ἀλλ' ὑπερήφανός εἰμι καὶ διὰ βαρύτητα ἐπαχθῆς καὶ τὴν αὐθάδειαν, ἢ κέχρημαι περὶ τὴν ἀρχήν, οὐδεὶς φέρειν δύναται μου; τίς μὲντοι τῶν πρὸ ἐμοῦ βασιλέων οὕτω μέτριος ὢν¹² ἐν ἐξουσίᾳ διετέλεσε καὶ φιλάνθρωπος ἅπασι τοῖς πολίταις ὥς πατήρ πρᾶος υἱοῖς

¹ δεῖν added by Bücheler.

² σε added by Reiske

³ τὸ Cobet: τὰ O.

⁴ οἱ λόγοι BC. om R.

⁵ ἐμέ O: ἐμοί Reudler, Jacoby.

⁶ Kiessling. στερομένους O.

As for you, this is a sufficient answer, since it is all the same whether one urges many or few just claims against unreasonable adversaries; for mere words naturally cannot bring any argument which will persuade them to be honest.

XXXVI. "But I have been surprised, senators, that any of *you* wish to remove me from power and have conspired with this man against me. I should like to learn from them what injury provokes them to attack me and at what action of mine they are offended. Is it because they know that great numbers during my reign have been put to death without a trial, banished from their country, deprived of their possessions, or have met with any other misfortune which they have not merited? Or, though they can accuse me of none of these tyrannical misdeeds, are they acquainted with any outrages I have been guilty of toward married women, or insults to their maiden daughters, or any other wanton attempt upon a person of free condition? If I have been guilty of any such crime I should deserve to be deprived at the same time both of the kingship and of my life. Well then, am I haughty, am I burdensome by my severity, and can no one bear the arrogance of my administration? And yet which of my predecessors constantly used his power with such moderation and kindness, treating all the citizens as an indulgent father treats

⁷ Strlburg: *ρεπ ρημένους* Ba, *κεκριμένους* ABb.

⁸ *ἀδίκως* Kiessling *ἀδίκω* O.

⁹ *δίκαιος μέν' ἂν εἴην* Reiske. *δικαίως μέντ' ἂν* B, Jacoby, *δίκαιον μέντ' ἂν* R (?).

¹⁰ *ἀποστερηθῆναι* R. *ἀποστερηθείην* B, Jacoby.

¹¹ *φέρει* B: *φέρει εἰπεῖν* R.

¹² *ὦν* added by Bücheler.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

αὐτοῦ χρώμενος; ὅς γε καὶ τὴν ἔξουσίαν, ἣν ὑμεῖς ἐδώκατέ μοι πατέρων φυλάττοντες παραδοχάς, οὐχ ἅπασαν ἐβουλήθη ἐχειν, ἀλλὰ νόμους θ' ὑπὲρ τῶν κυριωτάτων καταστησάμενος, οὓς ἅπαντες ἐπεκυρώσατε, κατὰ τούτους ὑμῖν ἀπέδωκα διδόναι τὰ δίκαια καὶ λαμβάνειν, καὶ αὐτὸς ἐξηταζόμενην πρῶτος οἷς ὤρισα κατὰ τῶν ἄλλων δικαίοις ὥσπερ ιδιώτης πειθόμενος· τῶν τ' ἀδικημάτων οὐχ ἀπάντων αὐτὸς ἐγινόμενην δικαστῆς, ἀλλὰ τὰς ἰδιωτικὰς δίκας¹ ὑμῖν ἀπέδωκα διαγινώσκειν, ὃ τῶν ἔμπροσθεν οὐδεὶς ἐποίησε βασιλέων. ἀλλ' ἔοικεν ἀδίκημα μὲν οὐδὲν εἶναι δι' ὃ δυσχεραίνουσί μοί τινες, αἱ δ' εἰς τὸ δημοτικὸν πλῆθος εὐεργεσίαι λυποῦσιν ὑμᾶς² ἀδίκως,³ περὶ ὧν πολλάκις ἀπολελόγημαι πρὸς ὑμᾶς. ἀλλ' οὐδὲν δεῖ τούτων νυνὶ τῶν λόγων· εἰ δέ⁴ δοκεῖ κρεῖττον ἐπιμελήσεσθαι τῶν κοινῶν Ταρκύνιος οὗτοσί τὰ πράγματα παραλαβών, οὐ φθονῶ τῇ πόλει βελτίονος ἡγεμόνος· ἀποδοὺς δὲ τὴν ἀρχὴν τῷ δεδωκότι μοι δήμῳ καὶ γενόμενος ιδιώτης πειράσομαι ποιῆσαι πᾶσι⁵ φανερόν, ὅτι καὶ ἄρχειν ἐπίσταμαι καλῶς καὶ ἄρχεσθαι δύναμαι σωφρόνως.”

XXXVII. Τοιαῦτα διαλεχθεὶς καὶ εἰς πολλὴν αἰδῶ καταστήσας τοὺς συνισταμένους ἐπ' αὐτῷ διέλυσε τὸν σύλλογον καὶ μετὰ τοῦτο τοὺς κήρυκας ἀνακαλεσάμενος ἐκέλευσε διὰ πάντων τῶν στενωπῶν διεξιόντας τὸν δῆμον εἰς ἐκκλησίαν² συγκαλεῖν. συνδραμόντος δ' εἰς τὴν ἀγορὰν

¹ δίκας added by Sintenis.

² λυποῦσιν ὑμᾶς CD: λυποῦσι με A, λυπεῖν με B, λυπεῖν ὑμᾶς Jacoby.

his own children? Why, I did not even desire to retain all the power which you, following the traditions of your fathers, gave to me, but after establishing laws, which you all confirmed, relating to the most essential matters, I then granted to you the privilege of giving and receiving justice in accordance with these laws; and to these rules of justice which I prescribed for others I showed myself the first to yield obedience, like any private citizen. Nor did I make myself the judge of all sorts of crimes, but causes of a private nature I restored to your jurisdiction—a thing which none of the former kings ever did. But it appears that it is no wrongdoing on my part that has drawn upon me the ill-will of certain persons, but it is rather the benefits I have conferred on the plebeians that grieve you unjustly—concerning which I have often given you my reasons. But there is no need for such explanations now. If you believe that Tarquinius here by taking over the government will administer affairs better than I, I shall not envy the commonwealth a better ruler; and after I have surrendered the sovereignty to the people, from whom I received it, and have become a private citizen, I shall endeavour to make it plain to all that I not only know how to rule well, but can also obey with equanimity.”

XXXVII. After this speech, which covered the conspirators with shame, Tullius dismissed the meeting and then, summoning the heralds he ordered them to go through all the streets and call the people together to an assembly. And when the whole

³ ἀδίκως O. δοκοῦσι Jacoby.

⁴ δὲ added by Reiske.

⁵ πᾶσι Bb in ras. : om. R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τοῦ κατὰ τὴν ¹ πόλιν ὄχλου προελθὼν ἐπὶ τὸ
 βῆμα μακρὰν καὶ συμπαθῇ διεξῆλθε δημηγορίαν
 τὰς τε πολεμικὰς ἑαυτοῦ πράξεις ἐξαριθμοῦ-
 μενος, ὥς Ταρκυνίου τε ζῶντος διεπράξατο καὶ
 μετὰ τὴν ἐκείνου τελευτήν, καὶ τῶν πολιτευ-
 μάτων καθ' ἑν ἕκαστον ἐπιλεγόμενος, ἐξ ὧν
 3 πολλὰς καὶ μεγάλας ἔδοξεν ἐσχηκέναι τὸ κοινὸν
 ὠφελείας. πολλοῦ δ' ἐφ' ἑκάστῳ τῶν λεγο-
 μένων ἀπαντῶντος ἐπαίνου καὶ πάντων σπουδῇ
 ἐχόντων μαθεῖν τίνων ἕνεκα ταῦτα λέγει, τελευτῶν
 ἔφησεν ὅτι Ταρκύνιος αὐτὸν αἰτιᾶται τὴν βασιλείαν
 οὐ δικαίως κατέχειν ἑαυτῷ προσήκουσαν· κατα-
 λιπεῖν γὰρ αὐτῷ τὸν πάππον ἀποθνήσκοντα σὺν
 τοῖς χρήμασι καὶ τὴν ἀρχήν, τὸν δὲ δῆμον οὐκ
 4 εἶναι κύριον τ' ἀλλότρια ἐτέρῳ διδόναι. κραυγῆς
 δὲ καὶ ἀγανακτήσεως ἐξ ἀπάντων ἐπὶ τούτῳ
 γενομένης σιωπῆσαι κελεύσας αὐτοὺς ἡξίου μηδὲν
 ἄχθεσθαι μηδὲ ἀγανακτεῖν πρὸς τὸν λόγον, ἀλλ' εἴ
 τι δίκαιον εἰπεῖν ἔχει Ταρκύνιος, καλεῖν αὐτὸν καὶ
 διδαχθέντας, ἂν τ' ἀδικούμενον εὖρωσι· ἂν τ'
 ἐπιτηδειότερον ἄρχειν, ἐκείνῳ παραδοῦναι τὴν
 τῆς πόλεως προστασίαν· αὐτὸς δὲ τῆς ἀρχῆς
 ἔφησεν ἀφίστασθαι καὶ ἀποδιδόναι τοῖς κυρίοις,
 5 παρ' ὧν αὐτὴν ἔλαβεν. ταῦτα λέξαντος αὐτοῦ
 καταβαίνειν τ' ἀπὸ τοῦ βήματος βουλομένου
 κραυγὴ τ' ἐξ ἀπάντων ἐγίνετο καὶ δεήσεις πολ-
 λαὶ σὺν οἰμωγαῖς ὑπὲρ τοῦ μηδενὶ παραχωρεῖν
 τῆς ἀρχῆς· τινὲς δ' ἐξ αὐτῶν καὶ βάλλειν τὸν
 Ταρκύνιον ἐβόων. ἐκεῖνος μὲν οὖν δέϊσας τὴν

¹ τὴν O: om. Jacoby.

BOOK IV. 37, 2-5

populace of the city had flocked to the Forum, he came forward to the tribunal and made a long and moving harangue, enumerating all the military achievements he had performed, both during the lifetime of Tarquinius and after his death, and recounting in addition one by one all his administrative measures from which the commonwealth appeared to have reaped many great advantages. And when everything he said met with great applause and all the people earnestly desired to know for what reasons he mentioned these things, at last he said that Tarquinius accused him of retaining the kingship unjustly, since it belonged to himself; for Tarquinius claimed that his grandfather at his death had left him the sovereignty together with his property, and that the people did not have it in their power to bestow on another what was not their own to give. This raising a general clamour and indignation among the people, he ordered them to be silent and asked them to feel no displeasure or resentment at his words, but in case Tarquinius had any just claim to advance in support of his pretensions, to summon him and if, after learning what he had to say, they should find that he was being wronged and was the more suitable man to rule, to entrust him with the leadership of the commonwealth. As for himself, he said, he now resigned the sovereignty and restored it to those to whom it belonged and from whom he had received it. After he had said this and was on the point of descending from the tribunal, there was a general outcry and many begged of him with groans not to surrender the sovereignty to anyone; and some of them even called out to stone Tarquinius. He, however, fearing

ἐκ χειρὸς δίκην, ὁρμῆς ἤδη γινομένης¹ τῶν ὄχλων ἐπ' αὐτόν, ὥχετο φεύγων ἅμα τοῖς ἐταίροις, τὸν δὲ Τύλλιον ἢ πληθὺς ἅπαντα μετὰ χαρᾶς καὶ κρότου καὶ πολλῆς² εὐφημίας παραπέμπουσα μέχρι τῆς οἰκίας αὐτοῦ³ κατέστησεν.

XXXVIII. Ὡς δὲ καὶ ταύτης διήμαρτε τῆς πείρας ὁ Ταρκύνιος, ἀδημονῶν ἐπὶ τῷ μηδεμίαν αὐτῷ βοήθειαν παρὰ τῆς βουλῆς, ἣ μάλιστα ἐπεποίθει, γενέσθαι, χρόνον μὲν τινα διέτριβε κατ' οἰκίαν τοῖς ἐταίροις μόνοις διαλεγόμενος· ἔπειτα γνώμην ἀποδειξαμένης τῆς γυναικὸς μηδὲν ἔτι μαλακίζεσθαι μηδὲ κατοκνεῖν, ἀλλὰ καταβαλόντα τοὺς λόγους ἐπὶ τὰ ἔργα χωρεῖν, διαλλαγὰς πρῶτον εὐρόμενον διὰ φίλων πρὸς τὸν Τύλλιον, ἵνα πιστεύσας ὡς φίλῳ γεγονότι ἦττον αὐτὸν φυλάττοιτο, δόξας⁴ αὐτὴν τὰ κράτιστα ὑποθέσθαι, μετανοεῖν τε περὶ τῶν γεγονότων ἐσκήπτετο καὶ πολλὰ διὰ φίλων λιπαρῶν τὸν² Τύλλιον ἡξίου συγγνώμονα γενέσθαι. ῥᾶστα δὲ πείσας τὸν ἄνδρα φύσει τ' εὐδιάλλακτον ὄντα καὶ οὐκ ἀξιοῦντα πόλεμον ἄσπειστον θυγατρὶ καὶ γαμβρῷ πολεμεῖν, ἐπειδὴ τὸν οἰκεῖον καιρὸν ἔλαβε διεσκεδασμένου τοῦ δήμου κατὰ τοὺς ἀγροὺς ἐπὶ τὴν τῶν καρπῶν συγκομιδὴν, ἐξῆλθε μετὰ τῶν ἐταίρων ἐχόντων ὑπὸ ταῖς περιβολαῖς ξίφη, τοὺς τε πελέκεις ὑπηρέταις τισὶν ἀναδοὺς καὶ αὐτὸς τὴν βασιλικὴν ἐσθῆτα λαβὼν⁵ καὶ τᾶλλα παράσημα τῆς ἀρχῆς ἐπαγόμενος· ἐλθὼν δ' εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ πρὸ τοῦ βουλευτηρίου στὰς

¹ ἐκ χειρὸς . . . γινομένης B : ἐκ χειρὸς ὁρμὴν ἤδη γινομένην R.

² πολλῆς B : om R.

summary punishment, since the crowds were already making a rush against him, fled, and his companions with him, while the entire populace with joy, applause, and many acclamations conducted Tullius as far as his house and saw him safely established there.

XXXVIII. When Tarquinius failed in this attempt also, he was dismayed that from the senate, upon which he had chiefly relied, no assistance had come to him, and remaining at home for some time, he conversed only with his friends. Afterwards, when his wife advised him no longer to play the weakling or hesitate, but to have done with words and proceed to deeds, after he should first have obtained a reconciliation with Tullius by the intercession of friends—to the end that the king, trusting him as having become his friend, might be the less upon his guard against him—believing that her advice was most excellent, he began to pretend to repent of his past behaviour and through friends besought Tullius with many entreaties to forgive him. And he very easily persuaded the man, who was not only by his nature inclined to reconciliation but was also averse to waging an implacable contest with his daughter and his son-in-law; then, as soon as he saw a favourable opportunity, when the people were dispersed about the country for the gathering of the harvest, he appeared in public with his friends, all having swords under their garments, and giving the axes to some of his servants, he himself assumed the royal apparel and all the other insignia of royalty. Then, going to the Forum, he took his stand before the

³ Capps: *αὐτῆς* A, om B, *ἐπ' αὐτῆς* Reiske.

⁴ *δόξας* R · *δόξας δὲ* ABb, Jacoby.

⁵ Cobet: *ἀναβών* O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐκέλευσε τῷ κήρυκι τοὺς βουλευτὰς καλεῖν εἰς
 τὸ συνέδριον. ἦσαν δ' ἐκ παρασκευῆς ἔτοιμοι
 περὶ τὴν ἀγορὰν οἱ συνειδότες αὐτῷ τὴν πρᾶξιν
 3 καὶ παρορμῶντες ἐκ τῶν πατρικίων συχνοί. οἱ
 μὲν δὴ συνήεσαν· τῷ δὲ Τυλλίῳ λέγει τις ἔλθων
 ὄντι κατ' οἰκίαν, ὅτι Ταρκύνιος ἐν ἐσθῆτι βασιλικῇ
 προελήλυθε καὶ καλεῖ τοὺς βουλευτὰς εἰς τὸ
 συνέδριον. ὁ δὲ θαυμάσας τὴν τόλμαν αὐτοῦ
 τάχιον ἢ φρονιμώτερον προῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας οὐ
 πολλοὺς περὶ ἑαυτὸν ἔχων. ἔλθων δ' εἰς τὸ
 συνέδριον καὶ τὸν Ταρκύνιον ἰδὼν ἐπὶ τῆς βασιλι-
 κῆς καθήμενον ἔδρας¹ καὶ τὸν ἄλλον βασιλείον
 4 ἔχοντα κόσμον· “Τίς,” εἶπεν, “ὦ μιαρῶτατε
 ἀνθρώπων, τοῦτό σοι τὸ σχῆμα συνεχώρησε
 λαβεῖν;” καὶ ὃς ὑπολαβὼν· “Ἡ σὴ τόλμα καὶ
 ἀναίδεια,” εἶπεν, “ὦ Τύλλιε, ὃς οὐδ' ἐλεύθερος
 ὢν, ἀλλὰ δούλος ἐκ δούλης, ἣν οὐμὸς ἐκτήσατο
 πάππος ἐκ τῶν αἰχμαλώτων, ἐτόλμησας βασιλέα
 Ῥωμαίων σεαυτὸν ἀναδείξαι.” ὥς δὲ ταῦτ'
 ἤκουσεν ὁ Τύλλιος, ἐκπικρανθεὶς ἐπὶ τῷ λόγῳ
 παρὰ τὸ συμφέρον ὤρμησεν ἐπ' αὐτὸν ὥς ἕξανα-
 5 στήσων τῆς ἔδρας. καὶ ὁ Ταρκύνιος ἄσμενος
 τοῦτο ἰδὼν ἀναπηδᾷ τε ἀπὸ τοῦ δίδφρου, καὶ συν-
 αρπάσας τὸν γέροντα κεκραγότα καὶ τοὺς ὑπηρέτας
 ἐπικαλούμενον ἔφερε. γενόμενος δ' ἕξω τοῦ
 βουλευτηρίου μετέωρον ἐξάρας² αὐτὸν ἀκμάζων
 τὸ σῶμα καὶ Ῥωμαλέος ἀνὴρ ῥιπτεῖ³ κατὰ τῶν
 κρηπίδων τοῦ βουλευτηρίου τῶν εἰς τὸ ἐκκλη-
 6 σιαστήριον φερουσῶν. μόγις δ' ἐκ τοῦ πτώματος
 ἀναστὰς ὁ πρεσβύτης, ὥς εἶδε μεστὰ τὰ πέριξ

¹ ἔδρας B. καθέδρας R.

senate-house and ordered the herald to summon the senators thither; indeed, many of the patricians who were privy to his design and were urging him on were by prearrangement ready in the Forum. And so the senators assembled. In the meantime someone went and informed Tullius, who was at home, that Tarquinius had appeared in public in royal apparel and was calling a meeting of the senate. And he, astonished at the other's rashness, set out from his house with more haste than prudence, attended by but a few. And going into the senate-house and seeing Tarquinius seated on the throne with all the other insignia of royalty, he exclaimed: "Who, most wicked of men, gave you authority to assume this attire?" To which the other replied: "Your boldness and impudence, Tullius; for, though you were not even a free man, but a slave and the son of a slave mother, whom my grandfather got from among the captives, you nevertheless have dared to proclaim yourself king of the Romans." When Tullius heard this, he was so exasperated at the reproach that, heedless of his own safety, he rushed at him with the intent of forcing him to quit the throne. Tarquinius was pleased to see this, and leaping from his seat, seized and bore off the old man, who cried out and called upon his servants to assist him. When he got outside the senate-house, being a man of great vigour and in his prime, he raised him aloft and hurled him down the steps that lead from the senate-house to the comitium. The old man got up from his fall with great difficulty, and seeing the whole

² ἐξάπας Reiske: ἐξαπατάσας O, Jacoby.

³ ἀνὴρ πίπτει (πίπτει) Sintenis: ἀναπλήνται AB, ὃν ἀναπλήνται Kayser.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἅπαντα τῆς περὶ τὸν Ταρκύνιον ἑταιρείας, τῶν δ' αὐτοῦ φίλων πολλὴν ἔρημίαν, ἀπῆει στένων, κρατούντων καὶ παραπεμπόντων αὐτὸν ὀλίγων, αἵματι πολλῷ ρέόμενος¹ καὶ κακῶς ὅλον ἑαυτὸν ἐκ τοῦ πτώματος ἔχων.

XXXIX. Τὰ μετὰ ταῦτα δεινὰ μὲν ἀκουσθῆναι, θαυμαστὰ δὲ καὶ ἄπιστα πραχθῆναι,² τῆς ἀνοσίας αὐτοῦ θυγατρὸς ἔργα παραδίδονται. πεπυσμένη γὰρ τὴν εἰς τὸ βουλευτήριον τοῦ πατρὸς εἴσοδον καὶ σπουδὴν ἔχουσα μαθεῖν οἷόν τι λήψεται τὰ πράγματα τέλος, ἐπὶ τῆς ἀπῆνης καθεζομένη παρῆν εἰς τὴν ἀγοράν. μαθοῦσα δὲ τὰ γενόμενα καὶ τὸν Ταρκύνιον ἐπὶ τῆς κρηπίδος ἐστῶτα πρὸ³ τοῦ βουλευτηρίου θεασαμένη βασιλέα τ' αὐτὸν ἠσπάσατο πρώτη μεγάλη τῇ φωνῇ καὶ τοῖς θεοῖς εὖξατο ἐπὶ τῷ συμφέροντι τῆς πόλεως τῆς Ῥωμαίων τὴν ἀρχὴν² αὐτὸν κατασχεῖν. ἀσπασαμένων δὲ καὶ τῶν ἄλλων αὐτὸν ὡς βασιλέα τῶν συγκατασκευασάντων τὴν ἀρχήν, λαβοῦσα μόνον αὐτόν. “Τὰ μὲν πρῶτα,” ἔφη, “πέπρακταί σοι, Ταρκύνιε, κατὰ τὸ δέον· βεβαίως δὲ τὴν βασιλείαν ἔχειν Τυλλίου περιόντος οὐκ ἔνεστί σοι. ἐκδημαγωγῇσει γὰρ αὖθις ἐπὶ σοὶ τὸν ὄχλον, εἰ καὶ ὅποσονοῦν ταύτης τῆς ἡμέρας περιγένηται χρόνον· ἐπίστασαι δ' ὡς εὖνουν ἐστὶν αὐτῷ τὸ δημοτικὸν ἅπαν· ἀλλὰ καὶ⁴ πρὶν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτὸν εἰσελθεῖν, ἀποστείλας τοὺς διαχρησομένους ἐκποδὼν ποιή-³σον.” ταῦτ' εἰποῦσα καὶ καθεζομένη πάλιν ἐπὶ τῆς ἀπῆνης ὤχετο. Ταρκύνιος δὲ καὶ ταῦτα

¹ ρέόμενος B: περιρρέόμενος R

² θαυμαστὰ . . . πραχθῆναι BC, Lapus: om. R.

BOOK IV. 38, 6-39, 3

neighbourhood crowded with the followers of Tarquinius and noting a great dearth of his own friends, he set out for home lamenting, only a few persons supporting and escorting him, and as he went he dripped much blood and his entire body was in a wretched plight from his fall.

XXXIX. What happened next, terrible to hear yet astonishing and incredible to have been done—the deeds of his impious daughter—have been handed down to us. She, having been informed that her father had gone to the senate-house, and being in haste to know what would be the outcome of the affair, entered her carriage and rode to the Forum; and there, hearing what had passed and seeing Tarquinius standing upon the steps before the senate-house, she was the first person to salute him as king, which she did in a loud voice, and prayed to the gods that his seizing of the sovereignty might redound to the advantage of the Roman state. And after all the rest who had assisted him in gaining the sovereignty had also saluted him as king, she took him aside and said to him: “The first steps, Tarquinius, you have taken in the manner that was fitting; but it is impossible for you to hold the kingship securely so long as Tullius survives. For by his harangues he will again stir up the populace against you if he remains alive but the least part of this day; and you know how attached the whole body of the plebeians is to him. But come, even before he gets home, send some men and put him out of the way.” Having said this, she again entered her carriage and departed. Tarquinius upon this

³ πρὸ B: om. R

⁴ καὶ B. om. R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ὀρθῶς δόξας τὴν ἀνοσιωτάτην γυναῖκα ὑπο-
τίθεσθαι πέμπει τινὰς τῶν θεραπόντων ἐπ' αὐτὸν
ἔχοντας ξίφη· οἱ τάχει πολλῶ τὴν μεταξὺ δι-
ανύσαντες ὁδὸν ἐγγὺς ὄντα τῆς οἰκίας ἤδη τὸν
Τύλλιον καταλαβόντες κατέσφαξαν. ἔτι δὲ
νεοσφαγοῦς ἐρριμμένου τοῦ σώματος καὶ σπαί-
4 ροντος ἢ θυγάτηρ παρῆν. στενοῦ δ' ὄντος πάνυ
τοῦ στενωποῦ, δι' οὗ τὴν ἀπήνην ἔδει διελθεῖν,
αἱ ἡμίονοι τὸ πτώμα ἰδοῦσαι διαταράχθησαν, καὶ
ὁ προηγούμενος αὐτῶν ὀρεοκόμος παθὼν τι πρὸς
τὸ τῆς ὀψεως ἐλεεινὸν ἐπέστη καὶ πρὸς τὴν
δέσπουαν ἀπέβλεψε. πυνθανομένης δ' ἐκείνης
τί παθὼν οὐκ ἄγει τὸ ζεῦγος· “Οὐχ ὀρᾷς,”
εἶπεν, “ὦ Τυλλία, τὸν πατέρα σου νεκρὸν κεί-
μενον καὶ πάροδον οὐκ οὔσαν ἄλλην, εἰ μὴ διὰ
5 τοῦ πτώματος;” ἢ δ' ἐκπικρανθεῖσα καὶ ἀπὸ
τῶν ποδῶν τὸ βάθρον ἀρπάσασα βάλλει τὸν
ὀρεοκόμον καὶ φησιν· “Οὐκ ἄξεις, ἀλιτήριε,
καὶ διὰ τοῦ νεκροῦ;” καὶ κείνος ἐπὶ τῷ πάθει
μᾶλλον ἢ τῇ πληγῇ στενάξας ἄγει βία τὰς ἡμιόνους
κατὰ τοῦ πτώματος. οὗτος ὁ στενωπὸς ὄρβιος
καλούμενος πρότερον ἐξ ἐκείνου τοῦ δεινοῦ καὶ
μυσαροῦ πάθους ἀσεβῆς ὑπὸ Ῥωμαίων κατὰ
τὴν πατριὸν γλῶτταν καλεῖται.

XL. Τοιαύτης τελευτῆς ἔτυχε Τύλλιος ἔτη
τέτταρα καὶ τετταράκοντα ¹ τὴν βασιλείαν κατα-
σχών. τοῦτον τὸν ἄνδρα λέγουσι Ῥωμαῖοι πρῶ-
τον τὰ πάτρια ἔθνη καὶ νόμιμα κινήσαι, τὴν
ἀρχὴν λαβόντα οὐ παρὰ τῆς βουλῆς καὶ τοῦ

¹ τέτταρα καὶ τετταράκοντα Gelenus (in translation), τετταρά-
κοντα καὶ τέτταρα Jacoby : τετταράκοντα O.

occasion also approved of the advice of his most impious wife, and sent some of his servants against Tullius armed with swords; and they, swiftly covering the interval, overtook Tullius when he was already near his house and slew him. While his body lay freshly slain and quivering where it had been flung, his daughter arrived; and, the street through which her carriage was obliged to pass being very narrow, the mules became fractious at the sight of the body, and the groom who was leading them, moved by the piteous spectacle, stopped short and looked at his mistress. Upon her asking what possessed him not to lead the team on, he said: "Do you not see your father lying dead, Tullia, and that there is no other way but over his body?" This angered her to such a degree that she snatched up the stool from under her feet and hurled it at the groom, saying "Will you not lead on, accursed wretch, even over the body?" Thereupon the groom, with lamentations caused more by the shocking deed than by the blow, led the mules forcibly over the body. This street, which before was called Orbian¹ Street, is, from this horrid and detestable incident, called by the Romans in their own language Impious Street, that is, *vicus Sceleratus*.

XL. Such² was the death which fell to the lot of Tullius after he had reigned forty-four years. The Romans say that this man was the first who altered the ancestral customs and laws by receiving the sovereignty, not from the senate and the people

¹ Or Urbian (*ὄρβιος* may represent either form) The *clivus Orbuis* (or *Urbuis*) led up the Carinae to the top of the Mons Oppius, a spur of the Esquiline. It was on the Esquiline that Tullius had his residence (chap. 13, 2).

² Cf. Livy i. 48, 8 f.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δήμου, καθάπερ οἱ πρὸ αὐτοῦ πάντες, ἀλλὰ παρὰ
 μόνου τοῦ δήμου, δεκάσμοις δὲ¹ καὶ ἄλλαις
 πολλαῖς κολακείαις ἐκθεραπεύσαντα τοὺς ἀπόρους·
 2 καὶ ἔχει τάληθές οὕτως. ἐν γὰρ τοῖς πρότερον
 χρόνοις, ὅποτε βασιλεὺς ἀποθάνοι, τὴν μὲν
 ἐξουσίαν ὁ δῆμος ἐδίδου τῷ συνεδρίῳ τῆς βουλῆς
 οἷαν προέλοιτο καταστήσασθαι πολιτείαν· ἢ
 δὲ βουλή μεσοβασιλεῖς ἀπεδείκνυνεν· ἐκεῖνοι δὲ
 τὸν ἄριστον ἄνδρα, εἴτ' ἐκ τῶν ἐπιχωρίων,²
 εἴτ' ἐκ τῶν ξένων, βασιλέα καθίστασαν. εἰ
 μὲν οὖν ἢ τε βουλή τὸν αἰρεθέντα ὑπ' αὐτῶν
 ἐδοκίμασε καὶ ὁ δῆμος ἐπεψήφισε καὶ τὰ μαντεύ-
 ματα ἐπεκύρωσε, παρελάμβανεν οὗτος τὴν ἀρχήν·
 ἐλλείποντος δὲ τινος τούτων ἕτερον ὠνόμαζον,
 καὶ τρίτον, εἰ μὴ συμβαίῃ μηδὲ τῷ δευτέρῳ τά
 τε παρ' ἀνθρώπων καὶ τὰ παρὰ τῶν θεῶν ἀν-
 3 ἐπίληπτα. ὁ δὲ Τύλλιος ἐπιτρόπου βασιλικοῦ
 σχῆμα κατ' ἀρχὰς λαβών, ὡς εἴρηταί μοι πρό-
 τερον, ἔπειτα φιλανθρωπίαις τισὶ τὸν δῆμον οἰκειω-
 σάμενος ὑπ' ἐκείνου βασιλεὺς ἀπεδείχθη μόνου.
 ἐπιεικῆς δὲ καὶ μέτριος ἀνὴρ γενόμενος ἔλυσε
 τὰς ἐπὶ τῷ μὴ πάντα τὰ³ κατὰ τοὺς νόμους
 πρᾶξαι διαβολὰς τοῖς μετὰ ταῦτα ἔργοις, παρέσχε
 τε πολλοῖς ὑπόληψιν ὥς, εἰ μὴ θάπτον ἀνηρέθη,
 μεταστήσων τὸ σχῆμα τῆς πολιτείας εἰς δημο-
 4 κρατίαν. καὶ ἐπὶ ταύτῃ μάλιστα τῇ αἰτίᾳ
 λέγεται τῶν πατρικίων αὐτῷ τινὰς συνεπι-
 βουλευσαι· ἀδυνάτους δ' ὄντας δι' ἑτέρου τρόπου

¹ δὲ B· om. A, τε Kiessling; καὶ δωροδοκίας after δεκάσμοις δὲ deleted by Cobet.

² εἴτ' ἐκ τῶν πολιτῶν after ἐπιχωρίων deleted by Reiske.

jointly, like all the former kings, but from the people alone, the poorer sort of whom he had won over by bribery and many other ways of courting popular favour; and thus is true. For before his time, upon the death of a king it was the custom for the people to grant to the senate authority to establish such a form of government as they should think fit; and the senate created *interreges*, who appointed the best man king, whether he was a native Roman or a foreigner. And if the senate approved of the one so chosen and the people by their votes confirmed the choice, and if the auguries also gave their sanction to it, he assumed the sovereignty; but if any one of these formalities was lacking, they named a second, and then a third, if it so happened that the second was likewise not found unobjectionable by both men and gods. Tullius, on the contrary, at first assumed the guise of royal guardian, as I said before,¹ after which he gained the affections of the people by certain ingratiating acts and was appointed king by them alone. But as he proved to be a man of mildness and moderation, by his subsequent actions he put an end to the complaints caused by his not having observed the laws in all respects, and gave occasion for many to believe that, if he had not been made away with too soon, he would have changed the form of government to a democracy. And they say it was for this reason chiefly that some of the patricians joined in the conspiracy against him; that, being unable by any other means to overthrow

¹ See chap. 5, 2; 8, 1.

² *rd* added by Kiessling.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τὴν ἐξουσίαν αὐτοῦ καταλῦσαι Ταρκύνιον ¹ ἐπὶ τὰ πράγματα παραλαβεῖν καὶ συγκατασκευάσαι τὴν ἀρχὴν ἐκείνῳ, κακῶσαί τε βουλομένους τὸ δημοτικὸν ἰσχύος οὐ μικρὰς ἐπειλημμένον ἐκ τῆς Τυλλίου πολιτείας, καὶ τὴν ἰδίαν ἀξίωσιν, ἣν πρότερον εἶχον, ἀναλαβεῖν.

- 5 Θορύβου δὲ γενομένου πολλοῦ κατὰ τὴν πόλιν ὅλην καὶ οἰμωγῆς ἐπὶ τῷ Τυλλίου θανάτῳ δέισας ὁ Ταρκύνιος, εἰ διὰ τῆς ἀγορᾶς ὁ νεκρὸς φέροιτο, ὥς ἔστι Ῥωμαίοις ἔθος, τὸν τε βασιλείον κόσμον ἔχων καὶ τὰλλ' ὅσα νόμος ἐπὶ ταφαῖς βασιλικαῖς,² μή τις ἐφ' ἑαυτὸν³ ὁρμὴ γένηται τοῦ δημοτικοῦ πρὶν ἢ βεβαίως κρατύνασθαι τὴν ἀρχήν, οὐκ εἶασε τῶν νομίμων οὐδὲν αὐτῷ γενέσθαι· ἀλλ' ἡ γυνὴ τοῦ Τυλλίου σὺν ὀλίγοις τισὶ τῶν φίλων,⁴ Ταρκυνίου θυγάτηρ οὖσα τοῦ προτέρου βασιλέως, νυκτὸς ἐκκομίζει τὸ σῶμα τῆς πόλεως, ὥς τῶν ἐπιτυχόντων τινός· καὶ πολλὰ μὲν τὸν ἑαυτῆς καὶ ἐκείνου δαίμονα κατοδुरαμένη,⁵ μυρίας δὲ κατάρas τῷ τε γαμβρῷ καὶ τῇ θυγατρὶ
- 6 καταρασαμένη κρύπτει γῇ τὸ σῶμα. ἀπελθοῦσα δ' ἀπὸ τοῦ σήματος οἴκαδε καὶ μίαν ἡμέραν ἐπιβιώσασα μετὰ τὴν ταφήν τῇ κατόπιν νυκτὶ ἀποθνήσκει. τοῦ θανάτου δ' ὁ τρόπος, ὅστις ἦν, ἡγνοεῖτο τοῖς πολλοῖς· ἔλεγον δ' οἱ μὲν ὑπὸ λύπης αὐτοχειρίᾳ τὸ ζῆν προεμένην αὐτὴν ἀποθανεῖν· οἱ δ' ὑπὸ τοῦ γαμβροῦ καὶ τῆς θυγατρὸς ἀναιρεθῆναι τῆς εἰς τὸν ἄνδρα συμπαθείας τε καὶ εὐνοίας ἕνεκα. ταφῆς μὲν οὖν βασιλικῆς

¹ Ταρκύνιον Klossling· καὶ ταρκύνιον O, Jacoby.

² βασιλικαῖς Klossling καὶ B, om. A.

³ ἐφ' ἑαυτὸν Klossling : εἰς αὐτὸν AB, εἰς ἑαυτὸν Jacoby.

BOOK IV. 40, 4-6

his power, they took Tarquinius as an ally in their undertaking and aided him in gaining the sovereignty, it being their wish not only to weaken the power of the plebeians, which had received no small addition from the political measures of Tullius, but also to recover their own former dignity.

The death of Tullius having occasioned a great tumult and lamentation throughout the whole city, Tarquinius was afraid lest, if the body should be carried through the Forum, according to the custom of the Romans, adorned with the royal robes and the other marks of honour usual in royal funerals, some attack might be made against him by the populace before he had firmly established his authority; and accordingly he would not permit any of the usual ceremonies to be performed in his honour. But the wife of Tullius, who was daughter to Tarquinius, the former king, with a few of her friends carried the body out of the city at night as if it had been that of some ordinary person; and after uttering many lamentations over the fate both of herself and of her husband and heaping countless imprecations upon her son-in-law and her daughter, she buried the body in the ground. Then, returning home from the sepulchre, she lived but one day after the burial, dying the following night. The manner of her death was not generally known. Some said that in her grief she lost all desire to live and died by her own hand; others, that she was put to death by her son-in-law and her daughter because of her compassion and affection for her husband. For the reasons

⁴ Schnelle wished to place the phrase *σὺν ὀλίγοις τισὶ τῶν φίλων* after *βασιλέως*

⁵ Cobet: *κατοδυρομένη* O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

καὶ μνήματος ἐπιφανοῦς διὰ ταύτας τὰς αἰτίας οὐκ ἐξεγένετο τυχεῖν τῷ Τυλλίου σώματι, μνήμης δ' αἰωνίου τοῖς ἔργοις αὐτοῦ παρὰ πάντα τὸν χρόνον ὑπάρχει τυγχάνειν. ἐδήλωσε δέ τι καὶ ἄλλο δαιμόνιον ἔργον ὅτι θεοφιλῆς ἦν ἀνὴρ,¹ ἐξ οὗ καὶ ἡ περὶ τῆς γενέσεως αὐτοῦ μυθικὴ καὶ ἄπιστος ὑπόληψις, ὥσπερ εἴρηταί μοι πρότερον, ἀληθὴς εἶναι ὑπὸ πολλῶν ἐπιστεύθη. ἐν γὰρ τῷ ναῷ τῆς Τύχης, ὃν αὐτὸς κατεσκεύασεν, εἰκὼν αὐτοῦ κειμένη ξυλίνη κατάχρυσος ἐμπρήσεως γενομένης καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων διαφθαρέντων μόνη διέμενεν οὐδὲν λωβηθεῖσα ὑπὸ τοῦ πυρός. καὶ ἔτι νῦν ὁ μὲν νεὼς καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα, ὅσα μετὰ τὴν ἔμπρησιν εἰς τὸν ἀρχαῖον κόσμον ἐπετελέσθη, φανερά ὅτι τῆς καινῆς ἐστὶ τέχνης, ἡ δ' εἰκὼν, οἷα πρότερον ἦν, ἀρχαϊκὴ τὴν κατασκευὴν· διαμένει γὰρ ἔτι σεβασμοῦ τυγχάνουσα ὑπὸ Ῥωμαίων. καὶ περὶ μὲν Τυλλίου τοσαῦτα παρελάβομεν.

XLI. Μετὰ δὲ τοῦτον παραλαμβάνει Λεύκιος Ταρκύνιος τὴν Ῥωμαίων δυναστείαν, οὐ κατὰ νόμους, ἀλλὰ διὰ τῶν ὅπλων κατασχών, κατὰ τὸν τέταρτον ἐνιαυτὸν τῆς ἐξηκοστῆς καὶ πρώτης ὀλυμπιάδος, ἣν ἐνῖκα στάδιον Ἀγάθαρχος Κερκυραῖος,² ἀρχοντος Ἀθήνησι Θηρικλέους.³ οὗτος ὑπεριδὼν μὲν τοῦ δημοτικοῦ πλήθους, ὑπεριδὼν δὲ τῶν πα-

¹ ἀνὴρ Jacoby : ὁ ἀνὴρ A, ἀνὴρ B.

² κερκυραῖος B. om. R.

³ θηρικλέους B : ἡρακλέους R.

¹ In chap. 2

² As this statue was muffled up in a couple of robes, there was considerable difference of opinion as to whom it repre-

mentioned, then, the body of Tullius could not be given a royal funeral and a stately monument; but his achievements have won lasting remembrance for all time. And it was made clear by another prodigy that this man was dear to the gods; in consequence of which that fabulous and incredible opinion I have already mentioned¹ concerning his birth also came to be regarded by many as true. For in the temple of Fortune which he himself had built there stood a gilded wooden statue of Tullius,² and when a conflagration occurred and everything else was destroyed, this statue alone remained uninjured by the flames. And even to this day, although the temple itself and all the objects in it, which were restored to their former condition after the fire, are obviously the products of modern art, the statue, as aforetime, is of ancient workmanship; for it still remains an object of veneration by the Romans. Concerning Tullius these are all the facts that have been handed down to us.

XLI. He³ was succeeded in the sovereignty over the Romans by Lucius Tarquinius, who obtained it, not in accordance with the laws, but by arms, in the fourth year of the sixty-first Olympiad⁴ (the one in which Agatharchus of Corcyra won the foot-race), Thericles being archon at Athens. This man, despising not only the populace, but the patricians as well, by

sented. Ovid (*Fasts* vi. 570 ff.) took it to be Tullius himself, but Pliny (*N.H.* viii. 194, 197) believed it was the goddess Fortune, while Livy (x. 23, 3) apparently regarded it as Chastity (*Pudicitia*). The temple, which stood in the Forum Boarium, has already been mentioned (chap. 27, 7); it was destroyed in the great fire of 213 B.C.

³ For chaps. 41 f. cf. Livy i. 49, 1-7.

⁴ 532 B.C.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τρικίων, ὅφ' ὧν ἐπὶ τὴν δυναστείαν παρήχθη,¹ ἔθη
 τε καὶ νόμους καὶ πάντα τὸν ἐπιχώριον κόσμον, ὧς
 τὴν πόλιν ἐκόσμησαν οἱ πρότεροι βασιλεῖς, συγγέας
 καὶ διαφθείρας εἰς ὁμολογουμένην τυραννίδα
 3 μετέστησε τὴν ἀρχήν. καὶ πρῶτον μὲν φυλακὴν
 κατεστήσατο περὶ ἑαυτὸν ἀνθρώπων θραυστάτων
 ξίφη καὶ λόγχας φερόντων ἐπιχωρίων τε καὶ
 ἀλλοδαπῶν, οἳ νυκτός τε περὶ τὴν² βασιλείον
 αὐλιζόμενοι αὐλήν καὶ μεθ' ἡμέραν ἐξιόντι παρ-
 ακολουθοῦντες ὅπῃ πορεύοιτο, πολλὴν τὴν ἀπὸ
 τῶν ἐπιβουλευσόντων ἀσφάλειαν παρείχοντο. ἔπει-
 τα τὰς ἐξόδους οὔτε συνεχεῖς οὔτε τεταγμένας,
 ἀλλὰ σπανίους καὶ ἀπροσδοκήτους ἐποιεῖτο, ἐχρη-
 μάτιζέ τε³ περὶ τῶν κοινῶν κατ' οἶκον μὲν τὰ
 πολλὰ καὶ αὐτῶν τῶν ἀναγκαιοτάτων συμ-
 4 παρόντων, ὀλίγα δ' ἐν ἀγορᾷ. προσελθεῖν δ'
 οὐδενὶ τῶν βουλομένων ἐπέτρεπεν, εἰ μὴ τινα
 καλέσειεν αὐτός· οὐδὲ⁴ τοῖς προσιοῦσιν εὐμενὴς
 οὐδὲ⁴ πρᾶος ἦν, ἀλλ' οἷα δὴ τύραννος, βαρὺς τε
 καὶ χαλεπὸς ὀργὴν καὶ φοβερὸς μᾶλλον ἢ φαιδρὸς
 ὀφθῆναι· καὶ τὰς περὶ τῶν ἀμφισβητήτων⁵
 συμβολαίων κρίσεις⁶ οὐκ ἐπὶ τὰ δίκαια καὶ τοὺς
 νόμους, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς ἑαυτοῦ τρόπους ἀναφέρων
 ἐποιεῖτο. διὰ ταῦτ' ἐπωνυμίαν τίθενται αὐτῷ
 Ῥωμαῖοι τὸν Σούπερβον, τοῦτο δὲ δηλοῦν βούλεται
 κατὰ τὴν ἡμετέραν γλῶτταν τὸν ὑπερήφανον·
 τὸν δὲ πάππον αὐτοῦ Πρίσκον ἐκάλουν, ὡς

¹ παρήχθη Kessling · -ροήχθη O.

² τὴν K. τὸ B, omitting αὐλήν

³ ἐχρημάτιζέ τε B. χρηματίζεται A, ἐχρηματίζεται τε Jacoby

⁴ οὐδὲ . . . οὐδὲ Hertlein : οὔτε . . . οὐδὲ B, Jacoby, οὔτε οὔτε A.

BOOK IV. 41, 2-4

whom he had been brought to power, confounded and abolished the customs, the laws, and the whole native form of government, by which the former kings had ordered the commonwealth, and transformed his rule into an avowed tyranny. And first he placed about his person a guard of very daring men, both natives and foreigners, armed with swords and spears, who camped round the palace at night and attended him in the daytime wherever he went, effectually securing him from the attempts of conspirators. Secondly, he did not appear in public often or at stated times, but only rarely and unexpectedly; and he transacted the public business at home, for the most part, and in the presence of none but his most intimate friends, and only occasionally in the Forum. To none who sought an audience would he grant it unless he himself had sent for them; and even to those who did gain access to him he was not gracious or mild, but, as is the way with tyrants, harsh and irascible, and his aspect was terrifying rather than genial. His decisions in controversies relating to contracts he rendered, not with regard to justice and law, but according to his own moods. For these reasons the Romans gave him the surname of Superbus, which in our language means "the haughty"; and his grandfather they called Priscus,

⁵ ἀμφισβητήτων Jacoby: ἀμφισβητημάτων AB, ἀμφισβητουμένων Steph.

⁶ κρίσεις Kiessling: ἐπικρίσεις O For the entire phrase Kiessling proposed καὶ τὰς τῶν ἀμφισβητημάτων περὶ τῶν συμβολαίων κρίσεις.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δ' ἡμεῖς ἂν εἴποιμεν, προγενέστερον· ὁμώνυμος γὰρ ἦν τῷ νεωτέρῳ κατ' ἅμφω τὰ ὀνόματα.

- XLII. Ἐπεὶ δ' ἐγκρατῶς ἤδη κατέχειν ὑπελάμβανε τὴν ἀρχήν, παρασκευάσας ἐκ τῶν ἐταίρων τοὺς πονηροτάτους δι' ἐκείνων ἤγεν εἰς ἐγκλήματα καὶ θανάτου δίκας πολλοὺς τῶν ἐπιφανῶν· πρώτους μὲν τοὺς ἐχθρῶς διακειμένους πρὸς αὐτόν, οἷς οὐκ ἦν βουλομένοις Τύλλιον ἐκ τῆς ἀρχῆς ἐκπεσεῖν· ἔπειτα καὶ τῶν ἄλλων οὓς ὑπελάμβανε βαρεῖαν ἡγεῖσθαι τὴν μετα-
 2 βολήν καὶ οἷς πολὺς πλοῦτος ἦν. οἱ δ' ὑπάγοντες αὐτοὺς ὑπὸ τὰς δίκας ἄλλους ἐπ' ἄλλαις ψευδέσιν αἰτίαις, μάλιστα δ' ἐπιβουλεύειν αἰτιώμενοι τῷ βασιλεῖ, κατηγοροῦν ἐπ' αὐτῷ δικαστῇ. ὁ δὲ τῶν μὲν θάνατον κατεδίκαζε, τῶν δὲ φυγὴν, καὶ τὰ χρήματα τοὺς τ' ἀναιρουμένους καὶ τοὺς ¹ ἐξελαυνομένους ἀφαιρούμενος τοῖς μὲν κατηγοροῖς μικράν τινα μοῖραν ἀπένεμεν,²
 3 αὐτὸς δὲ τὰ πλείω κατείχεεν. ἔμελλον δ' ἄρα πολλοὶ τῶν δυνατῶν, πρὶν ἀλῶναι τὰς ἐπαγομένας σφίσι δίκας, εἰδότες ὧν ἕνεκεν ἐπεβουλεύοντο, καταλείψειν τῷ τυράννῳ τὴν πόλιν ἐκόντες, καὶ πολλῷ πλείονες ἐγένοντο τῶν ἐτέρων. ἦσαν δὲ τινες οἱ καὶ κρύφα διεφθάρησαν ὑπ' αὐτοῦ κατ' οἰκίας τε καὶ ἐπ' ἀγρῶν ἀναρπαζόμενοι, λόγου
 4 ἄξιοι ἄνδρες, ὧν οὐδὲ τὰ σώματα ἐφάνη. ἐπεὶ δὲ διέφθειρε τὸ κράτιστον τῆς βουλῆς μέρος θανάτοις τε καὶ αἰφυγίαις, ἑτέραν βουλήν αὐτὸς κατεστήσατο παραγαγὼν ἐπὶ τὰς τῶν ἐκλιπόν-

¹ τοὺς added by Sylburg.

² ἀπένεμεν Sylburg : ἀπέθυσεν O, Jacoby.

or, as we should say, "the elder," since both his names¹ were the same as those of the younger man.

XLII. When he thought he was now in secure possession of the sovereignty, he suborned the basest of his friends to bring charges against many of the prominent men and place them on trial for their lives. He began with such as were hostile to him and resented his driving of Tullius from power; and next he accused all those whom he thought to be aggrieved by the change and those who had great riches. When the accusers brought these men to trial, charging them with various fictitious crimes but chiefly with conspiring against the king, it was by Tarquinius himself, sitting as judge, that the charges were heard. Some of the accused he condemned to death and others to banishment, and seizing the property of both the slain and the exiled, he assigned some small part to the accusers but retained the largest part for himself. The result was therefore bound to be that many influential men, knowing the motives underlying the plot against them, voluntarily, before they could be convicted of the charges brought against them, left the city to the tyrant, and the number of these was much greater than of the others. There were some who were even seized in their homes or in the country and secretly murdered by him, men of note, and not even their bodies were seen again. After he had destroyed the best part of the senate by death or by exile for life, he constituted another senate himself by working his own followers into the honours of the

¹ Both had the praenomen Lucius.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

των τιμὰς τοὺς ἰδίους ἑταίρους. καὶ οὐδὲ
τούτοις μέντοι τοῖς ἀνδράσιν οὔτε πράττειν
ἐπέτρεπεν οὐδὲν οὔτε λέγειν ὃ τι μὴ κελεύσειεν
5 αὐτός. ὥστε ὅποσοι κατελείφθησαν ἐν τῷ
συνεδρίῳ βουλευταὶ τῶν ἐπὶ Τυλλίου καταλεγέντων,
διάφοροι τοῖς δημοτικοῖς τέως ὄντες καὶ τὴν
μεταβολὴν τῆς πολιτείας ἐπὶ τῷ σφετέρῳ νομί-
ζοντες ἀγαθῷ γενήσεσθαι (τοιαύτας γὰρ αὐτοῖς
ὑπέτεινεν ὁ Ταρκύνιος ὑποσχέσεις ἑξαπατῶν καὶ
φανακίζων), τότε μαθόντες ὅτι τῶν κοινῶν
οὐδενὸς ἔτι μετεῖχον, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν παρρησίαν
ἅμα τοῖς δημοτικοῖς ἀφηρέθησαν, ὠδύροντο μὲν
καὶ τὰ μέλλοντα τῶν παρόντων δεινότερα ὑπ-
ώπτευον, στέργειν δὲ τὰ παρόντα ἠναγκάζοντο
δύναμιν οὐκ ἔχοντες κωλύειν τὰ πραττόμενα.

XLIII. Ταῦτα δ' ὁρῶντες οἱ δημοτικοὶ δίκαια
πάσχειν αὐτοὺς ὑπελάμβανον καὶ ἐπέχαιρον ὑπ'
εὐηθείας, ὥς ἐκείνοις μόνοις τῆς τυραννίδος
βαρείας ἐσομένης, σφίσι δ' αὐτοῖς ἀκινδύνου.
ἦκε δὲ καὶ ἐκείνοις οὐ μετὰ πολὺν χρόνον ἔτι
πλείω τὰ χαλεπά. τοὺς τε γὰρ νόμους τοὺς
ὑπὸ Τυλλίου γραφέντας, καθ' οὓς ἐξ ἴσου τὰ
δίκαια παρ' ἀλλήλων ἐλάμβανον καὶ οὐδὲν ὑπὸ
τῶν πατρικίων ὥς πρότερον ἐβλάπτοντο περὶ
τὰ συμβόλαια, πάντας ἀνείλε· καὶ οὐδὲ τὰς
σανίδας ἐν αἷς ἦσαν γεγραμμένοι κατέλιπεν,
ἀλλὰ καὶ ταύτας καθαιρεθῆναι κελεύσας ἐκ τῆς

BOOK IV. 42, 4-43, 1

men who had disappeared;¹ nevertheless, not even these men were permitted by him to do or say anything but what he himself commanded. Consequently, when the senators who were left of those who had been enrolled in the senate under Tullius and who had hitherto been at odds with the plebeians and had expected the change in the form of government to turn out to their advantage (for Tarquinius had held out such promises to them with a view of deluding and tricking them) now found that they had no longer any share in the government, but that they too, as well as the plebeians, had been deprived of their freedom of speech, although they lamented their fate and suspected that things would be still more terrible in the future than they were at the moment, yet, having no power to prevent what was going on, they were forced to acquiesce in the existing state of affairs.

XLIII. The plebeians, seeing this, looked upon them as justly punished and in their simplicity rejoiced at their discomforture, imagining that the tyranny would be burdensome to the senators alone and would involve no danger to themselves. Nevertheless, to them also came even more hardships not long afterwards. For the laws drawn up by Tullius, by which they all received justice alike from each other and by which they were secured from being injured by the patricians, as before, in their contracts with them, were all abolished by Tarquinius, who did not leave even the tables on which the laws were written, but ordered these also to be removed

¹ Livy (1. 49, 6), on the contrary, states that Tarquinius determined to appoint no new members to the senate, in order that its small numbers might cause it to be scorned.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 2 ἀγορᾶς διέφθειρεν. ἔπειτα κατέλυσε τὰς ἀπὸ τῶν τιμημάτων εἰσφορὰς καὶ εἰς ¹ τὸν ἐξ ἀρχῆς τρόπον ἀποκατέστησε· καὶ ὁπότε δεῖσειεν αὐτῷ χρημάτων, τὸ ἴσον διάφορον ὁ πενέστατος τῷ πλουσιωτάτῳ κατέφερε. τοῦτο τὸ πολίτευμα πολὺ τοῦ δημοτικοῦ πλήθους ἀπανήλωσεν ἐπὶ τῆς πρώτης εὐθὺς εἰσφορᾶς ἀναγκαζομένου κατὰ κεφαλὴν ἐκάστου δραχμᾶς δέκα εἰσφέρειν. συνόδους τε συμπάσας, ὅσαι πρότερον ἐγίνοντο κωμητῶν ἢ φρατριαστῶν ἢ γειτόνων ἓν τε τῇ πόλει καὶ ἐπὶ τῶν ἀγρῶν ἐφ' ἱερὰ καὶ θυσίας ἅπασι ² κοινὰς προεῖπε μηκέτι συντελεῖν, ἵνα μὴ συνιόντες εἰς ταῦτό πολλοὶ βουλὰς ἀπορρήτους μετ' ἀλλήλων
- 3 ποιῶνται περὶ καταλύσεως τῆς ἀρχῆς. ἦσαν δ' αὐτῷ πολλαχῇ διεσπαρμένοι κατόπται τινὲς καὶ διερευνηταὶ τῶν λεγομένων τε καὶ πραττομένων λεληθότες τοὺς πολλούς, οἳ συγκαθιέντες εἰς ὀμίλιαν τοῖς πέλας καὶ ἔστιν ὅτε κατὰ τοῦ τυράννου λέγοντες αὐτοί, πείραν τῆς ἐκάστου γνώμης ἐλάμβανον· ἔπειτα οὓς αἰσθόιντο τοῖς καθεστηκόσι πράγμασιν ἀχθομένους κατεμήνουσιν πρὸς τὸν τύραννον· αἱ δὲ τιμωρίαι κατὰ τῶν ἐλεγχθέντων ἐγίνοντο πικραὶ καὶ ἀπαραίτητοι.

XLIV. Καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα μόνον εἰς τοὺς δημοτικούς αὐτῷ παρανομεῖν, ἀλλ' ἐπιλέξας ἐκ τοῦ πλήθους ὅσον ἦν πιστὸν ἑαυτῷ καὶ εἰς τὰς πολεμικὰς χρείας ἐπιτήδειον, τὸ λοιπὸν ἠνάγκασεν ἐργάζεσθαι τὰς κατὰ πόλιν ἐργασίας, μέγιστον οἰόμενος εἶναι κίνδυνον τοῖς μονάρχοις

¹ εἰς added by Kiessling.

² ἅπασι Kiessling, πᾶσι Sylburg : πάσας O.

BOOK IV. 43, 2-44, 1

from the Forum and destroyed. After this he abolished the taxes based on the census and revived the original form of taxation; and whenever he required money, the poorest citizen contributed the same amount as the richest. This measure ruined a large part of the plebeians, since every man was obliged to pay ten drachmae as his individual share of the very first tax. He also forbade the holding in future of any of the assemblies to which hitherto the inhabitants of the villages, the members of the *curiae*, or the residents of a neighbourhood, both in the city and in the country, had resorted in order to perform religious ceremonies and sacrifices in common,¹ lest large numbers of people, meeting together, should form secret conspiracies to overthrow his power. He had spies scattered about in many places who secretly inquired into everything that was said and done, while remaining undiscovered by most persons; and by insinuating themselves into the conversation of their neighbours and sometimes by reviling the tyrant themselves they sounded every man's sentiments. Afterwards they informed the tyrant of all who were dissatisfied with the existing state of affairs; and the punishments of those who were found guilty were severe and relentless.

XLIV. Nor² was he satisfied merely with these illegal vexations of the plebeians, but, after selecting from among them such as were loyal to himself and fit for war, he compelled the rest to labour on the public works in the city; for he believed that monarchs are exposed to the greatest danger when the worst

¹ See chap. 14, 3, 15, 3.

² Cf. Livy i. 56, 1 f., 57, 2.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ὅταν οἱ πονηρότατοι τῶν πολιτῶν καὶ ἀπορώτατοι
 σχολὴν ἄγωσι, καὶ ἅμα προθυμίαν ἔχων ἐπὶ
 τῆς ἰδίας ἀρχῆς τὰ καταλειφθέντα ἡμίεργα ὑπὸ
 τοῦ πάππου τελειῶσαι καὶ τὰς ¹ μὲν ἐξαγωγίμους
 τῶν ὑδάτων τάφρους, ἃς ἐκείνος ὀρύττειν ἤρξατο,
 μέχρι τοῦ ποταμοῦ καταγαγεῖν, τὸν δ' ἀμφιθέατρον
 ἱππόδρομον οὐδὲν ἔξω τῶν κρηπίδων ἔχοντα
² παστάσιν ὑποστέγοις περιλαβεῖν. ταῦτα ² δὴ
 πάντες οἱ πένητες εἰργάζοντο σῖτα παρ' αὐτοῦ
 μέτρια λαμβάνοντες· οἱ μὲν λατομοῦντες, οἱ δ' ³
 ὑλοτομοῦντες, οἱ δὲ τὰς κομιζούσας ταῦθ' ἀμάξας
 ἄγοντες, οἱ δ' ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοὶ ⁴ τὰ ἄχθη
 φέροντες· μεταλλεύοντές τε τὰς ὑπονόμους
 σήραγγας ἕτεροι καὶ πλάττοντες τὰς ἐν αὐταῖς
 καμάρας καὶ τὰς παστάδας ἐγείροντες, καὶ τοῖς
 ταῦτα πράττουσι χειροτέχναις ὑπηρετοῦντες χαλ-
 κοτύποι τε καὶ τέκτονες καὶ λιθουργοὶ τῶν
 ἰδιωτικῶν ἔργων ἀφεστῶτες ἐπὶ ταῖς δημοσίαις
³ κατεῖχοντο χρεῖαις. περὶ ταῦτα δὴ τὰ ἔργα
 τριβόμενος ὁ λεῶς οὐδεμίαν ἀνάπαυσιν ἐλάμβανεν·
 ὥσθ' οἱ πατρίκιοι τὰ τούτων κακὰ καὶ τὰς
 λατρείας ⁵ ὀρώντες ἔχαιρόν τ' ἐν μέρει καὶ τῶν
 ἰδίων ἐπελανθάνοντο ἀλγεινῶν· κωλύειν μὲν γὰρ
 οὐδὲτεροι τὰ γινόμενα ἐπεχείρουν.

XLV. Λογιζόμενος δ' ὁ Ταρκύνιος, ὅτι τοῖς
 μὴ κατὰ νόμους λαβοῦσι τὰς δυναστείας, ἀλλὰ διὰ
 τῶν ὄπλων κτησαμένοις, οὐ μόνον ἐπιχωρίου
 δεῖ φυλακῆς, ἀλλὰ καὶ ξενικῆς, τὸν ἐπιφανέστατον

¹ καὶ τὰς Portus : τὰς O, Jacoby.

² ταῦτα Sintenis : εἰς ταῦτα O.

³ λατομοῦντες, οἱ δ' added by Sintenis (cf. ch. 81, 2).

⁴ αὐτοὶ B : αὐτὰ R.

and the most needy of the citizens live in idleness, and at the same time he was eager to complete during his own reign the works his grandfather had left half finished, namely, to extend to the river the drainage canals¹ which the other had begun to dig and also to surround the Circus,² which had been carried up no higher than the foundations, with covered porticos. At these undertakings all the poor laboured, receiving from him but a moderate allowance of grain. Some of them were employed in quarrying stone, others in hewing timber, some in driving the wagons that transported these materials, and others in carrying the burdens themselves upon their shoulders, still others in digging the subterranean drains and constructing the arches over them and in erecting the porticos and serving the various artisans who were thus employed; and smiths, carpenters and masons were taken from their private undertakings and kept at work in the service of the public. Thus the people, being worn out by these works, had no rest; so that the patricians, seeing their hardships and servitude, rejoiced in their turn and forgot their own miseries. Yet neither of them attempted to put a stop to these proceedings.

XLV. Tarquinius,³ considering that those rulers who have not got their power legally but have obtained it by arms require a body-guard, not of natives only, but also of foreigners,⁴ earnestly endeavoured

¹ The underground sewers; cf. iii. 67, 5.

² Literally, "the amphitheatrical race-course."

³ For chaps. 45-48 cf. Livy i. 49, 8-52, 5.

⁴ Cf. Aristotle, *Politics* 1285 a, 28.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- ἐκ τοῦ Λατίνων ἔθρους καὶ πλεῖστον ἀπάντων
 δυνάμενον ἐσπούδαζε φίλον ποιήσασθαι τῷ γάμῳ
 συζεύξας τῆς θυγατρὸς, ὃς ἐκαλεῖτο μὲν Ὀκτα-
 οῦιος Μαμίλιος, ἀνέφερε δὲ τὸ γένος εἰς Τηλέγονον
 τὸν ἐξ Ὀδυσσέως καὶ Κίρκης, κατῴκει δ' ἐν
 πόλει Τύσκλῳ, ἐδόκει δὲ τὰ πολιτικὰ συνετὸς
 ἐν ὀλίγοις εἶναι καὶ πολέμους στρατηγεῖν ἱκανός.
- 2 τοῦτον τὸν ἄνδρα φίλον ἔχων καὶ δι' αὐτοῦ
 τοὺς ἀρίστους ἐν ἐκάστη πόλει τῶν τὰ κοινὰ
 πραττόντων προσλαβὼν τότε ἤδη¹ καὶ τῶν
 ὑπαιθρίων ἐπεχείρει πειρᾶσθαι πολέμων καὶ
 στρατιὰν ἐπὶ Σαβίνους ἐξάγειν οὐ βουλομένους
 ὑπηκόους εἶναι τοῖς ἐπιτάγμασιν, ἀλλ' ἀπηλλάχθαι
 τῶν ὁμολογιῶν οἰομένους, ἐξ οὗ Τύλλιος ἐτελεύ-
 τησε, πρὸς ὃν ἐποιήσαντο τὰς ὁμολογίας.
- 3 γνοὺς δὲ ταῦτα προεῖπε δι' ἀγγέλων ἦκειν εἰς
 τὴν ἐν Φερεντίνῳ γινομένην² ἀγορὰν τοὺς
 εἰωθότας ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ τῶν Λατίνων συν-
 εδρεῦειν, ἡμέραν τινὰ ὀρίσας, ὡς περὶ κοινῶν
 καὶ μεγάλων πραγμάτων σὺν αὐτοῖς³ βουλευσό-
- 4 μενος. οἱ μὲν δὴ παρήσαν, ὁ δὲ Ταρκύνιος
 αὐτὸς ὁ καλέσας αὐτοὺς ὑστέρει. ὡς δὲ πολὺς
 ἐγένετο καθημένοις ὁ χρόνος καὶ ἐδόκει τοῖς
 πλείοσιν ὕβρις εἶναι τὸ πρᾶγμα, ἀνὴρ τις ἐν πόλει
 μὲν οἰκῶν Κορίλλῃ, δυνατὸς δὲ καὶ χρήμασι
 καὶ φίλοις καὶ τὰ πολέμια ἄλκιμος πολιτικόν
 τε λόγον εἰπεῖν οὐκ ἀδύνατος, Τύρνος⁴ Ἐρδώνιος
 ὄνομα, Μαμιλίῳ τε διάφορος ὢν διὰ τὴν πρὸς

¹ τότε ἤδη B : τότε δὴ R.

² Bücheler : γενομένην O.

³ σὺν αὐτοῖς B : om. R.

⁴ Lapsus, Sylburg : τύρδος O (and so regularly).

BOOK IV. 45, 1-4

to gain the friendship of the most illustrious and most powerful man of the whole Latin nation, by giving his daughter to him in marriage. This man was Octavius Mamilius, who traced his lineage back to Telegonus, the son of Ulysses and Circe; he lived in the city of Tusculum and was looked upon as a man of singular sagacity in political matters and a competent military commander. When Tarquinius had gained the friendship of this man and through him had won over the chief men at the head of affairs in each city, he resolved then at last to try his strength in warfare in the open and to lead an expedition against the Sabines, who refused to obey his orders and looked upon themselves as released from the terms of their treaty upon the death of Tullius, with whom they had made it. After he had taken this resolution he sent messengers to invite to the council at Ferentinum¹ those who were accustomed to meet together there on behalf of the Latin nation, and appointed a day, intimating that he wished to consult with them concerning some important matters of mutual interest. The Latins, accordingly, appeared, but Tarquinius, who had summoned them, did not come at the time appointed. They waited for a long time and the majority of them regarded his behaviour as an insult. Among them was a certain man, named Turnus Herdonius, who lived in the city of Corilla and was powerful by reason both of his riches and of his friends, valiant in war and not without ability in political debate; he was not only at variance with Mamilius, owing to their

¹ See the note on iii. 34, 3

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τὰ κοινὰ φιλοτιμίαν καὶ Ταρκυνίῳ διὰ τὸν
Μαμίλιον ἀπεχθόμενος, ὅτι κηδεστήν ἐκείνον
ἤξιώσε λαβεῖν ἀνθ' ἑαυτοῦ, πολλὴν ἐποιεῖτο
τοῦ Ταρκυνίου κατηγορίαν τὰ τε ἄλλα διεξιών
ἔργα τοῦ ἀνδρός, οἷς αὐθάδειά τις ἐδόκει προσεῖναι
καὶ βαρύτης, καὶ τὸ μὴ παρῆναι πρὸς τὸν
σύλλογον αὐτὸν τὸν κεκληκότα τῶν ἄλλων
5 ἀπάντων παρόντων. ἀπολογουμένου δὲ τοῦ Μα-
μιλίου καὶ εἰς ἀναγκαίας τινὰς ἀναφέροντος αἰτίας
τὸν τοῦ Ταρκυνίου χρονισμόν ἀναβαλέσθαι¹ τε
ἀξιούντος τὸν σύλλογον εἰς τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν,
πεισθέντες οἱ πρόεδροι τῶν Λατίνων ἀνεβάλλοντο
τὴν βουλήν.

XLVI. Τῇ δ' ἐξῆς ἡμέρᾳ παρῆν ὁ Ταρκύνιος
καὶ συναχθέντος τοῦ συλλόγου μικρά τε ὑπὲρ
τοῦ χρονισμοῦ προειπὼν ὑπὲρ τῆς ἡγεμονίας
εὐθὺς ἐποιεῖτο λόγους ὡς κατὰ τὸ δίκαιον αὐτῷ
προσηκούσης, ἐπειδὴ Ταρκύνιος αὐτὴν κατέσχευεν
ὁ πάππος αὐτοῦ πολέμῳ κτησάμενος, καὶ τὰς
συνθήκας παρείχετο τὰς γενομένας ταῖς πόλεσι
2 πρὸς ἐκείνον. πολὺν δὲ λόγον ὑπὲρ τοῦ δικαίου
καὶ τῶν ὁμολογιῶν διεξελθὼν καὶ μεγάλα τὰς
πόλεις εὐεργετήσειν ὑποσχόμενος, εἰάν ἐν τῇ
φιλίᾳ διαμείνωσι, τελευτῶν ἐπειθεν αὐτοὺς ἐπὶ
3 τὸ Σαβίνων ἔθνος συστρατεῦειν. ὡς δ' ἐπαύσατο
λέγων, παρελθὼν ὁ Τύρνος ὁ καὶ τὸν ὕψιστον
αὐτοῦ διαβαλὼν οὐκ εἶα τοὺς συνέδρους παρα-
χωρεῖν τῷ ἀνδρὶ τῆς ἀρχῆς, ὡς οὔτε κατὰ τὸ
δίκαιον αὐτῷ προσηκούσης οὔτ' ἐπὶ τῷ συμ-
φέροντι τῶν Λατίνων δοθησομένης· καὶ πολλοὺς
ὑπὲρ ἀμφοτέρων διεξῆλθε λόγους, τὰς μὲν

¹ ἀναβαλέσθαι O : ἀναβάλλεσθαι Steph., Jacoby.

rivalry for power in the state, but also, on account of Mamilius, an enemy to Tarquinius, because the king had seen fit to take the other for his son-in-law in preference to himself. This man now inveighed at length against Tarquinius, enumerating all the other actions of the man which seemed to show evidence of arrogance and presumption, and laying particular stress upon his not appearing at the assembly which he himself had summoned, when all the rest were present. But Mamilius attempted to excuse Tarquinius, attributing his delay to some unavoidable cause, and asked that the assembly might be adjourned to the next day; and the presiding officers of the Latins were prevailed on to do so.

XLVI. The next day Tarquinius appeared and, the assembly having been called together, he first excused his delay in a few words and at once entered upon a discussion of the supremacy, which he insisted belonged to him by right, since Tarquinius, his grandfather, had held it, having acquired it by war; and he offered in evidence the treaties made by the various cities with Tarquinius. After saying a great deal in favour of his claim and concerning the treaties, and promising to confer great advantages on the cities in case they should continue in their friendship, he at last endeavoured to persuade them to join him in an expedition against the Sabines. When he had ceased speaking, Turnus, the man who had censured him for his failure to appear in time, came forward and sought to dissuade the council from yielding to him the supremacy, both on the ground that it did not belong to him by right and also because it would not be in the interest of the Latins to yield it to him; and he dwelt long upon both these points. He said that the treaties they

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

συνθήκας, ἃς ἐποιήσαντο πρὸς τὸν πάππον αὐτοῦ παραδιδόντες τὴν ἡγεμονίαν, λελύσθαι λέγων μετὰ τὸν ἐκείνου θάνατον διὰ τὸ μὴ προσγεγράφθαι ταῖς ὁμολογίαις τὴν αὐτὴν εἶναι δωρεὰν καὶ τοῖς Ταρκυνίου ἐγγόνοις, τὸν δ' ἀξιούντα τῶν τοῦ πάππου δωρεῶν κληρονομεῖν ἀπάντων ἀνθρώπων παρανομώτατον ἀποφαίνων καὶ πονηρότατον, τὰς ¹ πράξεις αὐτοῦ διεξιὼν ἃς ἐπὶ τῷ κατασχεῖν τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἐπετετέλε-
 4 σατο. διεξελθὼν δὲ πολλὰς αὐτοῦ καὶ δεινὰς κατηγορίας τελευτῶν ἐδίδασκεν ὥς οὐδὲ τὴν βασιλείαν εἶχε ² τὴν Ῥωμαίων κατὰ νόμους παρ' ἐκόντων λαβὼν ὥσπερ οἱ πρὸ αὐτοῦ βασιλεῖς, ὅπλοις δὲ καὶ βία κατισχύσας τυραννικὴν τε μοναρχίαν καταστησάμενος τοὺς μὲν ἀποκτείνει τῶν πολιτῶν, τοὺς δ' ἐξελαύνει τῆς πατρίδος, τῶν δὲ περικόπτοι τὰς οὐσίας, ἀπάντων δ' ἅμα τὴν παρρησίαν καὶ τὴν ἐλευθερίαν ἀφαιροῖτο· πολλῆς τε μωρίας ἔφη καὶ θεοβλαβείας εἶναι παρὰ πονηροῦ καὶ ἀνοσίου τρόπου χρηστόν τι καὶ φιλάνθρωπον ἐλπίζειν καὶ νομίζειν ὥς ὁ τῶν συγγενεστάτων τε καὶ ἀναγκαιοτάτων μὴ φεισάμενος τῶν ἀλλοτρίων φείσεται· παρῆναι τε ἕως ³ οὕπω τὸν χαλινὸν εἰλήφασι τῆς δουλείας περὶ τοῦ μὴ λαβεῖν αὐτὸν διαμάχεσθαι, ἐξ ὧν ἕτεροι πεπόνθασι δεινῶν τεκμαιρομένους ἃ συμβήσεται παθεῖν αὐτοῖς.

XLVII. Τοιαύτῃ καταδρομῇ τοῦ Τύρνου χρησαμένου καὶ τῶν πολλῶν σφόδρα κινηθέντων ἐπὶ τοῖς λόγοις, αἰτησάμενος εἰς ἀπολογίαν ὁ

¹ τὰς Kiessling : καὶ τὰς O, Jacoby.

² εἶχε O : ἔχοι Kiessling.

BOOK IV. 46, 3-47, 1

had made with the grandfather of Tarquinius, when they granted to him the supremacy, had been terminated after his death, no clause having been added to those treaties providing that the same grant should descend to his posterity; and he showed that the man who claimed the right to inherit the grants made to his grandfather was of all men the most lawless and most wicked, and he recounted the things he had done in order to possess himself of the sovereignty over the Romans. After enumerating many terrible charges against him, he ended by informing them that Tarquinius did not hold even the kingship over the Romans in accordance with the laws by taking it with their consent, like the former kings, but had prevailed by arms and violence; and that, having established a tyranny, he was putting some of the citizens to death, banishing others, despoiling others of their estates, and taking from all of them their liberty both of speech and of action. He declared it would be an act of great folly and madness to hope for anything good and beneficent from a wicked and impious nature and to imagine that a man who had not spared such as were nearest to him both in blood and friendship would spare those who were strangers to him; and he advised them, as long as they had not yet accepted the yoke of slavery, to fight to the end against accepting it, judging from the misfortunes of others what it would be their own fate to suffer.

XLVII. After Turnus had thus inveighed against Tarquinius and most of those present had been greatly moved by his words, Tarquinius asked that

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Ταρκύνιος τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν καὶ λαβών, ὡς ὁ σύλλογος διελύθη, παρακαλέσας τοὺς ἀναγκαιοτάτους ἐσκόπει μετ' ἐκείνων τίνα χρηστέον τοῖς πράγμασι τρόπον. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι τοὺς λόγους οὓς ἦν αὐτῷ λεκτέον ἐπὶ τῆς ἀπολογίας ὑπετίθεντο, καὶ τοὺς τρόπους οἷς ἔδει τὸ πλῆθος ἀποθεραπεύειν ἀπελογίζοντο· αὐτὸς δ' ὁ Ταρκύνιος τούτων μὲν οὐδενὸς ἔφη δεῖν τοῖς πράγμασιν, ἰδίαν δὲ γνώμην ἀπεδείκνυτο μὴ τὰ κατηγορηθέντα λύειν, ἀλλ' αὐτὸν τὸν κατηγορήσαντα 2 ἀναιρεῖν. ἐπαινεσάντων δὲ τὴν γνώμην ἀπάντων συνταξάμενος μετ' αὐτῶν τὰ ¹ κατὰ τὴν ἐπίθεσιν πράγματι ἐπεχείρησεν ἥκιστα δυναμένῳ πεσεῖν εἰς πρόνοιαν ἀνθρωπίνην καὶ φυλακὴν. τῶν γὰρ παρακομιζόντων τὰ τε ὑποζύγια καὶ τὴν ἀποσκευὴν τοῦ Τύρνου θεραπόντων τοὺς πονηροτάτους ἐξευρὼν καὶ διαφθείρας χρήμασιν ἔπειθεν ὑπὸ νύκτα ξίφῃ πολλὰ παρ' αὐτοῦ ² λαβόντας εἰσενεγκεῖν εἰς τὴν κατάλυσιν τοῦ δεσπότη καὶ ἀποθέσθαι κρύψαντας ἐν τοῖς σκευοφόροις. 3 τῇ δ' ἐξῆς ἡμέρᾳ συναχθείσης τῆς ³ ἐκκλησίας παρελθὼν ὑπὲρ μὲν τῶν κατηγορηθέντων βραχεῖαν ἔλεγεν εἶναι τὴν ἀπολογίαν καὶ δικαστὴν ἀπάντων ἐποιεῖτο τῶν ἐγκλημάτων αὐτὸν τὸν κατηγοροῦν. “Οὐτοσί γάρ,” ἔφη, “Τύρνος, ᾧ σύνεδροι, τούτων ὧν νυνὶ μου κατηγορεῖ πάντων δικαστῆς γενόμενος αὐτὸς ἀπέλυσέ με, ὅτε τὴν θυγατέρα τὴν ἐμὴν ἐβούλετο λαβεῖν γυναῖκα.

¹ τὰ Sintenis : τῷ ABb, om. Ba.

² παρ' αὐτοῦ B : om. R.

³ τῆς added by Kiessling.

BOOK IV 47, 1-3

the following day might be set for his defence. His request was granted, and when the assembly had been dismissed, he summoned his most intimate friends and consulted with them how he ought to handle the situation. These began to suggest to him the arguments he should use in his defence and to run over the means by which he should endeavour to win back the favour of the majority; but Tarquinius himself declared that the situation did not call for any such measures, and gave it as his own opinion that he ought not to attempt to refute the accusations, but rather to destroy the accuser himself. When all had praised this opinion, he arranged with them the details of the attack and then set about carrying out a plot that was least likely to be foreseen by any man and guarded against. Seeking out the most evil among the servants of Turnus who conducted his pack animals with the baggage and bribing them with money, he persuaded them to take from him a large number of swords at nightfall and to carry them into the lodging of their master and put them away in the baggage-chests¹ where they would not be in sight. The next day, when the assembly had convened, Tarquinius came forward and said that his defence against the accusations was a brief one, and he proposed that his accuser himself should be the judge of all the charges. "For, councillors," he said, "Turnus here, as a judge, himself acquitted me of everything of which he now accuses me, when he desired my daughter in marriage.

¹ The word used in the text, *σκευοφόροις*, ordinarily means either "pack-animals" or "porters," neither of which meanings suits the context. Warmington suggests "baggage-chests," cf. *οινοφόρον* "wine-jar"; Capps would read *σκευοφόροις*, in the sense of "strong-boxes." But possibly the compound means simply the baggage itself (so Polybius, vi. 40. 3).

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

4 ἐπεὶ δ' ἀπηξιώθη τῶν γάμων κατὰ τὸ εἰκός
 (τίς γὰρ ἂν τῶν νοῦν ἔχόντων Μαιμίλιον τὸν
 εὐγενέστατόν τε καὶ κράτιστον Λατίνων ἀπ-
 εώσατο, τοῦτον δὲ κηδεστὴν ἡξίωσε λαβεῖν, ὃς
 οὐδ' εἰς τρίτον πάππον ἀνενεγκεῖν ἔχει τὸ γένος;)
 ἀγανακτῶν ἐπὶ τούτῳ νῦν ἥκει μου κατηγορῶν.
 ἔδει δ' αὐτόν, εἰ μὲν ἦδει με τοιοῦτον ὄντα
 οἶον νῦν αἰτιᾶται, μὴ προθυμείσθαι λαβεῖν τότε
 πενθερόν· εἰ δὲ χρηστὸν ἐνόμιζεν, ὅτε τὴν
 θυγατέρα με ἡτείτο, μηδὲ νῦν ὥς πονηροῦ κατ-
 5 ηγορεῖν. καὶ περὶ μὲν ἑμαυτοῦ τοσαῦτα λέγω·
 ὑμῖν δ', ὦ σύνεδροι, κινδύνων τὸν μέγιστον
 τρέχουσιν οὐ περὶ ἑμοῦ σκεπτέον ἐστὶ νυνί,
 πότερα χρηστὸς ἢ πονηρὸς εἰμι (τουτὶ γὰρ
 ἐξέσται καὶ μετὰ ταῦθ' ὑμῖν σκοπεῖν), ἀλλὰ
 περὶ τῆς ὑμῶν αὐτῶν ἀσφαλείας καὶ περὶ τῆς
 τῶν πατρίδων ἐλευθερίας. ἐπιβουλεύεσθε γὰρ
 οἱ κορυφαιότατοι τῶν ἐν ταῖς πόλεσι καὶ τὰ
 κοινὰ πράττοντες ὑπὸ τοῦ καλοῦ τούτου δημαγω-
 γοῦ, ὃς ¹ παρεσκεύασταί τε τοὺς ἐπιφανέστατους
 ὑμῶν ἀποκτείνας ἐπιθέσθαι τῇ Λατίνων ἀρχῇ
 6 καὶ ἐπὶ τοῦθ' ἥκει. ταῦτα δ' οὐκ εἰκάζων,
 ἀλλ' ἀκριβῶς ἐπιστάμενος λέγω μηνύσεώς μοι
 γενομένης ἐν τῇ παρελθούσῃ νυκτὶ ὑπὸ τινος
 τῶν μετεσχηκότων τῆς συνωμοσίας. τεκμή-
 ριον δ' ὑμῖν παρέξομαι τῶν λόγων ἔργον ἀναμφί-
 λεκτον, εἴαν ἐβελήσητε ² ἐλθεῖν ἐπὶ τὴν κατάλυσιν
 αὐτοῦ, τὰ κεκρυμμένα ἐν αὐτῇ δείξας ὄπλα."

XLVIII. Ὡς δὲ ταῦτ' εἶπεν, ἀνεβόησάν τε
 πάντες καὶ περὶ τοῖς ἀνδράσι δεδιότες ἐλέγχειν
 τὸ πρᾶγμα καὶ μὴ φενακίζειν ἡξίου. καὶ ὁ

¹ ὃς added by Reiske.

But since he was thought unworthy of the marriage, as was but natural (for who in his senses would have refused Mamilius, the man of highest birth and greatest merit among the Latins, and consented to take for his son-in-law this man who cannot trace his family back even five generations?), in resentment for this slight he has now come to accuse me. Whereas, if he knew me to be such a man as he now charges, he ought not to have desired me then for a father-in-law; and if he thought me a good man when he asked me for my daughter in marriage, he ought not now to traduce me as a wicked man. So much concerning myself. As for you, councillors, who are running the greatest of dangers, it is not for you to consider now whether I am a good or a bad man (for this you may inquire into afterwards) but to provide both for your own safety and for the liberty of your respective cities. For a plot is being formed by this fine demagogue against you who are the chief men of your cities and are at the head of affairs; and he is prepared, after he has put the most prominent of you to death, to attempt to seize the sovereignty over the Latins, and has come here for that purpose. I do not say this from conjecture but from my certain knowledge, having last night received information of it from one of the accomplices in the conspiracy. And I will give you an incontestible proof of what I say, if you will go to his lodging, by showing you the arms that are concealed there."

XLVIII. After he had thus spoken they all cried out, and fearing for the men's safety, demanded that he prove the matter and not impose upon them.

^a Jacoby: *βελήστερε* O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- Τύρνος, οἷα δὴ τὴν ἐπιβουλὴν οὐ προεγνωκώς, ἄσμενος τὴν ἐξέτασιν ἔφη δέχεσθαι καὶ τοὺς προέδρους ἐπὶ τὴν ἔρευναν τῆς καταλύσεως ἐκάλει καὶ δυεῖν γενέσθαι θάτερον ἔφη δεῖν, ἢ αὐτὸς ἀποθανεῖν, εἰ μὴ εὐρεθῇ παρεσκευασμένους ὄπλα ἔξω τῶν ἐνοδίων, ἢ τὸν καταψευσάμενον
- 2 αὐτοῦ δίκην ὑποσχεῖν. ἐδόκει ταῦτα καὶ οἱ πορευθέντες ἐπὶ τὴν κατάλυσιν αὐτοῦ καταλαμβάνουσιν ἐν τοῖς σκευοφόροις τὰ κατακρυφθέντα ὑπὸ τῶν θεραπόντων ξίφη. μετὰ τοῦτο τὸν μὲν Τύρνον οὐκέτι λόγου τυχεῖν ἑάσαντες εἰς βάραθρόν τι καταβάλλουσι καὶ ἐπικατασκάψαντες ἔτι ζῶντος τὴν γῆν διαφθείρουσι παραχρῆμα.
- 3 τὸν δὲ Ταρκύνιον ἐπαινέσαντες ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας ὡς κοινὸν εὐεργέτην τῶν πόλεων ἐπὶ τῷ σεσωκέναι τοὺς ἀρίστους ἄνδρας, ἡγεμόνα ποιοῦνται τοῦ ἔθνους ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς δικαίοις ἐφ' οἷς Ταρκύνιον τε τὸν πάππον αὐτοῦ πρότερον ἐποιήσαντο καὶ μετὰ ταῦτα Τύλλιον· συνθήκας τε γράψαντες ἐν στήλαις καὶ περὶ φυλακῆς τῶν συγκειμένων ὄρκια τεμόντες διέλυσαν τὸν σύλλογον.

XLIX. Τυχὼν δὲ τῆς Λατίνων ἡγεμονίας ὁ Ταρκύνιος ἐπρεσβεύσατο καὶ πρὸς τὰς Ἑρνίκων πόλεις καὶ πρὸς τὰς Οὐολούσκων προκαλούμενος κακείνους εἰς φιλίαν τε καὶ συμμαχίαν. Ἑρνικες μὲν οὖν ἅπαντες ἐψηφίσαντο ποιεῖν τὴν συμμαχίαν, ἐκ δὲ τοῦ Οὐολούσκων ἔθνους δύο πόλεις ἐδέξαντο μόναι τὰς προκλήσεις, Ἐχετρανοὶ τε καὶ Ἀντιᾶται. τοῦ δὲ μένειν εἰς ἅπαντα χρόνον τὰ συγκείμενα ταῖς πόλεσι πρόνοιαν ὁ Ταρκύνιος λαμβάνων ἱερὸν ἔγνω κοινὸν ἀποδείξαι Ῥωμαίων τε καὶ Λατίνων καὶ Ἑρνίκων καὶ Οὐολούσκων τῶν

BOOK IV. 48, 1-49, 1

And Turnus, since he was unaware of the treachery, cheerfully offered to submit to the investigation and invited the presiding officers to search his lodging, saying that one of two things ought to come of it—either that he himself should be put to death, if he were found to have provided more arms than were necessary for his journey, or that the person who had accused him falsely should be punished. This offer was accepted; and those who went to his lodging found the swords which had been hidden in the baggage-chests by the servants. After this they would not permit Turnus to say anything more in his defence, but cast him into a pit and promptly dispatched him by burying him alive. As for Tarquinius, they praised him in the assembly as the common benefactor of all their cities for having saved the lives of their chief citizens, and they appointed him leader of their nation upon the same terms as they had appointed Tarquinius, his grandfather, and, after him, Tullius; and having engraved the treaty on pillars and confirmed it by oaths, they dismissed the assembly.

XLIX. After Tarquinius had obtained the supremacy over the Latins, he sent ambassadors to the cities of the Hernicans and to those of the Volscians to invite them also to enter into a treaty of friendship and alliance with him. The Hernicans unanimously voted in favour of the alliance, but of the Volscians only two cities, Ecetra and Antium, accepted the invitation. And as a means of providing that the treaties made with those cities might endure forever, Tarquinius resolved to designate a temple for the joint use of the Romans, the Latins, the Hernicans and such of the Volscians as had entered into the

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- ἐγγραφάμενων εἰς τὴν συμμαχίαν, ἵνα συν-
 ερχόμενοι καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν εἰς τὸν ἀπο-
 δειχθέντα τόπον πανηγυρίζωσι καὶ συνεστιῶνται
 2 καὶ κοινῶν ἱερῶν μεταλαμβάνωσιν. ἀγαπητῶς
 δὲ πάντων τὸ πρᾶγμα δεξαμένων τόπον μὲν
 ἀπέδειξεν ἔνθα ποιήσονται τὴν σύνοδον ἐν
 μέσῳ μάλιστα τῶν ἐθνῶν κείμενον ὄρος ὑψηλόν,
 ὃ τῆς Ἀλβανῶν ὑπέρκειται πόλεως, ἐν ᾧ πανηγύ-
 ρεις τ' ἀνὰ πᾶν ἔτος ἄγεσθαι καὶ ἐκεχειρίας εἶναι
 πᾶσι πρὸς πάντας ἐνομοθέτησε θυσίας τε συν-
 τελεῖσθαι κοινὰς τῷ καλουμένῳ Λατιαρίῳ Διὶ
 καὶ συνεστιάσεις, τάξας ἃ δεῖ παρέχειν ἐκάστην
 πόλιν εἰς τὰ ἱερά, καὶ μοῖραν ἣν ἐκάστην δεήσει
 λαμβάνειν. αἱ δὲ μετασχοῦσαι τῆς ἑορτῆς τε
 καὶ τῆς θυσίας πόλεις τριῶν δέουσαι πεντήκοντα
 3 ἐγένοντο. ταύτας τὰς ἑορτάς τε καὶ τὰς θυσίας
 μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων ἐπιτελοῦσι Ῥωμαῖοι
 Λατίνας καλοῦντες, καὶ φέρουσιν εἰς αὐτάς αἱ
 μετέχουσαι τῶν ἱερῶν πόλεις αἱ μὲν ἄρνας, αἱ δὲ
 τυροὺς, αἱ δὲ γάλακτός τι μέτρον, αἱ δὲ ὁμοίον τι
 τούτοις πελάνου γένος.¹ ἐνὸς δὲ ταύρου κοινῶς
 ὑπὸ πασῶν θυομένου μέρος ἐκάστη τὸ τεταγμένον
 λαμβάνει. θύουσι δ' ὑπὲρ ἀπάντων καὶ τὴν
 ἡγεμονίαν τῶν ἱερῶν ἔχουσι Ῥωμαῖοι.

I. Ὡς δὲ καὶ ταύταις ἐκρατύνατο τὴν

¹ πελάνου γένος is almost certainly corrupt and was deleted by Jacoby, it looks like a gloss, but γένος may have arisen from ἐνός by dittography, as Reiske suggested. αἱ δὲ ὁμοίον τι τούτοις ὡς ἀκρόδρυα καὶ πελάνους Reiske, (αἱ δὲ ἱερῶν,) αἱ δὲ ὁμοίον τι τούτοις (omitting πελάνου γένος) Sintenis.

alliance, in order that, coming together each year at the appointed place, they might celebrate a general festival, feast together and share in common sacrifices. This proposal being cheerfully accepted by all of them, he appointed for their place of assembly a high mountain situated almost at the centre of these nations and commanding the city of the Albans; and he made a law that upon this mountain an annual festival should be celebrated, during which they should all abstain from acts of hostility against any of the others and should perform common sacrifices to Jupiter Latiaris, as he is called, and feast together, and he appointed the share each city was to contribute towards these sacrifices and the portion each of them was to receive. The cities that shared in this festival and sacrifice were forty-seven. These festivals and sacrifices the Romans celebrate to this day, calling them the "Latin Festivals";¹ and some of the cities that take part in them bring lambs, some cheeses, others a certain measure of milk, and others something of like nature.² And one bull is sacrificed in common by all of them, each city receiving its appointed share of the meat. The sacrifices they offer are on behalf of all and the Romans have the superintendence of them.

L. When³ he had strengthened his power by

¹ The MSS. add "a kind of honey-cake." This looks like a scribe's comment on some word that has been lost; or the word "honey-cake(s)" itself may have stood in the original text. Reiske proposed to read: "and others something of like nature, such as nuts and honey-cakes." Sintenis suggested: "and others an *virion* (a cake made of sesame and honey), and others something of like nature," omitting the words "a kind of honey-cake."

² Cf. Livy i. 53, 1-3,

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- ἀρχὴν ταῖς συμμαχίαις, στρατὸν ἐξάγειν ἐπὶ Σαβίνους ἔγνω Ῥωμαίων τ' αὐτῶν ἐπιλέξας οὓς ἥκιστα ὑπώπτευεν, εἰ κύριοι τῶν ὀπλῶν γένοιντο, ἐλευθερίας μεταποιήσεσθαι, καὶ τὴν παρὰ τῶν συμμάχων ἀφιγμένην δύναμιν προσλαβὼν πολλῶν
- 2 πλείονα τῆς πολιτικῆς ὑπάρχουσαν. δηώσας δ' αὐτῶν τοὺς ἀγροὺς καὶ τοὺς ὁμόσε χωρήσαντας μάχῃ νικήσας ἐπὶ τοὺς καλουμένους Πωμεντίνους ἤγε τὴν δύναμιν, οἱ πόλιν μὲν Σύεσσαν¹ ᾤκουν, εὐδαιμονέστατοι δ' ἐδόκουν ἀπάντων εἶναι τῶν πλησιοχώρων καὶ διὰ τὴν πολλὴν εὐτυχίαν ἅπανσι λυπηροὶ καὶ βαρεῖς, ἐγκαλῶν αὐτοῖς ἀρπαγὰς τινὰς καὶ ληστείας, ὑπὲρ ὧν αἰτούμενοι δίκας αὐθάδεις ἔδωκαν ἀποκρίσεις. οἱ δ' ἦσαν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὸν πόλεμον καὶ ἐν τοῖς ὀπλοῖς.
- 3 συνάψας δ' αὐτοῖς μάχην περὶ τὰ μεθόρια καὶ πολλοὺς μὲν ἀποκτείνας, τοὺς δὲ λοιποὺς τρεψάμενος καὶ κατακλείσας εἰς τὸ τεῖχος,² ὥς οὐκέτι προήεσαν ἐκ τῆς πόλεως, παραστρατοπεδεύσας αὐτοῖς ἀπετάφρευέ τε καὶ περιεχαράκου καὶ προσβολὰς ἐποιεῖτο τοῖς τείχεσι συνεχεῖς. οἱ δ' ἔνδον τέως μὲν ἀπεμάχοντο καὶ πολλὴν ἀντέσχον τῇ ταλαιπωρίᾳ χρόνον· ὥς δ' ὑπέλειπεν αὐτοὺς τὰ ἐπιτήδεια, ἐξασθενούντες τὰ σώματα καὶ οὐτ' ἐπικουρίαν οὐδεμίαν προσλαβόντες οὐδ' ἀναπαύσεως τυγχάνοντες, ἀλλὰ καὶ μεθ' ἡμέραν καὶ νύκτωρ οἱ αὐτοὶ³ ταλαιπωροῦντες, ἀλίσκονται
- 4 κατὰ κράτος. γενόμενος δὲ τῆς πόλεως ἐγκρατὴς

¹ Kiessling: σούεσσαν O.

² εἰς τὸ τεῖχος B: om. R.

³ οἱ αὐτοὶ Gatter: αὐτοὶ O, Jacoby.

BOOK IV. 50, 1-4

these alliances also, he resolved to lead an army against the Sabines, choosing such of the Romans as he least suspected of being apt to assert their liberty if they became possessed of arms, and adding to them the auxiliary forces that had come from his allies, which were much more numerous than those of the Romans. And having laid waste the enemy's country and defeated in battle those who came to close quarters with him, he led his forces against the people called the Pometini, who lived in the city of Suessa¹ and had the reputation of being more prosperous than any of their neighbours and, because of their great good fortune, of being troublesome and oppressive to them all. He accused them of certain acts of brigandage and robbery and of giving haughty answers when asked for satisfaction therefor. But they were expecting war and were ready and in arms. Tarquinius engaged them in battle upon the frontiers, and after killing many of them and putting the rest to flight, he shut them up within their walls; and when they no longer ventured out of the city, he encamped near by, and surrounding it with a ditch and palisades, made continuous assaults upon the walls. The inhabitants defended themselves and withstood the hardships of the siege for a considerable time; but when their provisions began to fail and their strength was spent, since they neither received any assistance nor even obtained any respite, but the same men had to toil both night and day, they were taken by storm. Tarquinius, being now master of the city, put to

¹ This ancient Volscian city was often called Suessa Pometia. Its name survived in the adjectival forms *Pomptinus* and *Pontinus*.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τοὺς μὲν ἐν τοῖς ὅπλοις διέφθειρε, γυναῖκας δ' αὐτῶν καὶ τέκνα καὶ τοὺς ὑπομείναντας αἰχμαλώτους γενέσθαι καὶ τὸ τῶν θεραπόντων πλήθος οὐδ' ἀριθμηθῆναι ῥᾶδιον τοῖς στρατιώταις ἐπέτρεψεν ἀπάγεσθαι τὴν τ' ἄλλην κτῆσιν τῆς πόλεως ἄγειν καὶ φέρειν, εἴ τις ἐπιτύχοι, τὴν τ' ἐντὸς τείχους καὶ τὴν ἐπὶ τῶν ἀγρῶν ἐφῆκεν· ἄργυρον δὲ καὶ χρυσόν, ὅσος εὐρέθη, συναγαγὼν εἰς ἓν χωρίον καὶ τὴν δεκάτην ἐξελόμενος εἰς κατασκευὴν ἱεροῦ τὰ λοιπὰ χρήματα τοῖς στρατιώταις διεΐλεν.

5 οὕτω δ' ἄρα πολὺς ὁ καταληφθεὶς ἄργυρός τε καὶ χρυσὸς ἦν ὥστε τῶν μὲν στρατιωτῶν ἕκαστον πέντε μνᾶς ἀργυρίου λαβεῖν, τὸ δὲ τοῖς θεοῖς δεκατευθὲν ἀργύριον τετρακοσίων οὐ μείον γενέσθαι ταλάντων.

LI. Ἐτι δ' ἐν τῇ Συνέσσει διατρίβοντος αὐτοῦ παρῆν τις ἀγγέλλων ὅτι Σαβίνων ἡ κρατίστη νεότης ἐξελήλυθε καὶ δυσὶ μεγάλοις¹ στρατεύμασιν εἰς τὴν Ῥωμαίων ἐμβαλοῦσα λεηλατεῖ τοὺς ἀγρούς, ἡ μὲν Ἡρήτου πλησίον θεμῆνη τὸν χάρακα, ἡ δὲ περὶ Φιδήνην, καὶ εἰ μὴ τις αὐτοῖς δύναμις ἐναντιωθήσεται, πάντα οἰχθήσεται τὰ κεῖ.

2 ὥς δὲ ταύτ' ἤκουσεν, ἐν μὲν τῇ Συνέσσει βραχύ τι καταλείπει μέρος τῆς στρατιᾶς τά τε λάφυρα καὶ τὴν ἀποσκευὴν φυλάττειν παρακελευσάμενος, τὴν δ' ἄλλην δύναμιν εὗζωνον ἀναλαβὼν ἦγεν ἐπὶ τοὺς πρὸς Ἡρήτω κατεστρατοπεδευκότες καὶ τίθεται τὸν χάρακα μετέωρον ὀλίγον τὸ μεταξὺ χωρίον καταλιπών. δόξαν δὲ² τοῖς ἡγεμόσι τῶν

¹ μεγάλοις B : om. R.

² δὲ Kiessling : τε O.

death all he found in arms and permitted the soldiers to carry off the women and children and such others as allowed themselves to be made prisoners, together with a multitude of slaves not easy to be numbered; and he also gave them leave to carry away all the plunder of the city that they found both inside the walls and in the country. As to the silver and gold that was found there, he ordered it all to be brought to one place, and having reserved a tenth part of it to build a temple, he distributed the rest among the soldiers. The quantity of silver and gold taken upon this occasion was so considerable that every one of the soldiers received for his share five minae of silver, and the tenth part reserved for the gods amounted to no less than four hundred talents¹.

LI. While he was still tarrying at Suessa a messenger brought the news that the flower of the Sabine youth had set out and made an irruption into the territory of the Romans in two large armies and were laying waste the country, one of them being encamped near Eretum and the other near Fidenae, and that unless a strong force should oppose them everything there would be lost. When Tarquinius heard this he left a small part of his army at Suessa, ordering them to guard the spoils and the baggage, and leading the rest of his forces in light marching order against that body of the Sabines which was encamped near Eretum, he pitched camp upon an eminence within a short distance of the enemy. And

¹ Livy (i. 55, 8 f.; cf. 53, 3) favours Fabius Pictor's estimate of 40 talents as the amount realized from the sale of the booty and devoted to the construction of the temple of Jupiter Capitolinus, as against Piso's statement that the amount was 40,000 pounds of silver. The 400 talents of Dionysius are probably meant to be the equivalent of Piso's figure.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

Σαβίνων μάχην ἔωθεν τίθεσθαι μεταπεμφαμένοις
 τὸ ἐν Φιδίῃνῃ στράτευμα, μαθὼν τὴν διάνοιαν
 αὐτῶν ὁ Ταρκύνιος (ἐάλω γὰρ ὁ τὰ γράμματα
 κομίζων παρὰ τῶν αὐτόθεν ἡγεμόνων πρὸς τοὺς
 ἐκεῖ) σοφία πρὸς τὸ συμβὰν ἀπὸ τύχης ἐχρήσατο
 3 τοιαῦδε. νείμας τὴν δύναμιν διχῇ τὴν μὲν ἑτέραν
 ὑπὸ νύκτα πέμπει λαθὼν τοὺς πολεμίους ἐπὶ τὴν
 φέρουσιν ἀπὸ Φιδίῃνης ὁδόν, τὴν δ' ἑτέραν ἅμα
 τῷ λαμπρᾷ ἡμέραν γενέσθαι συντάξας προῆγεν
 ἐκ τοῦ χάρακος ὡς εἰς μάχην· καὶ οἱ Σαβίνοι
 τεθαρρηκότες ἀντεπεξήρσαν τοὺς τε πολεμίους οὐ
 πολλοὺς ὄντας¹ ὁρῶντες καὶ τὴν ἑαυτῶν δύναμιν τὴν
 ἀπὸ Φιδίῃνης ὅσον οὕτω παρέσεσθαι νομίζοντες.
 οὗτοι μὲν δὴ καταστάντες ἐμάχοντο, καὶ ἦν
 ἰσόρροπος αὐτοῖς ἐπὶ πολὺν χρόνον ὁ ἀγών· οἱ δὲ
 προαποσταλέντες ὑπὸ τοῦ Ταρκυνίου νύκτωρ
 ὑποστρέψαντες ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ γενόμενοι κατὰ
 4 νῶτον τῶν Σαβίνων ἐπήρσαν. τούτους ἰδόντες
 οἱ Σαβίνοι καὶ γνωρίσαντες ἐκ τῶν ὅπλων καὶ
 ἀπὸ τῶν σημείων ἐξέστησαν τῶν λογισμῶν² καὶ
 τὰ ὅπλα ῥύπαντες ἐπειρῶντο σώζειν ἑαυτούς.
 ἦν δ' ἄπορος ἡ σωτηρία τοῖς πολλοῖς περιεχομένοις
 κύκλῳ ὑπ' ἐχθρῶν, καὶ τῶν Ῥωμαίων ἡ ἵππος
 ἐπικειμένη πανταχόθεν αὐτοὺς ἀπέκλειεν· ὥστ'
 ὀλίγοι μὲν τινες ἐφθησαν³ τὰ δεινὰ ὑπεκδύντες,
 οἱ δὲ πλείους κατεκόπησαν ὑπὸ τῶν πολεμίων ἢ
 παρέδοσαν ἑαυτούς. ἀντέσχον δ' οὐδ' οἱ κατα-
 λειφθέντες ἐπὶ τοῦ χάρακος, ἀλλὰ καὶ τὸ ἔρυμα
 ἐάλω τῇ πρώτῃ ἐφόδῳ· ἔνθα σὺν τοῖς ἰδίοις
 τῶν Σαβίνων χρήμασι καὶ τὰ Ῥωμαίων ἅπαντα

¹ πολλοὺς ὄντας Naber · πολλοὺς O, Jacoby.

² τῶν λογισμῶν B : τῷ λογισμῷ R.

BOOK IV. 51, 2-4

the generals of the Sabines having resolved to send for their army that was at Fidenae and to give battle at daybreak, Tarquinius learned of their intention (for the bearer of the letter from these generals to the others had been captured) and availed himself of this fortunate incident by employing the following stratagem: He divided his army into two bodies and sent one of them in the night without the enemy's knowledge to occupy the road that led from Fidenae; and drawing up the other division as soon as it was fully day, he marched out of his camp as if to give battle. The Sabines, seeing the small number of the enemy and believing that their other army from Fidenae would come up at any moment, boldly marched out against them. These armies, therefore, engaged and the battle was for a long time doubtful; then the troops which had been sent out in advance by Tarquinius during the night turned back in their march and prepared to attack the Sabines in the rear. The Sabines, upon seeing them and recognizing them by their arms and their standards, were upset in their calculations, and throwing away their arms, sought to save themselves by flight. But escape was impossible for most of them, surrounded as they were by enemies, and the Roman horse, pressing upon them from all sides, hemmed them in; so that only a few were prompt enough to escape disaster, but the greater part were either cut down by the enemy or surrendered. Nor was there any resistance made even by those who were left in the camp, but this was taken at the first onset; and there, besides the Sabines' own effects, all the possessions that had been stolen from the Romans, together with many

³ ἐφθησαν B : ἐσώθησαν R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

σὺν πολλοῖς αἰχμαλώτοις ἔτι ἀκέραια ὄντα τοῖς ἀπολωλεκόσιν ἀνεσώθη.

LII. Ὡς δ' ἡ πρώτη πείρα τῷ Ταρκυνίῳ κατὰ νοῦν ἐχώρησεν, ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν ἤγεν¹ ἐπὶ τοὺς ἐν Φιδήνῃ² ἐστρατοπεδευκότας τῶν Σαβίνων, οἷς οὕτω δηλὸς ἦν ὁ τῶν σφετέρων ὄλεθρος. ἔτυχον δὲ κἀκεῖνοι προεξεληλυθότες ἐκ τοῦ χάρακος καὶ ἤδη ὄντες ἐν ὁδῷ· ὥς δὴ πλησίον ἐγένοντο καὶ εἶδον ἐπὶ δορατίων ἀναπεπηγυίας τὰς κεφαλὰς τῶν σφετέρων ἡγεμόνων (προϋτεινον γὰρ αὐτὰς οἱ Ῥωμαῖοι καταπλήξεως τῶν πολεμίων ἕνεκα), μαθόντες ὅτι διέφθαρται τὸ ἕτερον αὐτῶν στράτευμα, οὐδὲν ἔτι ἀπεδείξαντο γενναῖον ἔργον, ἀλλ' εἰς ἰκεσίας καὶ δεήσεις² τραπόμενοι παρέδοσαν³ ἑαυτούς. οὕτω δ' αἰσχροῦς καὶ κακῶς ἀμφοτέρων τῶν στρατοπέδων ἀναρπασθέντων εἰς στενὰς ἐλπίδας οἱ Σαβῖνοι κατακεκλεισμένοι καὶ περὶ τῶν πόλεων, μὴ ἐξ ἐφόδου καταληφθῶσι, δεδιότες ὑπὲρ εἰρήνης διεπρεσβεύοντο παραδιδόντες σφᾶς αὐτοὺς ὑπηκόους εἶναι Ταρκυνίου καὶ φόρου τὸ λοιπὸν ὑποτελεῖς. σπεισάμενος δὴ πρὸς αὐτοὺς τὸν πόλεμον καὶ ἐπὶ ταῖς αὐταῖς συνθήκαις⁴ παραλαβὼν τὰς πόλεις ἐπὶ Σύεσσαν ὥχετο. ἐκεῖθεν δὲ τὴν τε καταλειφθεῖσαν δύναμιν καὶ τὰ λάφυρα καὶ τὴν ἄλλην ἀποσκευὴν ἀναλαβὼν εἰς Ῥώμην ἀπῆει³ πλουτοῦσαν τὴν στρατιὰν ἀπάγων. ἐποιήσατο

¹ ἤγεν Kiessling : ἤκεν O, Jacoby

² ἐν Φιδήνῃ Steph : ἐπὶ Φιδήνην AB.

³ παρέδοσαν R : παρεδίδοσαν AB.

⁴ After ταῖς αὐταῖς συνθήκαις Sylburg assumed a lacuna and supplied the words αἷς πρότερον ὁ πάππος αὐτοῦ. Schnelle supplied : ὡς πρὸς τὸν Ἰύλιον ἐτοίησαντο, Ῥαρκύνιος.

BOOK IV. 51, 4-52, 3

captives, were recovered still uninjured and were restored to those who had lost them.

LII. After Tarquinius had succeeded in his first attempt he marched with his forces against the rest of the Sabines who were encamped near Fidenae and were not yet aware of the destruction of their companions. It happened that these also had set out from their camp and were already on the march when, coming near to the Roman army, they saw the heads of their commanders fixed upon pikes (for the Romans held them forward in order to strike the enemy with terror), and learning thus that their other army had been destroyed, they no longer performed any deed of bravery, but turning to supplications and entreaties, they surrendered. The Sabines, having had both their armies snatched away in so shameful and disgraceful a manner, were reduced to slender hopes, and fearing that their cities would be taken by assault, they sent ambassadors to treat for peace, offering to surrender, become subjects of Tarquinius, and pay tribute for the future. He accordingly made peace with them and received the submission of their cities upon the same terms,¹ and then returned to Suessa. Thence he marched with the forces he had left there, the spoils he had taken, and the rest of his baggage, to Rome, bringing back his army loaded

¹ This may possibly mean "upon the very terms they offered"; but it is more probable that some words have been lost from the text. Sylburg (see critical note) proposed: "on the same terms on which his grandfather (had done so)"; cf. *iu.* 66, 3 Schnelle proposed: "on the same terms that they had made with Tullius"; cf. *iv.* 45, 2.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

δὲ καὶ μετὰ ταῦτα πολλὰς ἐξόδους ἐπὶ τὴν Οὐολούσκων χώραν τοτὲ μὲν ἀπάσῃ τῇ δυνάμει,¹ τοτὲ δὲ μέρει τινί, καὶ λείας πολλῆς ἐγένετο κύριος. ἤδη δὲ τῶν πλείστων αὐτῷ κατὰ νοῦν χωρούντων πόλεμος ἐκ τῶν ὁμόρων ἀνέστη χρόνῳ τε μακρὸς (ἔτη γὰρ ἑπτὰ συνεχῶς ἐπολεμήθη) καὶ παθήμασι χαλεποῖς καὶ ἀπροσδοκήτοις μέγας.² ἀφ' ὧν δ' αἰτιῶν ἤρξατο καὶ τελευτῆς ὁποίας ἔτυχεν, ἐπειδὴ δολίῳ τ' ἀπάτῃ καὶ στρατηγῆματι παραδόξῳ κατειργάσθη, δι' ὀλίγων ἐρῶ.

LIII. Πόλις ἦν ἐκ³ τοῦ Λατίνων γένους Ἀλβανῶν ἀπόκτισις ἀπέχουσα τῆς Ῥώμης σταδίους ἑκατὸν ἐπὶ τῆς εἰς Πραίνεστον φερούσης ὁδοῦ κειμένη. Γαβίους αὐτὴν ἐκάλουν· νῦν μὲν οὐκέτι συνοικουμένη πᾶσα, πλὴν ὅσα μέρη πανδοκεύεται κατὰ τὴν δίοδον, τότε δὲ πολυάνθρωπος εἰ καὶ τις ἄλλη καὶ⁴ μεγάλη. τεκμήραιτο δ' ἂν τις αὐτῆς τὸ μέγεθος καὶ τὴν ἀξίωσιν ἐρείπια θεασάμενος οἰκιῶν πολλαχῇ καὶ τείχους² κύκλον· ἔτι γὰρ ἔστηκεν αὐτοῦ τὰ πλεῖστα. εἰς ταύτην συνερρύνσαν Πωμεντίνων τε τῶν ἐκ Συνέσσης διαφυγόντων τινές, ὅτε τὴν πόλιν αὐτῶν Ταρκύνιος κατελάβετο,⁵ καὶ τῶν ἐκ Ῥώμης φυγάδων συχνοί· οὗτοι δεόμενοι καὶ λιπαροῦντες τιμωρῆσαί σφισι τοὺς Γαβίους καὶ πολλὰς ὑπισχνόμενοι δωρεάς, εἰ κατέλθοιεν ἐπὶ τὰ σφέτερα, τὴν τε κατάλυσιν τοῦ τυράννου δυνατὴν ἀποφαίνοντες

¹ τότε μὲν ἀπάσῃ τῇ δυνάμει B : om. R

² μέγας B : περιέπεσεν ACD, περιπετής Reiske.

³ ἐκ B : om. R.

⁴ καὶ added by Kiessling.

BOOK IV. 52, 3-53, 2

with riches After that he also made many incursions into the country of the Volscians, sometimes with his whole army and sometimes with part of it, and captured much booty. But when now most of his undertakings were succeeding according to his wish, a war broke out on the part of his neighbours which proved not only of long duration (for it lasted seven years without intermission) but also important because of the severe and unexpected misfortunes with which it was attended. I will relate briefly from what causes it sprang and how it ended, since it was brought to a conclusion by a clever ruse and a novel stratagem

LIII. There ¹ was a city of the Latins, which had been founded by the Albans, distant one hundred stades from Rome and standing upon the road that leads to Praeneste. The name of this city was Gabii. To-day not all parts of it are still inhabited, but only those that lie next the highway and are given up to inns; but at that time it was as large and populous as any city. One may judge both of its extent and importance by observing the ruins of the buildings in many places and the circuit of the wall, most parts of which are still standing. To this city had flocked some of the Pometini who had escaped from Suessa when Tarquinius took their town and many of the banished Romans. These, by begging and imploring the Gabini to avenge the injuries they had received and by promising great rewards if they should be restored to their own possessions, and also by showing the overthrow of the tyrant to be not only possible

¹ For chaps. 53-58 cf. *Livy* i. 53, 4-54, 10.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

καὶ ῥαδίαν, ὥς καὶ τῶν ἐν τῇ πόλει συλληψομένων,
 ἔπεισαν αὐτοὺς συμπροθυμηθέντων καὶ Οὐολού-
 σκων (ἐπρεσβεύσαντο γὰρ καὶ κεῖνοι δεόμενοι συμ-
 μαχίας) τὸν κατὰ τοῦ Ταρκυνίου πόλεμον ἀνα-
 3 λαβεῖν. ἐγίνοντο δὴ μετὰ ταῦτα μεγάλοις στρα-
 τεύμασιν εἰς τὴν ἀλλήλων γῆν εἰσβολαὶ καὶ
 καταδρομαὶ μάχαι τε, ὅπερ εἰκός, τοτὲ μὲν
 ὀλίγοις πρὸς ὀλίγους, τοτὲ δὲ πᾶσι πρὸς πάντας,
 ἐν αἷς πολλάκις μὲν οἱ Γάβιοι τοὺς Ῥωμαίους
 τρεψάμενοι μέχρι τῶν τειχῶν¹ καὶ πολλοὺς
 καταβαλόντες ἀδεῶς τὴν χώραν ἐπόρθουν, πολ-
 λάκις δ' οἱ Ῥωμαῖοι τοὺς Γαβίους ὠσάμενοι καὶ
 κατακλείσαντες εἰς τὴν πόλιν ἀνδράποδα καὶ
 λείαν αὐτῶν πολλὴν ἀπήγον.²

LIV. Συνεχῶς δὲ τούτων γινομένων ἡναγκά-
 ζοντο ἀμφοτέρω τῆς χώρας ὅσα ἦν ἐρυμνὰ
 τειχίζοντες φρουρὰν ἐν αὐτοῖς καθιστάναι κατα-
 φυγῆς τῶν γεωργῶν ἕνεκα· ὅθεν ὀρμώμενοι τά
 τε ληστήρια, καὶ εἴ τι ἀποσπασθὲν ἴδοιεν μέρος
 ὀλίγον ἀπὸ πολλοῦ στρατοῦ καὶ οἷα εἰκός ἐν
 προνομαῖς ἀσύντακτον διὰ καταφρόνησιν, κατ-
 ιόντες ἀθρόοι διέφθειρον· καὶ τῶν πόλεων ὅσα ἦν
 ἐπίμαχα καὶ ῥάδια ληφθῆναι διὰ κλιμάκων
 ἐξοικοδομεῖν τε καὶ ἀποταφρεύειν δεδοικότες τὰς
 2 αἰφνιδίους ἀλλήλων ἐφόδους. μᾶλλον δ' ὁ Ταρκύ-
 νιος περὶ ταῦτ' ἐνεργὸς ἦν καὶ τῆς πόλεως τὰ

¹ τειχῶν B: πυλῶν R. Kiessling wished to place μέχρι τῶν τειχῶν after χώραν, one line below; Cobet after Γαβίους, two lines below.

² Garrer: ἀπήγαγον O.

but easy, since the people in Rome too would aid them, prevailed upon them, with the encouragement of the Volscians (for these also had sent ambassadors to them and desired their alliance) to make war upon Tarquinius. After this both the Gabini and the Romans made incursions into and laid waste one another's territories with large armies and, as was to be expected, engaged in battles, now with small numbers on each side and now with all their forces. In these actions the Gabini often put the Romans to flight and pursuing them up to their walls,¹ slew many and ravaged their country with impunity; and often the Romans drove the Gabini back and shutting them up within their city, carried off their slaves together with much booty.

LIV. As these things happened continually, both of them were obliged to fortify the strongholds in their territories and to garrison them so that they might serve as places of refuge for the husbandmen; and sallying out from these strongholds in a body, they would fall upon and destroy bands of robbers and any small groups they might discover that had been detached from a large army and, as would naturally be expected in forages, were observing no order, through contempt of the enemy. And they both were obliged in their fear of the sudden assaults of the other to raise the walls and dig ditches around those parts of their cities that were vulnerable and could easily be taken by means of scaling-ladders. Tarquinius was particularly active in taking these

¹ Kiessling (see critical note) would place the phrase "up to their walls" after "ravaged their country with impunity," Cobet after "the Romans drove the Gabini back."

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

πρὸς τοὺς Γαβίους ¹ βλέποντα ² τοῦ περιβόλου
 διὰ πολυχειρίας ἐξωχυροῦτο τάφρον ὀρυζάμενος
 εὐρυτέραν καὶ τεῖχος ἐγείρας ³ ὑψηλότερον καὶ
 πύργοις διαλαβὼν τὸ χωρίον πυκνοτέροις κατὰ
 τοῦτο γὰρ ἐδόκει μάλιστα τὸ μέρος ἢ πόλις
 ἀνώχυρος ⁴ εἶναι, πάντα τὸν ἄλλον περίβολον
³ ἀσφαλῆς ἐπιεικῶς οὖσα καὶ δυσπρόσιτος. ἔμελλε
 δέ, ὃ πάσαις φιλεῖ συμβαίνειν ταῖς πόλεσιν ἐν
 τοῖς μακροῖς πολέμοις δηουμένης διὰ τὰς συνεχεῖς
 τῶν πολεμίων εἰσβολὰς τῆς γῆς καὶ μηκέτι τοὺς
 καρποὺς ἐκφερούσης, σπάνις ἀπάσης τροφῆς ἐν
 ἀμφοτέραις ἔσσεσθαι καὶ δεινὴ περὶ τοῦ μέλλοντος
 ἀθυμία· κάκιον δὲ τοὺς Ῥωμαίους ἐπείεζεν ἢ
 τοὺς Γαβίους ἢ τῶν ἀναγκαίων ἔνδεια, καὶ οἱ
 πενέστατοι αὐτῶν μάλιστα κάμνοντες ὁμολογίας
 ὦντο δεῖν ποιήσασθαι πρὸς τοὺς Γαβίους καὶ
 τὸν πόλεμον ἐφ' οἷς ἂν ἐκεῖνοι θέλωσι διαλύσασθαι.

LV. Ἀθημονοῦντος δ' ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσι
 τοῦ Ταρκυνίου καὶ οὔτε διαλύσασθαι τὸν πόλεμον
 αἰσchrῶς ὑπομένοντος οὗτ' ἀντέχειν ἔτι δυναμένου,
 πάσας δὲ πείρας ἐπιτεχνωμένου καὶ δόλους
 παντοδαποὺς συντιθέντος, ὃ πρεσβύτατος αὐτοῦ
 τῶν υἱῶν Σέξτος ὄνομα κοινωσάμενος τὴν γνώμην
 τῷ πατρὶ μόνῳ καὶ δόξας τολμηρῶ μὲν ἐπιχειρεῖν
 πράγματι καὶ μέγαν ἔχοντι κίνδυνον, οὐ μὴν
 ἀδυνάτῳ γε, συγχωρήσαντος τοῦ πατρὸς ποιεῖν
 ὅσα βούλεται, σκῆπτεται διαφορὰν πρὸς τὸν
 πατέρα περὶ τῆς καταλύσεως τοῦ πολέμου·
² μαστιγωθεὶς δ' ὑπ' αὐτοῦ ῥάβδοις ἐν ἀγορᾷ καὶ
 τᾶλλα περιωβρισθεὶς, ὥστε περιβόητον γενέσθαι

¹ Γαβίους CD: Σαβίνους AB.

² βλέποντα Cobet: φέροντα O, Jacoby.

precautions and employed a large number of workmen in strengthening those parts of the city walls that looked toward Gabii by widening the ditch, raising the walls, and placing the towers at shorter intervals; for on this side the city seemed to be the weakest, the rest of the circuit being tolerably secure and difficult of approach. But, as is apt to happen to all cities in the course of long wars, when the country is laid waste by the continual incursions of the enemy and no longer produces its fruits, both were bound to experience a dearth of all provisions and to feel terrible discouragement regarding the future; but the want of necessities was felt more keenly by the Romans than by the Gabini and the poorest among them, who suffered most, thought a treaty ought to be made with the enemy and an end put to the war upon any terms they might grant.

LV. While Tarquinius was dismayed at the situation and neither willing to end the war upon dishonourable terms nor able to hold out any longer, but was contriving all sorts of schemes and devising ruses of every kind, the eldest ¹ of his sons, Sextus by name, privately communicated to him his own plan; and when Tarquinius, who thought the enterprise bold and full of danger, yet not impossible after all, had given him leave to act as he thought fit, he pretended to be at odds with his father about putting an end to the war. Then, after being scourged with rods in the Forum by his father's order and receiving other indignities, so that the affair became noised abroad,

¹ Livy (i. 53, 5) calls Sextus the youngest son.

² *ἐγείρας* Reudler : *ἀνεγείρας* O

³ Jacoby : *ἀνόχυρος* A, *ἀνλόχυρος* R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τὸ πρᾶγμα, πρῶτον μὲν ἐκ τῶν ἐταίρων τοὺς πιστοτάτους ἔπεμπεν ὥς αὐτομόλους φράσσοντας τοῖς Γαβίοις δι' ἀπορρήτων ὅτι πολεμεῖν τῷ πατρὶ διέγνωκεν ὥς αὐτοὺς ἀφικόμενος, εἰ λάβοι πίστεις, ὅτι φυλάξουσιν αὐτὸν ὥσπερ καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἐκ Ῥώμης φυγάδας καὶ οὐκ ἐκδώσουσι τῷ πατρὶ τὰς ἰδίας ἔχθρας ἐλπίσαντες

3 ἐπὶ τῷ σφετέρῳ συμφέροντι διαλύσεσθαι.¹ ἀσμένως δὲ τῶν Γαβίων τὸν λόγον ἀκουσάντων καὶ μηδὲν εἰς αὐτὸν παρανομήσειν διομολογησαμένων παρῆν ἐταίρους τε πολλοὺς καὶ πελάτας ἐπαγόμενος ὥς αὐτόματος, ἵνα δὲ² μᾶλλον αὐτῷ πιστεύσειαν ἀληθεύειν τὴν ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἀπόστασιν, ἀργύριόν τε καὶ χρυσίον πολὺ κομίζων· ἐπισυνέρρεόν τ' αὐτῷ πολλοὶ μετὰ ταῦτα τῶν ἐκ τῆς πόλεως φεύγειν τὴν τυραννίδα σκηπτόμενοι,

4 καὶ χεῖρ ἤδη περὶ αὐτὸν ἦν καρτερά. δόξαντες δ' οἱ Γάβιοι μέγα προσγεγονέναι σφίσι πλεονέκτημα πολλῶν ὥς αὐτοὺς ἀφικομένων καὶ οὐ διὰ μακροῦ τὴν Ῥώμην ὑποχείριον ἔξειν ἐλπίσαντες καὶ ἔτι μᾶλλον ἐξαπατηθέντες ὑφ' ὧν ἔπραττεν ὁ τοῦ πατρὸς ἀποστάτης συνεχῶς ἐπὶ τὴν χώραν ἐξιὼν καὶ πολλὰς περιβαλλόμενος ὠφελείας (παρεσκεύασε γὰρ ὁ πατὴρ αὐτῷ, προειδὼς εἰς οὓς παρέσται τόπους, τὴν τε λείαν ἀφθονον καὶ τὰ χωρία ἀφύλακτα, καὶ τοὺς ἀπολουμένους ὑπ' αὐτοῦ συνεχῶς ἔπεμπεν, ἐπιλεγόμενος ἐκ τῶν πολιτῶν οὓς ἐν ὑποψίαις εἶχεν), ἔξ ἀπάντων τε τούτων δόξαντες φίλον³ πιστὸν εἶναί σφισι τὸν ἄνδρα καὶ στρατηλάτην ἀγαθόν, πολλοὶ δὲ καὶ

¹ Cobet: διαλύσασθαι O.

BOOK IV. 55, 2-4

he first sent some of his most intimate friends as deserters to inform the Gabini secretly that he had resolved to betake himself to them and make war against his father, provided he should receive pledges that they would protect him as well as the rest of the Roman fugitives and not deliver him up to his father in the hope of settling their private enmities to their own advantage. When the Gabini listened to this proposal gladly and agreed not to do him any wrong, he went over to them as a deserter, taking with him many of his friends and clients, and also, in order to increase their belief in the genuineness of his revolt from his father, carrying along a great deal of silver and gold. And many flocked to him afterwards from Rome, pretending to flee from the tyranny of Tarquinius, so that he now had a strong body of men about him. The Gabini looked upon the large numbers who came over to them as a great accession of strength and made no doubt of reducing Rome in a short time. Their delusion was further increased by the actions of this rebellious son, who continually made incursions into his father's territory and captured much booty; for his father, knowing beforehand what parts he would visit, took care that there should be plenty of plunder there and that the places should be unguarded, and he kept sending men to be destroyed by his son, selecting from among the citizens those whom he held in suspicion. In consequence of all this the Gabini, believing the man to be their loyal friend and an excellent general—and many of them had also been

² *ἵνα δὲ Portus : ἵνα δὴ Ο, καὶ ἵνα δὴ Portus, Jacoby.*

³ *τε* deleted after *φίλον* by Schenkl.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

αὐτοῦ λόγον διαθέμενος, ὅτι καταπεφευγὼς εἰς τὴν ἐκείνων πίστιν ἅμα τοῖς ἐταίροις κινδυνεύει συλληφθεὶς ὑπὸ τινων τῷ πατρὶ παραδοθῆναι, τὴν τ' ἀρχὴν ἔτοιμος ἦν ἀποθέσθαι, καὶ πρὶν ἢ παθεῖν τι δεινὸν ἀπαίρειν ἐκ τῆς πόλεως ἐβούλετο, δακρύων ἅμα καὶ τὴν ἑαυτοῦ τύχην κατολοφυρόμενος, ὥσπερ οἱ κατ' ἀλήθειαν ὑπὲρ τῆς ψυχῆς ἀγωνιῶντες.

LVII. Ἐρεθισμένου δὲ τοῦ πλήθους καὶ μετὰ πολλῆς προθυμίας πυνθανομένου τίνες εἰσὶν οἱ μέλλοντες αὐτὸν προδιδόναι, Ἀντίστιον¹ Πέτρωνα ὠνόμασεν, ὃς ἐν εἰρήνῃ τε πολλὰ καὶ σπουδαῖα πολιτευσάμενος καὶ στρατηγίας πολλὰς τετελεκὼς ἐπιφανέστατος ἀπάντων ἐγεγόνει· ἀπολογουμένου δὲ τοῦ ἀνδρὸς καὶ διὰ τὸ μηδὲν ἑαυτῷ συνειδέναι πᾶσαν ἐξέτασιν ὑπομένοντος, ἔφη βούλεσθαι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διερευνῆσαι πέμψας ἑτέρους, αὐτὸς δ' ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας σὺν ἐκείνῳ² τέως³ ἂν οἱ πεμφθέντες ἔλθωσι μένειν. ἔτυχε δὲ διεφθαρκὼς αὐτοῦ τῶν θεραπόντων τινὰς ἀργυρίῳ τὰς ἐπὶ τὸν ὄλεθρον τοῦ Πέτρωνος κατασκευασθεῖσας ἐπιστολὰς σεσημασμένας³ τῇ τοῦ πατρὸς σφραγίδι λαβόντας ἔνδον ἀποθέσθαι. ὥς δ' οἱ πεμφθέντες ἐπὶ τὴν ἔρευναν (οὐδὲν γὰρ ἀντεῖπεν ὁ Πέτρων, ἀλλ' ἐφῆκε τὴν οἰκίαν ἐρευνᾶν), εὐρόντες ἔνθα ἦν ἀποκεκρυμμένα τὰ γράμματα, παρήσαν εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἄλλας τε πολλὰς φέροντες ἐπιστολὰς ἐπισεσημασμένας καὶ τὴν πρὸς τὸν Ἀντίστιον γραφεῖσαν, ἐπιγινώσκειν

¹ τὸν ἐπιφανέστατον τῶν Γαβίων deleted before Ἀντίστιον by Sintenis.

the people, and after saying a great deal about himself he told them that, having fled to them with his friends upon the assurance they had given him, he was in danger of being seized by certain persons and delivered up to his father and that he was ready to resign his power and desired to quit their city before any mischief befell him; and while saying this he wept and lamented his fate as those do who are in very truth in terror of their lives.

LVII. When the people became incensed at this and were eagerly demanding to know who the men were who were intending to betray him, he named Antistius Petro, who not only had been the author of many excellent measures in time of peace but had also often commanded their armies and had thus become the most distinguished of all the citizens. And when this man endeavoured to clear himself and, from the consciousness of his innocence, offered to submit to any examination whatever, Sextus said he wished to send some others to search Petro's house, but that he himself would stay with him in the assembly till the persons sent should return. It seems that he had bribed some of the servants of Petro to take the letters prepared for Petro's destruction and sealed with the seal of Tarquinius and to hide them in their master's house. And when the men sent to make the search (for Petro made no objection but gave permission for his house to be searched), having discovered the letters in the place where they had been hidden, appeared in the assembly with many sealed letters, among them the one addressed to Antistius,

² *τέως* Jacoby · *τε ὡς* Ba, *ἕως* ABb.

³ Cobet : *σσημειωμένος* O, Jacoby.

- φήσας τὴν σφραγίδα τοῦ πατρὸς ὁ Σέξτος ἔλυσε, καὶ τῷ γραμματεῖ δούς ἐκέλευσεν ἀναγινώσκειν.
- 3 ἐγγράπτο δ' ἐν αὐτῇ, μάλιστα μὲν ζῶντα παραδούναι τὸν υἱὸν αὐτῷ,¹ ἂν δ' ἀδύνατος ᾗ τοῦτο, τὴν κεφαλὴν ἀποτεμόντα πέμψαι. ταῦτα δὲ ποιήσαντι αὐτῷ τε καὶ τοῖς συλλαβομένοις τοῦ ἔργου χωρὶς τῶν ἄλλων μισθῶν, οὓς πρότερον ὑπέσχητο, πολιτεῖαν τε τὴν ἐν Ῥώμῃ δώσειν ἔφη καὶ εἰς τὸν τῶν πατρικίων ἀριθμὸν ἅπαντας ἐγγράψειν οἰκίας τε καὶ κλήρους καὶ ἄλλας
- 4 δωρεὰς πολλὰς ἐπιθήσειν καὶ μεγάλας. ἐφ' οἷς ἐρεθισθέντες οἱ Γάβιοι τὸν μὲν Ἀντίστιον ἐκπεπληγότα ἐπὶ τῇ παραδόξῳ συμφορᾷ καὶ οὐδὲ φωνὴν ὑπὸ² τοῦ κακοῦ ῥῆξαι δυνάμενον ἀποκτείνουσι βάλλοντες λίθοις· τὴν δὲ κατὰ τῶν ἄλλων ζήτησίν τε καὶ τιμωρίαν τῶν ταῦτά τῷ Πέτρωνι βουλευσαμένων ἐπέτρεψαν τῷ Σέξτῳ ποιήσασθαι. ὁ δὲ τοῖς ἰδίοις ἐταίροις τὴν φυλακὴν ἐπιτρέψας τῶν πυλῶν, ἵνα μὴ διαφύγοιεν αὐτὸν οἱ ἐν ταῖς αἰτίαις, πέμπων ἐπὶ τὰς οἰκίας τῶν ἐπιφανεστάτων ἀνδρῶν ἀπέκτεινε πολλοὺς τῶν Γαβίων καὶ ἀγαθοὺς.

- LVIII. Ἐν ᾧ δὲ ταῦτ' ἐπράττετο θορύβου κατὰ τὴν πόλιν ὄντος ὡς ἐπὶ τοσοῦτῳ κακῷ, μαθὼν τὰ γινόμενα διὰ γραμμάτων ὁ Ταρκύνιος παρὴν ἄγων τὴν δύναμιν, καὶ περὶ μέσας νύκτας³ ἀγχοῦ τῆς πόλεως γενόμενος, ἀνοιχθεισῶν τῶν πυλῶν ὑπὸ τῶν ἐπὶ τοῦτο παρεσκευασμένων εἰσελθὼν δίχα πόνου κύριος ἐγεγόνει τῆς πόλεως.
- 2 ὡς δ' ἐγνώσθη τὸ πάθος ἀπάντων κατοδυρομένων

¹ After αὐτῷ B adds καὶ κομίζεσθαι τοὺς διωμολογημένους μισθοὺς.

² Reiske: ἀπὸ O.

BOOK IV. 57, 2-58, 2

Sextus declared he recognized his father's seal, and breaking open the letter, he gave it to the secretary and ordered him to read it. The purport of the letter was that Antistius should, if possible, deliver up his son to him alive, but if he could not do this, that he should cut off his head and send it. In return for this service Tarquinius said that, besides the rewards he had already promised, he would grant Roman citizenship both to him and to those who had assisted him in the business, and would admit them all into the number of the patricians, and furthermore bestow on them houses, allotments of land and many other fine gifts. Thereupon the Gabini became so incensed against Antistius, who was thunderstruck at this unexpected calamity and unable in his grief to utter a word, that they stoned him to death and appointed Sextus to inquire into and punish the crimes of his accomplices. Sextus committed the guarding of the gates to his own followers, lest any of the accused should escape him; and sending to the houses of the most prominent of the Gabini, he put many good men to death.

LVIII. While these things were going on and the city was in an uproar, as was natural in consequence of so great a calamity, Tarquinius, having been informed by letter of all that was passing, marched thither with his army, approached the city about the middle of the night, and then, when the gates had been opened by those appointed for the purpose, entered with his forces and made himself master of the city without any trouble. When this disaster became known, all the citizens bewailed the fate awaiting

³ *περὶ μέσας νύκτας ὁ γέννητον* *περὶ μέσον νυκτὸς* O, Jacoby, *πρὸ μέσων νυκτῶν* *ἡμετέρας* :

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἑαυτοὺς οἷα πείσονται, σφαγὰς τε καὶ ἀνδραπο-
 δισμοὺς καὶ πάντα ὅσα καταλαμβάνει δεινὰ
 τοὺς ὑπὸ τυράννων ἀλόντας προσδοκόντων, εἰ
 δὲ τὰ κράτιστα πράξειαν, δουλείας τε καὶ χρη-
 μάτων ἀφαιρέσεις καὶ τὰ ὅμοια τούτοις κατ-
 εἴρηφικότων, οὐδὲν ὁ Ταρκύνιος ὢν προσεδόκων τε
 καὶ ἐδεδοίκεσαν, καίτοι πικρὸς ὀργὴν καὶ περὶ
 τὰς τιμωρίας τῶν ἐχθρῶν ἀπαραίτητος ὢν,
 3 ἔδρασεν. οὐτε γὰρ ἀπέκτεινεν οὐδένα Γαβίων
 οὐτ' ἐξήλασε τῆς πόλεως οὐτ' εἰς ἀτιμίαν ἢ
 χρημάτων ἀφαίρεσιν ἐξημίωσε, συγκαλέσας δ'
 εἰς ἐκκλησίαν τὸ πλῆθος καὶ βασιλικὸν ἐκ τυραν-
 νικοῦ τρόπου μεταλαβὼν, τὴν τε πόλιν αὐτοῖς
 ἔφη τὴν ἰδίαν ἀποδιδόναι καὶ τὰς οὐσίας αἷς
 ἔχουσι συγχωρεῖν καὶ σὺν τούτοις τὴν Ῥωμαίων
 ἰσοπολιτείαν ἅπασι χαρίζεσθαι, οὐ δι' εὐνοίαν τὴν
 πρὸς τοὺς Γαβίους, ἀλλ' ἵνα¹ τὴν Ῥωμαίων
 ἡγεμονίαν ἐγκρατέστερον κατέχῃ ταῦτα πράτ-
 των· κρατίστην ἡγούμενος ἔσεσθαι φυλακὴν
 ἑαυτοῦ τε καὶ τῶν παίδων τὴν ἐκ τῶν παρ'
 ἐλπίδας σεσωσμένων καὶ τὰ ἴδια πάντα κεκομισ-
 4 μένων πίστιν. καὶ ἵνα μηδὲν αὐτοῖς ἔτι δεῖμα
 περὶ τοῦ μέλλοντος ὑπάρχῃ χρόνου μηδ' ἐνδοιά-
 ζωσιν εἰ βέβαια ταῦτα σφίσι διαμνεῖ, γράψας
 ἐφ' οἷς ἔσονται δικαίοις φίλοι, τὰ περὶ τούτων
 ὅρκια συνετέλεσεν ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας παραχρῆμα
 καὶ διωμόσατο κατὰ τῶν σφαγίων. τούτων
 ἐστὶ τῶν ὀρκίων μνημεῖον ἐν Ῥώμῃ κείμενον
 ἐν ἱερῷ Διὸς Πιστίου, ὃν Ῥωμαῖοι Σάγκον²
 καλοῦσιν, ἀσπίς ξυλίνη βύρση βοεῖα περίτονος τοῦ

¹ τὴν Ῥωμαίων ἰσοπολιτείαν . . . ἀλλ' ἵνα B: om. R.

² Castalio: Σάγκτον AB.

them; for they expected slaughter, enslavement and all the horrors that usually befall those captured by tyrants, and, as the best that could happen to them, had already condemned themselves to slavery, the loss of their property and like calamities. However, Tarquinius did none of the things that they were expecting and dreading even though he was harsh of temper and inexorable in punishing his enemies. For he neither put any of the Gabini to death, nor banished any from the city, nor punished any of them with disfranchisement or the loss of their property; but calling an assembly of the people and changing to the part of a king from that of a tyrant, he told them that he not only restored their own city to them and allowed them to keep the property they possessed, but in addition granted to all of them the rights of Roman citizens. It was not, however, out of goodwill to the Gabini that he adopted this course, but in order to establish more securely his mastery over the Romans. For he believed that the strongest safeguard both for himself and for his family would be the loyalty of those who, contrary to their expectation, had been preserved and had recovered all their possessions. And, in order that they might no longer have any fear regarding the future or any doubt of the permanence of his concessions, he ordered the terms upon which they were to be friends to be set down in writing, and then ratified the treaty immediately in the assembly and took an oath over the victims to observe it. There is a memorial of this treaty at Rome in the temple of Jupiter Fidius,¹ whom the Romans call Sancus; it is a wooden shield covered with

¹ The full Roman title was *Semo Sancus Dius Fidius*. For Sancus see II. 49, 2.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

σφαγιασθέντος ἐπὶ τῶν ὀρκίων τότε βοός, γράμμασιν ἀρχαίοις ἐπιγεγραμμένη τὰς γενομένας αὐτοῖς ὁμολογίας. ταῦτα πράξας καὶ βασιλέα τῶν Γαβίων τὸν υἱὸν Σέξτον ἀποδείξας ἀπήγε τὴν δύναμιν. ὁ μὲν δὴ πρὸς Γαβίους πόλεμος τοιούτου τέλους ἔτυχεν.

LIX. Ταρκύνιος δὲ μετὰ τοῦτο τὸ ἔργον ἀναπαύσας τὸν λεὼν τῶν στρατειῶν καὶ πολέμων περὶ τὴν κατασκευὴν τῶν ἱερῶν ἐγένετο τὰς τοῦ πάππου προθυμούμενος εὐχὰς ἐπιτελέσαι. ἐκείνος γὰρ ἐν τῷ τελευταίῳ πολέμῳ μαχόμενος πρὸς Σαβίνους εὗξάτο τῷ Διὶ καὶ τῇ Ἥρᾳ καὶ τῇ Ἀθηνᾷ, ἐὰν κρατήσῃ τῇ μάχῃ, ναοὺς αὐτοῖς κατασκευάσειν· καὶ τὸν μὲν σκόπελον, ἔνθα ἰδρύσεσθαι τοὺς θεοὺς ἔμελλεν, ἀναλήμμασί τε καὶ χώμασι μεγάλοις ἐξεργάσατο, καθάπερ ἔφη ἐν τῷ πρὸ τούτου λόγῳ, τὴν δὲ τῶν ναῶν κατασκευὴν οὐκ ἔφθῃ τελέσαι. τοῦτο δὴ τὸ ἔργον ὁ Ταρκύνιος ἀπὸ τῆς δεκάτης τῶν ἐκ Συέσσης λαφύρων ἐπιτελέσαι προαιρούμενος ἀπαντας τοὺς
 2 τεχνίτας ἐπέστησε ταῖς ἐργασίαις. ἔνθα δὴ λέγεται τέρας τι θαυμαστὸν ὑπόγειον ὀρυττομένων τε τῶν θεμελίων καὶ τῆς ὀρυγῆς εἰς πολὺ βάθος ἤδη προϊούσης,¹ εὐρῆσθαι κεφαλὴν² νεοσφαγοῦς ἀνθρώπου τό τε πρόσωπον ἔχουσα³ τοῖς ἐμφύχοις ὅμοιον καὶ τὸ καταφερόμενον ἐκ τῆς ἀποτομῆς⁴ αἷμα θερμὸν ἔτι καὶ νεαρὸν.
 3 τοῦτο τὸ τέρας ἰδὼν ὁ Ταρκύνιος τοῦ μὲν ὀρύγματος ἐπισχεῖν ἐκέλευσε τοὺς ἐργαζομένους·

¹ Sylburg · παρούσης Ο.

² Kiessling : κεφαλὴν Ο.

³ ἔχουσα AC : ἔχουσαν B.

BOOK IV. 58, 4-59, 3

the hide of the ox that was sacrificed at the time they confirmed the treaty by their oaths, and upon it are inscribed in ancient characters the terms of the treaty. After Tarquinius had thus settled matters and appointed his son Sextus king of the Gabini, he led his army home. Such was the outcome of the war with the Gabini.

LIX. After¹ this achievement Tarquinius gave the people a respite from military expeditions and wars, and being desirous of performing the vows made by his grandfather, devoted himself to the building of the sanctuaries. For the elder Tarquinius, while he was engaged in an action during his last war with the Sabines, had made a vow to build temples to Jupiter, Juno and Minerva if he should gain the victory; and he had finished off the peak on which he proposed to erect the temples to these gods by means of retaining walls and high banks of earth, as I mentioned in the preceding Book²; but he did not live long enough to complete the building of the temples. Tarquinius, therefore, proposing to erect this structure with the tenth part of the spoils taken at Suessa, set all the artisans at the work. It was at this time, they say, that a wonderful prodigy appeared under ground; for when they were digging the foundations and the excavation had been carried down to a great depth, there was found the head of a man newly slain with the face like that of a living man and the blood which flowed from the severed head warm and fresh. Tarquinius, seeing this prodigy, ordered the workmen to leave off digging, and assembling the

¹ For chaps. 59-61 cf. Livy i. 55.

² iii. 69, 1.

⁴ ἀποτομῆς B. κεφαλῆς R, σφαγῆς Reiske; καταφερόμενον ἐξ αὐτῆς Grimm.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

συγκαλέσας δὲ τοὺς ἐπιχωρίους μάντεις ἐπυνθά-
νετο παρ' αὐτῶν τί βούλεται σημαίνειν τὸ
τέρας. οὐδὲν δ' αὐτῶν ἀποφαινομένων, ἀλλὰ
Τυρρηνοῖς ἀποδιδόντων τὴν περὶ τῶν τοιούτων
ἐπιστήμην, ἐξετάσας παρ' αὐτῶν καὶ μαθὼν τὸν
ἐπιφανέστατον τῶν ἐν Τυρρηνοῖς τερατοσκόπων ¹
ὅστις ἦν, πέμπει τῶν ἀστῶν τοὺς δοκιμωτάτους
πρέσβεις πρὸς αὐτόν.

LX. Τούτοις τοῖς ἀνδράσιν ἀφικομένοις εἰς τὴν
οἰκίαν τοῦ τερατοσκόπου περιτυγχάνει τι μειράκιον
ἐξιόν, ᾧ φράσαντες ὅτι Ῥωμαίων εἰσὶ πρέσβεις
τῷ μάντει βουλόμενοι ἐντυχεῖν,² παρεκάλουν ἀπ-
αγγεῖλαι πρὸς αὐτόν. καὶ ὁ νεανίας, “ Πατὴρ
ἐμός ἐστιν,” ἔφησεν, “ ᾧ χρήζετε ἐντυχεῖν.² ἀσχο-
λεῖται δὲ κατὰ τὸ παρόν· ἔσται δ' ὑμῖν ὀλίγου
² χρόνου παρελθεῖν πρὸς αὐτόν. ἐν ᾧ δ' ἐκείνους
ἐκδέχεσθε, πρὸς ἐμὲ δηλώσατε περὶ τίνος ἦκετε.
περιέσται γὰρ ὑμῖν, εἴ τι μέλλετε διὰ τὴν ἀπειρίαν
σφάλλεσθαι κατὰ τὴν ἐρώτησιν, ὑπ' ἐμοῦ διδαχ-
θεῖσι μηδὲν ἐξαμαρτεῖν· μοῖρα δ' οὐκ ἐλαχίστη
τῶν ἐν μαντικῇ θεωρημάτων ἐρώτησις ὀρθή.”
ἔδοκει τοῖς ἀνδράσιν οὕτω ποιεῖν, καὶ λέγουσιν
αὐτῷ τὸ τέρας. ὁ δ' ὥς ἤκουσε μικρὸν ἐπισχὼν
χρόνον, “ Ἀκούσατ',” ἔφησεν, “ ἄνδρες Ῥωμαῖοι·
τὸ μὲν τέρας ὑμῖν ὁ πατὴρ διελεῖται καὶ οὐδὲν
ψεύσεται· μάντει γὰρ οὐ θέμις· ἃ δὲ λέγοντες
ὑμεῖς καὶ ἀποκρινόμενοι πρὸς τὰς ἐρωτήσεις
ἀναμάρτητοί τε καὶ ἀψευδεῖς ἔσεσθε (διαφέρει
γὰρ ὑμῖν προεγνωκέναι ταῦτα) παρ' ἐμοῦ μάθετε.
³ ὅταν ἀφηγήσησθε αὐτῷ τὸ τέρας, οὐκ ἀκριβῶς
μανθάνειν φήσας ὃ τι λέγετε περιγράψει τῷ

¹ Reiske : τερατοσκόπον Bb, τερατόσκοπον R.

BOOK IV. 59, 3-60, 3

native soothsayers, inquired of them what the prodigy meant. And when they could give no explanation but conceded to the Tyrrhenians the mastery of this science, he inquired of them who was the ablest soothsayer among the Tyrrhenians, and when he had found out, sent the most distinguished of the citizens to him as ambassadors.

LX. When these men came to the house of the soothsayer they met by chance a youth who was just coming out, and informing him that they were ambassadors sent from Rome who wanted to speak with the soothsayer, they asked him to announce them to him. The youth replied: "The man you wish to speak with is my father. He is busy at present, but in a short time you may be admitted to him. And while you are waiting for him, acquaint me with the reason of your coming. For if, through inexperience, you are in danger of committing an error in phrasing your question, when you have been informed by me you will be able to avoid any mistake; for the correct form of question is not the least important part of the art of divination." The ambassadors resolved to follow his advice and related the prodigy to him. And when the youth had heard it, after a short pause he said: "Hear me, Romans. My father will interpret this prodigy to you and will tell you no untruth, since it is not right for a soothsayer to speak falsely; but, in order that you may be guilty of no error or falsehood in what you say or in the answers you give to his questions (for it is of importance to you to know these things beforehand), be instructed by me. After you have related the prodigy to him he will tell you that he does not fully understand what

² Cobet: συντυχεῖν O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

σκήπωνι τῆς γῆς μέρος ὅσον δὴ τι· ἔπειθ' ὑμῖν ἔρεϊ, 'Τουτὶ μὲν ἔστιν ὁ Ταρπήιος λόφος, μέρος δ' αὐτοῦ τουτὶ μὲν τὸ πρὸς τὰς ἀνατολὰς βλέπον, τουτὶ δὲ τὸ πρὸς τὰς δύσεις, βόρειον δ' αὐτοῦ
 4 τὸδε καὶ τοῦναντίον νότιον.'¹ ταῦτα τῷ σκήπωνι δεικνὺς πεύσεται παρ' ὑμῶν ἐπὶ ποίῳ τῶν μερῶν τούτων εὐρέθῃ ἢ κεφαλῇ. τί οὖν ὑμῖν ἀποκρίνασθαι παραινῶ; μὴ συγχωρεῖν ἐν μηδενὶ τῶν τόπων τούτων, οὓς ἂν ἐκεῖνος τῷ σκήπωνι δεικνὺς πυνθάνηται, τὸ τέρας εὐρεθῆναι, ἀλλ' ἐν 'Ρώμῃ φάναι παρ' ὑμῖν² ἐν Ταρπηίῳ λόφῳ. ταύτας ἂν φυλάττητε τὰς ἀποκρίσεις καὶ μηδὲν παράγησθε ὑπ' αὐτοῦ, συγγνοὺς ὅτι τὸ χρεῶν οὐκ ἔνεστι μετατεθῆναι, διελεῖται τὸ τέρας ὑμῖν ὅ τι βούλεται σημαίνειν καὶ οὐκ ἀποκρύψεται."

LXI. Ταῦτα μαθόντες οἱ πρέσβεις, ἐπειδὴ σχολὴν ὁ πρεσβύτης³ ἔσχε καὶ προήλθέ τις αὐτοὺς μετιῶν, εἰσελθόντες φράζουσι τῷ μάντει τὸ τέρας. σοφίζομένου δ' αὐτοῦ καὶ διαγράφοντος ἐπὶ τῆς γῆς περιφερεῖς τε γραμμάς καὶ ἑτέρας αὐθις εὐθείας καὶ καθ' ἓν ἕκαστον χωρίον ποιουμένου τὰς ὑπὲρ τῆς εὐρέσεως ἐρωτήσεις, οὐδὲν ἐπιταραττόμενοι τὴν γνώμην οἱ πρέσβεις τὴν αὐτὴν ἐφύλαττον ἀπόκρισιν, ὥσπερ αὐτοῖς ὁ τοῦ μάντεως ὑπέθετο υἱός, τὴν 'Ρώμην καὶ τὸν Ταρπήιον ὀνομάζοντες αἰεὶ λόφον καὶ τὸν ἐξηγητὴν ἀξιούντες μὴ σφετερίζεσθαι τὸ σημεῖον, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ κρατίστου καὶ τοῦ δικαιοτάτου λέγειν.

¹ τοῦναντίον νότιον Schnelle. τοῦναντίον O, τοῦτο νότιον Sintenis

² ὑμῖν Steph ἡμῖν O, Jacoby.

³ Cobot. πρέσβυς O.

you say and will circumscribe with his staff some piece of ground or other; then he will say to you: 'This is the Tarpeian Hill, and this is the part of it that faces the east, this the part that faces the west, this point is north and the opposite is south' These parts he will point out to you with his staff and then ask you in which of these parts the head was found. What answer, therefore, do I advise you to make? Do not admit that the prodigy was found in any of these places he shall inquire about when he points them out with his staff, but say that it appeared among you at Rome on the Tarpeian Hill. If you stick to these answers and do not allow yourselves to be misled by him, he, well knowing that fate cannot be changed, will interpret to you without concealment what the prodigy means."

LXI. Having received these instructions, the ambassadors, as soon as the old man was at leisure and a servant came out to fetch them, went in and related¹ the prodigy to the soothsayer. He, craftily endeavouring to mislead them, drew circular lines upon the ground and then other straight lines, and asked them with reference to each place in turn whether the head had been found there; but the ambassadors, not at all disturbed in mind, stuck to the one answer suggested to them by the soothsayer's son, always naming Rome and the Tarpeian Hill, and asked the interpreter not to appropriate the omen to himself,¹ but to answer in the most sincere and just

¹ i.e., not to make it apply to the actual spot on Etrurian soil to which he was pointing

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 2 οὐ δυνηθεῖς δὲ παρακρούσασθαι τοὺς ἄνδρας ὁ μάντις οὐδὲ σφετερίσασθαι τὸν οἰωνὸν λέγει πρὸς αὐτούς, “ Ἄνδρες Ῥωμαῖοι, λέγετε πρὸς τοὺς ἑαυτῶν πολίτας ὅτι κεφαλὴν εἴμαρται γενέσθαι συμπάσης Ἰταλίας τὸν τόπον τοῦτον ἐν ᾧ τὴν κεφαλὴν εὗρετε.” ἐξ ἐκείνου καλεῖται τοῦ χρόνου Καπιτωλῖνος ὁ λόφος¹ ἐπὶ τῆς εὐρεθείσης ἐν αὐτῷ κεφαλῇς· κάπιτα γὰρ οἱ Ῥωμαῖοι
- 3 καλοῦσι τὰς κεφαλὰς. ταῦτα παρὰ τῶν πρεσβευσάντων ἀκούσας ὁ Ταρκύνιος ἐπέστησε τοῖς ἔργοις τοὺς τεχνίτας· καὶ τὰ μὲν πολλὰ ἐξεργάσατο τοῦ ναοῦ, τελειῶσαι δ’ οὐκ ἔφθασεν ἅπαν τὸ ἔργον ἐκπεσὼν τάχιον ἐκ τῆς δυναστείας, ἀλλ’ ἐπὶ τῆς τρίτης ὑπατείας ἡ Ῥωμαίων πόλις αὐτὸν εἰς συντέλειαν ἐξεργάσατο. ἐποιήθη δ’ ἐπὶ κρηπίδος ὑψηλῆς βεβηκῶς ὀκτάπλευρος τὴν περίοδον, διακοσίων ποδῶν ἔγγιστα τὴν πλευρὰν ἔχων ἐκάστην· ὀλίγον δέ τι τὸ διαλλάττον εὗροι τις ἂν τῆς ὑπεροχῆς τοῦ μήκους παρὰ τὸ πλάτος,
- 4 οὐδ’ ὅλων πεντεκαίδεκα ποδῶν. ἐπὶ γὰρ τοῖς αὐτοῖς θεμελίοις ὁ μετὰ τὴν ἔμπρησιν οἰκοδομηθεὶς κατὰ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἰδρύθη,² τῇ πολυτελείᾳ τῆς ὕλης μόνον διαλλάττων τοῦ ἀρχαίου, ἐκ μὲν τοῦ κατὰ πρόσωπον μέρους τοῦ πρὸς μεσημβρίαν βλέποντος τριπλῶ περιλαμβανόμενος στοίχῳ³ κιόνων, ἐκ δὲ τῶν πλαγίων ἀπλῶ· ἐν δ’ αὐτῷ τρεῖς ἔνεισι σηκοὶ παράλληλοι κοινὰς ἔχοντες πλευράς, μέσος μὲν ὁ τοῦ Διός, παρ’ ἐκάτερον δὲ τὸ μέρος ὃ τε τῆς Ἥρας καὶ ὁ τῆς Ἀθηνᾶς ὑφ’ ἐνὸς αἵετος καὶ μιᾶς στέγης καλυπτόμενοι.

¹ λόφος B : τόπος R.

BOOK IV. 61, 2-4

manner. The soothsayer, accordingly, finding it impossible for him either to impose upon the men or to appropriate the omen, said to them: "Romans, tell your fellow citizens it is ordained by fate that the place in which you found the head shall be the head of all Italy." Since that time the place is called the Capitoline Hill from the head that was found there; for the Romans call heads *capita*. Tarquinius, having heard these things from the ambassadors, set the artisans to work and built the greater part of the temple, though he was not able to complete the whole work, being driven from power too soon; but the Roman people brought it to completion in the third consulship. It stood upon a high base and was eight hundred feet in circuit, each side measuring close to two hundred feet; indeed, one would find the excess of the length over the width to be but slight, in fact not a full fifteen feet. For the temple that was built in the time of our fathers after the burning of this one¹ was erected upon the same foundations, and differed from the ancient structure in nothing but the costliness of the materials, having three rows of columns on the front, facing the south, and a single row on each side. The temple consists of three parallel shrines, separated by party walls; the middle shrine is dedicated to Jupiter, while on one side stands that of Juno and on the other that of Minerva, all three being under one pediment and one roof.

¹ The old temple was burned in 83 B.C. Concerning the erection of the new edifice see Vol. I, *Introd.*, p. viii.

² ἱερὸν Ambrosch ἐνέθη O, Jacoby.

³ σολύω Cobet: στήλω O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

LXII Λέγεται δέ τι καὶ ἕτερον ἐπὶ τῆς
 Ταρκυνίου δυναστείας πάνυ θαυμαστὸν εὐτύχημα
 τῇ Ῥωμαίων ὑπάρξαι πόλει εἴτε θεῶν τινος
 εἴτε δαιμόνων εὐνοία δωρηθέν· ὅπερ οὐ πρὸς
 ὀλίγον καιρόν, ἀλλ' εἰς ἅπαντα τὸν βίον πολλάκις
 2 αὐτὴν ἔσωσεν ἐκ μεγάλων κακῶν. γυνή τις ἀφ-
 ἴκετο πρὸς τὸν τύραννον οὐκ ἐπιχωρία βύβλους¹
 ἐννέα μεστὰς Σιβυλλείων χρησμῶν ἀπεμπολῆσαι
 θέλουσα. οὐκ ἀξιοῦντος δὲ τοῦ Ταρκυνίου τῆς
 αἰτηθείσης τιμῆς πρίασθαι τὰς βύβλους ἀπ-
 ελθοῦσα τρεῖς ἐξ αὐτῶν κατέκαυσε· καὶ μετ'
 οὐ πολὺν χρόνον τὰς λοιπὰς ἑξ² ἐνέγκασα τῆς
 αὐτῆς ἐπώλει τιμῆς. δόξασα δ' ἄφρων τις εἶναι
 καὶ γελασθεῖσα ἐπὶ τῷ τὴν αὐτὴν τιμὴν αἰτεῖν
 περὶ τῶν ἐλαττόνων ἣν οὐδὲ περὶ τῶν πλειόνων
 ἐδυνήθη λαβεῖν, ἀπελθοῦσα πάλιν τὰς ἡμισείας
 τῶν ἀπολειπομένων κατέκαυσε καὶ τὰς λοιπὰς
 3 τρεῖς ἐνέγκασα τὸ ἴσον ἥτει χρυσίον. θαυμάσας δὲ
 τὸ βούλημα τῆς γυναικὸς ὁ Ταρκύνιος τοὺς
 οἰωνοσκόπους μετεπέμψατο καὶ διηγησάμενος
 αὐτοῖς τὸ πρᾶγμα, τί χρὴ πράττειν ἤρετο. κα-
 κέينوι διὰ σημείων τινῶν μαθόντες ὅτι θεό-
 πεμπτον ἀγαθὸν ἀπεστράφη, καὶ μεγάλην συμφορὰν
 ἀποφαίνοντες τὸ μὴ πάσας αὐτὸν τὰς βύβλους
 πρίασθαι, ἐκέλευσαν ἀπαριθμῆσαι τῇ γυναικὶ
 τὸ χρυσίον, ὅσον ἥτει, καὶ τοὺς περιόντας τῶν
 4 χρησμῶν λαβεῖν. ἡ μὲν οὖν γυνὴ τὰς βύβλους
 δοῦσα καὶ φράσασα τηρεῖν ἐπιμελῶς ἐξ ἀνθρώπων
 ἠφάνισθη, Ταρκύνιος δὲ τῶν ἀστῶν ἀνδρας
 ἐπιφανεῖς δύο προχειρισάμενος καὶ δημοσίους
 αὐτοῖς θεράποντας δύο παραζεύξας ἐκείνοις ἀπ-

¹ βύβλους AB: βίβλους R.

LXII. It is said that during the reign of Tarquinius another very wonderful piece of good luck also came to the Roman state, conferred upon it by the favour of some god or other divinity; and this good fortune was not of short duration, but throughout the whole existence of the state it has often saved it from great calamities. A certain woman who was not a native of the country came to the tyrant wishing to sell him nine books filled with Sibylline oracles; but when Tarquinius refused to purchase the books at the price she asked, she went away and burned three of them. And not long afterwards, bringing the remaining six books, she offered to sell them for the same price. But when they thought her a fool and mocked at her for asking the same price for the smaller number of books that she had been unable to get for even the larger number, she again went away and burned half of those that were left; then, bringing the remaining three books, she asked the same amount of money for these. Tarquinius, wondering at the woman's purpose, sent for the augurs and acquainting them with the matter, asked them what he should do. These, knowing by certain signs that he had rejected a god-sent blessing, and declaring it to be a great misfortune that he had not purchased all the books, directed him to pay the woman all the money she asked and to get the oracles that were left. The woman, after delivering the books and bidding him take great care of them, disappeared from among men. Tarquinius chose two men of distinction from among the citizens and appointing two public slaves to assist them, entrusted

* 24 added by Klessing.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἔδωκε τὴν τῶν βιβλίων φυλακὴν, ὣν τὸν ἕτερον,
 Μάρκον Ἀτίλιον, ἀδικεῖν τι δόξαντα περὶ τὴν
 πίστιν¹ καταμνηνθέντα² ὑφ' ἑνὸς τῶν δημοσίων,
 ὡς πατροκτόνον εἰς ἀσκὸν ἐνράψας βόειον ἔρριψεν
 5 εἰς τὸ πέλαγος. μετὰ δὲ τὴν ἐκβολὴν τῶν
 βασιλέων ἡ πόλις ἀναλαβοῦσα τὴν τῶν χρησμῶν
 προστασίαν ἀνδρας τε τοὺς ἐπιφανεστάτους ἀπο-
 δείκνυσιν αὐτῶν φύλακας, οἱ διὰ βίου ταύτην
 ἔχουσι τὴν ἐπιμέλειαν στρατειῶν ἀφειμένοι καὶ
 τῶν ἄλλων τῶν κατὰ πόλιν πραγματειῶν, καὶ
 δημοσίους αὐτοῖς παρακαθίστησιν, ὥν χωρὶς
 οὐκ ἐπιτρέπει τὰς ἐπισκέψεις τῶν χρησμῶν
 τοῖς ἀνδράσι ποιεῖσθαι. συνελόντι δ' εἰπεῖν
 οὐδὲν οὕτω Ῥωμαῖοι φυλάττουσιν οὐθ' ὅσιον
 κτῆμα οὐθ' ἱερὸν ὡς τὰ Σιβύλλεια θέσφατα.
 χρῶνται δ' αὐτοῖς, ὅταν ἡ βουλὴ ψηφίσηται,
 στάσεως καταλαβούσης τὴν πόλιν ἢ δυστυχίας
 τινὸς μεγάλης συμπεσοῦσης κατὰ πόλεμον ἢ
 τεράτων τινῶν καὶ φαντασμάτων μεγάλων καὶ
 δυσευρέτων αὐτοῖς φανέντων, οἷα πολλάκις γυνέβη.
 οὗτοι διέμειναν οἱ χρησμοὶ μέχρι τοῦ Μαρσικοῦ
 κληθέντος πολέμου κείμενοι κατὰ γῆς ἐν τῷ ναῷ
 τοῦ Καπιτωλίνου Διὸς ἐν λιθίνῃ λάρνακι, ὑπ'
 6 ἀνδρῶν δέκα φυλαττόμενοι. μετὰ δὲ τὴν τρι-

¹ πίστιν O : πύστιν Bücheler, Jacoby.

² καταμνηνθέντα Schnelle · καὶ μνηνθέντα O.

¹ Or, adopting Bücheler's emendation (see critical note), "to have been guilty of [giving out] information" or "guilty in the matter of an inquiry" Atilius, according to Zonaras (vii. 11), was accused of accepting a bribe to permit the copying of some of the oracles.

² The etymology of *par(r)icidium* is much disputed, but from very early times the word seems to have meant the murder of

BOOK IV. 62, 4-6

to them the guarding of the books; and when one of these men, named Marcus Atilius, seemed to be have been faithless to his trust¹ and was informed upon by one of the public slaves, he ordered him to be sewed up in a leather bag and thrown into the sea as a parricide² Since the expulsion of the kings, the commonwealth, taking upon itself the guarding of these oracles, entrusts the care of them to persons of the greatest distinction, who hold this office for life, being exempt from military service and from all civil employments, and it assigns public slaves to assist them, in whose absence the others are not permitted to inspect the oracles. In short, there is no possession of the Romans, sacred or profane, which they guard so carefully as they do the Sibylline oracles. They consult them, by order of the senate, when the state is in the grip of party strife or some great misfortune has happened to them in war, or some important prodigies and apparitions have been seen which are difficult of interpretation, as has often happened. These oracles till the time of the Marsian War, as it was called,³ were kept underground in the temple of Jupiter Capitolinus in a stone chest under the guard of ten men.⁴ But when the temple was burned after the

a near relative, especially the murder of a parent, which perhaps gave rise to the normal form *parricidium*, as if for *patricidium*. The word also came to be used, as here, of treason—the “murder of the fatherland.” Those found guilty of this crime were punished by being sewed up in a leather bag together with a dog, a cock, a viper and an ape and then cast into the sea. See J Strachan-Davidson, *Problems of the Roman Criminal Law*, vol 1, pp 21-24.

² The “Social War,” 91-88 B.C.

⁴ These ten men had replaced the original two; after Sulla there were fifteen (the *quindecimviri sacris faciundis*).

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

την ἐπὶ ταῖς ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλυμπιάσιν ἔμπρησθέντος τοῦ ναοῦ, εἴτ' ἐξ ἐπιβουλῆς, ὡς οἴονται τινες, εἴτ' ἀπὸ ταῦτομάτου,¹ σὺν τοῖς ἄλλοις ἀναθήμασι τοῦ θεοῦ καὶ οὗτοι διεφθάρησαν ὑπὸ τοῦ πυρός. οἱ δὲ νῦν ὄντες ἐκ πολλῶν εἰσι συμφορητοὶ τόπων, οἱ μὲν ἐκ τῶν ἐν Ἰταλίᾳ πόλεων κομισθέντες, οἱ δ' ἐξ Ἑρυθρῶν τῶν ἐν Ἀσίᾳ, κατὰ δόγμα βουλῆς τριῶν ἀποσταλέντων πρεσβευτῶν ἐπὶ τὴν ἀντιγραφὴν· οἱ δ' ἐξ ἄλλων πόλεων καὶ παρ' ἀνδρῶν ἰδιωτῶν μεταγραφέντες· ἐν οἷς εὐρίσκονται τινες ἐμπεποιημένοι τοῖς Σιβυλλείοις, ἐλέγχονται δὲ ταῖς καλουμέναις ἀκροστιχίσι· λέγω δ' ἅ Τερέντιος Οὐάρρων ἰστόρηκεν ἐν τῇ θεολογικῇ πραγματείᾳ.

LXIII. Ταῦτα διαπραξάμενος ὁ Ταρκύνιος ἐν εἰρήνῃ τε καὶ κατὰ πολέμους καὶ δύο πόλεις ἀποικίσας, τὴν μὲν καλουμένην Σιγνίαν οὐ κατὰ προαίρεσιν, ἀλλ' ἐκ ταῦτομάτου, χειμασάντων ἐν τῷ χωρίῳ τῶν στρατιωτῶν καὶ κατασκευασαμένων τὸ στρατόπεδον ὡς μηδὲν διαφέρειν πόλεως· Κιρκαίαν δὲ κατὰ λογισμόν, ὅτι τοῦ Πωμεντίνου πεδίου μεγίστου τῶν περὶ τῇ Λατίνῃ καὶ τῆς συναπτούσης αὐτῷ θαλάττης ἔκειτο ἐν καλῷ (ἔστι δὲ χερσονησοειδῆς σκόπελος ὑψηλὸς ἐπιεικῶς ἐπὶ τοῦ Τυρρηνικοῦ πελάγους κείμενος, ἔνθα λόγος ἔχει Κίρκην τὴν Ἥλλου θυγατέρα κατοικῆσαι), καὶ τὰς ἀποικίας ἀμφοτέρας δυσὶ

¹ ἀπὸ ταῦτομάτου Steph. : ἀπ' αὐτομάτου A, ἀπαντομάτου B

¹ 83 B C; cf. ch. 61, 4.

² The oracles were written in Greek hexameters. Those regarded as genuine were composed as acrostics, the initial

close of the one hundred and seventy-third Olympiad,¹ either purposely, as some think, or by accident, these oracles together with all the offerings consecrated to the god were destroyed by the fire. Those which are now extant have been scraped together from many places, some from the cities of Italy, others from Erythrae in Asia (whither three envoys were sent by vote of the senate to copy them), and others were brought from other cities, transcribed by private persons. Some of these are found to be interpolations among the genuine Sibylline oracles, being recognized as such by means of the so-called acrostics.² In all this I am following the account given by Terentius Varro in his work on religion.³

LXIII. Besides these achievements of Tarquinius both in peace and in war, he founded two colonies.⁴ One of them, called Signia, was not planned, but was due to chance, the soldiers having established their winter quarters in the place and built their camp in such a manner as not to differ in any respect from a city. But it was with deliberate purpose that he settled Circeii, because the place was advantageously situated in relation both to the Pomptine plain, which is the largest of all the plains in the Latin country, and to the sea that is contiguous to it. For it is a fairly high rock in the nature of a peninsula, situated on the Tyrrhenian Sea; and tradition has it that Circe, the daughter of the Sun, lived there. He assigned

letters of the successive verses spelling out the words of the first verse (or first verses, probably, if the oracle was a long one) See Cicero, *de Div.* ii. 54, 111 f.; also H. Diels, *Sibyllinische Blätter*

³ This was the second part of his *Antiquities*.

⁴ Cf. *Livy* i. 56, 3.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τῶν παίδων οἰκισταῖς ἀναθεῖς, Κιρκαίαν μὲν Ἄρροντι, Σιγνίαν δὲ Τίτω, δέος ἄτε ¹ οὐδὲν ἔτι περὶ τῆς ἀρχῆς ἔχων, διὰ γυναικὸς ὕβριν γαμετῆς, ² ἣν ὁ πρεσβύτατος αὐτοῦ τῶν παίδων Σιέξτος διέφθειρεν, ἐξελαύνεται τῆς τ' ἀρχῆς καὶ τῆς πόλεως, προθεσπίσαντος αὐτῷ τοῦ δαιμονίου τὴν μέλλουσαν γενήσεσθαι περὶ τὸν οἶκον συμφορὰν πολλοῖς μὲν καὶ ἄλλοις οἰωνοῖς, τελευταίῳ ² δὲ τῷδε. αἰετοὶ συνιόντες εἰς τὸν παρακείμενον τοῖς βασιλείοις κῆπον ³ ἔαρος ὥρα νεοττιὰν ⁴ ἔπλαττον ἐπὶ κορυφῇ φοίνικος ὑψηλοῦ. τούτων δὲ τῶν αἰετῶν ἀπτήνας ἔτι τοὺς νεοττοὺς ἐχόντων γῦπες ἀθρόοι προσπετασθέντες τὴν τε νεοττιὰν διεφόρησαν καὶ τοὺς νεοττοὺς ἀπέκτειναν καὶ τοὺς αἰετοὺς προσιόντας ἀπὸ τῆς νομῆς ἀμύττοντές τε ⁵ καὶ παίοντες τοῖς ταρσοῖς ἀπὸ τοῦ ³ φοίνικος ἀπήλασαν. τούτους τοὺς οἰωνοὺς ἰδὼν ὁ Ταρκύνιος καὶ φυλαττόμενος, εἴ πως δύναιτο διακρούσασθαι τὴν μοῖραν, οὐκ ἴσχυσε νικῆσαι τὸ χρεῶν, ἀλλ' ἐπιθεμένων αὐτῷ τῶν πατρικίων καὶ τοῦ δήμου συμφρονήσαντος ἐξέπεσε τῆς δυναστείας. οἵτινες δ' ἦσαν οἱ τῆς ἐπαναστάσεως ἄρξαντες καὶ δι' οἶων τρόπων ἦλθον ἐπὶ τὰ πράγματα, δι' ὀλίγων πειράσομαι διελθεῖν.

LXIV. Τὴν Ἀρδεατῶν πόλιν ὁ Ταρκύνιος ἐπολιόρκει ⁶ πρόφασιν μὲν ποιούμενος ὅτι τοὺς ἐκ Ῥώμης φυγάδας ὑπεδέχετο καὶ συνέπραττεν

¹ δέος ἄτε Bb · δέοσα Ba, δέος R.

² γαμετῆς Bernays, Sintenis : . . . τῆς B, om. R, αὐτῆς Jacoby.

³ κῆπον Bb : κήπων Ba, τόπον R.

⁴ Bücheler : νεοττιὰς O.

BOOK IV. 63, 1-64, 1

both these colonies to two of his sons as their founders, giving Circeii to Arruns and Signia to Titus; and being now no longer in any fear concerning his power, he was both driven from power and exiled because of the outrageous deed of Sextus, his eldest son, who ruined a married woman. Of this calamity that was to overtake his house, Heaven had forewarned him by numerous omens,¹ and particularly by this final one: Two eagles, coming in the spring to the garden near the palace, made their aerie upon the top of a tall palm tree. While these eagles had their young as yet unfledged, a flock of vultures, flying to the aerie, destroyed it and killed the young birds; and when the eagles returned from their feeding, the vultures, tearing them² and striking them with the flat of their wings, drove them from the palm tree. Tarquinius, seeing these omens, took all possible precautions to avert his destiny, but proved unable to conquer fate; for when the patricians set themselves against him and the people were of the same mind, he was driven from power. Who the authors of this insurrection were and by what means they came into control of affairs, I shall endeavour to relate briefly.

LXIV. Tarquinius³ was then laying seige to Ardea, alleging as his reason that it was receiving the Roman fugitives and assisting them in their endeavours to

¹ For one of these see Livy, i. 56, 4.

² Perhaps we should follow Reiske in supplying "with their beaks."

³ For chaps. 64-67 cf. Livy i. 57 f.

⁵ ἀμύττοντες τε <τοῖς ῥάμφεσι> Reiske.

⁶ ἐπολιόρκει Portus. ἐπολέμει O.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- αὐτοῖς περὶ καθόδου· ὥς δὲ τάληθες εἶχεν ἐπι-
 βουλευὼν αὐτῇ διὰ τὸν πλοῦτον εὐδαιμονούσῃ
 μάλιστα τῶν ἐν Ἰταλίᾳ πόλεων. γενναίως δὲ
 τῶν Ἀρδεατῶν ἀπομαχομένων καὶ πολυχρονίου
 τῆς πολιορκίας γινομένης οἱ τε ἐπὶ τοῦ στρατο-
 πέδου κάμνοντες ἐπὶ τῇ τριβῇ τοῦ πολέμου καὶ
 οἱ κατὰ πόλιν ἀπειρηκότες ταῖς εἰσφοραῖς ἔτοιμοι
 2 πρὸς ἀπόστασιν ἦσαν, εἴ τις ἀρχὴ γένοιτο. ἐν
 τούτῳ δὴ τῷ καιρῷ Σέξτος, ὁ πρεσβύτατος τῶν
 Ταρκυνίου παίδων, ἀποσταλεὶς ὑπὸ τοῦ πατρὸς
 εἰς πόλιν, ἣ ἐκαλεῖτο Κολλατία, χρείας τινὰς
 ὑπηρετήσων στρατιωτικὰς, παρ' ἀνδρὶ κατήχθη¹
 συγγενεὶ Λευκίῳ Ταρκυνίῳ τῷ Κολλατίνῳ προσ-
 3 αγορευομένῳ. τοῦτον τὸν ἄνδρα Φάβιος μὲν
 υἱὸν εἶναί φησιν Ἑγερίου, περὶ οὗ δεδήλωκα
 πρότερον ὅτι Ταρκυνίῳ τῷ προτέρῳ βασιλεύ-
 σαντι Ῥωμαίων ἀδελφόπαις² ἦν καὶ Κολλατίας
 ἡγεμὼν ἀποδειχθεὶς ἀπὸ τῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει
 διατριβῆς αὐτὸς τε Κολλατῖνος ἐκλήθη καὶ τοῖς
 ἐγγόνοις ἀφ' ἑαυτοῦ τὴν αὐτὴν κατέλιπεν ἐπί-
 κλησιν· ἐγὼ δὲ καὶ τοῦτον υἱωνὸν εἶναι τοῦ
 Ἑγερίου πείθομαι, εἴ³ γε τὴν αὐτὴν εἶχε³
 τοῖς Ταρκυνίου παισὶν ἡλικίαν, ὥς Φάβιος τε
 καὶ οἱ λοιποὶ συγγραφεῖς παραδεδώκασιν· ὁ
 4 γὰρ χρόνος ταύτην μοι τὴν ὑπόληψιν βεβαιοῖ. ὁ
 μὲν οὖν Κολλατῖνος ἐπὶ στρατοπέδῳ τότε ὦν
 ἐτύγχανεν, ἣ δὲ συνοικοῦσα αὐτῷ γυνὴ Ῥωμαία,
 Λουκρητίου θυγάτηρ ἀνδρὸς ἐπιφανοῦς, ἐξένιζεν
 αὐτὸν ὥς συγγενὴ τοῦ ἀνδρὸς πολλῇ προθυμίᾳ
 τε καὶ φιλοφροσύνῃ. ταύτην τὴν γυναῖκα καλ-

¹ κατήχθη Reiske . κατηνέχθη AB.

² ἀδελφόπαις Bb . ἀδελφοῦ παῖς ABa.

BOOK IV. 64, 1-4

return home. The truth was, however, that he had designs against this city on account of its wealth, since it was the most flourishing of all the cities in Italy. But as the Ardeates bravely defended themselves and the siege was proving a lengthy one, both the Romans who were in the camp, being fatigued by the length of the war, and those at Rome, who had become exhausted by the war taxes, were ready to revolt if any occasion offered for making a beginning. At this time Sextus, the eldest son of Tarquinius, being sent by his father to a city called Collatia to perform certain military services, lodged at the house of his kinsman, Lucius Tarquinius, surnamed Collatinus. This man is said by Fabius to have been the son of Egerius, who, as I have shown earlier,¹ was the nephew of Tarquinius the first Roman king of that name, and having been appointed governor of Collatia, was not only himself called Collatinus from his living there, but also left the same surname to his posterity. But, for my part, I am persuaded that he too was a grandson of Egerius,² inasmuch as he was of the same age as the sons of Tarquinius, as Fabius and the other historians have recorded; for the chronology confirms me in this opinion. Now it happened that Collatinus was then at the camp, but his wife, who was a Roman woman, the daughter of Lucretius, a man of distinction, entertained him, as a kinsman of her husband, with great cordiality and friendliness. This

¹ iii. 50, 3.

² That is, as Tarquinius likewise was a grandson of the elder Tarquinius.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

λίστην οὖσαν τῶν ἐν Ῥώμῃ γυναικῶν καὶ σω-
φρονεστάτην ἐπεχείρησεν ὁ Σέξτος διαφθεῖραι,
παλαιότερον μὲν ἔτι ὀρεγόμενος,¹ ὁπότε κατ-
5 ἀγοίτο παρὰ τῷ συγγενεῖ, τότε δὲ καιρὸν ἀρμότ-
τοντα οἰόμενος ἔχειν. ὥς δὲ μετὰ τὸ δεῖπνον
ἀπῆλθε κοιμησόμενος ἐπισχὼν τῆς νυκτὸς πολὺ
μέρος, ἐπειδὴ καθεύδειν ἅπαντας ἐνόμιζεν, ἀναστὰς
ἤκεν ἐπὶ τὸ δωμάτιον, ἐν ᾧ τὴν Λουκρητίαν
ἦδει καθεύδουσαν, καὶ λαθὼν τοὺς παρὰ ταῖς
θύραις τοῦ δωματίου κοιμωμένους εἰσέρχεται
ξίφος ἔχων.

LXV. Ἐπιστὰς δὲ τῇ κλίνῃ, διεγερθείσης ἅμα
τῷ συνεῖναι τὸν ψόφον τῆς γυναικὸς καὶ πυνθανο-
μένης ὅστις εἴη, φράσας τοῦνομα σιωπᾶν ἐκέλευε
καὶ μένειν ἐν τῷ δωματίῳ, σφάξειν αὐτὴν ἀπειλή-
σας, εἰ ἐπιχειρήσῃ φεύγειν ἢ βοᾶν. τούτῳ
καταπληξάμενος τῷ τρόπῳ τὴν ἀνθρωπον αἰρέσεις
αὐτῇ δύο προὔτεινεν, ὧν ὁποτέραν² αὐτὴ προ-
ηρείτο³ λαβεῖν ἡξίου, θάνατον μετ' αἰσχύνῃς ἢ
2 βίον μετ' εὐδαιμονίας. “Εἰ μὲν γὰρ ὑποσμενείς,”
ἔφη, “χαρίσασθαί μοι, γυναῖκά σε ποιήσομαι καὶ
βασιλεύσεις σὺν ἐμοὶ νῦν μὲν ἥς ὁ πατήρ μοι
ἔδωκε πόλεως, μετὰ δὲ τὴν ἐκείνου τελευτὴν
Ῥωμαίων τε καὶ Λατίνων καὶ Τυρρηνῶν καὶ
τῶν ἄλλων ὅσων ἐκεῖνος ἄρχει. ἐγὼ γὰρ οἶδ’
ὅτι παραλήψομαι τὴν τοῦ πατρὸς βασιλείαν, ὥσπερ
ἐστὶ δίκαιον, τῶν υἱῶν αὐτοῦ πρεσβύτατος ὢν.
ὅσα δ’ ὑπάρχει τοῖς βασιλεῦσιν ἀγαθὰ, ὧν ἀπάντων
ἔσῃ σὺν ἐμοὶ κυρία, τί δεῖ σε καλῶς ἐπισταμένην
3 διδάσκειν; εἰ δ’ ἀντιπράττειν ἐπιχειρήσεις σώζειν

¹ ἔτι ὀρεγόμενος Cobet ἐπειγόμενος ABb, ἐπιγόμενος Ba,
ἔτι πειρώμενος Kiessling, ἔτι εἰργόμενος Jacoby.

matron, who excelled all the Roman women in beauty as well as in virtue, Sextus tried to seduce; he had already long entertained this desire, whenever he visited his kinsman, and he thought he now had a favourable opportunity. Going, therefore, to bed after supper, he waited a great part of the night, and then, when he thought all were asleep, he got up and came to the room where he knew Lucretia slept, and without being discovered by her slaves, who lay asleep at the door, he went into the room sword in hand.

LXV. When he paused at the woman's bedside and she, hearing the noise, awakened and asked who it was, he told her his name and bade her be silent and remain in the room, threatening to kill her if she attempted either to escape or to cry out. Having terrified the woman in this manner, he offered her two alternatives, bidding her choose whichever she herself preferred—death with dishonour or life with happiness. "For," he said, "if you will consent to gratify me, I will make you my wife, and with me you shall reign, for the present, over the city my father has given me, and, after his death, over the Romans, the Latins, the Tyrrhenians, and all the other nations he rules; for I know that I shall succeed to my father's kingdom, as is right, since I am his eldest son. But why need I inform you of the many advantages which attend royalty, all of which you shall share with me, since you are well acquainted with them? If, however, you endeavour to resist from a desire to

² *δοτέραν* Casaubon *ποτέραν* O(?), Jacoby.

³ *προαιρούτο* Sylburg.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

βουλομένη τὸ σῶφρον, ἀποκτενῶ σε καὶ τῶν
 θεραπόντων ἐπικατασφάξας ἓνα θήσω τὰ σώματα
 ὑμῶν ἅμα καὶ φήσω κατειληφῶς ἀσχημονοῦσάν
 σε μετὰ τοῦ δούλου τετιμωρῆσθαι τὴν τοῦ
 συγγενοῦς ὕβριν μετερχόμενος, ὥστ' αἰσχρὰν καὶ
 ἐπονείδιστόν σου γενέσθαι τὴν τελευτὴν καὶ
 4 μηδὲ ταφῆς τὸ σῶμά σου τυχεῖν μηδ' ἄλλου τῶν
 νομίμων μηδενός." ὥς δὲ πολὺς ἦν ἀπειλῶν
 τε ἅμα καὶ ἀντιβολῶν καὶ διομνύμενος ἀληθεύειν
 τῶν λεγομένων ἐκάτερον, εἰς ἀνάγκην ἦλθεν ἡ
 Λουκρητία φοβηθεῖσα τὴν περὶ τὸν θάνατον
 ἀσχημοσύνην εἰξαί τε καὶ περιδεῖν αὐτὸν ᾧ
 προηρείτο διαπραξάμενον.

LXVI. Ἡμέρας δὲ γενομένης ὁ μὲν ἐπὶ τὸ
 στρατόπεδον ἀπῆει πονηρὰν καὶ ὀλέθριον ἐπιθυμίαν
 ἐκπεπληρωκώς, ἡ δὲ Λουκρητία δεινῶς φέρουσα
 τὸ συμβεβηκὸς ὥς εἶχε τάχους ἐπιβᾶσα τῆς ἀπῆνης
 εἰς Ῥώμην ὥχετο, μέλαιναν ἐσθῆτα περιβαλο-
 μένη καὶ ξιφίδιον τι κρύπτουσα ὑπὸ τῇ στολῇ,
 οὔτε προσαγορεύουσα κατὰ τὰς συναντήσεις
 οὐδένα τῶν ἀσπαζομένων¹ οὔτ' ἀποκρινομένη
 τοῖς μαθεῖν βουλομένοις ὃ τι πέπονθεν, ἀλλὰ
 σύννους καὶ κατηφῆς καὶ μεστοὺς ἔχουσα τοὺς
 2 ὀφθαλμοὺς δακρύων. ὥς δ' εἰς τὴν οἰκίαν
 εἰσῆλθε τοῦ πατρὸς (ἔτυχον δὲ συγγενεῖς ὄντες
 τινὲς παρ' αὐτῷ), τῶν γονάτων αὐτοῦ λαβομένη
 καὶ περιπεσοῦσα τέως μὲν ἔκλαιε φωνὴν οὐδεμίαν
 προιεμένη, ἔπειτ' ἀνιστάντος αὐτὴν τοῦ πατρὸς
 καὶ τί πέπονθεν ἀξιούντος λέγειν. "Ἰκέτις,"
 ἔφη, "γίνομαι σου, πάτερ, δεινὴν καὶ ἀνήκεστον
 ὑπομείνασα ὕβριν, τιμωρῆσαί μοι καὶ μὴ περιδεῖν
 τὴν σεαυτοῦ θυγατέρα θανάτου χεῖρονα παθοῦσαν."

BOOK IV. 65, 3-66, 2

preserve your virtue, I will kill you and then slay one of your slaves, and having laid both your bodies together, will state that I had caught you misbehaving with the slave and punished you to avenge the dishonour of my kinsman; so that your death will be attended with shame and reproach and your body will be deprived both of burial and every other customary rite." And as he kept urgently repeating his threats and entreaties and swearing that he was speaking the truth as to each alternative, Lucretia, fearing the ignominy of the death he threatened, was forced to yield and to allow him to accomplish his desire.

LXVI. When it was day, Sextus, having gratified his wicked and baneful passion, returned to the camp. But Lucretia, overwhelmed with shame at what had happened, got into her carriage in all haste, dressed in black raiment under which she had a dagger concealed, and set out for Rome, without saying a word to any person who saluted her when they met or making answer to those who wished to know what had befallen her, but continued thoughtful and downcast, with her eyes full of tears. When she came to her father's house, where some of his relations happened to be present, she threw herself at his feet and embracing his knees, wept for some time without uttering a word. And when he raised her up and asked her what had befallen her, she said: "I come to you as a suppliant, father, having endured terrible and intolerable outrage, and I beg you to avenge me and not to overlook your daughter's having suffered worse things than death." When her father as well

¹ ἀσπαζομένων B: προσαγορευομένων A, προσαγορευόντων R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 3 θαυμάσαντος δ' αὐτοῦ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων καὶ τίς ὕβρικεν αὐτὴν καὶ ποδαπὴν ὕβριν ἀξιοῦντος λέγειν. “ Ἀκούσῃ τὰς ἐμάς,” ἔφη, “ συμφοράς, ὦ πάτερ, οὐκ εἰς μακράν· χάρισαι δέ μοι ταύτην πρῶτον αἰτουμένη τὴν χάριν· κάλεσον ὅσους δύνασαι πλείστους φίλους τε καὶ συγγενεῖς, ἵνα παρ' ἐμοῦ τῆς τὰ δεινὰ παθούσης ἀκούσωσι καὶ μὴ παρ' ἐτέρων. ὅταν δὲ μάθῃς τὰς κατασχούσας αἰσχροῦ καὶ δεινὰς ἀνάγκας, βούλευσαι¹ μετ' αὐτῶν ὄντινα τιμωρήσῃς ἐμοί τε καὶ σεαυτῷ τρόπον· καὶ μὴ πολὺν ποίει χρόνον τὸν διὰ μέσου.”

LXVII. Ταχεῖα καὶ κατεσπουδασμένη παρακλήσει τῶν ἐπιφανεστάτων ἀνδρῶν εἰς τὴν οἰκίαν συνελθόντων ὥσπερ ἡξίου, λέγει πρὸς αὐτοὺς ἅπαν τὸ πρᾶγμα ἐξ ἀρχῆς ἀναλαβοῦσα. καὶ μετὰ τοῦτ' ἀσπασαμένη τὸν πατέρα καὶ πολλὰς λιτανείας ἐκείνου τε καὶ τῶν σὺν αὐτῷ παρόντων ποιησαμένη θεοῖς τε καὶ δαίμοσιν εὐξαμένη ταχεῖαν αὐτῇ δοῦναι τὴν ἀπαλλαγὴν τοῦ βίου σπᾶται τὸ ξιφίδιον, ὃ κατέκρυπτεν ὑπὸ τοῖς πέπλοις, καὶ μίαν ἐνέγκασα διὰ τῶν στέρνων² πληγὴν ἕως τῆς καρδίας ὠθεῖ.² κραυγῆς δὲ καὶ θρήνου καὶ τυπετοῦ γυναικείου τὴν οἰκίαν ὅλην κατασχόντος ὃ μὲν πατὴρ περιχυθεὶς τῷ σώματι περιέβαλλε καὶ ἀνεκαλεῖτο καὶ ὥς ἀνοίσουσιν ἐκ τοῦ τραύματος ἐτημελεῖτο, ἡ δ' ἐν ταῖς ἀγκάλαις αὐτοῦ σπαίρουσα καὶ ψυχορραγοῦσα ἀποθνήσκει. τοῖς δὲ παροῦσι Ῥωμαίων οὕτω δεινὸν ἔδοξεν εἶναι καὶ ἐλεεινὸν τὸ πάθος, ὥστε μίαν ἀπάντων γενέσθαι φωνήν, ὥς μυριάκις αὐτοῖς κρεῖττον

¹ Kiessling : βούλεται .. Ba, βουλεύσῃ ABb.

as all the others was struck with wonder at hearing this and he asked her to tell who had outraged her and in what manner, she said: "You will hear of my misfortunes very soon, father; but first grant me this favour I ask of you Send for as many of your friends and kinsmen as you can, so that they may hear the report from me, the victim of terrible wrongs, rather than from others. And when you have learned to what shameful and dire straits I was reduced, consult with them in what manner you will avenge both me and yourself But do not let the time between be long."

LXVII When, in response to his hasty and urgent summons, the most prominent men had come to his house as she desired, she began at the beginning and told them all that had happened. Then, after embracing her father and addressing many entreaties both to him and to all present and praying to the gods and other divinities to grant her a speedy departure from life, she drew the dagger she was keeping concealed under her robes, and plunging it into her breast, with a single stroke pierced her heart. Upon this the women beat their breasts and filled the house with their shrieks and lamentations, but her father, enfolding her body in his arms, embraced it, and calling her by name again and again, ministered to her, as though she might recover from her wound, until in his arms, gasping and breathing out her life, she expired. This dreadful scene struck the Romans who were present with so much horror and compassion that they all cried out with one voice that they would rather die a thousand deaths in defence of their

^a τὸ ξίφος after ὠθεῖ deleted by Schnelle

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- εἶη τεθνάναι περὶ τῆς ἐλευθερίας ἢ τοιαύτας
 ὕβρεις ὑπὸ τῶν τυράννων γενομένας περιορᾶν.
 3 ἦν δέ τις ἐν αὐτοῖς Πόπλιος Οὐαλέριος, ἐνὸς τῶν
 ἅμα Τατίῳ παραγενομένων εἰς Ῥώμην Σαβίνων
 ἀπόγονος, δραστήριος ἀνὴρ καὶ φρόνιμος. οὗτος
 ἐπὶ στρατόπεδον ὑπ' αὐτῶν πέμπεται τῷ τ'
 ἀνδρὶ τῆς Λουκρητίας τὰ συμβεβηκότα φράσων
 καὶ σὺν ἐκείνῳ πράξων ἀπόστασιν τοῦ στρατιωτι-
 4 κοῦ πλήθους ἀπὸ τῶν τυράννων. ἄρτι δ' αὐτῷ
 τὰς πύλας ἐξεληλυθότι συναντᾷ κατὰ δαίμονα
 παραγινόμενος εἰς τὴν πόλιν ὁ Κολλατῖνος ἀπὸ
 στρατοπέδου, τῶν κατεσχηκότων τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
 κακῶν οὐδὲν εἰδὼς καὶ σὺν αὐτῷ Λεύκιος Ἰούνιος,
 ὧ Βροῦτος ἐπωνύμιον ἦν· εἶη δ' ἂν ἐξερμηνευ-
 ὄμενος ὁ Βροῦτος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον
 ἡλίθιος· ὑπὲρ οὐ μικρὰ προειπεῖν ἀναγκαῖον,
 ἐπειδὴ τοῦτον ἀποφαίνουσι Ῥωμαῖοι τῆς κατα-
 λύσεως τῶν τυράννων αἰτιώτατον γενέσθαι, τίς
 τ' ἦν καὶ ἀπὸ τίνων καὶ διὰ τί τῆς ἐπωνυμίας
 ταύτης ἔτυχεν οὐδὲν αὐτῷ προσηκούσης.

- LXVIII. Τῷ ἀνδρὶ τούτῳ πατὴρ μὲν ἦν Μάρκος
 Ἰούνιος, ἐνὸς τῶν σὺν Αἰνείᾳ τὴν ἀποικίαν¹
 στειλάντων ἀπόγονος, ἐν τοῖς ἐπιφανεστάτοις
 Ῥωμαίων ἀριθμούμενος δι' ἀρετὴν, μήτηρ δὲ
 Ταρκυνία τοῦ προτέρου βασιλέως Ταρκυνίου θυγά-
 τηρ· αὐτὸς δὲ τροφῆς τε καὶ παιδείας τῆς
 ἐπιχωρίου πάσης μετέλαβε καὶ φύσιν εἶχε πρὸς
 2 οὐδὲν τῶν καλῶν ἀντιπράττουσαν. ἐπεὶ δὲ
 Τύλλιον ἀποκτείνας Ταρκύνιος σὺν ἄλλοις ἀνδράσι
 πολλοῖς καὶ ἀγαθοῖς καὶ τὸν ἐκείνου πατέρα
 διεχρήσατο ἀφανεῖ θανάτῳ δι' οὐδὲν μὲν ἀδίκημα,

¹ τὴν ἀποικίαν B: om. R.

BOOK IV. 67, 2-68, 2

liberty than suffer such outrages to be committed by the tyrants. There was among them a certain man, named Publius Valerius, a descendant of one of those Sabines who came to Rome with Tatius, and a man of action and prudence. This man was sent by them to the camp both to acquaint the husband of Lucretia with what had happened and with his aid to bring about a revolt of the army from the tyrants. He was no sooner outside the gates than he chanced to meet Collatinus, who was coming to the city from the camp and knew nothing of the misfortunes that had befallen his household. And with him came Lucius Junius, surnamed Brutus, which, translated into the Greek language, would be *êlthios* or "dullard." Concerning this man, since the Romans say that he was the prime mover in the expulsion of the tyrants, I must say a few words before continuing my account, to explain who he was and of what descent and for what reason he got this surname, which did not at all describe him.

LXVIII. The¹ father of Brutus was Marcus Junius, a descendant of one of the colonists in the company of Aeneas, and a man who for his merits was ranked among the most illustrious of the Romans; his mother was Tarquinia, a daughter of the first King Tarquinius. He himself enjoyed the best upbringing and education that his country afforded and he had a nature not averse to any noble accomplishment. Tarquinius, after he had caused Tullius to be slain, put Junius' father also to death secretly, together with many other worthy men, not for any crime, but

¹ For chaps. 68 f. cf. Livy i. 56, 5-12.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τοῦ δὲ πλούτου προαχθεὶς εἰς ἐπιθυμίαν, ὃν ἐκ παλαιᾶς τε καὶ προγονικῆς παραλαβὼν εὐτυχίας ἐκέκτητο, καὶ σὺν αὐτῷ τὸν πρεσβύτερον υἱὸν εὐγενές τι φρόνημα διαφαίνοντα καὶ τὸ μὴ τιμωρῆσαι τῷ θανάτῳ τοῦ πατρὸς οὐκ ἂν ὑπομείναντα, νέος ὢν ὁ Βρούτος ἔτι καὶ κομιδῇ βοηθείας συγγενικῆς ἔρημος ἔργον ἐπεχείρησε ποιῆσαι πάντων φρονιμώτατον, ἐπίθετον ἑαυτοῦ καταψεύσασθαι μωρίαν· καὶ διέμεινεν ἅπαντα τὸν ἐξ ἐκείνου χρόνον, ἕως οὗ¹ τὸν ἐπιτήδειον ἔδοξε καιρὸν ἔχειν, φυλάττων τὸ προσποίημα τῆς ἀνοίας, ἐξ οὗ ταύτης ἔτυχε τῆς ἐπωνυμίας· τοῦτ' αὐτὸν ἐρρύσατο μηδὲν δεινὸν ὑπὸ τοῦ τυράννου παθεῖν πολλῶν καὶ ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἀπολλυμένων.

LXIX. Καταφρονήσας γὰρ ὁ Ταρκύνιος τῆς δοκούσης εἶναι περὶ αὐτόν, ἀλλ' οὐ κατ' ἀλήθειαν ὑπαρχούσης, μωρίας, ἀφελόμενος ἅπαντα τὰ πατρῶα, μικρὰ δ' εἰς τὸν καθ' ἡμέραν βίον ἐπιχορηγῶν, ὡς παῖδα ὀρφανὸν ἐπιτρόπων ἔτι δεόμενον ἐφύλαττεν ὑφ' ἑαυτῷ διαιτᾶσθαι τε μετὰ τῶν ἰδίων παιδῶν ἐπέτρεπεν, οὐ διὰ τιμῇν, ὡς ἐσκήπτετο πρὸς τοὺς πέλας, οἷα δὴ συγγενῆς, ἀλλ' ἵνα γέλωτα παρέχῃ τοῖς μειρακίοις λέγων τ' ἀνόητα πολλὰ καὶ πράττων ὅμοια τοῖς κατ' ἀλή-
²θειαν ἡλιθίοις. καὶ δὴ καὶ ὅτε τῷ Δελφικῷ μαντεῖϊ χρησομένους ἀπέστελλε τοὺς δύο τῶν παιδῶν Ἄρροντα καὶ Τίτον ὑπὲρ τοῦ λοιμοῦ (κατέσκηψε γάρ τις ἐπὶ τῆς ἐκείνου βασιλείας οὐκ εἰωθυῖα νόσος εἰς παρθένους τε καὶ παῖδας, ὑφ' ἧς πολλὰ διεφθάρη σώματα, χαλεπωτάτῃ δὲ καὶ δυσίατος εἰς τὰς κινούσας γυναῖκας αὐτοῖς

¹ ἕως οὗ O : ἕως Jaoby.

because he was in possession of the inheritance of an ancient family enriched by the good fortune of his ancestors, the spoils of which Tarquinius coveted; and together with the father he slew the elder son, who showed indications of a noble spirit unlikely to permit the death of his father to go unavenged. Thereupon Brutus, being still a youth and entirely destitute of all assistance from his family, undertook to follow the most prudent of all courses, which was to feign a stupidity that was not his; and he continued from that time to maintain this pretence of folly from which he acquired his surname, till he thought the proper time had come to throw it off. This saved him from suffering any harm at the hands of the tyrant at a time when many good men were perishing.

LXIX. For Tarquinius, despising in him this stupidity, which was only apparent and not real, took all his inheritance from him, and allowing him a small maintenance for his daily support, kept him under his own authority, as an orphan who still stood in need of guardians, and permitted him to live with his own sons, not by way of honouring him as a kinsman, which was the pretence he made to his friends, but in order that Brutus, by saying many stupid things and by acting the part of a real fool, might amuse the lads. And when he sent two of his sons, Arruns and Titus, to consult the Delphic oracle concerning the plague¹ (for some uncommon malady had in his reign descended upon both maids and boys, and many died of it, but it fell with the greatest severity and without hope of cure upon women with child,

¹ Livy states (i 56, 4 f.) that the oracle was consulted concerning an omen that had appeared in the palace

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- βρέφεσιν ἀποκτείνουσα τὰς μητέρας ἐν ταῖς
 γοναῖς), τὴν τ' αἰτίαν τῆς νόσου γινῶναι παρὰ τοῦ
 θεοῦ καὶ τὴν λύσιν βουλόμενος συνέπεμψε κακεῖνον
 ἅμα τοῖς μειρακίοις δεηθεῖσιν, ἵνα κατασκώπτειν
 3 τε καὶ περιωβρίζειν ἔχοιεν. ὥς δὲ παρεγενήθησαν
 ἐπὶ τὸ μαντεῖον οἱ νεανίσκοι καὶ τοὺς χρησμοὺς
 ἔλαβον ὑπὲρ ὧν ἐπέμφθησαν, ἀναθήμασι δωρησά-
 μνοι τὸν θεὸν καὶ τοῦ Βρούτου πολλὰ κατα-
 γελάσαντες, ὅτι βακτηρίαν ξυλίνην ἀνέθηκε τῷ
 Ἀπόλλωνι (ὁ δὲ διατρήσας αὐτὴν ὅλην ὥσπερ
 αὐλὸν χρυσὴν ῥάβδον ἐνέθηκεν οὐδενὸς ἐπισταμέ-
 νου), μετὰ τοῦτ' ἡρώτων τὸν θεὸν τίνι πέπρωται
 τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν παραλαβεῖν, ὁ δὲ θεὸς
 αὐτοῖς ἀνέειλε, τῷ πρώτῳ τὴν μητέρα φιλήσαντι.
 4 οἱ μὲν οὖν νεανίσκοι τοῦ χρησμοῦ τὴν διάνοιαν
 ἀγνοήσαντες συνέθεντο πρὸς ἀλλήλους ἅμα φιλήσαι
 τὴν μητέρα βουλόμενοι κοινῇ τὴν βασιλείαν
 κατασχεῖν, ὁ δὲ Βρούτος συνεῖς ὁ βούλεται
 δηλοῦν ὁ θεός, ἐπειδὴ τάχιστα τῆς Ἰταλίας
 ἐπέβη, προσκύψας κατεφίλησε τὴν γῆν, ταύτην
 οἰόμενος ἀπάντων ἀνθρώπων εἶναι μητέρα. τὰ
 μὲν οὖν προγενόμενα τῷ ἀνδρὶ τούτῳ τοιαῦτ' ἦν.
 LXX. Τότε δ' ὥς ἤκουσε τοῦ Οὐαλερίου τὰ
 συμβάντα τῇ Λουκρητίᾳ καὶ τὴν ἀναίρεσιν αὐτῆς
 διηγουμένου τὰς χεῖρας ἀνατείνας εἰς τὸν οὐρανὸν
 εἶπεν· “ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ πάντες, ὅσοι τὸν
 ἀνθρώπινον ἐπισκοπεῖτε βίον, ἄρα γ' ὁ καιρὸς
 ἐκείνος ἦκει νῦν, ὃν ἐγὼ περιμένων ταύτην τοῦ
 βίου τὴν προσποίησιν ἐφύλαττον; ἄρα πέπρωται
 Ῥωμαίοις ὑπ' ἐμοῦ καὶ δι' ἐμέ τῆς ἀφορήτου
 2 τυραννίδος ἀπαλλαγῆναι;” ταῦτ' εἰπὼν ἐχώρει

BOOK IV. 69, 2-70, 2

destroying the mothers in travail together with their infants), desiring to learn from the god both the cause of this distemper and the remedy for it, he sent Brutus along with the lads, at their request, so that they might have somebody to laugh at and abuse. When the youths had come to the oracle and had received answers concerning the matter upon which they were sent, they made their offerings to the god and laughed much at Brutus for offering a wooden staff to Apollo; in reality he had secretly hollowed the whole length of it like a tube and inserted a rod of gold. After this they inquired of the god which of them was destined to succeed to the sovereignty of Rome; and the god answered, "the one who should first kiss his mother." The youths, therefore, not knowing the meaning of the oracle, agreed together to kiss their mother at the same time, desiring to possess the kingship jointly; but Brutus, understanding what the god meant, as soon as he landed in Italy, stooped to the earth and kissed it, looking upon that as the common mother of all mankind. Such, then, were the earlier events in the life of this man.

LXX. On¹ the occasion in question, when Brutus had heard Valerius relate all that had befallen Lucretia and describe her violent death, he lifted up his hands to Heaven and said: "O Jupiter and all ye gods who keep watch over the lives of men, has that time now come in expectation of which I have been keeping up this pretence in my manner of life? Has fate ordained that the Romans shall by me and through me be delivered from this intolerable tyranny?" Having said this, he went in all haste

¹ For chaps. 70 f. cf. *Livy* i. 59, 1 f., 7.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

κατὰ σπουδὴν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἅμα τῷ Κολλατίνῳ
 τε καὶ Οὐαλερίῳ. ὥς δ' εἰσῆλθον¹ ὁ μὲν
 Κολλατῖνος ἰδὼν τὴν Λουκρητίαν ἐν τῷ μέσῳ
 κειμένην καὶ τὸν πατέρα περικείμενον αὐτῇ μέγα
 ἀνοιμῶξας καὶ περιλαβὼν τὴν νεκρὰν κατεφίλει
 καὶ ἀνεκαλεῖτο καὶ διελέγετο πρὸς αὐτὴν
 ὥσπερ ζῶσαν, ἔξω τοῦ φρονεῖν γεγονῶς ὑπὸ τοῦ
 3 κακοῦ. πολλὰ δ' αὐτοῦ κατολοφυρομένου καὶ
 τοῦ πατρὸς ἐν μέρει καὶ τῆς οἰκίας ὅλης κλαυθμῷ
 καὶ θρήνοις κατεχομένης βλέψας εἰς αὐτοὺς ὁ
 Βροῦτος λέγει· “Μυρίους ἔξετε καιροὺς, ὦ
 Λουκρήτιε καὶ Κολλατῖνε καὶ πάντες ὑμεῖς οἱ τῇ
 γυναικὶ προσήκοντες, ἐν οἷς αὐτὴν κλαύσετε,
 νυνὶ δ' ὅπως² τιμωρήσομεν αὐτῇ σκοπῶμεν·
 4 τοῦτο γὰρ ὁ παρὼν καιρὸς ἀπαιτεῖ.” ἐδόκει
 ταῦτα εἰκότα³ λέγειν, καὶ καθεζόμενοι καθ'
 ἑαυτοὺς τὸν τ' οἰκετικὸν καὶ θητικὸν ὄχλον
 ἐκποδὼν μεταστήσαντες ἐβουλεύοντο τί χρὴ πράτ-
 τειν. πρῶτος δ' ὁ Βροῦτος ἀρξάμενος ὑπὲρ
 ἑαυτοῦ λέγειν, ὅτι τὴν δοκοῦσαν τοῖς πολλοῖς
 μωρίαν οὐκ εἶχεν ἀληθινήν, ἀλλ' ἐπίθετον, καὶ
 τὰς αἰτίας εἰπὼν δι' αἷς τὸ προσποίημα τοῦτο
 ὑπέμεινε, καὶ δόξας ἀπάντων ἀνθρώπων εἶναι
 φρονιμώτατος, μετὰ τοῦτ' ἔπειθεν αὐτοὺς τὴν
 αὐτὴν γνώμην ἅπαντας λαβόντας ἐξελάσαι Ταρκύ-
 νιον τε καὶ τοὺς παῖδας ἐκ τῆς πόλεως, πολλὰ καὶ
 ἐπαγωγὰ εἰς τοῦτο διαλεχθεῖς. ἐπεὶ δὲ πάντας
 εἶδεν ἐπὶ τῆς αὐτῆς γνώμης ὄντας, οὐ λόγων ἔφη
 δεῖν οὐδ' ὑποσχέσεων, ἀλλ' ἔργων, εἴ τι τῶν
 δεόντων μέλλει γενήσεσθαι· ἄρξειν δὲ τούτων
 5 αὐτὸς ἔφη. ταῦτ' εἰπὼν καὶ λαβὼν τὸ ξιφίδιον

¹ εἰσῆλθον B : εἰσῆλθεν B.

BOOK IV. 70, 2-5

to the house together with Collatinus and Valerius. When they came in Collatinus, seeing Lucretia lying in the midst and her father embracing her, uttered a loud cry and, throwing his arms about his wife's body, kept kissing her and calling her name and talking to her as if she had been alive; for he was out of his mind by reason of his calamity. While he and her father were pouring forth their lamentations in turn and the whole house was filled with wailing and mourning, Brutus, looking at them, said: "You will have countless opportunities, Lucretius, Collatinus, and all of you who are kinsmen of this woman, to bewail her fate; but now let us consider how to avenge her, for that is what the present moment calls for." His advice seemed good, and sitting down by themselves and ordering the slaves and attendants to withdraw, they consulted together what they ought to do. And first Brutus began to speak about himself, telling them that what was generally believed to be his stupidity was not real, but only assumed, and informing them of the reasons which had induced him to submit to this pretence; whereupon they regarded him as the wisest of all men. Next he endeavoured to persuade them all to be of one mind in expelling both Tarquinius and his sons from Rome; and he used many alluring arguments to this end. When he found they were all of the same mind, he told them that what was needed was neither words nor promises, but deeds, if any of the needful things were to be accomplished; and he declared that he himself would take the lead in such deeds. Having said this, he took the dagger with which Lucretia had

² ὥπως Cobet: ὡς O.

³ ταῦτα εἰκότα A: τὰ εἰκότα R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ὧ διεχρήσατο ἑαυτὴν ἢ γυνή, καὶ τῷ πτώματι προσελθὼν αὐτῆς (ἔτι γὰρ ἔκειτο ἐν φανερῷ θέαμα οἰκτιστον), ὤμοσε τὸν τ' Ἄρη καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς πᾶν ὅσον δύναται πράξειν ἐπὶ καταλύσει τῆς Ταρκυνίων δυναστείας, καὶ οὐτ' αὐτὸς διαλλαγῆσεσθαι πρὸς τοὺς τυράννους οὔτε τοῖς διαλλαττομένοις ἐπιτρέψειν, ἀλλ' ἐχθρὸν ἡγήσεσθαι τὸν μὴ ταῦτα βουλόμενον καὶ μέχρι θανάτου τῇ τυραννίδι καὶ τοῖς συναγωνιζομένοις αὐτῇ διεχθρεύσειν. εἰ δὲ παραβαίῃ τὸν ὄρκον, τοιαύτην αὐτῷ τελευτὴν ἡράσατο τοῦ βίου γενέσθαι καὶ τοῖς αὐτοῦ παισὶν οἷας ἔτυχεν ἢ γυνή.

- LXXI. Ταῦτ' εἰπὼν ἐκάλει καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας ἐπὶ τὸν αὐτὸν ὄρκον· οἱ δ' οὐδὲν ἔτι ἐνδοιάσαντες ἀνίσταντο καὶ τὸ ξίφος δεχόμενοι παρ' ἀλλήλων ὤμνουν. γενομένων δὲ τῶν ὀρκωμοσιῶν μετὰ τοῦτ' εὐθὺς ἐζήτουν τίς ὁ τῆς ἐπιχειρήσεως ἔσται τρόπος. καὶ ὁ Βρούτος αὐτοῖς ὑποτίθεται τοιάδε· “ Πρῶτον μὲν διὰ φυλακῆς τὰς πύλας ἔχωμεν, ἵνα μηδὲν τῶν ἐν τῇ πόλει λεγομένων τε καὶ πραττομένων κατὰ τῆς τυραννίδος αἰσθηται Ταρκύνιος, πρὶν ἢ τὰ παρ' ἡμῶν εὐτρεπῇ γενέσθαι. ἔπειτα κομίσαντες τὸ σῶμα τῆς γυναικὸς ὡς ἔστιν αἵματι πεφυρμένον εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ προθέντες ἐν φανερῷ συγκαλῶμεν τὸν δῆμον εἰς ἐκκλησίαν. ὅταν δὲ συνέλθῃ καὶ πλήθουσιν ἴδωμεν τὴν ἀγορὰν, προσελθὼν Λουκρήτιός τε καὶ Κολλατῖνος ἀποδυσάσθωσαν τὰς ἑαυτῶν τύχας ἅπαντα τὰ γενόμενα φράσαντες.
- 3 ἔπειτα τῶν ἄλλων ἕκαστος παριὼν κατηγορεῖτω τῆς τυραννίδος καὶ τοὺς πολίτας ἐπὶ τὴν ἐλευθερίαν παρακαλείτω. ἔσται δὲ πᾶσι Ῥωμαίοις

BOOK IV. 70, 5-71, 3

slain herself, and going to the body (for it still lay in view, a most piteous spectacle), he swore by Mars and all the other gods that he would do everything in his power to overthrow the dominion of the Tarquini and that he would neither be reconciled to the tyrants himself nor tolerate any who should be reconciled to them, but would look upon every man who thought otherwise as an enemy and till his death would pursue with unrelenting hatred both the tyranny and its abettors; and if he should violate his oath, he prayed that he and his children might meet with the same end as Lucretia.

LXXI. Having said this, he called upon all the rest also to take the same oath; and they, no longer hesitating, rose up, and receiving the dagger from one another, swore. After they had taken the oath they at once considered in what manner they should go about their undertaking. And Brutus advised them as follows: "First, let us keep the gates under guard, so that Tarquinius may have no intelligence of what is being said and done in the city against the tyranny till everything on our side is in readiness. After that, let us carry the body of this woman, stained as it is with blood, into the Forum, and exposing it to the public view, call an assembly of the people. When they are assembled and we see the Forum crowded, let Lucretius and Collatinus come forward and bewail their misfortunes, after first relating everything that has happened. Next, let each of the others come forward, inveigh against the tyranny, and summon the citizens to liberty. It will be what

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

κατ' εὐχὴν, εἰάν ἴδωσιν ἡμᾶς τοὺς πατρικίους
 ἄρχοντας τῆς ἐλευθερίας· πολλὰ γὰρ καὶ δεινὰ
 πεπόνθασιν ὑπὸ τοῦ τυράννου καὶ μικρᾶς ἀφορμῆς
 δέονται. ὅταν δὲ λάβωμεν τὸ πλῆθος ὠρμημένον
 καταλύσαι τὴν μοναρχίαν, ψῆφόν τ' αὐτοῖς
 ἀναδῶμεν ὑπὲρ τοῦ μηκέτι Ῥωμαίων Ταρκύνιον
 ἄρξειν¹ καὶ τὸ περὶ τούτων δόγμα πρὸς τοὺς
 4 ἐπὶ στρατοπέδου διαπεμφώμεθα ἐν τάχει. καὶ
 γὰρ οἱ τὰ ὅπλα ἔχοντες, εἰ μάθοιεν ὅτι τὰ ἐν τῇ
 πόλει πάντα τοῖς τυράννοις ἐστὶν ἀλλότρια,
 πρόθυμοι περὶ τὴν τῆς πατρίδος ἐλευθερίαν
 γενήσονται οὔτε δωρεαῖς ἔτι κατεχόμενοι ὥς
 πρότερον οὔτε τὰς ὕβρεις τῶν Ταρκυνίου παίδων
 5 τε καὶ κολάκων φέρειν δυνάμενοι.” ταῦτα λέξαν-
 τος αὐτοῦ, παραλαβὼν τὸν λόγον Οὐαλέριος, “Τὰ
 μὲν ἄλλα,” ἔφησεν, “ὀρθῶς ἐπιλογίζεσθαί μοι
 δοκεῖς, Ἰούνιε· περὶ δὲ τῆς ἐκκλησίας ἔτι βούλο-
 μαι μαθεῖν, τίς ὁ καλέσων ἔσται αὐτὴν κατὰ
 νόμους καὶ τὴν ψῆφον ἀναδώσων ταῖς φράτραις.
 ἄρχοντι γὰρ ἀποδέδοται τοῦτο πρᾶττευσ· ἡμῶν
 6 δὲ² οὐδεὶς οὐδεμίαν ἀρχὴν ἔχει.” ὁ δ' ὑπο-
 τυχών,³ “Ἐγώ,” φησὶν, “ὦ Οὐαλέριε. τῶν γὰρ
 κελерίων ἄρχων εἰμί, καὶ ἀποδέδοταί μοι κατὰ
 νόμους ἐκκλησίαν, ὅτε⁴ βουλοίμην, συγκαλεῖν.
 ἔδωκε δέ μοι τὴν ἀρχὴν ταύτην ὁ τύραννος
 μεγίστην οὖσαν ὥς ἡλιθίῳ καὶ οὐτ' εἰσομένῳ τὴν
 δύναμιν αὐτῆς οὐτ', εἰ γνοίην, χρησομένῳ· καὶ
 τὸν κατὰ τοῦ τυράννου λόγον πρῶτος ἐγὼ δια-
 θήσομαι.”

LXXII. Ὡς δὲ τοῦτ' ἤκουσαν ἅπαντες ἐπήνε-

¹ ἄρχειν Hertlein.

² δὲ Sylburg : τε O.

BOOK IV. 71, 3-72, 1

all Romans have devoutly wished if they see us, the patricians, making the first move on behalf of liberty. For they have suffered many dreadful wrongs at the hands of the tyrant and need but slight encouragement. And when we find the people eager to overthrow the monarchy, let us give them an opportunity to vote that Tarquinius shall no longer rule over the Romans, and let us send their decree to this effect to the soldiers in the camp in all haste. For when those who have arms in their hands hear that the whole city is alienated from the tyrant they will become zealous for the liberty of their country and will no longer, as hitherto, be restrained by bribes or able to bear the insolent acts of the sons and flatterers of Tarquinius." After he had spoken thus, Valerius took up the discussion and said: "In other respects you seem to me to reason well, Junius; but concerning the assembly of the people, I wish to know further who is to summon it according to law and propose the vote to the *curiae*. For this is the business of a magistrate and none of us holds a magistracy." To this Brutus answered: "I will, Valerius; for I am commander of the *celeres* and I have the power by law of calling an assembly of the people when I please.¹ The tyrant gave me this most important magistracy in the belief that I was a fool and either would not be aware of the power attaching to it or, if I did recognize it, would not use it. And I myself will deliver the first speech against the tyrant."

LXXII. Upon hearing this they all applauded him

¹ Cf. ii. 13 and Livy i. 59, 7.

³ ὑποτυχῶν B : ὑπολαβῶν R.

⁴ ὁπάτε Cobet.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

σάν τε καὶ ὡς ἀπὸ καλῆς ὑποθέσεως ἀρξάμενον
 καὶ νομίμου τὰ λοιπὰ λέγειν αὐτὸν ἡξίουν.
 κἀκεῖνος εἶπεν· “ Ἐπειδὴ ταῦτα οὕτω πράττειν
 ὑμῖν δοκεῖ, σκοπώμεθα πάλιν τίς ἡ ¹ τὴν πόλιν
 ἐπιτροπεύσουσα ἀρχὴ γενήσεται μετὰ τὴν κατὰ-
 λυσιν τῶν βασιλέων καὶ ὑπὸ τίνος ἀποδειχθεῖσα
 ἀνδρός, καὶ ἔτι πρότερον, ὅστις ἔσται πολιτείας
 κόσμος ὃν ἀπαλλαττόμενοι τοῦ τυράννου καταστη-
 σόμεθα. βεβουλευσθαι γὰρ ἅπαντα βέλτιον πρὶν
 ἐπιχειρεῖν ἔργῳ τηλικῶδε, καὶ μηδὲν ἀνεξέταστον
 ἀφείσθαι μηδὲ ἀπροβούλευτον. ἀποφαινέσθω δὴ
 2 περὶ τούτων ἕκαστος ὑμῶν ἃ φρονεῖ.” μετὰ
 τούτ’ ἐλέχθησαν πολλοὶ καὶ παρὰ πολλῶν λόγοι.
 ἐδόκει δὲ τοῖς μὲν βασιλικὴν αὐθις καταστήσασθαι
 πολιτείαν, ἐξαριθμουμένοις ὅσα τὴν πόλιν ἐποίησαν
 ἀγαθὰ πάντες οἱ πρότεροι βασιλεῖς· τοῖς δὲ
 μηκέτι ποιεῖν ἐφ’ ἐνὶ δυνάστη τὰ κοινά, τὰς
 τυραννικὰς διεξιούσι παρανομίας αἷς ἄλλοι τε
 πολλοὶ κατὰ τῶν ἰδίων πολιτῶν ἐχρήσαντο καὶ
 Ταρκύνιος τελευτῶν, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς
 βουλῆς ἀπάντων ἀποδείξαι κύριον ὡς ἐν πολλαῖς
 3 τῶν Ἑλληνίδων πόλεων· οἱ δὲ τούτων μὲν
 οὐδετέραν προηροῦντο τῶν πολιτειῶν, δημοκρατίαν
 δὲ συνεβούλευον ὥσπερ Ἀθήνησι καταστήσαι, τὰς
 ὕβρεις καὶ τὰς πλεονεξίας τῶν ὀλίγων προφερόμε-
 νοι καὶ τὰς στάσεις τὰς γινομένας τοῖς ταπεινοῖς
 πρὸς τοὺς ὑπερέχοντας, ἐλευθέρᾳ τε πόλει τὴν
 ἰσονομίαν ἀποφαίνοντες ἀσφαλεστάτην οὖσαν καὶ
 πρεπωδεστάτην τῶν πολιτειῶν.

LXXIII. Χαλεπῆς δὲ καὶ δυσκρίτου τῆς αἰρέ-
 σεως ἅπασι φαινομένης διὰ τὰς παρακολου-

¹ ἡ added by Reiske.

BOOK IV. 72, 1-73, 1

for beginning with an honourable and lawful principle, and they asked him to tell the rest of his plans. And he continued: "Since you have resolved to follow this course, let us further consider what magistracy shall govern the commonwealth after the expulsion of the kings, and by what man it shall be created, and, even before that, what form of government we shall establish as we get rid of the tyrant. For it is better to have considered everything before attempting so important an undertaking and to have left nothing unexamined or unconsidered. Let each one of you, accordingly, declare his opinion concerning these matters." After this many speeches were made by many different men. Some were of the opinion that they ought to establish a monarchical government again, and they recounted the great benefits the state had received from all the former kings. Others believed that they ought no longer to entrust the government to a single ruler, and they enumerated the tyrannical excesses which many other kings and Tarquinius, last of all, had committed against their own people; but they thought they ought to make the senate supreme in all matters, according to the practice of many Greek cities. And still others liked neither of these forms of government, but advised them to establish a democracy like that at Athens; they pointed to the insolence and avarice of the few and to the seditions usually stirred up by the lower classes against their superiors, and they declared that for a free commonwealth the equality of the citizens was of all forms of government the safest and the most becoming.

LXXIII.. The choice appearing to all of them difficult and hard to decide upon by reason of the

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

θούσας ἐκάστη τῶν πολιτειῶν κακίας τελευταῖος
 παραλαβὼν τὸν λόγον ὁ Βροῦτος εἶπεν· “ Ἐγὼ
 δέ, ὦ Λουκρήτιε καὶ Κολλατῖνε καὶ πάντες ὑμεῖς
 οἱ παρόντες ἄνδρες ἀγαθοὶ καὶ ἐξ ἀγαθῶν,
 καινὴν μὲν οὐδεμίαν οἶμαι δεῖν ἡμᾶς καθίστασθαι
 πολιτείαν κατὰ τὸ παρόν· ὅ τε γὰρ καιρὸς, εἰς ὃν
 συνήγμεθα ὑπὸ τῶν πραγμάτων, βραχύς, ἐν ᾧ
 μεθαρμόσασθαι πόλεως κόσμον οὐ ῥᾶδιον, ἢ τε
 πείρα τῆς μεταβολῆς, καὶ τὰ κράτιστα τύχωμεν
 περὶ αὐτῆς βουλευσάμενοι, σφαιερὰ καὶ οὐκ
 ἀκίνδυνος, ἐξέσται θ’ ἡμῖν ὕστερον ὅταν ἀπ-
 αλλαγῶμεν τῆς τυραννίδος μετὰ πλείονος ἐξουσίας
 καὶ κατὰ σχολὴν βουλευομένοις τὴν κρεῖττονα
 πολιτείαν ἀντὶ τῆς χειρόνος ἐλέσθαι, εἰ δὴ τις
 ἄρα ἔστι κρεῖττων ἥς Ῥωμύλος τε καὶ Πομπήλιος
 καὶ πάντες οἱ μετ’ ἐκείνους βασιλεῖς καταστησά-
 μενοι παρέδοσαν ἡμῖν, ἐξ ἧς μεγάλη καὶ εὐδαίμων
 καὶ πολλῶν ἄρχουσα ἀνθρώπων ἢ πόλις ἡμῶν
 2 διετέλεσεν. ἃ δὲ παρακολουθεῖν εἴωθε ταῖς μον-
 αρχίαις χαλεπά, ἐξ ὧν εἰς τυραννικὴν ὁμότητα
 περιῦστανται καὶ δι’ ἃ δυσχεραίνουσιν ἅπαντες
 αὐτάς, ταῦθ’ ὑμῖν ἐπανορθώσασθαι τε νῦν¹ καὶ
 ἵνα μηδ’ ἐξ ὕστερου γένηται ποτε φυλάξασθαι
 3 παραινῶ. τίνα δ’ ἐστὶ ταῦτα; πρῶτον μὲν
 ἐπειδὴ τὰ ὀνόματα τῶν πραγμάτων οἱ πολλοὶ
 σκοποῦσι καὶ ἀπὸ τούτων ἢ προσίενται τίνα τῶν
 βλαβερῶν ἢ φεύγουσι τῶν ὠφελίμων, ἐν οἷς καὶ
 τὴν μοναρχίαν εἶναι συμβέβηκε, μεταθέσθαι τοῦ-
 νομα τῆς πολιτείας ὑμῖν παραινῶ καὶ τοὺς
 μέλλοντας ἔξειν τὴν ἀπάντων ἐξουσίαν μήτε
 βασιλεῖς ἔτι μήτε μονάρχους καλεῖν, ἀλλὰ μετριω-

¹ τε νῦν Sylburg : τε καὶ νῦν O, Jacoby, τε τὰ νῦν Reiske.

BOOK IV. 73, 1-3

evils attendant upon each form of government, Brutus took up the discussion as the final speaker and said: "It is my opinion, Lucretius, Collatinus, and all of you here present, good men yourselves and descended from good men, that we ought not in the present situation to establish any new form of government. For the time to which we are limited by the circumstances is short, so that it is not easy to reform the constitution of the state, and the very attempt to change it, even though we should happen to be guided by the very best counsels, is precarious and not without danger. And besides, it will be possible later, when we are rid of the tyranny, to deliberate with greater freedom and at leisure and thus choose a better form of government in place of a poorer one—if, indeed, there is any constitution better than the one which Romulus, Pompilius and all the succeeding kings instituted and handed down to us, by means of which our commonwealth has continued to be great and prosperous and to rule over many subjects. But as for the evils which generally attend monarchies and because of which they degenerate into a tyrannical cruelty and are abhorred by all mankind, I advise you to correct these now and at the same time to take precautions that they shall never again occur hereafter. And what are these evils? In the first place, since most people look at the names of things and, influenced by them, either admit some that are hurtful or shrink from others that are useful, of which monarchy happens to be one, I advise you to change the name of the government and no longer to call those who shall have the supreme power either kings or monarchs, but to give them a

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τέραν τινὰ καὶ φιλανθρωποτέραν ἐπ' αὐτοῖς
 4 θέσθαι προσηγορίαν. ἔπειτα μὴ ποιεῖν μίαν¹
 γνώμην ἀπάντων κυρίαν, ἀλλὰ δυσὶν ἐπιτρέπειν
 ἀνδράσι τὴν βασιλικὴν ἀρχήν, ὡς Λακεδαιμονίους
 πυνθάνομαι ποιεῖν ἐπὶ πολλὰς ἤδη γενεὰς καὶ διὰ
 τοῦτο τὸ σχῆμα τοῦ πολιτεύματος ἀπάντων
 μάλιστα τῶν Ἑλλήνων εὐνομεῖσθαι τε καὶ εὐδαι-
 μονεῖν· ἦττον γὰρ ὕβρισταὶ καὶ βαρεῖς ἔσονται
 διαιρεθείσης τῆς ἐξουσίας διχῇ καὶ τὴν αὐτὴν
 ἔχοντος ἰσχὺν ἑκατέρου· αἰδῶς τ' ἀλλήλων καὶ
 κώλυσις τοῦ καθ' ἡδονὴν ζῆν φιλοτιμία τε πρὸς
 ἀρετῆς δόκησιν ἐκ ταύτης γένοιτ' ἂν ἐκάστω²
 τῆς ἰσοτίμου δυναστείας μάλιστα.

LXXIV. “Τῶν τε παρασῆμων ἃ τοῖς βασιλευ-
 σιν ἀποδέδοται πολλῶν ὄντων, εἴ τινα λυπηρὰς
 ὄψεις καὶ ἐπιφθόνους τοῖς πολλοῖς παρέχεται, τὰ
 μὲν μειῶσαι, τὰ δ' ἀφελεῖν ἡμᾶς οἶομαι δεῖν—τὰ
 σκῆπτρα ταυτὶ λέγω καὶ τοὺς χρυσοὺς στεφάνους
 καὶ τὰς ἀλουργεῖς καὶ χρυσοσῆμους ἀμπεχόνας—
 πλὴν εἰ μὴ κατὰ καιροὺς τινὰς ἑορταίους καὶ ἐν
 πομπαῖς θριάμβων, ὅτε αὐτὰ τιμῆς θεῶν ἔνεκα
 λήφονται· λυπήσει γὰρ οὐδένα,³ εἰ μὴ γένηται⁴
 σπάνια· θρόνον δὲ τοῖς ἀνδράσιν ἐλεφάντινον, ἐν
 ᾧ καθεζόμενοι δικάσουσι, καὶ λευκὴν ἐσθῆτα περι-
 πόρφυρον καὶ τοὺς προηγούμενους ἐν ταῖς ἐξόδοις
 2 δώδεκα πελέκεις καταλιπεῖν. ἔτι πρὸς τούτοις,
 ὃ πάντων οἶομαι τῶν εἰρημένων χρησιμώτατον
 ἔσεσθαι καὶ τοῦ μὴ πολλὰ ἑξαμαρτάνειν τοὺς
 παραληψομένους τὴν ἀρχὴν αἰτιώτατον, μὴ διὰ

¹ μίαν BC : om. R.

² ἐκατέρω Rüdler.

³ Reiske : οὐδέν O.

⁴ Kiessling : γέγονται O.

BOOK IV. 73, 3-74, 2

more modest and humane title. In the next place, I advise you not to make one man's judgment the supreme authority over all, but to entrust the royal power to two men, as I am informed the Lacedaemonians have been doing now for many generations, in consequence of which form of government they are said to be the best governed and the most prosperous people among the Greeks. For the rulers will be less arrogant and vexatious when the power is divided between two and each has the same authority; moreover, mutual respect, the ability of each to prevent the other from living as suits his pleasure, and a rivalry between them for the attainment of a reputation for virtue would be most likely to result from such equality of power and honour.

LXXIV. "And inasmuch as the insignia which have been granted to the kings are numerous, I believe that if any of these are grievous and invidious in the eyes of the multitude we ought to modify some of them and abolish others—I mean these sceptres, and golden crowns, the purple and gold-embroidered robes—unless it be upon certain festal occasions and in triumphal processions, when the rulers will assume them in honour of the gods; for they will offend no one if they are seldom used. But I think we ought to leave to the men the ivory chair, in which they will sit in judgment, and also the white robe bordered with purple, together with the twelve axes to be carried before them when they appear in public. There is one thing more which in my opinion will be of greater advantage than all that I have mentioned and the most effectual means of preventing those who shall receive this magistracy from committing many errors, and that is, not to permit

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

βίου τοὺς αὐτοὺς ἔαν ἄρχειν ¹ (χαλεπή γὰρ ἅπασιν
 ἀόριστος ἀρχή καὶ μηδεμίαν ἐξέτασιν διδοῦσα
 τῶν πραττομένων, ἐξ ἧς φύεται τυραννίς), ἀλλ'
 εἰς ἐνιαύσιον χρόνον, ὡς παρ' Ἀθηναίοις γίνεται,
 3 τὸ κράτος τῆς ἀρχῆς συνάγειν. τὸ γὰρ ἐν μέρει
 τὸν αὐτὸν ἄρχειν τε καὶ ἄρχεσθαι καὶ πρὸ τοῦ δια-
 φθαρῆναι τὴν διάνοιαν ἀφίστασθαι τῆς ἐξουσίας
 συστέλλει τὰς αὐθάδεις φύσεις καὶ οὐκ ἔα μεθύ-
 σκεσθαι ταῖς ἐξουσίαις τὰ ἥθη. ταῦθ' ἡμῖν
 καταστησαμένοις ὑπάρξει τὰ μὲν ἀγαθὰ καρποῦ-
 σθαι τῆς βασιλικῆς πολιτείας, τῶν δὲ παρακολου-
 4 θούντων αὐτῇ κακῶν ἀπηλλάχθαι. ἵνα δὲ καὶ
 τοῦνομα τῆς βασιλικῆς ἐξουσίας πάτριον ὑπάρχον
 ἡμῖν καὶ σὺν οἰωνοῖς αἰσίοις θεῶν ἐπικυρωσάντων
 παρεληλυθὸς εἰς τὴν πόλιν αὐτῆς ἔνεκα τῆς ὀσίας
 φυλάττηται, ἱερῶν ἀποδεικνύσθω τις αἰὲ βασιλεύς,
 ὃ τὴν τιμὴν ταύτην ἔξων διὰ βίου, πάσης ἀπο-
 λευμένος πολεμικῆς καὶ πολιτικῆς ² ἀσχολίας, ἐν
 τοῦτο μόνον ἔχων ἔργον, ὥσπερ ὁ Ἀθήνησι ³ βασι-
 λεύς, τὴν ἡγεμονίαν τῶν θυηπολιῶν, ἄλλο δ' οὐδέν.

LXXV. “Ὁν δὲ τρόπον ἔσται τούτων ἕκαστον,
 ἀκούσατέ μου· συνάξω μὲν ἐγὼ τὴν ἐκκλησίαν,
 ὥσπερ ἔφην, ἐπειδὴ συγκεχώρηταί μοι κατὰ
 νόμον, καὶ γνώμην εἰσηγήσομαι· φεύγειν Ταρκύνιον
 ἅμα τοῖς παισὶ καὶ τῇ γυναικὶ πόλεώς τε καὶ
 χώρας τῆς Ῥωμαίων εἰργομένους τὸν αἰὲ χρόνον
 καὶ γένος τὸ ἐξ αὐτῶν· ὅταν δ' ἐπιμνηψίσωσι τὴν

¹ ἔαν ἄρχειν Reiske : αἰὲν ἄρχειν A, ἐνάρχειν B.

² καὶ πολιτικῆς added by Sintenis.

³ Ἀθήνησι added by Reiske.

¹ The *rex sacrorum*, sometimes styled *rex sacrificulus*.

BOOK IV. 74, 2-75, 1

the same persons to hold office for life (for a magistracy unlimited in time and not obliged to give any account of its actions is grievous to all and productive of tyranny), but to limit the power of the magistracy to a year, as the Athenians do. For this principle, by which the same person both rules and is ruled in turn and surrenders his authority before his mind has been corrupted, restrains arrogant dispositions and does not permit men's natures to grow intoxicated with power. If we establish these regulations we shall be able to enjoy all the benefits that flow from monarchy and at the same time to be rid of the evils that attend it. But to the end that the name, too, of the kingly power, which is traditional with us and made its way into our commonwealth with favourable auguries that manifested the approbation of the gods, may be preserved for form's sake, let there always be appointed a king of sacred rites,¹ who shall enjoy this honour for life exempt from all military and civil duties and, like the "king" at Athens,² exercising this single function, the superintendence of the sacrifices, and no other.

LXXV. "In what manner each of these measures shall be effected I will now tell you. I will summon the assembly, as I said, since this power is accorded me by law, and will propose this resolution: That Tarquinius be banished with his wife and children, and that they and their posterity as well be forever debarred both from the city and from the Roman territory. After the citizens have passed this vote

¹ This, the reading of Reiske (see critical note), seems necessary to give an intelligible meaning to the explanatory clause. The second of the nine archons at Athens was called βασιλεύς, but his term of office was limited to a single year.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- γνώμην οἱ πολῖται, δηλώσας αὐτοῖς ἦν διανοοῦμεθα καταστήσασθαι πολιτείαν μεσοβασιλέα ἐλοῦμαι τὸν ἀποδείξοντα τοὺς παραληψομένους τὰ κοινά, καὶ αὐτὸς ἀποθήσομαι τὴν τῶν κελερίων ἀρχήν.
- 2 ὁ δὲ κατασταθεὶς ὑπ' ἐμοῦ μεσοβασιλεὺς συναγαγὼν τὴν λοχίτιν ἐκκλησίαν ὀνομασάτω τε τοὺς μέλλοντας ἔξω τὴν ἐνιαύσιον ἡγεμονίαν καὶ ψῆφον ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς πολίταις δότω· ἐὰν δὲ τοῖς πλείοσι δόξῃ λόχοις κυρίαν εἶναι τὴν τῶν ἀνδρῶν αἵρεσιν καὶ τὰ μαντεύματα γένηται περὶ αὐτῶν καλά, τοὺς πελέκεις οὗτοι παραλαβόντες καὶ τὰ λοιπὰ τῆς βασιλικῆς ἐξουσίας σύμβολα πραττέωσαν ὅπως ἐλευθέραν οἰκήσομεν τὴν πατρίδα καὶ μηκέτι κάθοδον ἔξουσιν εἰς αὐτὴν Ταρκύνιοι· πειράσσονται γάρ, εἴ ἴστε, καὶ πειθοῖ καὶ βίᾳ καὶ δόλῳ καὶ παντὶ ἄλλῳ τρόπῳ παρελθεῖν πάλιν ἐπὶ τὴν δυναστείαν, ἐὰν μὴ φυλαττώμεθα αὐτοῦς.
- 3 “Ταυτὶ μὲν οὖν ἐστὶ τὰ μέγιστα καὶ κυριώτατα ὧν ὑμῖν ἐν τῷ παρόντι λέγειν ἔχω καὶ παραινεῖν· τὰ δὲ κατὰ μέρος πολλὰ ὄντα καὶ οὐ ράδια νῦν δι' ἀκριβείας ἐξετασθῆναι (συνήγμεθα γὰρ εἰς καιρὸν ὀξύν) ἐπ' αὐτοῖς οἴομαι δεῖν ποιῆσαι τοὺς παρα-
- 4 ληψομένοις τὴν ἀρχήν. σκοπεῖσθαι μέντοι φημὶ χρῆναι τοὺς ἀνδρας ἅπαντα μετὰ τοῦ συνεδρίου τῆς βουλῆς, ὥσπερ οἱ βασιλεῖς ἐποιοῦν, καὶ μηδὲν πράττειν δίχα ὑμῶν, καὶ τὰ δόξαντα τῇ βουλῇ φέρειν εἰς τὸν δῆμον, ὥς τοῖς προγόνους ἡμῶν¹ ποιεῖν ἔθος ἦν, μηδενὸς ἀφαιρουμένους αὐτὸν ὧν ἐν τοῖς πρότερον καιροῖς κύριος ἦν. οὕτω γὰρ αὐτοῖς ἀσφαλέστατα καὶ κάλλιστα ἔξει τὰ τῆς ἀρχῆς.”

BOOK IV. 75, 1-4

I will explain to them the form of government we propose to establish; next, I will choose an *interrex* to appoint the magistrates who are to take over the administration of public affairs, and I will then resign the command of the *celerēs*. Let the *interrex* appointed by me call together the centuriate assembly, and having nominated the persons who are to hold the annual magistracy, let him permit the citizens to vote upon them; and if the majority of the centuries are in favour of ratifying his choice of men and the auguries concerning them are favourable, let these men assume the axes and the other insignia of royalty and see to it that our country shall enjoy its liberty and that the Tarquini shall nevermore return. For they will endeavour, be assured, by persuasion, violence, fraud and every other means to get back into power unless we are upon our guard against them.

"These are the most important and essential measures that I have to propose to you at present and to advise you to adopt. As for the details, which are many and not easy to examine with precision at the present time (for we are brought to an acute crisis), I think we ought to leave them to the men themselves who are to take over the magistracy. But I do say that these magistrates ought to consult with the senate in everything, as the kings formerly did, and to do nothing without your advice, and that they ought to lay before the people the decrees of the senate, according to the practice of our ancestors, depriving them of none of the privileges which they possessed in earlier times. For thus their magistracy will be most secure and most excellent."

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- LXXVI. Ταύτην ἀποδειξαμένου τὴν γνώμην Ἰουνίου Βρούτου πάντες ἐπήνεσαν καὶ αὐτίκα περὶ τῶν παραληφόμενων τὰς ἡγεμονίας ἀνδρῶν βουλευόμενοι μεσοβασιλέα μὲν ἔκριναν ἀποδειχθῆναι Σπόριον Λουκρήτιον τὸν πατέρα τῆς διαχρησαμένης ἑαυτὴν· ὑπ' ἐκείνου δὲ τοὺς ἔξοντας τὴν τῶν βασιλέων ἐξουσίαν ὀνομασθῆναι Λεύκιον Ἰούνιον Βρούτον καὶ Λεύκιον Ταρκύνιον Κολλατῖνον.
- 2 τοὺς δ' ἄρχοντας τούτους ἔταξαν καλεῖσθαι κατὰ τὴν ἑαυτῶν διάλεκτον κώνσουλας ² τοῦτο μεθερμηνευόμενον εἰς τὴν Ἑλλάδα γλῶτταν τοῦνομα συμβούλους ἢ προβούλους δύναται δηλοῦν· κωνσίλια γὰρ οἱ Ῥωμαῖοι τὰς συμβουλὰς καλοῦσιν· ὕπατοι δ' ὑφ' Ἑλλήνων ἀνὰ χρόνον ὠνομάσθησαν ἐπὶ τοῦ μεγέθους τῆς ἐξουσίας, ὅτι πάντων τ' ἄρχουσι καὶ τὴν ἀνωτάτω χώραν ἔχουσι. τὸ γὰρ ὑπερέχον καὶ ἄκρον ὕπατον ἐκάλουν οἱ παλαιοί.
- 3 Ταῦτα βουλευσάμενοί τε καὶ καταστησάμενοι καὶ τοὺς θεοὺς εὐχαῖς λιτανεύσαντες συλλαβέσθαι σφίσιν ὁσίων καὶ δικαίων ἔργων ἐφεμένους ἐξήεσαν εἰς τὴν ἀγοράν. ἡκολούθουν δ' αὐτοῖς οἱ θεράποντες ἐπὶ κλίνης μέλασιν ἀμφίοις ἐστρωμένης κομίζοντες ἀθεράπευτόν τε καὶ πεφυρμένην αἵματι τὴν νεκράν· ἣν πρὸ τοῦ βουλευτηρίου τεθῆναι κελεύσαντες ὑψηλὴν καὶ περιφανῇ συνεκάλουν τὸν
- 4 δῆμον εἰς ἐκκλησίαν. ὄχλου δὲ συναχθέντος οὐ μόνον τοῦ κατ' ἀγορὰν τότ' ὄντος, ἀλλὰ καὶ τοῦ κατὰ τὴν πόλιν ὅλην (διεξήεσαν γὰρ οἱ κήρυκες διὰ τῶν στενωπῶν τὸν δῆμον εἰς τὴν ἀγορὰν καλοῦντες), ἀναβὰς ὁ Βρούτος ἔνθα τοῖς συνάγουσι

² κώνσουλας (or κωνσούλας) Portus, κωνσούλας B: κωνσιλλους R.

BOOK IV. 76, 1-4

LXXVI. After Junius Brutus had delivered this opinion they all approved it, and straightway consulting about the persons who were to take over the magistracies, they decided that Spurius Lucretius, the father of the woman who had killed herself, should be appointed *interrex*, and that Lucius Junius Brutus and Lucius Tarquinius Collatinus should be nominated by him to exercise the power of the kings. And they ordered that these magistrates should be called in their language *consules*; this, translated into the Greek language, may signify *symboloi* ("counsellors") or *probouloi* ("pre-counsellors"), for the Romans call our *symbolai* ("counsels") *consilia*. But in the course of time they came to be called by the Greeks *hypatoi* ("supreme") from the greatness of their power, because they command all the citizens and have the highest rank; for the ancients called that which was outstanding and superlative *hypaton*.

Having discussed and settled these matters, they besought the gods to assist them in the pursuit of their holy and just aims, and then went to the Forum.¹ They were followed by their slaves, who carried upon a bier spread with black cloth the body of Lucretia, unprepared for burial and stained with blood; and directing them to place it in a high and conspicuous position before the senate-house, they called an assembly of the people. When a crowd had gathered, not only of those who were in the Forum at the time but also of those who came from all parts of the city (for the heralds had gone through all the streets to summon the people thither), Brutus ascended the tribunal

¹ Cf. Livy (i. 59, 3-7), who describes scenes in the Forum at Collatia as well as in the Roman Forum.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

τὰς ἐκκλησίας δημηγορεῖν ἔθος ἦν, καὶ τοὺς πατρικίους παραστησάμενος ἔλεξε τοιαύδε·

- LXXVII. “ Ὑπὲρ ἀναγκαίων καὶ κοινῶν ¹ πραγμάτων τοὺς λόγους μέλλων πρὸς ὑμᾶς ποιέσθαι, ἄνδρες πολῖται, περὶ ἑμαντοῦ πρῶτον ὀλίγα βούλομαι προειπεῖν· ἴσως γάρ τισιν ὑμῶν, μᾶλλον δ’ ἀκριβῶς οἶδ’ ὅτι πολλοῖς, τεταράχθαι δόξω τὴν διάνοιαν, ἀνὴρ οὐ φρενήρης περὶ τῶν μεγίστων ἐπιχειρῶν λέγειν, ὧ κηδεμόνων ὥς ²
- ² οὐχ ὑγιαίνουντι δεῖ. ἴστε δὴ τὴν κοινὴν ὑπόληψιν, ἣν περὶ ἑμοῦ πάντες εἶχετε ὥς ἡλιθίου, ψευδῆ γενομένην καὶ οὐχ ὑπ’ ἄλλου τινὸς κατασκευασθεῖσαν, ἀλλ’ ὑπ’ ἑμοῦ. ὁ δ’ ἀναγκάσας με μὴθ’ ὥς ἡ φύσις ἡξίου μὴθ’ ὥς ἡρμοττέ μοι ζῆν, ἀλλ’ ὥς Ταρκυνίῳ τ’ ἦν βουλομένῳ κάμοι συνοίσειν
- ³ ἔδοξεν, ὁ περὶ τῆς ψυχῆς φόβος ἦν. πατέρα γάρ μου Ταρκύνιος ἀποκτείνας ἅμα τῷ παραλαβεῖν τὴν ἀρχήν, ἵνα τὴν οὐσίαν αὐτοῦ κατάσχοι πολλὴν σφόδρα οὖσαν, καὶ ἀδελφὸν πρεσβύτερον, ὃς ἔμελλε τιμωρήσειν τῷ θανάτῳ τοῦ πατρός, εἰ μὴ γένοιτο ἐκποδῶν, ἀφανεῖ θανάτῳ διαχρησάμενος, οὐδ’ ἑμοῦ δηλὸς ἦν φεισόμενος ἐρήμου τῶν ἀναγκαιοτάτων γεγονότος, εἰ μὴ τὴν ἐπίθετον
- ⁴ ἐσκηψάμην μωρίαν. τοῦτό με τὸ πλάσμα πιστευθὲν ὑπὸ τοῦ τυράννου μὴ ταῦτά παθεῖν ἐκείνοις ἐρρύσατο καὶ μέχρι τοῦ παρόντος διασέσωκε χρόνου· νῦν δ’ αὐτὸ πρῶτον, ἥκει γὰρ ὁ καιρὸς ὃν εὐχόμεν τε καὶ προσεδεχόμεν, πέμπτον ἤδη τοῦτο καὶ εἰκοστὸν ἔτος φυλάξας ἀποτίθεμαι. καὶ τὰ μὲν περὶ ἑμοῦ τοσαῦτα.

¹ κοινῶν Sintenis · καλῶν O.

² ὥς added by Naber.

from which it was the custom for those who assembled the people to address them, and having placed the patricians near him, spoke as follows:

LXXVII. "Citizens,¹ as I am going to speak to you upon urgent matters of general interest, I desire first to say a few words about myself. For by some, perhaps, or more accurately, as I know, by many of you, I shall be thought to be disordered in my intellect when I, a man of unsound mind, attempt to speak upon matters of the greatest importance—a man who, as being not mentally sound, has need of guardians. Know, then, that the general opinion you all entertained of me as of a fool was false and contrived by me and by me alone. That which compelled me to live, not as my nature demanded or as be seemed me, but as was agreeable to Tarquinius and seemed likely to be to my own advantage, was the fear I felt for my life. For my father was put to death by Tarquinius upon his accession to the sovereignty, in order that he might possess himself of his property, which was very considerable, and my elder brother, who would have avenged his father's death if he had not been put out of the way, was secretly murdered by the tyrant; nor was it clear that he would spare me, either, now left destitute of my nearest relations, if I had not pretended a folly that was not genuine. This fiction, finding credit with the tyrant, saved me from the same treatment that they had experienced and has preserved me to this day; but since the time has come at last which I have prayed for and looked forward to, I am now laying it aside for the first time, after maintaining it for twenty-five years. So much concerning myself.

¹ For chaps. 77-84 cf. *Livy* 1. 59, 8-11.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

LXXVIII. “Τὰ δὲ κοινά, ὑπὲρ ὧν ὑμᾶς εἰς ἐκκλησίαν συνεκάλεσα, ταῦτ’ ἐστί. Ταρκύνιον οὔτε κατὰ τοὺς πατρίους ἡμῶν ἄθισμους καὶ νόμους τὴν δυναστείαν κατασχόντα οὔτ’, ἐπειδὴ κατέσχευ ὅπως δήποτε λαβών, καλῶς αὐτῇ καὶ βασιλικῶς χρώμενον, ἀλλ’ ὑπερβεβληκότα πάντας ὕβρει τε καὶ παρανομίᾳ τοὺς ὅπου δήποτε γενομένους τυράννους, ἀφελέσθαι τὴν ἐξουσίαν βεβουλεύμεθα συνελθόντες οἱ πατρίκιοι, πάλαι μὲν δέον, ἐν καιρῷ δὲ νῦν αὐτὸ ποιοῦντες ἐπιτηδείῳ, ὑμᾶς τε, ὧ δημοταί, συνεκαλέσαμεν, ἵνα τὴν προαίρεσιν ἀποδειξάμενοι τὴν ἑαυτῶν συναγωνιστὰς ἀξιώσωμεν ἡμῖν γενέσθαι, πράττοντας¹ ἐλευθερίαν τῇ πατρίδι, ἧς οὔτε πρότερον ἡμῖν ἐξεγένετο μεταλαβεῖν, ἐξ οὗ Ταρκύνιος τὴν ἀρχὴν κατέσχευ, οὔθ’ ὕστερον, ἐὰν νῦν μαλακισθῶμεν, 2 ἐξέσται. εἰ μὲν οὖν χρόνον εἶχον ὅσον ἐβουλόμην, ἢ πρὸς ἀγνοοῦντας ἔμελλον λέγειν, ἀπάσας διεξῆλθον ἂν τὰς τοῦ τυράννου παρανομίας, ἐφ’ αἷς οὐχ ἅπαξ ἀλλὰ πολλάκις ἅπασιν εἴη δίκαιος² ἀπολωλέναι· ἐπειδὴ δ’ ὁ τε καιρός, ὃν τὰ πράγματά μοι δίδωσι, βραχύς, ἐν ᾧ λέγειν μὲν ὀλίγα δεῖ, πράττειν δὲ πολλά, καὶ πρὸς εἰδότας οἱ λόγοι, τὰ μέγιστα καὶ φανερώτατα τῶν ἔργων αὐτοῦ καὶ οὐδ’ ἀπολογίας οὐδεμιᾶς δυνάμενα τυχεῖν, ταῦθ’ ὑμᾶς ὑπομνήσω.

LXXIX. “Οὗτός ἐστιν, ἄνδρες πολῖται, ὁ Ταρκύνιος ὁ πρὸ τοῦ παραλαβεῖν τὴν ἀρχὴν Ἄρροντα τὸν γνήσιον ἀδελφόν, ὅτι πονηρὸς οὐκ ἐβούλετο γενέσθαι, φαρμάκοις διαχρησάμενος,

¹ πράττοντας Steph. : πράττοντες AB.

BOOK IV. 78, 1-79, 1

LXXVIII. "The state of public affairs, because of which I have called you together, is this: Inasmuch as Tarquinius neither obtained the sovereignty in accordance with our ancestral customs and laws, nor, since he obtained it—in whatever manner he got it—has he been exercising it in an honourable or kingly manner, but has surpassed in insolence and lawlessness all the tyrants the world ever saw, we patricians met together and resolved to deprive him of his power, a thing we ought to have done long ago, but are doing now when a favourable opportunity has offered. And we have called you together, plebeians, in order to declare our own decision and then ask for your assistance in achieving liberty for our country, a blessing which we neither have hitherto been able to enjoy since Tarquinius obtained the sovereignty, nor shall hereafter be able to enjoy if we show weakness now. Had I as much time as I could wish, or were I about to speak to men unacquainted with the facts, I should have enumerated all the lawless deeds of the tyrant for which he deserves to die, not once, but many times, at the hands of all. But since the time permitted me by the circumstances is short, and in this brief time there is little that needs to be said but much to be done, and since I am speaking to those who are acquainted with the facts, I shall remind you merely of those of his deeds that are the most heinous and the most conspicuous and do not admit of any excuse.

LXXIX. "This is that Tarquinius, citizens, who, before he took over the sovereignty, destroyed his own brother Arruns by poison because he would not consent to become wicked, in which abominable crime

² ἀπασιν εἶη δίκαιος A: ἀπασι, δίκαιος B, δίκαιος Cobet.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- συνεργὸν εἰς τοῦτο τὸ μῦθος λαβὼν τὴν ἐκείνου
 γυναῖκα, τῆς δ' αὐτῷ συνοικουμένης ἀδελφῆν, ἣν
 2 ἐμοίχευεν ὁ θεοῖς ἐχθρὸς ἔτι καὶ πάλαι· οὗτος ὁ
 τὴν γαμετὴν γυναῖκα, σώφρονα καὶ τέκνων
 κοινωνὸν γεγονυῖαν, ἐν ταῖς αὐταῖς ἡμέραις καὶ
 διὰ τῶν αὐτῶν φαρμάκων ἀποκτείνας οὐδ' ἀφοσι-
 ῶσασθαι τῶν φαρμακειῶν ἀμφοτέρων τὰς διαβολάς,
 ὥς οὐχ ὑφ' ἑαυτοῦ γενομένων, ἠξίωσεν ἑλεεινῶ
 χρησάμενος σχήματι καὶ μικρᾷ προσποιήσῃ
 πένθους, ἀλλ' εὐθύς ἅμα τῷ αὐτὰ διαπράξασθαι
 τὰ θαυμαστά ἔργα, πρὶν ἢ μαραινθῆναι τὰς
 ὑποδεξαμένας τὰ δύστηνα σώματα πυράς, φίλους
 εἰστία καὶ γάμους ἐπετέλει καὶ τὴν ἀνδροφόνον
 νύμφην ἐπὶ τὸν τῆς ἀδελφῆς θάλαμον ἤγετο τὰς
 ἀπορρήτους ἐμπεδῶν πρὸς αὐτὴν ὁμολογίας, ἀνόσια
 καὶ ἐξάγιστα καὶ οὐθ' Ἑλλάδος οὔτε βαρβάρου
 γῆς οὐδαμόθι γενόμενα ¹ πρῶτος εἰς τὴν Ῥωμαίων
 3 πόλιν εἰσαγαγὼν ² καὶ μόνος· οἷα δ' ἐξεργάσατο,
 ὧς δημόται, τὰ περιβόητα καὶ δεινὰ περὶ τοὺς
 κηδεστὰς ἀμφοτέρους ἐπιχειρήματα ἐπὶ ταῖς
 δυσμαῖς ὄντας ἤδη τοῦ βίου; Σερούιον μὲν
 Τύλλιον τὸν ἐπιεικέστατον τῶν βασιλέων καὶ
 πλείστα ὑμᾶς εὖ ποιήσαντα φανερῶς ἀποσφάξας
 καὶ οὗτ' ἐκκομιδῆς ³ οὔτε ταφῆς ἑάσας νομίμου
 4 τὸ σῶμα τυχεῖν· Ταρκυνίαν δὲ τὴν ἐκείνου
 γυναῖκα, ἣν προσήκεν αὐτῷ τιμᾶν ὥσπερ μητέρα,
 πατρὸς ἀδελφῆν οὖσαν καὶ σπουδαίαν περὶ αὐτὸν
 γενομένην, πρὶν ἢ πενθῆσαι καὶ τὰ νομιζόμενα
 τῷ ⁴ κατὰ γῆς ἀνδρὶ ποιῆσαι, τὴν ἀθλίαν ἀγχόνῃ

¹ Reudler : γινόμενα O.

² εἰσαγαγὼν R ; εἰσάγων AB.

³ οὗτ' ἐκκομιδῆς Schnelle : οὔτε κομιδῆς O.

⁴ τῷ added by Reiske.

BOOK IV. 79, 1-4

he was assisted by his brother's wife, the sister of his own wife, whom this enemy of the gods had even long before debauched. This is the man who on the same days and with the same poisons killed his wedded wife, a virtuous woman who had also been the mother of children by him, and did not even deign to clear himself of the blame for both of these poisonings and make it appear that they were not his work, by assuming a mourning garb and some slight pretence of grief; nay, close upon the heels of his committing those monstrous deeds and before the funeral-pyre which had received those miserable bodies had died away, he gave a banquet to his friends, celebrated his nuptials, and led the murderess of her husband as a bride to the bed of her sister, thus fulfilling the abominable contract he had made with her and being the first and the only man who ever introduced into the city of Rome such impious and execrable crimes unknown to any nation in the world, either Greek or barbarian. And how infamous and dreadful, plebeians, were the crimes he committed against both his parents-in-law when they were already in the sunset of their lives! Servius Tullius, the most excellent of your kings and your greatest benefactor, he openly murdered and would not permit his body to be honoured with either the funeral or the burial that were customary; and Tarquinia, the wife of Tullius, whom, as she was the sister of his father and had always shown great kindness to him, it was fitting that he should honour as a mother, he destroyed, unhappy woman, by the noose, without allowing her time to mourn her husband under the sod and to perform the customary sacrifices for him.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

διαχρησάμενος, ὑφ' ὧν ἐσώθη καὶ παρ' οἷς ἐτράφη καὶ οὕς διαδέξεσθαι μετὰ τὴν τελευταίην ἔμελλεν ὀλίγον ἀναμείνας, ἕως ὃ κατὰ φύσιν αὐτοῖς παραγένηται θάνατος.

LXXX. “ Ἄλλὰ τί τούτοις ἐπιτιμῶ τοσαύτας ἔχων αὐτοῦ παρανομίας κατηγορεῖν ἔξω τῶν εἰς τοὺς συγγενεῖς καὶ κηδεστὰς γενομένων, τὰς εἰς τὴν πατρίδα καὶ πάντας ἡμᾶς ἐπιτελεσθείσας, εἰ δὴ καὶ παρανομίας δεῖ καλεῖν αὐτάς, ἀλλ' οὐκ ἀνατροπὰς καὶ ἀφανισμοὺς ἀπάντων τῶν τε νομίμων καὶ τῶν ἐθνῶν ;¹ αὐτίκα τὴν ἡγεμονίαν, ἢν' ἀπὸ ταύτης ἄρξωμαι, πῶς παρέλαβεν; ἄρα γ' ὥς οἱ πρὸ αὐτοῦ γενόμενοι βασιλεῖς; πόθεν;
2 πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἐκεῖνοι μέντοι πάντες² ὑφ' ὑμῶν ἐπὶ τὰς δυναστείας παρήγγοντο κατὰ τοὺς πατρίους ἐθισμοὺς καὶ νόμους· πρῶτον μὲν ψηφίσματος ὑπὸ τῆς βουλῆς γραφέντος, ἥ περὶ πάντων ἀποδεδόται τῶν κοινῶν προβουλεύειν· ἔπειτα μεσοβασιλέων αἵρεθέντων, οἷς ἐπιτρέπει τὸ συνέδριον ἐκ τῶν ἀξίων τῆς ἀρχῆς διαγινῶναι τὸν ἐπιτηδειότατον· μετὰ ταῦτα ψῆφον ἐπενέγκαντος ἐν ἀρχαιρεσίαις τοῦ δήμου, μεθ' ἧς ἅπαντα ἐπικυροῦσθαι βούλεται τὰ μέγιστα ὁ νόμος· ἐφ' ᾧ πᾶσι δὲ τούτοις οἰωνῶν καὶ σφαγίων καὶ τῶν ἄλλων σημείων καλῶν γενομένων, ὧν χωρὶς οὐδὲν ἂν γένοιτο τῆς ἀνθρωπίνης σπουδῆς
3 καὶ προνοίας ὄφελος. φέρε δὴ τί τούτων οἰδέ τις ὑμῶν³ γενόμενον ὅτε τὴν ἀρχὴν Ταρκύνιος

¹ τῶν τε νομίμων (νόμων C^{ohet}) καὶ τῶν ἐθνῶν Kiessling, C^{ohet} τῶν γενῶν καὶ τῶν ἐθνῶν A, τῶν γενομένων καὶ τῶν ἐθνῶν B, τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν νόμων Reiske

² μέντοι πάντες Jacoby: μέντοι ἅπαντες A, μέγτε ἅπαντες B.

BOOK IV. 79, 4-80, 3

Thus he treated those by whom he had been preserved, by whom he had been reared, and whom after their death he was to have succeeded if he had waited but a short time till death came to them in the course of nature.

LXXX. "But why do I censure these crimes committed against his relations and his kin by marriage when, apart from them, I have so many other unlawful acts of which to accuse him, which he has committed against his country and against us all—if, indeed, they ought to be called merely unlawful acts and not rather the subversion and extinction of all that is sanctioned by our laws and customs? Take, for instance, the sovereignty—to begin with that. How did he obtain it? Did he follow the example of the former kings? Far from it! The others were all advanced to the sovereignty by you according to our ancestral customs and laws, first, by a decree of the senate, which body has been given the right to deliberate first concerning all public affairs; next, by the appointment of *interreges*, whom the senate entrusts with the selection of the most suitable man from among those who are worthy of the sovereignty; after that, by a vote of the people in the comitia, by which vote the law requires that all matters of the greatest moment shall be ratified; and, last of all, by the approbation of the auguries, sacrificial victims and other signs, without which human diligence and foresight would be of no avail. Well, then, which of these things does any one of you know to have been done when Tarquinius was

³ τί τούτων οἶδε τις ὑμῶν Jacoby : τούτων οἶδε. τις ὑμῶν B, τίς ὑμῶν τι τούτων οἶδε R.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐλάμβανε, ποῖον προβούλευμα συνεδρίου; τίνα μεσοβασιλέων διάγνωσιν; ποίαν δήμου ψηφοφορίαν; ποίους οἰωνοὺς αἰσίους; οὐ λέγω ταῦτα πάντα, καίτοι δέον, εἰ γοῦν ἔμελλεν ἔξειν καλῶς, μηδὲν τῶν ἐν ἔθει κατὰ τοὺς νόμους παραλελείφθαι, ἀλλ' ἐάν τις ἐν μόνον ἔχη τούτων ἐπιδεῖξαι γεγονός, οὐκ ἄξιῳ τὰ παραλειφθέντα συκοφαντεῖν. πῶς οὖν παρῆλθεν ἐπὶ τὴν δυναστείαν; ὅπλοις καὶ βία καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων συνωμοσίαις, ὥς τυράννοις ἔθος; ἀκόντων ὑμῶν
 4 καὶ δυσχεραινόντων. φέρε, ἀλλ' ἐπειδὴ κατέσχε τὴν δυναστείαν ὅπως δήποτε¹ λαβὼν, ἄρα βασιλικῶς αὐτῇ κέχρηται ζηλῶν τοὺς προτέρους ἡγεμόνας, οἳ λέγοντές τε καὶ πράττοντες τοιαῦτα διετέλουν ἐξ ὧν εὐδαιμονεστέραν τε καὶ μείζω τὴν πόλιν τοῖς ἐπιγινομένοις παρέδωσαν ἥς αὐτοὶ παρέλαβον; καὶ τίς ἂν ὑγιαίνων ταῦτα φήσειεν, ὁρῶν ὡς οἰκτρῶς καὶ κακῶς ἅπαντες ὑπ' αὐτοῦ διατεθείμεθα;

LXXXI. "Τὰς μὲν οὖν ἡμετέρας τῶν πατρικίων συμφοράς, αἷς καὶ τῶν πολεμίων ἂν τις μαθὼν δακρύσειε, σιωπῶ, εἰ² γ' ὀλίγοι μὲν ἐκ πολλῶν λελείμμεθα, ταπεινοὶ δ' ἐκ μεγάλων γεγόναμεν, εἰς πενίαν δὲ καὶ δεινὴν ἀπορίαν ἤκομεν ἐκ πολλῶν καὶ μακαρίων ἐκπεσόντες ἀγαθῶν. οἳ λαμπροὶ δ' ἐκεῖνοι καὶ δεινοὶ καὶ μεγάλοι, δι' οὓς ἐπιφανῆς ἡ πόλις ἡμῶν ποτε ἦν, οἳ μὲν ἀπολώλασιν, οἳ δὲ φεύγουσι τὴν πατρίδα.
 2 ἀλλὰ τὰ ὑμέτερα πράγματα, ὧς δημόται, πῶς ἔχει; οὐκ ἀφήρηται μὲν ὑμῶν τοὺς νόμους, ἀφήρηται δὲ τὰς ἐφ' ἱερὰ καὶ θυσίας συνόδους,

¹ Kiessling : ὅπως ποτὲ Ο.

² εἰ Β: οἱ Β.

BOOK IV. 80, 3-81, 2

obtaining the sovereignty? What preliminary decree of the senate was there? What decision on the part of the *interreges*? What vote of the people? What favourable auguries? I do not ask whether all these formalities were observed, though it was necessary, if all was to be well, that nothing founded either in custom or in law should have been omitted; but if it can be shown that any one of them was observed, I am content not to quibble about those that were omitted. How, then, did he come to the sovereignty? By arms, by violence, and by the conspiracies of wicked men, according to the custom of tyrants, in spite of your disapproval and indignation. Well, but after he had obtained the sovereignty—in whatever manner he got it—did he use it in a fashion becoming a king, in imitation of his predecessors, whose words and actions were invariably such that they handed down the city to their successors more prosperous and greater than they themselves had received it? What man in his senses could say so, when he sees to what a pitiable and wretched state we all have been brought by him?

LXXXI. "I shall say nothing of the calamities we who are patricians have suffered, of which no one even of our enemies could hear without tears, since we are left but few out of many, have been brought low from having been exalted, and have come to poverty and dire want after being stripped of many enviable possessions. Of all those illustrious men, those great and able leaders because of whom our city was once distinguished, some have been put to death and others banished. But what is your condition, plebeians? Has not Tarquinius taken away your laws? Has he not abolished your assemblages for

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

πέπαυκε δὲ τοὺς ἀρχαιρεσιάζοντας καὶ ψηφο-
 φοροῦντας καὶ περὶ τῶν κοινῶν ἐκκλησιάζοντας,
 ἀναγκάζει δ' ὅσα δούλους ἀργυρωνήτους αἰσχύνης
 ἄξια¹ τάλαιπωρεῖν λατομοῦντας ὑλοτομοῦντας
 ἀχθοφοροῦντας, ἐν ταρτάροις καὶ βαράθροις δαπα-
 νωμένους, ἀνάπαυσιν τῶν κακῶν οὐδὲ τὴν ἐλαχί-
 3 στην λαμβάνοντας; τίς οὖν ὅρος ἔσται τῶν
 συμφορῶν, καὶ μέχρι τίνος χρόνου ταῦτα πάσχον-
 τες ὑπομενοῦμεν, καὶ πότε τὴν πάτριον ἐλευθερίαν
 ἀνακτησόμεθα; ὅταν ἀποθάνῃ ἽΤαρκύνιος; νῆ
 Δία. καὶ τί πλέον ἡμῖν ἔσται τότε; τί δ' οὐ
 χεῖρον; τρεῖς γὰρ ἐξ ἑνὸς Ταρκυνίου ἐξομεν
 4 πολλῶ μιαιωτέρους τοῦ πατρός. ὅπου γὰρ ὁ
 γενόμενος ἐξ ἰδιώτου τύραννος καὶ ὁπὲ ἀρξάμενος
 πονηρὸς εἶναι πᾶσαν ἀκριβοῖ² τὴν τυραννικὴν
 κακίαν, ποδαπούς χρηΐ νομίζειν ἔσσεσθαι τοὺς ἐξ
 ἐκείνου φύντας, οἷς πονηρὸν μὲν γένος, πονηραὶ
 δὲ τροφαί, πολιτικὸν δὲ καὶ μέτριον οὐδὲν οὔτ'
 ἰδεῖν ἐξεγένετο πώποτε πραττόμενον οὔτε μαθεῖν;
 ἵνα δὲ μὴ μαντεύσθε τὰς καταράτους αὐτῶν
 φύσεις ἀλλ' ἀκριβῶς μάθητε οἷους σκύλακας ὑμῖν
 ἢ Ταρκυνίου τυραννὶς ὑποτρέφει, θεάσασθε ἔργον
 ἐνὸς αὐτῶν τοῦ πρεσβυτάτου.

LXXXII. “Αὕτη Σπορίου μὲν ἐστὶ Λουκρη-
 τίου θυγάτηρ, ὃν ἀπέδειξε τῆς πόλεως ἔπαρχον ὁ
 τύραννος ἐξῴων ἐπὶ τὸν πόλεμον, Ταρκυνίου δὲ
 Κολλατίνου γυνὴ τοῦ συγγενοῦς τῶν τυράννων καὶ
 πολλὰ ὑπὲρ αὐτῶν κακοπαθήσαντος. αὕτη μέντοι

¹ αἰσχύνης ἄξια B : ἄξια R; both words deleted by Jacoby.

² ἀκριβοῖ B : ἀκριβῶς διεξήλασε R

¹ Cf. Livy i. 59, 12.

BOOK IV. 81, 2-82, 1

the performance of religious rites and sacrifices? Has he not put an end to your electing of magistrates, to your voting, and to your meeting in assembly to discuss public affairs? Does he not force you, like slaves purchased with money, to endure shameful hardships in quarrying stone, hewing timber, carrying burdens, and wasting your strength in deep pits and caverns, without allowing you the least respite from your miseries? What, then, will be the limit of our calamities? How long shall we submit to this treatment? And when shall we recover the liberty our fathers enjoyed? When Tarquinius dies? To be sure! And how shall we be in a better condition then? Why should it not be a worse? For we shall have three Tarquinius sprung from the one, all far more abominable than their sire. For when one who from a private station has become a tyrant and has begun late to be wicked, is an expert in all tyrannical mischief, what kind of men may we expect those to be who are sprung from him, whose parentage has been depraved, whose nurture has been depraved, and who never had an opportunity of seeing or hearing of anything done with the moderation befitting free citizens? In order, therefore, that you may not merely guess at their accursed natures, but may know with certainty what kind of whelps the tyranny of Tarquinius is secretly rearing up for your destruction, behold the deed of one of them, the eldest of the three.

LXXXII. "This woman is the daughter of Spurius Lucretius, whom the tyrant, when he went to the war, appointed prefect of the city,¹ and the wife of Tarquinius Collatinus, a kinsman of the tyrant who has undergone many hardships for their sake. Yet this

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- σωφρονεῖν βουλομένη καὶ τὸν ἄνδρα τὸν ἑαυτῆς φιλοῦσα, ὥσπερ ἀγαθῇ προσήκει γυναικί, ξενίζομένου παρ' αὐτῇ Σέξτου διὰ τὴν συγγένειαν τῇ παρελθούσῃ νυκτί, Κολλατίνου δὲ τότε ἄποδημου-
 τος ἐπὶ στρατοπέδου, τὴν ἀκόλαστον ὕβριν τῆς τυραννίδος οὐκ ἔδυνήθη διαφυγεῖν, ἀλλ' ὥσπερ αἰχμάλωτος ὑπ' ἀνάγκης κρατηθεῖσα ὑπέμεινεν
 2 ὅσα μὴ θέμις ἐλευθέρᾳ γυναικί παθεῖν. ἐφ' οἷς ἀγανακτοῦσα καὶ ἀφόρητον ἡγουμένη τὴν ὕβριν, ἐπειδὴ πρὸς τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἄλλους συγγενεῖς τὰς κατασχούσας αὐτὴν ἀνάγκας διεξῆλθε,¹ πολλὰς ποιησαμένη δεήσεις καὶ ἁράς, ἵνα τιμωροὶ τοῖς κακοῖς αὐτῆς γένοιτο, καὶ τὸ κεκρυμμένον ὑπὸ τοῖς κόλποις ξίφος σπασαμένη τοῦ πατρὸς ὀρώντος, ὧ δημόται, διὰ τῶν ἑαυτῆς σπλάγχχνων
 3 ἔβρισε τὸν σίδηρον. ὧ θαυμαστὴ σὺ καὶ πολλῶν ἐπαινῶν ἀξία τῆς εὐγενοῦς προαιρέσεως, οἷχη καὶ ἀπόλωλας οὐχ ὑπομείνασα τυραννικὴν ὕβριν, ἀπάσας ὑπεριδοῦσα τὰς ἐν τῷ ζῆν ἡδονάς, ἵνα σοι μηδὲν ἔτι τοιοῦτον συμβῇ παθεῖν. ἔπειτα σὺ μὲν, ὧ Λουκρητία, γυναικείας τυχοῦσα φύσεως ἀνδρὸς εὐγενοῦς φρόνημα ἔσχες, ἡμεῖς δ' ἄνδρες γενόμενοι γυναικῶν χείρους ἀρετῇ γεννησόμεθα; καὶ σοὶ μὲν, ὅτι μίαν ἐτυραννήθης νύκτα τὴν ἀμίαντον ἀφαιρεθεῖσα αἰδῶ μετὰ βίας, ἡδίων καὶ μακαριώτερος ἔδοξεν ὁ θάνατος εἶναι τοῦ βίου, ἡμῖν δ' ἄρ' οὐ παραστήσεται τὸ αὐτὸ τοῦτο ὑπολαβεῖν, ὧν Ταρκύνιος οὐ μίαν ἡμέραν, ἀλλὰ πέμπτον καὶ εἰκοστὸν ἔτος ἤδη τυραννῶν, πάσας ἀφήρηται τὰς ἐν τῷ ζῆν ἡδονάς² ἐλευθερίαν
 4 ἀφελόμενος; οὐκ ἔστιν ἡμῖν, ὧ δημόται, βιωτὸν

¹ ἀνάγκας διεξῆλθε B : διεξῆλθε τύχας R.

BOOK IV. 82, 1-4

woman, who desired to preserve her virtue and loved her husband as becomes a good wife, could not, when Sextus was entertained last night at her house as a kinsman and Collatinus was absent at the time in camp, escape the unbridled insolence of tyranny, but like a captive constrained by necessity, had to submit to indignities that it is not right any woman of free condition should suffer. Resenting this treatment and looking upon the outrage as intolerable, she related to her father and the rest of her kinsmen the straits to which she had been reduced, and after earnestly entreating and adjuring them to avenge the wrongs she had suffered, she drew out the dagger she had concealed under the folds of her dress and before her father's very eyes, plebeians, plunged the steel into her vitals. O admirable woman and worthy of great praise for your noble resolution! You are gone, you are dead, being unable to bear the tyrant's insolence and despising all the pleasures of life in order to avoid suffering any such indignity again. After this example, Lucretia, when you, who were given a woman's nature, have shown the resolution of a brave man, shall we, who were born men, show ourselves inferior to women in courage? To you, because you had been deprived by force of your spotless chastity by submission to a tyrant during one night, death appeared sweeter and more blessed than life; and shall not the same feelings sway us, whom Tarquinius, by a tyranny, not of one day only, but of twenty-five years, has deprived of all the pleasures of life in depriving us of our liberty? Life is intolerable to us, plebeians, while we wallow amid

² τὰς ἐν τῷ ζῆν ἡδονὰς B : om. A, τὰς ἐπιίδας CD.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ἐν τοιούτοις καλινδουμένοις κακοῖς, ἐκείνων τῶν
 ἀνδρῶν οὖσιν ἀπογόνους, οἳ τὰ δίκαια τάττειν
 ἡξίουσαν τοῖς ἄλλοις καὶ πολλοὺς ὑπὲρ ἀρχῆς καὶ
 δόξης ἦσαντο κινδύνους· ἀλλὰ дуεῖν θάτερον
 ἅπασιν αἰρετέον, ἢ βίον ἐλεύθερον ἢ θάνατον
 5 ἔνδοξον. ἦκει δὲ καιρὸς οἷον εὐχόμεθα, μεθεστη-
 κότες μὲν ἐκ τῆς πόλεως Ταρκυνίου, ἡγουμένων
 δὲ τῆς ἐπιχειρήσεως τῶν πατρικίων, οὐδενὸς δ'
 ἡμῶν ἐλλείποντος, εἴαν ἐκ προθυμίας χωρήσωμεν
 ἐπὶ τὰ ἔργα, οὐ σωμάτων, οὐ χρημάτων, οὐχ
 ὀπλων, οὐ στρατηγῶν, οὐ τῆς ἄλλης τῆς εἰς τὰ
 πολέμια παρασκευῆς (μεστή γὰρ ἀπάντων ἡ
 πόλις), αἰσχρόν τε¹ Οὐολούσκων μὲν² καὶ Σαβί-
 νων καὶ μυρίων ἄλλων ἄρχειν ἀξιοῦν, αὐτοὺς
 δὲ δουλεύοντας ἑτέροις ὑπομένειν, καὶ περὶ μὲν
 τῆς Ταρκυνίου πλεονεξίας πολλοὺς ἀνααιρεῖσθαι
 πολέμους, περὶ δὲ τῆς ἑαυτῶν ἐλευθερίας μηδένα.

LXXXIII. "Τίσιν οὖν ἀφορμαῖς εἰς τὰ
 πράγματα χρῆσόμεθα καὶ ποταῖς συμμαχίαις;
 τοῦτο γὰρ λοιπὸν εἰπεῖν. πρῶταις μὲν ταῖς
 παρὰ τῶν θεῶν ἐλπίσιν, ὧν ἱερὰ καὶ τεμένη καὶ
 βωμοὺς μαιίνει Ταρκύνιος ταῖς αἰμοφύρτοις χερσὶ
 καὶ παντὸς ἐμφυλίου γεμούσαις ἄγους θυσιῶν καὶ
 σπονδῶν καταρχόμενος· ἔπειτα ταῖς ἐξ ἡμῶν
 αὐτῶν οὐτ' ὀλίγων ὄντων οὐτ' ἀπείρων πολέμου·
 πρὸς δὲ τούτοις ταῖς παρὰ τῶν συμμάχων ἐπι-
 κουρίαις, οἳ μὴ καλούντων μὲν ἡμῶν οὐδὲν
 ἀξιόσουςι πολυπραγμονεῖν, εἴαν δ' ἀρετῆς δρῶσι
 μεταποιοιμένους ἄσμενοι συναροῦνται τοῦ πολέμου·
 τυραννὶς γὰρ ἅπασιν ἐχθρὰ τοῖς βουλομένοις

¹ τε B : γε εἰ A, γε εἴη Reiske.

such wretchedness—to us who are the descendants of those men who thought themselves worthy to give laws to others and exposed themselves to many dangers for the sake of power and fame. Nay, but we must all choose one of two things—life with liberty or death with glory. An opportunity has come such as we have been praying for. Tarquinius is absent from the city, the patricians are the leaders of the enterprise, and naught will be lacking to us if we enter upon the undertaking with zeal—neither men, money, arms, generals, nor any other equipment of warfare, for the city is full of all these; and it would be disgraceful if we, who aspire to rule the Volscians, the Sabines and countless other peoples, should ourselves submit to be slaves of others, and should undertake many wars to gratify the ambition of Tarquinius but not one to recover our own liberty.

LXXXIII. “What resources, therefore, what assistance shall we have for our undertaking? For this remains to be discussed. First there are the hopes we place in the gods, whose rites, temples and altars Tarquinius pollutes with hands stained with blood and defiled with every kind of crime against his own people every time he begins the sacrifices and libations. Next, there are the hopes that we place in ourselves, who are neither few in number nor unskilled in war. Besides these advantages there are the forces of our allies, who, so long as they are not called upon by us, will not presume to busy themselves with our affairs, but if they see us acting the part of brave men, will gladly assist us in the war; for tyranny is odious to all who desire to be free.

² *μὲν* Sylburg : om. O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- 2 ἐλευθéroις εἶναι. εἰ δέ τινες ὑμῶν τοὺς ἐπὶ
στρατοπέδου συνόντας ἅμα Ταρκυνίῳ πολίτας
δεδοίκασιν, ὥς ἐκείνῳ μὲν συναγωνιουμένους,
ἡμῖν δὲ πολεμήσοντας, οὐκ ὀρθῶς δεδοίκασι.
βαρεῖα γὰρ καὶ κείνοις ἢ τυραννὶς καὶ ἔμφυτος
ἅπασιν ἀνθρώποις ὁ τῆς ἐλευθερίας πόθος, καὶ
πᾶσα μεταβολῆς πρόφασις τοῖς δι' ἀνάγκην
ταλαιπωροῦσιν ἱκανή· οὓς, εἰ ψηφιεῖσθε¹ τῇ
πατρίδι βοηθεῖν, οὐ φόβος ὁ καθέξων ἔσται παρὰ
τοῖς τυράννοις, οὐ χάρις, οὐχ^α ἕτερόν τι τῶν
βιαζομένων ἢ πειθόντων ἀνθρώπους τὰ μὴ δίκαια
3 πράττειν. εἰ δέ τισιν αὐτῶν ἄρα διὰ κακὴν
φύσιν ἢ πονηρὰς τροφὰς τὸ φιλοτύραννον ἐμπέφυ-
κεν, οὐ πολλοῖς οὖσι μὰ Δία, μεγάλας καὶ
τούτους ἀνάγκαις ἐνζεύζομεν,² ὥστ' ἐκ πονηρῶν
γενέσθαι χρηστούς· ὁμηρα γὰρ αὐτῶν ἔχομεν ἐν
τῇ πόλει τέκνα καὶ γυναῖκας καὶ γονεῖς, ἃ τιμι-
ώτερα τῆς ἰδίας ἔστιν ἐκάστῳ ψυχῆς. ταῦτά τ'
οὖν αὐτοῖς ἀποδώσειν, εἰ ἀποστῶσι τῶν τυράν-
νων, ὑπισχνούμενοι καὶ ἄδειαν ὧν * ἡμαρτον
4 ψηφιζόμενοι ῥαδίως πείσομεν. ὥστε θαρροῦντες,
ὧ δημόται, καὶ ἀγαθὰς ἔχοντες ὑπὲρ τῶν μελ-
λόντων ἐλπίδας χωρεῖτε πρὸς τὸν ἀγῶνα, κάλλιστον
ὧν πώποτε ἦρασθε πολέμων τόνδε ὑποστησόμενοι.
ἡμεῖς μὲν οὖν, ὧ θεοὶ πατῶροι, φύλακες ἀγαθοὶ
τῆσδε τῆς γῆς, καὶ δαίμονες, οἱ τοὺς πατέρας
ἡμῶν λελόγχατε, καὶ πόλις θεοφιλεστάτη πόλεων,
ἐν ᾗ γενέσεώς τε καὶ τροφῆς ἐτύχομεν, ἀμυνοῦμεν
ὑμῖν καὶ³ γνώμαις⁴ καὶ λόγοις καὶ χερσὶ καὶ

¹ Cohet. ψηφίσθησθε A, ψηφίσεσθε Bb, ψηφίσασθαι Ba.

² Reiske: ζεύζομεν O.

³ καὶ Steph.: αἰ(?) Ba, οἱ Bb, οἱ A.

BOOK IV. 83, 2-4

But if any of you are afraid that the citizens who are in the camp with Tarquinius will assist him and make war upon us, their fears are groundless. For the tyranny is grievous to them also and the desire of liberty is implanted by Nature in the minds of all men, and every excuse for a change is sufficient for those who are compelled to bear hardships; and if you by your votes order them to come to the aid of their country, neither fear nor favour, nor any of the other motives that compel or persuade men to commit injustice, will keep them with the tyrants. But if by reason of an evil nature or a bad upbringing the love of tyranny is, after all, rooted in some of them—though surely there are not many such—we will bring strong compulsion to bear upon these men too, so that they will become good citizens instead of bad. For we have, as hostages for them in the city, their children, wives and parents, who are dearer to every man than his own life. By promising to restore these to them if they will desert the tyrants, and by passing a vote of amnesty for the mistakes they have made, we shall easily prevail upon them to join us. Advance to the struggle, therefore, plebeians, with confidence and with good hopes for the future; for this war which you are about to undertake is the most glorious of all the wars you have ever waged. Ye gods of our ancestors, kindly guardians of this land, and ye other divinities, to whom the care of our fathers was allotted, and thou City, dearest to the gods of all cities, the city in which we received our birth and nurture, we shall defend you with our counsels, our words, our hands and our lives, and we

⁴ γνώμῃς B: γνώμη A.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

ψυχαῖς, καὶ πάσχειν ἔτοιμοι πάν ὃ τι ἂν ὁ δαίμων
 5 καὶ τὸ χρεὼν φέρῃ. μαντεύομαι δὲ καλοῖς ἐγχειρή-
 μασιν εὖτυχές ἀκολουθήσειν τέλος. εἴη δὲ τούτοις
 ἅπανσι ταὐτὸ λαβοῦσι θάρσος καὶ μιᾷ γνώμῃ χρησα-
 μένοις, σώζειν θ' ἡμᾶς καὶ σώζεσθαι ὑφ' ἡμῶν."

LXXXIV. Τοιαῦτα τοῦ Βρούτου δημηγοροῦν-
 τος ἀναβοήσεις τε συνεχεῖς ἐφ' ἐκάστῳ τῶν
 λεγομένων ἐκ τοῦ πλήθους ἐγίνοντο διασημαί-
 νουσαι τὸ βουλόμενόν τε καὶ ἐπικελευόμενον, τοῖς
 δὲ πλείοσιν αὐτῶν καὶ δάκρυα ῥφ' ἡδονῆς ἔρρει
 θαυμαστῶν καὶ ἀπροσδοκῆτων ἀκούουσι λόγων·
 πάθῃ τε ποικίλα τὴν ἐκάστου ψυχὴν κατελάμβανεν
 οὐδέν ἄλλήλοις ἐοικότα· λύπαι τε γὰρ ἡδοναῖς
 ἐκέκραντο, αἱ μὲν ἐπὶ τοῖς προγεγονόσι δεινοῖς,
 αἱ δ' ἐπὶ τοῖς προσδοκωμένοις ἀγαθοῖς, καὶ
 θυμοὶ συνεξέπιπτον φόβοις, οἱ μὲν ἐπὶ τῷ κακῶς
 δρᾶσαι τὰ μισούμενα τῆς ἀσφαλείας ὑπερορᾶν
 ἐπαίροντες, οἱ δὲ κατὰ λογισμὸν τοῦ μὴ ῥᾶδιαν
 εἶναι τὴν καθαίρεσιν τῆς τυραννίδος ὄκνον ταῖς
 2 ἐπιβολαῖς ἐπιφέροντες. ἐπεὶ δ' ἐπαύσατο λέγων,
 ὥσπερ ἐξ ἑνὸς στόματος ἅπαντες τὴν αὐτὴν
 φωνὴν ἀνέκραγον, ἄγειν σφᾶς ἐπὶ τὰ ὄπλα. καὶ
 ὁ Βρούτος ἤσθεις, "Ἐάν γε πρότερον," ἔφη,
 "τὰ δόξαντα τῷ συνεδρίῳ μαθόντες ἐπικυρώσητε.¹
 δέδοκται γὰρ ἡμῖν φεύγειν Ταρκυνίους πόλιν τε
 τὴν Ῥωμαίων καὶ χώραν ὅσης ἄρχουσι Ῥωμαῖοι,
 καὶ γένος τὸ ἐξ αὐτῶν ἅπαν· καὶ μηδενὶ ἐξεῖναι
 περὶ καθόδου Ταρκυνίων μήτε πράττειν μηδὲν
 μήτε λέγειν, ἐὰν δέ τις παρὰ ταῦτα ποιῶν εὐρίσκη-
 3 ται τεθνάναι. ταύτην εἰ βουλομένοις ὑμῖν ἔστι
 τὴν γνώμην εἶναι κυρίαν, διαστάντες κατὰ τὰς

¹ τὸ δοχθέν (or ταχθέν) after ἐπικυρώσητε deleted by Cobet.

are ready to suffer everything that Heaven and Fate shall bring. And I predict that our glorious endeavours will be crowned with success. May all here present, emboldened by the same confidence and united in the same sentiments, both preserve us and and be preserved by us ! ”

LXXXIV. While Brutus was thus addressing the people everything he said was received by them with continual acclamations signifying both their approval and their encouragement. Most of them even wept with pleasure at hearing these wonderful and unexpected words, and various emotions, in no wise resembling one another, affected the mind of each of his hearers. For pain was mingled with pleasure, the former arising from the terrible experiences that were past and the latter from the blessings that were anticipated; and anger went hand in hand with fear, the former encouraging them to despise their own safety in order to injure the objects of their hatred, while the latter, occasioned by the thought of the difficulty of overthrowing the tyranny, inspired them with reluctance toward the enterprise. But when he had done speaking, they all cried out, as from a single mouth, to lead them to arms. Then Brutus, pleased at this, said: “ On this condition, that you first hear the resolution of the senate and confirm it. For we have resolved that the Tarquinius and all their posterity shall be banished both from the city of Rome and from all the territory ruled by the Romans; that no one shall be permitted to say or do anything about their restoration; and that if anyone shall be found to be working contrary to these decisions he shall be put to death. If it is your pleasure that this resolution be confirmed, divide yourselves into

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

φράτρας ψῆφον ἐπενέγκατε, καὶ τοῦθ' ὑμῖν πρῶτον ἀρξάτω τὸ δικαίωμα τῆς ἐλευθερίας." ἐγίνετο ταῦτα· καὶ ἐπειδὴ πᾶσαι φυγὴν¹ τῶν τυράννων αἱ φράτραι κατεψηφίσαντο, παρελθὼν πάλιν ὁ Βροῦτος λέγει· "Ἐπειδὴ τὰ πρῶτα ἡμῖν κεκύρωται κατὰ τὸ δέον, ἀκούσατε καὶ τὰ λοιπὰ
 4 ὅσα βεβουλευμέθα περὶ τῆς πολιτείας. ἡμῖν σκοποϋμένοις τίς ἀρχὴ γενήσεται τῶν κοινῶν κυρία, βασιλείαν μὲν οὐκέτι καταστήσασθαι ἐδόκει,² ἄρχοντας δὲ δύο καθ' ἕκαστον ἑνιαυτὸν ἀποδεικνύναι βασιλικὴν ἔξοντας ἔξουσίαν, οὓς ἂν ὑμεῖς ἐν ἀρχαιρεσίαις ἀποδείξητε ψῆφον ἐπιφέροντες κατὰ λόχους. εἰ δὴ καὶ ταῦτα βουλομένοις ἐστὶν ὑμῖν, ἐπιψηφίσατε." ἐπῆναι καὶ ταύτην τὴν γνώμην ὁ δῆμος, καὶ ψῆφος οὐδεμία ἐγένετο
 5 ἐναντία. μετὰ τοῦτο παρελθὼν ὁ Βροῦτος ἀποδείκνυσιν μεσοβασιλέα τὸν ἐπιμελησόμενον τῶν ἀρχαιρεσιῶν κατὰ τοὺς πατρίους νόμους Σπόριον Λουκρήτιον· κακεῖνος ἀπολύσας τὴν ἐκκλησίαν ἐκέλευσεν ἅπαντας ἦκειν εἰς τὸ πεδίον, ἔνθα σύνηθες αὐτοῖς ἦν ἀρχαιρεσιάζειν, ἔχοντας τὰ ὅπλα ἐν τάχει. ἀφικομένων δ' αὐτῶν ἄνδρας αἰρεῖται δύο τοὺς πράξοντας ὅσα τοῖς βασιλεύσιν ἔξῃν, Βροῦτόν τε καὶ Κολλατῖνον· καὶ ὁ δῆμος καλούμενος κατὰ λόχους ἐπεκύρωσε τοῖς ἀνδράσι τὴν ἀρχήν. καὶ τὰ μὲν κατὰ πόλιν ἐν τῷ τότε χρόνῳ πραχθέντα τοιαῦτα ἦν.

LXXXV. Βασιλεὺς δὲ Ταρκύνιος ὡς ἤκουσε παρὰ τῶν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀγγέλων, οἷς ἐξεγένετο πρῶτοις πρὶν ἢ κλεισθῆναι τὰς πύλας διαδρᾶναι, τοσοῦτο μόνον ἀπαγγελλόντων, ὅτι κατέχει τὴν

¹ τὴν before φυγὴν deleted by Cobet.

your *curiae* and give your votes; and let the enjoyment of this right be the beginning of your liberty." This was done; and all the *curiae* having given their votes for the banishment of the tyrants, Brutus again came forward and said: "Now that our first measures have been confirmed in the manner required, hear also what we have further resolved concerning the form of our government. It was our decision, upon considering what magistracy should be in control of affairs, not to establish the kingship again, but to appoint two annual magistrates to hold the royal power, these men to be whomever you yourselves shall choose in the *comitia*, voting by centuries. If, therefore, this also is your pleasure, give your votes to that effect." The people approved of this resolution likewise, not a single vote being given against it. After that, Brutus, coming forward, appointed Spurius Lucretius as *interrex* to preside over the *comitia* for the election of magistrates, according to ancestral custom. And he, dismissing the assembly, ordered all the people to go promptly in arms to the field¹ where it was their custom to elect their magistrates. When they were come thither, he chose two men to perform the functions which had belonged to the kings—Brutus and Collatinus; and the people, being called by centuries, confirmed their appointment.² Such were the measures taken in the city at that time.

LXXXV. As³ soon as King Tarquinius heard by the first messengers who had found means to escape from the city before the gates were shut that Brutus was hold-

¹ The Campus Martius.

² Cf. Livy i 60, 4. .

³ Cf. Livy i. 60, 1-3.

² εἰδοκεῖ Cobet: δοκεῖ O, Jacoby.

DIONYSIUS OF HALICARNASSUS

- ἐκκλησίαν Βροῦτος δημαγωγῶν καὶ τοὺς πολίτας ἐπὶ τὴν ἐλευθερίαν παρακαλῶν, οὐδενὶ τῶν ἄλλων φράσας ἠπείγετο τοὺς υἱοὺς ἀναλαβὼν καὶ τῶν ἐταίρων τοὺς πιστοτάτους, ἐλαύνων τοὺς ἵππους ἀπὸ ῥυτῆρος, ὥς φθάσων τὴν ἀπόστασιν. εὐρῶν δὲ κεκλεισμένας τὰς πύλας καὶ μεστὰς ὄπλων τὰς ἐπάλξεις ὥχετο πάλιν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ὥς
- 2 εἶχε τάχους οἰμῳζων καὶ δεινοπαθῶν. ἔτυχε δὲ καὶ τὰκεῖ πράγματα ἤδη διεφθαρμένα. οἱ γὰρ ὑπατοὶ ταχεῖαν αὐτοῦ τὴν παρουσίαν ἐπὶ τὴν πόλιν προορώμενοι πέμπουσι γράμματα καθ' ἑτέρας ὁδοὺς πρὸς τοὺς ἐπὶ τοῦ στρατοπέδου παρακαλοῦντες αὐτοὺς ἀποστήναι τοῦ τυράννου καὶ τὰ δόξαντα τοῖς ἐν ἄστει ποιοῦντες φανερά.
- 3 ταῦτα τὰ γράμματα λαβόντες οἱ καταλειφθέντες ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὑπαρχοὶ¹ Τίτος Ἑρμίνιος καὶ Μάρκος Ὀράτιος ἀνέγνωσαν ἐν ἐκκλησίᾳ· καὶ γνώμας διερωτήσαντες κατὰ λόχους, ὃ τι χρὴ ποιεῖν, ἐπειδὴ πᾶσιν ἐφάνη κύρια ἡγεῖσθαι τὰ κριθέντα ὑπὸ τῆς πόλεως, οὐκέτι προσδέχονται
- 4 παραγεννηθέντα τὸν Ταρκύνιον. ἀπωσθεὶς δὴ καὶ ταύτης ὁ βασιλεὺς τῆς ἐλπίδος φεύγει σὺν ὀλίγοις εἰς Γαβίων πόλιν, ἧς βασιλέα τὸν πρεσβύτερον ἀπέδειξε τῶν υἱῶν Σέξτον, ὥς καὶ πρότερον ἔφην, ἡλικίαν μὲν ἤδη πολιὸς ὢν, ἔτη δὲ πέντε καὶ εἴκοσι τὴν βασιλείαν κατασχών. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἑρμινίον τε καὶ τὸν Ὀράτιον ἀνοχὰς τοῦ πολέμου καταστησάμενοι πρὸς τοὺς Ἀρδεάτας πεντεκαίδεκαετείς ἀπήγαγον ἐπ' οἴκου τὰς δυνάμεις.²

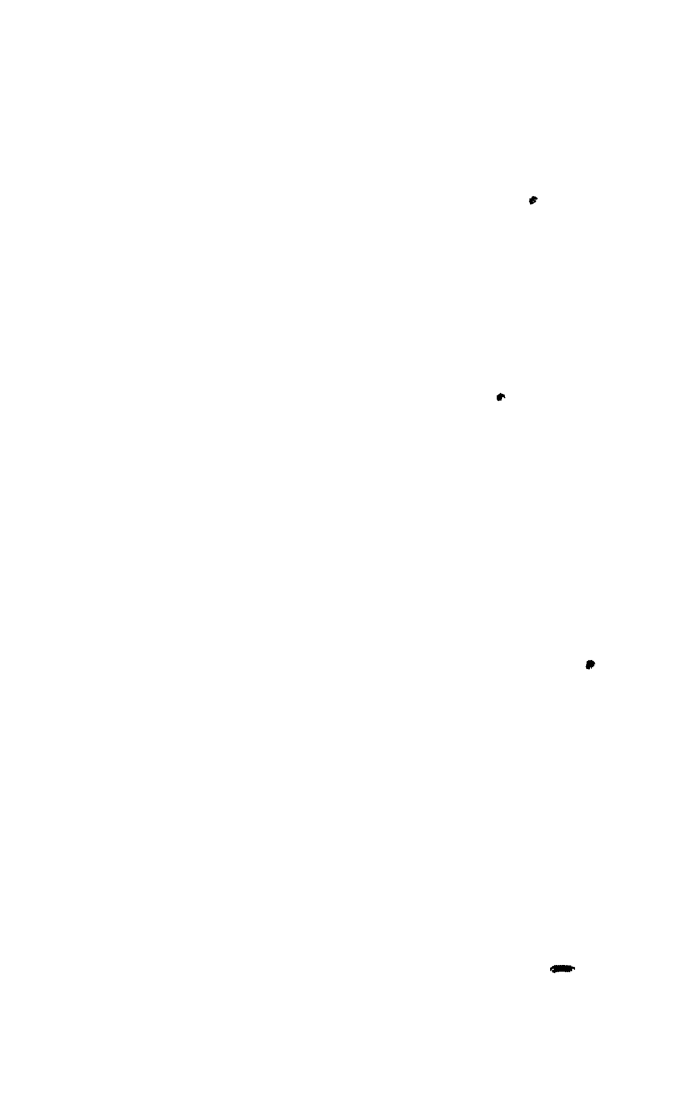
¹ ὑπαρχοὶ B: om. R.

² There follow in the MSS. the first five lines of Book V (ἡ μὲν . . . τῶν ἀνδρῶν), which are then repeated at the beginning of the new book. Kiessling deleted them here.

ing the assembled people enthralled, haranguing them and summoning the citizens to liberty, which was all the information they could give him, he took with him his sons and the most trustworthy of his friends, and without communicating his design to any others, rode at full gallop in hopes of forestalling the revolt. But finding the gates shut and the battlements full of armed men, he returned to the camp as speedily as possible, bewailing and complaining of his misfortune. But his cause there also was now lost. For the consuls, foreseeing that he would quickly come to the city, had sent letters¹ by other roads to those in the camp, in which they exhorted them to revolt from the tyrant and acquainted them with the resolutions passed by those in the city. Titus Herminius and Marcus Horatius, who had been left by the king to command in his absence, having received these letters, read them in an assembly of the soldiers; and asking them by their centuries what they thought should be done, when it was their unanimous opinion to regard the decisions reached by those in the city as valid, they no longer would admit Tarquinius when he returned. After the king found himself disappointed of this hope also, he fled with a few companions to the city of Gabii, over which, as I said before, he had appointed Sextus, the eldest of his sons, to be king. He was now grown grey with age and had reigned twenty-five years. In the meantime Herminius and Horatius, having made a truce with the Ardeates for fifteen years, led their forces home.²

¹ Livy (2-59, 12; 60, 1) says that Brutus himself went to the camp before Ardea.

² See the critical note.



INDEX

ACILIUS, C, annalist, 241
 Aeneas, 137, 481.
 Agatharchides, 407
 Agylla, 217.
 Alba, 17, 137, 147, 431
 Albans, 3, 7-79, 87, 95-137, 147 f., 441
 Amphictyon, founder of Amphictyonic League, 353
 Anchises, 137
 Ancus Marcius See Marcius.
 — Publicius, 149.
 Anio, 97, 209, 227, 231.
 Antennae, 271.
 Antistius Petro, 451 f.
 Antium, 429.
 Apennines, 177.
 Apollae, 180 f
 Apollani, 189 f.
 Apollo, 353, 465
 Archastratides, archon, 265.
 Ardea, 287, 471 f, 527 n
 Ardeates, 287, 471 f, 527
 Arretium, 199
 Arruns, son of Denarius, 183, 193 f
 Arruns Parquinius See under Parquinius
 Ascanius, 137
 Asra, 469
 Athenians, 297 n, 490
 Athens, 17, 371, 193, 199, archons at, 5, 155, 181 265, 437
 Atticus, M., 167
 Aventine hill, 175, 241, 357.
 BABYLON, 351.
 Bacchiadae, 191 f
 Bacchus, 163 n
 Basilica Aemilia, 93, n. 2.
 — Julia, 93, n. 2.
 Brutus, M Junius, 481 f, 505.
 — L Junius, 481-527

CAELIAN hill, 7
 Caere, 217, 359 f.
 Caeretani, 217, 359 f.
 Cameria, 199
 — of 457, 461.
 Caninae, 93
 Carinae, 93
 Cato, M. Porcius, historian, 317.
 Circe, 419, 469
 Circuli, 469 f
 Circus maximus, 241 f., 417
 — or, 181
 Cluillae fossae, 15.
 Clullus, 7-19, 35.
 Clusium, 199
 Collatia, 193 f., 473, 503 n.
 — to Arruns
 See under
 Corilla, 419.
 Corinth, 183, 367, 449.
 Crustumerians, 191 f.
 Crustumerium, 191 f
 — 37
 DAMASIAS, archon, 165
 Delphi oracle, 183 f
 Demaratus, 181 f, 195.
 Dorian, 54, 357
 Dorians, 45, 353.

INDEX

ECETRA, 429
Egerius, name given to Arruns
Tarquinius, 195, 473
Egypt, 351
Ephesus, 353
Epitilides, Olympic victor, 265.
Eretum, 143, 219, 271, 435
Erythrae, 469
Esquiline, hill, 309 f., 401 n.
— region, 313.
FABIVS, 195, 473

FABIUS Pictor, Q., Roman annalist,
281 f., 317, 371 f., 435 n., 473.
Ferentinum, 149, 199, 419
Feriae Latinae, 431.
Feronia, 139
Ficana, 163
Ficanenses, 163
Ficulea, 199
Fidenae, 21-25, 29, 95 f., 113, 119,
165-69, 197, 209, 213-17, 435-39
Fidenates, 21-25, 29, 33, 95-117, 121,
139, 165 f., 217 f
Fortuna, 363, 407.
— Fors, 363, n. 1.
— Virilis, 363.
Forum boarium, 363, 407, n. 2
— Romanum, 5, 239, 253, 259 f.,
299, 307, 393, 396-99, 405, 409,
413 f., 489, 503.
Fufetius, Mettius, 19 f., 25-71, 87,
95-135.

GABII, 441-57, 527.
Gabini, 441-57
Gegania, 289.
Gegani, Alban gens, 197.
Greece, 183, 357.
Greeks, 41, 43, 45, 47, 51, 107, 223
289 n., 353, 357 n., 375, 493, 497.

HELLFN, 353
Hemochides, archon, 181.
Hercules, 367
Herdonius, Turnus, 419-29.
Hermirius, T., 527.
Hernicans, 429 f.
Hersilia, 8.
Hersilius, 3.

Horatia pila, 93.
Horatii, Roman triplets, 57-79, 93
Horatius, M., survivor of the triplets,
57-93, 119, 139 f
— father of the triplets, 57, 67 f.,
85-89
— M., 527
Hostilius, grandfather of Tullus
Hostilius, 3 f
— father of the King, 5.
— Tullus, 3-155, 157, 161, 167.

ILETHYIA, 319
Ionians, 353
Italy, 39, 141, 181, 463, 469, 473, 485.

JANICULUM, 179, 185
Janus Curvatus, 91 and note
Juli, Alban gens, 131
Juno, 243, 457, 463, J. Lucina, 319;
J. Sororia, 91 and note.
Jupiter, 485, J. Capitolinus, 243,
249, 457, 463, 467, J. Fidius, 455;
J. Latialis, 431
Juventas, 247, 319

LACEDAEMONIANS, 497
Latins, 41, 47-51, 81, 137, 139, 145-51,
159-65, 189-207, 215, 235, 265 f.,
271, 285, 293, 355 f., 419-31, 441,
475

Lauretum, 175
Lavinians, 45.
Lavinium, 149.
Leostratus, archon, 5.
Libitina, 319.
Licinius Macer, C., annalist, 283.
Lucretia, 473-79, 485-89, 503, 515 f.
Lucretius, Sp., 473, 477 f., 487 f.,
495, 503, 515, 525
Lydia, 223.

MAMILIUS, Octavius, 419 f., 427.
Marius, Ancus, 151-81, 187 f.,
283 f., 383, sons of, 181, 257-63,
273-81, 291, 305, 383
Mars, 339, 489.
Marsian War, 467
Masinissa, 289, n. 2
Mettius, 19 f., 25-71, 87,
95-135.

INDEX

Mettius Fufetius. See Fufetius
Minerva, 243, 247, 457, 463

NEAPOLIS, 357 n
Nevius (Navius), 249-57
Nomentans, 193
Numa Pompilius, 3 f, 21, 153-57,
273, 301, 495.

OCRISIA, 267 f, 275, 303
Oppius mons, 93, n 1, 401, n. 1.
Ops, 143.
Orbius (Urbius), cllvus, 401.
Ostia, 179

PAGANALIA, 319
Palatine hill, 175, 241.
— region, 313
Papirius, C, 159
Pelasgians, 217
Periander, 183 n, 449.
Persia, 223
Petro, Antistius, 451 f
Pinarla, 239
[Pinarlus], P, 239
Piso Frugi, L Calpurnius, annalist,
289, 319, 435 n
Politorini, 161
Politorium, 161, 175.
Pomptinae, 422 f, 447
Pomptinae, 422 f, 447
Pomptinae, 422 f, 447
Pomptinae, 422 f, 447
Publicus, Ancus, 149.

QUINTILI, Alban gens, 131
Quirinal hill, 309, n. 2

ROMANS, *passim*.
Rome, *passim*.
Romulus, 3 f, 11, 95, 161 171, 225,
253, 301, 495.
Rusellae, 199.

SABINES, 3 f., 37, 41, 123, 139-47,
167 f., 173, 199 f., 207-13, 219, 227-
37, 245, 271, 293, 419, 421, 433-39,
457, 481, 519
Sali, 143.
Sancus, 455
Saturn, 143.
Saturnalia, 315.
Sceleratus vicus, 401

Semiramis, 351 and n.
Seres, 289, n 1.
Servili, Alban gens, 131
Servius Tullius. See Tullius.
Sibylline books, 465-69.
— oracles, 239, 465-69.
— Scintus, n. 1, 57
— id n.
Social War, 467, n 3.
Solon, 297, n. 1, 367 n.
Sorum tigillum, 93 and n. 2.
Sparta, 45
Sphaerus, Olympic victor, 155
Sublicius pons, 179 and n 4
Suburan region, 313
Suessa Pometia, 433 f., 439 f., 457
Sun, as god, 469
Syracuse, 73 n.

TANAQUIL, 185, 267 f, 273-85, 289,
303, 371 f
Tarpeian hill, 245 f, 461 f
Tarquinnia, wife of Ser. Tullius, 259,
265, 275, 277, 293, 363, 373, 377,
405, 509
— mother of Brutus, 481
Tarcunus Etruscus city 183 359-61.
Tarcunus Arns, nephew of
Tarcunus Pincus 163 f., 215,
233 f, 173
— Arns, brother of Tarcunus
Superbus, 281-95, 363 f, 369-73,
507, see also 285, 275-79, 303-07.
— Arns, son of Tarcunus
Superbus 471, 483 f, 515
— Lucus (Priscus), originally
named Lucus 163 169 f 191-
295, 305 f, 359 367, 371, 383, 393,
409 f 429, 157, 473 421
— Lucus (Superbus), 231-95, 309,
n 1 363-401 105, 407-527, see
also, 265, 275-79 303-07
— Lucus Collatinus, 473, 481,
197 f 405, 503 513 f 525
— Sextus, 443-57, 473-77, 515 f.,
537
— Titus, 471, 483 f., 513.
Telegonus, 419.
Tellenae, 163, 175
Terminus, 247.
Thericles, archon, 407.
Thucydides, 73 n.
Triopium, 353.

INDEX

- Tullia, elder daughter of Ser Tullus, 363 f, 371, 509
 ——— younger daughter of Tullus, 363-73, 395, 399 f, 509
 Tullius, Servius, 235, 259 f, 265-407, 411 f, 419, 429, 481, 509
 Tullus Hostilius See Hostilius.
 Turnus Herdonius, 419-29
 Tusculum, 419
 Tyrrhenia, 185, 217, 233, 359, 367
 Tyrrhenians, 37, 41, 117, 123, 179-83, 187, 199, 203, 209, 213-27, 233, 235, 251, 271, 293, 309, 359, 459, 475
 Tyrrhenian Sea, 177, 469.
 ULYSSES, 419.
 VALERIUS, P, 481, 485 f, 491
 Varro, M Terentius, 469
 Vecilius, Spurius, 149
 Veientes, 21-25, 29, 33, 95, 99-117, 121, 169 f, 215 f, 359 f
 Velitrae, 171 f
 Vennonius, Roman annalist, 317
 Venus, 319
 Vesta, 239
 Vetulonia, 199
 Viminal hill, 309.
 Volaterrae, 199.
 Volscians, 171 f, 429 f., 441 f, 519.
 Vulcan, 269.

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

VOLUMES ALREADY PUBLISHED

Latin Authors

- AMMIANUS MARCELLINUS Translated by J. C. Rolfe 3 Vols.
(2nd Imp. revised)
- APULEIUS. THE GOLDEN ASS (METAMORPHOSES) W. Adlington (1566) Revised by S Gaselee (7th Imp)
- ST AUGUSTINE, CONFESSIONS OF W Watts (1631). 2 Vols.
(Vol. I. 7th Imp, Vol. II. 6th Imp)
- ST AUGUSTINE, SELECT LETTERS. J. H. Baxter. (2nd Imp.)
- AUSONIUS H G Evelyn White 2 Vols. (2nd Imp.)
- BEDE J. E. King. 2 Vols (2nd Imp.)
- BOETHIUS. TRACTS and DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE.
Rev H. F. Stewart and E. K. Rand. (5th Imp.)
- CAESAR. CIVIL WARS. A G Peskett (5th Imp)
- CAESAR. GALLIC WAR H J Edwards (10th Imp.)
- CATO DE RE RUSTICA, VARRO DE RE RUSTICA. H B. Ash
and W. D. Hooper (2nd Imp.)
- CATULLUS. F W. Cornish; TIBULLUS. J. B. Postgate; PER-
VIGILIUM VENERIS. J. W. Mackail (12th Imp.)
- CELSUS DE MEDICINA W. G. Spencer 3 Vols (Vol. I.
3rd Imp revised, Vols II and III. 2nd Imp)
- CICERO BRUTUS, and ORATOR G L Hendrickson and H. M.
Hubbell (3rd Imp)
- CICERO DE FATO, PARADOXA STOICORUM, DE PARTITIONE ORAT-
ORIA. H Rackham (With De Oratore, Vol II) (2nd Imp.)
- CICERO DE FINIBUS H Rackham (1st Imp. revised)
- CICERO: DE INVENTIONE, etc. H. M. Hubbell.
- CICERO: DE NATURA DEORUM and ACADEMICA. H. Rackham.
(2nd Imp)
- CICERO. DE OFFICIIS. Walter Miller. (6th Imp.)
- CICERO. DE ORATORE. 2 Vols E. W. Sutton and H. Rack-
ham. (2nd Imp)
- CICERO: DE REPUBLICA and DE LEGIBUS. Clinton W. Keyes.
(4th Imp.)
- CICERO. DE SENECTUTE, DE AMICITIA, DE DIVINATIONE.
W. A. Falconer (6th Imp)
- CICERO: IN CATILINAM, PRO FLACCO, PRO MURENA, PRO SULLA.
Louis E. Lord (3rd Imp revised)
- CICERO. LETTERS TO AFRICUS L O. Winstedt. 3 Vols
(Vol I. 6th Imp, Vols II and III 4th Imp.)
- CICERO. LETTERS TO HIS FRIENDS. W Glynn Williams. 3
Vols (Vols. I and II 3rd Imp, Vol III. 2nd Imp. revised.)

- CICERO PHILIPPICS W C A Ker. (3rd Imp revised)
 CICERO · PRO ARCHIA, POST REDITUM, DE DOMO, DE HARUS-
 PICUM RESPONSIS, PRO PLANCIO. N. H. Watts. (2nd Imp)
 CICERO. PRO CAECINA, PRO LEGE MANILIA, PRO CLUENTIO,
 PRO RABIRIO H. Grose Hodge. (3rd Imp)
 CICERO : PRO MILONE, IN PISONEM, PRO SCAURO, PRO FONTEIO,
 PRO RABIRIO POSTUMO, PRO MARCELLO, PRO LIGARIO, PRO
 REGE DEIOTARO. N. H. Watts (2nd Imp)
 CICERO : PRO QUINCTIO, PRO ROSCIO AMERINO, PRO ROSCIO
 COMOEDO, CONTRA RULLUM. J. H. Freese (2nd Imp.)
 CICERO TUSCULAN DISPUTATIONS. J. E. King. (4th Imp.)
 CICERO : VERRINE ORATIONS. L. H. G. Greenwood. 2 Vols.
 (Vol. I. 3rd Imp, Vol. II. 2nd Imp.)
 CLAUDIAN. M. Platnauer. 2 Vols.
 COLUMELLA : DE RE RUSTICA H. B. Ash 3 Vols (Vol. I.
 2nd Imp)
 CURTIUS, Q. HISTORY OF ALEXANDER. J. C. Rolfe. 2 Vols.
 FLORUS. E S Forster, and CORNELIUS NEPOS J. C. Rolfe.
 (2nd Imp)
 FRONTINUS · STRATAGEMS and AQUEDUCTS C E Bennett and
 M. B. McElwain. (2nd Imp.)
 FRONTO CORRESPONDENCE. C. R. Haines. 2 Vols. (2nd Imp.)
 GELLIUS J. C. Rolfe 3 Vols. (2nd Imp.)
 HORACE. ODES and EPODES. C. E. Bennett. (14th Imp. revised.)
 HORACE : SATIRES, EPISTLES, ARS POETICA. H. R. Fairclough
 (8th Imp. revised.)
 JEROME SELECTED LETTERS. F A Wright. (2nd Imp.)
 JUVENAL and PERSIUS. G G. Ramsay. (7th Imp.)
 LIVY. B. O Foster, F. G Moore, Evan T. Sage, and A. C.
 Schlesinger. 14 Vols. I.-XIII. (Vol. I. 4th Imp.,
 Vols. II-VI., VII, IX.-XII., 2nd Imp. revised.)
 LUCAN. J. D Duff. (3rd Imp.)
 LUCRETIVS. W. H. D. Rouse. (7th Imp. revised.)
 MARTIAL, W. G A. Ker. 2 Vols. (Vol. I. 5th Imp., Vol. II.
 4th Imp. revised.)
 MINOR LATIN POETS from PUBLILIUS SYRUS to RUTILIUS
 NAMATIUS, including GRATIUS, CALPURNIUS SICULUS,
 NEMESIANUS, AVIANUS, and others with "Aetna" and the
 "Phoenix." J. Wight Duff and Arnold M. Duff. (2nd Imp.)
 OVID : THE ART OF LOVE AND OTHER POEMS. J. H. Mozley.
 (3rd Imp.)
 OVID : FASTI Sir James G. Frazer. (2nd Imp.)
 OVID HEROIDES and AMORES. Grant Showerman. (5th Imp.)
 OVID : METAMORPHOSES F. J. Miller. 2 Vols. (Vol. I. 9th
 Imp., Vol. II 7th Imp.)
 OVID : TRISTIA and EX PONTO. A. L. Wheeler. (3rd Imp.)
 PERSIUS. Cf. JUVENAL
 PETRONIUS. M. Heseltine; SENECA APOCOLOCYNTOSIS.
 W. H. D. Rouse. (8th Imp. revised.)
 PLAUTUS. Paul Nixon 5 Vols. (Vols. I and II. 5th Imp., Vol.
 III. 3rd Imp., Vols. IV. and V. 2nd Imp.)

- PLINY : LETTERS.** Melmoth's Translation revised by W. M. L. Hutchinson 2 Vols. (Vol. I. 6th Imp., Vol. II. 4th Imp.)
PLINY : NATURAL HISTORY. H. Rackham and W. H. S. Jones 10 Vols Vols. I-V. and IX. H. Rackham. Vol VI. W. H. S. Jones. (Vol I 3rd Imp, Vols. II. and IV 2nd Imp.)
PROPERTIUS H. E. Butler (6th Imp)
PRUDENTIUS. H. J. Thomson 2 Vols
QUINTILLIAN. H. E. Butler 4 Vols (3rd Imp)
REMAINS OF OLD LATIN. E. H. Warmington. 4 Vols Vol. I. (ENNIVS AND CAECILIUS.) Vol. II (LIVIVS, NAEVIUS, PACUVIVS, ACCIVS) Vol. III (LUCILIVS and LAWS OF XII TABLES) Vol. IV (2nd Imp.) (ARCHAIC INSCRIPTIONS)
SALLUST J. C. Rolfe. (3rd Imp revised.)
SCRIPTORES HISTORIAE AUGUSTAE. D. Magie 3 Vols. (Vol. I 3rd Imp revised, Vol II 2nd Imp)
SENECA . APOCOLOCYNTOSIS. Cf PETRONIVS
SENECA . EPISTVLARVM MORALES R. M. Gummere. 3 Vols. (Vol I 3rd Imp, Vols II. and III. 2nd Imp revised.)
SENECA . MORAL ESSAYS J. W. Basore 3 Vols (Vol. II 3rd Imp, Vols I and III 2nd Imp revised.)
SENECA . TRAGEDIES. F. J. Miller. 2 Vols (Vol. I. 4th Imp., Vol. II 3rd Imp. revised.)
SIDONIUS POEMS and LETTERS. W. B. Anderson. 2 Vols. Vol. I. SILIVS ITALICVS. J. D. Duff 2 Vols (Vol. I 2nd Imp., Vol II 3rd Imp.)
STATIVS. J. H. Mozley. 2 Vols. (2nd Imp.)
SVETONIIVS. J. C. Rolfe. 2 Vols. (Vol. I 7th Imp., Vol. II. 6th Imp. revised.)
TACITVS : DIALOGVS. Sir Wm. Peterson. AGRICOLA and GERMANIA. Maurice Hutton. (6th Imp.)
TACITVS . HISTORIES and ANNALS. C. H. Moore and J. Jackson. 4 Vols. (Vols. I and II. 3rd Imp., Vols. III. and IV. 2nd Imp.)
TERENCE. John Sargeant 2 Vols. (7th Imp.)
TERTVLLIAN . APOLOGIA and DE SPECTACVLIS T. R. Glover.
MINGCIIVS FIDIVS G. H. Rendall. (2nd Imp.)
VALENIIVS FLACCVS J. H. Mozley. (2nd Imp. revised.)
VARRO DE LINGVA LATINA. R. G. Kent. 2 Vols. (2nd Imp revised.)
VELLEIVS PATERCVLVS and RES GESTAE DIVI AVGVSTI. F. W. Shipley
VIRGIL. H. R. Fairclough 2 Vols. (Vol. I. 17th Imp, Vol. II. 13th Imp. revised)
VITRVVIIVS . DE ARCHITECTVRA. F. Granger. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)

Greek Authors

- ACHILLES TATTIUS. S. Gaselee (2nd Imp.)
- AENEAS TACTICUS, ASCLEPIODOTUS and ONASANDER The Illinois Greek Club (2nd Imp.)
- AESCHINES. C D. Adams (2nd Imp.)
- AESCHYLUS. H Weir Smyth 2 Vols. (Vol I 6th Imp., Vol. II 5th Imp.)
- ALCIPHON, AELIAN, PHILOSTRATUS LETTERS A. R. Benner and F H Fobes.
- ANDOCIDES, ANTIPHON Cf MINOR ATTIC ORATORS.
- APOLLODORUS Sir James G. Frazer 2 Vols (2nd Imp.)
- APOLLONIUS RHODIUS R C Seaton. (4th Imp.)
- THE APOSTOLIC FATHERS. Kirsopp Lake 2 Vols (Vol I. 8th Imp, Vol II 6th Imp)
- APPIAN. ROMAN HISTORY Horace White 4 Vols (Vol. I. 3rd Imp, Vols. II, III and IV 2nd Imp)
- ARATUS Cf. CALLIMACHUS.
- ARISTOPHANES. Benjamin Bickley Rogers 3 Vols Verse trans (Vols I and II. 5th Imp, Vol III 4th Imp.)
- ARISTOTLE ART OF RHETORIC. J. H Freese. (3rd Imp.)
- ARISTOTLE ATHENIAN CONSTITUTION, EUDEMIAN ETHICS, VICES AND VIRTUES. H Rackham (3rd Imp.)
- ARISTOTLE GENERATION OF ANIMALS. A. L. PECK. (2nd Imp)
- ARISTOTLE. METAPHYSICS. H Tredennick 2 Vols. (3rd Imp)
- ARISTOTLE: METEOROLOGICA. H. D. P. Lee
- ARISTOTLE. MINOR WORKS W. S Hett. On Colours, On Things Heard, On Physiognomies, On Plants, On Marvellous Things Heard, Mechanical Problems, On Indivisible Lines, On Situations and Names of Winds, On Melissus, Xenophanes, and Gorgias
- ARISTOTLE NICOMACHEAN ETHICS H. Rackham. (5th Imp revised)
- ARISTOTLE OECONOMICA and MAGNA MORALIA G C. Armstrong; (with Metaphysics, Vol II.). (3rd Imp)
- ARISTOTLE: ON THE HEAVENS W. K. C. Guthrie. (3rd Imp revised)
- ARISTOTLE ON THE SOUL, PARVA NATURALIA, ON BREATH. W. S. Hett. (2nd Imp. revised)
- ARISTOTLE. ORGANON. H. P Cooke and H. Tredennick. 3 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)
- ARISTOTLE PARTS OF ANIMALS. A. L. Peck, MOTION AND PROGRESSION OF ANIMALS. E. S. Forster. (3rd Imp revised.)
- ARISTOTLE: PHYSICS Rev. P Wicksteed and F M Cornford 2 Vols. (Vol I 2nd Imp., Vol. II 3rd Imp)
- ARISTOTLE POETICS and LONGINUS W Hamilton Fyfe; DEMETRIUS ON STYLE. W Rhys Roberts (5th Imp. revised.)
- ARISTOTLE. POLITICS. H. Rackham (4th Imp revised.)
- ARISTOTLE: PROBLEMS. W. S Hett 2 Vols. (2nd Imp. revised.)

- ARISTOTLE. RHETORICA AD ALEXANDRUM (with PROBLEMS, Vol II.). H. Rackham.
- ARRIAN HISTORY OF ALEXANDER and INDICA Rev E Iliffe Robson. 2 Vols (2nd Imp)
- ATHENAEUS DEIPNOSOPHISTAE C. B. Gulick. 7 Vols (Vols I, V, and VI 2nd Imp)
- ST. BASIL. LETTERS R. J. Deferrari 4 Vols (2nd Imp.)
- CALLIMACHUS and LYCOPHRON A. W. Mair, ARATUS G. R. Mair. (2nd Imp.)
- CLEMENT OF ALEXANDRIA. Rev G. W. Butterworth. (3rd Imp)
- COLLUTHUS Cf. OPIAN
- DAPHNIS AND CHLOE. Thornley's Translation revised by J. M. Edmonds, and PARTHENIUS S. Gaselee (3rd Imp.)
- DEMOSTHENES I OLYNTHIACS, PHILIPPICS and MINOR ORATIONS I.-XVII and XX J. H. Vince (2nd Imp)
- DEMOSTHENES II DE CORONA and DE FALSA LEGATIONE C. A. Vince and J. H. Vince. (3rd Imp revised)
- DEMOSTHENES III MEIDIAS, ANDROTION, ARISTOCRATES, TIMOCRATES and ARISTOGEITON, I and II. J. H. Vince.
- DEMOSTHENES IV.-VI. PRIVATE ORATIONS and IN NEAERAM. A. T. Murray. (Vol. IV. 2nd Imp)
- DEMOSTHENES VII FUNERAL SPEECH, EROTIC ESSAY, EXORDIA and LETTERS N. W. and N. J. DeWitt.
- DIO CASSIUS. ROMAN HISTORY. E. Cary 9 Vols (Vols. I. and II 2nd Imp.)
- DIO CHRYSOSTOM. J. W. Cohoon and H. Lamar Crosby 5 Vols (Vols. I.-III 2nd Imp.)
- DIDORUS SICULUS. 12 Vols. Vols. I.-VI C. H. Oldfather. Vol. VII. C. L. Sherman. Vols. IX. and X. R. M. Geer. (Vols. I.-III. 2nd Imp)
- DIODEGENES LAERTIUS R. D. Hicks. 2 Vols (Vol. I. 4th Imp, Vol. II 3rd Imp.)
- DIONYSIUS OF HALICARNASSUS. ROMAN ANTIQUITIES. Spelman's translation revised by E. Cary 7 Vols. (Vols I-IV 2nd Imp)
- EPICETUS. W. A. Oldfather 2 Vols. (2nd Imp)
- EURIPIDES A. S. Way. 4 Vols (Vols. I. and II. 7th Imp, III. 5th Imp., IV. 6th Imp.) Verse trans.
- EUSEBIUS: ECCLESIASTICAL HISTORY. Kirsopp Lake and J. E. L. Oulton. 2 Vols. (Vol. I. 3rd Imp., Vol. II. 4th Imp.)
- GALEN: ON THE NATURAL FACULTIES. A. J. Brock. (4th Imp.)
- THE GREEK ANTHOLOGY. W. R. Paton. 5 Vols. (Vols. I. and II 5th Imp., Vol. III. 4th Imp., Vols. IV. and V. 3rd Imp.)
- GREEK ELEGY and IAMBUS with the ANACEONTEA. J. M. Edmonds 2 Vols. (Vol I 2nd Imp.)
- THE GREEK ECCOLIC POETS (THEOCRTUS, BION, MOSCHUS) J. M. Edmonds (7th Imp revised)
- GREEK MATHEMATICAL WORKS Ivor Thomas. 2 Vols. (2nd Imp.)

- HERODES. Cf. THEOPHRASTUS CHARACTERS
 HERODOTUS. A. D. Godley 4 Vols. (Vols. I.-III 4th Imp., Vol. IV. 3rd Imp.)
 HESIOD and THE HOMERIC HYMNS H. G. Evelyn White (7th Imp. revised and enlarged)
 HIPPOCRATES and the FRAGMENTS OF HERACLEITUS W. H. S. Jones and E. T. Withington 4 Vols (3rd Imp)
 HOMER ILLAD. A. T. Murray 2 Vols. (6th Imp)
 HOMER ODYSSEY A. T. Murray 2 Vols (7th Imp.)
 ISAEUS. E. W. Forster (2nd Imp)
 ISOCRATES. George Norlin and LaRue Van Hook 3 Vols
 ST. JOHN DAMASCENE BARLAAM AND IOASAPH Rev. G. R. Woodward and Harold Mattingly (2nd Imp revised.)
 JOSEPHUS H. St. J. Thackeray and Ralph Marcus 9 Vols Vols I.-VII (Vol V. 3rd Imp., Vol VI. 2nd Imp.)
 JULIAN Wilmer Cave Wright. 3 Vols. (Vol I 2nd Imp., Vol II. 3rd Imp.)
 LUCIAN A. M. Harmon 8 Vols Vols I.-V (Vols I and II 4th Imp, Vol III 3rd Imp, Vol. IV 2nd Imp)
 LYCOPHRON Cf. CALLIMACHUS
 LYRA GRAECA J. M. Edmonds. 3 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vol. II revised and enlarged, and III 3rd Imp.)
 LYSIAS W. R. M. Lamb. (2nd Imp)
 MANETHO. W. G. Waddell, PTOLEMY. TETRABIBLOS. F. E. Robbins. (2nd Imp.)
 MARCUS AURELIUS. C. R. Haines (4th Imp revised.)
 MENANDER F. G. Allinson (3rd Imp revised)
 MINOR ATTIC ORATORS (ANTIPHON, ANDOCIDES, DEMADES, DEINARCHUS, HYPEREIDES). K. J. Maidment and J. O. Burr. 2 Vols. Vol I K. J. Maidment (2nd Imp)
 NONNOS DIONYSIACA. W. H. D. Rouse. 3 Vols (Vol. III. 2nd Imp)
 OPIAN, COLLUTHUS, TRYPHIODORUS A. W. Mair.
 PAPYRI. NON-LITERARY SELECTIONS. A. S. Hunt and C. C. Edgar 2 Vols. (Vol I 2nd Imp) LITERARY SELECTIONS. Vol I (Poetry). D. L. Page (3rd Imp.)
 PARTHENIUS. Cf. DAPHNIS AND CHLOE
 PAUSANIAS: DESCRIPTION OF GREECE. W. H. S. Jones. 5 Vols. and Companion Vol arranged by R. E. Wycherley. (Vols. I and II. 2nd Imp)
 PHILO. 11 Vols Vols I.-V.; F. H. Colson and Rev. G. H. Whitaker. Vols VI.-IX.; F. H. Colson. (Vols. I.-III., V.-IX. 2nd Imp, Vol. IV. 3rd Imp)
 PHILO two supplementary Vols (Translation only.)
 PHILOSTRATUS THE LIFE OF APOLLONIUS OF TYANA. F. C. Conybeare. 2 Vols. (Vol I. 4th Imp., Vol II. 3rd Imp.)
 PHILOSTRATUS. IMAGINES; CALLISTRATUS. DESCRIPTIONS. A. Fairbanks.
 PHILOSTRATUS and EUNAPIUS LIVES OF THE SOPHISTS Wilmer Cave Wright (2nd Imp.)
 PINDAR. Sir J. E. Sandys (7th Imp. revised.)

- PLATO : CHARMIDES, ALCIBIADES, HIPPARCHUS, THE LOVERS, THEAGES, MINOS and EPINOMIS W R. M Lamb. (2nd Imp.)
- PLATO · CRATYLUS, PARMENIDES, GREATER HIPPIAS, LESSER HIPPIAS H N Fowler (4th Imp.)
- PLATO EUTHYPHEO, APOLOGY, CRITO, PHAEDO, PHAEDRUS. H N Fowler (9th Imp.)
- PLATO LACHES, PROTAGORAS, MENO, EUTHYDEMUS W R. M Lamb. (3rd Imp revised)
- PLATO · LAWS Rev R G Bury 2 Vols (3rd Imp.)
- PLATO LYSIS, SYMPOSIUM, GORGIAS W. R M Lamb. (4th Imp. revised)
- PLATO REPUBLIC Paul Shorey 2 Vols (Vol. I 4th Imp., Vol II 3rd Imp)
- PLATO · STATESMAN, PHILEBUS. H N. Fowler, Ion W R. M Lamb (4th Imp)
- PLATO : THEAETETUS and SOPHIST. H. N Fowler. (4th Imp)
- PLATO : TIMAEUS, CRITIAS, CLITOPHO, MENEVENUS, EPISTULAE Rev. R G. Bury. (3rd Imp)
- PLUTARCH MORALIA 14 Vols Vols I-V F. C Babbitt; Vol VI W. C. Helmhold; Vol. X H N Fowler. (Vols. I., III, and X 2nd Imp)
- PLUTARCH THE PARALLEL LIVES B Perrin. 11 Vols. (Vols I, II., and VII 3rd Imp, Vols. III, IV, VI., and VIII-XI. 2nd Imp.)
- POLYBIUS. W. R. Paton 6 Vols.
- PROCOPIUS · HISTORY OF THE WARS. H. B. Dewing. 7 Vols (Vol. I. 2nd Imp)
- PTOLEMY · TETRABIBLOS Cf. MANETHO
- QUINTUS SMYRNAEUS. A. S. Way Verse trans. (2nd Imp.)
- SEXTUS EMPIRICUS. Rev. R. G. Bury. 4 Vols (Vol. I. and III. 2nd Imp.)
- SOPHOCLES. F. Storr. 2 Vols. (Vol I. 9th Imp, Vol. II. 6th Imp.) Verse trans
- STRABO GEOGRAPHY. Horace L. Jones. 8 Vols. (Vols. I. and VIII. 3rd Imp, Vols. II., V., and VI. 2nd Imp.)
- THEOPHRASTUS CHARACTERS. J. M Edmonds, HERODES, etc. A. D Knox. (3rd. Imp.)
- THEOPHRASTUS ENQUIRY INTO PLANTS Sir Arthur Hort, Bart. 2 Vols (2nd Imp)
- THUCYDIDES C. F Smith 1 Vols (Vol I 4th Imp., Vols. II., III. and IV. 3rd Imp revised)
- TRYPHODORUS Cf OPIAN.
- XENOPHON. CYROPAEDIA Walter Miller. 2 Vols (3rd Imp.)
- XENOPHON : HELLINIC, ANABASIS, APOLOGY, and SYMPOSIUM. C. L. Brownson and O J Todd 3 Vols (Vols. I. and III. 3rd Imp., Vol. II 4th Imp)
- XENOPHON. MEMORABILIA and OECONOMICUS. E. C. Marchant. (2nd Imp.)
- XENOPHON · SCRIPTA MINORA. E. C. Marchant. (2nd Imp.)

IN PREPARATION

Greek Authors

ARISTOTLE DE MUNDO, ETC D Furley and E. M Forster
ARISTOTLE HISTORY OF ANIMALS. A L Peck.
ARISTOTLE METEOROLOGICA. H. D. P. Lee.
PLOTINUS A H Armstrong

Latin Authors

ST. AUGUSTINE . CITY OF GOD.
[CICERO] AD HERENNIIUM H Caplan.
CICERO PRO SESTIO, IN VATINIUM, PRO CAELIO, DE PROVINCIS
CONSULARIBUS, PRO BALBO J. H Freese and R Gardner.
PHAEDRUS. Ben E Petty

DESCRIPTIVE PROSPECTUS ON APPLICATION

London
Cambridge, Mass.

WILLIAM HEINEMANN LTD
HARVARD UNIVERSITY PRESS

